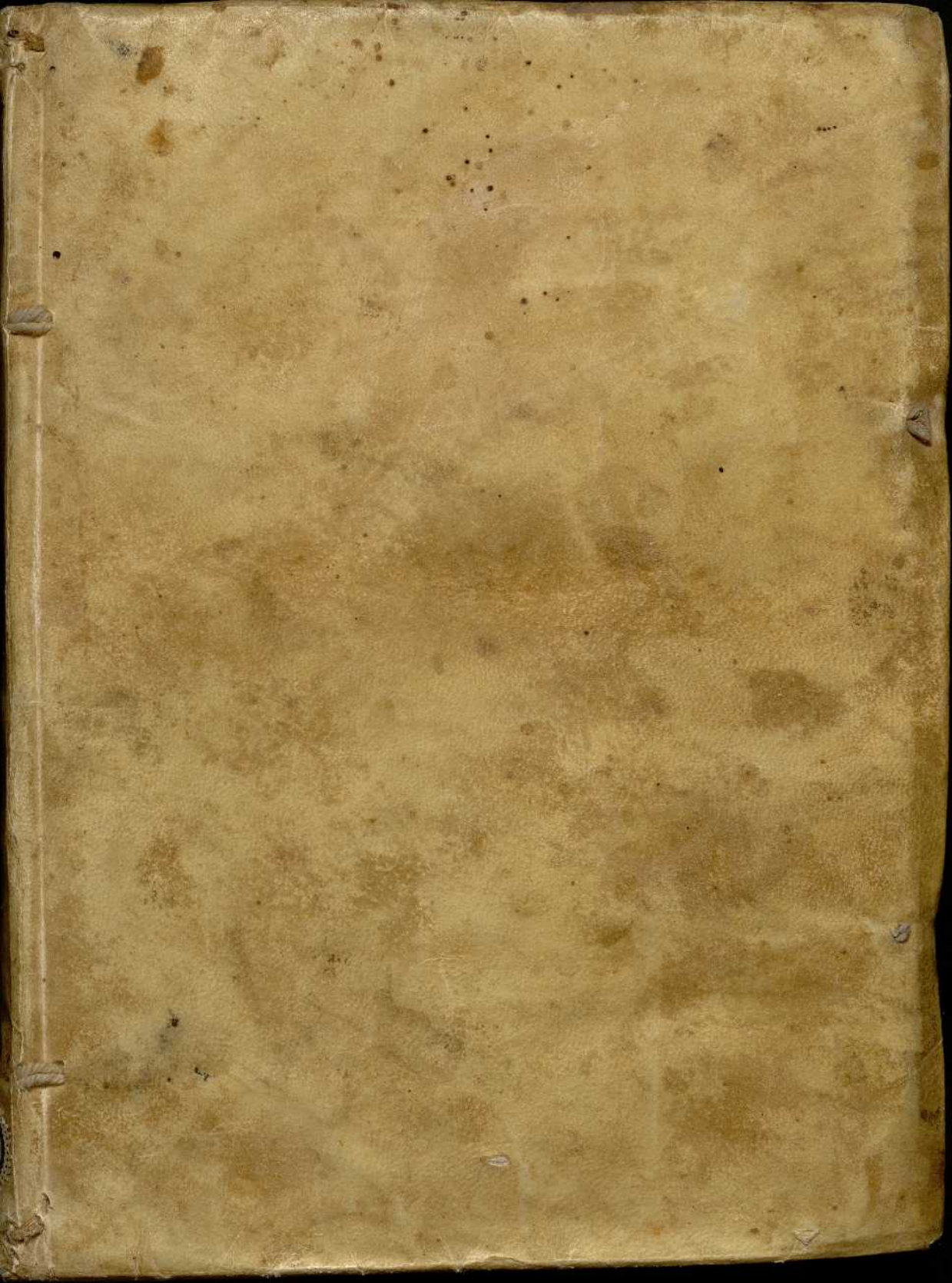


LIBRARY
GENERAL

N^o A
26 - 170



~~27. a. 5.~~

~~42~~

28 vtes L-12.



Biblioteca Universitaria	
GRANADA	
Auto	h
Estado	26
Unico	170



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

~~27.a. 5~~

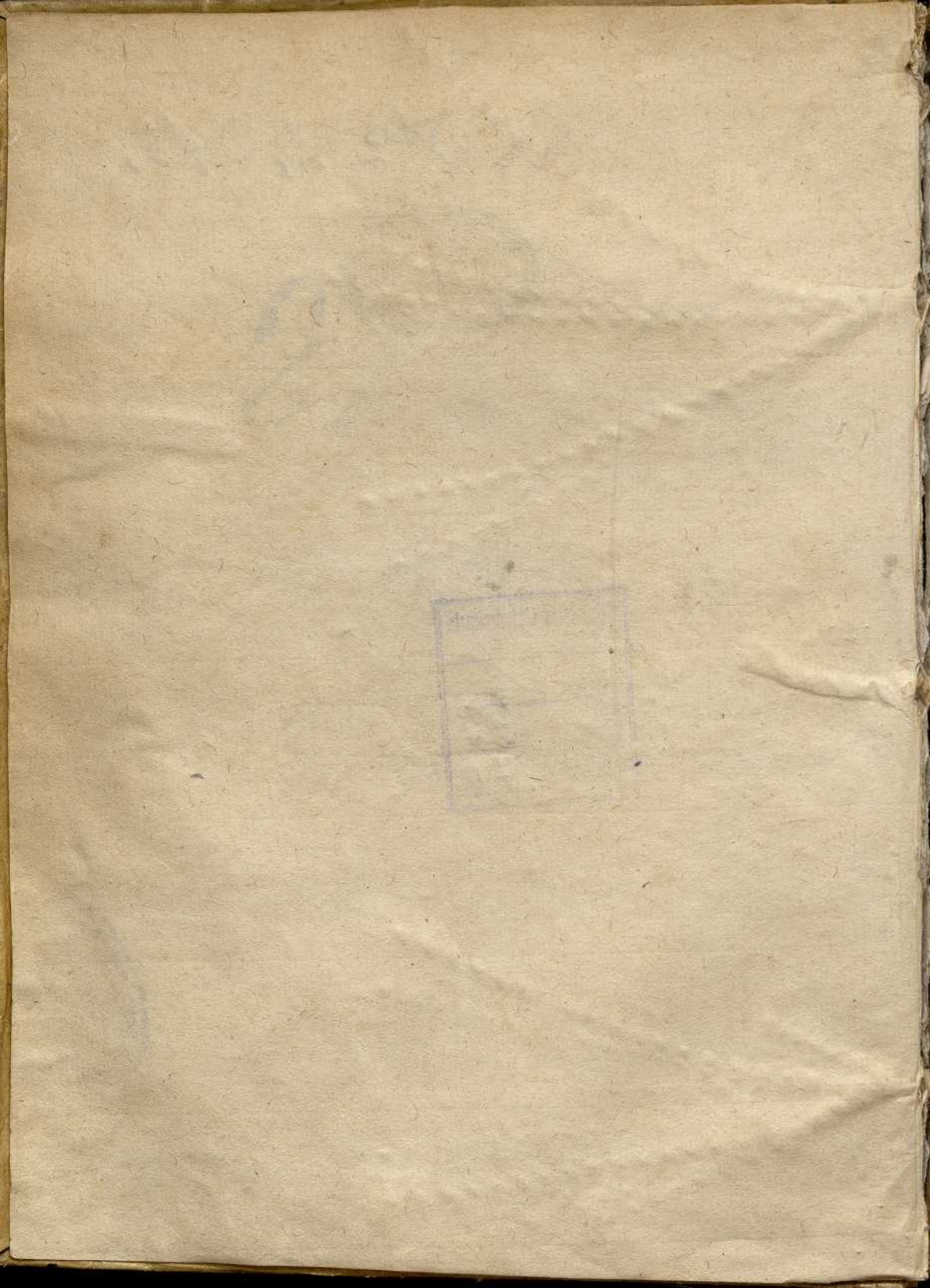
~~4/5~~

25 vto L-12.



Biblioteca Universitaria	
GRANADA	
Caja	h
Folios	26
Numero	170





B-9838

OCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOCCHOC

VOCABULARIO

DE

LA LENGVA GVARANI

COMPUESTO

Por el Padre Antonio Ruiz

de la Compañia de

IESVS

Revisto, y Augmentado

Por otro Religioso de la misma

Compañia

V

EN EL PUEBLO DE S. MARIA

LA MAYOR.

El Año DE MDCCXXII.



9589-9

i18124574

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

VOCABULARY

DEPT.

IN THE

OFFICE

OF THE

SECRETARY

OF THE

INTERIOR

AND

INDIAN

AFFAIRS

WASHINGTON

THE

OFFICE

OF THE



APROBATIO ORDINARIA

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo
por la gracia de Dios, y de la Santa
Sede Apostolica Obispo de Buenos
Ayres del consejo de su
Magestad &c.

Por el presente, y por lo que á nos tocamos licencia
para que se imprima el libro intitulado: Vocabulario de
la lengua Guaraní Compuesto por el P. Antonio Ruiz de
la Compañia de IESVS Revisto, y Augmentado por otro
Religioso de la misma Compañia: atento de nuestro man-
dado ha sido visto, y examinado por Personas inteligentes en
la lengua Guaraní, y no contener cosas contra nuestra Santa
Fee catholica, y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres
á diez y nueve de Abril de mil seiscientos, y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor
Joseph de Orueta Secretario

ADVERTENCIAS

Para La Inteligencia Deſte Vocabulario.

1. **P** Ara no repetir en los Exemplos el mismo vocablo, que se pone al principio, cerrado en vna Parentesis, se pondra una. N. maiuscula desta suerte.

A. del que se duele (Cuaēte) vt. N. paco ñde amÿrī, aquella N. antes del paco, dice: Cuaēte.

2. Hallandose (Comp.) dice compuesto. La (R.) maiuscula despues del vocablo dice: Radical, pues algunos verbos en la composicion dexan La letra inicial, ó la mudan en otra. E G. Ayeobaça. R. Tobaça. Atapeboña R. moña, para buscarlo despues en el Theſoro. No lo harè con todos, sino con algunos pocos, en los quales el Radical está mas disfraçado, pues para conocer los radicales reglas ay en el Arte Part. 3. Cap. 2. §. ix.

3. Todos los verbos empieçan por (A) que es la octa de primera persona de los verbos conjugados por las octas A, ere, o. &c. otros por (che) de los que se conjugan por los Pronombres, che, nde, y. &c; no es pues el infinitivo; como lo es nuestro Romancē. E G. Aplastar. Amembe; este no dice: Aplastar, sino; lo Aplasto;

4. Nota en la C. he querido seguir á nuestro maestro el P. Antonio Ruiz, que primero pone Ca, co, cu, y despues pone ça, ce, ci, ço, çu. A estos se figuen. cha, che, chi cho, chu, y esto se ha de observar, no solamente en las Iniciales, sino tambien en medio dela dicion. E G. este vocablo Aceçar, no se ha de buscar, despues de los vocablos, que empiezan por Aca, sino despues de los que empiezan por Aça.

5. Item primero pondre la u vocal, y despues la v. con sonante. Primero pues se pondrá Adular, que; Advenediço, porque la, u, de Adular es vocal, y de Advenediço es consonante, lo mesmo digo dela, i, vocal, y dela, y, consonante, á esta seguirá la jera. Item despues de la, le, li, lo, lu. començarán los que empiegan por lla, lle, &c.

6. Para saber los casos que piden los verbos se ha de ver el Acte, no obstante poniendo se despues del verbo (chupe) dice que pide Dativo, poniendo se (hece) pide Ablat. con (rehe) y poniendo se (chugui) pide Ablat. con agui. l. hegui.

7. Mis cuydado he puesto en poner sinonymos, que exemplos para el uso del vocablo, por que si de cada vocablo vbiera de poner algun exemplo, saliera este vocabulario maior que un Calepino, ò Nizolio. Yceda todo á maior gloria de Dios, y salud de estas almas, y alivio de los Padres Principiantes.

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like "Calepino", "Nizolio", and "Principiantes"]

A.

A. prep. del. Dat. (u pe)
Peru upe a Pedro. En los
Pron (be) con narig. (me)
chebe ami, peñme a vosotros.

A. con Verb. de movi-
miento (pe) con narig. (me)
ahacherope voy amica a. che-
rerame, ami Pueblo.

A. del que se duele, o com-
padece (Guete) con alguna
de las particulas que llamamos
de Pregunta, que son: pe,
pîngî, paco, dec. Vt: N.
peñde amÿrî, Adeldichado
deti. N. pe heta herabo rae,
Aque mal hizo en traer tan-
tos, N. pângâ ahê oubone,
A qual vendrá el pobre, fue-
le regir Gerundio (ñandu) N.
pipo chemembîreconi ângâ,
A qual estará mi hijo, este no
es muy usado. tambien dicen
(Ah) vt: Ah Tupâ cheyara,
A Dios mifeñor?

A. del que se admira. (Tu,
l. tatu, l. Tuguaetè) vt. N.
puguî apîcaçu guetaramo,

A.

Aque depalomas ay: las usan
solamente los varones. Las
mugeres dicen: Acay. Acay
pipoico apîcaçu guetaramo ;
V. o, del que se admira.

A. del que se acuerda de
alguna felicidad pasada (Na-
momêi) N. yboyareta re-
mimboiyecatu teniche cara-
mbohè, Aque yo antiguamen-
te era, á quien obedecian, y
respetavan muchos vassallos
N. pîco ybîpe aycoramo,
ará ciupîrî rehe ayecohu
guitecobo carambohè, son pa-
labras de un condenado. Ah
que yo antiguamente gozava
de buenos dias, quando vivia.

A. del que desea (ma)
Postpuesto. vt: Ah Tupâ che-
yara raema, A Dios mifeñor.
V. o, del que desea.

A antepuesta á algun Ad-
verbio, ó Nombre, vease en la
A, ante la inicial del dicho
Adverbio, ó Nombre, que se
figue, como A escondidas,
Aporfia, Afabiendas, &c.

A

A. ante B.

Ababar impedir el baho. Aypitupĩ; dice tambien impedir el resuello, y ahogar.

Abajar. Amombe, l. Amboapipè. V. Abatir.

Abajo (Guĩ) ponlo mas abajo de el. Emoĩ yguĩpebè. V. Cuesta abajo. V. Rio abajo.

Abalanzarse, Añemombò hece, l. chupe. Nota: Ayeiti, no dice: me abilanze, sino: mehechè, Ayeiti ÿpe, mehechè al Ric.

Abalorios, mboĩ, en campos, poĩ, Añembopoĩ, me pongo abalorios.

Abnico, ó Abnillo para hazerse ayte, yepcyuhaba, l. poropecyuhaba.

Abancar, Ayquabã, significa tambien: Abraçar. l. Ayeitibairĩ yquabãmo, dice: le heche los brazos, abrazandolo, ó abracãndolo.

Abarragando, Amansevado esta; Yyaguaça, l. oñem-

ñemboaguaça hece:

Abarrancarse, el ganado, oycapirairĩ. l. óa ÿbateagui.

Abarrisco llevar. Arahapabetey; Abarrisco dar, Ameẽmba betey. Para decir: lo saque, ó vacie todo, y lo lleve, ó lodi, Ayporogpabetey herehato, l. ymeẽnga, Comp. de, po, de, og, y de, pab, Ayribiro, l. Ayribiro ymeẽnga. dice: lodi todo hasta sacudir el polvo.

Abastecer Amombae eta, l. tetirõ, l. Ayahoce mbae tetirõ rehe, Abasto tengo comida en mi casa. Oyeshoce l. oquatey tembui cheropè,

V. Abundar. Abasto ledide comer, Amongaryeahoccatu, l. Ayahoce ymongarubo.

Abatir, humillar. Amomĩningatu, l. Amboapipè, l. Amboecoapipè, l. Aheco mboapipe. l. Ahecomombe, R. pe.

Abatirse humillarse, Añemĩningatu, Añerboapipè, l. Ayeccomboapipe chupe, A-

Abatirse para huyr el golpe
Añemoití. l. Añemombè
Chugui.

Abatirse; envilecerse.
Añemoaÿbi. V. Envilecerse.

Abatir, los ojos al suelo.
Ayecçaybi, l. Ayecçayti
ÿbipe.

Abatirse el ave al suelo.
Oyciti. Para coger la presa.
Ogueroá.

Abixo. V. Abajo.

Abeja. (EYru) varias es-
pecies ay de Abejas, que tie-
nen su nombre proprio como:
Eychu, yitey, mondoni, &c.
V. Ther. Abejon. mamangé.

Abejera (Eyretâma) A-
bejera despoblada. Eyre-
tângue, l. Hetambirucne.

Abenirse hallarse bien con
alguno. (Aÿicatu hece) los
dos se abienen bien, obĩacatu
oyoche, l. ypiá yoya.

Abenturar, provar fortuna.
Ahiá cherecorá, l. A-
yecoã, Abenturar alguna
cosa. (Ahecoã) este tambien
lo vsan en sentido de imi-
tar

tar á otro, lo mesmo que:
Ahecoá.

Abertura (Bog) Abertu-
ra dela pared (ÿbiatâbeg)
Mirar por las aberturas de
la pared, puerta: &c. A-
ñemboçaquá, l. Aypĩecha
ÿbiatâbeg rapí, l. ÿbiatâ
reçacârupi. V. Abrir.

Abestruz. ñandu, l. churí;
Plumas de abestruz. ñandua
assi llaman al plamero.

Abezirse. Ayepoquaa
hece. V. Acostumbrarse.

Abil. Mbaè tetirõ rehe
ÿè catubè, l. ycaracatubae,
Ruyz, l. mbaè tetirõ rcco-
rã quaparetè, mi abilidad.
cheecatuhaba, V. Destreza.

Abilantez. ñemboyero-
bia teÿhaba.

Abisar. V. Avisar.

Abismo dela tierra ÿbi
guĩete, l. ÿbiguĩapĩte, A-
bismo dela mar Para ÿpiete,
l. Para ypiuicetè) Para ex-
plicar otros generos de A-
bismos vsaremos del (ipĩreÿ)

que

que significa infinito. E G. dara. l. guara, &c.

es un abismo de sabidoria y Abitar, morar, estar de
tecoquaaapirey, l. lupitipi. asiento. Tecoha, l. Tequa.
ramey, que no se puede al- vt: Conico chereoha, l.
cunzar. Estará el condenado cherequa, esta es mi Abita-
metido en un abismo de ma- cion, aqui abito. Ayepita-
les. Tecoaçitirō papa pi- çog ima co tabapico, Ruiz:
ramey yareteramo, l. Teco. estoy ya de asiento en este
marā pibēngatu no ōnguaha. Pueblo. Añembotapia, i-
bimo heconi yepiguaramane. dem. Quiegua pipo nde? l.

Abispa. (C. L.) Abispa quiegua tapiā pipo nde? eres
negra (cabū) Abispa amari- vecino de aqui, estas aqui
lla (cababayu) quepica: ca de asiento?

poropi. V. Thes. Abispero Abitos Collumbre Teco,
cayetama. l. Tecoti, l. Tecotapia. vt:

Abispado estar, bolverse hecoebocoi, esta es su co-
con enojo con todos: ypo- stumbre ^{de} maña. Tecoaç. l.
chiete pabēupe, l. Oporoç. Tecoy nāy. l. Tecoi vai.
rārōceray catu pabē reke. V. Chereco ay Missarenda.

Abitador, morador, (Te- tengo abito de oyr Missa.
quara, l. Tapiara) vt: Na Chereco ay ay, l. aybay.
quiegua tequara, l. tapiara mis malos abitos, mis vicios
raguāy nico che, no soi A- yepoçua, dice: abito. y
bitador de aqui. y tambien costumbre adquirida. Ayc-
con solo el Guara vt: na poçuaçatu hece. n el è a co-
quieguiraguāy nico che. A- stumbrado, estoy hecho a è.
bitador del cielo, ybapegua- llo. Añembocotapia, idem
ra, l. ybapeteguara. Abita- V. Soler.

dores del cielo, ybapenfin- Abivar el fuego. Amboe-
da- ca-

çayata. Abivar al perzo-
so. V. Animar. Alentar.

Ablandar el coraçon. Ay-
pĩamboaquĩ, l. ambopiãaquĩ,
l. aypĩãmbopiũ; Ablandar
el natural fuerte, y aspero.
Amombũ hecoatã, l. Am-
boecopiũ, l. Amboecoapipiũ.
Ahecoitĩngatumonũũ, A-
blandar qual quiera cosa
dura. Amombũũ, l. Ambo-
piũ, Ablande el laço, con
fabo. Amombũũtucumbõ se-
bopĩpe, Ablandar remojan-
do cueros, y cosasemejante.
Amboruru mbaepi, &c. A-
blandar barro. Amouũ.

Ablandar, Aplacar. Amo-
nĩrõ, l. Ambopĩanĩrõ, l.
aypĩamonĩrõ, l. ambopĩã-
pĩrĩbe, l. aypĩã mboapĩrĩbe.

Ablandarse la postema
ypĩũ, l. yyapiçuçũmbaeruru.
Ablandarse el dolor: yñĩrõ
cheraciãy, l. chembaeaci.

Ablandarse el tiempo. Ve
Abonanzarse.

Abobado quedar. yyuru-
yai hechãca, dice: queda con

la boca abierta, quando lo
vio. V. Admirarse.

Abocadear mordiscando.
Ayçuũçuũmirĩ, l. Ambo-
biabi yçuũbo, elabi dice:
Poco ligeramente.

Abocados comer. Ayçuũ
çuũyguabo, Abocados des-
pedaçar. Ayçuũçuũypeceã
ceãbo, l. ceo ceobo, l. y-
mopehẽ pehẽbo.

Abochornado estar: Che-
piracubõ, l. cherece racubõ.

Abofetear la cara: Ahoba-
peteg, Abofetear las sienas,
Ayatĩbeteg. sedieron de bo-
fetadas Oyoobapete peteg.
le hize dar una bofetada en-
la cara Ahobapetegucã.

Abogar, hablar por otro:
Añcẽ hece, l. Ahecopĩtũbõ
hece guĩneẽnga, Abogado
(ñcẽngara) vt: nde ãnganiã
oreporiahu rehe ñcẽngaramo
ereico. Tu eres nuestro A-
bogado.

Abolengo. Avõrum series.
(Tamoĩyeta, l. Tubeta, l.
ypĩcũe, vt: ñande ypĩcũe
ndoĩ

8
ndoiquay, rucstros ante pal-
sados no supieron esto. V.
Abucio.

Abollar olla de cobre ó pla-
ta &c. (Ambopiugua comp.
de (pi) centro y de (tugua) as-
siento, l. Ambopicoe ya-
Pepo, Abollar aplastando A-
mambe.

Abollar la cabeza. Ayapi
mboruru, si talio sangre, di-
rá: (Ayapi mombu Comp.
de (a) cabeza (pi) piel y pug-
rebenar.

Abolorio V. Abolengo.

Abominable cosa. (mbac
abaetecatu, l. Fichibicatu)
Abominable ser. yabaetere-
copirambete, l. yabaetere-
co pabambi, l. Pabē rembia-
bacte recorāmbete, l. heroy-
rōngatu pirāmbete. &c.

Abominar Ayabaetereco, l.
Aroyrōngatu.

Abonado testigo, hombre
veridico. Aba hapiguaño, l.
ayeteguano mombeguara, l.
Porombotabice rcybae. l. y-
yapucerýbae, l. yypuquasa
eýbie. Tenido de todos por
hombre de bien. Aba ma-

rangaturamo hercco pabē-
bī, l. marāngatu pabē yaba-
mo oicobae.

Abonanzarse el tiempo.
Oñembocatupiri, l. oquiriri,
l. oñemboaguiyey, l. yypa-
ribē ara, tambien dicen: y-
ñyro ima ara.

Abonar á otro hablar en
abono de otro. Aheco moma
rangatu, l. Ahecocatu mbo-
yehu, l. mboyequaa. Aheco
mboaguiyey, l. mbecatupiri,
l. moiruangua. l. Ahecopitý-
bō, l. Ahecorejē. bolvi porci.

Abonar tener por bien. apro-
bar. Ambocatu l. amohaēbe.
l. amoiruangua. V. A probar.

Abonarse, bolviendo porfi.
Ayeecorepi. l. Ayeecocatu
mboychu, l. mboyequaa. A-
yeeco mboaguiyey, l. mo-
marāngatu.

Aboar V. Abonar.

Abordar un navio, ó barco.
para apresarlo. OhePeña y-
garata Pega, u solo un Indio,
queriendo decir, que los in-
fieles abordaron el barco.

Aborrecer. Añamotarcý
che-

cherapicha, Aborresco á mi el frío: Añenbã roĩ ngũ, 2-
proximo. Aroyrõ cherece Je- braçar el pescuezo para ca-
chicue, aborrezco mi a. a. a. l. entarse con los brazos. A-
vidã

Aborrecimiento: Poroamo- yeyuquaba. Abrazos llevar.
tareymbaba. l. Pororoirõm- ó traer. Cheyiba Poramo,
baba. l. aramo l. ó cepe araha. A-

Abortar. chemembiqua, si di- brasar, quemar. Ahpĩ, l. A-
xere. Añemomembiqua, el a mbocay. Abrasarse. Ayea-
se causó el aborto. ymas si pi, l. acay, V. Quemar; En-
cender.

dixere. Ahumbirig, l. ahun- Abrasar campos. Añarapĩ,
ga ùnga chemembĩ cheriere. l. Amboycpora tata ñurche,
que dicen. msgallar, y sobajar. campo quemado. ñucucugue,
Para preguntar si estava ani- l. caigue. y lo quemé. Am-
mado, omỹĩ pãnga? si me via, bocucugue.

l. otarõngĩ pãnga? estava Abrasa el sol. Oporopẽ,
grandicito? si dixere? mĩã l. hacu ay, l. hacĩ catu qua-
oã ey, dice aborte sin averco rahĩ, me abrasa el sol. che-
operado. pe acĩcatu, l. chemboacu ay-

Abotonar. Ayeaombotĩ, quaraeĩ. Abrasarse de amor
l. chezo ambotĩ. de Dios. Tupĩraĩhuba rehe

Abraçar. Añanubã, l. ay- Ayeptãamboacu, l. Ayeptã-
quabã l. Ayeyibaitĩ hece y- ratapĩ. Abrazar V. Abra-
ñubãmo. Abraçar á otro por- çar supra con ç.

la cabeza, Ayacog. Abra- Abrego. V. viene.
çar. haziendo presa, Ahau- Abreviar el gaudo, Am-
ba, este lo usan mucho en sen- boĩ ù mỹmba.

tido de hurtar. Abreviar el camino por
Abraçarle á sí mismo por el sujo. Perayei, l. pera-
el ye-

yerupī, l. rapersyē; l. pe-
 Piaharupi ayn. Vine por el
 atajo del camino comp. de
 (pe) camino, y (hayei l. pia)
 Apiaguitubo, l. Ahayeiōg
 guitubo idem. V. Atajo.

Abreviar loque se haze: Am-
 bōcuritey, l. Amoāngē in-
 gē y yapobo, l. Amombaboy.

Abreviar razones. Nache-
 nēcēmbucuy, l. namoporambn-
 cuy, l. namboctay cheñē,
 y momheguabo, l. nachepo-
 rombucuy guñcēnga, l. curi-
 tey note amombēū.

Abrigar. con ropa. Añu-
 bā, l. Ayahoy, l. Ayaçoi ca-
 za, l. Aymama, l. Añapē-
 bang ao pipe, con otra cosa
 para defensa del viento, sol
 &c. Ayopia, l. Amoāng. A-
 brigame bien con ropa, ò
 frazada. Añcubāngātū, l. A-
 yehoy citu, l. Añemaman-
 gatū, l. Añcāpēbāngātū ao,
 l. açoyaba pipe.

Abrigarse á la sombra del
 sol, ò defenderse del viento.

A-

Ayeyopia, l. Ayēpia, l. A.
 nemoang quarahī agui, l. ybi-
 tu agui. Buscad un lugar bien
 abrigado. Peheca tenda y in-
 gatubae. Esta á la sombra del
 sol. Quārahī ime oica. Haze-
 os un abrigo del sol. Peyc-
 piabonā quarahī agui. Ponla
 vela al abrigo del viento. E-
 moāng tataēndī ybītu agui,
 que hará, ò poniendo la atrás
 de algunas cosas, que la defien-
 da, ò poniendo le anticipa-

Abrir puertta, ò ventanā.
 Añoquendabog, comp. de (o-
 que) puertta y (og) quitar,
 porque ellos antiguamente
 no tenían otra puertta, que
 un cuero, ò cosa semejante,
 y para abrir su puertta, lo qui-
 taban. Añoquendabō dice
 abrir la puertta á otro. Año-
 quendabo cori, l. Añoquen-
 dabō ycori, dice abrió la puer-
 ta del aposento de otro. Che-
 roquendabō, abriome la puer-
 ta para que yo saliese. Año-
 quendabōyobay. Abri los
 Puerttas una enfrente de o-
 tra

tra. Añoquendabó pchē. A-
^{vnpoco}bro una, teniendo dos como
 las suele tener la Puerta prin-
 cipal de la Iglesia. Añoquen-
 dabó yoya. l. Añoquendabó
 pal. Aypcapa, l. yoya oquē.
 na, Abro una y otra. Ambo.
 obagusca oquena, Abro de-
 par en par, tenga una, ó ten-
 gados. Para decir: esta abier-
 ta, sin ser cerrada con llave,
 ó tranca, solamente arrima-
 da, Cotiroquē oindey.

Abrir caja, petaca &c. Al-
 gunos Indios dicen. Añoquen-
 dabó caramēgua, mas pro-
 prio es. Ahapi yyahoya, l.
 Ayahoyapi, dice: levanto la
 tapadera. si la abro un poco
 para meter la mano, y sacar,
 ó poner alguna cosa. Ambo-
 guí yyahoyá, l. Ayahoyam-
 boguí.

Abrir destapando. Aya-
 hoyabog, l. Ayahoyamboý,
 l. Amboy yyahoya, l. hoba-
 pítimbá, l. Ahobapítimba-
 bog, Abrir lo que esta sella-
 do. Amboý, labocca. Ayeyu-
 ru.

rupeca, l. Añemboyuruyai, a-
 brir la á otro. Ayyurupeca,
 l. Amboyuruyai, tiene la bo-
 ca ó esta con la boca abierta.
 yyuruyai, ^{Abrir} los ojos. Ayecca-
 pípira, tiene los ojos abier-
 tos, Heçaya. Abrir los á o-
 tro; Aheçapípira l. Amboc-
 çaya dicen tambien. Quarahí
 heçayá; el sol sale de entre las
 nubes. Chereçabi, pestañeo.
 Quarahí ehemboçabi çabiá
 el sol me haze abrir y cerrar
 los ojos. reçabirami ñote, la
 açereçabi açoçepcyepē en un
 instante.

Abrir los brazos. Ayeyí-
 bapího, l. píço, l. Ayeyí-
 ba pípira, á otro, Ay yíba-
 pího. Abrir lamino. Ayepo-
 mboyai, l. Añembopoyai,
 l. Ayepopípira. á otro: Am-
 bopoyai, l. Aypopípira. A-
 brir mano, y dedos. Ayepo-
 moahíy, l. açayí, Abrir la
 mano en ergiendo los dedos
 como cuchara. chepocuípē, l.
 pícoē. Aparar con las ma-
 nos, Añembopo cuípē. Noza.
 Che-



Chapoyai, d'ees tengo la ma-
no, o manos abiertas, y tam-
bien soy liberal. Tipã Po-
yungue memë nangã qui
mbaz terirõ yb'pegua, yb'pe-
gura ibe ñaderembicbañ,
ion liberalidades, o efectos
de la liberalidad de Dios en las
cosas terrenas, yce. C. M. C.
que lo emos ver.

Abrir las piernas. Ayetỹ-
mapipira, l. Añemoacãmbi
yai, la muger mas usa. Aye-
pĩpect, a otro. Aheỹmapĩ.
pĩri, Abrir mucho las piernas.
Aveca, l. Ayepca, l. Aye-
pĩpira cau, Abrir por las
entre piernas al animal. Ala-
pĩpĩma ob ñ, l. mbecca, el
vientre de la re. (Añemo.
hõg) Abrir, leader, raxar,
como palo, lancia, o familia.

Ambobõg l. Ayfeca, este si-
bala de muger dice: li desfo-
rã. Abrir lo hinchado pun-
zando. Aycau, l. Ambob-
pug mbicra, l. Ayruen-
ca, mombig, Abrir vena.
Sangrar del brago. Ayyĩ-
bañ.

bicatu, l. Ahayu cuna.

Abrir camino. Acapcapõ,
l. Atapebonã. R. moña. es-
Neutro. Atapebonã, es a-
vo. Ahapebonã yebupe, le a-
bra el camino.

Abrir el dia nublado. Oye-
pĩpira, l. oñemboegacã ara le-
juir hi he, ya, que dice, Sale
el sol de entre las nubes. Estan-
do el cielo limpio de nubes.
Oyeoir, yba. met aphorico
le de sollo el cielo. Abrir el
dia amaneçerlo. Coe ima,
l. opuca aca. l. ara ouçima,
l. ybĩ oyequañma, l. coe os
yca, ymi, V. Amanecer.

Abrir çinja. Aỹbirebicoy;
l. Aỹbĩ ybicoy, Abrir cimi-
ento. Ahebicoy ybĩarapoc
ca, l. ybĩarãrenlagua. l. y
bĩrĩ ypĩrendigua.

Abrir horqueta al palo. o-
hizereosi de dos piernas. A-
mo: imbi, Ahicambi boni, l.
Ahicambiõg, ele parece que
dice lo contrario, yno es asi,
pues dice: quitar el hacambi,
al palo, esto es lede en me-
dio

dio, y quitando lo, queda he-
cho horqueta. Dello hacambi
fala. Anemoacambiyai, me-
bro las piernas. Cheracam-
biyai guihobo. l. guirato,
ando con las piernas abiertas.

Abrir el arco para flechar.
Aypipira guirapá, l. Aguir-
rapipira, Valiente fleche-
ro oguirapá pipira stábac,
Abrir libro. Aypipiraquaria,
Abrir desdoblado. Aypí-
pirá. Abrir las orejas pa-
ra carillos. Aynambiquamo-
mbug, l. curú, l. cñbõ, A-
brir el capullo del algodón
deiciaseandolo. Ayosi.

Abrirle la flor y cosa se
mejante. (Ya) Vt. yboriya,
l. oya yboui,

Abrirle los pollinos. Vru-
guapurá oya. los pies con gri-
etas. Chepí ya yá, l. chepí-
bobóg, lapared. ybiatá obog,
l. oñembobóg. Abrirse la tie-
rra obobog, l. oñemboyu-
ru, l. oyevarapera, l. oye-
yurapipirá ybis eidia delluc-
cio se abrirá latierra yrra-
gará

gará á los malos. Aracañy-
ramo oñemboyarugasu y-
bi yāngaipabacue memen-
guu heteresebe ymocõbo. A-
brirse la gente amontonada,
hazien lo calle. oñemboyaru,
Vt. Peñemboyuru, l. peye-
Pea, toqua Pay, Abrios. pa-
raque pase el Padre. Abrio
me la gana de comer. Chemo-
bocaruce.

Abrochar Ayecomboti, l.
Amboti cheaõ.

Abrogar la ley, o instituto.
Ambogue recomoñangaba.

Abrosos nuari, l. yuati si-
son largos. yuntimbuu.

Abroquelarse Ayeyopia
guiracapa pipe.

Abrumar Ayapipi, los cuy-
dados me tienen abrumado.
Cheañatáhi cheapipi che-
verceho, si es la carga. chem-
borru, l. Chereroapará
chebolijer, dice: mehazecacó

Absoluto se explica con la
partícula ñote que dice solo,
o solamente. Vt. Tapá ño-
te mbacpal é yareteran. o y-
co Dios es el Señor Verda-
de

dero y absoluto de todas las cosas.

Abolvere. Ahobaça. ya se ha absuelto Oroobaça i ma, Pecado absuelto s angaipã hobapire. Quando el sacerdote absuelve al peccador que arrepentido se confessa, solamente borra la fealdad de su peccado, pero la satisfaccion que ha de dar, o en esta vida, o en el Purgatorio, no la borra. Angaipã biya Oyepãmborci catu pãpe õnemomleubae Pay Abare hobasaramo, yãngai. Pareco abietehabi nõte omocãny, que ybãpe. Ceteri teobe ambuaete Purgatorio ya pãpe hepibẽ açica. ruhiguãma æete nomocãnyj. Absolucion Pay Abare poroobãhã. Absuelto, hobapire. l. Pay remobasavẽ. Nota con mas propriedad se pudiera decir. Ayerã agaipã agui, le absuelvo. angaipãbagui yycrapire. absuelto, pero no se suele usar. Absorto quedar. Añcãngc.

raha. l. Añcãngmondõ guicena, l. nichearaquãbeynungã. l. Cãicãnynungã guicena. Admirarse.

Abstenerse privarse de alguna cosa, temiendo que no le haga daño. Añcarõngatu. l. Añcãngu. l. Ayepãhu guicaru cãmõ. se abstiene de comer en satisfaccion de sus culpas. Oerũ miriõ. l. u locirayicatuy, l. oerũyãcutu cãmõ õngupacũ repãramõ. Abstenerse de tomar, o tocar algo. chepoquãnye chũã. Abstenerse en hablar. Amõrãngue. l. Amõmbãche nõcãngue. l. cheẽ hibãngue. l. checemimõmbẽãrangue. l. Aãõĩ cheñẽãrangue. comp. de (y) chũ. y de la particula. (no) que dice: me queda con la palabra, o con lo que avia de ser dicho. l. Ayapãpĩ cheñẽãrangue. l. ramocẽ. l. Arõquãrãĩ cheñẽãrangue. Desazer algo. V. Dexar. Abstencion carnea. çõõgubẽy. Esotia esotia de abstencion de carne. çõõgubẽy.

y, l. çoo poruñabeçy nicoara, buelo. Cheru, l. Checi ramoi,
 l. nda çooguañi coera. l. Cheramoï yoapi, l. Che-
 ramoyruba, mi Abuelo segan-
 do. Cheru, l. Checi ramoï
 Absuelto hobagapi V. Ab- yoapi mi Abuelo terzero.
 selver. do. Cheru, l. Checi ramoï
 Absurdacosa, mbae Haebe (Penamoï yeta, l. Pendube-
 cýngatu, l. aruacýngatu. ra, l. peypicuereta, vuestros
 Abubado estar. V. Buba. ante pasados.
 Abuela yarij. Cheyarij
 mi Abuela, Hay guañi, mi Abuen tiempo, enbuena
 madre Abuela. Nota: que si conjuntura. Aguiyeteçy hape
 dixere Hay yarij (poco o catu, l. aguiyeteçy curi, vino
 uada usado) noquiere decir: abuen tiempo.
 Abuelademí madre, porque Abultado, de cara llena.
 esto se dice: Checi ysrij, Hobabubae, tambien se puede
 fino: mi madre Abuela, por- decir. Hoba quiraguagubae.
 que á su abuela la llama tam- A'ultado de cuerpo. Hetebu
 bien madre y con añacir. guagubae.
 (yarij) l. guañi, la distin- Abulto nanderetey, vt. N.
 gue de su madre verdadera. yeti eru, trae bitatas abulto,
 Cheru yarij Abuela de mi sin contar.
 Padre. Cheyarij yoapi dice Abundancia. Porozhoccha-
 mibifabueta. es lo mesmo que bz, V. Abundar.
 Cheru, l. Checi yarij, esto Abundante en palabras
 es la abuela de mi madre, o V. Eloquentes. Parlero. ñe-
 Padre, Cheru, l. checyarij engicbae.
 yoapi. mi abuela crzera. Pe Abudante tierra fertil. ybi.
 ypícuereta, l. Peyarij yeta, mbae ñemoñangatuha, l. ñe-
 vuestras abuelas ante pasadas: mona oricatuha.
 Abuelo Cheramoï, mi A- Abundantemente. Porozho-
 bue. ce-

chape, l. ndaerey, vñ N. 2.
meç chupe, le di abundantemente, l. A meç ycahocceatu.
l. Ayahoce, y meçnga. V.
liberal.

Abundat: Ayecohu mbaccexirõche, l. cheahoce chembae guetaberamo, l. Aycahocce Chembraerche, l. yyai-guerey mbae Cherope guetaberamo, dice, sepudrea en mi casa las cosas, porter muchas, hembí hembí chere mbia yepi, siempre melobra comida. y yaceroi carapêpê checope, ay muchos çpallõs en mi çacara.

Aburrido despechado este. mbae tetirõ rehe Aycahey guitacobo, Cheyechey yepi checueraí guitacobo, dice ando enfadado aun de mi mesmo. Nache piabiay mbae amorehe, nomehallo en cosa alguna, mbae tetirõ chembo yecobá, todo meda en rostro.

Aburrir enfadar á otro. Amboguerai, R. cueraí, l. amboycayey amoãgcco y amboycayey bo heracobo, dice: lesoy molesto teniendo lo en
fa

fadado, aburrido:

Abusarse: Ayeporu aũ Pe yeporu au, l. baicemè Tapã poroporihau beracohá rehe, no os abuseis de la misericordia de Dios. Peyperubay eme Tapã poroporihau beracohá idem. Abuso yeporu auhá, l. yeporubayhá, l. poroporubayhá.

Abusiones. Supersticiones.

Mborai, l. Poroaubõ.

A ante c.

Acá quibõ. hazia acá. quẽ bõngoti, los de hazia acá. quibongua l. quibõngotigua, l. cocotigua. Vñ poco acá quibõ cexi

Acaballo Cabayu aramo. subida caballo, peycupi cabayurehe, los de acaballo. Cabayu aramõngua

Acaba yã animando? ney quera Acabad ya. Peñeyquera ymombito Acaba yã de te priesta, tande rãngè rãngè. Acabad ya. peñãngè nãngèy. mombabohẽ. En cosas que
sc

se hazen con las manos. nde-
poyalá, Pepoy: bá.

Acaba de legar, comer &c.
se haze por la particula (ra-
mó) con acento largo. vi:
Obahëramò curi. ocaruramò
curi. &c.

Acabar lo que esta hazien-
do. Araomba, R: pab. Am-
boapipa, Ayapimomba. Am-
boocopa, Amboocopipa, A-
hecomombá, A hecombospi-
pa, A hecomboaguïye cherem-
biapo, di fin á mi obra el a-
momba, lo usan tambien Pa-
ra acabar destruyendo, aso-

lando ó matando. yale acabo
lo que hazia, tenia, &c. Cpá
l. yyapipa, l. hecopaima, se-
me acabò la paciencia. Chero-
gambá, l. macherogãbey, no-
se acabarã, no tendrá fin el
fuego infernal. Hecopipa
eÿ, l. yyapipacÿ, l. hecopa
eÿ nãnga taraguagu añaretã-
menga, opabacrameÿ, l. y-
mboapipa pírameÿ, l. heco-
pabaerameÿ, l. ymbocopa
pírameÿ, l. hecomomba pí-
ra

rameÿ &c. idem. l. nãhe-
copa bichene, l. ndiyapipa
bichene, l. ndiyapiri chene-
&c. idem. taraguagu pabeÿ,
l. apireÿ, l. apipabeÿ, l.
hecopibeÿ, &c. luego eter-
no. Ayirogi chërembiapo,
voy acabando mi obra. Ndi-
pohey, l. nditibey, l. uti-
guereceÿ, l. nahembiri, No
ay mas todo se acabo. Ta-
gi áy no noembiri, l. Om-
botiguereceÿ, l. Omondí-
guereceÿ, l. Omombá mbia
chebe, la peste acabò toda
mi gente.

Acabar limpiando. Amo-
picÿmbabeteÿ yguabo, lo
comi todo sin dexar nada,
ypicÿmbabeteÿ checaã nu-
pã, ha se acibado mi roga de
todo punto. Aypicÿmbò
nãembe, limpie bien el plato.
Aypicÿmbocherccocue gu-
nëmombeguabo, heme con-
fessido bien. Aytubiro, l.
Aypitubiròg ymënga, lo
di todo hasta scudir el pol-
vo.

vo. Ayporogpabctey ymeñ-
ga, todo lo saque, o vacie, y
lodi.

Acabado, perficionado, he-
copa l. excima. l. yyaguiyei-
ma. l. guacorarupi cico, to-
davia no esta acabado, ndey
guacorarupi oicoborange, l.
ndey guacorã upe obahemo
range, l. ndey oaguiyera mo
range, yá lo acabò y perficio
no. ombocopa pora, l. ohe-
comamba pora etc.

Acada momento, ñande pi-
tucẽ nabõ, l. ñande reçabi
ñabõ, comp. de pitũ, resue-
llo. y. ce. l. he. lair. dice:
acada respiracion, õpesteñear.

Acada rato. Curinabẽ, l.
curi curi ñabõ, acada passo,
tomandolo materialmente.
Acẽpirambucu ñabõ, vt. a-
cada passo has de sembrer el
maiz, ndepirũmbucu ñabõ
abati ercnotyue, liter dice:
encada passo.

Acada uno. Perey tey upe,
l. yñabõ upe, l. Perey tey
ñabõ upe. Acada uno de por

fi. Perey tey upeẽ, l. yñabõ
upeẽ.

Acæcer. acontecer (aye)
significa cumplirse vt: yya-
yeĩma aracae, cumpliõse,
acæcio antiguamente.

Tambien se puede explicar
con. Carambohe, l. aracae
raco, y luego decir lo que a-
cacciõ. Teco yyayebæcne, l.
oicobæcne, l. oquaimabæ,
caso acontecido. V. Acon-
tecer.

Acallar. Apod cheyahco ri-
rene, acallarẽ despues de aver
llorado. Amombõ, l. Aya-
heog mombig mitã, acallo al
niño. Amboyahco pig, idem.

Acalenturado estar. Tacu
Ayporara, l. cheyacu quitapa,
l. Cheacã nandũ, l. Cheacã-
ritij, V. Calentura.

Acolorado, abochornado.
Chepiracutõ.

Acinalar. Ambopicoẽ mbu-
cu. Acinalar como canoa con
los lados ladeados. Ambopi-
yeroa l. Aypique ãnyog, l.

y tambien: Ambopicoẽ m̄ u- ayohũ. l. agũyeramboi ayohũ,
cu. Con anzulo agudo como qu: dice lo hallẽ derepente.

la V. Ambopioi.

Acardenajar. Amboun. lĩ, l. ypo, l. po. vt. terehecha
R. Tumbĩ, Chepenũ umbĩ, obihẽ nipo, ve si á caso ha lle-
l. penoumbĩ, tengo verdu- gado.
gones morados. mbacũmbĩ
pĩtã. cosa acardenajada.

Acariciar alagando. Aya- Acatar, respetar. Amboye-
pichĩ, l. Ayabihĩ, comp. de robia, l. Amboetẽ, l. Am-
a. cabeça, y. Pichĩ, refregar. boaye, este dice, cumplir,
Acariciar. agasajar. Arcco y con caso de persona. res-
porãihucatu, l. Cheporere- pectar. Nacheamboayei, nome
qua hece. V. Agũjar. V. reipet. Tambien, Arobias
Atagar. con caso de persona lo usan en
sentido de respetar. ndarõ-
biay checi, no respeto á mi
madre. Aypoũhu muchas ve-
zes lo usan por respetar. An-
te el acatamiento de Dios.
Tupã poĩhupĩrambete ro-
laque.

Acarrrear. Anoxẽ, comp. Acatarrado estar. Cheuũ,
de. ae. venir, acadir, y de l. nũbaci ayporara.
la particula. no. El pecado
acarreare todos los males. mbac
ay retirõ angũpa oguenoãe,
tambien se puede decir. cy-
parehá, ogneru.

Acaso. (ey) vt. Ayehu cy lo hallẽ á caso sin buscarlo,
que poĩyabeĩme ayohũ, i- que poĩyabeĩme ayohũ, i-
dem. Band. litter. dice: sin ^{su} decir, aquí quisas, sin juz-
garlo, ni imaginarlo, lo hallẽ, garlo, ni imaginarlo, lo hallẽ,
l. nẽmoãngeĩme, l. ymoã- l. nẽmoãngeĩme, l. ymoã-
geĩme, l. temĩmoãngeĩme geĩme,
ayc-

Acudalar. Anemombae e- ta, Amonoõ noõ, Amboatã
atĩ, Amboapĩteraqua raqua, Amboyoá yoá. Ayrumõ ru-
mõ mbaẽ eta heretobõ.

Accion. Tecco, Accion vil-
te-

teco áybi. lo able. N. arua-
gatu. Virtuosa. N. marán-
gatu, peccaminosa. N. an-
áya, l. N. baygue. l. N.
maranday, l. menguanday.
deve gonzada. l. Poropei.
habeýngatu, V. Teco en el
Tesoro, ó en el trar. de las
particulas.

Achira de cuya frura hazen
Rolarios. Parini.

Aclamar por Rey & e. mhu-
rubicha beteramo ohenoí yo-
ya oqapucata, le aclamaron
por Rey.

Aclarar la verdad. Ave-
nigar. hapigua. l. ayeteguá.
Arboyeechauca, l. Ambo-
yequaa. l. Ayquabuca, tambien
se puede decir: Ahecaheca,
l. Amboguñ guñ yyohube coí-
te. l. ymboyekubo. &c.

Aclarar, quitando las he-
zes al vino, al agua &c. Ay-
ambag. Amoi pteqacang
y. l. canguñ, comp. de. tipñ.
hondura, y. reqacang, claro.
Amoeqacang canguñ huñgue
chugui y paibo, aclara el vino.

apartando de el las hezes. fi-
se aclaró asentando se las
hezes. oíbiapi, l. oquapi hu-
ñgue.

Aclararse el día nublado.
oñe noeqacang, l. oñemboca-
tupiri, l. oyepipirá ara, si
le limpio el cielo. oye piro
yba.

Aclararse el día amaneci-
endo. Coeimi, l. ybi oye-
quima, l. ara ourima, V.

Abrirse el día. Amanecer.

Acobardarse. Anembopia
cañy, l. quihíye. l. Anembo-
pia cy, l. Anemlopiaqui
pahiyeagui, l. Aquihíye note,
nanc: nombaru quaabi. Aco-
bardado. ymbopia cañy mbi-
re, l. juiñyer cumpia mo-
cañyngue, l. quihíye remim-
lopia cañyngue. los que se á-
cobardan on. quihíye gembia-
ramo, l. quihíye ne mombia
habamo. oicobaecue cuerau, l.
o quihíye note bac bacar, l.
oñembopia cañy bac bacar.

A

Acocer. Apiboy hecē, se
 acocer. oyepicya, idem. pero
 dice se de los animales, que
 acoceran con los pies atres.
 opiboi ybī rene onemoyrō
 guaqubo, dio patadas de e-
 nojo. opiboi eyramo cheritī
 mbarica, acocorando al ayre,
 me derribo la mula. Cabayu
 chemo pibang, el caballo me
 acococo. R. pibang, patinuer.
 to. Acocer pisando. Aypirū.
 l. Aypirō.

Acoger. hospedar. Ambo-
 coti, le di aposento. l. A-
 momabita cheropc, l. pita.
 f. Aroique. l. Amombituu
 cheropc, l. Pituu, descan. c.
 Acoger amparando. V. Am-
 parar.

Acogerse á quien le valga.
 Añepihirō anangui Tupaci
 repenanga. - Tupaciupe Gui-
 hobo. l. Abepaña Tupaci a-
 nangui guitecabo, l. añan-
 gui guinepīhōmo: me a-
 cogi la madre de Dios para
 librar me del Demente. l.
 A.

Añegañhē añangui Tupaciupe.
 Acogida. ñepihirōngala. l.
 Poropieirōngaba. V. Relu-
 gio.

Acollarar. Amboyoyu, l.
 Amboyochē ima cherimba,
 azollace ya mis bueyes.
 Quando le echau el lazo pa-
 ra acollarar los dicen: Am-
 boyupoī. unir los Ambo-
 pirita, l. Ayapiqa. Tam-
 bie dicen. Amboyoyu yga,
 acollarē las cañas y teniendo
 pronto tambien dicen, Ambo-
 pirita yga, dicen tambien.
 Amboyoyu, poniendo á dos
 en un par de grillos.

Acometer. Abepaña, se
 toma en buena y mala par-
 te. Oñopaña mbia eguari-
 nimo, se acometieron los
 exercitos. Opuī oyochē, i-
 dem. oñoyrārō oñopañana,
 idem. oyoguerocoy yogue-
 recabo, estan peleando. V.

Peleas. Acometer al rean-
 do. Acē. chetoci rīngabagnī
 clupe. A.

Acometer arremeter el animal, oñaro hece, l. ypochi chupe.

Acomodado estoy en mi aposento. A yngatu checotipe, Ruiz. l. Ayco catu.

Acomodar poner bien alguna cosa descompuesta. Amoingitu, l. Amoingo catu, l. Anonogatu. V. compo-ner.

Acomodarse al genio de otro. Hecorupi note ayco, l. hemimbota checheremimbe- ra amloyoya, l. yyoya yepi.

Acompañar. Anemoiru he- ce, le acompañe, Pay yruna- mo, l. Payrupite, l. Pay ndibe áhapora, quiero acom- pañar al Padre. cherupigua- re, los que vinieron conmigo. ceirupi qico, anda con su madre. oyoibiribe oyegue- rahabe, l. oñoiru yru ye- gierañibe, se fueron juntos. Ayehea, l. Ayecoria, l. Anembovehea, l. Anemona. Anemoiru ymarlagitu bañe- che, me acompaño con los

buenos. ypiri, l. Yrunimo uco, estoy en su Compania.

Acompañar hasta algun trecho. Arocaca, l. Arogua- tamiri, los acompañe algun trecho para mostrar les el camino. Arocaca pequabe- engi, l. Hapera quibeenga arahi. Estos son los que acompañaron á los que iban al herbal. Mbix Caabiará re- rocacañre nungu.

Acondicionado bien, omal. Tiene buen natural, condi- cion heco marangatache he- si esmal hecorali ebae.

Aconsejar. Acora che Amongera, l. Ahecorabee, l. Aicoraquabce. l. Hecora Amboyejua, l. Amboychu- l. Anombea chupe, l. heco haguñ ayhuabuca chupe, l. hecori capi, l. hecori pipe- a abingo Meicofejò ma. Yyatibib. tickerecoromom- bea chebe, l. oñe tate chebe chereco rangué mombebe.

Aconsejar, tomar con sejo. Ayñepihis, l. Chere-

corã, l. cheremimbôyerãmã
 aypihî chugui, l. Emera te-
 reico que yyague aypihî.
 Aconsejarle pedir consejo.
 Aporandu chupe chereorã
 rehe, tepido consejo. nde zẽ
 cherecorã ememlelchelc, l.
 Cherccorã ndchegui aypora.

Acontecer. (aye) que dice:
 cumplir se vt: yyayeima a-
 racaẽ, aconteciõ antiguanen-
 te. Temimoã eỹ cobacru-
 ri, sin pensarlo aconteciõ, õ
 ha venido esto. R. tu venir.
 Aracac, l. carambohe raco,
 y luego referir lo que acco-
 necio. E G. Aracac raco San
 Micario ya nurupi cguatara.
 mo ccigei accacangue amo
 rupape &c. aconteciõ anti-
 guamente, que andando San
 Micario por un campo, llego
 á caso, adonde avia una cala-
 hera. reco yyayebacue, l.
 oicobacue, l. oubacue. l.
 oquaỹmabacue caso aconte-
 cido. Avezes se puede ex-
 plicar con (ndaye) que sig-
 nifica: dicen que. E G. quic
 amiriri oyuca ndaye, dicen
 que aqui le mató el rayo, re-
 se.

fere elesto aconteciõ. E-
 mona ndaye, dicen que así
 aconteciõ, pãso, &c.

Acordar á otro, avisarle.
 Amomorandu, l. Amomaẽna
 dau, Amomemomaendua, A-
 nomtendua ho, Amboapiçã-
 bĩ, l. Amboapiçapũ ebocoi
 rehe.

Acordarle. Chemaendua, l.
 Añemomaẽndua, l. chemaen-
 duho hece, me acordẽ de lo
 olvidado. Abahẽ cheregarai-
 tague rupe, l. chereçãã, l.
 Añemboeçãã cheregaraitague
 rehe. En acordando me lo
 harẽ, Chicapiçapu ramoẽ, l.
 chemaendua puramoẽ rayapo.
 Mart. Acordemonos, de sus
 acciones virtuosas. ñamemo-
 hẽ heco marãngatucue, Mart.
 ñamboguãguĩ, l. ñambobu, l.
 ñamboyerebu, idem. Por ser
 muchos, no se el numero? de
 ro pecados. ndaypapaquaa y
 chemaendua mboçabi çabi
 nunga heraberãmo. Pomp.
 dice: que el numero de las
 vezes haze pestençar los ojos.
 de

de su memoria.

Acordarse con affecto. Ayepia mondo; l. Ayepia reraná hece, l. Chipe, Ayepia ereco, l. Ayeqaereco porará hece, dice: continuamente lo tengo en mi corazón, o en mis ojos, acordandome del. Nache maendua payriche, l. nache maendua yeo giche ndehaguine, nunca me olvidare de ti.

Acordar voces al canto. Apuráhey mboyoya, l. Apuráhey moingata.

Acorratal. Ambecorá, l. corape amoingo, l. Amoiungue.

Acorrer para ayudar. Ala boy ypiybozo. V. acudir.

Acorrucarle per el frio. Ayeapiqua, l. Ayeapipiroy agai.

Acortar. Amosturi, l. Ambocraci, l. Ambocarapi cheio, acortè mi ropa. Amoqambaturí, corre la cuerda V. cortar.

Acortar razones. Chere mimombecurangue Aypihí, l.

l. Anot, l. Namombay, l. Cheñeembuca rangue amombig, l. Amogandog, l. Amomdog, este dice corte el hilo demi platica. Ayahia, l. Ayacia, idem. V. Abreviar razones.

Acortarse la vida. Añembocobe arri, l. cherecobe Picurangue Amorangue, Ayahia, Amboaciguc. Amogando.

Acortar la caça. Amembitubá hebae. R. pituba, l. Amoñaniete, l. Amoiñogotebe tebe ymoñani ceño, l. Amocagý cangý, l. Amocangeco ngeco, l. Amocancogitu, l. Amboareba, l. Amboapiquý, l. Amombaraetopa ymoñanimo.

Acortar me los malos pecsimientos. Temimosangai chemoangeco, l. mombituba.

Acortarle, hecharle. Añeña, poner lo a ostido. Amoñeño, el enfermo dice. Ayu, l. Ayube, l. Añube, es lo hecha.

echado. Ymangaru ayu, l. Cherecotapia, l. Cherecooy
 Cheporombucu etc guitapa. Missarendu, l. Hecoay che
 l. Caehebengaru cheruhagu, Missarendu. V: costumbre,
 l. arecatu co cherecoaci aru. Acostumbrado estoy á no co-
 mer carne, Ayepoquaa soou
 (Nota que Aru, es el verbo
 de Ro. del verbo Ayu Estoy
 echado) mucho tiempo há,
 que estoy echado. Ereyute,
 l. ereñubepanga? modo de sa-
 ludar al enfermo. estas hecha-
 do? asi como al que viene
 de lexos le saludan diciendo,
 ereyupanga, vienes? al que en-
 tuentran, ercicobepanga, vi-
 ves? &c.

Acostarse juntos. Ayopoke
 hece, l. ypoke añeno. l. Che-
 ray, Estoy solo acostado. che-
 pohey ndarecoy.

Acostarse arrimarle. Aye-
 cog hece, Acostarse ladearle
 la pared, yñapiã, l. oyercã
 ybiza, yñacurẽ, idem.

Acostumbrado estar. Aye-
 poquaa, l. Añembotapiari, l.
 Añemboco yepigua, l. A-
 ñembocotapia, l. Añemboc-
 eo ima hece guitena, tengo
 costumbre de oyr Missa.

Cherecotapia, l. Cherecooy
 Hecoay che
 Missarendu. V: costumbre,
 Acostumbrado estoy á no co-
 mer carne, Ayepoquaa soou
 eyna, Marr.

Acostumbrar soler. (sm)
 l. ñandu) V: No acostum-
 bro, no suelo hazerlo. Nda-
 yapoi ami, l. Ciesami nda-
 yapoi, voy á regar como a-
 costumbro. Aha guñemboe-
 lo ñandu. l. cherecosirupã
 V. Costumbre.

Acovardarse. Ve Acobar-
 darse Con. b.

Acrecentar añadiendo. Ay-
 ramõ rumõ, Amboyoa yoa,
 Amboycapi api, Amonõy-
 rã, Añapearõ, l. Añapearũ
 R. (apea) superficie. y. (rũ)
 poner. l. Amboatã xi.

Acrecentar Agrandando.
 Amõoubicha, Enlancho,
 õ alargando, Aypipira, l.
 Ambopiruçu checoga. si fue-
 re por un lado. Aypopirũ-
 Comp. de. popi, lado, õ

Che.

extre

extremidad, y de rñ, poner.
V. Alargar.

Acreditar. Amoeraquanga-
tu, dice hize que sabiese buen
nombre, Amboheto aguñeyi.
I. Ahecombesguñeyi, I. Ahe-
comomarāngatu, I. Pabēnga-
tu yerobishabamo, I. hapigua
ño mombeuhānico, I. ypo-
rombotābīhareñnico, I. teco
marāngatu ño rerequanicopa
bēyahamo amoingo, I. heco-
marāngatu mboyequasbe, I.
ymboychulo, hize que suel-
la confianza de todos, que
todos dixesen ser hombre ve-
ridico. No ser enganador, ser
hombre de bien, haziendo no-
toria su virtud.

Acreditarle. Añemoera-
quangatu, I. Pabēngatu ye-
robishabamo nico, I. hupig-
us ño mombeuha nico, I. Y-
yapucereñlāñnico &c. pa-
lēngatu ehabamo añemoiñ-
go. V. Acreditar.

Acrededor. EG. Pedro es-
mū acredor, á quien yo de-
bo

bo lapaga del Caballo quemé
vendió. Peru nanga Cabaya
che hepibeēhaguñ, I. Caba-
yurepī che ymeēhaguñ, I.
Peru npe Cabayurepī meēn-
garā nicoche, yo soi acrededor
de Pedro, Chenanga Caba-
yu Peru hepibeē hēuñ, I.
Cabaya repī Peru ymeēharā
nico che.

Acrevillar. Amombupug;
I. Ahecbōcībō, I. Aventu-
cutu haça haçabo. Acribar.
V. Cerner.

Acriminar exagerar la cul-
pa. Ambohicha, Amboahse-
tete, I. Ambopichibibe he-
comeguanday, I. marānday.

Acrisolar. Ayquiringō, I.
ayquingog taripo. Ve Refi-
nar.

Activo. mēactetirō mbo-
bay quapareñ nucuī raē-
cierto que es muy activo. di-
se; no pone dificultad enco-
sa alguna, I. guembīaporā re-
he oñemboacubo hee, I. oñe-
mboritij bac, V. Diligente.
Acu-

Acuchilladas andar. Oñoi. oae. Viniendo juntos. oñoraro. l. opuã oyoehe quice guenoie oyoguerubo, Hazer pipe. que acudan, Amoaie, que acu-

Acuchillo pasar. Ahaçaha. da juntos. Amoaoguenoae. ga. l. Aheciõõõibõ quice pi- l. Amboogueru. pe.

Acudir. Aha Tupãupe, l. oyoguerundururu, l. onduru. Ahepeña Tupã ehercotele- ruhape oyogueru. l. oñogue- ha rehe, acudo á Dios en mi noie yoguerubo, pero si van- necesidad. Chercotebeha Oyguerahundururu, l. oyo- arobahẽ Tupãupe, idem. gueroyeoi ndururuhape yo- Acudo frecuentemente á la guerahaõo. yglesia. Ahapecog Tupão.

Ahapij pij, l. Ahaõoi ñoi tey, l. temimbota yoya, l. Tupi ope. V. Amenudo. yoabicy yoguercoõo, l. O

Acudir laego. Ahaby. l. pia voyapipe ombae omeẽ caritey, l. chepiõebuy guiho. oyoupe, l. opiãyoaõõ cymbi- bo, l. Añembopipeyu, A- Pe, l. opiãyoecõõ pipe.

Acudir yendo muchos. O. Acuestas. acci, va: cheacci, ririj, l. Acij guihobo. l. accipe, l. cheatiyberõ, l.

Acudir yendo juntos. O. cheatiyboce l. cheatiybara- yeoi. yendo juntos dirã: o- mo arahã, lollevẽ acuestas.

yogueroyeoi yoguerahaõo. Acuirarse. Hazerse tantõ. Hazer que vayan. Amboye- Oñemcangan.

oy, que vayan juntos. Am- Acullã. Põpe, l. chapõ, acu- boyogueroyeoy, l. Ambo- lla lexõ donde se oye, yno- yogueraha. sevẽ, põpe, donde sabemos.

Acudir viniendo muchos. acõipe. V. A. lla: oae.

Acu

Acumular. V. Acrecentar.
 Amboatĩ atĩ, Amboyoyoa, rehegua.
 Amboapĩteragua raqua, A-
 cumular, achacar. Amboya
 hece.

Acurrnarse. Ayeyoapĩ,
 l. Añembopua, l. Ayeapa-
 qua, l. Añembocarappa roĩ
 agui.

Acusar. Amombenay, l.
 Ahenoi Pay robaque ymom-
 beu aybo, l. hecocuerau mbo-
 yehabo, l. mboyequzabo, l.
 quimbucabe.

Acusar falsamente. reyn-
 gara ñore cherenoĩ Pay ro-
 baque chemombenaybo, me-
 acuso falsamente al Padre.
 yapa omboyateĩ cheri Pay
 robaque, dice: me levantarõ
 falso testimonio ante el Pa-
 dre.

Acusarse Confessandose.
 Añemombeu Pay upe, Ve-
 confessarse.

A. ante. c.

Açadon. ybiapichaká, l.
 heru heru

Açaf.

Açafem. ybotiys tembĩa
 rehegua.

Açahar. Narã ybotĩ.

Açaña. V. Azaña. con z.

Açegar. Cheyucua.

Açechanças. V. Celadas.

Açechar. Amaena. V. ata-

layar, cĩpiar. Armar cela-

das, yesperar el caçador la-

caça, Acotirõ, l. Acotirũ.

yendo atras poco á poco co-

mo haze el gato, oypiarõ, l.

oñemombe mombe ypiarõ-

mo. V. Aguaytar.

Açchar por los resqui-

cios. ypuquerupi Aypiecha, l.

Añembocesaqua, l. heçacãru-

pi, l. ypiirupi Ahecha, l.

Ayeçamondo.

Acedirse. oñembolay, l.

Hanguinõ, l. oñemoaguinõ.

Cosa acedida, mbac ymbo-

haypire, l. hay imanibac, l.

ymonquĩyombĩre, l. oñem-

bolaybiacue, l. oñemoaguĩ-

nõbiacue.

Acedir del estomigo. Che-

rembiacushiy nangũ ndoico-

catui.

Acel.

Accite. ñandī, olco San-
to, ñandī carai, l. ñandī ro-
baçapī.

Aceituna dela tierra, ra-
tuma.

Accelerar el passo. Aqua-
quani, l. Chepībēby, l. che-
rāngē rāngē, l. Anemoāngē
āngē, l. Aguata tātāguīhobo.

Acceleradamente. Tangē
hape, Caritey hape, l. Cu-
rimēy hape. Murio accelera-
damente. Omanō aguīyera-
mboy, Ve Derrepente.

Accelerarse. Añemoāngē
āngē, l. Añembocuritey, l.
Ayecapīá, este dice accele-
rarse repentinamente, O-
yegapīa echeren ityngue, se
aceleró, ha salido antes de
tiempo lo que yo tembre.
Ve Apressurarse.

Accelerarse el uso dela ra-
zon, yucaqua catu, l. yyīga
catu eymobe yepē yyaraqaa
ovepīpirá, l. opú, l. oyecapīá.

Accendrar, refinar. Ayquītin
go porí, l. Amocōngatu, l.
Amocndīpa, este dice: dar-
lustre.

lustre. Amboberá, l. Amo-
mimbīg.

Acento que se pone sobre
las vocales largas. (letra a-
cāngapīriga) l. Acento.

Acepillar. Añopī, l. Amō-
cē. Acepillado, ypīmbire.

Acceptar, recibiendo. Ay-
pīcī, l. Avonīhī.

Acceptador de personas.
Ace mbōyobī hara, Acere-
reco recoehara, Acemoīndē
īndehara, Dios no es acep-
tador de personas, Acem-
bote harey nīnga Tupā, li-
muerte no es aceptadora de
personas. Teō nomboyo-
pa-ay mbīa yucabo.

Acquia: y cīricabū, l. y-
rapē, hazer acquia. Ay-
cīr. boñā, l. Ayrapēboñā.

Acerea desto. Cobae rehe,
l. ābae rehe. Acereadisso.
Ebocoībae rehe, l. eguibae
rehe.

Acerearse arrimarse. Aya,
l. Añemboya, l. Ayeroya he-
ce, Acī, Añerabē cī, l. Abī
hece, este lo sacen tomar in-
malum

Acercarse yendo a alguna parte. Coi coi ayco coire. l. Abahecacari, l. potari, et. toy ya cerca del Pueblo, Ayaroima taba, esta cerca de morir, Omanombeta, l. omanoc, l. ceri, l. omanocacari, l. coi etc ymanoha. guã. En este Pueblo tambien dicen: ogueyi.

Acercarse yendo, y llevando alguno o alguna cosa a otra parte, o Pueblo. Aroci. l. Aroci Taba, fui acompañandolo algun trecho, non uy lexos, Ahi herocacabo.

Acercarse hazia aca. Aciri quibongori. hazia alla. Aha, l. aciri amongori.

Acertar tirando piedra, o con bala &c. Ayapi, l. chepoaca caru yyapibo, Conflicta, Añybõ.

Acertar Sospechando. Hupigua, l. hupi aymoã, l. yya-ye, l. oacaru, l. ypocaru, l. nateyngua, raguay l. na aru-
guay, l. dirangueri cheremi-

moã, se cumplio, ò no salio
vana mi sospecha, Abahẽ, te
Atangata tate upe, l. A-
yohu tate, Acerte con el
camino.

Acertado andar. Tecohupiguarupi, l. hecoeterupi
ayco. Fuera muy acertado.
Haebeamo, l. ynaruabeamo.
Acertadamente Hupicaru-
huc, l. ayetecaturape, l. hi-
zelo con acierto. hecora-
abecerupi ayape.

Accesorio. Segun larion
yupij vt: Tapiruhuyoy-
pi. el otro motivo de amar
a Dios, supone que hadicho el
motivo principal. haeriregua-
nanga ebocoy, esto es ac-
cesorio.

Acetre. ycarai riru.

Acibarmuchos enfermeros
dicen, Ahi, pero explica-
ndo los mas, dicen: Mohaca
raguiri cheguã, l. moha ta-
so yucaha, l. moharobaci po-
cumboyebae, que mata los
gusanos, qahazetener cama-
ras, purgar.

Acicalar, espada de simi- yeyai] Vanguaçu de curubae N-
 lia. Amocnoipu, l. Ambo- lagallina gluecafe agora. Que-
 berá, l. Ayquitingo carupi- charamobe N. luego que le-
 vi ymoendipabo, l. ymbo- ven se agora, Ruiz.
 berabe.

Accidentalmente. V. A. es. A çorarse portemor. A-
 so. es cosa accidental. n. bae ri, l. Anembopiripi-
 pourey bac. Accidente. EG. co. Anemondij yugu.
 guardalo para algun aciden- A çotar. Ayupã, l. Am-
 te, emoingatu marãnamc. bopig, l. Açote amboya
 guãrama, l. tecoberamegua- hece.
 rãma, dice: para quando n-
 biere necessidad.

Accidentes Eucharisticos, si- A çote. Instrumento pa-
 son del pan. Mbuyape re- ra açotar. Poronupãhãba,
 chiguera, l. mbuyape moro- l. Vacapi, porque suele ser
 ringuera, si son los accidentes de cuero de vaca el açote, hi
 del vino, cangui rechagua- Porombopihã.
 ra, l. Cangui pitãguera.

Acierto. EG. lo hize con Açotea. Carapẽmbi.
 acierto, Hecorameterupi, Açucar. Eyrãpia, tambien
 l. yyapopirambeterupi aya- dicen. Açuca.
 po, l. Ahecomombaporã.

Acion. V. Acion con des- Açuela. yãpã, los del Gus-
 ce. Supra. ira usan, mburure.

Açofar. quareponiyu, assi Açufre. yrayu dicen tam-
 tambien llaman al oro. bien. açupre.

Açogue. yzati memteg, l. Açui. Hũobĩ bac.
 ociri ciribae, l. omãmãj- Açucena. ybotĩ morotĩ heca
 bac. quangarubie. açucena yaba.

Açotarse. engrisarse. (Y. Acha. Ve. Hacha.
 yeyai] Açoyã tecomegua hece.
 Acha-

Achacoso, enfermigo. Ha-
cicebae, l. haci tapiari hae.
de quando en quando me re-
pite et achaque. Cheraci yo-
para para, l. Cheraci raci.
l. amo anome cheraci.

Achaque enfermedad. Ta-
ci, l. abiaci, lo que yo pa-
dezo. cheremimborara, l.
chembaeci.

Achaque pretexto (au) O-
currecha recha auhape, con a-
chaque dever a tu madre.

Achaque, excusa. yecopiaha.
Achaque poner dificultad,
Amboabiy tey.

Acharcar. nazer charco.
Ay noobona.

Achicar. Amoniri, A-
chicar cortando. V. Acortar.

Achicoria. Caanguay.

Achararse. ypeha.

A. ante. D.

Adalid. V. Cardillo.

Adarga. Guaracapi l. gu-
racapi. l. yepiaha, l. yepiaca.

Adelantado pagar. Ahe-
nondea hepibenga, l. Ahe-

pibee renondea, l. enondea.

Adelantar, llevar adelante
la obra comenzada. Ayapic
raha, l. Amondo, l. Ambo-
yoapi, l. Ndaypoyari che-
remiapo. V. Proseguir.

Adelantarse. yr adelante.

Aha tenonde, l. tenonderu-

piaha, l. Anoqua guhobo.

Embiar adelante. tenonde

Amondo. Adelantero, el-

que va adelante, Tendoti-

ra, l. teondeguara. Ace-

lantarfe unos a otros. C-

nonoqua noqua, l. oyocce o-

ce, l. oyopiraha raha, l. o-

yosya cya, Adelantarfe a-

tañando. Ahenondea hoque-

cymo, l. Ahoquecy hencn-

desbo, l. Ahobapia hoque-

cymo. Adelantarfe preve-

nirfe. Aysenondea, l. A-

ñembofacoi, l. Añemogac-

ni, Adelantarfe en la vir-

tud. Ayeahoce, l. Ayeapira

hi tecomaranguatu rehe, l. A-

yumo rumo chereco agu-

ycicieu ymbocriabo.

Adelante. dice se a uno-

que

pibe

que profiga con lo que esta di-
ciendo, ó haziendo. Emou-
dó, l. Emboyoapí, l. Aypo-
rami yepe, segun la materia
de que se trata.

Adelante. EG. esta mas
adelante. Tenondebe oico.

De aquí adelante, en ade-
lante. Corireme, l. coagui-
be, l. colaguerabe, l. cocic-
rabe, l. ânguibe. l. angire.

Adelgazar. palo, laço &
similia. Ambopoi, l. Anlo-
poquirí. R. po. grosser. A.

delgazar tabla y cosa chata.
Ambopireri, Adelgazar la-
punta. Amboapiobi, l. Am-
boaquabi, R. haqua, punta.

Ademas hazer. Añemo-
meguã meguã, l. Ayeobano.
meguã meguã. l. Anembo-
bameguã meguã.

Ademas deste. Corire. A.
demas desto. Aipo, l. ebocoy,
l. Haerire.

Adentro. (ypípe) V. Den-
tro, lava o por adentro. Ey-
píhey, R. pí. yyohci, lavar.

Adereate. heceguara, l. y-
piriguara.

Aderezar Componer. A-
moingatupirí, l. Amoatyró,
l. Ambocatupirí.

Aderezar. Engalanar, A-
mboyegua, V. Engalanaric.

Adeshora llego. Obane-
supia, l. nemoãngabeý, l.
temimoã cyrupi obahe.

Adestrar. Amboè, l. Am-
boyepoqua, l. Ambopocaca-
tu, l. Ambopoe caru.

Adestrarle. Anembocatu
hece, &c. Soy diestro. Che-
poicatu, l. cheecituhece.

Adeudado estar. Cherem-
biyogucue nahepibeey ran-
ga, dice: tohe pigado toque
compre. Abaguembiyegua-
cue repibeengareý, hombre
adeudado.

Adivinar, preveer. Mbae
oubierã, l. yyayebaerã, l.
icobaerã amombe, l. tueý-
mobe, l. yyayeeymobe A-
mombcu, l. Ahenondea y-
mombcu.

Adjudicar. Adjudicabit
mihancrem. ndembraemo
toi

ioico, l. oicone hey chebe.

Administrar: Governan-
do. Aporoquay guirecoto, l.
Ahecoramee ynabonabō
Atodos tengo debaxo de mi
dominio. Chepope etey, l.
caepoguipememe areco.

Administrar hacienda cuy-
dando de ella. Chenangart-
cobabame, l. chemachabame
areco. V. Cuydar.

Admirarse con espanto.
Añemonāij yuçu, l. Añae-
guçuguçu ñote hece, l. che-
reçacē etey hechaca. dice: se
me salieron los ojos quan-
do le vi: ñemonāij ete ay che-
monēçamey chererecōbo, la
admiracion grandissima me
enmudecio.

Nota que usan de muchas
Particulas, que denotan Ad-
miracion. V. en el trat. de
las Part. Tutu. Cuacte pan-
ga. Cocatu pānga. Carurā.
Es cosa de grande admira-
cion, mbae Poromondij ete
etē, l. Poromondij yuçu bac,
l. Poromondē guçu bac, l.

Por-

Poromoeçacē bac, l. Poroe-
çiquabobae, l. Poromondē.
rāmeçbac.

Admitir alguno en su ca-
sa. Amombira cherope, l.
Ambocotī. Admitirio en su
compania. Cherehe ynemoç-
rū ambocatu, en su Estre-
ta. Amoñirū cheremimboere-
ta reche, admiti la peticion
que me hizo. òlo que me pro-
puso, ney hae chupe, sea asi
ledixe. Admitir, Aceptar.
Aypihī, l. Ayopici.

Adobar cueros de vaca.
Amopitā vacapire, que son
las suelas. Pero si son cueros
de venado ò de Anta, &c. A-
moatirō, l. Amombiu. estos
tambien sepueden decir ado-
bando cueros de vaca, y de
los cueros de venado. Pero si
los quiere colorados ò amaril-
los dice. Amopytā, l. Am-
boyu guçuipi.

En adobo echar la carne, ò
pescado. Amocē geō, l. qira.

Adobes (ybiarāmbē) R.

ybi

Ybi, tierra: una, fuerte, y
 pe. chata. A ybiatambe mo.
 ña, hago adobes. N. yruñdi
 pepē yoyabae, adobes qua-
 drado. Mocoī pepe pucubae,
 kie mocoī pepe caracibae.
 Largos. Sais pepe yoyabae,
 sexangulares.

Adolecer. enfermar. Ta-
 eī. l. mbaeaeī oā cherche, l.
 opodo cherche. V. enfermar.

Adonde. Preguntando
 Mape, l. mamōpe, l. mate-
 rī. Pues adonde se fue. mate-
 pe yñoni rae? adonde pudo
 yr? mamōngatu l. mamopi-
 po oho rae? adonde quiera
 que vaya lo hallaras. mamō
 teñrōrupi, l. mamō nde y.
 po: shape yepe erehoramo e-
 reyohune, adonde mas. ma-
 mope pānga, Hacia adonde,
 mamōngoci, l. marāngoci.

Adoptar por hijo. cherai-
 ramo Aypici, l. Areco, l.
 Amcingo, l. Tubamo eñe
 moñgo, la india dirá. che-
 me mbiramo, ychiramo, la
 Erp

gracia de Dios nos haze hijos
 de Dios adoptivos. Tupā gra-
 cia maranzatu Tupāramo
 ñandemoingo.

Adorar. Ayeroyī chupe,
 inclina la cabeza. Aveañ-
 bi, con las rodilla. Añegū
 chupe guizeroyībo. Adora-
 cion de la rria. Tupānamohe
 cohapeē, chupe aceyeroyīha,
 l. ymboyerobiana, de Dulia?
 Tupādiriguaramo hecoñā-
 peē &c.

Adormecer se el pie. o piere-
 na &c. yehij. vt: chepiye-
 hij, l. cheratimayehij. &c.
 Adormecer á otro como al
 niño &c. Amonge, R. que
 dormir.

A dormidera. Caibō po-
 romongeha R. que. dormir.

Adornar. como Andas &c.
 Amboyegua, Ayporāna. A
 moporī. Adornarse a fumo-
 do con plumas. y las mujeres
 con abalorios, &c. Ayegua
 l. Añemboyegua. V. engala-
 narse.

Ador

Adornar, hermosear. Vt: explica de esta manera. y yapo. Antes de comulgar hemos de adornar nuestras almas con varios actos de virtud. O. Tuparî cymobe aceoâng omoporâ, l. omomorâ, l. omoaruangatu, l. ombocatu-pîrî, l. omboyegua teo marangatu tetirô pîpene l. oân. gî. Tunî reçorî catuhabamo, l. Tupâmæ orî catuhabamo teo catu tetirô pîpe omoingon dice la há de poner agradable á los ojos, o vista de Dios.

Ados manes. Chepoyobaype.

Adquirir. Vt. lo adquirî con el sudor de mi rostro, Añemombæ, l. Amboagñye, l. Avoha chereçibarîay pîpe, l. chepo cãreombîpe, con el cansancio de mi mano con mi trabajo. V. Canar. sîla adquisiçio trocandola con otra cosa. Añemombæ guînemunô, sîla comprô. V. Comprar.

Adrede de proposito. se

potihape, l. haptî áyapo. y yapotarahape ayuca &c. Negado sedira: Na yueapota-hape ruguaý ayuca, Iten, che y yapopota rerecobo ayapo, negado: Cheyyapo potareý rerecobo, l. nache y yapopota rerecobo ruguaý ayapo, Piradecir: nolo hizo porque no quîo. y yapopotareý rerecobo ndayapoy. Queriendo un Indio decir: nolo hice de mi propria voluntad si no porque me lo mandaron, dixo. Nlacyramoniche ebocoi y yapobo, y tiene esta fuerza, pues yo nolo avia de hazer.

A juçe atambor. Anguá. Embôpu riguá. Tocá el atambor, Anguáquê quê. tonco.

Adular. Añcê caracatu, l. Aieçagatu teý, l. cñcê caricatu pîpe Amombou catu.

Adulçar. Amoççagatu.

Adulterar, cometer adulterio. mendarê reche, l. omen- dîçue reche cico, l. otceoa-

bi, l. oyecoañi, l. yñangay-
 pa. si el varon dixere: Chera-
 piccharembireco rehe, dice que
 pecco con la muger desipro-
 ximo. la muger dira: chera-
 picchamē rehe, l. cheñmēre-
 he, con quien no estoy casa-
 do, ò: si lidi Chemendahague-
 reñ rehe. Adultero, ò Adul-
 tera. mendarē rehe oicobae,
 l. otescoabibae &c. l. omen-
 dabaequerari requara, l. o-
 ñoembirecorehe requara dice
 adultero. oñomerehe requa-
 ra, Adultera.

Adulterio. mendarē, l.
 omen dabaeque angai pa. Al-
 niño de Padre no co locido.
 yaunque se sepa, no convie-
 ne que se diga, se llaman. mita
 ñemimēngua, otros dicen:
 mitārey, tambien: mitā tu-
 yequisi eñbae. si el hijo de
 muger uocada diran: men-
 direñ membī.

Adulterar, viciar falsificar.
 Ahco tē mbote. l. nomar-
 rā, los Herejes adulteran la
 sagrada escritura. Carai peñē
 otupā

otipñeemboreay; l. Tupā-
 quatia iēē omomará hecoteē
 mbote mbetelo.

Adunxle, oñomonoō. V.
 Amanarse.

A Juras Penas, (Haime)
 Ve: N. acēyepē. á duras pe-
 nas me escape. Hacipe cau,
 l. Hacipev avapo lo hize a
 duras penas con dificultad.

Adven-tico, oñoramohāe,
 l. ouramohae, venien llegado,
 na que oñamohābaeue vñ-
 guñ No es oriollo de aqui:
 si vino para quedarle. oyeo-
 boñi rumohae, si há mu-
 cho tiempo que vino, y se
 quedó para no bolver mas:
 oñembotapiari ñma. oyeo-
 boña ñma, si vino para bol-
 verse: opita ere eñbaerā ñ
 como son los diserrados por
 algun tiempo; chetapia eñ
 rehe ayecoporiahu, por ser
 advenedigo ando sobre.

Adver-ticio en migo. chea-
 marareñmbara, El Demonio
 es enemigo de nuestras al-
 mas. ñinde ānga rupiarere-
 ramo.

ramo oico: Adversario ó-verti yomuybico: Amachu-
 Competidor, Tobaichuará. Baru, l. Ayeega moingara,
 l. Tobsyguana. l. Ayeegereco catu hece.

Adversidad. Tecomará, Advertencia. EG. ohize
 Todas las adversidades pa- con plena advertencia, y
 rde que lehan luntando pa- quahapey, l. vyipo paraba-
 ra afligiente. mará mará. l. pay ayapo. Un Indio ha blaa-
 mará tetiró onoomba, l. o- do de las malas penamien-
 yonreha, l. oyopocaha co- tas queriendo decir que se
 hiberami che nomborishubo; avia deseado con adver-
 Jeem m'acaci, l. mbae para- ten-ia, en ellos, dixo. Am-
 ra l. m'be no'aha, l. n'bie- bobia chepiape, otro. Am-
 ruda tetiró d'ien. varias en bogu pi chepiape, con que
 fermelates, trabijas. con- explicaron la dcleracion que
 erra r'ed'ies, tequacubeta, l. llamamos morosa, tambien
 sereokéha beta, dicen. ne- para decir, con advertencia,
 fess'ader. advertidamente, se puede
 decir. Hece che' ca' r're,
 l. che'ia retai r're yepa, l.
 che'ega mo'ie re, l. che'ia
 r'eca mo'ie re, l. che'opare-
 ga' mondorire, l. che' y'ega
 m'iorire, l. che'ye' sereco-
 r're, che'pi'rega m'oycoi-
 r're, l. che'ye'ca m'oycoi-
 r're, l. chemaendua' lorire
 yepa.

Advertir á otro alguna co-
 sa. para evitarla, vel denun-
 ciar. Amamsengari, l. Am-
 boe'ari, l. Ambo'e'egamo'i.
 Amomanduzho hece, Nolo
 advertir. Nachere'gari, l.
 Nachemaenduari, l. Nache-
 maenduahoy hece, solo ad-
 vertir, previniendole, para
 que no se dexase engañar. A.
 he'ondua' chupa y mombenbo,
 y'iam'obabi'ca agui, lo ad-
 ver-

Advertido. EC. es hom-
 bre bien advertido que chi-

rabien lo que haze. Abam-
bae renondeahsrete. l. n. Pac
cubacra rhe Oyegaerco
catubae l. quen bispora rhe
omaengatubae. &c.

Ael, o ella. ychupe. a el
solamente, ychupe, l. ychu-
pe note. El recipr. es. cyen-
pe, Vt. oyquaa cyenpe y-
momben ha, le sabe lo que
le dixeron ael.

Aellos. Voz de acor. la-
ti mientro. Chahena. z. bu-
ru, l. chaha mburu lepenan-
ga, l. Chapua mburu hece.

Aesco adidas. nemime, l.
nemihape, Vt. lo comi ael-
condidas. N. acarum. me el-
condi del, quando lo comia,
yame acarum guitecobo, l. A.
nemoa hece, l. Anemi chu-
gui guicazubc, l. biari, l.
biaripe acarum chugui guic-
mimo. lo llevo aescondidas,
ofin avisar. biari note ogue-
raha.

Aescuras de noche. pitu-
ramo, l. araye quas cyhape,
l. cyramc.

A esto vengo to ari ayu,
l. corehe cheruri.

A. ante F.

Afible ser. Cheyerequa cr-
ta chupe, Rai. Noes univer-
almente uia lo. Cneroba o-
ri catuhape areco catu, lo-
trite con alegre rostro, afa-
blemente Es nombre affa-
ble. Abaynee porerequa ca-
tubae, l. ya. e poraihu catu
lic, En lugar de. (ynee.) re-
puede poner (heco) Aba he-
co poraihu catubae, &c. A-
ba oyepoihubua eybae, que
no guar da gravedad, para que
lerez petan, ytema dellegar.
se ael. le habie affiblemente.
yporerequa catu hape añe
chipe, l. Añe porerequa car-
tu l. Añe aqui catu, l. ñe
porombo aqui catu pipi. l.
porerequa catupipe, l. porai-
hu catupipe Amongeta.

Afamar. hazer que tenga
buena fami. Amcoriquan-
ganu, l. A hecomomben catu,
l. Abamurangatu nucuyrae,
pabé yabamo amoango, los
que

A.

que tienen gran fama de vir-
 tud, u otra prenda, reco-
 marangatu reke heraquã nga-
 tubac, l. pabengatu yurape
 oico aruangatu bae, l. y-
 niombea catu piramo oico-
 bac, los que tienen mala fa-
 ma. Heraquanday bac, V.
 infamar.

Afanada cosa. Queme coso
 afan, yeantancio. mbac che-
 riayore, l. chepo caneo c-
 pore.

Afatur, trabajar mucho.
 Anemocaneõ etc catu, l. n-
 dapituy y yapobo, l. che-
 ciaco etehape, l. cheriay
 mombuca hape ambacapo,
 cherecotebcha yohuhagua re-
 he, V. trabajar.

Aferir algun hecho, o dicho.
 Amboabaete, l. Ambopichi-
 bi.

Aferir hazer sea algun co-
 sa, como una pintura, ecc.
 Ayapobay, l. mengua, lita
 hizo muyica. Amomengua ay,
 l. Amboabaete catu.

Aferirle el rostro. Añem-
 boob

booba pirã s
 Afectar. Ahaatey au. Afec-
 radamente imitarle. checoa-
 tey au.

Afecto. Aficion tener,
 cheacatua, l. Anemboaca-
 tu, l. chepiacatu, l. Anem-
 bopia, acatua, l. Ayepiam-
 bo, catua hece, l. cheac, l. A-
 nemboae, l. Ayepia mboae
 hece. Noay quiente tenga a-
 ficion. ndiyacituabi aba a.
 mo nderi, sola la humildad
 gana el coraçon. nemboete
 ey note, l. nemomini haba
 note porombopia acatua,
 melo aficione, omelo hize a-
 migo. Amboaacatua, l. Am-
 boae, l. Amboyecotiaha che-
 ri, V. Amar. V. Querer.

Afectos malos. Accremi-
 mbotarai, l. Ace nemombo-
 tabay, . pochi, l. Aceporo-
 potaceray. V. Afectos te-
 ner, con añadir bay, expu-
 cacion malos afectos Vt. chea-
 catuabay, &c.

Afectosamente, chepiã aca
 lud

tua hape, l. ñemboacatus ha. ñepiraquã, l. Aycpitaçoche-
 pe, l. Chepã guibe, l. che. remimoã rehe.
 Pia aquí catu hape, quedic: Afervorizarte. Añembo-
 tiernamente, l. chepã pñ- acubo, l. Anembopia racu-
 citu hape, afectuosamente me bõ, l. Aycpã mboacubo.
 entregue ala Virgen. Che- chereco caturã rehe, Ayc-
 pã porãhu racicatu hape, l. pia ratapiguã, idem:
 hañhu racicatu hape, l. raci
 agui añamec Tupacĩ upc.
 Afcitar, hazer. laobarba.
 Ahendiba apĩ, l. Añanbo-
 tabapĩ. nota. Anapĩ. uedic
 afcitar, fino cortar el cable-
 llo. vt: cheapime, l. cheapie-
 pe, corrime el cabello.
 Afcitarfe ási n. est. o. Añc-
 endibapĩ, l. Añcambetabapĩ,
 Nona atlado la nabaja, naha-
 ymbei quice, l. tendiba apĩ m-
 abba. V. Barba.
 Afcitarlacara con colores.
 Ahoba mongĩ, l. Ahobamo-
 ayro, sicon variedad de co-
 lores. Amhooba quatis, si-
 con vrucu. Ahoba moyra.
 Afcitarfe ahi. Aycoba n. o-
 pýtã, &c.
 Aterrarse. ser ferreo, te-
 naz en su parecer. Añemobĩ-
 raquã, l. Añemopiratã, l. A.

Aficion. V. Afectotener.
 Aficionado. (cc) . Abe-
 ber vino. Ocaicebae, al tra-
 bjo, oñemocancondēbae,
 por la narigal dice. (nde)
 por. (cc) &c.
 Afilar el cachillo. Ahaĩm-
 brẽ, l. Ahaĩ mocy quice.
 Afilar aguzando. Amboa-
 quobi, l. Ambeapucobi, l.
 Ahaqua aymbcẽ, l. Ahaqua
 boã.
 Afinar V. Refinar.
 Afinidad. V. Pariente
 de afinidad.
 Afirmar, decir que es asĩ
 verdad. Hupigua, l. Aye-
 re, l. Añcĩngatu ae, l. hu-
 piete, l. emona nanga, l.
 hupigua etenico, l. Añcĩ-
 corac, ae. dixc que era asĩ
 que era verdad. Ambo ayc-
 re

re Tupã rehe. lo afirma con mbopĩ á guapĩ habe yã
 juramento. Hupigua nipo, l. Aflijido estar. Cheangeco
 Añeypo . l. Ayete berami, ay . l. aci. Chepiã angeco
 l. aerã aypo, ac. parece ser- guitena, l. Chepia ecotebẽ,
 esto verazã dixẽ. Ayete he- la pobreza metiene a llijido-
 ra aypo, esto es duado. l. Mboriahũ chemoiãgotebẽ,
 moherã, lodixẽ con duda. A. V. triste. Nache angecoĩ hece
 yete rau ndaye. uiceu que es no me afligo por el nolo de-
 verdad, pero lodudo. lisco.

Afirmar loque se quiere ca- Afligir á otro, molestarle.
 er. Ayocog. l. Ambococa, Ambangeco. l. Ambopia an-
 quedice pongote arrimo para geco, l. Aypia moãngeco. l
 que nose cayga. Afirmar un Afligirse lastimarse del
 palo levantado, unhorcon, mal ageno. Chepiãpũ, l. A-
 unã Cruz &c. Ayipĩ gozog, nepũ hece.
 l. Aypĩ raçog, l. Amomba- Nderemimborara chepiã
 rseto, elpic, Ayepitaçog. moãnepũ, Tumal me lastimã-
 Afirmarle al bordon. A- el coraçon, l. chepiã mom-
 yecog mbococã rehe. bĩ este dice me apricta el co-
 raçon, l. chepiã yuca, l. cu-
 Afirmarse. enũ dicho. tu, l. raça, l. chembopiarob,
 Cheyague rari Ayepitaçog, quedice me amarga el cora-
 l. Anemombaracte, l. Añe- çon. chembopia yahco, me-
 mo piãta. R. pi, pic. l. A- hazellorar el coraçon. mbo-
 nemopirata. R. pi. pellejo, rima, cacmoãgotebẽ, affi-
 l. Añepiraquã, l. Añemolĩ- gome la pobreza. chembopia
 raquã, l. Nambotey, l. na- ecotebẽ ndereco mbegue, a-
 mo ambuaey Cheñeçgre. fligeme rufema. Mart. A.

Aflicion. mbĩã angeco. yeyu-
 l. mbĩã ecotebẽ, l. Perc-

yeyuca ayberè nderecò po-
 chã rechac, affigueme melaf.
 tima tumal modo de proce-
 der. Chemombituba cherece-
 poriahu, mi pobreza me affi-
 ge, me da pena, metiene des-
 caecido. Ayepia momboria-
 hu chemembã rebe. Affigirse
 por su hijo, por su ausencia,
 omuerce.

Afloxar loatado. Amom-
 bia, l. Amombipiã. cuerda,
 olazo, Ayçã membã. l. A-
 moçã mbã. lo apretado. A-
 mongue. R. cüe. menearse
 son dos silabas.

Afloxar de pereça. Che ña-
 tey, l. Añemoatey, l. Chea-
 quĩray Cheatey pipe. en el
 trabajo. Añemboaquĩray, l.
 Añemocãngĩ porakõũ rebe,
 dexando del todo lo comen-
 çado. Ayepo mbõĩ chugui,
 l. chepocuerai yyapobo.

Aforrar. Añubã. lo de-
 dentro del vestide. Ahapĩ-
 peubã: quã quiera cosa por-
 de dentro. Aypĩubã, l. y-
 pirupi Añubã.

Afortunado. Aba hccopo-

rã, Entodas las cosas es a-
 fortunado. guemimbota re-
 tĩrõ ayohuporã. V. dichofo.

Afrecho mbac curè, si es
 derrigo. trigo curè, si es de-
 maiz. Abaticarè, l. Abaticu-
 reapĩ, l. Abatispĩnde.

Afrenta. Poromotihabã, l;
 Poromongaỹhabã, l. Poromo-
 marã habã. Palabras afren-
 tosas. ñeẽ poromomarãbac;
 &c.

Afrentar, Amotĩ, l. A-
 mongai, l. Amomarã, me a-
 frentõ en publico. chemoma-
 rãnguã, l. chemotĩ, &c. re-
 ãipe.

Afuera. ccãpe, Afuera
 en la plaza. ocaruçupè. l.

A. ante. G.

Agacharse. Añemombe.
 R. pe. l. Añemboapipe. l.
 Ayeaĩbĩ. los dela zelada af-
 si como nos vieron se aga-
 charon, ocotĩrũbae orere-
 chacabe yyapacuy. R. A-
 pacuy, Agacharse bayendo
 el golpe. Añemocãĩ, l. Ayeaĩ
 l. bĩ

bi cheapiramo:

Agachado estar espiando.

Acotirũ. V. Espiar.

Agallas dela garganta, A-
yãĩ. comp. de ayu: cuello.
yde. haĩĩ. grano.

Agarrar. Ahauba: Porque
se queria huir le cche la gar-
ra. oyabi potaramo ahauba.

An lan ala rebatiña. oñombae
cabi uba, l. oyopoequĩ e-
quĩj, l. oñomopanẽ panẽ, A-

remetidas lo hago. Ahauba-
uba ñote yyapobo.

Agarrar hurtando. V. hur-
tar.

Agarrado, asido estar.
Ayepihĩ catu. l. Ayeco catu.
R. cog. hece, Agarrado te-
ner. Ahauba henõina.

Agasajar. Cheporerequa
l. Añembo porere quahece, l.
chepoyai cara hece: dice. tr-
be mano abierta fui muy li-
beral con el. l. Arceo catu
mbae retirõ chupe ymeĩnga,
l. hecorebẽha pabẽ mboayc.
Bo. l. mbopo catubo, l. nda-
haca teĩ quaĩbi, mbac amo
rehe chupe.

Agasajo. Mbõrerequa, l.
mbõrerecõha.

Agas andar el niño. o-
ponỹ mĩzã oatabo, Ando
agas. opobo aguara. Agatas
lubar ua arbol, subir tren-
pando. yĩra rehe Ayepihĩ
pihĩ. l. Añequibã quaba gu-
yeupibo. l. opotiãbo ayu-
pi. sũbio con trabas en los
pies: Caepicoĩ pipe ayu-
pi.

Agencosa. Mbae yyabac,
l. yyara ambuae bac, l. y-
yaebae, l. cherapicha mbae,
l. cheñombac. esto es ageno,
no es proprio de un hombre
debien, Na Aba aguiyei re-
coete rĩgũy ebosoy. Nees
mũ. Na che mbae ruguay,
me apropiẽ Cosa ageni. A-
ñomobac hece sepone en
oficio ageno. Guecõhabeĩ
reie heconĩ.

Agenciãr negociar. Añemũ.
Agenciãr buscando. Ahecaloca.

Agĩ pimenton: Quiĩĩ.
Agĩ molido, quiĩĩngui. Agĩ
Pequeñito, cumbani.

Agĩ

Agible. Ve factible.

Agil ligero. (bebuy). Agilidad del cuerpo glorioso: Bebuyha, l. çabiramñote mammo etc yychuka. Iti con ligereza. Chepñibebuy, l. Aberrabote guibolo, dice fui como m relampago. Añemopy ryrñ guihobo, l. çabi ramiaha, fui en pelear de ojos, l. cheaquã aqua ni. Muchacho agil, diligente: Cunumi nemborñij caru, l. nembocñij caru. V. diligente.

Agobiado. Agobiarle. V.

Agoviado. con v.

Agonia. EG. esta en agonía agonizando. Oycequñ poca, l. omanõ mbotarñ, l. hecobepa potarñ. l. reõ rero bicape, l. robapñime, l. robapipe yruy, l. ypitupa pota, l. oycaro, la agonía de los moribundos. Omano potarñ bic pñ angeco, l. mbñ angeco.

Agora. ang. l. ang curi. V. Aora.

Agorar. Ahabõ. Agorero. mboroabõ hiya: V.

Aguero:

Agorgojarse el maiz &c. ytiguaã ima, yã tiene gorgojo.

Agotar. Amloipa. Amboñigue retey, l. nambotibi etey, l. namocmbñi, El rio no tiene gota de agua, nipaete, l. tñcõma, l. nditibi etc, l. ytigue retey. El ser de Dios por su grandeza agota el entendimiento. Tupã reco nombotibi etey. l. Ombotibi etey. l. ombotigie retey herami araquaa

acepipe gubicha ramo. Agotar la canoa, Ayñapñi yga.

Agoviarle. Ancumbi apa. Añebocarapa, Ayeabi guitecobo, Agoviado, here yepa bac, l. yyeañbñbae, l. ypitacupe candabae. Torcerse la zia atras, como acortace con los palmados, Atatece yepi.

Agradable. yãruanganu,

l. Aguyetey caru, l. yporãngaru, l. yporãgerocopi,

Es agradable todo, y moa-

na

rūangatu pabembī . l. pabē sas obras . Niporangerecco
remimoraruāngatu, l. oñemo-
aruāngatu uca, l. cñemomaē-
cri catu uca pabē upe.

Agradar á alguno alguna
cosa. yporā, l. hače, l. uca-
tupiri, l. yñaruāngatu, &c.
chebe . Nome agrada esse tu
modo de proceder. niporan-
gi, l. ndahæbey, l. niñarna-
mī ayporami ndeyereccha-
chebe, l. nambohaebey . Na-
moporangi aiporami nde-
reco aū, l. Nache moāngapī-
hī aypo ndereco aū . l. noñe-
momorangī chebe aypo nde-
reco reco aū . Nole agrado.
Nañemomorangī, l. ndaye-
porangerecci, l. Namomo-
rāngucari, l. ndaiporange-
reco ucari chereco chupe. la
virtud haze agradable á los
ojos de Dios nuestra alma,
reco marāngatu omomarān-
gatu, l. omoarūmbete ñan-
de āng Tupā recape . l. teco
marāngatu Tupā reça cri
citu habamo, l. Tupā mē
cri catu habamo omōingo .
Noson agradables á Dios el-

habī, l. niporangi aypo a-
cerembīapo Tupā upe, Por
agradarme llevē las cosas de
mi proximo, porangerecco
haperaha cherapichambae.
Por la virtud schize agra-
dable schize amar de todos
reco marāngatu reho oyeñ-
hu buci, l. oñembopīa aca-
tua uca pabē upe, V. Her-
molo.

Agradarse pagarse desi-
Ayeporangerecce, l. Añe-
momorangē, l. Ayeco moā-
rūangatu, l. Ayeco mo-
mora.

Agradecer . Aguiyebete
es palabra que usan para de-
cir: telo agradezco Vt: A-
guiyebete hey ndebe , telo
agradece te da las gracias .
N. yebi yebi yae ānga Tū-
pi upe , demos repetidas
gracias á Dios.

Agradecer con obras re-
tornar . Aypoepī, l. Amlo-
obai, l. Ahobay catupiri .
Dios te lo pague palabras de
agra

agradecimiento. Tupã tobe-
 pibeẽ, l. tãypoepeĩ, l. ton-
 boepĩ, l. tomboobay catu,
 ndebe. Bien le correspondi
 por el buen tratamiento.
 Amboyebi porã cherereco-
 catu hague, le vivo recono-
 cido por los agalajos que me
 ha hecho. Ayquaale, l. ca-
 tu cherche ypererequa catu
 hague, hasta quando con ce-
 reis el amor yenydado que
 tienen los Paures de velo-
 tros. Aracae catupia pay
 pendaihu, hae penache yna-
 ugarcco cucra eyhaba per-
 quaane. Nome olvidar el
 amor que me has mostrado.
 Nacheregarai quaabi, l. Na-
 che nãcudna poyri nde che-
 raĩhu hagueraqui gutecobo-
 ne, l. Ayepiaercco catu lece-
 ne. No agradece mi trabajo.
 ndoyquaay oyene, l. oyeupe
 cherembapocuri. Hombre
 agradecido. Aba poro poc-
 pi catu, l. oyeupe mbae a-
 pouague quaparete, l. mbo-
 epi catu hircic &c.
 Agrado: EG. es del a-

grado de Dios yporã Tupã
 upe, V. Agradar.
 Agrudar. Amborbicha.
 alargando, Ambopucu, en-
 lanchando, Ambopi guacu.
 Agrandar madiendo los la-
 dos. Aypopirũ, l. Ambopo-
 pi. Agrande mi chacra. A-
 ypipira, l. Aypopirũ, l. A-
 mbopopi guacu checoga, A-
 grandar laboca de un ojo,
 Ahobao, l. Ambooba guacu
 ybiqui.
 Agravar el delito. Amlo-
 abacte, l. Amomeguãngau-
 be, l. Amboubicha abacte
 iecocue rau.
 Agravarle la enfermedad,
 oyeahoc, l. oneyrumori-
 mō, l. ymbaraetebe, l. oye-
 porarabe chererecoaci, mbae
 ai cherche. Me tiene ya ren-
 dido, camboaguĩye, l. che-
 anoc, l. caemombaraetopa
 chere mimborara.
 Agraviar se puede decir.
 chereheguarambete ramo he-
 co ramoyepe (sea lo que fue-
 re) Omec ambnae upe, me-
 hizo

hizo agravio en darlo a otro
 Item: juntandose el. teñ-
 gatu, que dice: sin razon,
 con el verbo, se explica me-
 jor el agravio. EG. tein-
 gatu ybirai yaramo nache-
 mosagoy, me hizo agravio
 como ponerme por Alcalde,
 l. teingatu chemboaquiere a-
 mbuae npe ymcebe. etc.

Agregar. Amoñrú, l. A-
 moñoyrú, l. Ayrúmo. l. A-
 mboychea hece, l. yrúnamo
 amoñgo.

Agresor. Porocpeñanga-
 ra.

Agria cosa. ray, haquinó,
 vt: Cinguyhay, Vinaigre:
 one mbohay, se piso agrio,
 se acedó. avinagró. Aytay
 yog, se quite el picante de a-
 grio. mbuyape aguinó, pan-
 teudo, se valura. Heaquá a-
 guino, necha raso de vina-
 gre. Hay aci, es muy agrio.

Agua. y. agua bendita, y
 carai, l. yrobagapí. calien-
 te, yticu, yno. yracu, por
 que este significa calor de a-
 gua. Muy caliente, yracu

báy, Calentador, yracugui
 agua tibia: yracuyu, l. yra-
 cu bebuy, hirviente, yracu
 p'pa, ya comienza á hervir
 otinini, l. ochinini, tria,
 yroisa, caai. yroipia, tur-
 bu yblaquecina. Tipiti,
 si es muy turbia, tipitan-
 gai esca turbia y colorada,
 Tipitigai, turbia, y negra.
 Tipitú. Clara, yegaca. ma-
 la. yay, l. ygai. gota de a-
 gua. yziquire. Moveiga, A-
 mangi cue, l. Amangiré. si
 que de baxo del agua, Arobu-
 haze agua la canoa, hecaigai,
 l. oé ygara.

Aguacero. Amangi, si es
 grande. Amangiruça, l. A-
 mangucu, aguacero con ruy-
 do. Amapiambu, l. Aman-
 gi pimbu. Aguaducho. y-
 ciricaba, l. yapé, l. rape, fa-
 ra decir: la Madre de Dios
 es Aguaducho de las gracias,
 que Dios nos háhecho, se-
 aale. Abiharey, vt: Tu-
 pi nanderehe yporerequa te-
 ciró hague yciricá aliharey
 unga

nānga Tupāci marāngatū.

Aguamanil. y yepoheyra.
bi.

Aguanosa fruta, raíz &c.
ay. Vt: yyaī, está aguanosa.
yctiaī, batata aguanosa.

Aguar vino, u otra cola.
Aytiqua, tambien lo usan pa-
ra cebar la olla, ó la lampara,
mate, y tintero.

Aguaitar. Acotirū, l. A-
mení. Pero yendo atras po-
co á poco como haze el gato,
otigre. dirá: Aypiarō, Vt:
Bechi oypiarō anguya oina,
el gato está aguaitando al ra-
to. yaguarete ohaquicero,
l. Onēumbi pihopihō, l. Onē-
mombe mombe guembiatā re-
peñanga. Vā callandito el tigre
para hecharle lagarra.

Aguantar. cheroçāngait, l.
Aypoquaa catu, aguantō los a-
gotes, onēpiratā onupāramc.

Aguardar. Ahaātō. Aguar-
da espera un poco, ehaārō ni-
nī, l. ambemini, l. Amterā,
l. rānge. Aguardarle en el
camino por donde há de pa-
sar. Ahapearē.

Aguardar con cuidado, pe-
na, ó desseo al que está ausen-
te. Chereça coi ups hecc.

Aguçar la punta de un
clavo. flecha. laza. Ambo-
apiobi, l. Ahaqua boña, l.

Amboiquacbi, De una Ca-
noa. Amotibis, l. Aytibo-
nā, De una piramide, cim-
bocio &c. Amboapiterobi,
l. Amboapiteragua.

Aguçadera piedra. ytaqui,
rueda de afilar. ytaqui yerc.

Aguda cosa, como flecha
&c. Hobicatu, l. Haquacbi
catu, cosa que tiene la punta
aguda. mbæ haquabæ.

Agudavista ó larga. Mac-
mbucuha. V. Vista.

Agudo de ingenio. Abā y
yiraquaa poroupiti catubæ,
l. yvaraquaa yepihō catubæ,
l. yvaraquaa reçapiho pucu-
bæ, l. Aba teco anduparete.

Aguelo. V. Abuelo.

Aguero. Mboraubō aypo,
esto es pronuncio de muerte
ó morandac. Ahaūtō. le pro-
nuncio la muerte con o causa
de.

de ella, óco operando á ella: Guira poroaubô . pajaro de agueros . cherambôeme epe, no me agueres mal. Oporoaubô otobô , Va echando malos pronosticos. Guaubô ramo o nemoÿrô , se enojô por que te agoraron. Ae ae oyeaubô áy, el se hechô el mal agueros. y cooperó con iú mal, que le vino. Mborau aguÿci. Agueros bueno. Poroaubôbac , l. mboroaubô yara ; Agorero se reduce á esto el verbo: A-hirua; l. Erehirua cherembapo, eñí, eres como mal agueros, a lo que hago, a partarte, nde cobae erehirua, algo has hecho, con que se ha echado á perder esto. EG. quando la olla nose cuece, oco la temojunte.

Aguijar á otro á correr.
Amoqua aquani, l. Amona;
l. Amoini nani.

Aguijon de Abispa y de un genero de Viboras &c.
Popia

Aguja. yu. l. yuqua, esta

tomada. y quia eccé, l. y quia popo , quitale la herrumbre. y quitinzo, se le quebro el ojo, y nambiqua gorog, l. y quigorog, diome aguja. chemboyuqua, idem ac: yuqua omcê chebe.

Agujear. Aycutu, l. potius: Ayquabonã. R. monã. l. Amboquag, si lo passare de parte a parte. Anaça. l. amonabu R. pug. l. Ayqa mombug, que dice: hize rebentars; passar el Agujero. Amombu pag, l. Amboqua mboqua, hize muchos agujeros. yqua yqua, l. opupu ybiatã, tiene la pared muchos agujeros.

Agujero . qua , agujero grande. quarçu, de aqui sale. ybiqua, hoyo, yqua, pozo, ybiriqua, cepo &c. Agujero por donde rebentô. pahague , tapar el agujero . Ayuo , que tambien dice : remendar lo rete.

Aguja. yapacani.

agujero de rorro. Aba ho-

hobipucubac, l. rāpabac que dice: denariz curba, l. yū libac, denariz derecha Ruiz.

Aguzar lapunta. Ve Aguzar con ç.

Ah Interjcion. Ah. vt:

Ah Aba amyrī, Ah Pobre

Indio. Ah Tupacheyara. Ah

Dios mio. (Guacete) vt: N.

pende amyrī, Ah Pobre de

tī. N. panga shē oune, Ah

qual vendra fulano.

Ah que será demi Quan

do me maten. Hī. pipo che,

cheyucaramone. V. Hī. Par

ticulas.

Ah que fuera deti, si fueras

al infierno. Hī amcherā añ

rerāme chobo, Ah que fuera

demi, si ental ocasion me mu

riera. Hīmoraco guīmanō

morac, lomesmo diran guac

te amoherā, l. Coete amohe

rā, l. Ayeamoherā.

Ah del que se duele, o com

padece. Vide. A.

Ah dichosos aquellos, & c.

V. Aguiyes l. Aye, en el

trat. de las Particulas.

Ah del que dessea. Ve A.

Ah del que yerra, idem

Algunos dicen, Ari. ve. Par

ticulas.

Ah. del que se acuerda de

alguna felicidad pasada. ve.

A. Ah del que se admira. Tu

l. Guacete panga, vt: Tu ñe

modij haguā etcipico San Ig

nacio mbia momarāngaruce

hagueraerā: Cosa digna de

mucha admiracion es el de

seo, que tubo San Ignacio de

hazer buenos Virtuosos á

los hombres. ve. o. del que se

admira. Imager dice: Acay

rarē. ~~Guacete~~

Ahechar trigo, limpiarlo.

Ambobaba y qinaobo. Ahe

char abentrando. Ambobete

Ahelear. V. Amargar.

Ahijado. Cheraīyāngā. la

India dice. chemembīraāngō.

Ahijar. Cheraīramo aypī

hī, l. Areco, la India, Che

membīramo, si se habla de

ganado Oyoaimoña.

Ahingo, lohize con mucho

ahingo, Ayepīa moīngatu y

yapo

ypobo, l. añemôbiriqui, l. Oñepymî, l. yvapicany y-
 Aepiriquâ, l. Anepiraran. pe. Es hombre que se ahoga en
 gatu, l. Añemomburu, l. a-
 pociagua, nble beybey rehe
 nemo caneõnde yypobo. ypiã ingecobae, l. ypiã ñea-

Ahirmar. V. Atirmar, tor-
 calecer.

pimibae.

Ahambros llevar. V. A o-

Abitarse. Añemoebeatan-

mbros.

gay, l. Añeytarongai. eiloy

Ahondar cabando. Ambo-

ahico, cherebe atungai, lace-

pipuca. l. ayoopipuca, l. A-

mida meha ahitado. Tembiu

mondopuca ybiqua, Ahon-

cheytarongai.

dar. penetrar. Ahupitã catu-

Ahogar. Ambopitupã, l.

Ahorcar. Ayubi, El mes-

Aypitapi, que dice le apre-

mo se ahorcó, oyeyubi ey.

te el resuello ahogandolo, o-

Ahorrar palabras. órazo-

neimbã, l. oyepira roquet-

nes, V. Abreviar razones.

da, l. pyey, se ahogó, bebien-

Ahorrar la comida, y ccla-

do, ócomiendo, tembiu chepi-

semejante. Tipicopi chere-

ty, seme aró la comida. y-

mbiu guiyabo minî note, l.

nembicã porooba pitingetej

yacitu note iporu, l. amce,

bae, hedor queda en rostro,

l. chepoquihie ymeenga, l.

y ahoga, tatãti chepitucẽ pe-

cheracatey hece. Nose ahor-

tarey. el humo me ahoga, no

ra con nada, es muy come-

me dexa resollar Ahogar tor-

dido, oyequiye pabẽ upe,

ciendo el cuello, Ayayuboca.

Ahorre camino, Peraye rupi

R. poca, l. Ayayubepi, R.

ayu, dice vine por el atajo

pepi. Apretandole el gasna-

del camino.

re. Ayyaço pipi, l. Ayiri-

Ahuyentar. Amõneguabẽ,

Siunga yucabo, Ahogarle

l. Amboyaba, l. Amondo

en el agua, Añapymî, se hun-

puca, Me ahuyentẽ de el A-

dió en el agua ahogandose.

ñegua-

ñeguahē , l. Aha yepe cupe etey chugui . Sanriguandose ahuyento al Dementio, oyeo. baqarimo mombiri, l. mamō ete, l. cupe etey aña omor-dō mburu, l. oyeobaqarimo ononeguahē mburu, l. on. bo-ciri pucu etey oyhegui aña ymondobo mburu, l. eno mombiri etey, l. omondō u-cape ete aña oyhegui, Por averse Sanriguado, se ahuyen-to de el . Oyeobaqa ramoē ocañyboy aña ohobo chugui, l. oyestucupebee raili aña ohobo, l. ocirica, l. ocañy-mo chugui, l. aña ohonore, l. ohoyepe heyabo, l. chugui oyoibo.

A hallar el perro. oyaheo, l. onec yabeo yaqua .

Ahumar poner al humo la carne, Sal occ. para que se seque. Amataci, l. tatatime amoí qoo, l. yuqui &c. ti-lirute.

Ahumar haziendo que tenga nonin, Amoipecaima ima, l. yyapecaima ima, che-raga quie guitena . Mucho

tiempo háque estoý en esta cosa y ta he ahumado por aver vivido largo tiempo en ella.

Ahumado esta huele ahu-mo. Hatati abiaq, l. Hata-cimbó . si huele a quemado. ypiche . V. Olor .

Ay del que se duele enfer-mo. Ay, l. Acuey, la India dice : Acay, l. aquí . Dela que se duele, yrome, Eumae. Del que se duele arrepentido. Cheaupaco, l. Guätepaco che amyri . V. Partic. Del que se duele y compadese . Hingatú, l. Guäcie panga, l. Co catupanga, l. catupan-ga . V. Particulas.

Ay cu ebela gar está, eguime, l. aupe hini, l. yui . si tuere mas lexos, cupe yui l. hini. Ay fuera, guí ocape, l. cupe ocape, Ay mesmo, Eguitecatay, l. Eguimeí, l. aupe etey, l. appope etey, Ay estais? appopequa, l. pe-curae? desde ay quib, pepebe quie, Desde aquí ay. cuie aguibe pape, l. quie ahi pe-pebe

pepebe.

Ayer (cuche). vt: N. hae coara abe. Ayer y oy. N. ye-iberamo. Ayer por la mañana. N. tenonde, antes de ayer. Neta. que cuche, tambien puede decir los dias pasados. N. arete ambuaepe, los dias pasados en la otra fiesta. N. arambohapi habapipe chebibê haguê. ayer hizo tres dias, que llegue, Cuche catu. l. cuehebe ayu. Dios ná, que vine. cuche etc. dice: ayer determinadamente.

Aynas. mas antes. l. yepe. vt: Aynas quiero morir, que pecar. Chemanô haguâ catu ayporabe che angupa agui, l. timano yepe che angupa agui.

Aynas me muriera. Aye amo, l. Hîamo guimanomo. Iren: Aynas seu á duras penas lo hago. Haîme, l. Iacipe catu ayapo, á duras penas me escape. Haîme acê yepe. Pero Aynas, que dice: ápique, ó por poco, se haze con Haîme, y verbo negado. E.G. Aynas.

seu ápique est ibe de hacerlo.

Haîme ndayapoi. Aynas, por poco me derriba. Haî-beramo. Ayer por la mañana me achiere roay. Aynas, ó por poco me muerco, ápique estube demorir. Haîme, l. ceri namanci.

Ayerise (Yrarô) es verbo Activo, vt: Aÿrarô Perume ayre contra Iedro, o quise pelear con el. V. Guojarse.

Ayre Viento; y litu. Ayre malo corrupto. N. aci.

Ayre irrico. N. roi. Este ayre, que lotemos respirar. Co yoi. nãude recobe ye-pitu bequij hau. Lang. V. viento.

Ayre hazerse. Ayepeyu guîne mbopiroibo, Abimco pirahizele ayre yepeyuha, l. poropeyuha, l. poromboibituhá, Pirahicir menago ayre, mas proprio es Ancabopiroi. Poromboibitua pipe. Pero se puede usar. Ayepeyu, porque ellos lo usan.

AY

Ayre región. Yllū ren-	adacarūy. l. n lauy mbācamo;
da, l. recoha.	l. nambaeuy, Quaresma, ye-
Ayre gracia. Aruāndaba,	coacuguaqu, l. puca, viernes.
l. yerequaba, Este no es uni-	yecoacumini, l. tapia, Día
verialmente usado.	de abstinencia de carne, ara
Ayuda, auxilio. Porop̄y-	zooguabeŷ, solo elno comer
tŷbō haba.	carne esta mandado el vier-
Ayuda echar al enfermo.	nes, zooueyño yecoacu ta-
Quarepotipe aypoharō, la	piaramo yquip̄, No acor-
xeringa diceŷ. Quarepoti	la idome que era viernes co-
poropohauoha.	mi carne, checañi ramo, l.
Ayudar. Aypitŷtō. Ayu-	chemāendua cŷramo, zoou
darŷe mutuamente. O ñop̄i-	yecoacu ramo, Am teniendo
tŷbō, l. oñombo ori, si ŷe a-	bistate comida de viernes,
yudan remudarŷe. Oyo.	comi carne, Tembiu yecoa-
ŷiru p̄ira oñopitŷbomo. V.	cu rehegua yacatu areco ramo
Remudarŷe. dicen: Aypitŷ	yep̄, auzoou.
bo, quando unocome del pla-	Ayuntamiento de perso-
to de otro. Tambien dicen:	nas, ñomoŷrunga, l. ñomo-
Aypitŷbo ycurabo, le ayude	noongaba, l. mbia noongaba.
a injuriar a otro. nachepitŷ-	Ajar. Amomenguā, l. A-
bonari, no es nā Ayudante,	mombochī, l. Ayabiqui ay.
Nachepitŷbohabi, notengo	Ajena cosa. V. Ajena.
ayuda de nadie. Tupa perc-	Aji Quŷŷ. Aji molido.
p̄itŷboha, ayuda de Dios.	quŷŷingui, Ajiverde, N. a-
Ayunar. Aycoacu, Ayi-	qui. Ajijal, quŷŷindī, Aji
no clat. Nacherēpori, l.	pequeño, Cumber.
nache ŷbiguapori, l. chepia-	Aji, ligero. V. Agil.
cuerari ayco. l. n. i. ayep̄	

con g.

Ajos. Aco, lo toma del ro-
mance mudandola jeta en c.

Alustar, yguilar, Ambo-
yoya, Alustar arrimando una
cosa con otra como dos ta-
bias, Amonoboya, Alustar
emparejando las puntas. A-
mbapí yoya, l. Ayapí mbe-
yoya, Ajustar el precio á las
cosas. Amboyoya hepuá he-
ce, Ajustar peso añazienco.

Ayrumo ymboyoyabo, A-
justar cuenta, Aypipa ymbo-
yoyabo.

Ajuste, yguilada, yoyaha-
ba, ajuste de encaje, nombre.
yopípe yacazuhabi.

Alusticiar al condenado a
muerte, Ayucá uca heco ma-
rándiy mbohobaitape, l. pe-
picape, si lo hizo ahorcar.

Ayubi uca, si lo hizo cortar
la cabeza. Ayñacá mondóí
uca.

Al. Artículo del Dativo,
upe, Al hombre, Alape.

Aia de Ave. Pepó. Guira
pepocangipi. et principio de
hueso del ala sobaco del pa-

jaru. Pepocang renýbanga,
codo del ala. V. pluma.

Ala, o manga de soldados.

Guarini icípacu, l. maraude-
quarici, l. Aba ricibacu, la
extremidad del ala de la gen-
te, Aba reta popí, falto una
manga de gente, Abapopí
petey ycemí. vna tropa de
gente. Aba apýt.

En ala ponerse. Oyopé yo-
pébo, oycíbibo oroico he-
rai potabo, estubimos pue-
stos en ala para cogerlo.

Alabar. Amomben catu-
V. Honrar á otro. Ambo-
yerobia Tupá rera maran-
gatu, alabo, y reverencio el
nombre de Dios, Nacheyuru
póiri, l. nacheyuruirí Tupá
negui ymomben catubo, no
caiso de alabar a Dios.

Alabarse. Ayecco mo-
mbeu catu, l. Añemo mara-
ngatu, l. Ayecco mboaguí-

yei, se alaba vanamente,
añadir, teingatu, l. au. hñdo

picuy ahē onembo aguieyeyei
aa omi rac, au. vito loyuc se
ala-

alaba. Oyerahá cūteȳ oara-
quaa rehe oicobo, se anda ala-
bando de entendido. Land.

A labarda. m̄yguagn, l. m̄
racāmbi, Alibardero, miya.

Alabueta de aquella pun-
ta, òesquina del rio, monte,
occ. y. l. caa &c. rebichua
yerchape.

Alacena, ȳbiatā caramēn-
gua.

Alacran. yapeuca, l. apen-
ca poroyopibae, porque pica
con la cola á otro genero lla-
man. mboi repoti.

Aladares guedejas (Arā-
mbi) Arambichai chai, l. ne-
pobi, guedejas retortijadas.
che rambibebe guiboto. fui
volando.

Aladiestra. Acatua coñ,
Ala izquierda, agucori. Ala-
do, ybiri, l. Ambii la muger
ala cria quietiene al lado dice:
che mbii chuars.

Alagar sobre la cabeza. A-
yapichi, Ayabichi, fino fue-
re sobre la cabeza. Aypichi
piu.

Alajas. mbac, Alajas de

mi aposento, mbac checori-
pegua, del a Iglesia. Tupao
pegua.

Ala larga va esco. Arebe
ebocoi, l. Areguara aipo, L.
ndopaboichene.

Al alba, al amanecer, ala
madrugada. Coeri ramo,
coē ȳpi ramo, coē m̄yā ra-
mo, coēmbiyu ramo, coē ra-
nohe, l. rupibe, l. coē po-
ta ramo, l. ceteri ramo, l. ca-
cari ramo. Ara rerobichape,
Ara yequaa ȳpi ramo, l. ye-
qua rupibe, l. Ara oupota
ramo.

Ala mano, in promptu.
Aybi, l. catuime, l. catuī-
me amoī vt: ArecoN. tengo
lo ala mano, Amoindaibi,
lo pongo ala mano.

Ala mano yr. EG. le fui
ala mano, paraque nelo di-
cibe todo, ymcebba haban-
guera amorangua, l. Ambo-
p, quāhiye ymcebba ucare-
ȳmo.

Alambre en hilo. Quare-
potiyu inimbō, l. emboroi.

Ala

Ala medida de tiro, co yacatu etey, l. note.

Ala no perro grande. yagua ruqu.

Ala çear. mî pipe ayentu, l. Amomî porê. filo passa de parte á parte. mî pipe ahaça, l. aypîteraça.

Ala mismo tiempo. que lo baña ha de pronunciar estas palabras, ymboyahu rebele, l. pipebe, aipo ñe ohaâne.

Ala noche. Pýtûnimo, l. pîhabô. Ala nocheecer. Caaru pitûnimo, l. caru pitûnabora ramo, l. carunzi ramo. Ala media noche. Pîtû. mbitepe, l. pîhaye ramo, l. pîhayembite etepe, cerca de media noche. pîtûmbite rupi, l. pîhaye rupi.

Alapar. oyopê. dice: en ringlera en ala, pero si fueren dos nomas, oyoîbiri o-guata, leu dos sean muchos. oguata yoya.

Alapolire. coite. vt: oyuca ete coite. aliu, yala poltre tematô.

Alar del techo. ô cupial: osambiguî.

Alar dela casa. ô corredor. o roguambi, l. oruguambi.

Alarde. Guarini raingaba. Haze alarde de sus hechos. oipapa guembiapocue ymbotabo.

Ala rebatiña. oyopoequî equîj, l. oyopo auba uba, l. oyopopea pea, l. oyopo mombomombori herahabo, andubieron ala rebatiña enllevar lo. oyopo mondîri ndîri, l. oyopo ari ari ñoembia re-he. l. oñomopanê panê hece. ala rebatiña andubieron por ella.

Alargar. Ambopueû, l. Amombacu. Alargar foga. Amotâ. Alargar añadierdo. Anboyoapî, l. aypopîrû, l. aypopîcraha, l. Añapîrû. estendiendo. Aypîho. aypîpîra. Agradaado. V. Agrandar.

Alargar la vida, el tiempo &c. Amoporombucu, l. ambo

ãmbopĩccpĩ cherecobe, el no, mürío dando gritõs, Cua-
tiempo. Omombucu, l. omocẽmbucu çantogeyme oico a-
coramo, l. ombocurie, l. o- ñiretimenguara, los conde-
momambipeè ara, l. ombo- nados no cesan de dar ala-
raça raça oho haguã, alargõ, ridos. Poroyrarõbae hace ha-
dilato el tiempo enque avia ce amiyepi, los que pelean sue-
de yr. len siempre dar gritos.

Alargar lamano. Ayepo- Alas claras selo dexẽ. ñcẽ
moçai. l. mohai. Alargar la yequirã catu pĩpe amombeu,
moltrando, o leñataudo con Alas claras le hablesintemor,
dedo. Ayquabce, l. Apobce yrezelo. ñcẽ quĩhiye eỹmbĩ-
hecharcabo chupe, ^{este} ~~este~~ pe, l. ñcẽ poropoĩhu eỹmbĩ-
lo usan neutro. vt: Me seña. pe.

lo con el dedo. Opobcẽ cheri. Ala sombra. ãng. Quarahĩã
pero ypobcẽ chebe, dice te- me, ala sombra del sol. Hinc.
ñalõ paraque yolo viesse. cheime, enmi ausencia, che-
angeỹme, enmi presencia. V.

Alargar el brazo. Ayeyĩ. Abrigarse ala sombra.
ba pĩho, laspiernas. Anety- Alas tarde. Caaruramo.
mapihõ, l. piçc. apuestas del sol. caaru pỹtũ-

Alargar la plastica. Ombo- arc catu chemongerahague, l. namo, l. çirangiramo, guar-
enemboarẽ catu chemongera- dalo para la tarde, emoĩnga-
bo, l. yñcembucu, l. yporo- tu caaruramoguarama.
rabucu chemongeraabo. Ala villa de redos. Pabẽ

Alargar plazo. Ara yrac- reçape, l. teça pabeme, l. te-
mboipĩre amoporombucu, l. çambĩtepe, l. Pabẽ rembie-
ara haãgapĩre Ambopucu, cha ramo, l. rembiccha pabẽ
l. amocoromõ. ramo, l. caupe, l. teỹpe. l.

Alaridos gritos (tacẽm- Pabẽ robaque.
lucu) guacẽ guacẽ ramo em-
Alba

- Alba aurora. Coē, l. coē- Alborotār. tumultuar. A-
 tī, l. coēyu, l. coēmbiyu, mañomongoy mbia cheñee-
 l. coēmýtā. V. Al alba. rehe. R. coi. l. Amomýrō
 mýrō, l. Aypibu p̄ibu. V.
 Alsayalde. Arbayarde. Amotinarfe.
 Albañal. lat. Cloaca. yquía Albricias. moranda caru-
 c̄ir̄caba. p̄ir̄i rep̄i.
 Albañil. yb̄iatā apohara. Alcabo del mundo. yb̄i a-
 Albergar. Amombira, A- pipihape. Alcabo dem̄i vida.
 roique cherope. Alberge. A- Cherecobe pinape, l. ap̄ipa-
 tahā roga. hape, l. yearocape, l. yearo-
 Alberjas. (Camanda) N. hape, l. yearocape, l. yearo-
 hopequi, verdes. N. hopei, ḡinape. Chemanombora ha-
 maduros, N. hopeyu, secos. pe. Alcabo de tanto tiempo
 N. chay. judiguelos. N. rōi, vienes, mambype ereyu. Al-
 l. N. pirareça, trixoles. Ay- cabo al fin, por ultimo. V.
 poo N. Coio trixoles. N. çape, coite, l. Rombi, en las Par-
 ciceros genero de alberjas co- ticulas.
 mo pirareça, pero no redon- Alcaguete. vt: ymaena ra-
 dos, sino triangulares. mo aico. tui su Alcaguete.
 Albondiga. çoo apuá, l. Chemomae mae, l. chemoma-
 çoo aquitā quýtā. ena yerobiri otecoabi haçnã
 Alborear. Coēt̄i ima, arã rehe, hizome elpiar para pec-
 oupota, l. coēmbora. V. A- car confiadamente.
 manecer. V. Al alba. Alcalde. yb̄iraiya, Al-
 Alboroçar. Ambop̄ia or̄i calle maior, yb̄iraiya ruçn.
 or̄i. Alboroço. accep̄iã er̄i Alcañado ando de tiem-
 guçu. po, ara oguata chebe.
 Alborotar por espanto. A- Alcañar á otro. Abale
 mond̄i mond̄ij. Alborotar chupe, l. Ahupiti. vt: chupiti
 ganado. Ambocçate. cho

ehobo, anda, y alcançalo, dice
 se a quien hiede yr con otro,
 que se adelante, adahpiti ha-
 guami, no sepuede alcançar.
 Ahapiti ypiareco, alcançe lo
 que tenia en su coraçon, lo
 que pretendia. Aheco upiti,
 alcanço su ser, condicion. &c.

Alcançar de otro lo que
 pide. Ayohu chugui cheyerere
 hague, Alcançaras de Dios
 su gracia. Tupã hegui ygracia
 marãngatu ereyohune, l. ere-
 bahe Tupã gracia marãngatu
 upene. Mart. Pensais que con
 solo querer alcança uno la
 cosa. Ace mbacpota rey ñote
 guĩmbae oyohu peyesu pan-
 ga? Mart. Luzgais que sin bus-
 carlas que se entren por la
 puerta las cosas? Oyeroique
 guĩmbae guecarey ramo, peye
 amipo. idem.

Alcançar, lo que quiere.
 Abahe cheremimbotara upe,
 Ayolu cheremimbota lo que
 pedi. ante chebe, l. ombo-
 po, l. omboaye cheyerere
 hague. Me alcanço del Padre
 lo que yo necesitaba, Che-

recote behã omeçguca Pay
 upe. tubo effeçto loque pedi,
 ypo, l. yyaye cheyerere ha-
 gue, oxalã alcançara esso que
 delseo. Abahe angã ramo ay-
 po cheangabe yngatu upe gui-
 recobo rac. Nic. Cheñee
 aquí caru poramo anohẽ, lo
 alcançe por ruegos. Ruiz.
 No me alcança nome viene
 bien. ndiyacatu chebe, No-
 lo alcanço por estar alto, o
 apartado. Chepoatari lupi-
 ti eymo, l. chepo nobahemi
 chupe, loque no alcançe con
 la mano solamente se quedo.
 Chepoata hague ñote oĩme-
 lo alcançe con la mano. Che-
 poya, l. cãhece, l. chepobahe
 chupe. dice: Chepoyea cyarã
 ohobo, quando via atras de
 alguna cosa, yno la alcan-
 çan. Nolo alcanço con la
 vista, Chereçapota, con
 el entendimiento. Cheara-
 quaa pota hece, l. naçeara-
 quaa bihemĩ chupe, l. Oya-
 hoce chearaquaa habi, l. uaa.
 hapiti, l. uĩbheç cheara-
 quaa

quasi pipe chupe. No alcan-
ço á explicarlo con palabras.
Chencepoata ymombento . l.
ñice amo ahecaramo yepe nca-
yohuyche ymomben pota ra-
mon. Quien lo podrá expli-
car con palabras. Aba panga
oñee pipe ymoychu hatu-
rehe . ye carube rae. Nic.

Alcançarse las semente-
ras unas a otras. oyoupebe
pebe, l. oyoupibe pibe, l. o-
yopochu cohu, l. oyocya cya,
l. oyochebe hebe, l. oyoupiti
piti, l. oyopareha reha, l.
oyopa piti piti, l. oyocue
yocue cheremiyngue, los
cháiques, & similia. oyou-
pibe pibe. &c. Item: oyoa-
quicue quicue, l. oyopita re-
hebe hebe, l. onopitaybe ybe
Quarta recreazabá, Vogle a los
alcances, Hopitaibe aico.

Alcoba, ó cancel, en que
esta la cama. ymabereg.

Alcobolar. Ahca mou.

Alcontrario. se puede su-
plir con (aete) vt: Oyco raco
Aba ymarangatabae aete
ray aete yppo Gu reco eñu.

pi oicobo, &c. Vbo m buen
ho nre antiguamente, pero
chijio, alcontrario no vivi-
endo conforme. vivia su Pa-
dre &c. l. ray aete atibibi-
ramo oicobo, &c. la virtu
hermosa nuestra alma, alcon-
trario el vicio la aeta. reco
marangatu. omoporangatu
ñande anga. recobay aete
omobaeete. tambien se pue-
de decir desta manera. reco
marangatu, haecoco bay oñ-
obaichuaró, l. oñomboobay,
l. onopyñdequá, l. oyotate,
l. oyocoe coc, l. oyoañi abi
oyohugui. reco marangatuñi
omoporangatu &c. Item. cu
emoná, l. ayporami, l. eguñ
ñabengatu, negados, l. aypo
reco atibibiñi. vt: los buenos
mueren consolados al con-
trario los malos mueren an-
gustia los. ymarangatu bae
omamó angapiñi casu oupa-
na em maraguay, l. aypo re-
co atibibiñi aete angaipabi-
ya oñombopia angeo casu
&c. tambien desta manera:
los

Los malos se vengande sus ene- guipurahcyra .
migos, alcontrario los buenos Alçarse el ganado. Oñe-
los agaijin . ypiã pochibae mbocçate , l. oñemboçaito
oyepi oamotareymbararehe, Alçarse con todo, llevarlo
oheco pñdequ, l. oheco al i todo. Arahapa betey .
ete catu . l. ndohecoay , l. Alçarse rebelarse. Apuã
ndohecoyoguay nugui yma . hece . Esta gente es bulliciosa,
rangatubae, hece yporereqia heco marice bae , l. opuãce
catubo . bae , Vna manga de soldados
Alçamiento . rebelion . se alçõ contra su capitã .
mbia puãmbata . Abapopi ocipitã rehe oño .
Alçar levantar . Ahuyi . l. buichuarõ ; l. oñogne opuã
Amopuã, en alto . Amboÿ- chigui oñombocotieho ye-
bare . el rostro para mirar guerecollo . V. conjurarse .
arriba . Gierobayla . los ojos . Alçarse por comedimiento
Aveçaupi , la cabeza : Aeyar . to, yreverencia . Apuã chupe-
pi . l. añeacaupi alçarla aetro : Al labi . oque mopindaba
Ayupi , l. Añicaupi . las ma . Aldabadas dar ala puerta .
nos . Ayepcupi , l. Ayepo- Amopi mopã oquena , esta
mboÿbate : filas junta : A- Dios dindo al dadas al cor-
yepomboya ybacoti . son , Tupi ñandepia mopã
Alçar mano de la obra . mopã berami , heque pota-
Apoi cherembiaro aguã . Al- hape hiñã hre aete &c .
çar las faldas de la ropa . Ay- Aldea . taba . l. retã minã .
pepi chcao , l. ayeao pepi , Al derecho . V . Al revez .
l . ayepepi . qui randolet a negacion .
Alçar trampa . Amboguã Al derredor . V . Al rede-
mõnde . V . Armar trampas . dor .
Alçar la voz en el canto . Al descuido quando me-
Añeembucu . l. cheñembucu nos

nos se pñens. ñemoãngeȳme,
l. ñemoãugibeȳme, l. temi-
moã eȳme, l. aruaneȳme.
vt: Aruz eȳme teo ou ñan-
debene, quando menos pe-
simos vendrá la muerte.

Aldesgayre apoco mas, ó
menos hazerlo. Ayapo au-
bi ñote, l. abi abi, l. nunga
ey ñote, Amboabi abi ñote
y yapobo.

Alebofo ve Alevese.

Alegar razones para de-
fendete. Amboyecuaa quaa,
l. Amboychu yehu, hufigua
guiyecorepibo.

Alegar á otro. Amboorĩ,
l. Ambopiarorĩ, l. amoegain-
gatu, l. amoangapĩhĩ, l. a-
mboapĩhĩ. Nota que el A-
mboorĩ, si habla de muger re-
gularmente, quiere decir,
que pecco con ella, solicitado
de ella, aunque tambien algu-
nos lo usan aviendola el so-
licitado. si habla de viron
muchas vezes, quiere decir:
que se ayudó ó á conlajo, en
el hurto, u otra cosa.

Alegrarse. Che ang orĩ, l.
Añemboorĩ, l. Añemoegain-
gata, altoy muy alegre. Che
rorĩ citu, l. Che teçainga-
tu, l. Che pia roricatu, Dizen:
Agoyebete y es lo mesmo

que: Añemoangapĩhĩ catu
ñateco mara eyrechata, me
alegro mucho en verte sano
con salud.

Alegre de rostro, Hoba o-
rĩ, l. hoba puca, l. hoba ce-

çtiagatu, Alegre Pueblo.
Tiba eçaingatu. Alegre

Nueva moranda orĩcatu, dia
Alegre festivo, Ara torĩbu-

ça rehegua, l. teçaindabari
notegua.

Alegre, triçon. Aba apĩ-
raice, l. poroamboyarucebae,

l. mengua orĩ, l. porã, de
condicion, Heco orĩbae.

Alegria teco orĩ, l. rorĩ
bete, l. teçaindaba, l. teco
eçaingatu.

Alejar se. Añemo mombi-
rĩ guihobo, me aleje mucho
de el, mombirĩ, l. mamoe-

re, l. cupe etey ahá, l. Agua- coi, l. ypiá yoíbi, le hablo
 ra pucu chugui, lo embie le- con alevosia, oñembopía
 xos, cupe, l. mombirí amon- mocoí, l. oñembopía yoíbi,
 do. Alejar poner lexos algu- y mongetabo. Judas se llego
 na cosa, Ambobia pucu, l. a Iesu Christo con coraçon
 mombirí amoingo.

Alestar, esforçar. Amon- Pípe, l. opía caracatu ay pí-
 girey rey. R. quirey, l. A- pe, l. opía ñemí pípe obabé
 monemomburu, l. Amopía- Iesu Christo upe.
 tá, l. Amomýatá, Ambocii- Alexarse. ve Alejarse.
 caru. Amoñemborirí. A- Alfaharero. ñací ibiquíha.
 mbopía mbaracte. Ambopoa- Aliange. quíseapa pucu.
 ca. Ambotáybay. le alente Alferez. Aobebeya.
 haziendole perder el miedo. Alfiler. arapire.
 Aypoihu canyuca, l. Aypoi- Alfin. V. Rombi, Nam-
 hupea uca, l. Ayyabacteog bíi, En las Particulas. V.
 ypiá mombaraetelo, las par- finalmente.
 ticulas. Ency. Peney, Las u- Alfin de alguna cosa. Pa-
 sa para animar, y alentar. hape. vt: Alfin de nuestra
 V. Particulas.

Alerta estar. Chereçacna, l. apípahape, hasta alfin del
 l. amac mac, estube alerta con mundo. arapahapebe, l. A-
 todo cuyado. nemoçacná pa- racañymbapebe. Anacit al-
 be pípe ayco, l. checapigabi lin. Anapýrú, l. Ayapýrú.
 gabi giteccho dice ando a- Alfombra (mýrungaba, l.
 lerta, oyendo atentamente. mýrongaba) chepírangaba, mi
 : Alesna. çapatu cutaha. alfombra.

Alevoso ser traidor, hom- Alforjas. guaçupiqua yo
 bre de dos caras, el Indio di bay, porque las hazen de piel
 ce de dos coraçones. ypiá mo- de ve

de vea de si fueren de lienço.
do boçno. Apĩyuru yobay.

Alguro a. ybopē.

Alizira. toribuquño guc.
troça puciy.

Algiba. cisterna. separe de
deci. ynoñgaba. que tam-
bica puede decir: charco. l.
yua, que dice: pozo.

Algo. mbae amo terence
chibe, dae algo. Algo id.
c. un poco. mini. vt: esta
algo llado. ypiu mini. Al
go iy. menguyycami mbae,
dicenlo quando sospechan de
alguna cosa mala. Algo mas
en numero. Hietabe. si en
cañales, tubicabe, algome-
nos. mialbe.

Algodon. (mandiyu) Al
godonil. mandiyuñi, carne
de algodón. Al. sipipira. N.
con vullfilla. Amouñi. l.
Amboyñi. N. guirapa. Fi-
pe, aora teamenga, a tener
perilla. ó flor. Hiberame.
Ala perilla de spues de cayda
llor. dicen: yñ. apirtada

del mata. y á cues abri se la
perilla, oya. l. oboz. Abrir
la citando en la mata. ayabo.
apirtada. Ayoca. vayan los
machachos a coger. algodon.
toao cuami Mandiyu abobo.
liciale la familia, pcha yfyog.
algodon recio. mandiyu rñbi-
yñ comp. de. nñbi. hebra, y-
da. yñ. duto. recio. l. ybia-
ri. l. ybibay. Algodon, me-
dio podride.

Alguazil. ybiraiya. si cui-
da dela carcel. ybraquaya.
l. ybraquar rerequa.

Alguzil delas moscas, ge-
nero de araña. ñandari.

Algunas vezes. Amome;
algunas vezes si otras no.
Amoameme.

Alguno. (amó) Algun ho-
mbre. Aba amo alguna cosa,
mbie am. Algunos. amon-
guc. l. mbobirō vt: ara
mbobirō riro. des pnes de
algunos dias. mbobī dice:
queros, y tambien, algunos.
Amombobī hize, pefe. ó añe.

de algunos. Algunos devos. Aliento resuc. Tira. l. otros, peheguamo. l. amo. pitue. chepitupo. he cobra-
 ngua. tambien dicen; pee a. do el resuello, ypi rupo, uo-
 mo. Algunos de ellos, chu- un Indio para decir que otro
 gui amo, l. aē amo. Alguno avia resucitado. Aypitupi,
 o uno de vosotros dos. Pee impedirle el resuello a otro
 mocoī amo, trae algun o un Ahogate. Aypitupi. de-
 pan, cru mbūyapeamo, supo. tengo el resuello. Aypitupi
 ne que ay otros panes. bequij checanotamo, l. Ca.

Alhajas cosas demi apo- neō, chemboyepitubequi hē-
 sento, de la Iglesia &c. mbāe quī dice resollar racio, ce-
 cheouipegua, Tupa opcgua. mo el que descanza. Ambopi
 Alharacas, haçē haçēmbcy. tupa, Ahogate; chepitue, l.

Alhazena. ybiatā. cara. cheangapihi, cobro aliento,
 mengua. l. ybiatangua. descrizo, Poromomytue

Aliado. yccotaha, dice: apirey, descanzo eterno,
 Amigo. Es mi aliado. es de Cheahu, dice: yo resuello, ha-
 mi bando, checoticoti guata. Blando de un moribundo, y:
 ma oico, hizieron alianza yabūbite, dixo un enfor-
 jurrandose para guerrear. o mero, todavia resalls-

yoparcha reha o nomononga. Aliento. es hervor. chequī-
 garini rehe, l. Oñomoncē reyogatuha. Chememomba-
 noō. oñemopetey guaqubo. o. ruka. Chembaraetcha. l. Che-
 marā mona potahapo. l. o. pīmbaraetcha. V. Lico.

marabōña haguā rehe. oñō. Aligerar. Ambechuy.
 mboycheazuru yogneracobō. Alimentar. Amongayu. R.
 la oy coticoti guaramo cōcōno. cruu. l. Ahembū. meē meē
 moingo. heretobo, l. Ayopoi. Este es,

Alisares. idem, l. quare. el que me alimenta, conico-
 petipicā niuī. heretobo, l. Ayopoi. Este es,

chepoitara. le estoy criando quãtia uca. l. oñcainga uca.
alimentando. Amongaqua Aliviar. aligerar, Ambo-
herecobo, si faere niñito. A- bebuy, Aliviar á otro en el
mocambu, que dice, ledoy de trabajo, Aypit̃ybo, Alivio-
mamar. seme, remittiofeme el dolor

Alimento. V. comida.

Alindar. Amboÿbiya, V.
linde.

Al instante desaparecio ó
cañ̃ çapia, lo hizo, curiteÿ
ĩmani oyapo;

Alinar. Amotir̃o porã, l.
catupir̃i, l. aruangatu, l. A-
moingatupir̃i, con gilas. Am-
loyegua.

Alinarse, componerse . l.
Añemoingatupir̃i. ytambien:
Añemoat̃yro, este tambien
lo usan quando uno se quebro
algo del cuerpo. y se cura; si
lo cura otro, dira: Chemoa-
t̃yro. V. Engalmarse. l.

Alisar. Amocÿ, l. Añapecÿ.
Alisar bruñiendo. Amocndi-
pu, quitando altibaxos. Am-
boyoya, l. Ayçuçnog. Alisar
por dentro. Aypimocÿ.

Alistar. Ayquatia. Alistarfe
por congregante de la Vir-
gen, Tupiciboya ramo oye-

sem, remittiofeme el dolor
chereco aciha yñyro ñyro
chebe, l. yãngapihĩ rãini
chebe, l. yypir̃ibe mini, l.
ypia, l. oñemombin, l. na
accoracibey, tambien dicen:
ogucyĩ mini, oçando çango-
gi, este dice interpolarse,
si es calentara. yroĩ mini che
racuay. Estoy algo aliviado
de la enfermedad. Aguiyey
yei, l. aguiyey herã ayco.

Allã. vt: allã esta, Pe, l.
Pepe hini, l. cuy, l. acoi, l.
acoipe heco ni, Allã passan-
Pe yquã, de allí viene, etapo
agui ruri, Allã muy lexos se-
fue. cape, l. cape etey ydoni,
Allã. ò Allã esta, si no ovẽs
dice, Poheconi, De allã aqui,
Pehegui ape, De aqui allã,
quiagui pepe. Desde allã has-
ta aqui, Pe agui apebe, l.
Pe agui be ape, Desde aqui
allã, que agui pepebe, l.
que

que aguibē pepe, Hacia alla, Cucoti, l. Cuycoti, l. ebapo cori. Alla va, alla va avifando quando sale algun toro. &c. ebocoy, ebocoy.

Alla te lo ayas. ndeac eyco au. l. mbura, l. ndeac ndcremimbota rupi uico an.

Allanar el saelo. Amboyoya, una tabla, idem, l. Ayçurog, dice quitar los alubajos con el cepillo amocõ, Allanarse, humanarse, V. atableter.

Allegar. Ayrũmo. l. Amcõõyru, l. Amboyehea, V. juntar. Allegarse vt: Allegote a esso, Oncyrumo, l. Ogueroya hece, se le allego toda la hermosura delas colas. mbaepora tetiro oyogueroya hece, oyoguerocici hece. Band. hablando dela virgen, l. oyoguerobi lece.

Allende desto. Coguibe, l. Coriremẽ, l. ebocoiguibe. V. Despues.

Alli cerca, aupe. un poco mas texos. eguibac, algo mas texos pepe. l. accipe. V. A-

lla. tambien sin la posposicion vt: peruy, l. acci hecõni. alli. salla esta.

Aima, ing nuestra alma. ñande, l. açe ãnga, l. ñe ñanga, alma que talio del cuerpo. Anguera.

Almucigo hazer, Mbaerayĩngue mo-y, herobapira, sabiueligitar, acnoy mbe-yu rir.

Almudearse. Chemlocõgũiri, me nima-lei. V. vanguardo d: cabõga.

Almigre. ytapỹtã, l. rapỹtã.

Almario ò Armirio de platos, ñacmbetupa. si de ropa, aorupa.

Almivar. Conservarirã, laq aqua rĩcuelin. boyipire. Ha-ccu conlerua que no tango. alraivar, encicua. Conlerua hatabac peyapo. haccu la con almivar. Conserva-ũbaerã peyapo.

Almidon. arigo cuy rĩpiã.

Almiraz. quirepoti angua, mano del almiraz ò moide-

ro: ysoaba; file de (yoçog) nanzareco hece, al principio
moler. yo cuyde de el.

Almoada. acangita, l. a- Al punto luego. ramote.
cangupa. l. rupibe vt. Omano ramobe.

Almorrans. tepitambo, al punto que murio. hecha ru-
l. tebi, que dice nalgas, (qua) pibe, al punto que lo vio.
agujero yquytã, l. piã, granos. Acoi rupibe, l. acoyramote

Almorçar. yeibe acarami- etey, l. acoyramongatu, l.
ri, Almuerso, caru mini acoy hapey oho, luego al pun-
yeibegua. to tesue.

Almud, idem, l. mbae a- Alquilar. yporu nca mbae
yiraingaba. repitae. Alquiler. yporu

Alocado ser. ytaroba reba. hague repi.

Alomenos. si quiera (Hau- Alrebes. V. Alreves.
be) lleva esto si quiera, cobae Al rededor. yyereha rupi.

huabe, l. cobae. ñoteyepe e- clave al rededor unos palos.
raha. Aymama ybira atica ticabo.

Al presente. ang, vt. ang l. Ayatica ybira amo yma-
ndoico maray, al presente mangarubo.

procede bien. V. Aora. Aremetidas lo higo. A-

Al principio del mundo, hauba uba yyapobo, V. Ave-
Araipiramo, l. ara ñemoña- zes.

ngipiramo, l. Coybĩ recoi- Alrevez. si se habla de ro-
piramo, l. coybĩ Tapã y- pa ycosa semejante. EG. te

moña ypiramo, Al principio, puliste el vestido al revz. ha
primero range, l. yyipiramo pĩpocotĩ, l. guapibebo, l. y-

vt. ymarangatu beramĩ ran- pĩcotĩ, l. hequacyngotĩ e-
ge, acaxe &c. parecia ser reyeao monde, y no: yyati-

hombre de bien, al principio, bibĩci, porque este no signi-
pero &c. yyipiramo che a- tica.

fca. al revés, fino delado. Alterarse. immutarse por
 vt: y yatibibiri ayac, esto la. sentimiento. Añembo oba-
 deado el cesto. Añenō atibi. ract, por enojo poniendose.
 biri me acoste delado. pero terrible, y fiero. Añembooba
 bien se usa para decir: airc- pichi bi, l. pochi, l. abate,
 vez lo hizo. y yatibibiri Alterarse y rritarse Cherarua
 ayajo, al revés lo oyte, y- hece, por espanto. Añemou-
 yatibibiri erchendu, los que dñy, l. Ayepia mndiy yu-
 viven al revés al contrario suay, l. Añembo obayugay
 delo que Dios quiere. Tupā añemondiy ramo.
 remimbota aubibiri tequa, Altercar. Oñoñe mbo-
 (tate) quedito: diferente yebi, l. Oñoñe mbo obay-
 mente, se puede usar á veces l. mboepi.
 para decir al revés vt: yrate Alternarse Oyopiru piru,
 eremomben mbae, al revéz l. oyocue yocue, l. Oñoecō-
 dixiste lo que pasc. byarō, Alternarse en el tra-
 Alrevez doblar, poniendo bajo, lugar, los mismos. y
 lode dentro afuera. Abapi tambien, Oñoendague nda-
 pebang. gue. V. Remudarte. V. Su-
 ederse.
 Altar. (Missa monangala, Altybaxos. (guçu) yguça-
 tambien dicen: Altar, Al- guçu, tiene al tybajos. ybi-
 tar maior, Altar guçu, co- ra apite guçu, pato que tie-
 lateral. Altar mini, que esta ne altybajos. Aypyte guçu-
 en frente de otro. Altar rog, aplanarlo.
 yebay, portatil, Altar, l. Alivo. sobervio, Oñe-
 missa monanga heroatapi, l. mboýbate guapýbáreta a-
 caperupigua. gay, l. Oñemboete, l. Oñe-
 Alteracion. de la carne. mboaye, l. Oñemboyerobia
 V. Faguýre, en el The. guagu

Alterarse. immutarse por
 sentimiento. Añembo oba-
 poniendose.
 Añembooba
 abate,
 Alterarse y rritarse Cherarua
 por espanto. Añemou-
 yu-
 añemondiy ramo.
 Altercar. Oñoñe mbo-
 obay-
 Alternarse Oyopiru piru,
 Oñoecō-
 Alternarse en el tra-
 y
 Oñoendague nda-
 ederse.
 Altybaxos. (guçu) yguça-
 ybi-
 que tie-
 aplanarlo.
 Alivo. sobervio, Oñe-
 guapýbáreta a-
 Oñemboete, l. Oñe-
 Oñemboyerobia
 guagu

guacu ay, los activos. ñembocteya, l. ñembocteyora, l. ñembocteyoria guacu bac lae au.

Auto. ybate. Amboybate. levanto en alto. Abapucu. Hombre alto largo. Chepa-tá, esta alto uolo alcanço con mano, ybiñi apipucu, ybiñi acurí cyagatas monseccibus. Habla alto, Eñcē mbucu, porque las palabras altas se estenden.

Altísimo. ybate ete etey, l. nandete, l. yyapi ybapenāngete ybae l. yyapi ybi-cya pacubae, l. yyapi yba coti oho pucu eteybic.

Alumbrar á otro, o apostento ecc. Aheçape, paraque yo vea, o me vean. Eheçape chebe. Alumbralo paraque yo lo vea. Eheçape chehecha-haguñ reche, Alumbrame señor, paraque yo conosca tu voluntad. chereçape epe tupā cheyari ñeremimbota maran-gacu che yquza haguñ reche, cosa que alumbró mbar pe-

roçapeha. Iesu Christo es el que nos alumbró, nos haze ver lo que conviene a nuestra alma Iesu Christo ñande ānga upegua guecorā recha cau haguñ. l. mōmāc ngatu haguñ ñeçagaramo cicō, çhupe l. poroçape habamo, l. poroçape harimo, l. poromomāc ueñaramo oycō.

A umbrar echar rayos el sol. oporomōmbipe, l. oporoçape. Alumbrar la tierra. Oybiñmoēmbype, l. oñbi reçape.

Alva. cocti. ve Al Alba.

Alva. conque te dice Mis-si. Arba, l. aopucu mīssa rehegua.

Alvayalde. Arbayarde.

Alvañai. yquia ciricaba.

Alvanil. ybiñatā apoha.

Alvedric. temimbota, ve:

Dice te dio el libre alvedric. ndepope omo y Tupā ñderemimbota.

Alxava. Hui riru.

Alzar. Ahupi. V. levantar. Alzar mano de la obra. Apirua:

Apitau. l. Apoi cherembis-
po agui.

Amá quedá leche. Poro-
mocambuhara, y siuere huer-
fano. Mitá tÿrcÿ mocambu-
hara. Ama que cria. Poro-
mongaquahara.

Amable. haïhu catu pirã.
mbete, muy amable. haïhu
pabembí, este dice: digno de-
ser amado de todos, l. pabẽ
rembiã hurãmbete.

Amador. Poroãñu para.
Amador de sí, oyeaïhu bac,
V. Amar.

Amagar. con algun palo
dec. ybira pipe ahenuã nõ
te, Hombre, que no haze mas
que amagar, Poroenuãngue
raño ahẽ, Porque me amago
me a parte del, chereñuãra-
mo, acirĩ chagui, Porque yo
le amaguẽ, se escondió. che-
guenopuã ramo, õnemí.

Amajnar el viento. V. cal-
mar. Amanzarse.

Amamantar. Amocambu res.

Amancebarse. (aguas) y
yaguã, tiene manebã, õman-
cebo Oñemboaguã, se aman-

cebo.

Amancellar enfuciar algo
vr; el Peccado venial aman-
cilla nuestra alma. Aigay-
pa miri omongã nini, l.
omboipẽ, l. ombopiarĩ ñã-
ndẽ ãnga.

Amanecer. Coẽ yma, l.
coẽtĩ, l. coẽmbiyu ãma, l.
ara oyequã ãma, l. ara ou-
cĩma. Al amanecer. Coẽ ra-
mobe, l. rupibe. Amanece-
ra, durara por ventura hasta
al amanecer? ycoẽ pipone.

Amaneci trabajando. Che-
coẽ yyapobo. Amaneci con
dolor de cabeça, Cheacãracĩ
arocoe, lo guarde para el
dia siguiente Amccoẽ, l. A-
moingatu coẽramoguarãma.

Amano derecha. Poaca-
tua cotĩ, Amano izquierda,
Poãqu cotĩ.

Amañarse. Cheecatã, l.
Cheecatua catu mbacamo re-
he, Amañarse con ambas
manos. chepo acatua yobay
dice soy ambi diestre, l. A-
ñembopo acatua yoya.

Aman

Amarisar animales. Anbo
 araquia niburica, l. Cabayu.
 Amaro el viento, ybitu
 opig, l. yypiribe, l. oqui-
 niní, l. opituu.

Amar. Ahaihu, l. Aporai-
 hu hece, Ahaihu ychocce re-
 tey, l. nandete y l. amirin-
 detey, l. nemomborishu ca-
 tu, l. yeporacatu, le amo
 con exceso muchísimo. A-
 yepia aboya rati etey hece,
 le amo fuertemente. Aye-
 pia: rapiguan Tupá raihu-
 habapípe, esloy muy encen-
 dido de amor de Dios. Tu-
 paci no chepia rendabiramo,
 l. indabiramo, l. chepia po-
 raiha requabete ramo oice.
 tolorá madre de Dios es el
 aliento demi corazón. A-
 nemopia píi, l. aquí: haihu-
 bo, l. hechaca, l. hece che
 maendua ramo, me enter-
 nezco mucho en amarla, o
 quando la veo, o me acuerdo
 de ella. Ahaihu aquí catu, le
 amoternamente. Cheange-
 rai hihaba, meroba, el al-

mi su amor Chepia guibe, l.
 chepia guetebo ahaihu, le amo
 de odo corazón. ndahaihu ey-
 mi, nota dexo de amar. Na-
 chepia triche, l. nachepia po-
 triche chugune nunca parca-
 re micorazon de ella. Ayeai-
 hu me amo. Ayeaihubuca, me-
 hazo amar. Ahaihupea, l.
 Ahaihu cany, l. Ahaihuo-
 i. Arembopia ambuse, l. A-
 yepia erobí chugui, lehe de
 xado de amar, este con: hece
 dice quebolvio su corazón a
 el, amandole otra vez. Iesu
 cristo Oyeaihupea, l. Oyeai-
 hucaiy nanderehe omanomo,
 Iesu Christo dexo de amarse,
 esto es: nos amamos que a ti
 mismo, muriendo pornos o-
 tros. Gugui matangatu omo-
 mbuca raihubey. l. haihubey
 nande raihuape, de ramo
 su sangre sin amarla, esto es:
 liberalmente, oyoihu yoya,
 l. yoibí ey, le aman yguale,
 ymutua mente. Poroihupa-
 ra, l. mboraihu rerequa, l.
 mbo

mborañhu biya, l. mborañhu.
 bo, Amante. mborañhu beñ-
 ya, l. hañhu quaparey. Del
 amorado. V. Aficion tener.
 V. Querer.

Ambi diestro. idest. abil
 para todo, yè catu, l. yyaca-
 y. Del tas mbat tetrirò reche.
 literaliter. ypoçatua yobay.
 Ambos. mocoibe.

Amargar. Amborob, es
 meu amargo, yrobete, l. yro-
 bacì, me amargaren tus pa-
 libras, che mborobay, l. che-
 mbopia robay yncengue.

Amedida demi desseo. Che
 remimbota rupi etey, l. che
 recoce harupi etey, l. chere-
 mbiechagau rupi etey.
 Amedio dia. Açayeramo.

Amarillo. yu, ybayu. fru.
 ta amarilla, yyu yyu yba, va
 amarillando la fruta. Ambo-
 yu, tino amarillo. yurapo, raiz
 coacoda conque tienen ama-
 rillo.

Amedia noche. Pihayeramo
 l. mbitepe.
 Amedrentar. Amongihñ-
 ye. R. quihñye. Amopiri, l.
 Ambopia piri, l. Ambopia
 riri, l. Ambopia riri yai.

Amarrar. Ayoque tata, l.
 Ayopua tata ybara reche, le
 amarre a un palo tuertemen-
 te. aypoqua, le atelas manos.
 Aypyaqua le ate los pies. A-
 yoqua ynapytingatul e, le a-
 marre atando le tuertemente.

Amenaza, reto. poromom-
 burhaba, poromomboytaba.
 Amenazar. Retar, o defa-
 fiar. Amomburu, l. Am-
 mboy, l. Añangaõ. (este ta-
 mbien significa: Mur murar)

Amas no poder. cheremi-
 mboaci pe yepe, quetice: aun-
 que demala gana.

chemomburu, l. chemomboy.
 chenupã haguã reche, Amena-
 gome que me avia de a, etar.
 Nota. dicen chemomboy

Amas ver: yayoecha yebine.
 Amasay. Ayayuca, l. Aya-
 pituca. no esta bien amasa-
 do. adiyayuca catu habi.

Chenupi haguã reche. yta-
 mbien: omomboy chenupaha-
 guã, ydice lo me me elano que
 el

el otro. la razón es porque. Amigo: yecotíaha, cheyeo.
 Amomboi, también signifi- cía tipia, es mi amigo anti-
 ca: proponer. yassi. omo- go. Ayecotíaha, añemboye-
 mboy chenupá haguá, dice: pro- cotíaha hece, me hize su amigo.
 piso el agotarme, que equi- a nboyecotíaha cheyche, me-
 valenter dice: amenaçome, lo hize amigo. Algunos usan
 rabae momboy cuerano ahê, Cumarada tomado de nuestro
 dice, yno haze, todo es ame- romince. Tupágracia renoi-
 naças. Na mbac momboy cue- ndara, Amigo de Dios.
 rano ruguay nanga Tupa, l. el que esta en gracia de Dios.
 ni ñande momboy ñate ru- l. Tupá rembiathu catu, que
 guay nanga Tupá, omlopo- dice. muy amado de Dios.
 catu oñcengue yepi. No sca- l. Tupá ño raíhu catu hara
 ba Dios con amenaças. fier- que ama mucho y sola mente
 pre cumple lo que dice: A- a Dios. l. Tupá reça orí catu
 menaça ruina la pared, ybi- habamo oicobae, que es oge-
 ta oí pota, l. yypara pota. ta, en que dios se agrada. occ.
 Amenudo. Oho piy piy, l. Amigo de hazer su volun-
 ohoyebí yebí, l. yocue yo- tad. Gamimbota apocetse.
 cue, l. Curime rime, l. curii Amigo de jugar. ñamboça-
 ohó hchaca, amenudo va a- rai cebae, l. ñamboçarai ño
 veria V. frequentar. aci requara.

Ami. chebe, si fuere recipro- Amilarse. acorbardar-
 co. cheyeupe, vi: añemoyró se. Añemon gihíye. Añc-
 cheyeupe, me caço con mi mbopía cany. l. Añembepi-
 mismo. píri. V. Acorbardarse.

Amilado. cheibiri. Acosese Amistad. yocíauha, si es
 ámilado. cheibiri oñeno, l. mala, mada. bay. si es bue.
 chepohe ytuay. nu ycaíhu catuha.

Amigarse. V. amancebarse.

Amo.

Amo. señor. yara, cheyare-
 ce, mi verdadero amo, nache-
 yari, no tengo amo. na cheya-
 ruguaý, no es mi amo. Nota:
 yara significa el que tiene, no
 siempre dice. señor. Angay-
 pabiya, no dice señor del
 pecado, sino el que tiene pe-
 cado, De aquí sale Cheyara,
 el que me tiene por suyo, por-
 tu criado &c.

Amojonar Amboñliya, l.
 amboñbi yaoca, l. amboyaoca.
 Amolar afilar. Ahañmbee,
 V. Afilar.

Amonestar. aconsejar. A-
 mombeu, l. Ayquabuca, l.
 Amoyequaa, l. Amoyehu
 hecora chape. l. Amoyee-
 toraquaa, l. Ahecorá mom-
 beu, l. m'oyehu &c. V. A-
 consejar.

Amonestar los que se han de
 castar. Ahenoi, l. Amombeu,
 l. Amoyequaa mendará, l.
 omenda haerá Tupá ope.

Amontonar. Amboñti atí,
 l. Amboyoyá, Amboyo-
 apgaró, l. Amonoñ neó, A-

ñaperro, l. Añaperro. R.
 ró. l. rú. poner. perc. A-
 yaperrog, dice: quitar la su-
 perficie. R. og. quitar.

Amontonar, recogiendo
 lo que está derramado. Aha
 yñña abati, recojo el rasiz
 ya tambien dicen: aha yñña i-
 ti, amontonar juntar labasu-
 ra. Oñoayñña aba ñandecoti
 cori, vino se recogiendo la
 gente hazia notorro. V. jun-
 tar.

Amor. mborañhu, l. mbo-
 rañhupaba, el amor que Dios
 no tiene. Tupá ñanderañhu-
 paba, el amor que tenemos
 a Dios. ñandee Tupá rañhu-
 paba, l. Tapá ñandee rañhu-
 paba, Amor deshonesto.
 mborañhu bay.

Amortajar. Añabá heongue,
 mortaja, reongue ubá.

Amortiguarse. Apaiqui,
 vt.: Caá roqui yyapaiqui,
 l. yyapipe, los reoñes
 se han amortiguado. Que-
 re

te ombospaiqui oncaupibo
 amortiguo su carne asotan-
 dose. ombocangi, idem. oyco.
 bimbore. anda defecolori-
 do. Amortiguar se el tuego.
 Cherata hobague catuy, pl.
 Meçapymi berami, l. oguc.
 pota.

Amotinarse. opna oyoche,
 l. oiomongoy. oquap. R.
 coi. l. onoguero fua. V. Al-
 garfe.

Amparar. Ahecopitibo, l.
 cañangareco habamo arecc.

Amparadme Madre de
 Dios, ndenangareco habamo
 taico anga. Lupici maran-
 garu, l. Cheyeco cabamo, l.
 aabamo tereico anga. Me a-
 cogi ael para que me am-
 paraie. Añepihuro hece V.
 defende, librar. che ame
 arecco, lo tengo debixo de mi
 amparo.

Ampollas de agua. ycam-
 mbu, l. ypiru, l. ycarapua.
 este es poco usado. Del cura-
 po (picua) vt. Chepopirua
 guiporabi quibo, tengo an-
 pollas en las manos de puro

erabajar. Chembopirua ra-
 to el tuego. Mehañica lo am.
 pollas su, ombocangi on. l. y
 Anade que buela. ypeg, l.
 ypegapa. Alas domelides.
 Guacimben. l. narimba.
 Anido. ypaoo chaça, pa-
 fo ana lo.

Auca de la Cadera donde
 juega los machos. Acanguí-
 rapu, l. te magapi, este no
 es v. ayerfamente usado.

Aucas de caballo. Tebi-
 Cabiyu rebipe ogueraha, lo
 llevo enucas. Oncumbi qui-
 rupi Mburica cherero, popo
 por el rabo deit: por las au-
 cas cortoseo con migo.

Aguelo. Píadi, el diente
 de el, pinda ay, chepo pi-
 da, l. Añemopo pinda ch-
 rapicha mbac lehe, agarre
 hurte las cosas de mi proximo.

Anchi corto. Carape gua-
 guu. Caratua guagu, l. acuá
 guagu

Ancho. piguagu, l. pīcuqui
 vt: Conico ybitapepiru-
 guha, esto es lo ancho, de la
 tibia.

An-

Anda en hora mala. cenar vo con migo. Tupã reroata-
 l. tercho mbura, l. An- ha, procession del Santis-
 da, tuhas deyr en esto, ce- mo, quati reroataha, Cer-
 mo, medio rreñento. ma nde- reo. Ostaña rana, anda al tre-
 se como pae. ce. Oñani mbegue, al galope.

Anda, ovie como siem- Aata pocã, spasolargo. Ca-
 pre. gucco, nabe, l. guccor. bayu yyata pĩ ybie. Caballo
 pi ñote, l. guccor, nani, l. de camino.

gucco gucco rami oico, si an- Andar ágatas. Orobo a-
 da mal, sele anade el au, gu- guata, Andar a Caballo, Ca-
 co gucco au rami oico. Anda bayu uramo aha, Andar apic-
 aha anchuras, guemimboza- ybirupi Aata, Andar el niño
 rapiño oico. gateando. Oponỹ, Andar en

Andamio Mbitaa. Ruiz, procession. ñeyẽirõ pĩpa-
 equi dicen: (reafaba) Quara- oroico oroitabo, si hazen
 pemi araha, si es decañas. filas dira. ñeyẽirõ yobava

Quara pemi rita dicen a los Andar como ciego pa pae-
 palos en que estiba por los la do. Apobibi bibi guiatabo
 dos, pero a los que estan le- Andar dando caydas. A
 vantados debaje. Quarape- ri guirecobo. Anda cayen-
 do ylevamando el enfermo

mbi y. Dicen: Aypitaa, l. ocuera pau paũ, l. cando gan-
 Ambopita boca. l. mbopi- do oicobo. Andar de latina-
 ta çoca, puse anda nio, quan- da cheropa ropa guirecobo.

do arriman un palo a otro Andar fuera de camino. A-
 para subir. pis rapeagui guiatabo, l. a-
 Andar (ara) Aata, l. Agua- sibibi bibiri aha, Para de-
 ta, yo ando. agniyere y queci- cir que anda por el camino

cobonde arahape, tengas buen contrario, opuesto, tape ro-
 viaje. Aroata, l. roguata lle- bay

80
baichua rupi cars.

Andar errados ò en con-
trados. oyotate, l. oyotatibi.
bi. Oyoabi, l. Oñopynde-
qua heco, l. Oyoecoabi, O-
yoacotate, &c.

Andar parejas. Oatayoya,
l. yoabi ey. Andan parejas
en el trabajo, ombaeapo N.

Andar dando bueltas, A-
neconi conai, l. Ababa baba, l.
Añecundaha ndaha guatabo.
Andariego. Oatacebac. No
tiene asiento, anda delugar
entuzar. Guendague ndague
oico oarabo.

Andas dedifuntos. teongue
riru.

Andas de los Santos, quese
llevan en procesion, Santo
heroarapi amba.

Andrajoso. yyao corobac.
l. yyao curbae.
Anegatiza tierra, l. ybi
yñoongusa hatí.
Anegaríe. se anego fulano.
Oñepymi, l. yyapacany ype.
el olaje anego la canoa, y
apena oypimi, l. Omoñepy-

mi ygaras la canoa se handio
yga oñepymi, l. Ocuru, l.
Olbiapi ype. la carga la hun-
dia. Bohijca oyapipi, l. O-
moñepymi.

Angel bueno. Angel maran-
gatu. Angel de guarda. Au-
gelace, l. nãnderaarõ hara,
Notiene cuerpo, tete cymbi

Angel malo. Demonio.
Añang. tentacion del Demo-
nio, Aña poroañgar. V. De-
monio.

Angostar una tabla, y cosa
semejante por ser demasiada
mente ancha, Ambopi mi-
nibe, ypirucuramo.

Angosto. ypimini. Angostu-
ra, ñobaĩmini. (piya) dice se
de ropa bolsa & similia. Ao-
ropa vestido angosto, estre-
cho.

Anguila. Mbuçu.
Angurria. zij. chetij, ten-
go angurria.

Angustarse. Añemoñgeco,
l. Añembopi angeco. l. añe-
mbopiecoretê. V. Affigirse
An-

Anhelito. V. Refuello.

Anhelar V. Delcar.

Anidar las aves. oyeaiti-boña, l. oyeaitiñu, l. guaiti-rã oyapo.

Anillo. muanguaha, l. muã-ÿru R. puã, l. muã, dedo.

Animado esta el niño en el vientre de su madre. omij, l. hecobeÿma.

Animal domestico. mÿmba, le dixe que era un animal, mbae mÿmba hae chupea es mi animal, sea perro sea pa-xaro. Cheriaba, l. cherev-mba. Animal fiero. ve: mbae mÿmba abaretè, l. pichili, l. pochì ere, l. oñarõ ere bac mangã yaguarec, el tigre es animal fiero, que accome-se dec.

Animal montes, le bac, l. goocapegua. V. cagar.

Asimar, alentar. Amomemomburu, l. amongürey. V. Alentar.

Animar dar vida. Amojogobes l. Amboceobe.

Animas de los difuntos. Anguara.

Animo, aliento tener. che-pia mbaraete pipe, l. che-pia quihÿe cÿmbipe sha yucabo, animo tubc para yr á mararte, l. Anemomburu, l. Anemopiatangatu y-yacahagua rehe. Animoso y-quihÿe quas eÿbae dec.

Animo intento tener de hazer algun cosa. se explica con el futuro del. Haba. EG. de fe que me hablo, tengo animo, intento de yr allá. Chemongetaramo-be, l. ririme ebapo cheho-haguã areco, l. amomboy, este dice proposito, y deter-minacion de yr allá.

Aniñarte. Es un vicio a-niñado. cuya oñemocunim i-ecbac.

Aniquilar. Abecomocañÿ ere, l. Ambocecañÿ ere, l. Abecomombae eÿ ere. No suera dificultoso á Dios aniquilar todo el mundo, si quisiera, ndiyabaicheamo. Tupã upe, oypetarimo, Coÿbi opacatu mombae eÿ ere ymo.



ymocañimo, l. heco rangue
mocañimo, l. mbae eyn-
guiramo, l. mbae eyramo y-
noingo.

Aniquilado estar, muy mi-
serable. yporiahu etc etey,
l. mooraihu tetirō ybamo
oico, l. ñomonoongucu ha-
bamo, l. yogueroya habamo,
l. ñoguenoñe habamo oico,
meban aniquilado. chemo-
mboriahu etc etey, l. chem-
borequarai, l. chemoingo-
zebengatu mbae pabē rehe,
l. mboriahu tetirō mbora-
mo, l. requaray pabengatu
riruramo chemoingo.

Año hazer esso, se expli-
cará con, eýramo, l. eýmí-
re. pō pueſto al verbo ve:
año hazer esso te ubieras
perdido. aypo nde yyapo-
eýramo amo, l. nde yyapo
eýmire amo creñemocañ-
ra.

Anochecer. Pitū yma,
Anocheciendo, pitūnamo,
Anochecieme en el cami-
no. Che ypitū, l. Añemci-
pitū guihobo, l. chehoramo

memepitūoáchebe, este dice:
mientras iba cayō la noche
ideſt: meanochecio. Aymr-
cho que decir, ſilo quiſiera
referir todo, me anocheció-
ra. Heri oime cheremimo-
mbeu rangac, cheipitū amo,
ymombeyra potarimo, l.
piporabo.

Anta, la gran beſtia. mbo-
rebi, l. tapij. Piedra begar,
mborebi ita, vña de la gran
beſtia. mborebi poápēcuc.

Ante ayer. Cuche etc re-
nonde. Ante ayer por la ma-
ñana. Cuche etc renonde, l.
ñanonde Coēramo, ſi es a-
medio día en lugar de, Coē-
ramo, pōndra, aqayeramo,
ſi por la tarde Caíraramo.

Anteceder, Preceder.
Hendotaramo, l. henonde-
guarimo, l. cherange aico,
yoſoy primero yo le precedo
Añemoitenonde, l. Añemce-
nonde, l. Añenondeaguiboco
ſui por delante de el.

Antecesor. Cherenonde
guarere. Mi antecesor.

Ante mi. Cheroaque, l. Chereambiacha ramo, que dice: viendolo yo, l. chernaehape, l. chereçahape. ami vista. Ante todos. Tembicha Pabëramo, l. pabërembiecharame.

Ante noche. Cuche etc renonde, l. ñanonde pîcûramo.

Antepasados, (ÿpicre) peipicue, l. penamoingue, vuestros ante pasados, abuelos. Pendubets, idem. V. Antiguos.

Ante poner. Amotenonde, l. Tenondeguarame amoiingo. Amoñoenonde.

Ante poner, preferir. Aheco moârûingatube, l. Aheco moporangatube, l. Ambocco aruângatube &c. V. Preferir.

Ante puerta. Oquë pizhal. roqueçîha.

Antes. (catu) vt: era tenido por bueno, y antes es ruin malo, y marangatubaramo herecopîbîna, hæ ypothîcatu, Antes tu eres el

que ha de yr. nde catu cho-baerâ.

Antes de yr. hazer, antes que vaya, haga &c. Cheho ñanonde, l. cÿmobe, y se puede algunas vezes explicar con el. cÿrire, vt: na Purgatorio agui oangaipecte re pibecmba cÿrire, l. cÿmobe ooc ñanonde ragusi. Para nunca salir del Purgatorio antes de satisfacer plenamente &c. Item con: ran-ge, que dice: primero vt: Cherange chenupâ, ami antes, ami primero me açotô.

Antes del dia. Ara coetî cÿmobe, l. ara yequis, l. ou cÿmobe, l. Coe cÿmobe.

Antes mas (catu) puesto al, he, vt: nomonÿroï, omoÿrongatube catu. Nole desenjo, antes le enojo mas.

Antes no, lo explica el verbo negado con (yepc) nda-heçai yepc, antes nolo vi, tan lexo esta etso de averlo llevado que nolo he visto.

Antes si. (estu) con el
 verbo que afirma vt: nda-
 yabacececoi, ahaibu estu,
 mole a borresco, aates file
 amo.

Anticipar lo que avia de
 hacer despues. EG. anticipa-
 ron tres dias la fiesta. A-
 reteguaquimbohapi ara re-
 nondegua pipe oyapo, l.
 mbohapi ara renondegua
 pipe omba arete guagu. Se
 anticipo yendo alla. Oyee-
 sapia chipo oho haguarehe.
 Anticipole, leprevino la
 muerte, aates de acabarlo.
 ymomba eymobe teo ohega
 pia, l. oipocohu. Anticipa-
 me a cogerlo. Ayeesapia,
 l. Añemonge ngatu ypihi
 bo.

Anticipame, le ganè por-
 la mano en visitarlo. Ayee-
 sapia y polubo, l. Cherange
 aha y polubo, me anticipa
 hablando yo primero, Ahe-
 nondes guineenga, anticipa-
 me yendo yo delante de el.
 Ahenondes guihobo. Nota.
 Ahenondea, tambien dice:

prevenir, y en este sentido es
 muy usado.

Anticiparse prevenirse
 aperecharse. Añezabocoi.
 l. añemogenta. l. añe enon-
 ce.

Antigua Cola, mbae y-
 maaguare, es costumbre anti-
 gua. Teco arimbac gua, l.
 Cuche catugua, l. cuchebe-
 garigua, l. Haquicue catu-
 gua, l. ya ymbae. No es co-
 tan antigua. Na arimbacua,
 l. aracagua ranguay, No ha
 mucho. Cuche ceri, l. na
 euche tata ranguay, na haqu-
 eue pucu ranguay. Tchar en
 vejecido. Ereñemo ymande,
 Mucho haque vivas en peca-
 do, Ereroimande, l. ereroe-
 cobè mbucu inde argaipa
 pignera, l. yma haguerebe
 angupa pipeño erico, l.
 ereñemoimande inde angai-
 pa pipe.

Antiguamente. Yma, l.
 Arate ante puella vt: y-
 maraco ayapo, antiguamen-
 te lo hizo yma arate ra-
 col

es Carambazu amo dec. an-
 tiguamente un mozo dec. se-
 nta mucho el. yma; apar-
 rado del arcaez, veanse las
 Doctrinas, Sermones, y ex-
 emplos impresos. Item,
 Arimbae, Ante puesto vt:
 N. omano, mucho ha que
 murio. N. ymaragatumbia
 antiguamente era buena la-
 gente. Ha que caen. Idem.
 Nota: Carambohe, dice: an-
 tiguamente pero no mucho,
 equi vale al, Cuchebe ngatu,
 tambien se usa por puesto
 como el arcaez, su poner cer-
 tidumbre de la cosa de que se
 trata, como quien laba visto,
 y pasado por ella, el. Ari-
 mbae, y el arcaez, no se po-
 nen tal certidumbre, y di-
 cen: tiempo muy antiguo.
 Esto supuesto bien se dira:
 Emonaye arimbae, l. arcaez,
 assi dicen fue antigua-
 mente, pero no con, caram-
 bohe porque no se here co-
 sa que sabe ciertamente, y
 que fue en casu tiempo. Na-
 nomei. V. Particulars.

Antigo. Cucrima, vt:
 esa es cosa antigua o vie-
 ja. mabacuerima aypo V.
 supra Antigua cosa. El ra-
 stro es ya antiguo, y pipo
 ymanguare, l. cuchebe ngat-
 uguare, es cosa propia de
 viejos contar antiguedades,
 Tuyabae reccoay nanga
 mbae ymanguare mombeu,
 l. maboguigui.

Antiguos, Nuestros ante
 passados. nande ypicue,
 nuestros predecesores. nande
 renonde guare, los hom-
 bres antiguos. Aba arimbae
 guare, l. ymanguare. V.
 Ante passados.

Anupara de la vela dec.
 Tataendi piaba.

Antipolas. nande pipi
 cereheygua, l. reccoigua, Nie.

Antojarse algo al a mu-
 ger ovaro. Ay aguhey,
 eicele de cosas de co-
 mer. V. Apetecer.

Ancojose me seme ofre-
 cio, seme represento. y a
 y a chebe.

An-

Anejos para ver. ceqairu.

Anablarse el dia, ara pĩ-
zũma, l. Oñemoipĩtũ ara.

Anunciar. Amomorandu,
l. amomben. l. ayquabuca.

Annuntio vobis gaudium
magnum. morandu oricatu
rerubo niche ayuĩnga peme
gũitecobo. Band.

Anzuelo. Pinda. V. An-
zuelo. con ç.

Añadir generice. Ayru-
mo, aumentando el numero,
de hombres &c. Ayrumo,
Amboctabe, l. Amboocohe-
rabe. amboyupebe pbe. l.

Amoñoĩrũ, l. Amoĩrũĩrũ,
que dice dar compĩeres.

Poniendo cosas sobre otras,

Amboyoa yoa. Amontona-
do, Aĩpearũ, l. aĩpearõ,

l. Amboyospearõ. (Nota-
Ayapearog, dice quitar del

monton) Poniendo unos de-
tro de otros. Amboyopĩpe

pĩpe. Añadir allado, Ay-
popĩra, Alapunta. Aĩapĩru,

Añadir juntado, o pegando.

Amoñemboya, l. Amboyo-
po picĩ, l. Amboyepeta

potĩ. Aun en cosas morales
lo hallo usado. Omboyepota
potari gueso. angaipas. lo
mismo que oyrumo rumõ.

Añadir agua, o caldo ala o-
lla, Ayũqua, con. Amoi-

be, l. yebĩ, l. bũterĩ ycon:

Ayrumo y, se puede tam-
bien explicar el Añadir agua.

Añagaza para tomar aves
rabae gũira rche porombõ-
ta bĩcebae. V. cebo.

Añejarse. Oñemoĩma, l.
Oñembocue rĩma. V. En-
vejecerse.

Añejo. yũĩma etc, es muy
añejo, l. Quehe bengata gla-
rete. V. Antiguo.

Anil. Añir, l. ytaobĩ õbae.

Año. (roi) roĩnabõ. Ca-
da año, rigurosamente dice:

Cada Inbierno. l. Quarahĩ
pucu ñabõ, que dice: Cada

verano. Arapucu eta co-
mbogua, l. omombiangaipã

pĩpe, l. Tecobay año rero
arapucu eta mbogua mbo-

guani hercebo an ar. Vi-
vio muchos años en pecado.

Año

Añudar. Amopocuýtã. Añudido. ypoquýta. ñudo de cordel. Tacumbo poquýtã.

Aombros llevar. Cheatiýrche, l. cheatiýbari, l. cheatiýbocepe araha.

Aora. ãng, aora si. ãngca-
tu desde aora. angbe, l. an-
gibe, l. Angire, l. Cocue-
rabe, l. Coaguibe, l. Cohaguerabe, l. Corireme Aora de preterito. Angè. Acrita sefre. Ang curi oho, l. ãng ete oho curi, aoranemas. ãng ño. Aora la primera vez. ãng ramó, l. curamó, nunca sino aora. ãng ramó ramongatu, l. ãng ramó ñote, l. coramó ñote, hasta aora nolo ha hecho. angbe, ãng biteri ndoyapoi, ni aun aora lo hazes, o has hecho. ãng yepe, l. ãng tiró ete ndereyapoi, tambien. Angè dice: aora vt: marã herã angei peñemateý, l. peñateý, l. peñateý su porabl-
quí rehe? que es esto que aora avais dado en ser pe-
rezosos. Curí, aora, vt: aýpo

peñeme ymombeú ñaguã mari ayucurí, l. aya guitecobo curi. Para decir: es lo he venido aora, ange etey, l. ãng rehebe, l. angramó, l. coramó abahè, l. Abahèramó, aora en este punto llege. Curíngatui, l. Curicatu riré, de aqui aun poco. Curie rie ereteý, hae ndereyapoi, aora aora dices de balde, ño nolo hazes.

Apacentar ganado. Amongara Cherimba.

Apacible, alegre. Hobã co-
gaingatu, l. horí cara.

Apacible quieto. yyapiribe, l. Oquiriri, l. ñemoýrócereý bae, l. yeabey quaa eýbae, l. heco quiriri ñote bae.

Apaciguar. V. Aplacar. Poner en paz á dos discor-
des. Amoño moyrõngua, l. Amboyozika, l. Amboyc-
pia ñyrõngua oyoupe, l. Amboyopiapia, l. apiribe.

Apaciguarle. Añembospiribe, l. Añemongiriri. A-
ñemoý

ñem eýrongua.

Apagar fuego. Ambogue,
Apagasc amonado. Oguc o-
guebi. se apago de fuyo. O-
guerey. fuego que nunca se a-
paga. Tata amome yepe
ogucteý bac. l. Tata ogue
eýbaerá. l. Opibaerámcy.
l. hecopa eýbaerá. l. yyapi-
pa eýbaerá.

Apalear. Aynupá nupáý-
bira pipe. Apalear maleza
para hazer chacara. Acocue-
rupa. si ante la ubo. Pero si
fuere usba dira. Ayainupá.
Apalear dar de palos vt: le
apaleo. dexando lo medio
muerto. Oraocoatá. l. o-
mocoánanga. l. oyuca itá
ynupá nupábo. cl. itá. ex-
plicia: medio, V. Aporrear.

Aparar la mano para re-
cibir algo. poniendola como
cuchara. Añembope cuipe.
l. Ambopico chego. Aparar
las dos manos juntas.
Apepo. n. heyoibe.

Aparcar los Bayes para
usarlos. Amboyoibi udobi. l.
Amoángaru. che lo usan ma-

cho en este pueblo de Santa
Maria.

Aparecerse. Ayeechauea.
l. Añemboyecheauca. l. A-
ñemboyecheu. l. Ayeecombo-
yecheu. l. Añemboyecheu cheu-
pe. se iparecio como una ma-
no. Aceponunga oyecheua. l.
oyechu. l. oñemboyecheu. l.
oyeechauea. Despues de al-
gunos dias que murio. se a-
parecio. Cuchebe emanó re-
re oyeechá vca.

Aparecerse el que se gra-
bulló. obs. si fueren muchos.
E.G. los peces sacaban la ca-
beza estando predicando San
Antonio. Pira yñacango-
roi ac. R. Coroi.

Aparcarle. Añemboqa-
ebi. l. añemogaena cheho-
guarche. l. Añenondá che-
ho hagua.

Aparente. V. Exención
V. vsta.

Apartadizo. i. i. paratimie-
ro. Puka. l. boqueciba. de
casa. eg N. l. roqueciba.

Aparcar. Aypei. l. Ambo

cu-

eñri, l. Ahñyij y dicen tam-
 bien. Amboiyij, hago
 que se aparte. l. Amboeyij,
 el verbo. (Amboy) tam-
 bien dice: apartar y quitar.
 Amboy cheyehgui, le apar-
 te de mí. y repetido. Amboi-
 mboi, dice: hazer pedacos.
 Apartar lo que está entreve-
 rado escogiendo. Aypara-
 bo, V. entresacar. Apar-
 tar del monzon. Ayapea-
 rog, l. Ayaiog.

Apartarse. Ayepes. Ací-
 ri. Ayijij, l. Agendog.
 Añecimbo, Añembociri,
 Añemboiyij chugui. (Ay)
 dice lo mismo, mas usado es.
 Apoi chugui, Nota. y. r. sig-
 nifica, quitarse, apartarse.
 Aj chugui, aparte me de el
 os obobo chehgui, apar-
 tase de mí. Deste sale
 (Amboi) que pusimos arri-
 ba. y. (Añemboi) que lo us-
 an para decir me quito las
 vestiduras, lo mismo que:
 Ayeto mboi, pero Añe-
 mboi chugui dirá me aparté
 de él. Sale tambien el verbo:

(Apoi) vs. aditimo: En la
 negacion pospuesto al no-
 mbre usan. (iri. t. poiri)
 vt: Nacheyuriri, l. yuru
 poiri Tupá mombentatu a-
 gui, no dexo de alabar á
 Dios. ndahegairi, l. poiri
 chugui, no aparta los ojos
 de él. pero pospuesto a la ne-
 gacion del verbo siemp-
 re usan. (poiri) vt: Nahenof
 poiri Tupá, no ceso de lla-
 mar á Dios. Oqua, l. oho,
 l. ociri, l. opci tchehgui.
 se apartó de mí. oyo che-
 hegui, en el camino se apar-
 to de mí. Peciri, l. pequa
 mbara chehgui hey chupe,
 hece oye poiticane, les dirá
 apartaos de mí con la maldic-
 cion peyo y rog eme peyo-
 hagni, sya union entre vo-
 sotros, no os aparteis. Ahe-
 gñiro, me aparté de su
 vista. Heqaã rupi abá, idem.

Apartase con algo. Arc-
 cñri, Aroyaog, Aroyijij,
 Aroyepes, Aroi, mas usado
 es. Aropoi, vt: Aropoi che-
 re-

90
rembiapo ranguera agui, su-
biu cigitur. cherimba, me
aparte con mi bucy &c. de-
xando de trabajar.

Apartaric del camino. A-
pia, l. Ayropia, l. Ayepi-
riyñi capagui llevando á o-
tro. Aropia. Apartar á otro.
Amombia. las vacas del ca-
mino. Amboycapa vaca ca-
peagui. Amboycapē quabo,
idem. Hazer que tomen el
otro camino que se aparta
del primero. Amboape acā
yaog, llevalo un poco apar-
tadas del camino real. Ta-
pe cyrapi herā emboguata,
l. eraha.

Aparte estar. Ainde. ay-
coe, Aparte poner. Amoñ-
nde, Amoñgoe, Estamos
á parte unos de otros, O-
rocube cube, l. oroquabē
quabē. y tambien. Oroñde
inde. Poner los á parte. A-
mongube nguabe, l. Amon-
guabe nguabe, l. Amoñde
inde, tiene lugar apartado.
ouamongotigua rete henda,

Apearse de á caballo. A-
guyi.

Apedaços. opchē pehēmo
ogueraha, lo llevara. á peda-
ços.

Apedrear, ayapi yta pipe,
se apedrearon. Oyoapi api
yoguerquapa, el granizo a-
pedreo, mal trató el maiz.
Amandan oyspiyapi Abati.

Apeligro. bíbi, Amanō
bíbi, estube apeligro de mo-
rir, l. haimē asmanōy. Ve
Apique.

Apellido, sobre nombre.
Terayoapi, nacherera yor-
piri, notengo sobre nombre.
Amboe yospi, pengo le so-
bre nombre, Ahero yospi,
es mejor.

Apellido de linage, ñemo-
ñā renoidaba.

Apenas con dificultad sa-
li, escape &c. Hacipe Acē-
yepē. Apenas luego. Hapi-
te. Apenas salio el sol que
&c. Quarahicē rupibe.

Apenas cada estar la fru-

es. yñapÿtã pÿtã, l. õyopĩ
yopĩri, l. õyoi yoa, l. õyo-
ĩbi ĩbĩri yba, tiene la fruta
apenuscada, y a arupima pi-
mangetey, l. õyoebeatipi
rehe õy, Apenuscadas citan
las viruelas, ymbey, mbeya
cara. Apenuscada acurrucada
esta la gente por el frio
que haze. Oñomoapÿtã pÿ-
tã, l. oñomboatĩ atĩ, l. oñõ
mbospuã paã, l. oñemboa-
pospĩ apĩ, l. oñeayĩna, l.
õyoĩbĩ ĩbĩri mbĩa roĩ agũ,
l. roĩ ramoẽ oquapa, l.
mboyepci peĩ mbĩa yquai,
van apenuscados, oñõapÿtã-
mooho.

Apercebirse. Añemboçã-
coi. Añemoçãens. Peñe-
mboçacoique meguaỹ mbae.
Apercebidos puede ser que
aya algo. Chẽnemboçacoy
hague, l. Chẽremienondea
cac ndipõri. No tubo effe-
cto, de balde fue mi preven-
cion.

A pesar tuyo, nderẽmi-
mboacipe yepẽ.

Apestar : vt : un alma

91
Condenada con su hedor nos
apestarã, Oñembaci ay pĩe
ñãnde moãmÿrimba betey,
l. ñãnde yuespabetey, l. ñã-
nde mboeco marãndetey a-
mo, agueray Anareta men-
gua.

Apetecer comida õ bebi-
da, ayuhẽy gusbira, Ape-
tesco comer guabinas. Ri-
uhẽy, apetesco beber agua,
tengo sed. che yuhẽy, l. A-
yuce Tengo gana de beber
vino. Acauce. No es apetecci-
ble, ndiyuhẽytabi la fruta
que me truxiste me atriõ la
gana de comer. yba adẽca-
mbirure chebe, chemboçaru-
ce caru, l. chemõnembiãlij
caru, l. chemboçuru caneõ-
nde caru, l. se caru, l. paĩ-
caru, l. cnerã caru, l. quĩ-
reỹngata, la enfermedad me
ha quitado la gana de comer.
cherccoaci ndoiporari che
caru, l. Na chemboçarucey,
l. Na chemboçurucey.

Apetecer otras cosas. A-
ñembopĩa hece. V. de sear.

Apetecible comida. 3 be-
Lida: Tembiu poromboyu-
ra se carubae, l. yuhcy
pabembí, etc. V. Sagra.

Apetecible, deseable
qualquiera otracosa, y porá-
ngerecopirambete, l. ypo-
rangerecopabembí, l. are-
co ti narae pabe yabamo
oicobae, l. Porononemo-
mbotabae, l. oyepota uca-
bae.

Apetito, V. Deseo.

Api, maçamorra de maiz.
Canguiyí.

Apiaderse. Apriorahabe-
reco, l. Amboai heco po-
rihu hechacz, lo usó Nic.
V. compadecerse.

Apié, ybitupi zha, los de
ápie ybitupigua.

Apiñada frata, &c. y-
mbeyu mbeyu, l. yaapycá
pycá ybi, V. apñulcadi.

Apñer. Amboapñer
qaz, Apñer jansando. V.
Amoatónar. Haziendo co-
mo piramide. Amboapue
vohi.

Apique. eeri, l. coi ere, li-
quiri etc. estu e ápique de
morir, eeri chemano haba-
ngue bina, l. ybi ybi che-
mano habangus, l. amano-
bica, l. Amanoibí. No-
ta. Amano arua, dixo un In-
dio, que se escapo de un
naufrigio, y explicando que
quiso decir con esso dixo:

Amanó moí: lo mesmo di-
ce. Amoarna chemano ha-
bangué, l. ynarua chemano
habangué cheyeupe, me pa-
reció casicento que avia de
morir. V. Avá. en el trat.
de las Particular. Haime
namanoí, estube ápique de
morir. Haime ngata oupa
raeo haré mburu &c. estu-
ndo cerca, ápique de morir
(habla de un grave mente
enfermo) gritaba. band.

Apique se fue. V. Hun-
dirí.

Aplacar. Amonýro, l.
Amouemo yrengua, l. A-
monemo yronbig, l. Ambo-
pñer.

piã n̄yrō, l. A yp̄ia mon̄y-
rō, l. Ambospiribe, Algo
le a plaque, Amon̄yrō n̄yrō f,
l. Amon̄yrō herã.

Aplacarte, Añemōn̄yrō.

Anemōyrongua, R. qua.

Aplico se el dolor: ʏn̄yrō,
l. ʏyapiribe, l. ogandō ca-
ra, l. opitun, l. ʏpipin, l.
oñemombipin, l. oquirik̄i
chembac aci.

Aplagar el dia, Amomboy
ara.

Aplallar, Amombē, l.

Ampocē, l. Amocambeya,
Sandia ʏcambeya oabo, se
aplasto, dicele de cosas blan-
das, checambeya, dice sen-
tirse en el cielo de cuellitas,
con las piedras como en co-
gidas. Añemocambeya, i-
dem.

Aplaudir vt: todos lo a-
plaudieron, con aplauso de
todos lo hizo. Opacani ʏ-
mōcheche can cano ramo,
l. Aguiyebete p̄bergau
ē ori cano ramo, oʏape.

Aplacar la luxuria

de las buenas obras para las
almas. V. Indulgencia. Se
nos aplican los efectos de la
muerte de Christo. Iesu
Christo mano haze por e-
nandebē oyeroya.

Aplicarle al trabajo. á-
la virtud &c. Aʏepia mō-
ngatu, l. moingocatu, l. A-
ʏepia eroya, l. mboya, che-
rembiaporã rehe ʏyapolo.
V. Acentarante.

Aplicarle la ropa entiem-
po de irio. Añeubangatu.

Apobre de mi, de ti &c.
Cheau ʏaco cheam̄yri, l.
Guare ʏecheam̄yri, l. nde
am̄yri &c. Apobre de mi
que me há de matar, Cuz-
re, l. coctē cheyucabo ne.

Apocar, menos precia-
nlo. Amo agau, l. Am-
mbae angau, l. Amombae
bey bey, l. Amombae cy.
l. Amohenã, vt: Eremche-
rã panga haze nde poco gua-
cu haze? dice lo al lastron
cogiendolo con algun hurto

que

quantioso; parece se poco
lo mucho que has heredado.

Apoco mas, o menos. A.
yapo yapo au, lo hize asir
asir, a poco mas o menos.
agniyeramo yapo, l. nda-
yepia moingarai yapobo.

Apocresia Guechaca pi-
peño, l. catupeño, l. teipeno
ñemomarangatu zuhaba. V.
Hipocrita.

Apodar. Aycura, l. Ahe-
ro, vt: Chembopia raci che-
rero reroa, apodandome
me afigio. se apodaron mu-
tuamente. Oyocura cura.

Apoderarse de algun Paë-
blo ganandolo, sugetando-
lo. Amboagniyeramo, l. chepogu-
pe guaramo memé ymoingobo. se a-
poderó de todas las ciuda-
des, oypihipa, l. oypihirō-
mba.

Apoyar. Amboayerē,
l. Ambohupigua, l. Ambo-
pohij Chere mimomteu Tu-
pā quiza pore pipe, Apo-
yo, confirmo, doy peso a lo
que digo con la Sagrada es-

critura.

Apollarse la ropa. Opi-
pū opū ao, Gusano de la ro-
pa, aoraço, Apollarse a-
gorgojarse el maíz. yeringuañ
Abari. Palo apollado, y-
bira yço remimonguy.

Aporcar. Ahembipi sti,
l. Ahembipipi. l. Ayyipi-
sti mandio. l. Aỹbi mboya
mandio reho.

Aporfia. Oño ñoquā ño-
quāndape ombae apo, l. o-
ñoñoquā ñoqaa, l. oyoaho-
ce hoce, l. oyoapiraha raha
ombae apobo.

Aporrear. Aynupā ybira
pipe, l. yape pipe, l. ybi-
ra aropua hece, le aporre-
la cabeza. Anacarupā, l. A-
yapiterupā Aporreele de-
xando lo aturdido, medio
muerto. Amocoā, Amoco-
atā, l. Ayucarai rai ynupā-
bo, le aporreé de la bra-
ndole. Ayapicha ynupābo.
le aporreé mal tratandole
mucho, Acaguay hece.

Aportar. Ayepora, l.
A.

Aya. l. Abahē, l. Aroya.
Arobahē jga rupape, Ha-
zer tomar puerto. Ambo-
yepor.

Aposentar. Ambocoti
le aposentē en mi casa. A-
mombita, l. Amombituu
cherope. R. pita, pituu.

Aposento. Coti.

Apolla. de proposito lo
hizo. y yapo porahapei a-
yapo. V. A sibiendas.

Apostemarle la hincha-
zon, o llaga, oñemombochi
cheruru, l. Cheay, Apostal-
ma. Ay, l. rarapeu, dice:
llaga oñinchizon con po-
dre. Rebeno la postema.
Cheruru pug.

Apreciar, tener estima-
cion de alguna cosa. Amo-
mbae catu, l. etē. pero ha-
blando de persona: mboay-
ye, l. Amboyerobis, l. A-
mboetē. Apreciar, valuar.
Ahepi mboyoya, l. Ahepi-
moi, l. Ahepi bona, l. A-
henoi hepi. Cosa que vale
mucho: mbae hepi catubae,
l. hepi rugubae, tambien di-

cen. ovale creybae. Precio,
o valor de la cosa, mbae re-
pihāba, l. mbae vale haba,
No vale nada, ndovaley, ta-
mbien sepuede decir: na
mbae ruguay, que dice: no es
cosa, o no y importa nada.
Nota: dicen, ovale ete, a-
qualquiera cosa, de la qual
ay falta y se halla con difficul-
tad. V. Estimar.

Aprehender Juzgar so spe-
char. Aymoā. Vanamente.
Aymoāngey. V. Juzgar.
Aprehension. mbae moā-
ngaba.

Apremiar. Amoānge nge-
ru, l. A moāngeco catu ha-
cīpeyepē, l. hacīpey yepē y-
mombae apo ucabo, na me-
mbituu ucari.

Aprender de memoria,
Añemboē ima, l. Cheacame
amoāngatu ima, ya lo se de
memoria. Aprender de o-
tros sus acciones para imi-
tarle. Ahecoā, l. Aheco
pihi, l. Aheco yogua.

Aprendiz. Oñembocē ra-

moche, l. oyeporuramóbae.
este dice que aora se exer-
cite

Apresurar. Amoänge ä-
nge, l. Ambocuritey, l. A-
mabotaibicatu l. Amabopo-
yaba, ca cofar de mano.

Apresurarse. haziendo
algo. Añemoange änge, l.
Añambocuritey &c. l. A-
mombiboy yyapobo. Item:
Chequa aquañi, l. Apyrÿ-
rÿ, l. Añemopyrÿrÿ, l. A-
ñemborirÿ, l. Añamboact-
ho, l. che cabaquãguibobo.
me apressure, fui con lige-
reza. Aguiyerambocheru
higue, l. Ayeçapia guitubo.
mi veida fue de repente,
apressurada. Namo poro-
labucnyae, l. namotoromo
romoyche, l. namocuriyc-
iche chebo higuamane, no
dilatarse para despues mi-
di.

Apresurarse, ve Aperce-
birse.

Apresar. Ayopi R. pi:
el palo me apreso. Chepi,

l. cheyopi ybira, Aprete
me los dedos entre algo. A-
ñequambi, l. Añepuambi,
lacabega, Añescambi, como
seria pasando por alguna
parte estrecha en que apre-
tada quedo la cabeza. (Pi-
pi) Ahobapipi ayaca, apre-
tar el cello para que quepa
mas. Oyopipi, l. oñoayia
ñangatu mbia Tupi ope,
apretose la gente dentro
la Iglesia. Ayapipi, dice A-
prestar, apresar, abramar
hundir. Oyapipi ype, sabu-
llo le en el rio. El (Pi) ad-
mite, mo, pues dicen. A-
mombi, lo ste, o aprete,
Añecamombi, me aprete
la cabeza, si con sus manos,
añadirá: Chepo pipe, Pero:
Añecambua, l. Añecanguã
topipe, l. tucambo pipe &c.
dirá: me atre la cabeza con la
ropa &c. Ayepo mombi, l.
Ayepombori, l. Ayepo s-
poapi, Aprete el paño. (A-
tibi) Añepocambi, me aprea-

te la mano, cerrando la puer-
 ta, queriendo levantar pa-
 lo, piedra &c. l. chepoi-
 mbĩ yta, l. oquẽna &c. A-
 ñcãmbĩ, apretar se las nari-
 ces, y boca, como quien se
 quiere ahogar. (Pýtĩ,) dice
 apretamiento, ahogamiento
 nembaci porooba pítĩngetei
 bæ, hedor queda en rostro,
 y ahoga, chepitẽ yetĩ, la
 Baza seme atora.

Apretar con la mano, so-
 bando, ahũnga hũnga. el gas-
 nate, Ayĩrĩbi unga. Magu-
 llando Ahumbiri mbiri. es-
 primiendo como naranjas, &c.
 Ayĩamiãmiã. Añami ña-
 mi.

Apretar los dientes, A-
 ñeai mboxi. Apretar se las
 quixadas, oñcãnyeã mboxi.

Apretar el lienzo texien-
 do. Ayatĩca no.

Apretar se el cinto ceñir-
 se bien, Ayecua qua catu, l.
 Ayecua qua ratã.

Aprieta Tangchape, l. eu-
 fiteĩ hape, l. curime hape.
 V. Apreñerar, V. luego,

Aprisionar yta cupicã
 mbipe amoĩ, l. amboũ, l.
 Amboã.

Aprobar, Ambocatu. A-
 mbohsebe. Amoarungatu
 l. Ambo aguĩyeteĩ. Ambo-
 eco catu. Nolo apruebo.
 Nambocatu y &c. l. nda ha-
 ebe y. ni ñaruaỹ, Ni pora-
 ngi. ndi catupĩrĩj. nda a-
 guĩyeteĩ chebe. No apruebo
 que vaya, yho nda aguĩye-
 teĩ, aẽ. no apruebo que se
 haga, nda hæbeỹ yyapo, aẽ,
 Bien es que venga, lo apru-
 ebo. Aguĩyeteỹ teu, Nolo
 de apruebo del todo, es me-
 dianamente bueno, Aguĩye-
 teỹ herã, l. hæbe mini.

Aproposito. Catu, l. A-
 guĩyeteĩ. vt: õa catu ndeẽ
 baguera, Vino a proposito lo
 que dixiste. Ruiz. Conico
 aguĩyeteỹ, esto es a propo-
 sito. Arz. Cobae catu a-
 guĩyeteỹbe, l. yñarusbe,
 esto fies mas a proposito, des-
 pues de aver reprobado lo
 que nolo era. Na cobæra

re-

reheraguy nico, no es para
esto, i. u. no es a proposito.

Apropiarse. Anemom-
bie hace, i. chembaeramo, i.
chembaeraramo araha, i. A-
ypicis oca. Elso que Iesu-
Christo nuestro Señor dixo a
los Apostoles. San Xavier
lo cumplio. apropiando se
lo ai. A ypo Iesu Christo
Apostoles marangatu upe ñe-
ñgueni angaraco San Fran-
cisco Xavier omboaye catu-
piri, oyche meme etey he-
royra ariczo. Nic. i. he-
rocia.

Aprovar. V. Aprobar.
con b.

A provechar en la virtud.
Aye ihoc, i. Añequañequã
reco marangatu rche, i. A-
nemomarangatube, i. Añe-
mo marangatu yehoce ca-
ri, i. Ayruamo umo, i. A-
mbeyoa yoa oca. reco ma-
rangatu che angã pipe ymoa-
runagatubebo, i. ymopora-
ngatubebo.

Aprovecharse de alguna

cosa para su uso. A yporu re-
tirõ cherecotebha recoru-
pi, le soy de mucho prove-
cho, le sirvo paratodo. Añe-
mbooceria, i. retirõ. i. Che-
reco retirõ chure, No me
aprovechè delo que ganè con
mi trabajo, ndayecohuy che
po cau cõgue repi rche, Me
fue de mucho provecho. A-
guiyetey catu chebe, i. hurte,
sin animo de aprobecharme
de ello, chemunda hece, rare-
corey yepe guiyabo, i. ra-
yecohu hece guiya beymo
yape.

Aptitud, destreza. catu
haba, i. acatua haba, haz lo
con la destreza que tienes en
todas las cosas, mbae retirõ
rche ndeè carubha reco ru-
pi, i. ndeacatua carubha reco
rupi eyapo.

Apto para todo. mbae
retirõ rche y è carubae, i. y-
yacatua carubae.

Apuntar el tiro. Ahañ-
ga chere mbipiri, i. Ama-
canga

ingatu. li. Ayeeça atieñ catu.
li. Ayeeça mo ingatu hece.

Apuntar para no olvidar.
se. Ayquati mini che ma-
cndua haguã rehe, l. chere-
garai agui. l. sacheregarai e-
me guiyabo.

Apuntar con el dedo, ó
mano, señalando alguna co-
sa. Ayquabeẽ, l. Apobee
chape. me señalo con el de-
do al Padre, chequabeẽ, l.
opobee cheri. Pay vpe. No-
ez: Apobee es Neutro, he-
cho Activo. con (mo) Amo-
pobee dice: hazer señalar.
Con la relacion. Aypobee,
dice lo mesmo que, Aypopi-
ciucz. doy la mano del á-
otro, entregandole un niño-
ta, ó ciego por la mano á o-
tro, dice tambien poner en
mano de otro alguna cosa. Ay-
pobee chupe, á el selodi. po-
niendolo en sus manos. Hinc:
Pay ypobee hague nico-
cabe, dira: esto me lo dió
el Padre, es cosa que el Pa-
dre puso en mis manos lo

mesmo que i Pay chepo pe
hemimecengue.

Apuras fueras á puro for-
sejar escape. Chepo piraqua-
ngatu hape, l. Chepiraquan-
ngatu hape, l. Chepiratã-
gatu ramoño acẽ yepe, l. A-
ñepiraquangatu, l. Añemo-
piratãgatu guicẽ yepẽbo, A-
pocos rucneer con poca di-
ligencia me escape, Aneconi-
comi ñote, l. Añemoyti yti.
l. Añemoacurẽ curẽ ñote Le-
rami guicẽ yepẽbo.

Apuras lagrimas alcanzó
lo que necesitaba. Teyabo
ramoño aipo guecotebẽha
yohu hague, l. Teyã pipeño
guecotebẽha oyohu, l. chupi-
tã chugui. Apuros ruegos me
lo dió. Chẽnee marangatu
haba rehe ño, l. Chẽnee ma-
rangarupo ramoño cheyeri-
re hague omee chebe, Ruiz,
l. Cheyerure ñemomborãhu
catu ramoño, l. rereñeẽ ã-
nga cheẽ ñemomborãhu ye-
bi. yebi ramoño omee chebe.

Aquilo mabae upei. l. ho-
mabae upe panga.

Aqualquiera de estos mu-
chachos. Cunumi retirõ upe.

Aquando aguardas. Ara-
ca: pe crehaã rõne, hasta a qua-
ndo tendreis entendimien-
to. Araeabepa pesraquan-
to.

A quantos ay, pabengatu
upe. l. retirongatu upe.

A quantos dare maiz dees
Mbobi Abi upe panga ame-
ene.

A quantos del mes estamos
mbobi ara pico yaci papaha
rae. l. yaipapa rae?

Aque mbae upe. Aque fin
lodixo, marã, l. mbae oyabo
panga, l. mbaerã rebe, l.
mbaerã mbari panga omo-
mbeu rae. Aque proposito,
porque lo viades decir? mbae
ramo, l. mbae rehe panga
amombeu rae? Aque hora
llego, mbae ara raanga pi pe
panga obahe rae.

Aquel. aquella. Acoi, l. A-
coibae. Sea ausen te, Sea pre-
sente. Aquel mostrando lo.

Cuy. l. euidae, delexos: pe-
l. pebae, l. eupebae.

Aquel que es romance del
Participio, (bae, l. hata,)
aquel quevã. Ohobae, aquel
que enseña. Poromboe hara-
ndo.

Aquerenciar. Ambebiã
hece, Bien se halla allã esta
allã aquerenciado. Obiã ca-
tul ebapo.

Aqueste. Aquestos. Ay-
po, l. Aypobae. Ebocoy, l.
ebocoibae, Au. l. aubae. A-
queste, Aquestos. Co. l. cor-
bae.

Aque tiempo del año se
suele sembrar. mbae yaci
pipe pico onoty an i rae?

Aqui. qui, l. quie, l. ãpe.
Aqui en donde estoy, e. l.
co cherecohape, Aqui estoy.
Co cherini, l. Conico che-
ãy, l. co ayme, Aqui estoy
todavia. Cobe cherini, l.
Conico aicobẽ, si esta echa-
do, diga: cheroi, l. Añubẽ.

Aqui, y alli, que hae pe-
pe, l. que pepe abe.

Deiqui adelante. Corire-
me. l. cocue rabe. l. Coh-
gue rabe.

Aquitarle. Añemongi-
riri. R. quiriri. l. Añembo-
apiribe. l. Añembopiápi-
ribe, si antes estava enojado,
Añemoýrongua. R. Quo-
pasar.

Arca del Alzar. yta roba-
sapí. l. yta missa monanga-
ba. l. yta ray.

Arado. ytaí.

Arador. Poromboibirai-
ba. l. Porombo ýñigoroha.
Novillos aradores, ndovi ý-
birayha. l. Caá quiroha.

Arador gutanillo. mbie-
boý.

Aragua. Oñemoeanconde-
reýbae. l. Omñacapo cereý-
bac. V. flojonaco.

Araña. nandá.

Araña. Aycaraí, me ara-
ña, Añecaraí. me araña.
Checaraí.

Arca. Aýbiray, l. Aý-
bígoro. l. Aycá quiro A-
baí. Este lo usan des-

pues de aver salido lo sem-
brado; l. Amongaápi nde-
vi. Pero si nolo hazen con
baeyes; sino con las manos di-
ran. Aczapi, que dice: Car-
pir. Dar la buca de el pues de
hecho el sulco para hazer
orro. Ayeapa che raquicue
ýbirí. l. Ayeaquicue rapa.
Cruzar lo que está arado. A-
ypiaga.

Arbol. (ýbirá) Arbol in-
frutifero, N. ey. l. N. ýá
cýbae, frutifero, ýbaý.
N. ýa baé. Arbol eda fruti-
fera. ýbaýti. Cascara del
arbol. N. apécue. Rama,
N. racá, Brote. N. roquí,
arbol seco. N. ípi. l. biru, ý-
piyu, Verde, N. ýbí, dere-
cho, N. ýbí, nudo del arbol.
N. quýrã. Raiz del. N. ra-
po, Goma ó resina. N. fetá,
tronco, N. ýpi, arbol epalo
delgado, N. poy, grueso.
N. pogaçu.

Arca caja. Caramangua
tapa del arca, N. tobapi
re-

roque, l. rospi ahoys. el
suelo del arca por de dentro
N. ruga, por de fuera N.
guapiha. lo uso un Indio.

Arcabuz. mboex. Arcabuz
citar. Ambopeg mboex. ba-
la del Arcabuz. m bacabayi.
Polvora. N. cui, fogon. N.
cay rupa. mecha. N. rata.
serpentia. N. cataupa. suhor.
quilla. N. rupa atambi. su ba-
quera. N. gocho. la caja.
N. y. Arcabuzero. mboca-
biya.

Arcadas. del que quiere vo-
mitar. Chehu chehu, tengo
arcadas, ganas de vomitar. O-
mbohu mbohu tembiu. la co-
mida le haze dar arcadas.

Arcaduz. yciricaba. la
Virgen madre de Dios es ar-
caduz de los beneficios de Di-
os. Tupã poyaitague cirica-
nanga. l. ciricabamo heconi-
anga. Tupaci marancý.

Arco para flechar. Guira-
pa. l. Hapá. mi arco, che-
rapa. l. cheguirapa. mal ar-
queado. N. ypiguaray. Al-

señarlo, abrir lo para tirar.
Aguirapa Pipirã. Archero.
Guirapaya.

Arco iris. vnos lo llaman,
yiy, otros. Tupa Caaiça,
otros. Tupã guirapa. V.
Iris.

Arco de edificio. ybitã
Carapa. arco hecho de ra-
mas. Caabo rici carapa.
Con arco de estrellas bri-
llantes nuestro Señor adorno
la cabeza de Maria San-
tissima. yaci rici carapa
pa rendiya ndiya rerey pi-
pe raco n. y. Tupa Señora
Santa Maria aci moaiua-
ngara hercobo. Nic.

Arder. vt: la leña seca ar-
de bien, yepa. ipigue ocai-
porã. l. hendi porã. l. Oñe
moendi porã. Arde. pica
mucho el sol, quirahi opo-
ropearã caru. Hazer arder.
Amoendi. V. Encender.

Ardides. Cara catuha. l.
narẽhu. vt: Ocaratuhape.
l. oñarẽhape. l. oteco quaa-
lay.

bay hape omi orabi, Con ar-
dides le engaño.

Ardor del fuego del sol,
ecc. Tataracubo, l. raciba,
l. porope aciba, El ardor
del fuego del Purgatorio,
es ygeal al del infierno, lo-
lo esta duracion se differen-
cian. Tataguagu Purgato-
rio pegua hae Añaretá men-
gua raci haba yyoya, ypico-
pi habaño oyoabi oyobugui.

Ardua cosa difficil, mbae
abay.

Arena. ybicuita, Arenal.
ybicuita, granito de
arena. ybicuita rayi.

Argamasa. Taya apomō,
l. Apatayī.

Arganas. Bosa yobay.

Argolla. Quarepotiapyi.

Arguir. Ahobay, l. Am-
bohobay, l. Amboyebi yñee,
si con sacudimiento. Aho-
baiti yñee, l. Ayñee obaiti
l. Ayñee obaychuarō, y ta-
mbien: Ayñee mboyebi ra-
tā, &c.

Arienda suelta sui corrie

ndo. Cabayu yuraçi amcarā
eyiramo aroñandi nandi gui-
hobo, louso un Indio. Arie-
nda suelta como un Caballo
andas por el camino del in-
fierno. Cabayu yuruçā moa-
tambirey aberami ereguata
guata porendubey, l. cabayu
yurupipi acybsc nabebe ere-
ñani nani porerobiarey A-
ñaretabia rupi ehobo, este
dice: sin freno.

Ariesgo. V. Apique.

Arisco. Hegaete, l. Hega-
te. dicese propriamente de
las vacas cimaronas. Gueça-
eteramo oñani, corren por
ser ariscas. Oñemboçete,
sehan hecho ariscas, dicens
quando noquieren entrar en
el corral. De un muchacho a-
ndariego dicen hegaetetae.
Es arisco, sea racional, sea
animal, como mula, caballo
&c: dicen: ytabice, l. yta-
robacc. l. ynemondiyce, de
una mula que no se dexa co-
ger ni a mangan, ytabi pico-

Pi

pi, dixo un Indio de un caballo que por no usar lo se avia hecho arisco. Oñemoreromó, dixo otro, es la palabra española redomon corrupta, y reromó, es redomon.

Armar trampa. Amoi mundo, l. Amonde moi, dice; pongo trampa. Amundepi moi, es trampa pequeña para ratones. Amundemboi, la defirme. Armar lazo para coger pajaros, u otro animal, añuhá mo y, lo que cayo en un lazo esta hediendo. cheñuhipo yue oupa.

Armarse con la señal de la cruz contra el Demonio. che yeobaça pipe Ayecco, mobaracte, l. Ayecopia, l. Ayepia añangagui.

Armario asiento de las escopetas. mbocaru pa.

Armario alacena: V. Alacena.

Armaçon. (ita). yyita cue riño ãhe oicobo, no tiene mas que la armaçon de sacos. Armas le ancojos. Tesa y

ru yra.

Armella. Quarepori ap yí.
Armeria. lugar de las armas. Mbae guarini reheguacoti.

Arquear. Ayapá, l. Ambocapá ybirai, l. ycipó de. pero Arquear un palo cito es: hazer lo concabo. Ambopicoe, l. Aypique enyog, l. Ambopicuragua.

Arquear las tejas. Ayecapicapi.

Arquita. Caramengua mini.

Arraigarse. Hapoima, esta ya arraigado. ndey guapora mo range, aun no esta arraigado. Dicen. Añemboapo pu cui ma Corabapípe, ya mehe arraigado en este Pueblo.

Arrancar cosa hincada. Ahequij. Arrancar de raíz. Amboipípe etey ybiray. Ahapoo, l. Ahapo mondorog, l. hapo rehebe ahequij, l. Anobe, l. Amondorog. De Ayoo, usan para sacar, vde senter arbaratas, mandioca, &c.

de familia Aypoog, dice cog-
 ger, ó arrancar con la mano,
 Aÿbapoog, dice: Coger la
 fruta. Acapij poog, arran-
 car paja. Oáequi hequij ra-
 mo omoadorog, í puro tirar
 lo troncho, ó rompió. Di-
 cen: Acaá moñy, para de-
 cir: arranco la yerba la ma-
 leça para que se seque. Ar-
 rancar para trasplantarlo,
 Amo ámbague ybirai hero-
 ba háguá rehe. Arranque la
 espada. Ahiru equij quice
 pua, l. hiru agui Anoléh.

Arrancar lo que crepa en
 los arboles. Amondiri ndi-
 ri. Arrancar pelos. Aha-
 boog, dice tambien desplu-
 mar. Arrancarse los pelos,
 y cabellos. Aycaboog, l. A-
 ñeacá áboog, tu me arrancaste
 los cabellos, nde cheacá ábo-
 og, l. cheacá raboog, l. che-
 acá abequij. Arrancar fle-
 mas. Ambou cherendá gua-
 gu.

Arrancar í correr. Aáta
 cabaquángaru guíhobo chu-
 guí, l. Aqiri cabaquángaru

l. Aqij ñemomburucatu chu-
 guí guíñanimo, arranque á
 correr, huyendo de el.

Arrancarse el alma mu-
 riendo. oyequij. Arrancar-
 sele, ó por amor, ó por do-
 lor, y ángequij. Arrancar-
 sele por grandísima pena y
 dolor. y ángog.

Arrasar lo colmado. A-
 hobahí, l. ahobapi mbo-
 yoya.

Arrasarse el dia nubiado,
 ogorog, l. oyepeca, l. chay
 ybiti, l. yba oyepirog, l.
 Oñembo catupiri ara.

Arrastrar á otro. Ambó-
 tiri, mi ropa va arrastran-
 do. Oñiriri cheao, Arra-
 strarse el tullido, oyechieé,
 dice: vá de nalgas. Arra-
 strarlo haziendole dar buel-
 cos, Ambopapa yere yere
 herahabo.

Arrear caballos, vacas,
 &c. Araha, l. Amoaquí,
 l. Amosta, l. Aroata, Ar-
 riero. Herahábá, l. heró-
 atahá.

ARR

Arrebatarse en Dios. oñe-
ãgeraha ecey ybacotĩ Tupã
upe oina. Band.

Arrebatat delas manos al-
guna cosa. Aypoequij. l.
Aypopea herahabo. l. ypo
agui ahauba herahabo.

Nota. Aypoequij. no
dice: arranque su mano, si-
no: arranque, arrebatat dela
mano por cuya razon: che-
poequij hague nico, idem
est, ac: chepoagui bembiequij
cue, esto es loque arrebatat
de mis manos.

Arrebatina andar para
llevar alguna cosa. V. Ala
rebatina.

Arreboles. ybitĩ pytã.

Arredondear rayando,
õ cortando. Ahay. l. Ay-
quyti ymbocarayerebo, l.
ymbocaramabo, l. ymboca-
rapuabo, l. ynamamo.

Arredrar. por miedo.
EG. El rio por estar muy
crecido me arredro, hazien-
do me bolver atras. yacã
tiguagu cteramo chemopĩa

pĩri chemboycapĩbo, l. che-
mboyeaquicurobo, el agua-
cero me arredro nome de-
xo yr. Amangirusu chemo-
mbĩra, l. nachemondo ueari.
Aunque iba me arredraron
haziendo me tomar otro ca-
mino las pisadas frescas de
un tigre que estavan en el ca-
mino. Aha yspe, aete yagua-
rete niporẽ piaku tape rupi
oquabac chemopĩri chebo ha-
banguẽ moranguẽbo, l. che-
mbo yeaquicurspa ueabo.

Arrecife. ytu.

Atreagarle alçando su ro-
pa en cinta. Ayepipi, l. A-
yeapepi, l. Aypepi cheao:
Arremangarse. Ayeyĩba
ãopipi, l. Aypepi cheao yĩ-
ba, l. Aycaoyĩba pepi.

Arremeter el toro &c. O-
nãrõ ay, l. ypochĩ ay. Ar-
remeter en la guerra, ahepeña,
Quiere arremeter el toro
&c. Oñemboabebõ, l. Oñe-
moĩndĩrã, l. oñembouguay
abebõ.

Arrepentirse de sus pe-
caõ

eidos. Ambosci cheingay-
 papiguera, l. Añemboaci, l.
 Ayepia mbosci hece, V.
 Dolerse V. Contricion. son
 particulas de arrepenimien-
 to. Cheupaco, l. Guare
 catupaco che amyrī, vt:
 Cheupaco Tapā remimbo-
 ra cheremimboaye ñote ra-
 ngue, namboayci rāe. Ah
 que no cumpli la voluntad
 de Dios, que avia de aver
 cumplido perfectamente Tam-
 bien se puede explicar el
 arrepenimicaro con el des-
 seo de no aver hecho lo que
 hizo, vt: Curiau ramo, l.
 Aycan ramo, l. Ayeape
 ndahayche rae, Oxala no u-
 biera ydo, Aguiyete y amo
 aypo che yyapotey cymo-
 be Teo rembiaramo chere-
 co rae, bueno ubiera sido,
 que yo ubiera muerto antes
 de hazer esto &c.

Arresgarfe. V. Arriesgar-
 fe.

Arriba. (ybate) ybatepe
 amoi, l. Amboibate, puse lo
 arriba, ybate coriagai oā ou-

bo, de hazia arriba vino ca-
 yendo. Cherobaiba, tengo la
 cara arriba. Añemboobaiba,
 yo levanto la cara arriba. A-
 mboobaiba, l. Ambo ybae-
 cha, le levanto la cara arri-
 ba. Yañangoti, Rio arriba.
 ybi ambapicoti. Cuesta ar-
 riba.

Arriba de algo, encima.
 aramo, l. ocepe, vt: Cheacā
 aramo, encima de mi cabeza
 l. cheacāgocepe.

Arribar el Navio, oyepora
 ygarata, l. obahe, l. oñembo-
 ya.

Arriesgarfe, esponerse a
 peligro demorir decier &c.
 Ayeaibapes, l. Ayeaiba ca-
 ñy. l. Ayeaiba poi, Pay ru-
 pi Aba pochi retame guibo-
 bo l. guijquiebo, me arriesgo
 por acompañar al Padre ye-
 ndo, o entrando en el Pue-
 blo de Indios malos. Tere-
 ho eracque, erenemeete y ya-
 guarete upene, l. yaguarete
 rembia ramo erenemoingo-
 teyns, mira que to vayas, por
 que

108
que sepones iriesgo de que-
tehigas presa del tigre. Che-
rorripape ayequaiye. l. A-
ñemecē teōupe Tupā rehe-
ne, con alegría me expondre
ala muerte por Dios. Cheac
teōupe iñequabēbaca Tupi
rehene, idem. ycañy lagua-
me eremoitey, lo pafiste a-
riesgo de perderse.

Arriero. V. Arrear.

Arriar. Amboya, l. A-
mboci, l. Amboyepota, l.
Amboyecog, este dice: Ar-
riar para sustentarlo.

Arriarse. Aya, l. Acī, l.
Añemboya, l. Añemboci,
l. Ayecog hece, Añecā bo-
ya me arriro lacabega. A-
rrirofeme sin que ni para-
que, para estar enmi com-
pañia. oya oya aū, l. oñemo-
yrū yrū aū, l. Oyecotia tia
au cherehe.

Arriro. (yecohaba, l. ye-
cocaba) yyecoca Panga, tie-
ne arriro cosa que lo detenga
para que nose cayga. Ayo-
cog, dice: sustentat arriro-
do le algunos cosa, mbococa

ba, baculo, cosa que sustenta la
mano. Ayeaticog, dice: ar-
riar la cabeza, las sienes,
contra mano. Ayecog hece,
estoy atenido a el. emboya
l. emoy. ybira henoān baras-
mo, arriroale un palo que lo
tenga en pie.

Arriroada tener algu-
na cosa, no hazer calo della.
Checotiraguape areco tey
ñote, me tienen arriroada-
do, no hazen mas calo demi
con algún cargo. Noñemo-
maenduabey, l. noñangare-
cobey cherehe chereiti nun-
ga.

Arriroacas. Vacapi gain-
go Cabayurebi aramongua.

Arrobado. V. Exstasis.

Arrodillarse. Añegu, con
chape, dice: arrodillarse por
reverencia á el. chemoñegū,
l. chemoñeñy pyaeyi, che-
bohija, la carga me ha he-
cho arrodillar.

Arrogante, presumido. A-
ba ñemboyerobia guacutey,
l. oyehe oyerobia guacutey
bac,

bze; l. oñemboaye gnaçutey
bae, l. Aba oñembo aeno e-
noanbse.

Arroyo. yacā, grande. ya-
canguaçu, V. Río.

Arrojar lexos. Amombō.
Arrojarse anadar &c. Añe-
mombō; l. Ayeitī ype Se ar-
rojo ante la madre de Dios
&c. oyeitī Tupacī robaque.
Arrojar no alo largo y ten-
dido. siao hazia al suelo con
fuerça. Amboybīape rūpā.
l. Amboybīapi, Ala pared.
Ambo ybiatā rūpā, Arrojar
cosa inutil ó mala, ó derrocar.
Aytī chereco pochi, admi-
te. re. Taci chereitī, la en-
fermedad meha derribado.
Dice tambien: hechar. ooi-
tī ima ygara ype, ya hecha-
mos la canoa al agua. Aitī
cheñe ngaihece, le heche la
maldicion. Ayepoitī hece,
idem: y tambien dice: car-
gar la mano. Tupā oyepoitī
catu teocoapīpe ñanderehe.
Dios nos carga la mano con
trabajos. Oyepoitī hemi-
mborara hece, Cargo le la

109
enfermedad. Amboapacū,
l. Ayaparaitī, dice hazer ea-
er, derribar. arrojar vt: San
Miguel tarangatu oyaparai-
tī ñña ratagnagu apirey me
heiteca mburus San Miguel
arrojo al Demonio echando
lo aluego eterno. si dixera.
omboapicay, dira, de plu-
ral. arrojo a los Demonios.

Arrojar basura cosas perio-
nas, de plural. Aytīapīj vt:
ñandeyara oñemoyrongatu
hape aricanyramo oitīapīy
pabeteey, l. omongngni. l.
omombopacatu y angaipabi-
yare ñña retámene. Conmu-
cho enojo arrojará echara
a los peccadores al infierno.

Arrojar agua con asper-
sorio. Ahīpīj, el agua de la
canoa. Aytīapīj, l. de al-
gun cantaros. Añohē, Ahe-
quabō, V. vaziar.

Arrojado hombre. Aba
quihīye quaa eỹbae, l. eñe-
mopyrī quaa eỹbae, l. oñe-
angu quaa eỹbae, l. mbae a-
mopoiha quaa eỹmbīpe oye-

Arrojado hombre. Aba

Apíacohé, V. Acēāverſe:
Arrojo. Poropoíha habey
pípe, l. poropoíha canyha-
bapípe, l. poropoíha peapí-
pe, con arrojo.

Arrollar. Aymamá se, si
fuere lazo. Ayapaqua, l. A-
yapopí tucumbo, Arrollarse
encogerse retirando a sí las
piernas. Ayapaqua, l. A-
yepcapí guitens.

Arromidizado estar. Che
apíngí.

Arropar. Añubá, l. Aya-
hoi, l. Añepabá, Arropar-
se. Añubá, Ayeahoi, l. Añe-
apebá, l. Anemamá opípe.

Arrostrar. V. Aprobar:
No arrostró con ello, oyee-
roba chugui, l. nombocat-
bey, l. Nombocatuy.

Arrugarse. Checká, l.
Chepichá, Tengo la fre-
nte arrugada. Chetíba chái,
Arrugar Amochá, Añññññ
ími, l. Chepíññññí, estoy
arrugado. Añemoñññññ
voi me arrugando. quarahí
omñññññ, l. omoñepébá,
el Sol lo arrugó: ótorcio.

Arrallar al niño. Amboiy
mitá y pere mbegue mbegue-
bo, Es aquel yyy de las ma-
dres. con aquel conito para-
que daerma dándole palma a
dicho.

Arruinar. Amongui, l. A-
amboai, l. Ayaparaíti che-
roga.

Artejo de la mano. Poacá,
Del pie. pícatáag.

Artículo de muerte. vt:
Estado en el Artículo de
muerte. Chemano petari ra-
mo, l. chemano ceriramo,
l. cacari ramo, l. Teó re-
robicape, l. Teó apíjme
chetaramo, lo que padeció
pulo en artículo de muerte.
Ometóngue rerobí.

Artículo de Fe. Tupá ñe-
ñue yearaibæte rembi-
robia catu rehegua nicobæ,
este es artículo de fe. ñan-
de rembicobia catu Arobia
niche pípegua, Artículo de
fe. queſe con tiene en el
Credo.

Artículos. Divisiones, ya-

ocabas.

Artifice. Mbase aponara.
Hinc. Quarepoti aponara.
Herrero. qual e poriti apo-
hara. Platero dec. Pero pa-
ra decit Carpintero: tor-
nero. no usan del. apo. que
dice hazer, sino: ybirapanda-
ra. ybirapindara que es el
participio delos verbos. A-
nopas. Anopi.

Con Artificio y magisterio
hazer alguna cosa. Che y-
quaacatu recocupic Ayapo.

Afas. V. Braçales.
Afa. Cabo. Pibicaba si es
decintiro. Cambuchi nam-
bi. l. yiba.

Atabiendas. yquahapei.
l. na y quaa cata eyhape ru-
gusy yepe, l. nece yeesaerc-
co hape yepe.

Asaco llevaron quanto g-
via en el Pueblo de sus ene-
migos. Oamotare ymba re-
tame ondururuhape oique-
ramos. oiporogpa herahabos.
V. Abarisco llevar.

Asangre fria se yengo de
el oyeesaereco caturire ye-

pe. l. oyepia monçeta rirc-
yepc oyepi hete. asangre
fria lemaso. cñemoçatna. l.
oñembogaco y rircyepc cyu-
ca.

Asangre caliente. en el ca-
lar de su colera o en ojo. lchi-
rio. yeqapia hape. l. oñemo-
yronguasu rehebe. l. oñe-
mo yro guasurama che. l. ru-
pibe oicatu.

Asco tener. Ayeguaru
chugui, me causa asco me re-
buelve el estomago subcer.
Chemboyegustu aybere. l.
chembopia picibi. l. che-
mo yhi yabete. l. Chembohu
mbohu ynembeci. con asco
trato de esta materia. Che-
yeguaru aropoco hece. Cosa
muy asquerosa es a Dios re-
do pecado. Tupa yeguaru
habete nanga angaypateiró.

Ascus encendidos. Tatapyi
enai.

Asemejança de esto. Co-
nunga. l. rapicha. l. nabeng-
gatu. l. ramingatu. V. Ase-
mejar se.

As-

Aferrar. Aÿbĩ requĩtĩ.
 Aher ra. ÿbĩ ra quĩtĩ ha.
 Afirse. Ayecog, l. Aya-
 ratã, l. Anẽmboya ratshe-
 ce, Tener el coraçon asido.
 á lavir tad. Teco marangatu
 rche Ayepia mboyceo catu,
 l. mboycatu, Afirse de al-
 gana cosa con las manos. A-
 yepocog, l. Ayepihĩ. Se des-
 lizo sin asirse á cosa alguna.
 ocĩrĩ pĩhĩcabeÿngatu, l. ye-
 pocoi habeÿngatu, asirse en
 redandose. Ayepooy.

Asi. Amboyecog, l. A-
 mboya. Añr juntando. A-
 boyepota. Ndoiri, l. noñe-
 mboiribite, todavia esta asido.
 nose ha apartado.

Asma. vã acicororõ. As-
 matico. yyaũ acicororõbae,
 l. yyaũ macabebae.

Asno. Baro. Asombra demi, lo hizo,
 idest: Conhado demi. Cher-
 ri oyerobiahape, l. oyecohape
 oyapo.

Aspa para levantar palos.
 ÿbĩra poti, l. yoça.

Aspar. ÿbĩra yoça rche

amboys.

Aspas de ciervo, ovaca
 Guaga, l. Vacaratingue.

Aspetto fiero tener. Hier-
 chaca abaete, l. pichibĩ.

Aspera cosa al tacto. Hai-
 mbe. Ropa aspera. sorai-
 mbe, tengo las manos aspe-
 ras. Chepo raimbe, l. Che-
 popiritĩ.

Aspera al gusto (yoha) ÿbã
 N. fruta aspera. Checũ yc-
 ha, tengo la lengua aspera.

Aspero de condicion. He-
 co atungaihae, l. ypia abai-
 cebae, l. yyeaheycebae, l.
 pabẽ rembipoĩhu, l. oycepe
 poromobahẽucaccreÿbae, l.
 yñemo ÿrõcebae.

Aspero monte. Caã anã-
 rabuũ. Aspero pajonal. Ca-
 pijũbay. Aspero camino.
 Tapebay.

Asperjar. Akipij.
 Aspirar. hanelar al cielo,
 ibareño ayepia mondo, l. a-
 yepia reraha, l. añcangera-
 ha, l. chepia hocẽ catu he-
 chagaubo.

As-

Asquero la cosa: n̄bae p̄-
romboyeguaru, l. porombo-
piã pichibi, l. poromoyb̄i
abacte, l. porombohu mbo-
hubae. V. Asco.

Asus solas: seño, l. n̄mi-
hape. Considerando a sus
solas. oyepiã mongerac̄e ra-
mo. V. E. Lunas Particulas.

Asis. V. Asa.

Asador, dicen: Aça, l. que-
reponço reciba, l. mocaiba.

Asadura de la rez. pi-
cuc̄e. Chepiã cuerari ayco
estoy en ayunas.

Asacrear. Añyb̄o, le as-
sacree la cabeza. Añscayb̄o.

Asaltar. Opuã hece, l. o-
hepeña. Cosa cogida en el
asalto, mbae puãmba pegua-
re, l. puãmbore, l. guarani
hape, l. marimõna hape, l.
yoguerecosyhape ymbosgui.
ye p̄ire.

Asar en brasas, õ en el
horno. Aheci, l. Amombi-
chi, lo que yo aso en bra-
sas, õ en el horno. Chere-
mbieci, Carne asada en hor-
no õ brasas, goõ mbichi: ca

parrillas. Amocac̄e en asaa-
dor. Aheci: en rescoldo.
Amboyi, l. Amombichi ta-
nimbu p̄ipe, l. Tanimbu
mumume, l. Amotanimbu
guiro ymboyibo, l. Tani-
mbu guiri abeci. Barata
asada. yeti mbichi.

Ascar. Ambocatupiri.
Amopora. Amboyegua. A-
moaruangsta.

Asesgar. Cheyucua.

Ascechar. Amaena, l. a-
mana. V. Celada.

Assegundar. Amboyo-
api. Ayapo yebi, l. yoapi.

Assegurar afirmando
õ confirmando. Amboaye-
te, l. Ambohupigua. Asse-
gurarse del peligro. ye-
robiari note quie nderoba-
que, l. ndeixunamo ayco,
l. nanemoangecoi quie nde-
robaque guitena. Seguro
estoy aqui en tu presencia
õ compania, l. cheñangu
eyme nico, estoy sin rezelo.
ndequibiyebey, l. ndache-
piatibey, no temo mas.

Na

114
Nā noherā herāy ndechepi-
rybō haguā, no pengō en
duda. Seguro estoy de que
me nas de ayudar. Aña ra-
co Aba, Cuña ymenda ha-
guerey ape heroyaba uca ra-
mo, yerobiari hape, l. nea-
ngu habeñ hape guetame gua-
ra ramo oguercco. El De-
monio al que haze buyr con
mager con laqual no esta Ca-
fado, lo tiene Seguro para
el infierno.

Añemejarle. Heco yoya,
l. nditey oyohugui, l. ndo-
yoabi, oyohogui, l. oyo-
hugui. Añemejar. Aheco
moyoya, l. Amboeco yo-
ya, l. Adaheco moyoabi,
cc. V. Comparar.

Añentidera. Añiento de
olla cc. Tebi. vt. yapepo
rebi. Añiento de la olla por
de fuera, por de dentro di-
cele, yapepo ragna. V. Añ-
siento.

Añentaderas. Tebi. V.
Nalgas.

Añentar V. Añientodar.

Añentarse en la lista. A-

yequaria uera

Añentarse las hezes de la
miel, vino cc. y yapipè ei.
esta la miel añentada. Can-
gui ruñgue, l. Cangui rĩpi-
ñungue ogueyĩ, l. oỹbispi,
añentaronse las hezes del
vino.

Añentarse el tiempo. A-
ra yapiribe ima, l. oquiri-
rĩ ima, l. onembo estupirĩ.

Añentir, ney. l. riyave,
hae chupe. Sentir lo que otro
siente en algo. Aypo recatu-
ay ac, l. Aymca. V. Con-
sentir.

Añerrar. Aỹbira quyei.

Añestar con escopeta,
mboca amoingatu, l. Aha-
anga catu hece, con arco,
Amoingatu guirapalecc, l.
Aguirapa pĩpira hece.

Añi es de e las maneras. E-
monĩ, l. senãbẽ. l. acrapic-
cha, l. aypo rami, l. aypo
nunga, l. senãbengua, l. Ayo-
po ramingua raco. Añi es
de la mismissima manera.
cmonangatu, l. eguĩ asben-
gua.

guretey. l. Ayporaminga-
 tu. l. Ayporami ramij. l.
 ramij ramij etey. No es de
 otra manera. Na emonayē-
 ngatu ruguay, &c. Pues avia
 deser assí? idest no. ma ay-
 porami amopae. l. eguinua-
 ga tamopae? l. Añey amo-
 pae? Aunque fuera assí. A-
 ñey. l. emonayepe ame.

Es assí? preguntando. A.
 ñeypanga. Emonapa. l. ae
 panga. l. aypopanga. Assí es
 respondiendo. Ta emona.
 l. Añeyngatu nanga. l. ta
 se nanga. l. aipo nanga.

Assí debe deser. Añei. l.
 emona nipo. l. Aiporami. E-
 guiramí. Aerami nipo. Assí
 es fin dada. Añeyngatu. l. a-
 yete. Emona nanga. Assí
 fue. Emona rre.

Assí se esta, como esta ba.
 Acoi heconi. l. aenabē. l.
 sey heconi. l. acoirami. l.
 acoi yabeŷ. l. acoi bite. l.
 acoi yacatu oico.

Assí dicen, que dixo, e-
 mona hey ndaye. Assí dicen
 que es. Emona ndaye. l. ye.

Assí dicen, que era entigua-
 mente. Emonaye artoe.

Assí mesmo. Assí tambí-
 en. Emona abe. Aypo ra-
 mi abe. Eguí ñabengatu abe
 l. na emona eŷ ruguay abe.

Assí como el Sol alumbrá
 la tierra, del mismo mane-
 ra Iesu Christo alumbrá las
 almas. Emona nunga renan-
 ga eŷ quarabí ŷbí omoe-
 nabipe ruge. ayporami abe.
 l. Eguí ñabēngua rerey abe
 &c.

Assí vele ser. emona ami.
 Assí solia yo vivir. Emona
 tequara niche carámbehe.

Assí sea. Emonangatu que.
 Ae ñabengatu roico.

Assí assí medio entre buc-
 no. Haebe ebe au. l. ole assí
 assí. Ayquaa quaa au. l. Ay-
 quaa hera hera. l. mini no.

Assí assí mai bien emplea-
 do. Hiyahiya mburu. La
 muger Heequerei. ytabian
 dice: Hiyamburu.

Assí como assí, yo he de
 morir, mas vale morir sola.

116
Eye teniche oyrá guimano-
mo, ang yepc tamino. Así
como así se avia de morir,
le mate. Eye omnonne gui-
yabo ayucarae. V. Eye, en
las Particulas.

Así es que yo avia de aver
hecho. Hi amo cheyyapobo-
rae biña, es así que avia de
aver ydoyo. Hi amoguihobo-
rae biña. Así fuera, si lo hi-
ziere yo. Emona amo, che-
yyapo ramo rae.

Así el uno como el otro
es yguilmente bueno. mo-
coibe ypora, l. ypora yoya.

Así como me vió, Cac
rechacabe, l. Cherecha ra-
mobe, l. rupibe, l. rehebe.

Siendo así y así, por tan-
to. Emona ramo. Aiporamo,
hac ramo. Ayebe ramo, l.
Añebé ramo, siendo así
que yo le estoy enseñando
con mucho desseo todos los
dias, no sabe palabra. Suple-
se con. (yepc) ndoyquay
an, arañbō nābō cheymboē
yeporara casta rite ramo ye-
pe.

Asiento de liquor sucio.
V. Heres.

Asiento de cantaro. (re-
bi) ve: Cambuchi rebi, de
caca erimengui guapihaba,
por de fuera, pero por de
dentro. Cambuchi, l. cara-
mengua rugua.

Asiento ó lugar (Tenda-
ba) chepi renda, mis estri-
bos, conico cherenda, este
es mi asiento, puede decir:
mi Caballo, o mula que uso.
Tupá renda bere, trono de
Dios. Chepi a rendabi ramo
arcco. lo tengo por asiento
demi coraçon, le amo mu-
chísimo.

Asiento, banco, lugar
donde se asienta. cheapica-
ba, mi asiento.

Asiento dar. Amcenda,
l. Aheadabec chupe, l. A-
hendaboí ymbogupibo, pu-
se mi asiento. Añenda bo-
ña, llevo mi asiento. Añe-
nda reraha, traigo mi as-
iento. Añendareru, le qui-
re el Asiento. Anwendu-
gus

gocí Ande de equi por alla
 sin tener asiento fijo. Que-
 ndaque ndaquebo tico. Com-
 poner bien las cosas, ponie-
 ndo cada cosa en su proprio
 lugar. henda hendape amoi
 mbac, puede decir tambien
 tener discrecion cordada,
 que guarda Justicia. lo mel-
 mo que: Ambac mboycya
 gita, l. lupi rapí ambac
 moingo. De asiento estar,
 ó vivir en algun lugar: Te-
 cohaba, l. Tequaba, vt: Co-
 nico cherequabere, l. chere-
 qua rapis, aqui vivo de asien-
 to. ndipori Tupa requa-
 beý amo, no ay lugar en que
 Dios no esta V. lugar.

Assirse. V. Assirse. supra.

Assistir al enfermo. Aña-
 ngareco hece, l. ypiri sy,
 l. aico naromó, Assistir á
 alguno sirviendole. Aico
 caupe, l. hobique, mi assien-
 cia, ypiri, l. hobaque che-
 rindaba, l. hece cheñanga-
 reco laba.

Assolar, echar por el fue-
 lo derribando. Ambospa-

ony, l. Ayaparaiti. El Por-
 tuges affolo nuestro Pueble.
 Omongui, l. ombotapere,
 l. omboupague nandereta.

Assolear Seccar el Sol.

Quarhipe omombiru, Affo-
 leado estas de cara, Quara-
 hi nicrobi moucabi ndeta-
 pibo. Nota: quarahi rembia,
 oquarahi porara hae, dice
 assoleado teniendo dolor de
 cabeza causado del Sol.

Assolver. V. Absolver.

Assomar el Sol, ó persona
 á la ventana ó puerta, hoba-
 picé, l. hobapi yequa. Ta-
 mbien dicen, hobapicé, l.
 ynañice, l. hemingí temi-
 ty, assoma lo lembrado,
 oyerobapicé, idem. Assomar
 qualquiera cosa. yypicé,
 Assomar lo que esta en la bo-
 ca ó cara de una cosa, hoba-
 pío. Assomar los peses, ó
 piedras del río quando ba-
 ran yñarangoer.

Assombrado quedar, A-
 ñemon ñi gaitens, l. Che-
 rezacé, l. heresapo heca-

Assombrado quedar, ca-

ca V. Admirarse.

Aflombro. Poromondij-
za becc.

Aflunco, misteria del Ser-
mon. y. b. vel Haba. vt. Co-
nico cheñemoñeē ybamo, l.
habamo, l. rendarano arc-
co pcc. mēc, esto tendre por
asunto de lo que os he de pre-
dicar.

Aflustarse. Añe mbopia
sitij. l. Añembopia nriy, l.
Añemopiri, l. Añemonaij.

Afla de la la lanza. Mu-
zabucu y.

Aflit, cabo de la cuña &c
yī y. Poner aflit, aī y boña,
quitarlo. Ai ybög, l. Ai y-
taboi.

Aflilla. ybira raicae.

Aflros. yaci rata.

Afluro. (caracatu)ocara ca-
ru hape aipo hey, lo dixo
con astucia. si fue fingidamen-
te, opia yoibi pipe, l. opia
catupiri aupipe, l. opia ac-
miau pipe, aypo hey.

Aflueño suelto, oquerana
mbipe.

Aflul, angua parara, A-

Atabalero. Angua mbopa-
ha.

Atacar escopeta Aygozo
mboca.

Atacarse los calzones. A-
napyti checaço.

Atajar. Ahoqueci. Amā
cheruqueci ramo adayu rai-
biri, por averme atajado el
aguacero, &c. Ayopia, di-
cen: poner algun reparo,
antipara cosa que en cubre
del ende impide, y ataja.
Quirahī piha cosa que im-
pide los rayos del Sol, que
es alguna en ramada ó Qu-
ta sol. tres de plumas, dicen:
ñandui. Atajar estorvando.
Anorangue.

Atajar cercado con pa-
los, piedras &c. Amanā
hoquecibo, l. Ahoqueci y-
mamabo.

Acorralando. V. Aco-
rralar.

Atajar ganado, que Sale
del corral, ocamino, y al
que huye. Ahoqueci, l. A-
hapeoz, tambien usan: ayo-
pia.

pia. l. Ahobapiavci: l. A-
 henondea ymombitabo. El
 arroyo, o Rio. Ama ñe-
 mbiaba y. R. pia, l. Ayo-
 pia, l. Ahape yopia, l. Aho-
 queci y. Al que habla. A-
 yñeenga papi, l. Ayñe mo-
 çando. este dice hazer inter-
 rumpir. l. Ayñe mombi-
 ra, l. Amoneembig, l. A-
 monginini. V. Callar.

Atajar la Saagre. A mo-
 mbita raguñ, l. Amombig.

Atajar el fuego para que
 no se estienda, Ahenondea
 tata y nupì nupábo, l. ymbo
 gucho.

Atajo del Camino para-
 que no pasen por el Tape
 yopiaha, l. tape roqueciha-
 de Rio, y ñembiaba &c.

Atajando Salir al camino.
 Aha Peraycirupi, l. Ahayci
 l. Ahayci og zuihobo V. infra

Atajo de camino, en que
 se abrevia la yda, o venida.
 Haye, l. hayei, vt: Perayci-
 rupi ayu, l. Ahayci guicu-
 bo, viene por el camino que
 esta detras, idest; por el a-

tajo: lo mesmo diran: Aicu-
 peog. l. Ahayciog tape pui-
 guitabo, viene por el atajo
 del camino, porque viniendo
 por el atajo, que es el cape
 y el hayei, del camino ar-
 go, se lo quita, Para que se
 entiendan mejor estos ter-
 mos de decir del Indio por
 el og, que significa quitar,
 y hazer que no tenga lo que
 tenia antes, dicen: ay pui-
 remiendo, esto es lequite
 pu, que es loroto. pui-
 mendandolo, nolo tiene.
 Aicupeog, dice: voy por
 detras del, porque yendo por
 detras, le quito y hago que
 no tenga. Cape, espaldas,
 assi lo concibe el Indio: esto
 su puesto: porque al camino
 que esta detras del cam-
 ino real, lo llama el Indio.
 Hayei, l. cape. Deciendo.
 Aycupeog, l. Ahayciog, di-
 ce: que le quita el hayei. y
 el cape, y esto lo hace ye-
 ndo por este camino. assi co-
 mo yendo por detras le qui-

11 al otro el. Cupe. que son las espaldas.

Arajo de gaudo. V. mañada.

Atalayar. Amãna. l. Amãna. el que atalaya. mañandara. Atape echarey guicnã. idera haba que moinga. estube atalayado de balde el camino. esperandote. y no veniste.

Atambor. Anguã.

Atar. Añapÿti. dice atar por el fin. ò por la punta. Añapÿti pipiã. l. cae. l. rãcã. at. ò doxamente. Ayoqua. l. ayopua. l. ayaboa. otros dicen: Ayapoa. Atar liando. Aypoqua. l. ayopua. le ató la mano. Aycaãqua. le ató por la cintura. Añescãmbua. l. Añescãgua. l. Añescãmamã. me ató la cabeza. Añescãmombi. idem. R. pã. apretar. Aycã mombi. me ató el cabello. Aypoqua oquã. che y mombi. cacubo. l. yñapÿti. inguubo. le ató las manos ãn hocca. apretãdolo muy bien. Atad las o-

jas de la caña para que el frio no la dañe. Pehomombi y yopuabo roãgui. Atar algo ãn palo para llevarlo des acuestas. como barril &c. Aypitãqua. Dicen tambien: Aypitãqua ÿbãra cheycupi haguã. Ato un palo arrimando lo ãntro para subir por el. Atar ã otro la hamaca. Hupa añapÿti. l. Ahupa apÿti. Atarse Su hamaca. Aycupa apÿti. l. Ayequãha apÿti. Atar un hilo. ò lazo. que se rompió. Amboyoapi. sies con ñudo. Ambopoquãti. atar un perero. Amocã. dice poner le Soga. Atar largo una Cabalga dura para que coma. Amocãmbucu.

Atascarse la comida ò bebida. ÿ. l. Tembã chepÿti. l. cheãmbi. la espina del pescado me lastimã atascãndose. Piracãgue cheycua. l. cheyscoo curu. Me hallo atascado sin saber lo que hede hazer. Apaã berama chere-

Atad las o-

corã quãã lãymõ.

Atavias. Amboyegas. l.

Amoyrõngatu. l. Amopora. St. azavio. Onembaepora zaurõ picobo. Nic. l. Onemonde catupiri.

Atemonizar. Amongibiye. l. Ambopiapiri. l. Ambopia xitij.

A temporadas. Amõ amõ mee. l. Amõmõ nõte.

Atenszar. Aypichã. l.

Ahoombobu quypãipe.

Atender, dar oydo. Ahe-

nducatu. l. Cheapica catu.

l. Anemboapica catu. l. A-

yepicãbeẽ chupe. l. Ayc-

picãca hece. l. Anemboapi-

gabĩ. l. Anemboapicapu. l.

Chespicapu. l. Cheapicabi

hece. No atiende ásu cuer-

po para darle gusto. Cuete

maboorĩ haguã rehe ndiyapi-

capu. l. noãngarecoi. Nic.

No atiende. no haze caso de

mis palabras, ospicãqua ro-

baboombogua cheñcẽ. l. no-

henduceri. l. omombãc eỹ,

l. obenducẽy cheñcẽ.

Atender á alguno. Aña-

ngareco catu. l. Amãnga-
tu hece. l. Anemõanãata. l.
Ayperara. l. Anẽmbocãe-
ta hece.

Atengo me á esto. Cobze
catu yporã. l. yãruãngatu
chebe. l. Ayporangereco.

Atentamente. ycapicãca
catu hape. l. cheapicabi ha-
pe. l. nemonginĩ ngatu
hape. Haz lo con cuydado,

con atencion. Emaengatu.
l. eyecãmoingatu. l. eye-
piã mboqareco catu. l. E-
nẽmboeãata yparobo. lo
haze con amor y voluntad.
oyepiã moingatu hece.

Atentar algo, si esta bla-
ndo. Ahungã. Atentar ma-
noseando. Ayabiquĩ.

Aterido estar de frio.
Chearuru roãgũ.

Aterrãr. V. Atemoriz-

Atesforãr. Ayruõ ru-
mõ. l. Amboyoa yoa. l. A-
mboeta eta, dec. Atesforãd
colã que son demã valor
perreñeciãtes al cielo. mbae

ere hepirugube bie ybape-
guaricatu pemonoo noo :
ymbobatabo.

Arestar catestando. Aya-
pipi. Ahobapipi. l. Ahoba-
piqog.

Arestiguar. Ahecha catu
Ae. digo. que lo he visto muy
bien. Cherecapéi guares. l.
cheremliechaguera nico, yo
foy de lo t. digo de villa. si
arestiguar. cosa que há oydo.
Ahechadu ael. hechu. hague re-
co ruzi. amomaba. Arestig-
guar, esto es. traer restigos.
Ahechoi. l. Aypiró uca he-
chacareta.

Ariente buscar. Apohi.
bi hecabo. anda a. nra pa-
redes. Oguata pobibi bira.

Aziar con el canino. A-
biké perpe. l. cherapeape,
con lo que dudaba. Ahupi-
ri. l. Ayqua iima cheanga-
be y coite. Atina. con lo que
estava haziendo, supone que
a tres nolo sabia bien. Ayo-
hu. l. Ayqua hecori coite,
con nada atino. Ayabi teti-
ra. l. Aiemboopa etes

Atisbar. Amac maes. l.
Amaena. l. Amaña.

Atizar el fuego. Ahapyr-
na eta. l. Atata rapyia.
l. Amboqaya. l. Ahobabo-
yatata. dice: llegar los tizo-
nes al fagon, atizando.

Atolondrado. V. Acur-
dido.

Atollarie. Apañ rayupe;
l. Aiemboopaguru, es esto a-
tolladero? yraguru pia? Des-
lizo se me el pie en el loca-
çal, Chepiguru. Atolladero.
Tayu apaguru. l. aguru. l.
agofu.

Atonito quedar. Añemo-
ndij. l. cheacanỹ. l. Añemo-
seañỹ guientis. l. Chereçaoe,
l. Chereçapo. l. chereça gua-
su hechaca. V. Admirarse.
Assombrarse.

Azorarse el bozudo. V.
Atascarse.

Ataxolado estar, perder
el tino. Cheropá ropá gui-
teco. l. Aiemboopa.

Atormentar. Amcemi-
mborara. l. Amogostí. l.

Amborcoici porras. Azo-
mentarie con penitencias.
Aycerecoaci. l. Aycereco-
aycacu. l. Anemomboria-
hu.

Atraz a su voluntad. Ay-
potausa. l. Amboacagua che-
remimbora rehc. l. Ahemi-
mbora eroba cheremimbora
rupi ymoingobo.

Atragos sorber. Amboea.

Atraicion. V. Traydor.

Atrancar pueras. Ambo-
agapa ybira pipe cheroque.
V. Cerrar.

Atrancos andar la bestia.
opo opobo oata.

Atras. Taquicue. Chera-
quicueri, atras de mi. Che-
taquicueribey. l. cher opitay-
be. luego inmediatamente
tras de mi Taquicuepegu.
los que estan atras. Taqui-
cuc rupigua, los que vienen
atras. Taquicuerigue. l. Ta-
quicuerichua. l. yonpibegua.
l. yocabe hebegua, los que
se siguen atras. Oyoaquicue
quicue. Oyonpibe pibe, o-
yocabe hebe. oyocupe cupes

se siguen unos tras otros. A-
yeaquicuerapa, vuelgo el ca-
mino. bolviendo atras. A-
yeaquicuerog, buelvo atras
por el mismo camino. esto
dice: quito me el rastro que
avia dexado, y dice: que lo
quita con bolver atras por
el mismo camino. ve lo que
dize en la dicion: Atajo. Di-
cen: yaguarecobaquicuerog.
l. oypiarog. El tigre le fue
gatacando yendo tras el
por el rastro, porque con
yr tras el lequita el, raqui-
cuc, o el. pia. Nota. oyo-
aquicue, puede decir. se-
ponen unos tras otros. A-
mboyoaquicue. oheremity-
ngue, hago sementera una
tras otra.

Atras mirar. Ayrocob. l.

Aycapa aquicue. l. Ayeaqui-
cuerapa hechaca.

Atras de la tierra atras del
Pueblo. &c. se suele expli-
car por. l. ang vt: ybira
ame. Tera ame &c. l. Co-
pepe. Muchas cosas ay unas
atras

atras os rñ. Hoga rera oyo.
cupe cupe.

Atrevellar. Ahaça. le a-
travello el cora, on de van-
da ávanda. Oypiraça etc.
l. Oypira piraça. Atavel-
lar rio. Ayyaça. l. Ayyahi.
le hize zra velar el río. A-
mbogaa, l. A mbogaa y-
aca. Atrevellar monte. Ayo-
piga caa, vna vivora le ma-
atravello en el camino.
mboy otapaça cheb. Esta
la canoa atravellada ala cora
riente. ygara oi bábo ay. se
atraviellan los pefes. ecc. por
fer muchos oyoça aça. l.
onccmista ndaha pira. gae-
sabe ramo.

Atrechos. Poci poci, l.
gando gando. l. pañ pañ.

Atreverse. Anamombu-
ru catu hec. Ndaypoiuy.
Nimombichibly, l. Namor-
mbiey, l. Namompiri, l.
nda quihyei chugui, le he
perdido el miedo. Aypoi-
hu eny, l. Aypoihuper.
No me atrevo áperdirse lo.
Aypoihu, l. Añcaci chu-

pe cheyeruse habangie rebe-
Atrevilamente. Porepoi-
hu habeyne, l. quihye ey-
hape, l. habeyne, l. ñemo-
taburucatu hape.

Atrevido hombre. Abs-
mba: poihu quas eyba. V.
Arrojado.

Atribul. Amombotia.
hu, l. Amoiingotche, l. A-
mbopia. sugcco, l. Ay la
mo sugcco.

Atribuyre. Ami me lo
atribuyen ashicun. Cherebá
omboya. Esto mas se debe
atribuyr á Dios, que al ho-
mbre, Na aba rembiapocue
ruguy nico, Tupáno te-
mbisapocue can.

Atributos de Dios. Tu-
pi poacahabera, l. Tupá-
reco irañaduçu apirey teri.
rongren, l. pibogaru.

Atrición. Anareta agui-
quihye hapee, l. Tupá re-
ta agui ñemecañy perarey
hapee, angaipambocicseu-
hasi, l. abactereco catu ha-
ba, le reroyrongatu haba.

l. Angaypa rehe nebmocet
ceuhaba Item: Tupamoñ-
rôngnaçu habamo heco hapee
anzaps reco absercara re-
noyrôngna habs.

- Atrial. Quarta rupa.

- Atrocissimo dolor. Teco
aci aybere. l. yeahocere-
tey.

- Atrovido con trueno.
Ami guñ remimocañy. l.
remimbo araquaa cany. Ha-
quedado sin sentidos. yna-
cany. l. noarandubey. l. ndr-
yapigabey ocobo.

- Atroonado alocado, yu-
robace bae.

- Atropellar. vti: las vacas
por averlas llevado por un
camino estrecho. se fueron
atropellando. Oñomopasbo
vaca oyoni ití yogueracobo
capemiat ruy igueraharamo
los de araballo los atrope-
llaron. yvencieron. Caba-
yuaranongua ymenemopa-
apabo omboyeni ití he-
rreco ymbosguiyebocoite.

- Atropellarse apressurar-
se. Ayecapia. l. Anemot-

nge ãnge ñorel

- Atropellada accion. Te-
co tanze hape guare. l. he-
co renonca cyhape guare.
l. teco yocapia hapeguare.

- Astraque de esso. Co-
recoliz rsmo. Astraque
de no yr alla, mas que me
agoren. Ebipo chehe heguñ
tachenupa yepo. Astraque
de que el vna. gultare con
gusto toda mi hacienda. he-
cobe haguñ rehe. ramocañy
yepo chembac terirõ.

- Aturdido. EG. el golpe
me aturdio. Chemoacany.
l. Chemboaraqusa cany. l.
nachemboaraqusa bey. l. na-
chemo arandubey. l. che-
mocoi cheaj hagu. El vi-
no me aturdio. me hizo a-
ndar la cabeza. Cangui che-
ziboesa pitumli. l. pyta
pyui. l. Chemboegany ry
guiny. Me aturdi el rayo.
Chemboacany. l. Item.
Cherpiçaquarog. l. chepiç-
sapang. l. chepiçacitrey.
Amatari.

At-

Andaz: V. Arrevido:
 Auditorio: EG. esto, di-
 xo á todos los de su Audi-
 torio para alentarlos a la
 virtud. Aypo heý mbia re-
 ca oñcã readu hãc upã. Ti-
 co maraagata rebe ymongi-
 rey reýmo herccolo.

Augmentar. Ayrumo ru-
 mō. V. Añadir. V. Amon-
 toar. En numero. Amboe-
 ca eta, l. Amboeco eta, l. A-
 mboeý eýi. Por querer aug-
 mentar su hacienda. Ombãe-
 rã monanguu, l. ramo ru-
 mongatu eta pota hape.

Aumentar. Amoneguañcã,
 l. Amboyaba, l. Amondo-
 mondoi, l. Amondo puen-

Aula. Coti guazu.

Aullar el perro. oyakeo,
 l. oyabegua yagua.

Aun. yepc, l. tirõ, vt:
 cheñrõ eta ndaiquay, aun yo
 nolose. Cũñ tirõ, l. yepc
 oporoýboquat, Aun las au-
 geres saben flechar.

Aun todavia. Bĩte. vt:
 quie bĩte pangã peico rãe,
 estãis aun todavia aqui. oĩme

bĩteri, l. oĩme ñote, l. oĩ-
 meý, aun esta todavia. Ann-
 no. ndey range, l. ndeitiro
 etc. Aun noto ha hecho.
 ndey yyapobo range, aun
 no ha amaecido. ndey ara-
 oubõ range, l. ndey coc ra-
 mo range. Añn no quĩas.
 ndci nipo.

Aun por esto. ndeytee.
 l. Añbe, l. oyaboe, l. Ay-
 po hapec.

A una luntos. Mboypci.
 Aunar. Iuanar. Amonõõ,
 l. Amoyrũ. Anãdo estã
 cãre li. Oñcmoyrũ oyou-
 pi, se auaron para guer-
 rear. Oãmboyegeã, l. oñc-
 monõõ, l. oñcmopceý gas-
 gu guarini rebe, los caballos
 sunt duo in carne qua. O-
 rãndi bæccuc oñcmopceý
 nanga, pereý reñĩba ta-
 xerecõbo.

Aunque. yepc, Corapĩ
 yepc ohoramo obãñcõine,
 aunque vaya por aqui llega-
 ra luego. yepc amo oyua,
 hæe amo ncoyãpoi. hæe aun-
 que

que lo maten nolo hara.
Penemimboacipe yepe. l.
rapipota trac yepe. l. pei-
pozirey ramo yepe. Au-
que no querais.

Aurora. Coer. V. A.
manecer.

Ausencia. Tibey. l. sing.
l. Cupe. vt: Cheribeyme.
l. cheime. l. checupepe.
l. chereco habeyme. l. che-
requabeyme. l. cheico cy-
mbape. l. cheporeyme omo-
mbeu. lo dixo no estando yo
presente. Nichemboquice
caray, no me haze buenas
ausencia, no habla bien de
mi estando yo ausente.

Ausentarse. Cheribeý ra-
mobe. l. cheporeý ramobe.
l. cupe cheho ramobe turi.
vino luego que yo me au-
sente. Ohobiari secapia. se
fue sin avisar. se ausento de-
repente.

Ausente desear (secaor
upa.) Cheregicoi upa hece.
Hoy con mucho cuydado
y desseo de el.

Ausentes. Cupe requara.
l. cupeguara. l. mombiti-
guara. l. mammo requara.

Austero duro de condi-
cion. Heco aiangay bac. l.
Heco nenombiu quabeý
bac. Austero riguroso, que
no es facil en perdonar: y-
nyro quabeý bac. l. cereý
bac. l. niñyronde quasba
bac.

Autor. vt: Dios es el au-
tor de todas las cosas. Tu-
pa niã mbae opacatu mona-
ngars. l. mboeco ipi hara.
El Demonio es el autor y
causa delas enemistades. A-
ña raco nugni mbia mono-
amotsrey ucaba, autor del
peccado. Anguipa apoutaha.

Autoridad. Ata yepor-
hubaca bac. l. ypoihu catu-
pi. l. ymboyerobia pabe-
mbi, hombre de respeto de
autoridad. Once pohij catu
pips oypia mboagnie Tu-
pa eca upegua ramo ymo-
ngobo. Con sus palabras de

mucha peso, y seroridad.
 &c.

A, ante V Conso- nante.

Lo que nose hallare aqui bus-
 case en la A ante B.

Avanico. V. Abanico.

Avanzar el exercito. O-
 hepena nemombara cau.

Avaricia. Tacatey, l.
 mbac meecerey, Avarien-
 to. Ombic reae hacateybae,
 l. ombac mee cercybae, l.
 mborerequa harey. V. Mel-
 Suino.

Avassillar. Oñemboboya
 pota ocereae, l. oboyarama
 oremoiingo pota, nos quiere
 avassillar, yboya ramo na-
 ñemoingo potari, l. nñe-
 mbo yboya potari chupe,
 no me quiero hazer vassallo
 de el. Desuerte que assi co-
 mo Añemombie, dice, me-
 lo aproprie eodem modo
 Añemboboya haze, dice: me
 le hize vassallo, pero para
 decir: me hize vassallo de el

seha dedecir. Añembō ybō-
 ya chupe, lo mesmo que: y-
 boyaramo anemoingo.

Ave. Guira, de rapina.
 N. poru, de agujero. N. po-
 raubō, alas de Ave. N. pe-
 po. V. Pajaro. V. Gallina.

Avecindarse. Añembota-
 pia, l. Ayeoboña ima, l.
 Añemoima ape, soy vecino
 de aqui. Quiega rapia che,
 l. Quiega yma che.

Aveja. V. Abeja.

Avenida de rio en ima
 y. ya viene la creciente, l.
 y riguasa ima, l. yei etc
 ima, l. riguasa etc ima y.

Avenirse los casados &c.
 Oyoaiha, l. oyoguerecocata,
 l. obia cata oyochc, l. ypi
 perci yoya, l. oingatu o-
 yonpe, l. oñembocatus o-
 yochc.

Avenirse concertarse
 oyoya catu, l. hemimbota
 yoya.

Aventador para el fuego.
 Tata peyuba.

Aventajar, hazer ventaja.

Ays.

Ayahoce, Añoquã, l. Ayapiraha cherapicha teco mangatu rehe, le hago ventaja en la virtud. Cheñoquã ñemboerehe. Aventura se hace en rezar.

Aventajarse. Ayeahoce, l. Añequã, l. Ayeapiraha. Se aventajan mutuamente, van á porfia. Oñoñoqaa ñoqua.

Aventar trigo. Ambobebè. Molcas. Amondò.

Aventurar. Absangatey.

Avergans. Ce. vi: Tengo gana deyr. Chehoce. V. gana.

Avermenester. Aycotebe hece. l. Añemoingotebe.

Avergonçar. Amotì, l.

Amongai, l. Amotìngai, l. amomara ay teijpe, le avergonze en publico. Chemboobaringai, l. chemboobayu, idem teci Chemongai, Avergonçarse. Ati, l. Añencrì ndehgui tube verguenza de si. Anotì Chero, tengo verguenza de esta mi ropa.

Averis desgracia. teco marã, l. teco porishu tetirò

tape rupi oroiporara, l. oroyohu oroicobo. Hemos tenido muchas averias en el camino.

Averiguar. Hupigua, l. ayetegua a jobu. l. Ayquacoite, ya lo Averigue. Aheca heca hupigua, l. Ambohupigua hechacarerupe guiporandubone yo lo averiguaré. Ambohugui hecocuerã guite cobone, yo hare las diligencias para descubrir: yaber su maldad.

Aversión tener. Ayeptieroba chugui, l. Akaihu pea, l. cañy, l. Anamotarey, l. Ayabaetereco, l. Arorò.

Avestruz. V. Abestruz.

Avetarse. V. Acostumbrarse.

A vezes. Amome. A vezes si. á vezes no. Amomomec, muchas vezes, Amome ño cyingatu. A vezes se halla. oyehu yehule, A vezes lo haze. Oyapo peca pocã, l. gando gando, l. pañ pañ.

pañ. l. pekē pekē, l. amo-
meño.

Aviadecerassi? Añey amo-
pic, l. emonā, l. eguñabē, l.
aiparami an opae? Pues avia
yo de hazerlo? ma ayspo
amopae? Avia de averlo di-
cho y nolo dize. omombeu
amo biña.

Avitantez. ñemboyerobia
tey.

Avisar. Amomorandu, l.
amomangua, en llegando el
Padre avisa me. Pay bahē
ramobe chemomorandu epe,
Avisa'e, que he de salir ma-
ñina. Coē ramo cheho hi-
gua emomba, l. eyquabua-
ca, l. emboyequa chupe.
Mefui sin avisar. Ahabiani,
No te vayas sin avisar. Equa-
bianseme, Avisar la gente
para el trabajo para la guer-
ra, &c. Amomorandu, Ay-
pareha, Aypiarō.

Avisado hombre, pru-
dente. Aba mbāē reuondea
caxu hars, l. Aba porceno-
ndea caxu hars, l. guembia-

porā rehe oyeçareco caxu
bae.

Avivar alentar. Amongi-
reñ. Amonēmombaru. A-
rabocij. V. Alentar.

Avivar el fuego. Amboe-
çaya tata. V. Atizar.

Avoces. Guacē yoā yoā pī.
pe, l. oçapucā yoya pīpe.

Avogado. Acerche ñe-
ēngara. V. Abogado.

Axi. Quiyī. V. Aji.

Azaña. V. Haçaña.

Azero. Quareçotata. A-
zerar. Amboya N. l. Amo-
simbiqui ratā.

Azotar. V. Açotar.

Azul. Hūobi.

Azulexos. ytaobi. ypie-
dra lipis.

B ante A

Lo que no se hallare
en esta inicial B bus-
case en la V Conso-
nante.

Babatā Tendisyi cipi.
Bi-

Babolo. Hendiayĩ cĩrĩ bae.
Bacs. idem. Cuero de Es-
ca. Bacapi.

Baciar. Ahequabó. V. va-
ciar.

Bacilar en la Fee. Amo-
herã herã. l. Arobia herã
herã, l. ndarobia catuy Tu-
pã ñcengue. No estubo firme
bacilo en la Fee, Nimbarac-
rey, l. ndoyepitago catuy
Tupã rerobia haba rehe, y-
moherã herãmo angau.

Baculo. mbococaba. Mĩ
baculo. chepococaba, l. ybĩ-
ra chepopegua, l. chepo-
pegua.

Baço parte del hígado,
Perebĩ. che N. acĩ, estoy en-
termo del Baço.

Bachiller. hablador. ñeẽ-
ngice bae.

Badajo. de la campana.
ytambopaha, l. ytapu ray.

Badanz piel de venado.
Guçupi.

Bado. Badear. V. Vado,
Vadca.

Bagaço de cañas dulces:

Taquĩreẽ raticue, de ehicha,
Cangui raticue, quitarlo.
Ahsũcũe og.

Bagre, pece. Mandjĩ.

Baho de la boca. Yuru
timbó, l. yuru pĩtu, latier-
ra baha por el Sol, ybĩ ori-
mbo, baho dela olla, yape-
po timbo.

Baiben. Agũĩ agũĩ, l. A-
pagũĩ pagũĩ, l. babag, l.
pypỹ, Baiben temblor de
la tierra. ybĩũũũũ, l. oĩcã-
timũ timũ, Baibenes de la
canoas, yga agũĩ agũĩ, l. yñ-
curẽ curẽ &c. V. Damba-
lear.

Baydo de cabeza. Chere-
çaguỹrỹ.

Baytar danzar. Ayero-
qui.

Bayna. Quĩcc rĩru.

Baya dar. Ayoyai, es In-
seriecion de dar baya. Ha-
haig, la muger dice: Hehej.

Bajar. Agueyĩ Bajar con
algo. Aroyĩ, l. Aroqueyĩ,
me ñizieron bajar, Chembo-

yí, me bajaron. Chereroyí, me inclino haciendo le reverencia. Ayeroyí chape, Bajar los ojos. Ayeeç aeroyí, l. Ayeeçaibí, l. Ayeeça mboibíço, Bajar la cabeça consintiendo. Ayeaibí, Añerangaibí, me hizo bajar la cabeça. Chemboyaibí.

Baja ser alguna cosa ve: Mi casa esta baja, yñybyí, l. yçara pe cheroga, lo pongo ^{un poco} abajo, Amboibí, l. Ambo gueyí miní.

Bala. de la Escopeta. mbocabañí, Balaço golpe de bala, mbocabañ boré, l. çuare.

Baladron. Yñeç quira-bae, Baladronerías. ñeç quira.

Balanzas. Mbæraângaba, Balanza que engaña, statera dolosa. mbæ raângá y pohí yosbíbae, l. y pohí pe hē baē.

Balar el animal. Oñeē.

Balaustes. Birau.

Balbuciente tarumudo; yñeç pita pita, l. poi poi,

l. paí paí l. çandó çandó. Balcon. Corí ybate roquemengua ybira eçaçi renda.

Baldado. ve: Tengo una pierna o brazo baldado. Che retyma, l. cheyiba manó.

Baldaquino. Cielo. ña-ndeyara ahoja.

Balde en que traen agua. y riru guaçú, l. ybira ñaē.

Baldia persona, holgazana, Aba hecotey baē, l. oñdeci baē, l. oycorei baē.

Baldon. ñeē mara, l. ñeēngai, l. ñeē poromotibae. baldonar. Amoti, l. Amomara, l. Amomengua ñeē bai retiró pīpe. l. Añeē mara chope.

Balona. Ace ayu rupí, l. ayuquaha, l. ayumamaha.

Balsa (yrapa) N. rerequá, l. ropita pegua, l. ropita cocá, Popero. nderirucue pīpe ndembæ oime bíte, todavía rustralles (stan en la balsa en que veniste.

Balsamo. mbæ heaquí-nga.

ngitū epōmōbae:

Bambalearse la puearte &c.
 Y ribobō oguḡguḡ, l. opḡ-
 pḡ, l. oririj, l. obabā, l.
 ocuē cūc, l. oñetimo timō,
 mucho se bambalea mi ca-
 noa, yyaguī yaguī cte casu
 cheḡga, l. oyeroároa, l. y-
 ñacare care.

Bambaleando andar la per-
 sona. Cheatapapa, l. baba,
 l. aguī aguī, l. cheretḡma
 guḡguḡ, l. Cheaguī aguī, l.
 cheapīā pīā, l. Ayeroa roa
 guiatabo, Contonarse por
 soberbia. oñemboqui mbo-
 qui, l. oñemboaguī aguī o-
 ñemboetebe.

Banco. Apicā, l. tendā,
 N. apīpe, l. apīriac, en la
 punta del banco. N. cuape,
 l. apīcepe, en medio.

Banda. mboīpīri. usa se
 para rios y pantanos. vt:
 Para mboīpīri a la otra ban-
 da del mar. Para cupepe,
 l. cupe coti, idem. mboī-
 pī coti, hazia la otra ba-
 nda.

Banderā. Aobche. Alfe.

rez. N. ya

Bando, o parcialidad.
 Checotigua, l. cherehegua,
 l. chememengua, l. chepa-
 benzua, l. cheñabengua.

Bañar. Amboyahu, Ba-
 ñarte, Ayahu, l. Añembo-
 yahu, l. Ayepirey. V. la-
 var. Bañadero, yahucaba.

Baptizar. Amboyahu,
 yo te baptizo, cheōrombe-
 yahu. Amongaray, dice ha-
 zerle Cristiano. Ahero,
 ponerle nombre, los Indios
 para decir esta ya el infan-
 te baptizado, y lo traen pa-
 ra tупtir los oleos dicen:
 Hobaya pirc, ya esta bap-
 tizado, y trayendo un infan-
 te para baptizarlo in peri-
 culo mortis, dicen: Mirā
 hobayapīrā oguera.

Barato. Hepī mirī, cosa
 barata, mbac hepīmiri bac,
 No es muy cara, na hepī-
 ruḡu ruḡu ḡ.

Barba, l. endiba, men-
 tum. Pelos de la barba. re-
 ndibis. Mostacho. Ambota,

l.

l. yarūs; Házersela barbañ
 Añendibapī, Ház me la
 barba, Cherendiba apiepe,
 l. cheimboraapī, l. cheyurus
 apī, l. cherobs apiepe, Bar-
 berotendiba apihars, l. nda-
 ra, Nabaja de barbear, Quē-
 ce tendiba apindaba. V.
 Afeitar.

Barbaro hombre. Aba po-
 roubae, dice Indio barbaro
 comedor de carne humana.
 Caayguī, l. caapō, l. caapī-
 piara, ycarai eýbae mbae
 ayñabarami, l. hebae rami
 oico, el montarás infiel vive
 como bestia. V. Salvaje.

Barbechar. Terram pro-
 fcindere primo. Ahay ýpī
 checoga, l. Aýbigoŕo ipī
 checope, si despues la limpia
 dirá. Acopey.

Barbero. V. Barba.

Barbiquejo, poner al ca-
 ballo, ó freno. Aycumbi ca-
 bayu.

Barbote que usaban en su
 infidelidad. Tembete.

Barca, ó barco. (ýgarata)
 vela del barco. robugu ýga-

ra redegua. Mastil del bar-
 co. N. ýbuen. Proa del bar-
 co, ýgarata ti, Popa, N. ro-
 pita, timon. N. coccha.
 Lo llevar en mi barco. A-
 raha chepípenē, yre en tu
 barco. Ahandepípenē.

Borde de pared. ýbiatā a-
 hoyaba.

Barra de fierro, quarepo-
 tite pucu.

Barranca. ýbiāng, l. ý-
 bieçapicā. Pie de la barran-
 ca, ýbiānguī, es lo baxo de
 la barranca, ýbiānguipe,
 que es la tierra llana ime-
 diata a la barranca.

Barrenar, Amombug.
 Barrenarlo de parte á par-
 te. Amombug etc, l. Ahaja
 ymombubo, l. Ayquamom-
 bu, Barrenar, haziendo
 muchos agujeros. Amom-
 bubug, Barrena, ýbira mo-
 mbuhaba, tambien dicen.
 ýbira cucuba, este mas pro-
 priamente dice: pañon.

Barrer. Aýñipey, l. Ay-
 pey, barrer mal su perficial-
 men-

mente. Ayabearo, l. Ayapear, Escoba, ytipiha, l. tipichi.

Barreta. Quareponihi.

Barriga, ybiy, l. ybigua, l. ties l. tebe. En la barriga, ynybyime, explica lo interior de la barriga, emoybyinducu, l. embocibigna guayu nirura, haz un cesto que tenga grande barriga. Na checibigua pora, no tengo cosa en la barriga, idest no he comido, cherie, mi barriga, y tambien dice; tengo camaras, nacherieperi, estoy en ayunas, cherie pura, tengo retortijones de barriga. Hebeatiguagu, l. Hebe apunga, l. Hebeapipõ, l. hebeatangara, l. hebeagua guagu bac, barrigon. Erenemboche apipõ, te has hecho barrigon, este, (tebe) explica la piel y carne de la barriga cherebeatã, estoy harto. Cherebe apipõ guicarubo, estoi rebentando de puro comer. Cheracape, mi barriga, idest; la piel y

carne. Piraracape, la superficie de la barriga del pescado. Ahacapeog, le quito la barriga exterior, tambien significa abrir canca o palo. Guacapebo cherui, esloy echado de barriga. Guira hacapeti, hacaps pyta, pajaro que tiene el pecho blanco o colorado.

Barril, ybiranae, l. bari.

Barro, ybiuu, l. sayu, barro de losa para hazer ollas &c. meu.

Barros del resto, Arrij, tienes barros, ndearij.

Barruntar. Aymoangi, l. ayquabi, dice algo imaginativo; conjeturo. Nderemoangapee ndererui, como barruntaba de ti no o has traydo. Macã ybitu yara pajaro que quando canta barrunta viente.

Basa de columna. Ambaba, y de todo lo que esta levantado como: Currua ambaba, &c.

Bases tener, Che ybyi abie-

abiete, l. chepi: abiete, con
 espumarajos, charendi rendi,
 chemoenatendi, mecausi bes-
 cis. si pro vocan a vomito,
 caembobu nibobu.

Baita ya. Aguiye ima,
 Baitaraya? Aguiyepo? qua-
 ndo no gustan de juegos p-
 fados, o de murmuraciones,
 si con enojo. Tobe yepo,
 l. mbaru.

Basta cosa, y poguasu ay,
 Basta ropa. Aopona.

Bastante, Yacatu. Are-
 co yacatu cherecorebéhaba,
 reago lo bastante? Acaru
 yacatu, l. Cheyacatu acaru,
 he comido lo bastante,
 yyacatu pinga, es bastan-
 te?

Bastardo. nemimengus,
 l. nemingua, l. tu yequia
 cýbie.

Bastimento. Mbae yúpí,
 l. Bohija.

Baston. biculo, mbocoei,
 tu baston, ndepococá. De
 oficial, ybira ndepopegua,
 l. ndepopegua.

Basura. yti. barrer: Ay-

tipey, coger la Basura. Ay-
 ti yara. Arrojarla. Aytí y-
 ti, l. Aiti reyti.

Batacazo. vt: Cayendo
 de alto dio un batacazo en
 tierra. ybate agni oá oubo
 ybirupangatubo, l. ybia-
 pibo.

Batalla. muámhába, l. yo-
 epeñandaba, l. marañdechá
 haba, l. Gusrinihaba. V.
 Guerra.

Batallar. Aguarini. V.
 Guerear.

Batata, yetí, Batata mo-
 rada, yetí carau.

Batea, ybira ñaenguasu.

Batic vanders. Ambo-
 baba aobete.

Batir como guevos revol-
 viendolos y cosa semejante.
 Aypiba pibu, l. Ambo-
 quarara.

Batir las alas el Ave.
 opepe, l. oyepopo mopý.
 Batir las alas rebolectando,
 operereg.

Batir ala puerta. Aho-
 que mopá, l. Amopa oque-
 na. Batir las murallas para
 derri.

derribarla; Tabapiaha Ayā.
pi. Haziendo brecha, Aype-
ca, l. Amboyu. Derrocando,
Amongui. l. Ayti, l. A-
yaparaiti.

Batir plata, Amombequa-
reporiti, l. Amopireri y-
mombebo.

Bautizar. V. Bapizar.

Bautism, bobo. tapanalnu-
fiatum tarobá vñtatu.

Bavas. V. Babas.

Baxa persona de cuerpo,
ycarape, l. ycaratua. Mi ca-
ssa esta baxa, ycarape, l. yñy-
byi cheroga.

Baxada. ybi apiguayí. V.
Cuesta abaxo.

Baxar. V. Bajar.

Baxar el rio. tino, l. gue-
mbeý oheya heya. Baxo ya,
aipá ima, l. tipacatuý ima.

Baxarse Agachandose. Añe-
mombe, l. Añamobopipe.
V. Abaxarse.

Baxega. vilega, tecoaibi.

Baxio de tierra, vt: ca-
mino de muchos baxios, Ta-
pe ybi pebi pebae.

Baxo hablar. Añeñ mbe-

gñe, l. Añeñ rebobog; l. che-
ñeñ rebobopipe no amorge-
ta. machablo baxo, Chemo-
ngeta rebobog; l. mbegue,
l. onēñ rebobo pipeño che-
mongeta.

Beatitud. V. Bienaven-
turanza.

Bebedizo, le dioun bebe-
dizo para matarle, Oypo-
hangü, l. mohā pochí cñuca
heōbce baguirehe, l. pota-
hape. Beber agua, Ayü. ma-
te, Acañu. vinos Acañ. a-
sorbos, Ayñiquicu yguabo.
Sorber con ruido, Amboqu-
ruruçoo rñcuc. teago gana
de beber, Chey uhey. doy
debeber, Amboñu, este ta-
mbien dice: regar.

Bejar piedra. Mborebi
yca.

Belicoso. Poroyrarōce
cra, l. marā moñande ca-
ra, l. marāndechace catu a-
hē, es belicoso.

Bellaco muchacho. Cun-
mi pochí, l. bay. Hombre
bellaco, Aba angaipe de.

Be.

Ello hermoso. Porang,
l. catupiri, l. aruangatu, l.
hechica aguñeyei, l. catupiri.
ecc.

Belloso. Habiubae.

Bendecir. Ahobaça. Ben-
decir aiabar, Amombeu ca-
tu. Aguabendiza ycarsi, l. y
robaçapi.

Beneficio, favor, mbore-
requa. muchos beneficios nos
he ha hecho Dios, Yporere
qua catu Tapã nãanderche.
Sou beneficios que nreha he-
cho Dios rodos estas cosas
que vemos en el cielo y en
la tierra, Tapã nãanderche
yporerequa hague, l. ypo-
yitague memẽ nuguĩ mbae
ybapeguara, ybipeguara abe
nãande rembicchari.

Beneficio. mborererequabi-
yarete, l. ypoyai catubae.
V. liberal.

Benevolencia amor, mbo-
raĩaupaba. Benevolo, aman-
te, mboraiũbiya, l. mbo-
raĩauparete.

Benigno Clemente, ypiã

nã yrongarubae, l. onemcõ-
rocercybae.

Beodo. çabaipõ.

Berças, Tayao.

Bermejo, Colorado, pytã.

Bermellon ytapytã. Dela
tierra, vrucu.

Berraga. Quytã. V. To-
londrones.

Besar. Ayeyurumboya,
l. mbobi, l. mboci, l. reroya
yporehe, le bese las manos. La
mbien dicen: Aypoerũ, nose
debe usar. Besar desonestar-
mente, Ayyurupite, queda
chupar la boca de otro.

Bestia animal. mymba, le
dixe que era una bestia, mbae
mymbahae chupe. mi bestia
sea caballo, sea perro, sea pa-
to, &c. Cherĩmba. bestia a-
nimal del monte. Hebae. çoo
carpegus.

Gran Bestia, que es el An-
ta, mborebi, l. rapij.

Bestia lidad pecado con al-
guna bestia. Teco angõipa, le
teco mengua, y luego oyapo,
y el nombre dela bestia en A-
blat.

y. m. h. b. g. 6. +

Bisc. con. rehet

Bever. V. Beber.

Berau cosa pegagosa. mbae pomo, l. apomo.

Bexiga. tirira. bexigas de las manos, Popirua. de los pies, pipirua, de agua yca. mambu. bexigilla del pecado. Pirapoigue.

Bezerra, Terneron. vacaray.

Bibora. Mhoi. deca scabeli, mboi agay. Biboron, N. yugu, l. Moñay.

Bien. vt: esta bien echo: Ycaturiri, l. haebel. Aguiyetei, l. ypora. Bien es quele agoten. ynarungatu, l. aguiyetei yunpa haguai. Bien se echo de ver que es hombre de bien oc. Oyequacatu, l. ybicatu etey. (V. Particulas.) En algunos Pueblos tambien dicen: oaruamee, l. oaruamee heco mirangatu. Bien empleado. si se habla de aver sido castigado, Hiyamburu, l. Aguiyetei mbaru, l. haeburaburu, la muger dice, Hee querey, l. hiyamburu, si de al-

guna obra bien hecha ve: bien empicado es loque seda á los pobres, Aguiyetei yporiaku. bac upe ymeembire. No Hevo á bien que suessa alla, Nombocatu, l. nomboguiyetei, l. nombohaeley, l. Nomoaruangaray ebapo yhohague.

Bienaventuranza. Tecori, l. a yecatu apirey, l. toribuca, l. toribete, l. tecocatupiri, l. teco angaturambete ybapegua, l. teqinda pabengatu noongusuba, l. te-co teqindabari notegua, l. angapihirehe notegua, l. te-co poromolangapihirehe, l. te-co poromomytubengatu, l. poromo eqaingata ybapegua. En el cielo la vista de Dios llena nuestro coraçon de gozo, &c. ybapo Tupa rechacaba toribete recheo nandepia porianduca etey nandemoangapihirehe yeshoce nandere recobo. Seras eternamente bienaventurado, angapihirehe apirey rembi pia porianduca . . . ra-

ramo creicone.

Bienaventurado. Teco-
ori apirey rerequa, l. Tupā
robiquegua, l. Tupā rera-
mengua, l. ybapetequa, l. y
bipegua tecobe apirey rebe
oyecohubae &c. Bienaven-
turados, ybape nindara, l.
Tupā robaquegua rera &c.

Bien avenidos. V. Aven-
nirse.

Bien hablado. Aba yñe-
ngatubae, l. yñearuangatu
bae.

Bien mandado. Aba po-
roendu catubae, l. poroen-
ducebae, l. oquaitaguerapi y-
yapīga catubae, l. yyapīgabī
catubae, l. yyapīgapu catu-
bae, l. oñemboapīga catubae,
l. oñemboapīgabībae, l. oñe-
mboapīgapubae, l. oyeapīga-
ca catubae, l. oyeapīga be-
ngatubae. V. obediente.

Hazer bien á otro. Che-
marangata chupe, l. chepo-
rerequa citubece, siempre
me hazebien chemombae ye-
pi, l. chechoce mbae tetirō
tebe, l. ymarangatu chebe, l.

ypoyaicatu, l. yporerequaca-
tucherche. Es mi bienchor-
cherecorebēha tetiro mbo-
pocatuharete, l. maboayeca-
tuharete abē, &c.

Bienes. V. Hazienda.

Bien quisto de todos, pa-
bē rembiañu catu, l. hañu
pabembī.

Bien venida dar al que
acaba de llegar, ereyu anga
panga, l. aguīyebete ereyu,
dale demi parte la bien ve-
nid, ereyu anga panga, l.
aguīyebete ereyu anga hey
ndebe, tere chupe.

Biga. ybira poguacu. V.
tirante.

Bigote. Ambota, l. ace-
rendībaa, l. aseyurus.

Violin. V. violina.

Birrete. Acangao minī.

Bisabuela. checi yarīj, l.
cheyarījci dice: la abuela de
mi madre, ó la madre de mi
abuela, pero hallando de la
madre de su Abuelo dirá che-
rayarīj, l. cheranoici.

Bisabuelo cheru ramoi,
que-

quedice el Abuelo demi Pa-
dre, l. chersmoiruba el Pa-
dre demi Abuelo. si es el A-
buelo de su madre dira: che-
ei rsmoi, l. cheyarij rubi.

Bisnieto dice el varon, che-
raŷ remŷmino. de la mis-
ma manera dice la bisnie-
ta. la muger dice: chemembĩ
remŷmino, si fuere nieta, on-
eto de su hijo varon. Pero fe-
ndo nieta, o nieto de su hija,
dira: chemembĩ remiariro.

Biula. Ymemanobae, l.
ymeyoapĩ reŷbae. viudo. He-
mbireco manobae, l. hembir-
reco yoapĩ reŷbae.

Biud ez. menda yebĩ eŷ.
la yoapĩ eŷ.

Bizcocho. mbayape arĩ.

Blanco. Ti, l. moroti,
blaquear, Amomoroti.

Blancura. moroti haba. Solo
la blancura del pan vemos
esta aostia con sagrada, mbu-
yape morotingueraño nanga
acerembiecharĩ Hostia ma-
rangata pape. blanquisee, y-
tingai, l. morotingai, muy
blanco, ymorotingatu, l. y-

morõquŷti. es poco vñde.

Blanco de los ojos. Te-
squari, l. ecŷaŷbiti, de los
dientes, rĩmbiti.

Blanco adonde se tira con
flecha, mbae yñŷõmbĩã, si
con piedra, oetõpeta. y-
yapi pirama.

Llana cosa al tacto y-
piu, tiene coraçon blando,
ypĩspĩu, tierno, ypĩa aquĩ.
Ablandar la condicion de
otro, Aheco momĩe, l. A-
mboeco pĩu, V. Ablancar.

Blanda cosa cocida, õ po-
drida. Heũ. tierra blanda,
ŷbiũ. Amouũ, dice: ablan-
dar o enlodar.

Blandamente. Mteque
mbegueape, lo toque blan-
damente, Apõcomũ, l.
mbegue, l. herã nee.

Blandearse alguna cosa.
Oñatimo, l. oñatimu. vt: el
viento haze blandear los ar-
boles, omoñatimo, l. ombi-
labĩgŷbita. Omboelõbe, di-
ce: quĩes haze hazer ruyde.

Blancar lanza, Amõŷpĩ,

l. Amogūygaŷ mimbuen.

Blandou vela gruessa. Ta-
taendi poguaŷu.

Blasfemar. Añēngaichu-
pe, blasfeme de el. V. mas de
cic, ñēē Tupā rehe opoco-
bae ay pico omocerae. Blas-
femavit. Nic. en el Sermon de
la Passion.

Blasonar de valiente &c.
Aronboete chembaracteha
&c.

Bledos. caruru. Bledos
colorados para hazer obleas.
N. pŷtā. Boato (oo) ñēēōō
caru. Gran boato, ñēē yeera-
ha caru, l. ñemboocarū.

Bobo. taroba.

Boca. Yuru. tambien di-
ce: Bocado, ve: petey yuruño
amoco, un solo bocado traguo.
peteymondchāño, idem. Pe-
teŷ yuruño oigu mānŷ agui
yguabo, un Solo bocado ŷaco
de la manŷana y lo comio.
Cheyuru robay, tengo labo-
ca muy amarga. Ayuru guu
yguabo, como á lozidos.
yuru pŷpis, freno. Ayeyuru
hey, Enjaguarŷe la boca. A-

ye yaru mboya hēē, le befo.
Eyeyuru peca, abre la boca,
eyeyuramombi, cerrala. Y-
yurubi oquēnā, esta la puer-
ta caŷi cerrada. Emboyuru
māni checotiroque, abre un
poco la puerta de mi apos-
tento. Aracañŷ ramo ŷbi
oñemboyuruguaŷu angupa-
biyarera mocōbo en el dia
del Juicio ŷe abrita la tierra
&c. Cheyuruya, hechaca,
quede con la boca abierta,
quede embobado viza lolo.
Ieŷu Chriŷto yarupore nanga
ebocoi, eŷto lo dixo Ieŷu
Chriŷto. Pay Abare raco
Tupā yuru oguereto, El
Sacerdote habla en nombre
de Dios. Petey yura pŷpe
ñō emomben, oilo todo de
una manera, no varies en
contarlo, á unos diciendo
una cosa, á otros otra. (inde-
yuru cararapique enē, ha-
bla como quien ha de mo-
ric) cheyurucueray ymon-
beguaboteŷ eŷtoy canŷado
detanto decirlo. Cheyuru-
Pi-

piru y mombegua borey, ten
go liboca seca de tanto de-
cirlo. V. Hablar.

Boca del estomago. Che-
piguã. De Rio. Timbiaba-
ba. l. timbiaga, y tambien:
yaci yuru. Boca arriba esta.
Guobãbabo hini. l. tuy de la
ta hechado. Boca abajo. Guo-
bapibo. l. guapibebo, este
u. cc: a rebes, y puede decir
boca abajo, si habla de veso,
& similit. Ponlo boca abajo,
obapibo emoy Boca calle,
ocabaã yuru.

Bocado. yuru vt: Petey
yuru ñore Amboã, sañueun
Solo bocado. V. Boca.

Boca rgritar. Aça pucay,
l. Cheracêracê.

Boçal. Tecorã quaspa-
reÿ, l. tapana che a qui ne-
lo a san.

Bocina hecha de caracol.
Vrugua mimbã.

Bochor no. Piracubo, che-
mbo N. quarahi, el Sol me
abochora.

Bodas. y combites hazer;

143
Caruguscu ayapo. l. amonã.
Para quando se cria, ò se ha-
ga la chacra de mi hijo. Ay
pepiru.

Bodega dispensa. Mbse-
cori.

Bodoque. ybãpua.

Bofes, bebuy. vaca N. Bo-
fes de vaca.

Bofetada dar en la cara
A hobapeteg, l. herobape a-
ri yepo reropus. Ledio una
recis bofetada. herobape a-
ri oporeropus atangatu, l.
herobaperche oyepo mboi-
gapu guasu. Dar en la siene.
Ayatibeteg.

Bogapescado. ypiãu.

Bogar. Aypicuy, l. Aÿ-
gapicuy, bogad parejes.
Peypicuy, l. peÿgapicui y o-
ya.

Boyante. ybeduy porã.

Bola de madera. ybira a-
pua.

Bolar. Abele) chearambã
bebe, l. Añembopibebe gui-
hobo, sui volando. ybira o-
gue.

guerobebe qaatís, el viento
 llevo el papel. Bolar co-
 mo el pato, seu rebolear,
 opepeg. No buela bien, no-
 tiene fuerza en las alas ndi-
 pepo cabaquay, Buela con
 grande esfuerço. obebe, l. y
 pepo cabaquanguatu.

Bolcan. Tataqua ruçu.

Bolcarse. Onemboapaye-
 re. lo lleve dando buelcos.
 Amboapayere yere heraha-
 bo.

Bolos çabiramĩnote. V.
 momento.

Bolladura. picurugua, l.
 picoẽ. V. Abollar.

Bollos hazer de mandioca
 ðec. Ayapoapi mandiõ, cice
 ta nãicu hazer ovillos. Aya-
 poapi, l. amboapuá ynimbo.

Bolsa. mbaerũru. Hirũ i-
 ma chembae, estan ya embol-
 sada mis cosas. Tambiendi-
 cen: Bolsa. Bolsas, arganas.
 Bolsa pobay.

Boltear llevando á buelcos.
 Amboayerere, l. Ambo-
 payere. Boltear derribando
 lo al suelo. Ayaparaitũ l. nitĩ;

Bolver. Ayebĩ, l. A ye-
 re. Despues que yo aya buel-
 to, lo hare cheyere rirc, l.
 cheyebĩ rirc ayapone, l. gui-
 tuboe rayapo. dar bueltas
 rodando, Anemboapayere.
 l. Ayere yere. Bolver ave-
 nir. Ayuyebĩ. Bolver del
 viage, Ayebĩ, l. Ayere, ha-
 zer que bue va, Amboayerere.
 l. Amboyebĩ. Bolver atras
 del camino, Ayeaquicuro,
 l. Ayeaprog, l. Ayepĩpi-
 eroba. Bolver restituir lo
 prestado, õ hartado, Ambo-
 yebĩ, l. Araha yebĩ, l. A-
 mee yyaraupc. Bolver a los
 pecados passados. Aroyebĩ.
 Bolver arepetir lo hecho, A-
 mboyoapi, l. Ayapoyebĩ
 yebĩ, l. ye porari rari, l. nõĩ
 nõĩ. Bolver los ojos ami-
 rar, Aroba chereça, l. Aye-
 eçeroba, vi: Ah Tupĩcũ
 marangatu eroba ãnga egũ
 ndereça poroporiahubereco
 orerehe, illostuos mitericor-
 des oculos &c. Bolver el
 cuerpo á otra parte para mi-
 rar lo

rar lo que ay. Abag, l. Aye
 robag, l. Añembobag. las fie
 nes, ó cabeça. Cheatibag, l.
 Ayeatibag, l. Añemboati-
 bag, l. Añeacãmbobaghece, l.
 ycoricoti. Bolver la para no
 mirar, Abag, l. Ayerobag, l.
 cheatibag chugui. El rostro a-
 tras para mirar, Ayeaquie
 recha, l. Ayeaquiecurapz, he-
 caica. Hazia arriba. Añenbo
 obaibi, l. Ayeaupi ybaco-
 xi. hazia abajo, Ayeaibi, l.
 Ayeecaibi, l. Añemboyai-
 bi, l. Añemboyecaibi. Bolver
 las espaldas. Ayeatucupebe,
 l. Ayeupebe

Bolver lo de arriba abajo
 Ayapi mboyere, l. Ambo-
 yepiro. Nota: Amboyea-
 piro. Sin gutural, puede te-
 ner otro sentido de nono, lo,
 idest: probocar á polucion á
 otro. Bolver boca abajo. A-
 mboobapi. Vnplato sobre co-
 tro, levantarlos cara con cara,
 Ambooyobamloya ñacembè.
 Bolver la cara de vergueza,
 Ayeobai is, gutimo, l. checaí
 rimo. Bolver la para comer

á escondidas, Ayeobami gui-
 caru biariba. Bolver por sí
 defendiendose, Ayeecoepi,
 l. Amboyehu, l. Amboye-
 quaa, l. Ayquasabucachereco
 maraey, l. marãngaru. por
 otro, Ahecoepi, l. Aheco-
 pitỹbò, l. Ayñcẽ pitỹbò,
 l. Ayrumo yãcẽ, ypitỹbò.
 mo. Bolver lo de dentro á
 fuera, ihapĩpe mboyere. O-
 travez como estava, Ahe-
 quague mboyere. En ti des-
 pues de aver desmayado, ó
 borracho, Chearaqaa coi-
 re. En si los sembrados, O-
 cuerãmbie yeymbir e aman-
 gĩ rehe. Bolver á tener fuer-
 zas, Añemopiratãyebi. A-
 su costumbre antigua, Aro-
 yebi, l. Arobu robu, l. A-
 mboyerobu cherecoimangue

Bolverse loco. Yyaraqaa
 cañy, l. oñembotaroba

Bolverse á Dios el pecca-
 dor, Oñemeẽ Tupã upe gae-
 cobãigue reyaeteyto, l. re-
 royebi potareỹme, l. opoy

cco

acomengua tetirõ agui Tupã
pã upã oñemcebo. I. Tupã
remimbora tapi note oñe-
motngubo. I. Tupãgori o
yepia erobabo

Esolverse de un lado a o-
tro, Ayaijæ eroba. Con-
tra alguno respondiendo le
con sacralimiento, Ahobai-
ti yacẽ, I. Ayneẽ robaiti,
I. Ayneẽ abozebi hobaiti-
mo

Comitar. Agueẽ. Hazer
bomitar, Amogueẽ. I. comi-
da me haze dar gang devo-
mitary me da balcaã, Chem-
bohe. Tengo gaã de vomit-
ar, Chehu chehu

Bomba, õ granada, mabo-
ca lebe

Bomba del Navio, y re-
nonembaba

Bombarda, Mbocabugu

Bonauarte el tiexapo,
yyapiribe, I. oñembospiri-
be ara, I. ybiru. V. Abo-
uante

Bondad moral. Mar-
ngau haba, I. ace anga reco
aguiyehaba, I. reco caaha-

ba. Bondad física, reco agai-
yeci, I. estupirã. V. Bueno

Bonete, Acingao. Que
tambien puede decir, So-
labrero, v montera. Clerical,
acangao hatibae, I. acnyba-
nga bangabae

Bonito pece. Pirapuca

Boniga. Vacarepori
Boquear el moribundo;
ypituhẽ tuhẽnguaqutey oye-
qui; pora ramo. I. oveyuru-
ya rayai, I. oveyurupeta pe-
ca, I. oveyurupirã pirã

Boqui seco ando. Cheyu-
rupira guitecobo. Boqui tu-
erto, yyurabang hie. Boqui
chito, yyurupebae

Borbollones de agua que
yerbe, y papu guasuhã, de a-
gua quebrota, y bubu guasuhã

Bordar. Ayquazis ao yu-
qua pipe

Bordo de la ranos, ygspc-
põ, I. popi

Bordom. mbocceaba

Bordoncillo del que habla,
yuo aciera con el Vocablo;

anangūcū, l. ngūcū

Boſcaſar, cheropchījramo
ayeyurupeca pecatey

Botones. Aombotīcaba
Botondetallor, ybotiaquy tā

Braça medida, vz: unabra-
ça de largo, aceyiba yacatu,
l. aceyiba pipira yacatu

Braçaleres, manillas. che-
poapīquīya, l. che poapīqua

Braçaleres parallevar a-
cuestas lacarga, Bohījtayā,
pongo, oazgo braçales ilo que
hede llevar Sobre mis hom-
bros Amoçā chebohījta. A la
carga que llevo en las es pal-
das. A moça, l. Ayçāboña
chepepa

Braccar. Ayeyībamoba-
big, l. mopy, l. mozarēcu-
re, l. moñatima

Braço yībi. mis ambos
braços, cheyiba y obay, deba-
xo, demibraço, Cherenda pi-
guici, l. guīpe. Lo llevo en
braços. Oyībaporamo, l. ara-
mo ogueraha

Braço uerio, yriembo,
l. yriacang

Bragas çaraguelles. Caçō

puca

Brazas los leones, oti-
gres, yñē cororo

Brañis, Tatapyī endī

Brazero, tatapyjuru

Bravato, grande, mucho.
(etc) Brabato dispartate hi-
ziste, Ereycoabite, l. ma-
tere. Bravamente hazelea-
do, Oguarimastere

Bravo ser: yporhiete Es-
bravo y suele arremeter, o-
ñatōcey, es inclinado a pe-
lear, poroñatōceatu. He-
cha retos, y amenaças, po-
romoboicecatur. cōcena ra-
mbien del animal. Bravo
ter es pantalo, terrible, l.
yabaete, l. ipichībi

Brazo. V. Braço

Brea. tabacayci. Ereat
porde lento, Apīmongi
l. ypirupi amongi tabacay-
ci. Pordēnera, Ayeype-
mo, l. yya, erupi añomong

Brecha de una muralla,
(yuru). A Brecha muralla ha-
zer brecha icmōnagos, mē-
cibacupīpe oamboyuru ybiara

Lre

Breñas. Yai. Vine por
debaxo debreñas, yaiguira-
pi, l. Caa aarupi ayu

Breton debreça, tayao
roqui

Breve fue el Sermou, No
ñeembucuy, l. Omomaboy
oñemoñemo

Breve Cosa, quedura pe-
co, mbae picopiey, l. Cur-
toyñotegua, l. Ocañicebae.
Nuestra Vida escorta, Ndi-
picopiecatuy, l. ndipucucatu-
y, l. yñaturí ñanderecobe

Breve Camino. Tape gu-
cu eý, l. atari. V. atajo.
Brevemente, curitey, l. cu-
rineyhapé, l. tangchape, l.
rañinape. Brevísimamente,
gabiramiñote, l. oberabote
nanga, l. tejabihape. V. Al
instante

Brillar, resplandecer. C-
bera bera, l. opipig

Brincar Saltar, Po. An-
do brincando á trances, A-
po ápo guitecobo, V. Sal-
tar

Brio. Cij, l. ririj, Es ho-
mbre de brio, Aba cijcatu

l. quireyngatu, l. ñemambu-
rucatu, l. ñemaboririjcatu.
l. ypia mbaricte. A come-
ticle con brio, olereña ñe-
maboririjcatu, l. opiririj-
catunipe, l. oñemboacubó
hepeñanga. V. Aliento

Brocal denoço y quaita

Broça. Mbze eytetiró.
Hombres de toda broça,
Aba eytetiró

Bromo, pesa la cosa, mal a-
e pokijya

Bronco, resco. Aba y-
yaraqza ananguçubae, l. pi-
tunday, l. roquendapi, di-
ce de entendiimiento grue-
sso, y obuido

bronze. Quireporiyu a-
tangatu

Broquel. Gearatapa, l.
guirarapa, l. ybirape ace-
yepishaba

Brotar el arbol, Hoquá,
l. Heñoi, ybira. Selen los
reños, yambiquí oce, l.
heñoi, l. ybira roqui opo-
po. Quitar renuevos, Aho-
quirog, l. Aynambiquire-

og, quitradolos con la mano.
 Bien han brotado. Heño; o-
 ricatu, Brotocillos que salen
 al pie del arbol, yyipi eñoi.
 l. roqui, l. yyipiqui eñoi

Brotar lo sembrado. Y-
 yapicē, l. ocecē, l. oýbiero-
 bu cheremitýngue, la flor,
 ýbotiyai, l. opupa. la espiga
 de maiz, platano, guembe-
 & similitis, Hatinde rundera-
 mo, dice, nde. por la narigal
 es lo mesmo que, cē. Tam-
 bien dice: yticē, l. yyapicē, l.
 yñambiquicē, El maiz, hari-
 ce, l. haripopo, l. ymembire

Brotar la enfermedad.
 obu, l. oyeroba cheraci, las
 lagrimas o maanial o resina
 de los arboles, opopo chere-
 gai, &c.

De Brujas cayo, opobo
 oá, dice: Cayo de manos si
 de pecho, opotiabo

Bruja. Cuñá piye

Brunir. Amocndipi, l.
 Amobera, l. Amocý porá
 Bruto, mýmbi. V. A-
 nimal

Bubas, ó granos. Quýtá,

l. piá, se ha de pronunciar co-
 mo si fuera una sílaba, l. Ay-
 pochí, l. caragua. Babos,
 quýtábo, l. piímbo, l. pií-
 ya, l. aypochíya, l. caragua-
 riya

Buche. ay. De gallinas,
 vruguxnáy

Buelcos dar, rebolearse.
 Añem boapayere, l. Aveñ-
 queerobaroá, que dice bol-
 verle de un lado á otro

Buelo. V. Bolar

Buelta. V. Bolver, cami-
 no de muchas bueltas, Pe-
 ñema, l. care care, l. ñecon-
 coní

Bueyes. Novi

Buena, ó bien. Aguíye-
 rei, l. catapiri, l. haebe, vs;
 ypi, aguíyeibae, de buen
 corazón. Na aguíyei nde ho-
 haguama, no es bien que va-
 yas. Es muy bueno. Aguí-
 yetei curu, l. Haebe etc. Los
 Buenos los hierbas de Dios
 no temen de los rayos, ym-
 rangitubae, l. maranga cho-
 retul, l. teco marangatu tenoi-
 nda,

nda, l. reco maraney mbitya.
 l. reco maraney rerequa, l.
 angaipabari requrey, l. Tu-
 pa remimborarupinote oico
 bæ, l. Tupāneēngue mbo-
 ye ñoteha, l. Tupa poro-
 qaaytague raqatey hab. ugue
 reroquihycha. &c. Ndoqui-
 hāyei Amatiri agui

Bueno estoy de salud, Ay-
 to aguiyei caru, l. nachema-
 rāy. Alegrome que es ve-
 toa salud, Agaiyebete se pe-
 ndeco maraney rechaca. An-
 da con salud, Yyaguiyei oi-
 cobo

Bueno fuera, que le riñe
 se, Aguiyetei amo, l. haebe
 amo, l. ynarungatu amo
 ndeyyaez. fuera bueno, que
 los malos fuesen al cielo? Hi-
 tamopae ynarungapabae yha-
 pe oho borae? Dios sabe lo
 que es bueno para nosotros,
 Tupāno oyquaa haebe baerā,
 l. aguiyeteibaerā ñandebe

Bufar. Amembepi, l. che-
 apijmbu, l. cheapijguambu
 Bufido de puerco, Tayaça

apijmbu. Del animal quando
 se espanta, ñembepi

Bufido. V. Bufar

Bufon. V. Burlon

Buho, ave, Vrucureá gua-
 su

Bulto, santísimo, Piru-
 rabo, l. Angaça. de bulto
 que no se ve bien, diran: A-
 hecha umbiñote. vi un bulto
 de lejos que apenas lo pude
 dividir

Abulto, sin contar (na-
 ndetey) Nāyetei eru, erae
 barata, abulto

Bulla. Mbis opacato mo-
 randu bay omomyrō m yrō,
 l. omonguē nguē. R. cue
 menearse; la mala nueva ha
 esulado bulla en la gente

Bullcioso. Poromom y-
 rōha, l. Poromonguē nguēha

Bullirse los gusanos, om y-
 māj, l. omumu taço. Esta
 herviendo de gusanos, haço
 eun bi oina, l. oupa. esta he-
 diendo hecho comida de gu-
 sanos, yncembati, taço ma-

ma caruhabamō oupa. In-
 lirseel pefado por aver
 muchos, Piracambigoquapa
 Buñelos, idem, l. mbae
 chiriñi

Burdo hombre grossero.

V. Bronco, Grosero

Buril cracol, idem

Burta azzer, Ayoyai, l.

Apoco, l. czeron, l. chene-
 tabogaraicabamo arco, l. A-
 nabograi heec. Nota este
 lo vious Iadio hablando de
 muger, y q̄ lo decir, que pe-
 co coa ella. Burlando lo dix-
 no leveras, Amombeurey, l.
 curocanguhape ae, l. ymbō-
 yiruhape note ae

No es cosa de burla esto,
 es cosa de que se debe hazeca-
 lo a precio, o es cosa grave,
 Nambae angai, l. Angaibi-
 ruguai ebocoi. Son cosas de
 burlas dignas de menos pre-
 cio las cosas de este mundo,
 mbae angai ñotegua, l. na a-
 yeboiguara ruguañ, l. na a-
 yeteguararuguañ uinga mbae
 ybirorai

Burlon. Ymenguapece-
 bae

Burro. Buro

Buscir. Anecahall e loquo
 buicaoa, Abibe cherembica
 upe. Busco ai comida, Añe-
 embiueca. ecarbando para ha-
 llir batatas, & similia, Aye-
 bion, l. Ayibicoi, l. Ayibi-
 eca, l. Añembio yetiche
 Mi comida cazando, Aye-
 poraca, l. Ambae yuca che-
 rembiuraramo, Mehagobuf-
 car, Ayeecauca. Buscalle den-
 tro la basura, Eypiecañri, l.
 eñripieca. Buscar aliento,
 Apobibi hecabo. Para averi-
 guar la verdad, Amomohen-
 gatu. V. Averiguar. Buscar
 la gallina que comerecarbando,
 Oyebica, l. oñbieca. Bus-
 car oreleastro, Ahaquicue
 momohe, ypiporerupi, la
 haquicuerupi aheca heca

C Ante A

Cabal cosa cumplida, aē
 cibadi, mbae hecopabae, l.
 ymbae

y mbozcops p̄re. l. hecomo-
mba catap̄re, lo guecorā ru-
pi oicobae. Es hombre cabal,
Aba tecocatu pahēyara. ca-
bal cosa entera, mbae guete-
hogua. Vn año cabal, petey
roi guetebo, l. yacatu. Ca-
balmente, es ala medida. Y
yacatu porā. Locumplio ca-
balmente como lo dixo. Gue-
minimbecue re corupi etey
omboaye

Caballoce, camlye de te-
xato, Ogapi. Culbrera,
ogapirita

Caballero. V. Noble

Caballo. (cabayn) Man-
so. N. y yaraquaabae. l. y.
mboaraquaapi. De passo, y-
yapapi. Que no quiere la es-
puela, yno quiere andar, y-
piyi, l. ypiagassu, Vsolou
Indio, y preguntado, dixo:
nonemondij ocutoramo. Ho-
gangata. Dexarlo andar a su
paso, y yara reco rupi. yre
a caballo, Cabayu aramo aha
ue

Cabaña, chofa Tapij.

Hago mi cabaña, Ayetapij.

boña

Cabar. V. esvar. con v

Cabe mi tanto ami, che
ibiri, l. cheambij

Cabeça. (Acang.) Che-
acangaci, l. cheacacaci, ren-
go dolor de cabeça, Añescā
mborag ybira rehe, di con-
mi cabeça en un palo, oc-
Cayo de cabeça, oacamo oā-
oubo. pafelo cabeça abaxo,
oacimo amoq. En compo-
ficion muchas vezes es. (p.)
va. cheapieny. tengo caspe
en la cabeça. Ayeayti, lla-
mar con la cabeça a hazer
medura, yapirabooq. le ar-
ranco los pelos de la cabeça.
acanguet, Calabera

Cabeça de linage, (yp̄i-
cuc.) Adan es la cabeça del
linage humano. Adan niā
mbia pabengatu yp̄icuc.
de parcialidad, Abanubicho-
de baado. V. Candillo. De
rio, yriapi

Cabeçar negundo, Oñea-
cambobabag, Ani oyabo. o-
torgando, oyesyti nefy o-
ya

vabo. Por tener sueño. O.
yeayti qis. l. yrindĩ rindĩ,
l. ome ipicá para, gopetĩ
rivo

Cabeçera de la caja, yni-
mbe api. Seacado estubo en
la cabeçera de la mesa, eazu-
hĩbĩpe ogaapi oĩa

Cabeçudo, testarudo, fer-
reo en su parecer, guemua oã
rebe oyepoco aybate bae, l.
oyepiraço eteybae. V. Por-
fudo

Cabello. (A. b.) cheabu-
cu, mi cabello largo. Abati
ague, el cabello del maiz. ay
ãsequĩ herahabo. Lo lleve
par los cabellos. Ayeabĩqui,
peino me cheapime, l. epe,
l. cacã scĩrepe. cortame el
cabello. Nets. (H. b.) no
õia cabello, sino vello, pe-
los ñas, vplumas. Ndey guã
ramo range. todavía me tie-
ne pelos ò lana, ò plumas.
no õña me tambien en qual
vez lo usã por pelos de la
cabeçã. Ve. Cheapĩ raboog.
me arribo los pelos de la ca-
beça. Aĩer. raboog. me

arranque los pelos de la cabe-
ça, cherabugupa fema espelu-
saron los cabellos. Pero de-
ciendo: chera. diran, mi ve-
llo, mi pelos del cuerpo, yao
de la cabeça, para decir de la
cabeça, dira. Cheã, y tambi-
en cheapira, l. cheapãra. pos-
puesto al api. que dice pelle-
jo de la cabeça, ò al acã, ca-
beça para significar cabello

Cabellera postica, Abu-
ca perabi, l. Apenabi

Caber. (ya) cheya porã,
que po bien. nacheyabi. no
quepo. Nache yaceta ruguã,
l. nacheyaca uy yga. la canoa
es tan pequena, que no que
poe ella. Chepo yacata
note anõã, saque solotoque
cupo en mi mano. Ndiyebi
haca, l. ypĩpe, no cabe en
el. naci peiyã, apenas cabe.

Cabastro de caballo &c.
cabayu tinguaça, Ponetlo.
Amocẽã, l. Amocẽingua-
ça, l. Amocẽpiã

Cabildo idem, l. yorequa
rej, l. usongaba

Cabiz baxo ésta por aver
le afrentado, yindí. l. yñā-
cāyeros. dice ladeada

Cabo de cuña, cuchillo
de. (y). cheyíi. l. cheyipi-
hicaba

Cabo, fin, rite) ver: alea-
bode un año. Pete y ro y qua
rite. dice despues que passó
un año. Al cabo, finalmente
hego, obshé coite. V. final-
mente

Cabode velu titaendí a-
sique, l. apire. cabo ó cuen-
to de lanza, mimbuen topi-
ra

Cabra. cabara. cabrito,
N. rai. cabrillas del cielo.
Eychu, que es genero de col-
mena, al qual se afrenta

Caçar. (poraca). caço por-
mí Padre Ayeporaca cheru-
baup. tambien se usa Asti-
vo: Ayporaca cheruba, che-
poraccha. dicen ala trampa,
que ponen para caçar. Voy
acaçar. Aha guiyeporacabo,
l. guimabe yucabo, l. erabu-
bo, l. casguíhabo: Corto

el monte para caçar. A caá
momyrō soo rehe, l. heba-
rehe. Para buscar decorar,
guñembuetaabo. Armar la-
zo para coger lacaça, Añuha
moi. armar trampa, Amo-
nderó. Afijurar lacaça ga-
teando la como haze el gato
ocigra para en lazarla, Ay-
piaro. l. Ahaquicero, l.
Amboru mboru (este no es
suy usado). Yyurapa. Per-
ro caçador, yagua ymabe et-
piabae. tambien se dicen de
un diestro en caçar

Caçuela. ñeña

Cacique. Abantibicha, l.
ycubicha

Cachete. se dicen de co-
chetes. Opomborí pipe, l.
opomombí pipe, l. opo pi-
pe opaaoyoché. Me aho de
mopicones, Cheroligo bazo
opopipe

Cachorro ysguarai

Cada. ñabó, l. ñabia. Ca-
da año, raí ñabo. Cada vez
que se confeslaredes, peñe-
momben gabo ña ó Cada
hombre

nombre de por sí. Abá ñabō ñabōe. Lode cada día. Ara ñabongas: De cada semana, mbae apopucu ñabonguara. Nota que usin también el ñabō un poiposición. vt: Taba ñabō oime Tupio, l. Taba ñabō pipe, en cada Pueblo sy Iylena. Amecē yñabō ñabō. l. yñabō upē, Di a cada uno de ellos. Cada uno distributivo, cū. vt: Pece yci ogueraha. cada uno llevo uno

Cadaver, cuerpo muerto, Teongue, l. Teterne

Cadena de hierro, ytaçā ñopoēmbucu, l. quacopotigā ñopoēmbuca, l. ytaçā yepo-picipuca

Cadera, o quidrit, Tu-ñibi, Cherumbi, Mis cada- ras, Dice también tomos, cherumbi raci, Es soy cafermo de los tomos. Ahumbia, deslomarle. V. Anca

Cadillo, Capijari

Caducar, de viejo, Yy-raqua canyce, Ouya etc ramo

Caer. Aá, yo me caygo. Amboa, lo hago caer. Ar- rice, l. Asibi, Por peso, me caigo, yaguarete chero- roí, el tigre me hecho laga- rra, también dicen: mburi- ca cheroí, me derribo la mula cayendo la mula lue- tamente pero echandolo de sí dice: chereñi, l. chame- mbe. Con el reciproco. (ye dice ladearse, ybiatā oyeroa, Ladearle la pared: (cui). Significa caerle, Ocuy cheroa, Se cayó mi casa, regularmente se usa de plu- ral. vt: nara ocuy, l. ocu- cuy, Las naranjas se van ca- yendo. Amongui, l. Amo- ngucuy yba, derribo la fru- ta, (Apacui.) dice caerle, vt: yyapacuy cy cheroa, Se fue cayendo mi casa. o- mboapacuy, la deslize, ore rechacabe yyapacuy, así co- mo nos vieron se hecharon al suelo

Caer de su aliento ó de su estado, chepara. El De-

monio por el odio que tiene
 a Dios, y envidia al hombre
 ceno á Adán haziendo le
 ceer de su estado. Aña raco
 Tapã amotirey raci agui.
 Abi upe gusatey raci agui
 sbe oypia raingui heco po-
 rangue Lboaparabo hereco-
 bo aricac. Caer de bruças,
 cheapina. me hizo caer de
 bruças, chemboapira. Caer
 de pie, opibo Aa. Caer de
 nalgas, guebibo Aa. l. Añe-
 mboebica, l. Añemboebichĩ

Caer en la trampa. Cã,
 l. oyepotoy, l. oyepocog
 munde rehe

Caer enfermo. Tacĩ, l.
 mbac a iopoco cheris, l. che-
 reyti. Cayendo se estoy de
 flaco, cheapienĩ

Caer en la cuenta, repa-
 rar en lo que antes no avia
 reparado, Aupiti coite, l.
 chereças, l. Ayeça mboycõs
 hece coite. Nocaĩ en la cuen-
 ta, ndayeeça mofagaruy, l.
 namangarey, l. nichemae-
 ndahoyhece, l. ndahochaqua-
 abi

Cagar, (poci) en la ter-
 zera persona, opoci, para de-
 cir que fue acagar dixo un
 Indio cho yaipe fue en la
 maleza, otro dixo en donde
 defats los cançones otro aca-
 gordar la tierra. Cãgarra-
 tas, repoti curabi. V. Ci-
 maras

Caiman. Yacare

Cairel. Acangao embei
 rehegua, l. rembei ubambi,
 l. rembeyperabi

Cayado. Mbococãs, l.
 nbopeça

Caja. Caramengua. V.
 Arca.

Cal. yta hapipire, cale-
 ra ytarapina

Cela bigas. Carapãpẽ, l.
 quarapepẽ. Otro genero,
 Andai. Alo, que ei tol ha
 quemado dicen. Quarãhiã,
 l. quarahi remboci, l. re-
 mbiapi

Carabazo. yã, dice ta-
 mbien Mare, jáqua, po-
 rongo

Calabaciro de tempo co-
 lo

lo quin tida, yerná

Calabera, (acangue) El casco, acangopécuera, l. acangapáwera, l. aciayape a-cera

Calabozo. ybiqua pírú.
V. cárcel

Calafatear, Aypuó yga, l. añomong. quédice: brear. Pagar con brea pez. &c.

Calado. V. mo, ado

Calambre, chepiychij, l. cheraya yeapa. si el nervio estubiere en cogido

Calamidad de hambre. Caruay, l. Tisbo (este no es vaiversalmente usauo) re-mabli reae. De pobreza, (maboriabu) de qualquiera necesidad, requarai, l. recote-lé. Las aguas continuadas nos hazen padecer muchas calamidades. Arai por ira oremoingotebé rebé, l. oremomborjahueta, l. orembo-teqarai orarercebo, l. o-gueru, l. oguenosé mara-ndera

Calamitoso tiempo. A-ra marábó, l. requarabó

Calar. V. Mejir

Calzar Cuñas. Hachas, quarepotiata Amboya, l. Amoi cheyirebe, a. cheyá api rebe

Calzarle penerse los zapatos. Añenonae cheyapa-tape, l. Ayeptiábá çapitape

Calzetas. Tetzimariru.

Calzones. (Caçu, l. vbi-ru) cheubira. mis calzones poco viado. Checa, o puen mis çaraguelles

Caldo, (ticue) çooricue.

Caldo de carne

Calentador. (ytracugua)

Calentar agua. Amboita-ca, l. Amboacu y. agua caliente. ytracu. éruytacu, yno ytracu porque este significa calor de agua. Es muy caliente, hacubay, l. etc. Es tibia, haonyu, l. hacuhera, l. mñi, l. bebuy. Me caliente mucho en el trabajo. Añemboicabo guin. hacapobo. Tengo mucho calor, cheracabo

Calentar al fuego, ó sol
agua

alguna cosa, Ayope tatape. Mucho me ha calentado el sol, chepeac̄i. l. chemboacu aci. l. chemhopiracubō quarahī. No calienta, ndoporopey. Me caliento al sol. Ayepēē quarahīpe. Voy á calentarme. Aha guiyepēguabo

Calentarse abrigandose. Añcāpebangatu. l. Añcābangatu. l. Añemamangatu. l. hoyaba pīpe guñembōacubō

Calentura (racu) Tengo calentura, Tacu ay porara. Continua, racu rapia. l. sandogeē. También se puede explicar de los efectos de ella v: Chēcā tīc̄ij. l. chēcā nandu. l. chepoapi rayu otīc̄ij aybere. l. otīc̄ij yoa-bi. l. onyn̄ij ayberey. Calentura quartana, orercisma racuririj yrundī. l. mbohapī arañabongua. Me da frío antes de la calentura, cheborotā range. Cheraquá potaramo

Calidad, (toco) Conico heco. élla es su calidad, ma-

ñs, costumbre; condición. Oyoabi tecoche, l. oyoc-eosbi. Tienen calidad diferente

Caliente, (racu) es muy caliente, hacubay. l. etc. Agua caliente, ytacu. V. Calentador. V. Calor

Calmar el viento, opig. l. oquinini. l. yyapirite y bitu. Aviendo calma, ybitu porey ramo. l. opig ramo &c.

Calma de río ó mar. Tī quininogacu. l. tīap-cy. l. tīabecy. l. tīayape-queberey. No y mas o se está en calma, nas y yoa-l-boy

Calor, (racu.) Calor de agua yraco. Mucho calor tiene, Hacubō. l. hacubay. Calor natural. Acepáacu

Calos frios tener. Chere-rete piri. l. chere-rete piri-mba

Calumnia. Teco marā amboya ce y hece

Calvo del todo, cheriba

capí. l. nachespirabi. que dice: No tengo pelo en la cabeza, por ser calvo. Abs cibapacubie, nombre calvo, que tiene la frente larga por ser calvo, chereciba racapc. Calvo en la frente

Callar. Aquininí. Cessar de hablar, nancebey. l. Añeñabig, l. Añeñandog, l. cheñeñabig, l. cheñeñeñabig. No sabo que decir callo, y ñeñeñeñe. lo hize callar. Amonginini. l. Ayñeñ nomita, l. Amoñeñabig, l. Amoñeñandog, l. Amoñeñmba. l. Amoñeñamñe. l. Amoñeñaguaré. l. Namoñeñaguarí. l. Ayapípiñeñeñe. l. yñeñeñague. l. Ayñeñagípi. Callado hombre abayrachichibae. l. Oquinimbie. Al contrario hombre que no sabe callar. Abayrachichibae. Quanto oya todo lo dice, ogueroyurachicha guemiendacera

Hazer que calle el que llora. Amoboo, l. Amomboo. Cessar de llorar, Apoo, l.

Añemomboo

Callar pecados. Ayroacu; l. Namombeuy, l. Atoquinini. l. Anotí. l. Aheyateñ yzaboyequaeymo. Dixe algunos, y dexo otros. Amoñeñabi, l. Namombeupay

Calle, (oca). ocabá; l. ocañobá. La capacidad de la calle. ocapiñagu. Calle ancha. ocapiñe. l. ocapiñini, calle angosta. V. Plaza

Callejear. Ocarupi Agra-tateñ. Es amigo de callejear. ocarupi jatateñcebac

Callos. (pirana.) Chembo-pirana. Tengo callos en las manos, Chepirana guiporabiquibo dice, sufre el cansancio quando trabajo, lo mismo que: Chembaraete ñote guiporabiquibo. Tengo ampollas en las manos por el trabajo, Chepopirua. diciendo, chepopirua tãtã dira: Callos de las manos

Cama. Chequeha, l. cherapa dicen cosa o lugar, en que sacro. Ynicab, catre,

Ynimbaita, armaçon del cá-
tre o dela cuxa. Chequilha, mi-
hamara. Yopoueyhaba, cama-
enque dos le acuestan luntos.

Camarada, idem. V. Amigo

Camaras tener. (tie) Ca-
maras de sangre, tie ruñi,
l. tie pitá, sin sangre, tie ti.
La purga me hizo tener cur-
fos, mo hanque chemboie, l.
chemboiga yebi yelí. Pade-
ce craxido de tripas, tie pu-
ruru o yporara. Se va de cama-
ras, ogurara, l. otorero, oñe-
hē tie ramo, ya cessaron, o-
pigíma

Camaron genero de can-
erejo. Poti, que tamb. en sig-
nifica palos ja aspados

Cambalachear Cambiar
trocar (ñemu) Añemu hece,
lo cambaleche, di otra cosa
por el. Tanemu ndeao rehe,
darere otra cosa en paga de
tu ropa

Cambio, trueque hazer.

V. Trocar

Cambrones. yastimbucu,
l. ñnatimbucu

Caminar, Aata, l. sguá-

es. yo camino. Atshara, Ca-
minante. Abayyatebae, l.
Atacecatu, Audariego, a-
migo de caminar.

Caminar apriessa, Acala-
quangatu guihobo, l. Aata-
aquangatu, l. cheaquá aqua-
ni, l. Añani, l. chepíleby
guihobo. De espacio, chepi-
mbegue, l. chepi pohí, guin-
cobo, l. mbeguecatu. Aguata,
l. nacheata angey, l. Nachea
quangatu y guitecolo. He ca-
minado varias tierras, ybí
tetiró rehe a pirú guiatabe.
V. Andar

Camino (Pe) recibe (ra)
en la compos. Teco mara-
ngatu rape, Camino de la vir-
tud. Pe etcrapi, l. guigru-
pi ayu, vine por el camino
real. Pe acáyo, Camino
que se aparta, Añemboape
acáyo, tome otro camino.
Pe ñemeēngeilae, l. cindey
bae; Camino que primero se
ofrece, Pe apígneyi, Cami-
no; cuesta abajo. Pe ibiá, l.
yeapi, cuesta arriba. Pe mo-
coí

coñara ñi reñegña. Camiño
 de dos dias. Pe oye puog o po.
 ruey ramos, cerrose el cami-
 no, por no usarle. Acapebo-
 ña, libro hago camino. Aha-
 peboña, le abri camino. A-
 yepea mondo, l. Aycape re-
 raha, protiguo mi camino.
 Ayeapequabo, mudo cami-
 no, omboyapequabo añs
 teco maragatu rape agui, el
 Demonio le saca del camino
 de la virtud. Ahapependua,
 l. Ahapependuabo, le salgo
 al camino. Ahipearō, lo es-
 pero por donde ha de passar.
 Perapiēy, l. Peēyropiario-
 no, muros de escamagos.
 Pe eyme hora, un poco fuera
 de camino, oyoape cyingori
 o mondo, los embio por di-
 fferentes caminos. Amboap-
 peera, los embio por varios
 caminos. Oñemboap peera, se
 espacieron por varios cami-
 no. Pe ñecuñiça, l. ñecu-
 ñaani, camino de rebueitas.
 Peyoça, en crucijados. Pe
 rye Ace, Salir por el atajo.
 Perape rupi ayu, vine por

el atajo. Tuñuāqui Ayeapē-
 quabo, l. rayu aycneog, io.
 me otro camino para evitar
 lo daçales. Amboyeapequa-
 bo, lo lleve por otro cami-
 no, ò por fuera de camino
 (Bia) ybabis, camino por do-
 nde se va al cielo, ybarape,
 Camino del cielo. ybia, Ca-
 mino por donde se va al rio
 (pia) no se de hazer morala
 enta (a) sino pronuncia se de
 priella. Copia, camino ceta
 chacara, y pia mombincau,
 l. paru catu, es muy distante
 el camino. y pia tambien fig-
 nifica por el. Aypiamondo,
 embio por el. Chepia me-
 ndo, embio por mi. Aypia-
 rō, fui por el chepiarō, vi-
 no por mi. Aypiarō ueç, l.
 hize venir. Nota. Aypiarō,
 lo mesmo que. Ahauicue-
 ro. Voy atras el para alcan-
 çarle (Pia) tambien dice a-
 paramiento de camino. A-
 ropia, me aparte con otro
 del camino. Amombias le
 aparte

Camisa idem, l. Ao yya-
 yaqua chaibae, si cubiere cue-
 no. Ao yyaquzbae, cami-
 seta. Ao quacia, l. para para,
 quetiene labor. Amonde che-
 ao, l. Ayero mende, l. A-
 ñemonde cheape, visto me
 la ropa. ypicori, l. hapípeco-
 tí amonde cheao, me la puse
 al revez, yno: stibihiri, que
 dice: delado. Chepiubā, mi
 camisa interior, sale de pi,
 pallejo, y (ubā) cubrir, l. che-
 piraçoyaba. V. Ropa

Campana. (yca) el sonido
 dela campana, yrapa. Cam-
 panario, yca y, l. yrapny, l.
 ytapirenda. Campanario nui
 alto, yrapny y yapicēmbacu-
 bae. Dobles dela campana,
 yrayaheo, doblar. Amboya-
 heo yca, l. Amboytayaleo.
 Repicar, Ambohori yca, l.
 Amboytā ori. Campanilla,
 ycanini.

Campanilla del garguero,
 yaceo piati

Campear, lucir, sobre fa-
 lir. Oñemboyequas forale,

l. oñemboyecca catube

Campesina, cola, mbie
 ñurigua, l. ñumengua

Campo (ñu) Campo gra-
 nde, y espicido, ñunguaga,
 l. yeechapuca, l. yepihoece.
 Campo raso sin montes, ñu
 caaporey. Campo con man-
 cnas de montes, ñuñokaa, l.
 acape. Campo pantanoso,
 ñu tibia, l. yrecoha. Cam-
 pillo entre monte, ñubañ, l.
 pañ. Campo quemado, ñu
 cugugue, l. caigue. Quemar
 campos. V. Abrasar

Canal de agua, acquia,
 yape, l. rape, l. yeciricaba.

Canal delas espaldas, Añu-
 cupe picoe

Canas, (iti) Cheati, re-
 go canas. Cheati yopari, l.
 mbara, estoy entre cano

Canalla. Ayaca. V. Celso

Cancel. Animbecoti, i.
 rog. En mi cancel, cheupa
 cotimini

Cancion. mburahay

Candado, idem, l. poro,
 mboticaba

Caandee

Candela. V. vela. Can-
delero. Tacaenditrenda

Cangilon. ybirañsengua-
su, l. yriru guagu

Caagrejo. Yapeuca. Can-
grejillo. Guarauca, otro ge-
nero, por? que es. Camarou.
Yapeuca. También significa
alacran

Canilla dela pierna. Te-
timacang

Cano. V. Canas

Canoa, yga. r. La hago
con caba, ambopicoe abari-
lada. Ambopi yeroa. Hazer
el plato charo. Aypimombe.
Canoa grande, ygarucu. Bar-
co, ygitara. Balsa, yrapa.
Entre en la caoa. Aá yga-
pe. Embreco las cosas, o
gueroa ombie. Haze agu-
oe. Da guñidas, no va de-
recha, obibig. V. Proa

Canonizar. Tupã roba-
quezuramo, l. ybarctã me-
nzuramo, l. ybape requara-
mo, l. tecoori ybapegua re-
requiramõ, l. ymboyerobia
pabembi ra no heen ombi-
yequia. Lo declaro por bie-

naventado. digno de ser re-
verenciado de todo. l. San-
to yabamo omoingo

Canarse (caneõ). Che-
caneõ ay ay, me canse mar-
cho. Chepõlã repi, la paga
de lo que trabaje con mis ma-
nos, N. mborcpi. Paga del
trabajo. Ocaneõ porama re-
he omaerano ombacapoce,
mirando la paga, el premio
trabaja con gusto. Nacheca-
neõderõ no teago gana de
canarme. En lugar de (ce)
dice: (nde) por nuigal. Na-
checangubey, l. chepoaca-
pa, l. chepiratamba, l. chea-
rapa caneõraciaguã, de can-
sido, no tengo mas huesos,
no tengo fuerças, no puede
andar. Aycobechopitau ha-
beyme, Vivo sin descanso.
Nacacpitucemi, no respiro
de puro cansado. Oyepora-
ritei Pay Tupã ñeẽ peme
ymombeuho, se cansa de al-
de el Padre en predicaros.
Cheyaruenerai ymombeuho,
estoy cansado de decirse to-
nda

nda y yurucuerai Tapã mō-
m beucacubo yepi, no le can-
sa de alabar á Dios. En algu-
nos Pueblos. Cheareba, dice:
estoy cansado, ó de hambres
muy defacido. Cheraci rō
estoy molido del cansancio

Cantas (maburahey). A-
purahey pacu, yo canto alto,
mbeguc, Baxo y de espacio.
Amboyoya, l. amcingsta N.
Concertar las voces al can-
to. Cantar calas bebidas. A-
guahu

Cantar el paxaros Oñcē.
Muchos paxaros ocoi toi, l.
oñomongoi ngoi. El gallo, o-
gapucay

Cantaro. Cambuchi, l.
cambui, l. yviru. cantaro,
conque trae agua. y yarana,
l. yrenohēha

Cancera yarendá, l. y-
rati. Cantero, yrapandara,
dice labrador de piedras

Cantidad, muchos. (He-
ra. l. mbobiey apatu l. mī-
riē ynzatu) tiene cantidad de
caballos. Cabayureta oguere-
co. Que cantidad, ó quantos

trae? Mbobips ogueru. Ho-
mbre quantioso, que tiene
mucho. Aba mbacreta, l. y
mbae etabae, l. mbae retī-
rōrche oyecohubae, l. oy ca-
hocebae

Canto. V. cantar.

Canto margen orilla.
(Tembeý) ybirapē rembeý,
l. popi, el canto olado de la
tabla. Aorembeý, l. popi,
orlo de la ropa. Quata re-
mbeý, l. popi, la margen
del libro. Para rembeý, l.
paraýbi, la marina, la ori-
lla del mar. A bareta popi,
la extremidad del ala uela
gente. Aypopirū, Añado
al lado

Cantones de la plaza. O-
carebichua de la casa por de
fuera, Og rebichua por de
dentro, og rugua

Cantores, maburihey tara

Caña. Taqua. r. Caña
de azúcar, Taquareē. Ca-
ñaveral, Taquarencū. Ca-
ñas de casilla, taquai may
grueffas, Bravas, paquarigo,
del

delgadas de las que se valen para pescar. Pindry. otro genero de cañas macizas, taquarembó. nudo de la caña, taquarecapicã. l. quĩtã. Caña de maiz. Abati ygue, que tambien es la espiga sin grano, el Marlo

Cañamo. Caraguata ybi. la estopade de la Caraguata ybiracue

Cañizo, Mbaya. Si esta pintado con guembepi, dicen tabaya quatia

Cañizo, çarço, ó sobrado de cañas. Taqua pombi, l. quazpombi

Cañon de artilleria. Mbo. cibagu, de eicopeta. mbocay. b. De pluma. Cuĩrapepo caugue

Cañito de cañas. Taqua quĩtã nobã, l. taquayiba

Capa. idem.

Capacete. Acangaobãtã

Capacidad del entendimiento. V. Capaz

Capacidad vacio hablando de cautiro &c. Po. vi. na ypo yacaturupi ruguaỹ.

No es conforme a su capacidad, no cabe en el. De cañas. pĩrũha

Capacidad. Espaço Paũ. vi. Caepoqua paũ, el espacio entre los dedos de mi mano. Ocapiãteruça paũ, la capacidad de la plaza

Cipar. Abapiaõ vraguaçu &c.

Capiraçon. Romi yoã. Romi, son lomitos yoã, lo que esta sobre

Caparias de la tropa, estancia &c. rerequa

Capaz entendido. Chearaquã catu. l. cheãranã. catu. l. chearaquã ruçu. V. entendimiento. Es hombre muy capaz. Abã ara uã. biyãre, l. mbac reconupitiboy quaaperete

Capabara animal conocido. Capĩbi. r.

Capilla. Tupão mini. Altar de capilla. Altar mini

Capitan, idem

Captivar el coraçon. Ay. pĩã mbõguĩye

Cr-

Captivar en guerra. A-
mboaguiye guaraiihape. V.
Cautivo

Capallo de flor. yboti
aquytá

Cara. rostro, Toba. V.
Thes.

Cara. Cosa de valor.
Hepirugñebae. Cara, cosa
mayamada y estimada, mbac
baha pirambete, l. Taca-
tey habete

Caracol de agua. Vrugua.
Sa concha, rugua apcue

Caracol de tierra, yatita

Caratula mascara. To-
baraanga

Carbon. Tetapii

Carcañal. Pita.

Carcajadas de risa. A-
pua pua, l. gnañu

Carcax. Huñbiru

Carcel, ybiraquarag, di-
ce casa del cepo. Carcele-
ro, ybiraquaya, l. ybiraqua
rerequa

Carcoma gusano del ar-
bol. Taço, esta carcomido,
taço omongui. (R. cui)

Carcomerse de gorgojo
el maiz á trigo. ytinguá

Carcomerse la ropa. V.
Apostillarse

Carcomerse de pena. A-
yepiacoó

Cardar, escarmenar el
algodon. Amoucu, l. Ahí-
birupá, l. Amboysiti ma-
ndiyu

Cardenalada cosa, mbae
humbi pyta. Cardenales ha-
zer con golpes, Amoumbi,
l. Amopencaabi

Cardenillo, idem, l. yta-
cbi que tambien puede de-
cir piedra lipis

Cardoque le come idem.

Cardo Santo idem

Carcar. Amboyobaque,
l. Amboyoceti

Carcer de alguna co-
sa, ndarecoy, que dice nelo
tengo. Chetequaray tembi-
urehe, l. aorehe, estoy fal-
to de comida ó de ropa. V.
Necessiter

Carestia de comida. Ca-
ruay haba, l. tembiurehe te-
qua-

quiray haba, l. yúpi porey
haba, l. tibo, este es poco
y fado. Tambien Areba

Carga. Bohijtaba. V. ma-
caloraje.

Cargarse de alguna cosa,
Arobóhij, l. Abohij hece,
l. Anembobohij hece. Car-
gar a otro, Ambobohij he-
ce, l. y pipe. Rendime a la
carga, temé icibaron las fue-
ga, chepir tumba, l. che-
pocapí herabo, l. herahibo.

La canoa esta muy cargada,
oyanoce bohijtaba. Nota ala
carga, que llevan sobrelas ei-
paldas algunos llaman Repa

Cargar achacar la culpa
a otro. Amboya angaypa he-
ce. Cargarla escopeta, Ay-
pona, l. Ambopo raboca

Cargo hacer á alguno de
lo que le han acufado. Apo-
rañi hece ymboya haguera
rehe, l. Aporandu chupe y-
mombenay haguerehe

Cargo, officio tener de
alguna cosa, E.G. Tengo el
cargo de Alcalde, ýbiraiya
ranp aico, me dio el cargo

de corregidor, Corregidor i-
mo chemoingo, le di cargo,
officio. Amboacorã, l. Ahe-
corãmec

Cargoso, pesado molesto.
Poromo ingecoha

Caribe. Abaporou

Caridad conque Dios nos
ama Tupá ñanderaiha. Con-
que ama nos al proximo, ña-
nderapicha raïhu, l. ñande-
rapicha ñandehaiha. Cari-
dad amor raucuo, yoaïhu ca-
tapiri

Cariño. Cunuu, pero po-
co vñado. vt: Cheri onemo-
curuñ. Conmigo tiene su
cariño, Cheraïhu aquí caue
Este se usa mas

Caritativo, Liberal con
los pobres. Chepoyai casu
chupe, l. Ameẽ meẽ poyai-
cata chembas chupe, l. na-
cheracateyi chembas rehe.

Ameẽ raïhubey chupe, este
dice, dar fin amar lo que da

y quiere decir liberalmente.
Caritativo agafajador, che-
porarequacasu hece

Carle

Carleat el perro facendo
la lengua. yucé curé, l. yu-
mbó, l. yúba a yagua oyu-
cuá ramo. El canlancio me
haze carleat, chemocuré, l.
chemocumbó, l. caemloyu-
cuá checané

Carmear algodón, lana.
Amboyaiti, l. Ahilinpa: o
Amouçú mandíju girapa-
pipe, con Valletilla. V. Al-
godon.

Carmin, idem

Carnal hombre deshonesto.
Aba guete poropotacra, l. o
mboaye harau, l. gueti remi-
mbotaceray rufiño oicobae
au. l. angaipabainotequarau,
l. tecobayreheño tecoharau.
V. Deshonesto.

Carne. soc. Cheçoo, di-
ce mi carne que como, Para
decir la carne de mi cuerpo
dirá: cheroo. Nota para de-
cir: Verbum Caro factum est.
Bien se puede decir: rãnde-
roo oypici. Lo mejor y mas
usado es: Abi ramo, l. ñã-
nde ramo oñemoña, l. cñe-
moñande, l. oypici ñãndere-

co ñãnderamo oñemoinglo

Carne cocida, soc. mĩneĩ.
Añada en parrillas. soc. cae.
en horno, ocrata, soc. ab-
chi. Cuda, soc. pi. Fritas,
sro ybi. V. Frito. Soc. ta-
mbien significa la caza, lo
mismo que Hebae

Carne, pu. pa. de pescado
de vaca, de la fruta &c. (140)
Vaca roo, ybaroo. Nea-
hooy, notiene carne, o pul-
pa. y heocatu, el rrio tiene
mucha agua, methapherice

Carnero. Vechi cuy nabae
Caracera, lugar en do-
nde se reparte la carne, soc.
maeyndaba, l. n. eẽ mĩer ca-
ba, l. mahoyao yachaba: car-
nicero. soc. orequa

Carnudo que tiene mu-
cha carne, gordo, volize, y
pungá, l. yñapigó.

Carpintero. y l. rãpanda-
ra. labro palos maderã, A-
ñopã ybira, l. Aỹ birapã

Carpin, Aycaaquiro l.
Ayezaquibonj, l. n. cñy che-
coga, carpo mi chacra. A-

162
ca piñitecobo, esoy carpien-
do. Amongapi, l. arozaa-
pi ndobi, arado carpo con
Bueyes. Aha caamoy mo, l.
mondoroca, Voy á arrancar la
yerba para que se seque. Ay-
guico chebatiti, limpio mi
cazal.

Carraspera tener. cheya-
ceoygu, l. piau

Carrera de Caballo. V.
Correr.

Carrera de nuestra vida vi-
ta carsum feliciter confecit,
tecomarigatu rupiñote gueco
putatire, obahe om mongatu-
piñi agume oicobo, l. oupa

Carrera, ybirayerere. Su
armazon. N. ita, superico,
y yita paca. El jugo. Yya-
picita

Carrillo de la cara. Tobo-
pe, l. caripi, carrillado, ho-
bepiguca, come ados carri-
llos. Hatipi yobay ocaru, l.
hatipi tipí ocarubo.

Carga. Quaiti. Correo
chisqui que lleva cargas, Qua-
titarerosaha

Carrabon, idem

Casa. Oz, casa de Dios
Iglesia, Tupãog, l. Tupãrog,
los de mi casa, chero ygu, l.
cheropaguara. Hago mi casa,
Aycobona, V. T. h. casa de
campo, Tapij

Casar á otros. La casa con
el, amomenda hece. Ytambi-
en aun que impropriamente
le caie con ella, hablando de
varon mas proprio es: A-
moembireco, Los case de
plural. Anboyopici, ha-
blando un Indio de otro que
se avia ya casado dixo: oye-
pocoima, alligatus est uxori,

Cuarse la muger. Ome-
nda, ya se casó, ymeima, El
varon, hambirecoima. Se ca-
saron, Oyopici. Eres ca-
sado? ymebae, l. omendabae
cuc panga nde? Eres casado?
Hembirecobae panga nde?
Trabajosa vida llevan los ca-
sados, que no se aman, me-
ndare ycaihubey reco, yye-
bai. Soltera, ymēs ybae, l. y-
mece

meneŷbae, l. mendareŷ, l. omenda eŷbae, Soltero. he- mahiteco eŷbae, y tambien: Omendatŷbae, pero impro- priamente

Cascabel. Aguay, l. yta- guay. Vibora de cascabel, mboy aguay

Casado debil, sin fuerŷa. chepiritamba. V. Debil.

Cascaje. Ytaeurubi. De piedra menuda. ytaui

Cascar quebrar. Ayoca- cascar, aporrer, Acagua le- ce, l. Ayaupangatu

Casera (Pecue, l. apecue) ŷbiraN: Cascara del arbol, Ayapeog, l. Aypeog, des- cascarlo. Pira apecue, l. quama de pescado. Cascara de fruta blanda, Su pellejo. pira. De pacoba y Guambe. Tibape. Abatiribape, casca- ra hoja de la espiga del maiz

Casco de la cabeza. Chea- cangape, l. Acaugayape, l. chata yape.

Casi chube para morir, caer &c. Cerficeri, l. haŷ haima, l. coicoi, l. minimi-

ni ehe manõ habengue hina, l. Abahera Teõupe. Estube casi para matarle Ayucabili.

Casi siempre, amome yepi Casique, Abarubicha, l. yebubicha.

Caso acontecido. Teco y- yayebaecue, l. oquabaecue, l. oquaimanibe, l. ŷmanguar- re, l. oycobaecue, l. oubaeecue

Caso hazer, estimar si se habla de persona, Amboete, l. Amboyetobia. si de cosa, Amembaeete. Haze caso de sus palabras, Omboete, l. o- mboaye, l. oguerobiacetu, l. nomoberai ndene. Nohaze caso de sus palabras, nombec- coy, l. nombocetey, l. ndo- guerobisy ndene. Hazer poco caso, de qualquiera co- sa, Amembacety, l. Amem- mbac augau, Namboecci, l. manemoangstaybece

Acaso lo halle sin bul- carlo, Ayohuey. V. Acaso, esta A.

Caspa de la cabeza. chea- picuy, l. cheapictia

Casta

Castia. Cuárai. ñemoña.
 vi: Ellá gente, es castia de pre-
 scitos. Anaresimenguarã.
 Anaresima obobara rehe-
 ga rignimbã. Soy de castia
 de Españoles. Cuárai ñemoña
 nicoche. Tengo castia de ca-
 balos de mea passo, cabayu
 yyara catapirĩbae ñemoña a-
 roco. Deque castia es, deque
 fazitib. Abae ñemoña re-
 b. ga. l. beguigu pangã hãe
 Castia. Cuárai. ñemoña.
 muãporõ

Castid. V. Casto.

Castigir para corregir. A-
 mboraqaa. Dios contra ca-
 russia los eia castigando. Ca-
 ruy pipe Tupã ombora-
 qua heresobo. Para corre-
 gido castigo amisajos. Ti-
 maringata giyabo a, upã.
 l. Amboraqaa. l. Aheco
 porã pohã no cherã recta. No
 dissimuleis. Los malos, no
 dexeis de castigarles. Pehe-
 chãtẽy eue. l. Pehechãzi este
 casto nã in liyyã. V. Apor-
 rar. Castigir para que eitar
 casto nã in liyyã. V. Apor-
 rar. Castigir para que eitar

quele qoren no escarmientã
 o apiritãmõ yepe, no ñemo-
 mborã hoy. En pena y castigo
 de udelito, pãdecã el ite-
 go eterno. A igãpa hãgua
 robãramo, l. pocpicãramo,
 l. repãra ao tataguãu o por-
 rãra apireymãne. En el in-
 tierã castiga Dios los ma-
 los ñeapre in cessãr. Añã
 retãmẽ Tupã angaipãbiya-
 re omombãeporãra, l. ombõ
 teoaci porãra pigeỹ, l. O-
 mbingo aci catu gãndogẽy
 heresobo, l. teoaci tetiro-
 ngãra porãmo, l. tataguã-
 u opãbãcãmẽy rembiãra-
 mo, l. nemocãmãã hãbãmo,
 l. carũbãmo ñote omõ-
 ngu, l. xporãpi tetiro-
 ngãra pãbẽy yepoitã hãbã-
 mo, l. Noõngũu etey hã-
 bãmo ñote omõingo. Pues-
 ayã Dios de dissimular el
 peccãdo sin castigarlo? mã q-
 hechãzi ñote amopãe Tupã.
 l. añẽy amopãe ohechãzi ño-
 te Tupã, acereco hãggũe ye-
 mbõebũy eỹmo, l. yãbõe-

pi eymorat. Pads nose ha de
castigare el peccador? Ma yna
ngaipabrecus ndahere come-
guambiramo ruguayeh pipo
ne muy lusto es que ala me-
didadesu maldad Dios lo ca-
stigue Aguyetey catu yna-
ngaipahagus recorupi Tupā
ymoinga acitatu haguā

Castillo. Mbocabuqrog.

Casto. Ypiamrancybae,
l. recobay amopi peopia mo-
ngiaeybae, l. mbopiaricybae,
l. recoqandaheri rejuarey,
l. recomarney no rerequa,
l. rerocobeha. Si tuere ca-
sado: Cuna oyeape Tupare-
mimceague no rathupara, l.
Cuna ambuae reha guembire-
co agui oñemoangita harey,
l. oyepta mboyaharey

Castrar. Anipiaog Vecha

Casilla. Catuya

Cata aqui. Cotenseo, l.
coymari. Noay aqui quien
me vea dixo y cata aqui Sa-
lioderepente el alcalde de e.
Nlipori cherechaho amo, hey
heyau, cotenaco y biraiyapē
yeypta ypacalubo;

100
Cataratas delosojos. che-
rega ygan, l. cheregapī ygan,
l. cheregaibē, l. cheregapē.
Si son viscosos, cheregarīpi
Catarro tener. cheuē.

Cotequizar infieles. A-
mboē ycarayēbae Tupāne-
enguerche, l. Ambocecoquaz
Oñemongaraycebae.

Catre. Ynimbe.

Catolico. Santa Iglesia
poromboeha opacacata ro-
robiacatahara

Caudal. hombre de ma-
cho caudal. Aba ymbae eta
bae. V. Abundante.

Caudaleso rio, yrigarū,
l. yricabaquā, l. ticabaqua-
ndere, Su corriente, ycabā-
quangaetaha

Caudillo. Mbiareta re-
requara, l. rezondegus, l. re-
ngota, l. y. b. vt. Oybazo
cherereco, me tiene por su
caudillo. Cabayu aramongus
ybamochemoingo. Falso me
por caudillo delos Soldados
de acaballo. Ore rerequarae
tag, l. oye reudorramo, l.
reag

retondeguramo, l. perahá
 haramo oico, es nuestro cau-
 dillo, Hopitáguaramo ocoi-
 co, somos sus seguidores. A-
 bareij yugu requiraramo he-
 cohape. Land. por ser cau-
 dillo de la mucha gente que
 llevava.

Causa. Explicase con el.

(Habi) ó con el. (vea) Ésta
 es la causa porque el hijo de
 Dhorfuzo hombre, Com-
 co Tuparai ánderamo oñe-
 moñággue. Noay causa por
 que le agotaa ndipori ynu-
 pi agui. El fue la causa por
 que me agotalle, ó por la cau-
 sa mi agotado, nae nangacá-
 mpa acahiguc. Causa de pen-
 dencias, y enemidades, Y ca-
 caacaa l. no amotare ymbu-
 caha l. no amotare y moñá-
 ngara. V. porque. Nonucau-
 la lo apañe den. Nata yru-
 gnañ, l. no ahallie zypca chu-
 gui. En aver dado Causa me
 maltrato. Marí chereco cy-
 rimorepe, l. mbacporey re-
 he yepe tefingitñ chere-
 coay. La causa porque llora,

ei porqué se agotaron. Oñe-
 paramoy. l. onuparamboe. l.
 onupriagueranc, l. haguepe
 oyiaeo.

Causar daños. vt: Las llu-
 vias continúadas causan mu-
 chos daños, Amapige y oque-
 ru. l. oqueuoae recomira-
 adeta, l. terio

Cautela. vt. Hevidlo con
 cautela, y yeqeroco cau-
 que, l. de se no me engatue
 herinabo. Cautelarte por no
 ser engañado, Añeangu, l.
 Añeano chemborabi hegur,
 l. ey agua real. Cautelarte
 rezelarte de otro como de
 enemigo, Añemaa l. Añe-
 anza chugui. Hombre cau-
 to rezelolo, Abi ñeanguca-
 ta. Cauto, provido, pruden-
 te, Abi añeangu, l. yee-
 gamoi agata, l. yeeqeroco
 cau, l. mbie renondea ca-
 tuhara

Cautivar. V. Captivar.

Cautivo. Éste es mi cau-
 tivo, Guirinápes l. mu-
 tabape cheremimbo aguiye-
 cue

euenicobae. Soy cautivo. Guarini hape ymboagtiye pirenicoche.

Cavar la tierra. Ahibi coy, l. Ahébicoi y li l. Ahibi rebícoy. La hago cavar. Amboýbī ebícoy, l. Ahébicoy uca ybī. Cabar al pie de la planta. Ayyipicibicoi. por de dentro un palo para hazer como canca. Ayyiqueñoyog. Ambopiyeroz, l. Amabopicoembuco. Cabar descantando baratas &c. Ayooycti. haziendo algun hoyo. Amboýbiqua. V. Abrir sansi. V. Concavo hazer.

Caveja V. Cabeça.

Caxa. Caramengus. Caxa de arcabuz. V. Arcabuz.

Cazique. Abarubicha, l. y cubicha

Christiano. V. Crisiano

C. ante, L.

Clamar a Dios en alguna necesidad. Tapangoti che-recotebchá Arone mondo. Los pecados claman a Dios

vagando. Tceo angaipayba coti Tupā nānde rehe yye-pihaguā, aguerocapucay nānga, l. Tupangoti onē mondo berami nānde mboara-quaa hazañche oyerurebo. V. Grisar.

Clara de guebo, vrurapi-a morotinger.

Clara cosa. Teçacag. Agua muy clara. Y eçacanga-en. Aposento claro. Corieçacang. Aclarar el vino &c. Amo eçacag.

Claras palabras. Neē ye-quascar, l. yeçacangatu.

Claridad del cuerpo glorioso. Tembipe shaiinduga, l. açaínduga.

Claro esta que es así, que así passa. Añe ingatu nanga, l. Hinaco.

De claro en claro passe la noche trabajando, ocamiando. &c. Ndaquey mñi yepe Ambaeapo ñote, l. A-guata ñote pñiñ yacatu, l. pñiñ guetebo.

Clavar. Ayaica. Clavo

los

los ojos en el. Gieçã oyatĩ-
ca hece. Le clavaron en la cruz
Caruçu rehe oyatĩca. l. ta-
pĩgua pipe omboya Caru-
çu rehe.

Clavo. Tapĩgã. N. ro-
pĩca, caveça del clavo.

Clarín. Mimbĩtarara.

Clavija. Mbaracaçã moz-
zahãba.

Clemente. Yñĩrõcebae.
l. onẽmonĩrõcebae. l. ypiã
piãbae

Clia del Caballo. Caba-
ya zbuca.

Claca Gallina. vragnaçu
carõ. l. ocurobae. Gallina
que esta empellando. vragna-
çu Oyeupiacrubac

C. ante O.

Coizar. V. limitar.

Cobarde. ypiãpiã. l. ypiã
quĩhiye. l. ypiã eymbae. l.
oquĩhiye noiebae. V. Aco.
bĩdarã.

Cobertora de olli. y cosa
semejaute. Hobapĩ aoyaba.
l. raçoyaba. l. piçĩmbaba.

V. Cobrir

Cobija. Açoayaba. l. vba
ndaba. V. Abrigar.

Cobrar lo prestado. A-
royebi. l. Areyoyebi chere
sabaporaucaue. Tambien di-
cen Aypora ucabaecue. la
Deuda: Chembte repĩ. la
cheçemũ haque omcẽ chebe.

Cobrar amor a alguna.
Ayepĩ umbeya hece haĩhu ca-
rũbo. Odio. Ayepĩa eroba
chugui yĩamorareçagatũbo.
Hazerse cobrar amor. Aye.
aĩhubaca. odio. Añcamora
reçaca. V. Amas odier

Cobrar buena fama. Añe.
moeraquingata. l. Ayeccc-
catu mboychĩ. l. Añemboe-
soata reriquĩ. Mala fama.
Añemoeraquañday. Fama de
hablador. deladron &c. y.
fiçẽ noiebae nucny paẽ ya-
bamo erico. Todos dicen
que no tienes mas que pala-
bras.

Cobrar brio. Ayepĩ mo-
mbaracac. l. momburucatu.
l. mborĩĩçatup. l. Añembo-
piã

pia mbarãete. V. Irã. A.
liuoro.

Cobre idem. l. Quarepe.
xi pãra.

Cocer. (yã) la comida esta
ya cocida. Oyicauima te-
mbiu. la pongo a cocer o har
en el horno. Amloyi. l. A-
mocãe. Carne asada en el
horno, goombichi. V. Astar

Anoi goo, cocerla en olla.
goo mimoy, Cocida en olla.
Amouu. l. Amontuyu, co-
cerla hasta que se deshaga.

Haiima, ya esta deshecha.

Hazer la comida. Atembiu
apo. Hago me la comida. A-
nembiuape.

Coces. V. Aceccar.

Cocina. Temliu ipohaba.
Cocinero, tembiu apohara.

Cochambre del cuerpo.
Suciedad. Pichiriri. l. hãbi-
ag, olor de cochambre o de
carne que empieza a podrir-
se (Pãrag, l. haõ) y pãragay
goo, es lo mismo que, y ne-
potarãma. Tambien lo uso
un Indio hablando de carne
fresca, pero muy fãca, que le

oliamalobu goo roo, idem

Cochino. Tayaçu

Cocodrilo. Yacaregoçu

Codicjar. Añemombo-
tãguçu, l. Aporopota ce ca-
tu yabae reche, cocicic los
bienes de otro. Mbretã o-
garecoramo yepã agui yci-
ma ndeiquasi ietey, es muy
codicioso

Codo. Tenãbanga

Codornis perdizina, y-
namburiti

Cofre. Caramengua mini

Cogear. Cheparã, esloy
cojo, l. cheate

Coger. Aypiciã. l. Aypici-
hi, coger aguiando hurta-
no. Ahauba, guarinãape lo
cogien la guerra ahauba A-
roã. Aremetãas lo hago,
Ahaubauba ñote y apoho

Coger agua. Aãyãba-
sarã Aytãyã

Cogerle a otro lamaãa, las
costumbres imitarle. Ahe-
cos. l. Ahecopiãhi, l. Aheco-
yogna. Coger maiz. Ayo-
gua Abãci. Voy a coger maiz.



Aha abati riribobo. Iseffi-
gi dela casa. Aharibo. A-
morio.

Coger trixoles, algodón.
Aypoo.

Coger á alguno de repente.
Ahesapia, l. Aypoco-
hu, l. Ayohuapia. Por a-
venir cogido de repente se-
tarbo, che opocohuamo, l.
chequecha sapiramo, hopa.

Cogitabundo, pensativo
elloy. Mbas amo rehe ayepia
mongetac, l. Ayepia eracco
guitera.

Cogollos decañas, coles,
cardos, pilmas etc. (rua) re-
quarec ruangua, cogollos de-
cañas dulces. De Arboles, y-
bira ambiquí, l. roquí, que
dice brotes, retoños. tayao
roquí, l. ruá, cogollos de co-
les, pero de guambe y pacoba
dicea. Harí. y tambien del
maiz. Guambe rari, en el co-
gollo, ó mata del guambe.

Cogote chearus, y yatu-
ri, en su cogote. Ayatupe-
reg, dar perfecciones. Nucza
del cogote, Acupí, l. Ayu-

rúpi.

Cohechar. A mombae ne-
mí, l. Ambaemeé nemí, re-
yipe chemomaringatu hagná
rehe, ledis, algo en secreto pa-
raque en publico me hiziele
bueno. ómíme, aypopipi
chemombauay cyhagua rehe.
En secreto se llea las manos
paraque nome acusasse.

Coherer. tarbebe.

Coyanda. Ndovi apigá.

Cojunturada artejos ye-
Poraha.

Coyuntura. V. ocasión.

Col. tayao.

Cola cugrado. Mbaepo-
mong, l. apomong

Cola de animal (cugusay)

Cugusay ombobabag, l. oyeu-
gusay bopibepi, meua la co-
la ype rambiquí, rabadilla del
pato

Colarlo liquido. Ambo-
gas. R. que. Colar quitan-
do las heces. Aytipiñumbog
ymbogusho, l. Ambogus yti-
piñumboca, l. Aytipiñumbo-
gas. Colar haciendo que di-

ñile

Sile Amondiquí

Colateral. Altar. Arzar
mini

Colchon, idem

Colega. Cheyrú. l. che.
reyj, este dice, es de mis co-
legas:

Colegio, idem. l. Payre-
ij roguu.

Colegir conjeturar. Amo-
angi, l. Ayquasbí.

Colera humor colerico:
tiéro, l. tieré. No vomite mas
que coleras, tieroño Ambo-
yebi, l. Ambou. Esta frasa
cria coleras, e poromboiero.

Colera passion. áenoy-
róay. Colerico, nemoyrace,
l. ypocháay

Coles. rayioj

Coleta idem

Colgar. Amosángó, l.
Amboyaceco, cuelgalo por
los pies, ypirapi, l. ypiaguí,
l. opibo emos áago, l. Embo-
yaceco.

Colgajos. Henembay, di-
cese de muchedumbre, hene-
nabaymbaracá, muchos vicio-
losos colgajos, cherenembay

guicecobo, ande andrajoso.

Colmar de arina, Trigo,
&c. Alguns medida. Ambo-
obapicé. l. Amboobapipó, l.
Amboapizeragua. Artasarlo
colmado. Ahobapimleyos

Colmena. Eyretama.

Colmillo. raicé, colmillo
de puerco. Tayaçuracé, l.
raimbuct, l. raingupi.

Colodrillo. Chetna.

Colocar dar asiento. A-
mcenda, si fuere cesa, que
ha de estar hecha, como el
musal en el arri. Amboupa
Tupá quatis. Si levantado
Amoraba

Colo quintaída. Yerna.

Color enabstrato no tie-
ne esta lengua, puede suplir
á veces. Hechacaba. La ta-
chada de la cosa, l. ape, que
es la vez, ó superficie, vs:
Hechacaba nache. cangapá-
hij, su color no me agrada.
cheroba ape, la vez de mi ca-
ra. Ideapipizues tienes las ce-
as amortiguada.

Color blanco. Tí. may
blan-

blanco. Moroti, l. moro-
 qayci. V. Blanco. Negro,
 pa azul. Huobi, verde,
 zobi. Amarillo, Yyu. Mo-
 rado Tumbi, l. p̄ycañabi.
 Pálido, o pardo: riabē, que
 también significa moko, v. r:
 yigi habē, e la la Luna pali-
 da. Ceniciento. Aputubi.
 Colorado, P̄yca lo colora-
 do que esta en algunos arbo-
 les, é manchas conqueñen,
 ciadit. moreno. Piribitū

Columbrar deléxo. A-
 hachambī

Cola apiarse. Añcatima,
 l. Añembobabig. Aroca-
 timu. Ianzamente cola ha-
 maca.

Columa, idem, l. yu
 oquita apui. Siendo de pie-
 dra. si de palo. ybira oquita
 apui Colado, ybitimini

Collar. Chayurigua, l.
 ayarupigua. Añemboayuri-
 gua, pongo me collar

Comarcino. Orereti ybi-
 yapegua, l. yocapeguara, es
 nuestro comarcino

Comadre (Aribaga) che N.

mi comadre, o comadre

Comadreja. Guaqui. A-
 qui nolo vfan. Mbiere, este
 es mas usado

Combate, pelea. Yogue-
 recoay haba, l. ñomboay ay-
 haba, l. ñoepenagaba, l. O-
 yoche maambaba, l. puaha-
 bi, l. ñoobicharō ay ay-
 haba, l. ñoyrarōhaba, l. Gu-
 riuhaba

Combidar para qualqui-
 ericois. Ayparehambia gua-
 rini rebe, combido la gente
 para la guerra. (tambien lo
 es un neutro en relacion. A-
 parehambia ope guarini re-
 he) l. Aheaci, l. Aypiarō,
 l. Amonoō. Amocoranda
 l. b. aguzinirehe

Comidar a comer. Ay-
 pitea ymongarabo, l. ypoi-
 sa, combate. Caraguaçu

Combite hazei para hazer
 luchicara ócsa ócsa famiento.
 Ambopepi, l. Aypepiruche-
 coga, l. cheroga, l. cheme-
 ndahaba dec. El combite que
 he de hazer a los que me ayu-
 da.

darenahazer mi chacáta. Che
coga pepira

Comeson. (remo.) Mbi-
remo, comeson del pellejo.
Tú chemoemo, el pique me
da comeson. V. gar pullido

Comedirse ofreferie. A-
yequaiye, l. añquabee che-
rembiaporá rehe, me come-
di shazerlo

Comedor de carne huma-
na, sea hombre barbaro, sea
animal. Abs porou, Yagua
poru, l. porou

Comedor. V. Comilon

Començar. Añipirũ, l.
Añipirõ, l. Amboipi. Co-
menco ya shazerlo. Amboe-
coipi, l. aheco mboipi ima.
Començar ahazer un cello
porque empieza por el fon-
do, dice: Ahebirũ començar
La primera vez ahazer algu-
na cosa, ãng ramo ayapo, l.
ayapo ramo. con aceno lar-
go sobre la o. Añcõmbeu
ramo hece, aora me confie-
sio de ello, Yyaraqaa ra-
mo, l. ypi. Aora comien-
sa ahazer entendimiento

V. Aõris

Comer. Au mbae, l. A-
mbaeu, l. Acaru mbae rehe.
Nota Au, tambien significa
beber vt: Au cangui bebo
vino, pide caso paciente ex-
presso, orelatibo. Acaru es
absoluto y puede tener caso
de posposicion como neu-
tro. No he comido, ndaca-
ruy, l. ndauy mbae amo, l.
nache y biguaporĩ, dice: no
tiene cosa mi birrãga. Dar de
comer. Amongaru, l. A-
moẽmbiu, l. Ahembia mce,
l. beẽ, l. Ayopoi. Meiquina
la comida, naiporopocẽ.
l. Hacarey rembiu rehe, l.
Loconio sin dexar nada. O-
mopie y mbecei yguabo. Co-
mer una cosa con otra. car-
ne con arina, õpan Ayirũ.
come con gusto la fruta. Au
caru yba, l. Hebi heligi
chebe, ya començana comer
se los guabira. Oyau ypi
guabira.

Comeson. V. Comeson

Comestible ceta. Mbee

y u

Yapira, l. Acerebiamu, l.
Guembu ramo aserebiamu
porari.

Cometa de las queraras
vezes se ven. Yabitata hu-
guay, l. cay.

Cometer delito. V. de-
linquit, pecar.

Cometer un negocio so-
tro. Ypope, l. Hemambota.
Pe aheya, l. Amo, l. yya.
poagu.

Comida. Tembin. V. co-
mer. Tu cuerpo ha acier co-
xada de gusanos. Taço me-
nga rembiurã nanga adere-
tem, l. rembiurãramo, l. ca-
ru habano nanga aderetesu-
oicon. Tengo mucha comi-
da, yuigueretey mbae oqua-
pi, l. oipa cheope, l. oqua-
bey tay tembin.

Comilon. Ocaru yeahote
reteybac, l. ocaru ete etey
ñotebac, l. ocaru guicabe.
Eres un gran comilon, Ca-
ruboras raconde.

Como, de que manera? Ma-
riatagu, l. marãrami, l. ma-
tayabe, l. mabã, l. mirangua.

l. miringupãnga? condã-
da. Marã herã nipo.

Como este. Counga, l.
rapihã, l. ramiagasu, l. ña-
bezatu. No y otro como
esto. Eguã nanga, l. aypora-
ningu, amo uipori. No
tiene semeiante. Nãungari,
l. Ndabãichari, l. niãabe-
nguari. Vi una cosa como
un perro. Mbae yaguatugã
abiharey, l. nanga ahecha.

Como es la de salud. Mi-
rã eteypa erico, l. uande-
mirã, e erico.

Como te parece, es bu-
o, ó malo. Marã eteypan, a
ndee.

Como me has engañado.
V. Porque.

Como te llamas? marãpe
ndetera.

Como si hubiera quien lo
truxo, ra, herãramo tamopae.
Como si yo fuera contigo, che-
tabierã amo pa. Como si
fuera tu enemigo lo mal tra-
tas, ndea notarey maberãmi-
ngau, l. aberãningãu ere-
ce.

recoay; l. cheamotareymba
nico eyabopanga ere recoay

Como fino. (cōmire) vt:

Como fino me ubiera villo.
cherecha eymire vamo. te-
mo si yo no vbiera oydo
Missa, me reprehendes, mis-
sa chehendu eymire tamope
cheacaca tey epe. Tambien
sepuede decir: Omilla ren-
ducybae tenico eyale pang a
sheacacatey epe? Para estas
oraciones de (como si) Vra
le el Arte en las propoficio-
nes en faticas Cap. 9. 5.4.

Como suelo, o como fue-
rapre. nãnda, l. teccoti rupi
vt: va aoyr. Miffa como fue-
le, oho miffa rendabo nã-
nda, l. guccoti rupi oho & c.
Lohare como suelo. Aypor
naure

Como quiea lo ha vifto lo ve
fiero. hecãscarerãmbœ, l. cao
hechãhãguerãnie amon: Bea

Nocomo quiera vt: El
cuerpo del bien ventura-
do no resplandeca como
quiera; fino que excede al
sol, y hapegar: xerico ndo:

berã berã ñote ruzãay, (-
yaboce yepc quarãhã rem bi-
perãqu.

Como quiera, de qual-
quiera manera, que fuere lo
quiero, Hecorupie yepc ay-
pota. Como quiera que lo
hizieres estara bueno, nec-
yyaporeccrãpi a guiyetey ne

Assi como Dios ama la
virtud dela misma manera
abhorrece el vicio. Emons
nanga Tupã reco marangã-
ru ohañu. Ayporãnu, l. e-
gui ãbengãa retey abe & c.
V. Assi como

Comodamente. Hachãha
pe. V. Acomodado estar

Compadecerse de Algu-
no. Ayporiahubereco Noie
rengo mas compãssion, Ay-
poriahubogetey, l. ndaypo-
riahuberecobey. V. Latir-
marie. V. Compãssivo

Compadre, o Comãdre.
Cheatibãga

Compañero, yrũ. ire ep
tucompãnia, ndeyrũnanãu,
l. nãerupã, l. nãerupibe aha

ne. l. Añemoÿrũ nderehene.
 Ledoy compañero. Amo-
 ñoÿrũ. Se fue a su compaña-
 ro, oyopiri yhoai, notiene
 compañero, esta solo nixuÿ,
 l. hieño etey oyco. V. A-
 compañar

Compañero que me ayu-
 da a llevar un palo, hamaca
 silla &c. chepirichua, l. che-
 robaycaua. vt; N. porc yra-
 mo nacibae ndaray, por no
 tener compañero, no traje al
 enfermo. Compañero que esta
 amilado, cheibirichua. Asi
 a veces el Indio llama a su mu-
 ger, y la India a la cria que lle-
 va a su lado

Compañones. rapia. V. Thef

Comparar, asemejar. A-
 mboyoÿa, l. Ahcco mboÿo-
 ya, l. Anboecoÿoÿa, Com-
 paracion, simil. Teco yorbã
 eÿ, l. yoyatu. Notiene co-
 mparacion, Ninngari, l. nda
 hapichari, l. Niãibenguari.
 Noÿy comparacion entre lo-
 dos Nimboÿoyahabi oyoc-
 he. V. Asemejarle

Comparar. Carear una

cosa con otra. Amboÿoba-
 que, l. Amboÿoecceÿ, l. A-
 mboÿoibiri

Compartir repartir. A-
 macy, l. Amboÿoÿoÿo, l.
 Amcẽ meẽ

Compas. idem, l. qua-
 repori racambi, l. coÿ, l.
 Guiratingue

Compassar. Amopaũ
 paũyoÿa

Compassibo. poroporia-
 hubereco yara, l. bara, l. y-
 pia poropori hubereco bae. l.
 guapicha poriahu rehe omaẽ
 aqui carubae, l. oãmboÿia
 aqui carubae, l. oyeporia.
 hubereco poruhara. V. Co-
 mpaecerle

Compartir otra, de mi Pue-
 blo. Cheretaigua. Nota: che-
 reÿjo l. Chespãberca, dice
 los demã parcialidad, y pa-
 ticia. Chereãmberca, mis pa-
 rtiertes, y compatriotas este
 es poco usado

Compeler. hemimboacipe,
 l. ymboÿayramo, l. ndoypc-
 tariramoyepe aysponca

Com

Compendiar. V. Resumir

Compensar, Satisfacer lo hurtando. Hepi yoya amacē, l. Ahepibē, l. Ahepibōña, l. Amboobay yoya

Compete, cosa amacē. Che recorāmbere ebocci, el hazer lo. Cherembiaporāmbere

Competir, vt. noay quien compita conmigo. Nacherungari, l. Nacherarichari, l. Nacheñabenguari, l. Chenungsamo ndipori. En la abidnris compete con Santo Thomas, Mbiequaspaba pīpe Santo Thomas reke yepe oñemboyoya. Van acompetencia quien puede comer mas, oñonoqui ñoquā berami orarubo. Dñā competencia alcanço el castigazo. Gobaychus ribey ramo Yonbicha ramo Bucco oyohu. Competidor, Hobaychua. No tengo competidor. Nacherobaychuarī

Complacer. Ymoengapiñi porshape, l. ymoengapeta porshape ayapo, lo hizo para consolarle alegrarle. Tupā maē oricāuhabamo

l. reça oricāuhabamo oico teco. mērangātu, la virtud es ogeto de la complacencia de Dios. V. Agradar

Complexion. Teco. vi: es de Complexion devils. Heco cangi. Hemarica, Heco mbegue. &c. Hemos de comer conforme la pide nuestra complexion, nāndere te recorupie yacarue

Complice. Cheyrūngre. Tambien se explica por el Habs. Hec nanga chemunda hague, l. chemundayrangue, el fue el complice de mi hurto. Chopitūbohare, que me ayudo. Chemboerihare, l. chemongircyhare, que me lo persuadio. Oñemombenramo ace oñemoangaypa hauerera nomboyeqnycene, Confessandose no ha de manifestar, ni nombrar el complice de su pecado

Componer. Amostirō, l. Amoiingatū

Componer poniendo en su lugar las cosas. Amoiंगा-

tu

tu yamanguaps. l. Amongua
ymoiagarubo

Componerse, en galanau-
dose. Cheas carupiri Pipe
añemorde. V. engalanarfa

Comprar. De esto com-
pre. Ayogui ndehgui Che-
re ubi rogucac, lo que yo co-
mpre. Tahara e que compra.
V. verbos Irregulares C. 4.
S. 4. Anboepi. l. Ahepibeē,
l. Ayppepi, l. Ambobobay,
dice lo paga, o compra ando-
lo, o comprandolo. Lomas
usado entre los Indios es el
(mi) que dice: truco. Che-
mi. l. Cheñemū hague nico
ndes, tu eres mi contratante,
con quien hizo trato. Che-
ñemū hague co cheas, por es-
ta ropā di otra colā. Añe-
mi adeio rehe iē, cedare o-
tra cosa por esta ropā. Añe-
ñemū hece, troque con el. O-
ronemū orembe rehe, He-
mos trocado nuestras cosas.
Oñemubae, el que compra
trocando

Comprender. Ahupiri
cira. l. Abahengata cheara-

quā pipe. El ser de Dios
no se puede comprender.
Tupā reconbicha apirey ni-
ñade araquayscatuy, l. na
ñin leara ues yacaturagnaŷ,
l. nañandearaquas rembiopi
ti rama ruguaŷ, l. nañande
araguas poriahu bahē haguā
ruguaŷ. l. Ndahapiti habi e-
tey, l. nibahēmbabi etey ña-
ndear aqua pipe

Comprometerse. Oñ-
mōemimbota

Compungirle. Ayepi ambo
aci. l. Añemboaci. Lañima
tonerle. Añepū hece

Comulgar. Ataparā. l. A
tupapici

Comun cosa para todos,
mbae opacatu upeguarāma.
Tierra realenga comun pa-
ra todos, ybi yyarēybae. La
ley de Dios es comun para
todos. Niace amongueraño
upeguarā ruguaŷ nanga Tu-
pā poroquayra marangara.
Es cosa comun en todas par-
tes. Mbae mamō ño eŷ re-
quara

Co-

Cerna cosa ordinaria.
 mbae iapiatiga, l. y-pigua es
 dicho ordinario comun de to-
 dos, yarupate lengua ebocoi
 Comunicar. Participar
 novecaues: Ayquis buca, l. A
 momben, l. Amboyequesa mo
 readu &c.

Comunion. Tuparā haba,
 l. Tupapicnaba

Conde instrumento (pape,
 l. pe. l. mo) Precediendo na-
 rigal como esta dicho en el
 Ar. e

Conde Compania. Rapi,
 l. ndibe, l. yruamo vt: Pay
 yrunamo, l. Pay rapa, l. Ray
 ndibe ahane, ire con el pa-
 dre. Che upiguare, os que
 vinieron conmigo

Conate, esfuerzo, ñemo-
 mburu, l. ñemongireyngatu,
 l. ñemopyata, l. ñepiraqua,
 l. ñemopicata. Con grande
 conito lo hizo. Onemombu-
 ra cata ere yrapobo, l. ñe-
 mon, ireyngatu hape oyapo

Concabilidad, ybiy vt: y
 bira ybi, ñe, eala con cavi-

dad del paló

Concabo hazer. Ambo, f-
 coe. Hazer el con cabo mas
 profundo. Alpiqueñuyq,
 l. Arabopigua, l. Ambo-
 picche. Con angulo agudo
 como la V Ambopicbi. V.
 Acacalar

Concluyr. V. Acabar

Concluyr. Convencer sin
 tener que responder a las ra-
 zones, Amonecumbig, l. A-
 monginini, l. Amonecngu-
 carey hupigua mboye, l. l. c.
 V. Convencer

Concordes, estan en paz,
 ypia yoya, l. yoabiey, l. y-
 pia ñemimbora petoy. Ha-
 blaron concordemente yacē
 yoabiey, l. yoyacatu

Con coydado hazer algu-
 na cosa. Amengatu, l. A-
 yeapigata cata yrapobo, l.
 yes, sereco caupipe ayapo

Concurrir. Noe, l. ac.
 Concurrio muchas gentes.
 Mbiareta onongucu, l. onē.
 monongucu, l. naē. Si vini-
 eron juntos, oyoguero, l. o-
 noget.

no guenoñe. Si fueron Iuatos, oyoguerahs, l. oyogueroycor

Concebir la muger. Chamembi oãmona, l. oychu chãriepẽ, l. cheparua, l. m. si areco cheriepe. V. Prenda. V. Engenarar

Concebir en la imaginacion. Ayeeçareco, l. Cacãrãne areco. Como lo has concebido. Mirã ramipanga erieyereco, l. ndeacame ereraco

Conceder licencia para yr a hazer alguna cosa. ecc. explicafẽ con el fur. del. h. ba, y hohãguãma omcẽshupe

Conceder lo que pide. Ney hãe chupe, l. Amee hemimbota. Meconcedio Dics lo que le pedi. Ombopo, l. ombonye, l. notẽndãrãrã. Tã pãcãyerure hãgu

Concertar huessos desconcertado. Amoiãguã yãng ñãmonãrã

Concertar discordes. V. Conciliar discordes

Concertarse dos, o mu-

chos en hazer alguna cosa. Oñõquabẽ, l. oyoparchã ñõ-embiaporã rehe. Concerte dirle en paga de su trabajo un oquehillo, quice ayquabẽ chu. paypocancõ respirãõ. Concuerdo entre dos con promisso para hazer alguna cosa. ñõquãbeengabẽ. V. Convenio. V. Acueruo. Desconcierto. idest. Deshazer el concierto. oñõemimbota omẽrangue

Conciencia. Accãnga, l. acepiã. vi: no me reprencã ueis conciencia de esse pecado. Nãcheacãtã cheãnga, l. chepiã ayããngãipa reãc. No puedo en conciencia hazer esto, ndicãtã yããpõ che yããpõ hãguãma, l. ndiyãpõ hãguãma caebẽ

Conciliar enemidades. Amoiãrõuca oyeupe, l. Ayãpiãmõãrõoyõya, l. Amboyoãihubuca

Conciliar discordes. hazer que sean de un mismo que rar. Ayãpiãmõyoãbi ex. l. mbo-

mboyoya. l. Ambopia yosbi
 eñ. l. Aypia mupeteñ. l. A
 moñomimbota yosieñ. l.
 Amoñomimbota petey. l.
 Amongampiri hemimbota
 yosbi

Concilio. ñomonoonga-
 ba. l. noongala. l. noñac-
 noi daba

Concha. yia

Coachante para ser vir-
 zorro. Ayeyoquay. l. Añe-
 quabee ychape characo ta-
 gairehe

Condecorar. en noblecer.
 Amorruandagu. l. Ambo-
 co aruagau

Condescender al gusto de
 otro. Yporopotace rupi. l.
 hemimbota rupi ayco. Del-
 tachados de aquellos, que
 condescenden al gusto de su car-
 ne. Guerepe amñiacoigue-
 re renimbota ray rupi. l.
 poropocera y rupi ñote ci-
 cobie breañ. l. Guere mbo-
 yerobia guagu tey harau. l.
 guete acitua bayaa. l. ñemo-
 mboribay mboaye aycharau.

Condescender. permitir

que vays. hags. &c. Eney te-
 reho yeye hie chupe. Con-
 descendo en que yo me que-
 daste. Eney terepita yeye.
 heychebe

Condenar a muerte. Teo
 rehel. l. upe ayoyuay. Añe-
 tes. yñupã rehi acc. Los que
 esta condenados a muerte,
 para ser ahorcados y yubipi
 ramimo heconibae. Conde-
 nara Dios al inferno los ma-
 los. Yañgappabatete aña-
 rerime Tapã oyequane. l.
 omondone. l. oyeimbuane.
 l. omoñagoaci hercoñores.
 Soy una alma condenada al
 inferno. Añaretame yquay
 pite. l. Añaretamengua a-
 ngueray tenicoche. V. In-
 fierno

Condicion. natura (te-
 co) es de condicien coleri-
 ca. Heeo ñemoñroce. De
 condicion hematica. Heeo
 mbegne ñleyre. &c

Con Discipulo. Chene-
 mbocyrũ

Con dificultad. Haci-
 pey

pey, l. hicipeesta, l. ymbo-
abaycatahape

Condigno premio, oca-
sigo, (yo ya) hemiapocnere-
coreco rupie hepi yo yane,
Segun fueren sus hechos, sera
condigna la retribucion

Coadolerie. Ayepi ambo-
eci Cherapicharemimbora-
ra reha, l. Anepu, dice: la-
stimarte. V. Compadecerse

Conducir, llevar, Araha,
l. Aroqna

Conducir hasta al fin. A-
robahé. Conducir llevando a
otro de la mano, Appoco, l.
Aypopici herahabo

Coajejo. Acuti, l. Tapi-
iti. Coajejo grande, como
liebre, Paz, l. Pay otra es-
pecie. Quereran. Ruyz. este
aqui nolo conocen

Confessar la verdad. Ha-
piga Amomaben, l. Ambo-
yeha, l. Amboyequas, l. A-
moe. No dexo de confessar
ser Christiano. Iesa Christo
reheguatamo chereco nday-
coicy, l. nanomiri

Confessar al penitente.

Amoñemomben

Confessarse. Añemomben
chea agai papague reha, l. che
angapague amomabu, l. Ay-
papa, l. Amboyequaa, l. Ay-
quabua, l. Amboyeha Pay
Abare apo. Dice el Indio:

Añemomben rey, quando el
Padre, o nolo absuelve, o
no le da tablilla para comul-
gar. Añemombenau me con-
telle fingidamente. Amom-
ombupochi, me confesemal:

Ayoccu, l. Añomi, escog-
di. Ayporabo, escogi algu-
nos dejando otros. Ayaci-
bo, cogi algunos del mon-
ton, dexando otros. Amoe-
mbi, dexa obras. Aheya he-
notihape, los dexa por em-
pacao. Anoti, tube vergue-
ña. El aver caido tu peca-
do es pecado gravissimo que
se llama Sacrilegio. Por a-
ver frustrado, o hechado a
perder este Sacramento. A-
ngaipaguaguete Sacrilegio ya
nanga nde yoccu haqura,

Co Sacramento nde ymtra-
ngue

ingue haguera rehe, l. ymo-
mbochi hagnera ie. ycom l.
gaste despues de averte con-
fessado mal. Hie ndenemo-
mbeu pochi rite, eretupara
abe panga? El aver com-
gado en pecado mortal, es
un pecado que en la fealdad
excede a todos los pecados.
Angaipaga gnapipe ndetu-
para hagne. l. Angaipagua-
su ndeherotupara hague. A.
ngaiapa ababuac tetirongatu.
yyabaerayamo yepe, oyaho-
te cabare nungarey ramo.
Erraste muchissimo, y machi-
simo enojaste a Dios en co-
mulgar despues de averte
confessado mal. Ereyabi ete
nderceorangac, hse eremo.
yronguasgu ete nandeyara,
ndeñemombeu pochi rite
yepere eretupara ramo. Agora
para aplacar a Dios, y Con-
fessarte bien, no solamente
has de manifestar lo que ca-
llaste, sino tambien los otros
que dixiste enronces al Pa-
dre porque ningun pecado
se borra de tu alma, Ang

184
Tapã moñyõ haguã rehe,
hã ndenemombeu catu ha-
guã rehe, na nderembicacu-
cuera ñote ruguay erembo-
yequane, Pay apã nderemi-
mombencuera opacatu yepere
eremboyequãa ranone acoi-
penis ndoeañij angaipamo
ndeangagnidoe. Es agora la
primera vez que te confessas
de el. ñy ramo ñote panga
ereñemombeu hecerãe?

Confession: Aceñemo-
mbochaba, l. ñemombequa-
ba. Confessionario. Porom-
moñemombechaba. Confes-
sor. Porommoñemembechaba
Confadamente sin temor
vives en pecado mortal, ñe-
anguẽy, l. yerobiari ñote
angaipagapipere ericote
l. angaipaguaçu yepere erero-
ecobe. V. Incute

Confianza. Yerobiababa.
Confar en Dios. Tupãrehe
Ayerobis. l. Aycco. Con-
fiar vanamente, Ayrobis
au, l. rey

Confines, linderos, ybi.
ya,

123
ya, l. ybi repyca. Amboyo-
biya, Poner termino. V.
Formato

Confirmacion Sacramen-
to. Tupã rerobishabari ye-
pitagocaba, l. Acefã mo-
mbaraereha, l. yeco cataha

Confirmar lo dicho con
testigos. Ambohupigua, l. a-
mboyece, l. hapigua ambo-
yehi, l. Amoyequaa hecha-
ha e remimombepipe. Con-
firma esto que digo, un caso
que acontecio, o las palabras
que dexo escritas San. N. o-
tabohupigua, l. omboyequaa
carube coche yague reo ymaz
yyayebaeue, l. ombepohij
coche yague acci San. N. nec
hembiquariacuera, nayara, di-
ce: dia peso a este mi dicho
aque las palabras &c. l. no-
moacrã herã igerey raco co-
cheysague &c. Nohaze dudo-
so, &c.

Confirmar, ratificar lo
dicho. Amomben yehi.

Conformarse con la vo-
luntad de Dios. Cheremimbo-
ta amboyoza, l. Amboyoza.

bi ey, l. Amboyelea Tupã
remimbotarehe, Los dos ul-
timos los usa en India capaz,
l. Amoiche remimbota Tu-
pã remimbota pipe, l. Tupã
pope siempre me he confor-
mado con la voluntad de Dios,
Tiyaye Tupã remimbota
che yague yepi

Conforme. Rami, l. ru-
pi, l. rapie, l. reorapi. vt:
abéis de vivir. Conforme
al ser de Christianos. Chri-
stiano ramo peadeco rami-
ngatu peicone. Conforme
al que traxo, ledi. hembie-
re reco rupi, amêe ohupe.
Conforme Dios quiere, Tu-
pã remimbota rupi note.
Conforme el trabajar, le
pagare, ypocmeongue ru-
pie abepibene

Conforme, yguat. Yyo-
ya, l. yyoabey. Es confor-
me, semejante a quello. A-
coinungã, l. rapicha, l. ya-
be, l. nabê, l. nabebe, l.
Abñarey, l. aberamingatu

Conformes, Vanimes,
gã. amboyoza

Ypiayoya l. ypiayoa bly l.
ypia remimbota petyngatu

Confortar. Amopiatā,
l. Amomiatā. l. Ambo:pihī,
l. Amoangapihī. l. Anopi-
tue. l. Aypia mombaracte,
l. moangapihī

Confrontar Carear. A-
mboycobaque, l. Amboycob-
hū. l. eeci

Confundir, avergonzar.
Amoti. l. Amongai. R. cai-
meconfundio, atento en pu-
blico. chemoti. l. chemomata
eatupe, l. teipe

Contutar las razones de o-
tro. Ahobaychaarō, l. Ahob-
hāti ynee

Congelarse. (tipiag) Tu-
guī rīpiag. Sangre congelada.
Cambī rīpiag, quixada
(roi piag.) onemberoi piag,
congelose. V. entriarie

Congezar. Aymoangi

Congojar. l. iangcco, l.
Piascotebē. Congojar á o-
tro, Amopia angcco, l.
escotebē. l. Amoangecoaci, l.
Amoingotcē tēē, l. Aypia
momborishu. V. Afición

Congregación junta. No-
ongaba, l. ñe moncongaba

Conyuntura. (yepota.)
Cang yepotaha. Conyuntura
de buesses

Conjeturar, Aymoangi
Conyuncion de una cosa
con otra. yepotaha

Conjuncion de la luna.
yaticañy, l. yacipitū, l. he-
ndīyapā, l. nahendībey yaci

Conjurarle, alçarte. O-
ñogueropnā, l. oñonangci,
l. oñomunoo, l. onopititō,
l. onomboerihobaichuaromo

Conmigo (Piri.) Chepī-
ri. l. Cheyrunamo ocaro.

Comio conmigo. Cheerū
pitūbōhabamo oiro, idem.
Chemabacapo pitūbēta, los
que trabajaron conmigo

Conmigo de movimien-
to. Cherapibe. l. Chendibe;
l. endibe oho; fue conmigo.
Cheyrūnamo oho. idem.

Cherapiguare, los que vinie-
ron conmigo. Cheyrūnamo
nguarē. idem

Conocer, Saber, Ayquaa.
No dexo de conocer, ndey-
qua

quaa beymi

Conocer el varon ala muger. Aico, l. abí con caso Ablativo. rehe, l. Abshē caupe. &c.

Con peligro. riesgo de caer sabio. Ceri oá habangue oqueroyepi, l. hayme ndoari oyeapiba. V. Apique

Con primor lo hiziste. Ereyipo poracte

Con parcialidad presteja. Boi, l. raibi, l. insani

Con quanta mas rason. Mahira teuangal. Birebe, l. bire tenaco, l. mas birecaxu teninga

Conquistar. Amboagnie, l. Añemombae hece

Con rason. Hupicathape, l. Ayetecathape, l. aneyngathape, l. natey ruguiy, l. ndahaubie, l. ndateyye, l. nateye, quedi ce no ha rason. Aguiyeteyhape, l. haebchape Tupi ndembo iraquaa, con rason Dios te castigo. hizo muy bien en Castigar te

Consignar. Ahobaqa, de este mesmo usen para bende-

cir, y absolver

Conseguir, alcanzar lo que queri. Abahē cheremi mbota upe Conseguio indultenciaplenaria. oyohu indulgenciaguaca

Consejero. Tecora quasbua, l. Porombotecoquapira.

Consejo dar. Ambotecoquas, l. Hecora ayquaabua, l. Amboya, l. Amboyequaa, l. Amomben.

Consejo pedir. Cherecorā rehe aporandū nde bc, l. cherecorā ayquaapota udelegri, tepido consejo

Consentir. Eney, l. tiyaye, haechupe. No consenti, Ani, l. robe hae chupe. V. Condescender. Consentir de mala gana. Eney hae au chupe

Conservar guardar. Amoringatu. V. Guardar

Conservarse, durar mucho. Oycopucul. ybiteri teri, l. ypicopi, V. Durar. Continuar

Con-

Considerar. Ayec̄aere-
co, l. Ayep̄iaereco, l. Ayep̄-
p̄iamongera, l. Ayeraquaa
p̄ibu, l. mom̄oh̄e. Conside-
rarafola. Ayep̄iamongerae,
l. Ayec̄aereco. &c. lo con-
sidera atentamente. Ayep̄ia
moingatu, &c.

Consideracion. Yec̄aere-
coba, y tambien: garcoba, l.
yep̄iaerecoba, &c.

Configo levolo, traxolo
de: Gupibe deueraha &c.
Hablar consigo mismo. Afc̄-
mongera, l. Ayep̄ia mon-
gerae gaitecoba

Consigniente cosa que se
figue y viene de otra. Mbae
yehugua. Por esta figura
ta, por tante, es ilacunde-
las premissa. Haeramo. Ay-
poramo. Emonaramo. Ay-
pohape, l. Appohierche, A-
bocoi rebe

Consignientemente unos
sra otros. Oyopibe pibe,
l. oyopibe pibe, l. oyochē-
be hebe, l. oyochēne quē-
eue, l. oyop̄iyle ybe, vnos
sobre otros. oyochē l. e-

yoapearō arō. Vnos dentro
de otros. Oyopibe pibe. vnos
debaxo de otros. oyoguī yo-
guī. vnos alado de otros en
riaglera en ala, oyope yo-
pebo, l. oyoyquerū querū.
vnos antes de otros, oñoe-
nonde nonde. vnos que ex-
ceden á otros. Oññoquā
ñoquā, l. oyop̄iraha raha, l.
oyochēhehe

Consistorio. ñomemoñ-
ngata

Consolar. Amoangapi-
hi, l. Amoap̄ihī, l. Ananga-
p̄ihī hee, l. Ambop̄iaori, l.
Amoesiangatu, l. Amomy-
ruengatu. Estoy consolado,
cheap̄ihī, l. angap̄ihī, l. Che-
p̄iaori, mehe consolado, A-
ñemoap̄ihī, l. angap̄ihī. V.
Alegrarse

Consolidar. Amboyepo-
ta. Consoliao los huesos, o-
moang yepota. Consolidar,
fortalecer. Amonbaractu
V. Fortalecer

Constante estar en la Fee.
Ayec̄atu te, l. Ayec̄atu,
l. eñ

l. airatāngatu etc Tupā re-
robiahaba pīpe, l. Chepīats-
ngata, l. cheyepītaço taçogi,
l. chembaraete casu, l. che-
yeco yecogieray Tupā re-
robīha rene. Sed constantes
en la virtud, Peicocatu etc, l.
peñemopīatāngatu, l. petay
baicatu, l. peñemboraŷbay
casu, l. peñemboyepītaço ca-
tu, l. peñemboyeco yecogi,
l. peñemombaraete, l. peñe-
mabobīteri teri, l. pembo-
pīcopī, l. peñemboiquī sme
reco mirāngatu rehe, l. pe-
mogando eme pemondo no-
tecatu panisco marāngatu

Constante casu dicho. No-
ñe rerobigi, l. rerobiquaa-
bi, l. oñepīraqū, l. oñemo-
pīatā, l. oyepītaço, l. ymba-
raete etc. oyazuerche

Constar, saberse. Oye-
quā, l. pibē rembigua ebo-
coi. Esto no consta, ndoye-
quay ebocei

Constituyr, darley. Are-
comōñ, l. Atcoobee

Constituyr uno en lugar de
otro. Hecobiarāmo amoī, l.

amoīago, l. Ahecobiarō, l.
Amboyopīru. V. Remudar
Constituir. V. Apremiar.
Compeier

Consaegra. Yoaicho. Con-
suegro, Yostā

Consuelo. Angapīhī, l.
Apīhī. V. Consolar

Consulta. ñomongeraha.
l. ñonecngereccha, l. ñone-
cngerequiba

Consultada cosa. Mbae
ñomongera pīpe y yabī quī-
re, l. y momohembīre

Consultar con muchos al-
guna cosa. Aporanda randa
abie recora che, y y. bīquī-
bo, l. y momohengatu etcbo.
Confiar en los loque se ha de
hazer. yahēcha, l. yayabīquī
l. ñnaomōē hecora

Consultar pedir consejo.
V. Consejo pedir

Consultores. mbaereco-
rā abiquīha, l. momohēhara

Consumido, acabado. V.
Acabar. Consumirse difun-
nuirse vti: el agua se con-
sume en el fuego. y oycarog

tārape

Consumido de los trabajos ó de alguna pesadumbre.
Chemomabitaba, l. chemomabiru chembaespo çandogeý

Consumido sin fuerzas.

Chepiratambo, l. chembarae-repi, l. cheratāngue opa, l. chepoacapa, l. nachepoacabey &c.

Contagio, Peste. Taciguagu. Malcontagioso. Tací oyepota imambae, l. oya imanibae

Contaminar. Amongü.
V. Manchar

Contrar. Aypapa. Contrar ejemplos, muchas, &c. Amombeu, l. Ayquahuca hecuera &c.

Contemplar. Considerar

Contender unos con otros. Reñirse mutuamente.

Oyosca, l. onñeñ robayti, l. onñeñ nboychi, l. poçpi, l. mbocobay

Contener (Po) vt: contiene alguna cosa? ypopanga, l. Oyereco panga mbacamo? con varigales haze, (mbo)

Taraguacu apireymāloramo oibae, Los que estan en el fuego eterno. Dios. crió la tierra, y todo lo que se avia de contener en ella. ibi omōña yporama abe, lo que contiene la caja. Caranengua pipia, delaverte que el (Po) yel (Pipia) es la cosa que se contiene en oers. El que la contiene. (Riru). Cherirucue, mi madre, ó mi embarcacion en que estube: yoiru-pipia, dos gemelos, ó dos que estau en una mesma balia, choia, ucba, & similia. Tandeyara riru ypopanga? la Pixis tienes formada y no contiene dentro de otro, oyopipe. Pongo uno dentro de otro. Amboyo pipe. Este papel contiene varias novedades. morānda tetirō reuda. l. rapanico quarta

Contenerse, reprimirse con. (Amiñote). lo explico un Indio de esta fuerte. Chreñemoýrōnguaçu pipe a uca potabiña, acere Amiñote.

Con

Con grãde enojo lo quise
 matar pero nada ubo, por
 que. Subã intelligitar, me con-
 tate, me reprimi, l. xete a-
 yapipi chepiã pochene, l.
 cherembiapo rangue, l. xete
 tobe yupe te, ymboaye eÿ-
 mo. Tipã rehe chemrendua
 ramo. Quando se enoja no se
 sabe con tener. Oñemoÿrõ
 ra nõ nõemoÿrõ quãhi, l.
 nõemoÿrõ quãhi

Contenerse, casto. V. Con-
 sidente ser

Contenar, vti: nome con-
 tatar. Nachemoingapili, l.
 niãrusã, l. niporangi, l. nda
 hãebey eãeb. V. Agradar.
 No queda contento con lo que
 se diaron. Nonimoingapihij
 oyupe yancã higuera rehe.
 Lo llevo muy contento. O-
 gueraha oricã

Contento estar con algu-
 no. hallarse bien con el. A-
 hiã, l. Añembobã he: e

Contienda. Yotãca, l.
 nõãcẽpoepi. V. Contender

Contentos, poco a poco
 hazer alguna cosa. Mbegus

mbegus. l. na auyerãmbõ,
 l. cuciteÿ teÿ nõre ruguãÿ
 ayão, l. naãemoãre angei
 etay yapobo. Contento
 idã: con atencion, ycuide-
 do. Amengãru yapobo, l.
 yceãerco carãpe ayão

Contigo estar, ndepiri, l.
 nleyranamo raico. Contigo
 vays, n. erupiba, l. ndeirun-
 namo rão. Lo demã segun
 el cuoque pudiere el ver-
 bo. Contigo se enoja, nde-
 be oñemoÿrõ. Contigo no se
 avicã, ndobã ynderehe & c.

Contiente ser, guere po-
 rropãray mboayee eÿbãe,
 l. totãay reãe oñemãongã-
 ta eÿbãe, l. oyepã mboya
 quãbeÿbãe. V. Casto

Continuar, proseguir.
 Continuo lo que estoy ha-
 ziendo, l. Ambãepõhãti,
 l. Amõ lo manderi, l. ayã-
 pãmonde, l. Ayãpãrãsha, l.
 Amboypã cherembiapo.
 No lo interrumpãis, con ti-
 nãdlo & c. Pemoãndõ gan-
 da eme pendãco marãngãtu,

pemondo mendogi notecitu.
 l. pemondo yepora i rari
 eitu pende ohe yacatu. Con-
 tinuando sur latica dixo de-
 sta laerte, onsemboyospibo-
 nshey. Poi ancr continuo
 finacabar lo uehazis. Moco-
 roï ogueraha. l. oas raga
 raga ymbococopalbeymo. ha-
 zer que una cosa continae.
 Amocandogey, que dure, A-
 mbobite bueri l. Ambopi-
 copi, que dure siempre. A-
 mbojigeÿ, l. Nambopiri-
 cheas, l. namboapipaichene.
 V. Perseverar. Proseguir.

Continuada seguido. Vt:
 en tres dias de fiesta convi-
 nidos no oyó milla. Mbo-
 hapi arete ycupibogua pipe
 l. yohebengua pipe. ybi-
 quicueriguara pipe aohendui
 Missa

Continuamente los con-
 dientos estarallorando. C-
 yahco pigeÿ, l. candogey l.
 pira ey, l. pibay, l. porara
 oquipane. Hazia el cielo le-
 vantaba Continamente los o-
 jos, con deseo de ver a Dios

ybacori ño oyeegapi pora-
 ta, Tupã recluse eatu puleÿ
 yerrecoho

Continuar pegando. Ar-
 rimando urrecese a otra. A-
 mboyeporal. Amboyche-
 be, l. Amboyopopici, l. A-
 mboyoupele, l. upibec, l.
 Ayramoramo, l. Amboyoa-
 pi api ymboyabo

Con todo ello no mejor.
 Ayperire yepe nonemci.
 rangarui. Aroire. Vt: me-
 r-coi Abaris Arcire eteye-
 ratechebe. no tengo maiz
 y con todo esso no lo pides.
 V. Parauas

Con todo esso no. Ndae-
 royai, l. ndaroyai. vt: Ay-
 napa yepe yepis hae ndaroy-
 yai ymarangatu. Siempre
 le agote con todo esso no, o
 nopoyesso es bueno

Contoacarle. Onem lo-
 qui mboqui, l. Oyeraba ra-
 ha, l. Onembaba laba en
 l. Onemboceee cee, carabo

Contrabajo con difficul-
 tad. Hacipei, l. hacipeicau
 ayapo

Con

Contra decir. Ayñe è ro-
buiti, l. Ayñe è robaichuato,
l. Ayñe è mbo yebi, l. pò epi
hobaycaurōmo, Le con-
tra dixc hazteandolo callar.
Amongnini, l. Amonñe-
mabig, l. Ayñe è apipi hobay-
churōmo, l. namoñeengu-
cari, l. Amoneramsy

Contra hazer, remedar,
Ahañ hāñ. V. Lemitar

Contra mi, Contrati dec.
Segua los verbos que se origen
v: contra mi se levanto, O-
pñi è chehe. Lo que tiene
contra mi es el no averie o-
bedecido, Che oñe è mbo a-
ye higuerey ogusreco è chehe,
è cho li maldita contra mi,
chesoti coti, l. è chehe to-
neanga

Contra mi voluntad, che.
remimbo acipe yepe, l. che-
remimboza ey pìpe yepe, l.
chèpiā t̄y rapi yepe

Contrariar. Ahobaychua,
l. Ahobaychurō

Contrario, competido r.
hobaychua, l. hobaigna. con-
trario, enemigo, Chermo.

zarey mba'. Contrario que
me haze daño, Cherupia

Al Contrario. Pñde-
qua, l. atibibiri, vt: los que
comen parcamente tuelen
gozar salud, al contrario
los que comen con excasso
siempre padecen enfermeda-
des, Ocaru yacaru ño tebae
teco aguiyei rehe oyeco hu-
ami oicobo, ay po atibibi-
ri, l. pñdequabi ocaru ye-
ahoc è reybae aete tecco aēi
retirō oyporara oycobo
yepi. En esta oracion se pñe-
de dexar, ay po atibibiri, l.
pñdequabi, con el solo (aete)
se explica bastante mente. V.

Al contrario en la letra A:

Contrastar, V. Contra
decir Reñir

Contratar. Añemo, V.
Comprar

Contra venir los manda-
mientos. Ahaça, l. Ayabi,
l. namboayci, l. atibibiri
Amboaye, V. Quebrantar

Contribuyrdar, ó pagar:
vt: todos han de contribuir

por yqual, Pabengatu omecē
yoyul. uaboyoepepiyoyanc

Contrición. Tupā raihu
raciaguiñete, l. Tupa raihu-
papeñete, l. Tupā guembiañ-
hucatu remimbota maranga-
tu raçatey haguerric, l. Tu-
pimarangaturorāpiramo he-
cohapee, l. mbae pabē egoce
hāihu pīrambete remimbota
marangatu raçatey ramboe,
l. hūhucan̄y ramboe oangai-
pague mboaciatu haba, l. o-
angai pacuerche oyepīambo-
ei haba, l. yepīa mboyaheo-
haba, l. yepīayucahaba, l. cu-
tu haba, l. raça haba. el mas
proprio fuera (yepīa mongui-
chocaba, l. nembopīa cuy-
chocaba) pero no se suele usar,
Solo en un Exemplo de quien
murió de puro dolor de sus
pecados, sepudiera muy bien
usar. V. Dolente

Contumaz. Yporerobia
reýbas, l. yporendu eýbae,
l. yypīçā eýbae, l. yporoa-
pīçabē eýbae. V. Pertinaz

Convalecer. Acuera herā,
l. cheçgāyeiherā, l. cheiagbe

ebe, l. Añarapū pūārimō

Conuencer. Lo conuenci
con testigos de mentira, He-
chahare remimombencuera
pipe yypubague amboyehu,
l. Amboyequacata. Los ca-
rreē, y quedo conuencido de
mentira, Amboyoobaque
hae oyapubague yequaa catu
ramboe oquinini. Lo hize
callar, conuenciendolo con
la verdad, queno quera con-
fessar, Amōncēmbig, l. Ay-
ñēēmombig, l. Amōgiñi-
ni lupigua hemimombencue-
reý, l. hembicoacu potaran
mboyequeabo. Con razo-
nes, Cheneē ayategue pipe a-
mboaguīye ymonginini o. v.
V. Persuadir. V. Dissuadir

Convenir en algo. Hic-
mimbotayoya, l. yoabicy.

Conuenio. V. Acuerdo
Convenir, ser conuenien-
te. Agūyeci catu, l. haebe
catu, l. yñarungatu. No es
conueniente por ventura
el que &c. Niñaruaý pipo

Conversar, Lablarmutua-
mieno

manente, oñomongata tener
 con uersacion familiaridal,
 amistad con otro. Añembob-
 yscorihah. l. Añembobia hece

Convertir á Dios los pe-
 cadores. Amõnemomarang-
 za, l. Amõnemẽ Tupã upe,
 l. Amboyepta eroba Tupã
 ugoti, l. Aheya uca hecocue-
 ran Tupãramimbora rufi nõ-
 ze ymoingobo, l. Amboye e-
 cobiarõ, l. Amboyeecombo-
 pishu Tupã heguaramoño-
 ze ymoingobo. Convertir
 infieles, Arobia uca Tupãñe
 ymoingaribõ, l. Aypĩ ambo-
 aguiye Tupãñeengue nõtere,
 robiaucibo, l. Iesu Christo re-
 heguaramoñote ymoingobo

Convertirse á Dios. Añe-
 mẽ Tupã upe eherecoque co-
 cueran agui quipoibõ, l. Añe-
 mbocopiah. V. Corregirse

Convertirse en otra cosa.
 V. transformarse

Convexo. (Apungã) y-
 ñipungã yobai. Eicoaveo
 de ambas partes, Corao con
 las leuas delos ante ojos.
 Auaapungã, hazer convexo:

yhazer colarner.

Convocar gente. Appare-
 ha. l. Amonõ yparehabo, l.
 Aypiarõ ymoncobo, l. A-
 mandaye mbis upe

Copete, cabello levanta-
 do de persona, çaves. Añra,
 l. potius Andira. Chesandí-
 ra, l. chehebo, mi copete.
 Yñandira, tiene copete

Copia abundancia. Yea-
 bocchaba. V. Abundar

Copia. Traslado. V.
 Trasladar

Copo de algodón. Ma-
 ndiyu apua

Copos del Santissimo.
 ñandeyera tira

Coraças, Quarepori ao,
 si es de cuero mbac pira-
 ta ao

Coraçon. (mbiã) chepi-
 aguapi, l. apihĩ, l. angapi-
 hi, l. apiri be, Mi coraçon
 sossegado. Chepia itij, l. pi-
 ri, l. ñemonõij, mi coraçon
 medroso alborotado demie-
 do. Chepi meçanganu, l.
 mbarate. Dice lo contrario;

nome alboroto, sufro y a-
 guento qualquiera acontes-
 cimientos. che piaguagu. l. Na
 ñemondijri. l. nanemopiriri
 ; l. cheroqingatu. Tengo co-
 ragon grande magnanimo Y
 pia ratangai. l. ypia reco-
 mbaraete ay. tiene coragon
 muyduro Chepia pochis. l.
 mengua. l. hay chupe, le ten-
 go mal coragon y mala volun-
 tad. ypia yobiri. l. mocoí,
 tiene coragon doblado. O-
 pi yobibi. l. aybi coacahape
 race Herodes. Mburabicha
 mbobapibie mongetabo &c.
 Coa doblado, omal coragon
 en cubierto &c. Ayepia. l. bo.
 yi Tapi rehe. Ad hehic cor
 meum Deo. Ayepia ratapi
 guagu hañhu habapipa, estoy
 muy escudido en su amor.
 V. Amar. Ayepia eroba. l.
 Añembopia ciris. l. Añambo
 pi ipoi udelegui. Note amo
 mas. Chapia aci. l. raci. u-
 ce: tengo dolor interior, de
 coragon, de pecho, de esto-
 mago. Añembopiaraci, tube
 sentimiento por aver mere-

ñido injuriado &c. Ayepia
 mbosci cheangai pa paguera
 rehe, tengo dolor, me pesa
 de mi pecado. Ayepia mo-
 nacro. l. yuca, tube grande
 dolor. V. Dolor

El Corazon del Palo. ybi-
 ra spitere

Ceraje. Piambaraete. l.
 riri, catu. V. Lrio

Corba delarocilla. Anda-
 guí. Che N. ni corba. &c.

Corba cosa (mabacapa) linc-
 ala azuela llaman: yia pa

Corcoba. Atucupecandu
 l. Atucupegu. l. cupu cana
 l. cupegu. l. cupuquita. l. A-
 tucupeti. l. Atucupeyay-
 bi. Esta agoviado, y carapa

Corcobeo. Opopo popo
 mburicachemboyeititi. Co-
 rcobeo lamua derribandome
 Cheumbiqui rupi mburica
 chereropopob. Por el rabe,
 idest por las ancas corcobeo
 conmigo. Oyepicya eya. l. po-
 pebo, acocco corcobeando

Corcobeo tirando tocet. l. po-
 po opiboi. l. oyepicyabo

Cor

Córchetes. Quirepotiapá
nom boticaba, Si son machos,
pero si fueren hembras. Qua-
repotiapýi miní

Corcho, ýbira apene
bebay

Cordel. Tucumbo, l. sá

Cordero. Vecharai

Cordillera. ýbiti ruga.
l. paíha

Cordon. Cuíquaha, l. cu-
amombica ypacapí, dies
torcido

Cordovan. idem. l. Caba-
rapite ymoatýrombí

Cornudo, que tiene cuer-
nos. Atitibae. tedio una cor-
nada, oyutu guatí pipe

Coro de muñecas Mburá-
heyaráreyj. l. resá noongaba

Corona del Sacerdote.
Piy Abire acá spítete. Éula
corona, ó coronilla me dante.
Chéapítete, l. mecazagapí-
tepe haci

Corona cerquillo de fraile,
Aragae

Corona de plumas (Pa-
ragua) Añambo paragua,
pongoac corona de plumas.

De flores, ýbotipembire acá-
mbuaha. De plata, Quirepo-
tici acambuaha. De espigas,
Yuatí ypembire acambuaha

Coronar. Añacambua, l.
Añacá yopua. Coronarse.
Añescá mbua

Coronas, ieu Rosario de la
Virgen idem, l. Rosario Tu-
pací ñembocha

Coronilla, Lomas alto de
la cosa. Apiteragua. l. A-
piteruá, l. Apiterí

Corporea cosa, Hetebae
los Angeles son incorporeos.
Na acetebae ruguay

Corral. Cora. l. rocai.
Corral de vacas, Vaca ro-
cay, l. Corá. A corralar, A-
mbocora, l. Corape amoín-
ge vaca

Correa. Mbaepiçá

Corredor de la Iglesia, ó
casa, Tupão roguambi, l.
cherogumbí, l. chero ro-
guamí. El altar del corre-
dor, ó cupúl de casa, Oca-
mbigni

Corregidor, idem

Cor.

Corregir á otro. A heco
apengo, l. moingatu, l. mbo-
piahu, l. moatiro. Corregir
con castigo. Amboaraqua,
l. Ahecopohano

Corregirse, en mendarse,
Ayeeco moingatu, l. Aye-
co moatiro, l. Apengo, l.
Ayeeco mbopiahu, l. Ane-
boecopiahu, l. Aaya, l. A-
yui, l. Arobag, l. Amombig
cherecuerau, l. Apoi chu-
gui, l. nañemoangatabey he-
ce. Hombre in corregible,
Aba heco poanombirey, l.
hecoapengopirey, l. Abague-
co mboaparo paro potarey.
A esto se puede reducir. Aba
porendubey, l. porerobia-
rey, l. porerobinzeymbiya,
l. yyapiça eýbae, l. poroa-
pigabce eýbae

Corregirse, quando se e-
quivoca, diciendo una cosa
por otra. Catu, l. terae, l.
(terai) vt: eru nembre. Ani,
otros dicen: Hui, ñae apua
catu, l. terae, trae un plato,
no fino esu lilla, quise decir
Correo. Quiraerotaan

Correosa ser algana cosa.

Obiraqua, l. yyi

Correr. Añani, l. chea-
qua. Fay corriendo a toda
priella, Cheaqu aquani, l.
Aata cabaquangas, l. A-
beberapicaaguaboc. Lo hi-
ze correr, aguigele, Ambo-
aqu aquani, l. Amange a-
ngeber. Amboata cabaquā-
ngatu. Correr al galope, A-
ronani, l. Arcna popo a. be-
gue mtegue

Correr La cortina. A-
moudiri, l. Ambociri, l.
Aypca ao

Correr fuente de chorro.
y otororō. Correr geta á
gota, otiqui uiqui

Correr el lludor ó lagri-
mas. Ociri cheñay, l. che-
reçai.

Correr mucho viento. y
bitugagu, l. cics, l. ay

Correr á otro avergon-
çarle. Ameti. Arangay.
Amo ma a

Correrse. Añenoti, l. A-
ñemotie, l. anemotidi

Coro

Correr riesgo de morir,
caer, &c. Amanobibi. V.
Apique.

Correponder. Ambohe-
bay catapiri, V. Agradecer.
Mala. Correpondencia, Po-
epibay. Resame demi mala
Correpondencia para con
Dios. Amboacicheche Tu
pã porrequa catuhaguepo-
pibay hagne. Correpondio
mal, oypoeppibay

Corriente de río, ycañ-
quã. V. Cudaloso río

Corriente habla. Ociri
cacu ynce

Corromper. Sife halla de
donzella. V. Thea, Ay, go-
rog, Pa, qua, Pochi, hechos
Activos por la Particula
Mbo, l. mo

Corromperse podrirse la
fruta &c. ybsayyapasi, yu
yupa. Liorne, yrayupa goo
El vino se corrompio la
vino negro. Cingui onemboay,
l. nãezombochi

Cortar con hacha, ocuñã,
&c. Ayañã, l. Ayacia. Cor-

tar asserrando, o con cuchillo;
Ayquiti. Cortarse. A-
yequiti, l. Ayeyuca. Cor-
rirse en el hacha, Chene-
engopi. Cortar haciendo
muecas en un palo. Ambo-
guy ybira. Hinc. Chequi-
ti, l. ch. apichadir, mecio
una o machilla. Cortar por
me dio como Sandia, y cosa
semejante. Ambohog. Cor-
tar. Partir por mitad sea
lo que fuere. Amboebite.
rajando como papel, ropa
&c. Anondorog, cortar hi-
lo. Amondog. Cortar el hi-
lo. oçog, l. oçoi. Cortar ra-
mas chapo dundo, o tron-
chando. Ahicangaciã, l. A-
hacangaquã. la zabeça. A-
ñaci mondõ. El gaxate,
cañõ. Ayiribi quisi. ape-
daços. Aypeheã hea, l. ceã
ceã, l. Amopehã pehã, l. A-
mboacigue cigue, l. Ambo-
caracigue cigue. La plastica.
V. Abreviar, V. Acortar

Corta cosa. Mbae aturi,
l. caragi, l. carapi, l. acie-
gue

que, la pucuey. Cortape-
sona enano: Añá carape, l.
Añuri

Cortabien el cuchillo. Hai
mbe catu quice

Cortadera paja. Capij-
quice, l. Espijante

Cortarse en el hablar.
Cheneengopa, l. Cheropa
guñtemo

Cortes. V. Afable

Cortesia. EG: habla con
respeto, y cortesia. Oñcēpo-
ropoñucatu, l. porañu ca-
tu, que dice con amor. Es
nota de amor, y cortesia la
particula angá, langá. Eya-
pô ñaga, hazlo por tu vida,
rogando. habla sin tener cor-
tesia, poropoñu eymáspe o-
ñeē, l. Oñcē poropoñu cye
que dice: sin respeto. ñeē a-
ruñagatu pīpe con palabras
corteses, y elegantes

Cortezade arbol, y ñira
apecue. V. Cascara. Corteza
quitar, Ayapeog

Corto de vista. Heçapī-
go cýbae. Corto en hablar,
ñeengiyarey. Nuestro corto

207
entendimiento; ñañdeara-
qua moñgi, l. mini angau

Corvo. Ycarapa. Fazer
lo corvo, Ambocarapá. Ar-
queadō, Amocarama, l. A-
mocarayerē

Cosa (mbae) No es cosa,
no importa. Na N. ruguay.
Añadiendo, angau, l. anga-
ubi, dice lo contrario. Na
N. angauruguy, no es co-
sa de burla, id est es cosa de
mucha monta, importante.
Mbaeey, nada. Mbauey, l.
bey, cosa leve de poca mon-
ta. Mbaeae, otra cosa. Mba-
eue, despojos. Se suele ante-
poner a los infinitivos. ve:
mbaeyuca, el matar. y a los
nombres substantivos. Mba-
eaci, enfermedad, y en los
apodos. Mbaetimbucy, na-
rigon, &c.

Cosa ordinaria. Mbae
yepigua, l. rapia, l. oicoribee
de eadadia, N. arañabongua,
l. Curñabongua. Antigua,
N. ymanguarera, l. oetāi-
manibacueta. Futura, N.

oubierã. l. yya yobierã. l. oicobiera. V. Futura. Comuna en todas las partes, N. o paruripi tequara, l. mamonoey tequara, l. oicobae. Comuna para todos, N. ace pabengatu u pegaricama

Cofechi. Temit y orodngatu chebe, he tenido buena cosecha

Colcorron dar. Añcambotta, l. Anicanga, l. Ayapica

Coler ropa. Ambobibi zo. Deseofer, Ayora. Coler bordado. Abagaao yquatiabo. Coler hilado, Ambobibi pucu pucu

Cosquillas. Poquiri. Hago le cosquillas, Aypoquiri, l. Ayipac mopiri, l. Ayiquegoz, este puede decir, le di en el costado

Costa de mar. Pirambeý, l. rambeý. Costear la mar, o Rio. Hembreý rupiño yga arañans

Costa vi: ámi costa yolo pigre. Che shepibeene, aunque sea ámi costa, tshépibee yape

Costado, lado, y que. Lo puse delado, o y quebe amoiz V. lado

Costal, Aopiyuru, Tzlegi, Aopiyuru mini

Costar, valer. E G. Cuesta vale mucho. Hepiragu, l. catu

Costar trabajo. E G. Me costo trabajo el hallarlo. Checaneongatu y y obubo. No costo trabajo el hazerlo, Ndahacij y yapo. El rogar me caesta mucho trabajo. Copi hacicatu chebe

Costilla, narucang

Costra, Sarna. Apiri-pe. El niño tiene costra en la mollera, Yyapiri-pe, l. Yyaquiaya. Comp. De, (a). Cabeza, y de, (quía) suiedad, y de (ya) pegada

Costeñir. V. Forzar. A premiar. Compeler

Costumbie. Tecoti, l. tecoma, l. teco tapia, l. yepigua. E G. tengo de costumbie el oyr misa todos los dias, Cherecoti arañabõ mi-

Costa

ssa rendu. Nota: tecobay, dice
 co lumbre, pero tecobay, di-
 ze: maldad. Tecobayay, ma-
 la columbre. Gucco ay ay co-
 mboya cheri, pego me su ma-
 la columbre. Nota 2 para
 decir, tengo de columbre el
 sular, el oyr missa, &c. Se
 puede decir de dos maneras.
 Hecoaÿ cheriay, chemissa re-
 ndu &c. Con H. relat: Cu-
 yo sentido mas á la letra es el
 sudar, el oyr missa, es de costu-
 mbre en mi. y tambien: Che-
 recoaÿ cheriay, l. chemissa
 randa. El primero con la re-
 lativa usan el P. Bandini, y
 Martinez. Guccoay Aberubi-
 cha y porerequa. Suele el no-
 ble ser liberal. Item, yepo-
 quaa. vs: Che N. hece. Ten-
 go columbre dello. V. A-
 columbrar, Soler

Costumbre dela muger.

V. Regla

Costura, An mbobibica-
 guera

Cotejar. Amboyoõbiru,
 l. Amboyoobaque, l. Ambo-
 yoceci, l. yocbey heco recha:

ca. V. Comparar

Coto, papeda. Yuay

Covarde. V. Cobarde

Coxear; Chepari. Coxos;
 yparibae

Coxin. Acangita

C. ante R.

Creceer. Acsonaa. El ni-
 ño ha crecido mucho. oca-
 quascatu, l. oÿbieya ima,
 l. otiarõ. Es de alta estatu-
 ra, y yisapuca V. Criar

Creer el rio, tiguagu,
 l. yriguagu, l. ÿ oõ, este lo
 uso un yndio l. ÿ ourugu y si
 sale de madre, ÿ ynapecõ

Creer lo sanos los se-
 mbrados, Heñoiyagu, l. orõ
 catu, l. Oñemoa porã ni-
 tingu: los arboles. oñenbo-
 ÿ bucaÿbira

Creer la lana. oñemo-
 ndi endibe, l. oñemoendi pu-
 ndi pube, l. oñemoendiya ndi-
 yabeyaci. tambien dicen: ya-
 ciendi ocaquas. Esta y aliens,
 he-

heridi. l. hobagusgayaci. El sol
nicoco. nimengua. quarahi
gucoyipi guibengua note o-
guereco

Crece la enfermedad. O-
ñ: yamuramo. l. oñemboyoa
yoachercoaci. V. aumentarse

Credito. V. Fama, Repu-
tacion

Credulo: Mbae rerobia
raihara. l. reyhara

Creer. Arobia. Lo creo a
su co: alguna duda. Arobia
herihira note. Muestra de cre-
erlo. yo lo cree. Oguerobia
robiam. l. Oguerobia nun-
ga. l. berimi angau. lo creo
firmemente Arobia herahera
eyagu. l. nangu eyngatu.
l. yapitacocata. l. mbaraete
casi no es creible. ndaherobia
pirama ragay. Los creyen-
tes. Tupane rerobiana. V.
Christianos. fieles

Crespo. Aba apichai. l.
apichachi. l. apichara. l. yya-
peterbae. Cabello crespo.
achai

Cresta de gallo. o gallina. V.
rugayu apichay. l. Apichara

Cria de yeguas. Burroro
&c. tener. Yegua. l. huro po-
romonangaba. l. nemboceta-
haba mombiri catu oico.

Estalevos la cria de las yeguas

Cria que trae la muger
alado. Ambirichuara. l. A-
mbijgara

Criado que sirve. Tembi-
guai. l. Tembiathu. ihe ra-
mbien dice. Esclavos o lo que
se a na

Crianza. V. Enseñanza

Criar de la nada. mbae
eyagu oyapoi. ombocet o-
pi. l. Omboychu. l. omña
Tupa. coybi. yporama abe.
de la nada erio Dios e lle mun-
do. y lo que se avia de contener
en el

Criar alimentando. A-
mongaqua. l. Amoembu. l.
Amongaru. Dandole de ma-
mar. Amocambu. Ganado.
gallinas. &c. Amongaru. l.
Amoembu. l. Añngarecho-
ce vñemboeta haguarehe. l.
ymboetabo

Criatura niño. mita. infante.
mitangi

Cri-

Criaturas somos de Dios.
Tupi remimonangué, l. re-
mimbooco ypicueme me nã
naude

Cribar arina, &c. cerner.
Ambogua trigocaj, l. Amboc-
cuju otros dicen: Ambocu-
chu, l. Ambobaba ymboguabo
Crines de Caballo. V.
Grañas

Críстал. Yrabra, l. ytae
ndipu

Crísteja, cargo, emplei-
tas hazer. Aãope. V. Pe 12
en el Taes. Cristiano. Idem,
l. Iesu Christo rehegua, l. co-
rígua, l. Iesu Christo rere-
bisha renoidaras, l. rereco-
hara, l. ycarajbaeue, l. ymo-
ngaraipe. Todos los Chri-
stianos. Carai pabe, &c. Chri-
stiano nuevo. onemogaraira-
mobae

Crivar. V. **Cribar**

Cruificar. Curuzu rehe-
omboy, l. omoi, Tapígua
ruçupipe ypo, kae ypi pite
abe raça raçabo, l. peçape-
cabo, l. tapíguarucu ypo, y-
pi pite pe abe yyaticabo

Cruída Cosa. goò ybĩ
dice: Carne fresca, goopi,
l. ymboyifitey. Carne cru-
da. Lo mesmo de cira del
peleado. Aia porcion que
toma Lagente, llaman, goo-
pi. Esta mecio cruda. O-
yibai, l. oyibatã, l. oyithe-
ra, l. oyipotaris, l. ceri, l.
oyiyarogoo. Este lo tlo un
Indio

Cruel. Aba ypi abae-
bae, l. pochetebae, l. mbo-
roporishu bercco yareybae,
l. onemoinrocereybae

Con crueldad le agoca-
ron. Porayhu beýngatu ha-
pe, l. opoquihye cýngatu
hape, l. opopiraquangatu pi-
pe, l. yãmotareýngatu ha-
pe, l. yporiahulereco eýnga-
tu hape, l. opia pochĩ etepi-
pe, l. pichibĩ catu pi pe ci-
nũfã nupa herreco

Cruxin los dientes. Che-
raĩ rerece, l. tarara, l. ta-
rag, l. quiriu. esse lo utan te-
niendo dentera, y tambien
de una comida que cruze en

201
los dientes dicen: oquiriu,
V. Rechinar

Crujar las tripas, ó los huesos. opururu, l. ojeē. Lapuerta, Carreta, etc. once

Cruz. Curugu. de madera, ybira yoaça. El pie de la cruz levantada. Curugu ipi, l. amabá. Braços de la Cruz. Curugu rucambí, l. yibacuc

Cruzar. Amboyoaça. Cruzar las manos. Ayepombo yoaça. los braços abriendo los. Ayeyiba pipira. se cruzan los rayos. Oyoaça aça

C ante V

Cubi. ybira ñaēguagu
Cubierta de libro, y cof.
Semejante. Quatia ape. Cubierta de cartas, que llevan los correos. Quatiaaba. Con que en cubre qualquiera cosa. ó cubija, açoyaba, l. aho yaba. V. Cubrir

Cabilete. Cambuchi mĩni

Cubo para sacar agua. y
bira ñaē, l. yrenohēhá

Cubrir. Ayaho, l. Ayāçoi. Mecubri la cara con las manos. Ayeobaahoy, l. Ayeobami, l. Ayeoba ubā chepo pipe. Cubrir la parte superior de alguna cosa. Ayapirahoy. si fuere cantaro. Ahobapirahoy, l. Ambeola piçoya. Cubrir con tierra. Ayati. con el arado el trigo espartido. Ayati trigo ytaçí pipe, y tambien: Ayahoy. Cubrir con ropa, añabi, l. Anapebā, l. Ayahoy sopipe

Cucaracha. Tarabe

Cuchara. Cucha, l. yta. que es concha

Cuchilada. Quiceborè, l. quicepipe porocutahague. le dió muchas cuchilladas, quice pipe oycutu curu. le dió una cuchillada en la cabeza, Yñacapinobog, l. quicepipe oypicha

Cuchillo (quice) Afilarlo. Ahymbes, l. Amoni mbi quí. Cuchillo de dos filos. Quice haymbiquí yobibac

Cu-

Cacillara. Sentarse de cacillara. Chepitari aguapi. l. Ayecebi boqui

Culciar. Añemombota guacu. l. Aporopotate caru hece. V. Delear

Cuebs. ybianguí. l. ybii rendibagui. l. ytaqua, este tambien lo usan por accir grillos prisiones

Cuello. (Aya. r.) mi cuello. cheayu. Cuello pequeño, chico, ó delgado. Ayuri. l. añumí. torcer micuello hacia al pecho, inclinando la cabeza. Ayeayurapa. Hacia el hombro de lado. Ayeayuribi. Torcer elcuello al ave. Ayayaboca. R. (Paca) tiene cuello largo, y ayabucu. Acollarar, Ambooyayu. Enlazar por elcuello, Ayura. tirar arrancar el cuello, Ayayurequi. Estirarle, Ambooyu pinhi. l. Amoatá y ayu. Cuello, seu gazaate, y via dela respiracion, y iribi. Nuez dela garganta, y iribi candu, l. yiribiquytá. V. Gazarate
Cuello dela camisa, jubon,

206
&c. Aó ayurupi. Dela camifera abierta por medio dicen: Aó yuruqua, l. Aó ayuqua

Cuenca delos ojos. Tezagua, l. tezapicang

Cuenta; Numeracion. Papa haba. No tienen cuenta por ser muchísimos, Ndi-papahabi, l. idipapa haguá. mi herabero. Mis cuentas del debe, y ha de aver son cabales. Chupe cheremimecngue, hae chebe hemimecngue papaha, l. repti, y yoyacatu. Hedado y ala cuenta del gasto. y meembire, l. yyarogpire, l. oyeatocague papaha amee ima

Corra por mi cuenta, y ofatífare por qualquiera cosa, que aconteciere. Mara-beramo che shepibent, l. ay por pine

Esto nome tiene cuenta, nome es de provecho, Nda-haebey ebocor chebe

Cuenta con ello, porque se ha de ele apir. Amceugatu que

Cuy

Cuētra ha de pedir Dios de lo que hemos hecho en vida despues de muertos, Tupaña. ndeyara ña ademan oñire opo randañande recozuerari ña n: l: b: s: u: . Tambien por, opo randa, se puede usar: oyeru re, y este usan en el credo

Cuentas, abalorios (mbo- ñ) Añembopo ñ, me pongo Cuentas

Cuento, historia. Teco ÿma yyaybaecue, l. oquibacue, l. oicubacue, l. reco ña n: lerubeta, l. ñanderamoi yetá, l. ñadeypicue remimo- mbentí, diran los Indios en- trefu, pero n: habliren con el Padre, diran: Orecubeta, &c. hablando el Padre con ellos pendubeta, l. penamoí yetá, l. peypicue

Cuento de la azañ mambu- eu ropiz

Cuerbo. Vrubu

Cuerda, lazo (gã) Azo mi perro con cuerda, Anosa cherimba, se quebró la cuer- da demi arco, Chegñirapa- gã oçog, l. pongo la cuerda.

Ayçaboña. V. l: 30

Cuerdo. Mbae renondaes quipara V. prudente

Cuernó. (Hati) vacara- t: ñgue, Cuerno de vaca

Cuero. Mbae pire. De- vaca de Piero, &c. vaca, l. Tayaypire. Adobu Cu- ero, A no piti. toburos. Amombu. Delcarnates, A hapipopi. Comp. de (Ha- pipi y del pi). Pelar los A- ñabongu. Raerlos, Añopiz- quice pipe

Cuepo (Tere) mbae hete cyba. Coia incorporea, uel: me gueteba, todo en- tero. Cuerpo de difunto, Tecuzue, l. manongue. ro- dos los fieles se hazen como un cuerpo en yacateya es Je- su Christo, Ycarabac pabe oyoetomoperey nunga, leu Christo y ñacaramo oicobo

Cuervo. Vrubu

Cuelco defruza, ybaray i- ñgue. Lapepita de el. Hay- ñgue apitere

Cuesta ibijo del camino.

Pe-

Pe. l. tãpe apĩ uevĩ. l. apĩ
evĩ. Hablando de tierra, y.
bĩ yeapĩ rcha. l. yĩ gũeyĩ
cotĩ, l. ybĩ pe cotĩ, que dice
hazia la tierra llana, que se si-
gue a la cuesta

Cuesta arriba, si se habla
de camino. Pe. l. tãpe yeu-
pi. si de la tierra, ybĩã, l.
ybĩ ambs. Fue hazia cuesta
arriba, ybĩ amba cotĩ, l. pe
yaupicotĩ o ho

Cuestas. Acci. l. Acucupe.
V. Acuestas

Cuevas. V. cueba

Cuydar. Añangareco, l.
Amiãgatu hece. el que cuy-
da del enfermo, hacĩba re-
recoha, l. hece ñangareco-
ha. No oy omĩssa porque esta
Cuydando de su niñico re-
ciẽn nacido. No henduy mĩssa
mitã reaciã

Cuydar con solicitud
Che angata, l. Añemoanga-
ta, l. Amae maẽ hece, l. na-
chereçarairi, l. nachereça
poiri chugui que dice: no de-
xo, no aparto los ojos de el
Poco seme, da de esto;

no tango cuydado alguno,
Nañemoangatsay, l. nachere-
ngecoi, l. ndayepĩ amo ang-
coi hece. Nadie cuyda de-
mĩ, estoy solo. Acoẽno te ace he
El hombre ha de mirar por
si, acoẽno oyeupe. He puesto
todo cuydado en ello, en
hazerlo. Che angataha pa-
lẽ ayporuhece. l. amaenga-
ra yyapolo. Ha de tener
el hombre todo cuydado
en no perder la gracia de
Dios, Tupã gracia moçañy
eỹ haguãrele ace oangata pa-
lẽ rereco nine

Tener muchos cuydados.
Chereçeta, l. chepiãeta, te-
ner cuydado con algun re-
zelo, o duda. Che angabey,
l. chembopĩ habey. estoy con
cuydado con solicitud de mi
chacra, por no aver acaba-
do de sembrar, o carpiria,
dec. nacheangi checogarehe

Cuyo es esto? Aba mbac
pico? ve ace el Arte suplem.
Cap. 2. 5. 7.

Cuydado meçquino. Ha-
ca

careybie. Cuytado para poco. Abarey etc

Cuja de cama: yaimbeiza

Culadro, idem

Culandritto de poço helesho. Amambaymini

Calata de casa. Ogrugua, l. pingua, por do dentro, pero por de fuera, ogupia

Culebra. Mboiyacu

Culebron. Moñay

Culpa. Leco angaypa, l. maranday

Culpar. Acharar a otro, la culpa. Amboya aagupa hece, le culpe falsamente. Amboyatēy, l. Aheoŷteĩ

Cultivar. V. Labrar. Rosar, Arar, carpir

Culto divino. Tupã mboyerobiala

Cumbre de alguna cosa alta. Apipa, l. ybate apiteri.

Cumbre de cerrania. ybiti apipa, l. apiteruã. Cumbre de monte alto. Caã ybate apiteri

Cumbres de casa. Oga apiteri. Cumbrexilla que pone a sobrela principal. N. yoa

Cumplir. Amboaye, Amboopõ, Amboeco aye. V. Acabar. Campliose. Yyaye. No cumple los mandamientos de Dios, Tupã poroquiza nomboayeri, l. atibi biri omboaye, l. Tupã poroquizaba agui oico, l. Tapã poroquiza rupi ndoicoi, l. ohaça, l. oyabi. V. Quebrantar. No cumpli las palabras de el. Ayñeẽ guiro, l. raça consu obligacion, con su officio. Guccorangue, y tambien: gucco rambete nomboopocatur, no se cumplio lo que se avia de aver cumplido. Yyaye habingue yrangac

Cumplirse el plazo. Obahẽ, l. oico yma ara yquabembĩ

Cuna. Mitãrupa

Cundir. Oñemoaçay, l. oñemoaçayã. Esta mala yerba ha cundido mucho, oye pĩho ay

Cuña de hierro (yĩ) cabo de cuña. Yiy, Azerarla, A-

moa.

môaŷmbiqui ratã. l. que re-
potiãtã amboya: Añarla. A-
mosŷmbiqui. l. Ahaŷmbee

Cuñada, Dice el varon mu-
ger demi hermano mayor
o menor (Tati) vt: Cherĩ-
queŷ. l. Cheribĩratĩ. l. re-
mbireco

Cuñada hermana mayor
demi muger. cherembireco
rique. y si fuere la hermana
menor: quĩpiŷ

Cuñada Dice la India,
Chequĩbiratĩ. l. rembitico.
Muger demi hermano. Pero
si fuere hermana de la ma-
rido, dira: Chemerĩudĩ. l.
Cheuqueŷ

Cuñado Dice el varon
marido demi hermana, Che-
reĩndime. La India dira:
Cheme rĩqueŷ. l. ndĩqueŷ.
Si es hermano mayor. si fue-
re el menor: Chemeribĩ. l.
chemendibĩ. si fuere el ma-
rido de sus hermanas, dira:
cherĩquemae, marido de mi
hermana mayor, Chequĩpi-
ŷmẽ, demi hermana menor
Nota: cherobaya, dice: mi

cuñado, o cuñada, y lo usan
varones, y mugeres, y tan-
to es lo usan con otros aunque
no sean verdaderos cuñados,
por muestra de amor

Cupial de casa, Ocambiqui
Cura de almas, Pay taba
terequa. l. Aba rehe ñanga-
requa (Cura de) Españoles.
Caray Pay

Curar los enfermos, Ay-
pohano, l. mohã am cẽ chu-
pe. Enfermero, portepoha-
noha. El remedio verdade-
ro de la cura del alma, es una
buena Confesion, Aceanga
pohangere, l. mohangere
nanga aceñemomben cauha

Curiosamente hazerlo,
Checarsecatuhape ayapo, lo
uso un Indio, l. Aycegare-
co catu yyapo catupĩri ha-
guĩrehe

Curios tener. V. Camaras
Curtir cueros, Amoati-
rõ vicapire ymopĩtãbo. di-
ce: Hazerlo colorado para
suelas. y si son de venado,
guscupire si de puerco: Ta-
yagu

yaçupira ymoũbo. Ponien-
do los negros

Custodia del Sacramento
idem. l. ñauleyara rendaba.
El copon, o Pixis, ñandeya-
rariru

Cuxa decama, Yniãbeira

C. ante A.

Çabullirse. Añespimi. l.
Ayeapacanỹ ype

Çaherira. Cherobapo etey
yape tocomarã obequij che-
ba. l. Chereco marangue rei-
zigi. l. pyti. l. oguenobẽ. l.
omboyehu. l. Oyquaabuca.

Y. Dar en rostro

Çampaçar en el agua, A-
yapipi. l. Amboipacanỹ ipe

Çanca, ybi ebicoi. la que
hize la corriente del agua
desmoronando la tierra, y-
bipiquay

Çancas, piernas (Capi)
Abi capi pucubae, hombre
de çanca largas, l. herima
içapucubae

Çaucadilla dir. Aypicu

mag l. bag heyti bo.

Çancado mosquito, ñaria

Çanglarair, Ambecoto-

corõ. l. catã carã. l. tacõta-

cõ. l. coço coço, l. canãcanã

Çapatos idem, l. mbũru

l. riru. l. mbiũti. Solve cal-

cimetas de pedibus tuis, E-

yeptubandog, lo uso Ming.

Çaraguelles, Caço pucu-

Porque suelen ser mas lar-

gos queles calsones

Çarco, heçatibae

Çargal, yuqueriti. fufu-

ta, yuqueriã

Çarcillos, mimbicha, l. na

mabipipia

Çarço de cañas, Taquape

mabi. Hazed un çarço de ca-

ñas, N. peyapo, l. peñopẽ

requi, l. quarapembi, çarço

enque cae el pescado, Pari

Çarpullido tener, chepi-

taỹ, l. chepirahi, l. chepi-

rahi, l. piraci. Meda come-

çon chepi meemo

C. ante E.

Cebada, idem. Amoaỹt.

dicca

dicens quando la sacan lim-
piade pues de averla apaleado

Ceban la lampara, la olla,
&c. Aytiqua lampara, l. so-
omimoi, &c.

Cebo para pescar, Pinda
pota, l. Pirapota

Cebollas, Ceboya
Cecina, qoo ymombiru
pira. V. Tassajos

Cedaço de cañas, pirapē-
decerdas, &c. mbaembozuaha

Ceder. V. dexar
Cedro, ygarī, l. yarī

Cegar perder la vista, che
reça cany, l. chemacha cany.

Cegar á otro, Amboeça ca-
ny, l. Aheçamocany, l. Ay-

macha mocany. si fuere de
un ojo. Amboeçiquape pe-

hē, l. Aheça mocany pehē.

El diablo es tiene ciego, A-
nā rembieça mocanyague, l.

añi remieçubangueniconde.
V. Ciego

Cejas, Chereçapicará, l.
cheri bira. Mis cejas este 2.

en algun Pueblo nolo usan
mis

Celada emboscada. Co-
tirā, l. cotirō, l. ñembocotī.

vi: el Portugués nos armo
celadas, Porue ocotirō, l.

oñembocotī ñanderche. Sal-
tear á otro. Saliendo de la

emboscada, oce ocotirunga
ba aguichupe. Le salteo

Celada morrion, Ches-
eigobari, Mi Celada

Celar ocular, Añomi
Celebrar fiesta, Amboare-

te, l. Arce ayapochupe
Celebrar Misa. Amissā

si es cantada. Amissa guazu
Celebrar alabar, Amo-

mben catu, l. Amboete
Celebre. V. famoso

Celebro, sessos, Chespiuū,
mis sessos, tambien dice: me

ollo de qualquiera cosa
Celeridad. Tangeha, l.

Curiceyha. V. Prieta
Celestial. ybapeguara, l.

ybagariguara. V. Cielo
Celogia. ybira eçacung

yoaça
Cementerio, Teongue
l. Manongue cora, l. rupa

Ce

Cemira, Chipa

Ceni, Pica curaha. No
 caele cenar, piranamo ndo-
 carui ami

Cenagal, Tuyune, l. tu-
 yaa paqarug

Ceneño delgado, A ba
 herepoibae, l. herepucpoi.
 l. áre pueu ybi, l. yyiça pu-
 cupoibae

Ceniza, Taniabu, l. ra-
 rapí y rugue. Ceniciento
 pqaer, Amospati

Cenogiles. V. ligis

Censurar, Ayabiquí ay
 herocue

Centella, Rayo, Amati-
 ri. Centella de fuego, Tata
 piriri

Centellar las estrellas. O-
 mimbimambi, l. he rdiya
 ndiya. Al tigre le centellan
 los ojos, hegendis l. heya-
 pinendi yaguaite

Centinelá hazer, Amaña.
 Quien estubo de sentinela,
 Abipinga mañdarano ci-
 co? V. Atalayer

Centro de la tierra, ybi
 apite. lo interior de qual-

quiera cosa (pi) Anguãpiobí
 mortero de centro agado

Cenar en medio, Avená-
 qua, l. pua, l. Aycua mo-
 mbi, l. Aycumama. Cená-
 dor, Cuaqus, l. pua, l. ma-
 ma, l. cuasomolica. Cenir-
 se los lomos. Añeumbíqas,
 l. pua, l. mama

Ceño, EG. memiro con
 ceño, Omaengaci cherehe

Ceñudo mustio, kobapi-
 ribi, l. raci, l. oñembooba
 N. chebe, Estubo ó se puso
 ceñudo conmigo

Cepa, vbaý. Cepa caba-
 llos, Bechaya i

Cepillo, mbaemocyha, l.
 cepin yo

Cepo, ybiraqus
 Cera, yraní, l. ey raiú
 l. eyretangue. vt: nieyreta-
 ngeri. No tiene cera. Ce-
 ra del oído, Apisquariga

Cerca, circiter, herá. vt:
 ha cerca de cien años dec.

Cien herá roñima

Cerea vt: ay cerca está

Pepes, l. eguyme, l. coyme

heconi, hini. rãmbiendicen:
pe, l. eguſ. l. eni heconi, l. na
mombiri, l. nacupe ruguſ.
Ay cerquita, Coi coi, l.
coiris l. coi etey

Cerca estando mi yda,
Chehocacariramo, l. pota.
riramo. Cerca estube de res-
balar, ceri, l. coi coi, l. mi-
ni mini chepiciri habangue
biã. V. Apique. Cerca de
mi lo mato, Cheypipe, l. che
ypime oyuca. Esta cerca de
moris, omanombotari, l. o-
mano ceri, l. Teo robaquei,
l. robapime, l. rerobicape
ytay. tambien dicen: Oyea-
rogi. otros dicen: Ogneyi.
Subiategitur hecobcha. V.
Morir

Cercano, Coinguarã, l.
mombiri e ynguarã

Cercano, Pariente. che-
anã mbete, l. cheamoree V.
Pariente

Cercar, Aymaraã. cercar
todo á la redonda. Anãpebag
ma usado es: Anãmã. Sale
de (ama) Círculo. tambien
puede decir: Redondear, A.

ãama hostia yquẽcibo. cer-
car atajando. Ahoquecã ha-
ziendo corral. Ambocora

Cercenar, Ayspirete, l.
Ayspirahã, l. racia, l. A-
heta guirapepõ. Cercenẽ,
corre las alas del pajaro. A-
nãmbopiretao, l. soambo-
pi aheta. Cercenar los flue-
cos de la ropa. Ayeeta, cer-
cennarse el cabello. cercenar
lo á otros. Aheta ya, l. Ay
ãreta. La y, se ha de pro-
nunciar como vocal

Cercos de la luna, ó Sol
Ama, l. Amandaba, l. Ca-
rama, l. carayere

Cercos de ramas, Caã iſa
ama, l. yere

Cercos de los Soldados en
la guerra, Oyopebo guar-
ni mamaha

Cercos de la casa de la huer-
ta, Corã

Cerdas de puerco, rayagu
rague. De caballo, Cabayu
abucu

Cerner, Ambogua

Cernicalo, Quiri quiri

Cer

Carquillo de Frayle. Aragus

Cerranía, ybitiragu. V. Cerro

Cerrar con llave, Amboti

Cerrar, ventana ó puerta sin llave. Ambaya ventana, l. Oquena, l. Añoquenda.

Cerrarse la puerta, oñemboya, l. oyeobamboya, l. oñequenda, este tambien puede decir, se encerro hablando de alguno que entro y cerró la puerta. Yyurubi oquena, Esta es cerrada. Cerrar la puerta de otro. Ahoquenda, Tambien dice: encerrar a otro. Cheroquenda, me encerro dentro

Cerrar los ojos. Ayeezapimi otro. Ahezapimi. V.

Tapar los ojos. Cerrar la boca. Ayayurumboti, l. mombi. Cerrar la boca de frasco de cantaro &c. V. Tapar la mano. Ayepomboti, l. mombi

Cerrarse la herida. yyurubi che ay

Cerrar los enemigos pa-

ra asometers Oñopeñs

Cerrarle el camino por no usarlo. Tapacue oyepuog, l. oyrog. El primero es mas usado. Yuatindí ypopi cotigua oypuog tapacue, gua timboyoaga agabo, Pemp. el espinal de los lados cerro, el camino

Cerro. ybiti. cerro altísimo, ybiti apipau etc. V. Alto. lo llevó subiendo lo hasta laumbre de un cerro altísimo, para mostrarle omnia regna mundi. ybiti ruqu ybite casu oey apite rapipe óguerozupí, herahabo ybipegua tabeta mame ngatu rec'auca haguá rehe

Cerrojo, oqueraçapaba. l. por omboticaba

Ceruidumbre, Hupicatuha. lo se con ceruidumbre.

Ayquaacatu, l. hupicatuha

Certificar. A moañeyngatu, l. Ambohupigua, l. Amboayete. Digo ser assi verdad. Añeyngatu, l. emonanga, l. hupicatu, l. Ay-

yete nanga hae

Cerviz, cogote, Aua. Es de dura cerviz. heco nepi. raquangatubae. V. tenaz. Porfiado

Cesgo, obliquo. Gueçay-quebo omac. mire alc esgo

Cessar (Pig) ybitu opig, cesso el vianto que tambien se puede decir: ybitu opituu. l. oquinini. l. yyapiribe. Cesso la lluvia, Oquipig. Cesse de ser malo, Amombig eberecocuerau. l. omesmoqui. Amombá, l. Amocandos. fin cessar, pituu eymabape. l. gandoeymabape

Cessar de trabajar. Apci ebereambiapo agui. l. Apizuu, cessad de hazer esto, y dad de manos a esto. remombig ebocoi. cobac rebe catu peyepetroba yyapobo

Cessar de llorar, Apoo. Acallar al niño que llora, Amoboo, l. Ambopoo mira. Tambien dicen: Opoosaa. Cesso la lluvia

Cesto, Ayaca. De carga. gon, hecho de raquirambo,

Ayacapeana. Cesto de pinda. y, vrucoru. si es ralo Ayaca. eçaca. en algun Pueblo usan Panca. V. Thea. Cestillo. Ayacaminis Curioso. Ayacapeca

Cetro, Mbarabicha guagu popegua, l. popegua

Cevada, Cevara &c. V. Cebada, cebar. &c.

C. ante I.

Ciauca dolor, cherumli ca racihaba

Cicatriz, mbore, Mibore, La señal de la herida de lanza. Huibore, de flecha

Ciceros, genero de albarjas triangulares. Cumanagape

Cidra, idem

Ciego, heçacañybae. Nacio ciego, machaby, l. mbac rechacy, l. gueça porocchacy eçueroa. Ciego, de un ojo, heçaquaps pelé. Ciego del todo, heçaquaspebac. Cegar a otro, Amocacapy, l. A. he-

heçamocañy V. Cegar. Cie-
go guiar. Aypocog heçaca-
nyōse, l. heçaquaspebae

Cielo (ȳbaga) camino del
cielo, ȳbirape, l. ȳbabis.
Los que estan en la Patria ce-
lestial, ȳbarecamengua, l.
ȳbapegua, l. ȳbape requars.
cosa baxada del cielo, ȳba
heguiguara. V. Bienaven-
turado

Cieno, Tuyane, l. Tuyurē

Ciencia: Mbacuatapaba V.
Sabiduria

Ciento pies gufino, Tam-
mbuá

Ciertamente, se explica
con las Particulas afirmati-
vas, nunga, nico, niā, raco,
&c. Emona mangs, cierta-
mente que es de esta manera:

Cicolo ciertamente sin ra-
stro de duda herā herā c̄ynga-
za s̄robis, l. Namoherañy,
l. Ayete po ndaey herobis
c̄atubo

Cierto es esto, y nada du-
doso, Naberami noregua ru-
guay ebocoy, l. Ayete catu
nunga ebocoy, l. Na ymo.

herā p̄rama ruguay nānga
ebocoi. Cierro que eres un
gran pedigueño, Añey etende
oyerure teības, l. Ayepico
oyerure teybaende, l. Aye
catu raconde eyerareteymo.
Cierro que es pesado en ha-
blar, Añey ere, l. Ayete catu
nanga ahē yāengaci. Cier-
ro que no, Aniate, l. nucu,
l. raco. Parece cierto, Aye-
tebibi, l. herami, l. herā

Ciervo: Guaçupicu

Cigarras, nāquyrā

Cima. V. Cumbres V.

Sobre. Encima; hocepe vr:
yrihocepe, l; aramo, Enci-
ma de la piedra, mocoī ȳbi-
ra aramo emocnda carame-
ngua, pon la caja encima de
dos palos. Mesa aramongua,
lo que esta encima de la mesa,
Cabayu aramongua, los de
acaballo

Cimarron. Heçateē, l.
cañyee, l. yabice. estos dos
explican ser inclinado a Per-
derse, ahuyrse

Cimiento, Hapo, ȳbia-
c̄atubo

carapo, l. renda, l. rembi-
pi, l. rupa: Cimicuto dela
pared

Cinzel, Quarépoti raiha,
l. apichaha

Cingulo dela miffa, idemo
l. casquaha, l. puaha

Cinca trençadera, mu-
gurá, l. çáumbe

Cintura (cua) Ceñirse,
Ayecuaçua ceñir áorro, Ay
cuáqua, l. Ahambiqua. Comp.
de (Tumbi çadera yíomos,
yde. (qua) azar. Chacuy, l.
cuape areco, tengo lo en mi
cintura. Guaguebo ýpe ay-
co. Estoy en el agua hasta la
cintura

Circuito redondez dela
tierra, ýbíyerehá, l. puaha

Circulo, Carayere, l. ca-
rama. Circulo del sol, ó lu-
na, Quarabi ama, l. amanda-
ba. Poneos en circulo, yro-
deadlo. Peñemboicéi ama y-
mamabo

Circuncidar, los que pone
el P. Ruiz en el Ther. nose
deven azar, por que noson

modestos. el P. Pand. en un
ferm. dela circuncision dice
assi: Ara pendecobin rarái
ahague ochopa ramole, he-
rá pemoi hecene, Aypre-
nonde aete quice pipe ypi
pehenguéri piquiri teley
aguí, chembachí yemo ha-
ngabo. En acabandose, los
ocho dias del nacimiento de
vuestros hijos, les pondreis
nombre, pero antes de esso
cortad con cuchillo de su cor-
pichuelo un pedacito de su
piel señalandolo por cosa
mia. y Nic. dice assi. mitá
rerequí perçero hara ype pe-
haingauá quice pipe ypi fe-
henguéri m. Ondorocachugui,
Hazed matcer el tierno cuer-
po del infante si quele ha de
poner nombre cortand con
cuchillo un pedacito de su piel
Circunferencia, carayere,
ha, l. caramaha. V. circulo
Circunstancias, los que me
están presentes, cherchaque-
guara, l. cherceiguara

Cir.

Circunstancia ve: en bue.
 21. ó mala circunstancia llego,
 lo hizo &c. V. Ocasión, con-
 yuntura

Circunstancias que agrava
 el delito. Explicase con el
 (haba) desta manera. Angai-
 pa mbou ista haba nanga e-
 bocoi. Circunstancia. ó seal-
 dad del pecado, que es de
 distinta especie se dice: Oa-
 ngai pa i bae: ena oioe coebae
 abe omboyequai Pay Aha-
 re upe oioe mabeuramone,
 na de explicar tambien quan-
 do se confiesa al Confessor
 la realidad de su pecado, que
 es de distinta especie. oangai-
 pa reco abieteha ymoia goe
 nraabe. Idem, ve supra El
 pecado con castigo es de di-
 stinta especie, que con Sol-
 tura, oaiendabacue rehegua
 angai pa abae taha oioe r-
 aendaeybae angai pa agui.

Cirial, Tatsendi ybucu,
 l. Tatsendi rendibugu. este
 dice: hicharo

Citar ante el Piez, Ahe-

noi Capitirobaque

Ciudad, Taba. Ciudad
 grande, Tabug. Ciudadano,
 Tabiguara, l. Tabug yguara
 V. Pueblo

Cizaña lolium, Trigorá.
 El ri, es lo mismo que: rami

Coçobrar el navio. Ode-
 arimo timo ygarata. Si se a-
 nego: oñcapymi

Corra, Aguara, Zorrillo,
 Yaguane, otro genero, mbi
 cure

Cumo (ricue) naranque,
 zumo de naranja

Curdo, Agu. Chepoaga,
 mi mano izquierda. Yyacu
 bae los curdos.

Currapas, Huu. Quitar
 las currapas, Ahuumbog V.
 Hezes

Currar cueros. Amombiu
 mbaepi, dice ponerlo blando
 R. piu. Ahapipepi, dice qui-
 tarle la cachaça. Año pi
 rasparlo

Currarse, o gururug, l. o-
 çerorog, l. oatorô

Curron, que es de cuero
 oden sup rog cura devit

de vaca, vacapi piyura

Ch. ante. A.

Chabacana cosa, Mbae
aruadabeý, l. poriahu, l.
angau

Chacara, Ceg. Checopo
re, los frutos de mi chacara,
o mi cosecha. Cocuera, cha-
cara antigua o dexada

Chalapa, ýgaratamini

Chamuscá, Ahapeb, l. A
habere, l. Aheciacimini ý-
gara, chamusque la canoa

Chamusquina, mal olor,
piche, vs: goopiche, olor de
carne charnificada, o quemada

Changa, Porangu. Chan-
cero, yporanguobac V. Lur
lon. Cheporanguhape ac, lo
dixe por causa

Chiparral, ýubeimini, l.
inoongaguemini

Chaperon, Píñus, que di-
ce: Nuevo. Tambien se ex-
plica con el (ramo) que tiene
atento laño en la ultima fi-
laba vs: oyc ramobae nde,

eres cháperon. Tequar am-
hae, es, chaperon. Greguera,
morraoe oyahí guembiajo
rangue, por ser chaperon et-
roloque avia de aver hecho

Chapitel, Añiteragua

Chapodar, Ahacangacia
l. Ahacangspirahia, l. Aha-
caquýti. Chapodado, haca-
ngapi ahápire, l. hacaquý-
tipere

Charco, ýupamini l. ý
noongaguerau

Charlatan, hablador, nee-
ngetateýbac. V. Hablaor.
Charlar V. Parlar

Chato (Pe) vs: ýñia-
pe, palo chato ide st: tabla.
mbae ypebat, cosa chata.
ýbipe pucu, llanura. Ambo-
pe, lo hago chico, Ambope
ýbira hago tablas. Nota: que
no es lo mesmo: Amopé,
que Ambope porque el pri-
mero dice: Quebrar palo,
Cuña, cuchillo de similito el
segundo ambope dice hace
chato deste, segundo tambie-
n se forma. Amombe, que

significa ablastar. Añemo-
 mbe, agacharac
 Chica, cosa, mbac quiri,
 l. quiri, l. quishi, l. mini,
 may chics, miriangau, l. etc,
 l. minimani jote. Ch-quini
 rano, siendo yo chico, niño
 Chicoria. Canguy
 Chicha (Canguí) Abati
 canguí. Chicha de maiz. N.
 ochiriri, yerbe. Tambien
 significa: vino. Canguí ay,
 vinagre. N. raticuera, asis-
 cato del vino, ochicha. N.
 raiague, heces del vino
 Chidas. Atibineē. V.
 silvir
 Chillar el animal. Oñeē.
 si chilla recio, hace
 Chiraines, Taratē ce-
 mbaba, l. titati rape
 Chinche, rambeyua. Sue-
 len decir: Tambeyua rami-
 peico payo apipibo, a los que
 estan apretados
 Chirimia: Mirabi
 Chiscarie V. Currase
 Chingete. Tororō. l. haibi
 Cismoso V. mentiroso
 El Tacs. pone. remoē, pe-

ro nolo usar mas
 Chispa. Taspiriri
 Chispear el fuego, ó vela
 opiriritata, l. tataendi
 Caste. Añeemengua chu-
 pe, dixele chiste
 Chocarteria, truca, me-
 ngua. ene N. aruangatu, soy
 triseon
 Chocho: Yyaraquas caru
 cybae
 Chochoca. Abati mimoi
 ymombiru pire
 Chocho de maiz tierno;
 Abati quí. Tiene chochos el
 maiz, y mēmbira
 Choquezuela de la rodilla.
 Penarā. este tambien lo co-
 taan por la rodilla
 Choquezuela del brazo.
 codo, tenybangā
 Chorrear la vela, Oñiquí
 Chorro de agua, ytotorō.
 l. yñani
 Chosa. Tapij
 Chueca, donde llega el
 áncas: Tumbicā. l. tananza-
 pi cang. Este segundo es
 poco usado
 Chu-

Chupar; Aypite. las abejas
 Chuparlo dulce de las flores
 para hazer la miel. Eyru y
 boti reengue oypite oeyra
 apobo. Se chupa los dedos
 on-pua pite

Chupar el hechizero, Ay-
 gūbā quba guitecobo. Ando
 chupando affi. cupador. Po-
 ro, abandara, no es universal-
 mente usado

Chuma, Quyringue reta.
 l. quitibaerota. l. rey yugu

D. ante A.

Dadiva V. Don. V. Pre-
 sente

Dadivoso ser; Chepoyai
 ezru ymeenga. V. Liberal

Dado inclinado a alguna
 cosa (cc) vt: Cuña atate, mu-
 ger andariega. Aba oyaba-
 cebae, inclinado a hayrie.
 Cangui uceraibae, mal incli-
 nado a beber vino. Cangui
 ucere ybae. Dice lo contra-
 rio. Avezes lo posponen al
 (pa:2) ymarabotaco, amigo

de hazer daño. Con mariga-
 les dice: (Nde) onemorane-
 ndebae, Inclinado a trabajar
 Daga, Quicepuemini

Dama animal, uncapata

Dangar, Aycequi

Darar, Harua, l. marā
 ay, l. Rupia, vt: Cherarua,
 l. cherapiaro, l. chemo ma-
 ra ay pira, el pecado me
 haze daño. Augaipato ace
 angacupia, l. raria. Solo el
 pecado es dañoso al alma.
 Añcaio cheraruabaqui, guar-
 dome de cosas dasotas. Oyeu
 piarō, l. oy cupiaboña, el febi-
 zo, secauso el daño. Tembū
 chererecomengua, l. chere-
 tembocigai, la comidia le
 hizo daño. membua ndere-
 nent areu teyne, l. te y tne,
 mira que no lo conaa, per
 que te dañara, te matara,
 bara pressa deti

Dar alguna cosa, Amo-
 mbae, l. Aymbaterameē. co-
 do todī a el, Amcemba cha-
 pe dar a otro una cosa en
 agenandola, Amboyare.

Dar

Dar abasto abun Intemen-
te, Ay noce y meengai, l.
Ameẽ porochoce catu, l. ye
choce catu, l. Ayehocceci-
tu, l. chepoyai catu, l. Añ-
mbopoyai catu y meenga. No
avit yo dexar de darlo, si
lotubiera. Ndsice tamoni-
che herocoboyepe, y meenge-
y no. Dar con mi manos
alguna cosa a otto, Aropo-
bes, l. Aropoyai chupe, es
casamente. Guzatey mbape
omeẽ dice: melo meiquino

Dar alridos, Cherzee-
mbucu, gricos, Azapue typu-
ca, juexidos, Chepuahae

Dar diate con diente,
Cierai tarara, Rechinando,
caccambu

Dar de comer, Amonga-
ru, l. Amocmbus, l. Ayos-
poi. Ledi muchos potajes
Ambouague pague tembiu
y poitu, l. y mozarubo

Dar ea rofco zaherit. A-
mboobatingai, l. Ambooba-
yu, l. Amocindí, l. Amo-
ci, l. Amongai, l. Araoma-
ri cocuerau lobapi yope

de yrica

Dar gricis, Aguiye'e-
col. Aguiyche ae ingande-
be, Dios ti o pigue, Gupá-
cohepibee, l. comboobay ca-
tu ndebe

Dar siludes, Damis talu-
des a ledio, coicobengatu-
que, l. comocagatuque re-
ta, l. ter y cobengatuque,
heyndebe teri chupe

Dar bien por mal, Aro-
ccatu caerere ay dare, l.
Chepererequacatu cacmo-
maraha e reue. No di mal.
Chebe y pochí ramo yepe,
nachemaray chupe, l. ndayé-
pij hece, l. nideray chupe,

Dar consejos, Hicora a-
meẽ, l. Amomben, l. Ambo-
yebu, V. Aconsejar

Dar priessa, Amoainge a-
nge, l. Ambocuritey, l. A-
zicaqua aquani. Dar prie-
sa alque esta haziendo alce.
Amobopoyaba. Dar un apre-
tan en algo. Ahepeñangatu
yyapobe

Dar de mano dexar. A-
poi

poi chugi: V. dexar

Dar demano en mano alguna cosa. Oyopo yopope romee, l. opoyoupe upeni. pe, l. oyo nopi ybō tybō. mbipe ron. ce

Dar pegar con mano recia. Opo pira juangatu pi. pe. l. oyo quihye eymbipe oyupā

Dar con tieno por no desperdiciar, y acatar lo que tiene. araquapipe orāe

Dar escocadas. Aycutu curu quize pipe. Erapelleres, Amoaña, l. Ahayña. meecho a empellones, chemcañaña, l. cherayña yñā, l. chego chego x pipe. Golpe dar golpes en la cabeza, Ayapic, l. Añacangā, l. Añaci rupā, l. Añacamborag. tambien lo usan con el relativo (y) Ayñacangi. &c. Descalabrandolo. V. Descalibrar. Dar en la nariz, Aytingā. Le dio un golpe de bajo de el ojo. Ohegaguizog. Darse golpes en el pecho. Ayeporia rupi. l. Ayepitia

rapā. l. mopā. Dar golpes a la ropa para labarla, o la cudir el polvo, Aypeteg. Ala Puerta Amopā, dar pesczones. Ayatuapeteg. Entoradas en la cara. Ahobapeteg. en las sienes. Aystil eteg

Dar cocada. Onetingā oābo, l. Obapibo cā

Dar latidos el corazon. Chepāitij. La cabeza, Cheacānyūyī, l. Cheacannūdi. este dice Calentura. el l. mudo del pulso, Cherayu nyny retortijones las tripas. Cierrepuntura, l. ndururu

Dar bueltas, y rebrehas andando, o buscando lo que no halla, yyaiba tibeg, l. ycaré care, l. oyere yere. l. onema rema. l. oratima tima hecabo biña

Dar buelcos, Rebolcarse en el todo. Añemboapayere rayu pipe. Dar buelcos sin poder dormir, Ayere yere gti queymo

Dar baibienes la canoa. &c. yga agui agui, l. apa. gni pagui, l. yñapya pya, l. oyo

Oyeroa roa, l. yba ybang

Dar alrabet, oñeapymí.
dice se mego

Dar coes, Apiboy, l. A.
Yepieya hce

Dar lo palabra, Anemoemimaboti chupe, l. cheremimaboti a mee chupe. Se dieron mutuamente la palabra, oñemoemimabota oyupe. V. Prometer

Dar licencia explicase por el (Hiba) Me dio licencia de yr alla, Ebapo cheho hagua o mee chebe, l. euey tereho yepe, l. tiyaye aderemimbotahay chebe, l. ombohaebe, l. ombocata, l. omoarua cheho hagua. Dice tubo por bien, aprobo el que yo fuesse

Dar libertad, Amoceyepé, l. Aypihiró

Dar cuenta de lo que ha sido, ó recibido. Aypapa, l. Anboyequaa, l. Ayquabee cheremimeengue. &c. Hemos de dar cuenta á Dios de los beneficios recibidos, nã nterehé Tupi poterequa ter

tirongitu haguẽ maranunãã nãide yparuhague, l. ymbobobay hague, nãmboyequaa coitene

Dar oydo, Ayeapigabee, l. Ayeapigaca. V. Licenciar

Dar principio, Anypirũ, l. Amboipĩ, l. Amboecoiĩ, l. Ahecomboipĩ. V. Començar

Dar fin, Amomba, l. Ahecomomba, l. Amboecopa. V. Acabar

Dar tiles, piãdoã, l. ybapitã

D. ante E.

De Preposicion de Ablat. Agui, l. hegui, l. gui, vease el Arte

De Ablat. de materia. Rehagua, l. arigua. vt: vela de sebo, Tataenti cebo rehagua. V. El Arte

De aca, quie, l. quybõ agui. De aca alla, Quie agui chapo, l. pepe. De sde alla. Pe amongoti agui

De

De adonde eres, Mamō.
ŷgua, l. Mābae tabiguara, l.
mbāe ecē ŷgua pangā nde?

De alla algo lexos aca, E.
bapo agui que

De alli aqui. Eguī agui, l.
peagui, l. eupeagui ape

De aqui alli, Qui agui, l.
que agui ezuime, l. eupepe

De aquella manera, Acoi
nābē, l. nābengatu, l. yacatu

De aqui adelante, Angi
re, l. Anguibe, l. Corire, l.
corireme, l. coaguibe, l. co-
suerabe

De aqui ala tarde, Angca-
āru ramobe. De aqui aun po-
co yremos, Arircatui mi-
nī, l. Curī catuirire, l. Co-
romo romoi note yabane

De aqui ados dias, mocoī
ararire, l. mocoī ara quabi-
re. Passado mañana yre, Pe-
rei āra quabire ahane

De aqui aldias del Juicio,
Coara agui aracañymbapebe

De aqui para alli anda fin
parar, Guendague ndaguebo,
l. guendague ndaguepei oico

De arriba cuesta abaxo, ŷ-

biambapī cori aguis de abajo
cuesta arriba, ŷbipe cori agui

De balde, V. Devalde

De batar, V. madexa hazer

De barriga, guacapeto

De bare, V. Peles

De baxo deel, yguīpe. De
baxo demis pies, chepigui-
pe. Lo que estubo debaxo, y-
guire. Pongo unos de baxo
de otros, Amboyoguī yoguī

Deber, V. Dever

Debilidad, flaqueza, Ca-
ngi, l. mbaratsepa, l. pirstā
mba, l. apaiquī. esloy cay-
adome de flaco, cāspaiquī,
l. checingī &c.

Debraça, obapībo

De buen tamaño, no mu-
cho. Tubicha hera, l. minī

De burla, Angau. Es cosa
de burla por ventura el fue-
go eterno, mbue angau l.
angaubi pipo rataguagu apī-
reŷ. no es cosa de burla esto
es cosa importante. Na
mbae angau ruguay. Hombre
de burla, despreciable. A ba
āngau l. Aybi, l. mengui.
l.

si aygue

Decesbeça, oacâmo

Decada qual. ñe peceitei
agui. l. yãabõ ñabõ agui. De
cada uno ydem

De cada dia, Arañabõ-
nguarã. l. ñabõ pipeguara

Decerca, Eguãgui, l. Coi
agui, l. mombirĩ eỹ agui. De
aycerquita. Auãgui, l. Eu-
pe agui, l. egui agui

Decente cosa, mbac arua-
ngatu. No es decente, niã-
ruã. l. ndahicbey. Como
fino fuera decente. ydefi: fi-
loes, Ma y ñarnangatu eỹ mi-
recamo Pie

Decã dirpleyto, Amomba,
l. Amocãrõ. l. Ayora re-
corehe yñeete teiteibae, ta-
mbien dicen: Pleito

Decir. V. Decir

Dechado exemplar de to-
das virtudes fue Iesu Christo
Teco marãngatu tetirõ a-
ce pabẽ re abiyoguarãmbete,
l. rembipihĩ rãmbete. l.
remiãngete, l. remimboyo
abi eỹrãmbete manga Iesu
Christo

Declarãr. A mboyequas:
Declarar interpretando, Ay
ñeẽ mboycha. l. mboyequaa,
l. rupicĩ quaa

Declinar se ladearse lapa-
red, Oyeroa. l. Yñepiã y-
biãã. Declinar el sol de me-
dio dia abajo: oyeroa

Decorãson, Chepiãguibe.
De todo coriõson, Chepiã-
guetebo

Decorar, poner de memo-
ria, Añeraboe cheacãme y-
moingoho

Decrepito. V. viejo

Decretar, sepuede expli-
car con el ymperar. vt: de-
creto que se hiziesse hombre
su hijo, Abiramo toñemo-
ña anga que cheraĩ, hey. El
decreto de dios es immuta-
ble, Tiyaye que, Tupã ya-
gue ñembote haguãmeỹ, l.
niñerabote haguãmi etey

Decuellillas sentarse en el
suelo, checambeya, l. Añe-
mocambeya

Dedal, maãyru, l. maãri-
ru, l. yu moãaha. dicen: Rem

ONDES HIBO SONTES O PU

Pujador de la aguja

De dia en dia lo dilzeava,
Arañabō ñabō omoporom-
mbucu, l. omocoromō romo,
l. ombopaiye. V. Dilatar.
De dia y de noche. Araramo,
pitānāmo abe

Dedicar a Dios, Tupā upe
guarimo ñote amee, l. Ay-
quabee

Dedo, Puāi. mañ. Dedo
pulgar, Puanagua. Dedo
segundo, Puanagua ybiñ-
gua, l. robiquegua. Dedo en
medio, Pua mbitepigua.
Dedo del corazón y anular,
Pua mini ybirigua, l. roba-
quegua. Dedo menique, Pua
mini. Vñ del dedo, puapē

Dedos de los pies, Piçā.
Artejos, piçāang. yemas de
los dedos, piçārendiñaguñ.
pero de las manos dicen: che
piā roo. Vñas de los pies,
piçāpē

De donde eres. V. de a-
donde supra

De donde quiera, Ma-
motetirō agui,

De entre todos, Pabe-
ngatu pañ agui

De espaldas, oacucupebo
De esta manera V. manera
Defender á alguno, Ahe-
copia, l. Aheco pitỹbō. V.
Bolver por otro. Alguna co-
sa de la lluvia, del sol &c. A
yopia ama agui &c. La vela
del viento, Amos tatacañi
ỹbitu agui, La Cruz es nu-
estra detenza, Curucu ma-
rangatu nanga ñande abacte-
ha añape, l. Añangagui açe
yepiñabaxo, l. Ana meñe-
guahēmbucu habamo oico

Defenderse, del Denorio
con santiguarse, Ayepia che
ycobaça piçe añangagui, del
sol, Ayepia, l. Añeñrō qua-
rahñ agui, defendo mi hon-
rridad ó fama, Añemoacatey
cherero maraney rehe. Nic.
l. Aroacatey cherero mara-
ney, l. chereraquāngatu

De florar donzella, Pu, le
marā, l. çorog hechos Adivos
por la particula, mbo, l. mo

De fraudar la paga, Nday-
poe

220
pocpij, l. Ndahepihee ysc-
caruy, l. nameembsy hepi

Defuera. ocaagui

Defunto. V. Difunto

De generar. Ayacombore,
l. Añembore

Degollar. Ayñaca mon-
dog, l. mondoy, l. Añaca-
ngog, l. Ayiribi qoyei, l.
Ayayaquyeri

De golpe han venido los
trabajos, Ondurara recopo-
riahu oubo. V. tropel

De hecho se fue, ohoere

De improviso, Yecapi-
hspe. V. De repente

Dejar, Aheya, l. Apoicha
gui. V. Jexar

Del lado de esquina, ope-
bo, l. opamo. Del lado es-
ta dormiendo, oýquebo aque
guitupa

De la manera como, cmo-
nanunga

Delante, Tenonde, vete
delante de los. Equa hen-
nde, l. henonde rupi. Mi de
lantero, mi hermano mayor,
Cherendorara, l. Cheren-
ndeguarra. Delante de mi

en mi presencia, Chero-
baque.

Delante de muchos lo di-
xo, mbia rojtape, l. mbiare
ea remienduramo omombeu

De la otra banda del rio,
mboipiri. De la otra banda
de la mar, A'ara robay, l.
mboipiri

Delator acusador, Porom-
ombeu ayhara

Delegar senalar otro en
su lugar, Cherecobiaramo a-
moi, l. amoingo. El sacer-
dote es delegado lugar re-
niente de Dios, Tupá re-
cobiaramo oico

Deleitar se, Añembo-
ri. Si fuere sensual se añ-
de: bay, l. pochí. Hablan-
do de las deleitaciones mo-
rosas, dicen: Ambobia, l.
Amboguapi chepiape, l. he-
bi hebígi chebe

Deleytarse con solarse
dever, oyr, saber, &c. Al-
guna cosa, Añemoangapíi,
l. Añembopiari, l. chere-
guingatu, l. Añemoqinga

gubéec, hechaea, henduho. &c.

Delexos, mombir iaguí, l. mamó ere agú, l. Vcuaguaiyu. vengo delexos.

Delgada cosa como hilo, palo oce, Ypoíbae, l. ypoquíríbae. Como zibla, &c. yñana eýbae, l. yñanimey, l. ypirerí

Delgado hombre ceuceño, heze pucupoybae

De liberarse, vx: Tañemeé Tupá upe coíteccá oya-bo, De liberose adarse a Dios V. (ca) en las Partic.

Delicado de complexion. EG. Los delicados siempra mas el frío, El dolor de los açotes &c. Guopireríbae, l. guooyí eýngatubac, l. guoopyí aumeýbae oñinduearube roicá, l. açoteracíha &c.

Delicias, recoorí, l. poromo, ngapíhí rehe yecohua

Delinquir, Ayecco abí, l. Ayabí chereco rangue, l. Ahagateí che puitague, V. Pccar

De lirar, oñcen gei ngey, l. uec.

Deliro, Tecoábí, l. teeo mstranday. V. Peccado

De madrugada, Coeramobe, l. coetiramo, le ara oyequaramobe. V. Al amanecer. Al Aíba

De mala gana, Chereco-cerey mbipto, l. Cherecumbocipe, l. chequircyngatu habeyne yepeala, Fui de mala gana

Demano en mano llevar, oyopo yopope, l. oyoupe upe ogueraha

Demas desto, Hae, l. ay poríre, l. Cobae agúbe, l. coríre

Demasiado, con exceso, Porcáhoce catuhape, l. tuá-eteey. Le ama demasiado, oñacrey oñatáu, l. oñahu yeahocerrey, l. amyrinde-rey, l. matete, l. catuete, l. ececatuy, l. oyeahoce catuháhuho. Demasiadamente me affige lo que padesco, cheahoce catu cherecumbocorá. Metiene rendido, Chembouguíys. Me tiene muy delo

de se refido, Chemombitaba,
l. Chemombaractepa

De mediar. Partir por
medio. Amboyobites. l. yo-
biterupi ambobog

De medio dia hasta la no-
che. Aqayeguibe pitume. l.
Aqayerire pitumebe

Demi parte. En mi no-
mbre. Chererapípe

Demio. de tuyo. de suyo.
Cherae. ndeae. haec

Demonio. Añanga. En
demoniado. Añangirerequa,
l. Añangiyara. l. Ana rembie
te poru. El Peccadores el
clavo. ó presa del Demonio.
Angaipabiya Añá rembiaihu
ramo. l. rembiaramo. l. ñe-
moembiahabamo. l. mbae e-
teramo oico. es nuestro ene-
migo ó contrario. ñande a-
motarey mbaramo. l. rupiarí-
pirara. l. robachuaramoico

De mostrar. A nboyequaa.
l. Amboyeecha. l. Ahecha-
ci. Señalando con el dedo,
omano. V. Mostrar

De audaric el rostro, e're
roba timba. l. Añambooba

timba. Dice ponerse el ro-
stro blanco, si amarillo, Añe-
amboobay u

De negro. ypicubac. l.
yyapichibac. muy de negri-
do. ypicáundaybae

De ninguna manera. Ani
etey. l. iuciroeey. l. ti-
rua etey

De noche. pituramo. V.
Noche

Dentellada. Taimtore.
Dentelladas dar por mucho
frio. V. Diente

De otra. tener los dien-
tes en torpedos. Che-
rañ yehij

Dentro del. ypipe. Lo
que está dentro de el. ó en el,
yipegui. l. yipey. Por
dentro del. ypitupi. Fongo
dentro de otro. Ambo-
yopipe. Casa muy capaz.
Hoga ypiguaqubae. Hoyo
muy profundo. ybiqua y-
pipucubae (Pipi) dentro vt:
Chetoga pipia. l. pipagus.
Lo que está dentro de el. ca-
sa. Gabiyu yurupipia. Fre-

ño (Po) Loque se contiene dentro ve: Para no, loque esta dentro la mar. Capia por amo areco. Tengo lo dentro del coraçon. Chere gaporamo. Ami vista. Con narigales es (mbo) nũrabo, loque se contiene en el tiempo

Dentado, Tamabucubae
Dentado pece. Tarey

De nuevo otra vez hazer alguna cosa. Ayapo yehi, l. Amboyopã y yapobo.

De nuevo hazerlo mejor. Ayapo porãbe, l. Amboce rapiribe

Denunciar al Alcalde, Amombeu, l. Amboyequa, l. Ayquaabucachupe. Denunciar de otro, Ahecocue mombeu

De otra manera se porra el peccador, Oyeeeco ahi, l. tate angãpãbiya. Pues avia de ser de otra manera, idest: es de esta manera, mamarãe tamopse, l. ma ayponunga eytamopse

De passo, quãpapi, l. quãpapipeñore ayu poro usado

vine de passo Curitey, l.

Curime ñore, ayu

Depender de otro, hemã mbotarupi, l. yãcerupi ñore aico, l. hãe ñore chere mimbota yaramo dico

Depositar, Añoncãgatu, l. Amoingatu chembachupe, l. Arecouea chupe

Depresente, An. V. Aora
De puro amor de Dios, Tupã rañhupapce, l. Tupã rañhu rãciãguã

Dequando enquando, A momãe, l. Amo amomte, l. Ara amo amopipeño

Dequando sea, Aracaete, l. Aracaeguibe, l. hãguerabe

Deque facion, Que cara viene, Marã etci pãnga hechacaba

Deque parte, mamongo, rãguã

Deque manera Es, marãngua, l. mararami, l. marãñabẽ, l. maranunga, l. marãmi, l. maranunga pãnga. Deque manera lo hizo, Marãmi pipoyaporãe, l. marãherãpipo. V. Como

De

De que nación eres, mbac
ñemonanga pangande. De-
que Pueblo, Mamoygua, l.
mbac ribigua

De que calle, Mará crey
panga heta

De que tamaño, mará e-
teype y cubichaha

De raíz laber, averiguar,
contar, alguna cosa. yyipi-
guibe ayquaa &c.

De raíz sacar alguna pla-
ta, Ahapoog, l. Ahapoequij,
l. Ahapo mondo rog, l. A-
mondoroghaporehebe

Derecha cosa (ybi) Pon-
golo derecho, amboibi. Bus-
ta un palo derecho, zereheca
ybirá y ibibae, l. ycarapa-
eybae l. ycaré eybae, l. y
pigua pigua eybae

Derecha mano, Chepo-
scatus

Derecho tener a alguna
cosa, chebeguarámbetey ebo-
coi, a esto yo tengo derecho.

Derrepente murio, agulya
rimboi omano, l. Omano ca-
pia, l. veçapia, l. birri. le-
cogi derrepente, Aheçapia.

Derrepente vino sin avisar,
oubiarri, l. biarõte

Derivar. V. Provenir

Derodillas estubo, Oñeça
oñus, l. ñeçungape hini

Derramar desperdiciando,
amombucatey. cosa líquida
de algun vaso. Aypibiyere.

V. vaciar. Derramose, oye-
pibiyere, l. Oñehē. Derra-
mar arigo sembrando, y cosa
semeyante. Amosççai. der-
ramar lagrimas, Ayeççai-
beyri, l. Chereççairi

Derramar teniendo effu-
sion sin provocarle a polu-
cion, ypu, l. Otiqui, l. oñe-
hē. Y sueteu snadir al hu-
(ey) que dice de suyo. El va-
ron dice: Cherañ. la Muger:
Chemembis. Con la Partic-
ula (ranguc) la Muger ra-
matica lo explica por el ver-
bo, Amombuca ey. Hecho
neutro por la Particula (ñe)
que dira: me vacie

Si facre polucion volun-
taria. Advierto, que por ser
palabras sueltas que puede da-
rsele otro uso, y no se han

nar a los Indios, que las han de imprimir, o leer a guisa de frase dividiendo las, poniendo en medio algunas palabras en romance (Añc) a este sigue: mbo, despues: aÿ, y al fin: pu, Iuntanse las quatro sílabas divididas, y saldra el verbo que vian los varones. la muger en lugar de aÿ, pone: mecabí, po puesto al mo. Tambien los varones dicen: Amombuca. l. Ambopa. Y luego ponen el nombre: Cher aÿ, que dice: semen meum, y ans den la particula: ran gue. porque avia de aver sido su hijo, y nolo fue. la muger en lugar de chersa, dice: Chemembí. La polucion voluntaria a la qual se provoco, la suelen explicar tambien diciendo, to que mi cosa mala derramando, el varon tambien. Con. pirog. l. apirog. Hecho verbo con. Aye. ante puesto, explica ser voluntaria

Derramar extravas. vt supra, añadiendo. Hobspípe

ñote. l. yyapearano ñote. O por las entre piernas, que es. hipípañ. con el adverbio: rupi ñote. Seminare intravas. Lo explica con. Aye. luego poze: aÿ, y al fin. ro, este verbo negado dize: que deramo exaravas

Derrengar. Ahumbiaqueog. l. Ahumbí mopé. l. Ahumbia. Tenangupicang. dice. Caderas. Hine: Ahenangupirí mopé, Derrengar. V. Deslomar

Derretir. Amboicu. Derretir con fuego, y dem. l. Amomembeg. l. Ambopung, que dice hazerlo hervir

Derribar. Ayñ. en la compos. precediendo caso acusar admite (re) Chereití, me derribo. Chemboapara, y dem pero cayendo delado. Derribar casa edificio, Amongui. l. Ayaparaití. l. Amboapacni cheroga. fruta, Amboapacui, l. Amongui ÿba. si fueren muchas, Amongucni

Derrocar. V. Derribar
adi-

Derrotar. V. Desbaratar

Desabrida cosa (he) que significa sabor, negado: nda. hey tembiu, dice comida de sabrida. Amboe tembiu, doy sabor ala comida. Desabrida fruta, apera al gusto, ybayoha. Latrata me ha exasperado la lengua, Checumboyoha

Desabrido de condiciõ enojadico. Inratable, Abayachicbae, l. yeshicicbae, l. Abaabaibae

Desabrir á otro, Ambo-piarob, l. robaci. Dice: le amargue el coraçon, tambien sepuede decir: Aypiambo yoha ay

Desacato, Poropoiuhabeý, l. poropoiuhabeý, l. yepoiuhabeý, l. nenotihabeý

Desacatar. V. Resperar negado

Desacuerdo, hufido un gran desacuerdo, Porobahabete, l. teocanzue abihibete

Desacompañarse, Ayaõ, l. Ayepaichugui. Desacompañado, yrueýbae

Desacompañarse, Aye. poquaacaný

Desacreditar. V. Descredito

Desafiar. Amomburu, l. Amomboy, l. Añangao. Escouso en Indio en este sentido

Desaficionarse. Nacheacama bey, l. ndachepia acaxuabey, l. niche acbey hece, l. Ayepia creba, l. Abaihupe, l. canychugui, l. ndahahubey

Desaforrar. Añubandog

Desagradarme alguna cosa. Niñacuy, l. niporangui, l. ndahaebey chebe. Nole soy agradable, Nachearuaychufe. Esto deagrada a los ojos de Dios. Tupã resaupe yyabacete, l. Tupã yeeqacroba hahamo oie ebocoi

Desagradecido, Ahecyehaceporerequacatu mboobay quapareý, l. oyehe porerequahigueragui ymaendu. apoibae, l. heqaraibae, l. gue reco catu hague rehe ymaendu quaacýbae. Somos desagradecido

agradecidos á Dios. Tupã
porerequatei habazo ñai ñai
ndau. Baud. V. Agraderer

Desabogado estar. Chepi-
hĩcatu. l. angapihi. l. reñai-
ngatu. l. chepiayeracatu. l. gua-
piatu

Desahuciado el enfermo,
Ndicuera haguami ahẽ, l. ra-
ci omboaguĩye imã, l. heco-
aci nipohãnohabi, l. reõro-
bapijme oico, l. omanobi-
catu, l. haĩmeruy, l. omano-
cerĩete

Desayunarse, Acaru mi-
ni. Tambien dicen: aramu-
gamini. Que en romance es
almorzar

Desalentado estar. Na-
chequĩrezugatu, l. ngatubey
V. Alentado

Desaliñada cosa mbae ñe-
moingatu ey. Tiene el spo-
sseato de salinado, guenda-
beyme oqua oquabay yeotĩ-
pegua mbae terĩrõ. Desali-
ñado hombre. Abs yereco-
catiqua eybae. V. Aliñar se

Desalmado. V. Cruel. V.
Malvado

Desamorido, Abs porai-
huquaaparey, l. ñemboacatus
quaa eybae

Desamparar. Aheya ece. l.
Nañangare cobey, l. nañemo-
angatabey hece. a quien ayu-
daba, Ndaheco piyãobey.

Desamparado de Dios, ypo-
peñore hemimbora oheya Tu-
pã ñandeyra. Omsẽngatu
eỹmo coire hece. l. oporo-
pitĩboha ymongĩreỹ haba-
ngue meẽngeỹzo chupe. di-
ce: Dandole su auxilio, ya
eficaz

Desanimado estar, chepiã
eỹ, l. Quihiye, l. Congi, l. na-
ñemomburuy, l. nañemongĩ-
reỹngatui. Desanimar, ambo-
piã eỹ, l. quihiye, l. aypia
mongĩhiye

Desañudar, Aypoquyĩã-
ra, l. yora

Desaparecese, Ocañỹ, l.
ndoyequaabey, l. ndoyeecha-
ber, l. Ndoyehechaucabey.
Diciendo esto: desaparecio.
Aypo oysbo ocañỹ boi, l. ndo-
yeechaucabey, ohobo chagui.
tambi-

simbien sepuede decir: Ay-
pooyabo hendague, l. hequa-
gaeñote beramiocaymochu-
gui. Nic. y ámbague idem
pero si estava enpie

Desapercebido coger a o-
tro, Ahesapia, l. yñembo-
gacoy eymbipe appocohu, l.
appocohubiarri, l. sapia. De-
sapercebido estar para cami-
nar, nichebohijtabi range,
dice: todavia notengo ma-
talotaje

Desarmar lazo de la trum-
pa, Ambobi ñaha

Desarmado yr ala guer-
ra, opocueteyño re ogueraha
gurrinñaspe, l. tembiporu a-
mo ndogaerahay guariniha-
pe. Ledesarme en la guerra,
Amboy, l. appihí yguarimi-
ha, l. hembiporu caugli

Desarraigar, Ahapeog, l.
Ahapo equij, l. Ahapo mu-
ndorog

Desarrapado, Aba zofo-
vogbie, l. zoquingo ingobae,
l. yyiocaybae

Desarrollar, Ay mama rra
l. Ayora ynamahague

Desafonar á otro, Aypia

mboyohá, l. Ambopis rãca.
V. Desabrir

Desafiolegarse por muchos
cuydados, Chereç aetaramo
onemocndague ndague che-
pia, l. nachepia guapi caui,
l. nachepia apicatu, l. na-
chepia pitauib, l. ipiribey,
l. chepia noi noi ñore auy
guendape

Desafio siego, chepia qui-
nini eyngratu, l. Chepia pi-
tuuhabeñ, &c.

Desastre, reco marã, l. a-
myrindetey. vn desastre, o
caso desastrado acontecio an-
tiguamente en mi Pueblo.
reco marãndetey yyaye ima-
carambohe cheretame. Los
desastres meti en aporado.
Marã tetirõ, l. reco ami-
rindera chemoingotché re-
bê chererecobo

Desatar, Ayora. Desfa-
tose, oyera. Desatar lazo,
Aysara, l. Aysãmboy. las
manos, Aypoquahayorã, l.
quahara

Destinar me haze, Che

moicāñy, l. Chemo arando-
bey, l. Chemboperereg che-
terecobo

Desferancar, Ayaboti-
pāmboy, l. Aybotica peá

Desficiado el enfermo,
nipohano haguābey, l. ceō po-
pe oico. V. supra Desahu-
ciado. con h

Desavenirse, ypiāyoabi,
l. ypiā ae ae, l. ypiā yoca-
te, l. ypiā yoatibiti, l. ndi-
piā yoyai, l. ndobīayoyoche

Desazonar, a otro. V.

Desabrir

Desbaratar exercito, A-
mboaguiye guagu ymoāñ-
aāibo, l. ymboaybo, l. A-
mboay ymboaguiye guācubo

Desbarrancose, ybiāagui
oa, si fue voluntario, oyiti

Desbastar tabla de. A-
mopay, l. Ananaogog ybirape

Desbocado en hablar, y-
yaru corogay, l. yācēngicrai

Desbocado caballo de boca
dura, cabayuyuru ātibac,
l. porerobit rey mbae

Descabezar, Anacā mo-
ndog, l. Ayūcā mondog, l.

Ayūcāngog. Descabezar un
arroyo, yriāpi rupi aha

Descascidomuy flaco, che
pitaba, l. chespaiqui, l. che-
cangī cauece, l. nachemba-
raetabey, l. Chesrebaay. Se
enferecede el metiente desca-
cido, cheratī chemboapiribe

Descalabrar, Ayapicha,
l. Ayapi momba, l. Ayapi
mboquai

Deicalzarse, amboicheq apa-
ru. solve calceamenta de pe-
dibus suis, Eyepiubāndog

Decaminado yr, pe ataha
eyrupi, l. Perupi eýaha, l.
cheropaguñhobo. vamo: del-
caminados. Atahabey rupi
yaguata

Descansar, Apitua, l. che-
pitue. Nome dexa descansar,
Nachemomytuey, l. uacne-
mombituaay. Despiende a-
veris cansado, Checanco-
ngua (yguā) aice: passioe mi-
causancio

Descantillar el cuchillo,
Cuña, ecc. Ahāinga, l. ahāi
ngipi. Cuchillo descantilla-
do,

do, quice haingapirē

Descargar la carga, Aroyi bohijta, quitalē la carga, Aybohijtaog, l. eroyi

Descargar de algun cargo que le han hecho, Ayecco nabozguīyei, l. moingatu, l. mbobaebe, l. yapu xene y-mboysteihague amboyehu, l. amboyequa, l. aypea

Descargarse de los negocios, y cuidados, Apei cheangstaha agui, l. cheangabey agui, l. nacheangatabey, l. nanangarecobey here

Descarretar. V. Desjarretar con jora

Descarriado. V. Descaminado

Descascarar Ayapeog. La perilla del algodón, Ahibica. Frijoles, Ayoca

Decender origen en dueres. N. heguigua vt: Adan heguigua nānde opacutu, todos somos descendientes de Adan

Desclavar, Amboi, l. Ahequijcapigua chagui

Desconectar, Amongarau, l. Ayca yepo: abapea, l. re-

quij, l. Ayciyoi pī pet. v. Desconcertarse Deslogarse

Descollar, Añemboyequa, abe, l. Ayeahose, V. Sobre Salir

Descolgar, Aroyi ymo saingo pīre

Descolorida cosa, Peti. Ao peti, ropa descolorida, hobipeti, tiene lacara descolorida. Chepigae, etay descolorido. Hobatagay, dice blanquisea, si suere amarilla, hobayu

Descomedido, descorrer. Aba ymboc bay pīre, dice: mal enseñado. Aba perepoihabey, notiene respeto

Descomponer, Amongua bay mbie checotipeua, de familia

Desconcertado canto, mbu rahay ymoingatu pīrey, l. ymboyoya pīrey.

Desconcertarse algun miembro, Añemongarau

Desconocer, niaiquabey, l. Ayqua cany

Desconocido ingrato. V.

Des-

Desagrado de

Desconfiar, Ndiyerobiaj
heee. Nomestare ma dech
cheyerobiapaberey, l. nda-
yerobiabeyche hecene

Desconsolarse, Nache ā-
ngapihij, l. naneromangari-
hij. V. Consuelo

Descontar pagar parte de
lo que debe, Ahepi beē, l.
Ahepi bona pekē. R. mona.
Hndescuento demis pecados
Cheangapaeus repiramo.
V. Pagar

Desconvenir. V. Conve-
nio, Acuerdo

Descortes, nēē aruāney,
palabras descortese. V. des-
comedido

Descorsar, Ayapeog,
l. Aypeog, y bira

Descotex, Ayora

Descredito, Poromōrā.
quānday. Medesacredito
para con el Padre, chemo-
rāquānday, l. Cherche Pay
yerobisomocañy. Para con
todos, Na ace yerobis ha-
gā rugus y nico A ba pabē
yabamo chemoingo

Descubieramente, en pu-
blico. Teijpe, l. Catupe, l.
Pabē rembiecharamo, l. Te
mbiecha pabēramo, l. Tega
pabē hape, l. tegai pabēhape
Descubrir destapando. V.
destapar

Descubrir la verdad, Hu-
pigus, l. Ayetegu amboye-
quas, l. Amboyehu, l. Ahe-
chauca, l. Amboyecchauca,
l. Ayquasbucā, l. Amombeu.
Me descubrio al Padre, che-
mombeu Pay upe. Hine. A
nemombeu que dice: Me
descubrio, Confessandome.

Descubri la verdad que bui-
cava de su mal proceder, A-
mboguigū hecceterau, hac
abahē lupigua upe coite, l. lu-
pigua yychu coite. Descu-
brir la en publico. Ambo-
catope lupigua, l. catupe
lupigua amboyequas, &c.

Descubrir alguna imagen
de la virgen &c. de bazo de
cortina, Amondiri so ymbo
yeechaneabo, l. ymboyequas
neabo, l. Ayahoyate, l. Aya
toyabo, l. Ambooba Tu-
paci

pacirriagaba. Ruiz. y lo vfo
 un yudio, dice: le doy cara
 de feobriendola

Desfubrir fa coraçon á
 otro, Chepiapegua amboye-
 quia, l. Aycpia equabo, l.
 Aycpia anoyabo caupe

Desfuydar, Nanangare-
 cobey, l. nacheangatabey, l.
 nanemorngatabey, l. nana-
 eugitubey hece, leperdio por
 tu defcaydo, Ndeangata eñ
 ramboe ocañy. Hombre del
 cuydado, Aba mbae rehe na-
 ngarecocereybae, l. nangare-
 coquaa tybae, l. mbie ena-
 ngareco habangue canyrey
 obecca ñorebae

Desde, Agui, l. gui, l. he-
 gui. Desde alla hasta aqui. E
 oyo agui apebe, l. Aguibe
 ape. Desde aqui hasta alla,
 quie agui pepebe, l. quie agui-
 be pepe. Desde aora, Ang-
 be, l. Angibe, l. angire. Des-
 de luego, Angbey. Desde ni-
 ño, Chequiri hauerabe, l.
 guarerabe. Desde entonces,
 Acoiramobe, l. Acoipebe, l.
 Acoiguebe, l. Acoi rirem e,

l. Acoiguibe. Desde quando?
 Aracae hauerabe, l. Ara-
 cae aguibe, l. Mbae ara agui-
 be, l. hauerabe panga

Desdecirle retratarse (A:
 ñemboyebi) vr: Aycapia
 cherembigua acatwey mome-
 ubo ndebe, se cheya fuerau
 renda harera upe guinambo-
 yebibo, refiriendo se loque
 yo nosabis bien, dix: a los
 que oyeron loque yo dix: va
 namente retratandome

Desden, es particula de
 desden el (ti) vr: ti maogue-
 robia repa ace Cuña que pe-
 guarerac, pua avia de creer
 la persona sueños de mugeres.
 tiquera, l. etiquera, idem

Desdentado, Aba hibe-
 ybae

Desdenarse de hazer cosa
 por ser indigna de su perso-
 na, ndicarui cheyyapo hagu
 chearuangaru eñ ramboe. Se
 desdeno de hazer texas por
 ser arabajo improprio inde-
 cente de su Ciudad, Ogue-
 royro, l. Oboaboy, l. O-
 mboa

mboabacte texa apohaguā or-
tuangatu cýramo, l. guecou-
bicha aruāngatu cýramo. No
se desdeño el hijo de Dios de
hazerse hombre, oyabaete og
Tupā taíra Abaramo oñemo-
ñgo haguā

Desdicha infortunium. es
vn desdichado teco aye cý-
ngatu, l. Tecoamýri, l. po-
riahu, l. mboriahu tetiron-
gatu yarete. Ah desdichado
detti, guaetepe ndeamýri. foi
el blanco o el receptorulo de
todos las desdichas, tequa-
ray pabēngatu, l. teco poriahu
retirōngatu ýbamo, l. noñ-
guo habamo, l. yoparehaha-
bamo ayco. Norengo dicha,
Nachepoporāngi. V. Poporā

Desdoblar ropa, Aypī-
piraa

Desdoro, Amberāquān-
dai herā, l. minī, hable con
algun desdoro desufama

Desear, Aypotace, l. apo-
roporace, l. Añemombets-
hece, l. cherecoce (Ce) dice
gans y desseo. vz: Chehoce-
catu, tengo desseo de yr, che-

quirēñngatu, l. Cheñembori-
rij catu cheho haguā rehe.
idem. Amocōnde, le dessee
lamuerte. Mbaeypotaceca-
tupī, Cosa deseable. Añe-
mombota etc. l. Añen oñe-
gorebēbe, l. Ayeptāmoān-
geco, l. Ayeoporara, l. Aye-
yuca aybete hece, dice: de-
llearlo mucho. Ahañhu ycyu-
ca aybete, mueromepor el
ýma haguerahe cheycesan. oñe-
hague, l. Cheycesacocco ta-
gue, l. Chezasanduaño hece,
mucho tiempo ha que lo he de-
sseado (tamo) es Particula
de desseo. vz: Arecoramoraē,
l. Ayeau tamō, l. Curiautamo
arecorae oxala lotubiera

Desear ver al ausente. A-
hechagau, l. Chereçacoi upa
l. Añembocçacoi upa hece. A-
legrome de que has venido pues
mucho tiempo ha que he de-
sseado el verte, Agui ychete-
reyu ānga, ýmshaguerahe-
teniche orochagau guitaco-
bo ānga. V. Deseo

Des-

Desfchar defñ. Ayrea; l.
 Amondo, l. Amboyepea, l.
 Ambociri cheyhegui. Elco
 ger enere muchos, y dese-
 charlo restante, yeatuo rñre
 hambire aheya ñote. No qui-
 se el desecho de los Caballos
 &c. heyapire; l. ypea pira,
 l. yparabopirey ndaipotari

Desembainar, Ahiruequi;
 quice, l. Anohē hiru agui

Desembarrizado estar, Che
 rembiaporā, l. Cheāngata ha
 biamo ndarecoi, l. ndoicoi,
 l. ndipori mbicamo cheā-
 ngata haguā, l. ndacherege-
 rabey, l. Ayco ey ñore. este
 dice: estoy ocioso

Desembarrazar un apollca-
 co cixa &c. Ayporog, l. Ay-
 poenohē

Desembocar un Rio en o-
 tro, Oyecuabo Paraname-
 ca el Parana desemboca

Desembolsar, Ayporog, l.
 Hiru agui anohē

Desembolver, Añabāndog

Desembuelto, V. Desver-
 gouzado

Desemajarse en las costu-

mbres. Ayecoabihece

Desempñarse de lo que ha
 prometido, dicho, &c. A.
 mboaye catu cheremiquabee
 ngue, l. Cheyague, &c.

Desencajar, amboibendague
 ragui. Desencajose, Onēy-
 mbo Desencajarle los buellos.
 V. Deslogarse

Desenconarse, Cheñecoō-
 ngua. La llaga, yñyrō ima
 chesy

Desencontrarse en el cami-
 no, Onopindequa

Desentadar a otro. A-
 mboyeahepps, l. Amonemo-
 yrumba, l. Amboapiribe, l.
 Amocai

Desengañarse teniendo
 a uno por bueno, y despues
 experimentar ser malo, Ah-
 coquaacoite, ndayerobiaty
 che kecene, l. Absmarāng-
 turamo shecomcā biña, aete
 ypechī catu. Le desengañe,
 haziendo que coneciese con
 evidencia la verdad, Ahemi-
 moštey eroba, lupigua ñote
 ymboyecheacabo chape. Me
 enga

engme juzgandole falsamente
se por hombre de mucha con-
fianza. Anemabotabi au. Ace-
yerobia habere tecnico Aba-
guiyabo tey

Descaojar a otro, Amo-
nyro, l. Amoneooyrongua.
Descaojirle, anemooyrongua
l. Anemooyrombig, l. Ane-
monyro. V. Aplacar

Desenquadernar, Ayora
Desenredar, Ayora yumbo
yepoojire. Desenredarte,
Anembooyepocja

Desenterrar los huesos de
algua difunto, Tcóngue cá-
ngue ybiqua aguianché. Ba-
sitas ycola semejante, Ayoo

Desentonar en el Canto,
Apurahey yoyacy

Desentortar, Anapengog
l. Ayaparog, l. Aycarēnog

Desentranar, Anybyiyog.
Sacarlo que uno tiene escon-
dido en su corazón, Aypiape-
gaa enohé, l. Ambo yepia-
eq rabo

Desco, Chembraeporaha,
l. Cheporopotace, l. Che-
nemabotaha, l. Chepia re-

244
mimbocae, l. Chemoingo-
tebeha, l. Cheyeporaha e-
bocoi, effo es mideseo. Na-
ca-recocei hece, noxengo de-
seo de ello. Cheporopotaray,
l. potaceray, l. chenemo mbo-
taray, mi mal deseo. Chere-
coceray, idem

Desesperar, desesperó de
la misericordia de Dios, ndo-
yerobiar, l. ndoyecogi Tu-
pá poroporiabubereco haba-
rche, l. Ndoguerobiy Tu-
pá oporiabubereco haguama.
Iudas desesperado se ahorco.
Na amonamo Tupá chebe y
nyrongagua ruguay tenipo.
l. nararamopipe yepc Tu-
pá ynyro chebeac, oya oya-
baurato, Iudas oyeyubigei
ybira rucá oañuca, l. Oya-
çi apitngagueragui onemo-
caingobo

Desestimár, namboccey, l.
Amombae ey, l. Amombae
sagas, l. Amoangau, l. amo-
augabi

Desfallecer, chercóa, l. che-
piscany, l. caugi V. desmayar

Des

Desfigurarse. Ayeob
mbote, l. Cheyechacaba a-
mbate areco, l. Cherobate,
l. nembote

Desfondar olla, &c. A-
rabouguapó yapco

Desgairre, Cherega quiri
pípe ama. dice: mirar al
desgairre

Desgajar árbol. Ahacā-
ngog, l. Ahacig mope, l. A-
hacāngi og, l. Ahacāngacia

Desgana de comer. Na-
checaruceri, l. Checrucere-
y. de hazerlo, ndayapoceri,
l. achequireyngasui yya-
pohagua rcha

Desgarricar. V. Desjar-
retar

Desgracia. Mbae mengui.
No avido desgracia en mi cha-
cara, nimeanguay, l. nima-
rai chembae cope

Desgranar maiz. Ayiqui
l. amoy l. ahayiyog Abati.
fruta trayendo la mano por
la raiz. Amondiri yba. Des-
granar yba. Ayibonguy, l.
Aypoog vba

Desgustarose por alguna

sentimiento. Oñombopiar-
ci, l. robaci, l. yoha

Del hazer lo hecho. Ambo-
ay cherembiapocue. Terro-
nes. ybi aquita amombe, l. A-
mongujchog. Calcajo, Ay-
carubichog, l. Amongurubi-
cnog. Vna casa, Amongui
cheroga, l. Amboay, l. A-
mbotiguc. La deribe, Aya-
paraiti. vna pintura borra-
dela. Amboguc, l. Aymo-
na, l. Amboyeog. Del hazer
lococido, Aumbiri mimoi

Del hervar. V. Carpir

Del hilar ropa. Aypoquij
zo. Tambien puede decirse
arrancar delas manos

Deshincharse. Chembae
ruruñ, l. Nachembaerurubi

Deshojar maiz, Aypirog
Abati

Deshollejar, arros se bida
&c. Anapindog, l. Ayspeog

Deshonrar. Amocriqua-
nday, l. Aheto momatasy

Deshoneste. Teta sanda
de rerequis, l. sandale biya
hanguipa quabari notegua

De

Desierto, Tabeÿ. Solitario, Tabeÿ me requara

Desiguales son, Oyoabi o-yohugui. l. ndoyoyai. Nones igual: Ndiyai, l. Ndiyabi. En costumbres, oyoecoabi, l. Oyoabitecoche. V. diferenciarse

Delitir. Aheya, l. Apoi chugui

Desjarretar, Ahayi, l. Ahayu quití, l. Ahayi mondog, l. Ahayi ahia, l. Ana ndaguica quití, l. Aypitaga quití

Desleal, que no cumple su palabra, oñe rupi requareÿ, l. Oñeenga rupi atibi biri requara

Desleyr, Amboicu. Cosa líquida, mbacrícu, l. desleyr magamorra. Amboaparícu mingau

Desliar, ayora, l. Ayçara
Deslizante, l. je. chepiciorí. Fuele deslizando. Ocírírígi. Seme deslizo la mano haciendo alguna raya, pintura &c. Chepoho. Hacer deslizar, Ambocírí, l. A-

mboyíyíj

Deslogarse alguna miembro, Añemongaran, V. Descojuntar

Destomar, Amoumbie o, l. Aburabi aqueog, l. mopé V. Derrengar

Deslambrazar, (teçaca) El sol me deslambrazar, chereçaca, l. chemboçacany, l. chemboçapitú, l. Chemboçamuá, l. Chemboçangopararai

Deslustrar, amboque, l. Amocañÿ hendípucue, l. hendípucue beracue

Desmacelado estar, cheapsiquí, l. Checangi etc, l. Chembaracrepa, l. Nachere coerey, l. Chenu. este es lo mismo que: Nachecangbey, notengo huesos. V. flaco

Desmayarse, cherecã, l. Chepiacany me hizo desmayar, chemocã. Cosa que haze desmayar, mbae poromo çabae tambien dicen: Omano, desmayo. Omano atã, l. uanga; quedo medio muer-

ro. desmayado Para decir:
murio de hecho. Omanocte.
l. yma

Desmayarse. Desanimarse.
chepiay. l. Anembopi-
acay. l. Chepia quihye. l.
Chepia cangi. En emprender
el camino por ser muy lar-
go. Amboabay. l. Ambo-
biere cheho habangue tape-
pucay rano. V. Animarse.

Desmayo tener, paracis-
mos. Oyequi yequi

Desmandarse en hablar.
ndacrey Anceingei. l. A-
nceingi reia

Desmedro. Ay. l. Ape.
Gallina desmedrada. vrugua-
guay. Ha desmedrado los
Bueyes no dexando los co-
mer. Eremboay Nobi ymo-
ngara ey rano. has te cria-
do desmedrado, oreñambo-
ape. l. nderecaqua bange-
ni. Mi sembrado esta desme-
drado, Ymengu cheremay-
tingue

Desmembrar. Aherembo
y rano. l. peccaca. l. A-
hete mopehe pehe

Desmentirse Desdecirse
Anemboyebi. l. Amoaayro
cheyaguerau

Desmenazar. Amopehe
mini mini. l. Amopece era
mini. Deshaziendo rolo.
narones, Ayeurnbichog

Desmochar, Ahacangaei
l. Ahaca mope

Desmontar rogar, Acopi.
Desmontar de acaballo, a-
gucyi checabayugui

Desmoronarse. ocuy ey,
l. yyapacuy ey. Desmoro-
no la tierra, omboybichoro.
l. omboybipiguay. (se dice:
hacer socabon que haze la
corriente del agua

Desnudar a otro, Aypi-
ubandog. l. Amboopibogua.
Le quite la ropa a otro Ay-
yombog. l. Ayyaobog.
quite me la ropa, Anembog
l. yezombog. Desnudo estar,
Nani. l. opibo. l. chepirari
ayce. Vesti a los desnudos.
opibogura aysobonde. l. a-
mboro, que dice, les di ropa

Desobedecer. Namboyei
ynee

yñee, l. Ahen lu tey, l. A-
 eibibiñi amboaye. No obe-
 dece, ndiporencubi, l. ndi.
 porocariñi, l. ndiporerohia
 ri. No obedezco ammadre.
 ndarobiay checi, l. namabo-
 ayei, l. Ahendatey yñee, l.
 Ayñeeati, l. raça. dee.

Desobediente, ñee imbo-
 ye harey, l. oquairagne re-
 nducereybae, l. mbo po ca-
 ra harey, l. mocimye ba.
 l. aribiñiri ymbocaye hara,
 l. ñee ropi tequarey, l. ñee
 mboaye habangue reche oye-
 apisaquapuobae, l. ñee capi-
 saqua robaboñore ymbogua
 teybae, l. ñeerehe oyespisa
 caeybae, l. oyesapisañi ey-
 ba, l. oyesapigabee eybae.
 Viendo Dios tu desobedien-
 cia a sus mandamientos, qui-
 sas te crears la vida, ndere-
 oporendubey, l. porerohia-
 rey rechae. Topa mengusy
 nderecobe pusu rangue o-
 yahiane.

Deshojar, Ahobongui
 Desollar, Aypirog
 Desollejar sebada, quebra-

urandole, Ahebirucog, l. A-
 ñapina og. Del maiz dicen:
 Ayoca, l. Ayogo

Desonesto, V. Deshonesto
 Desorejar, Aynambij, l.
 Aynambiahia, l. quití
 Despachar alguno, amondo
 Desparramar, amoçayai,
 l. amoçayai. Desparrame se
 la gente, Oaçayai, l. oya-
 yao mlia

Despavilar, shubog. Des-
 pabiladera, Tataenñirubca
 Despearfe esta despedir el
 Caballo, ypiay

Despechado, V. Aburrido
 Despedasar, aypeceacea,
 l. ceóceog, l. amboy mboj,
 l. amopehe eta, l. amopehe
 nguereta, l. amopehe yche,
 l. pece pece, l. ayahia hia, l.
 cia cia. Hazer pedagos de
 un palo hazer afillas, ambo-
 ayeae ybira. Mi ropa esta
 hecha pedagos, ycuycheg, l.
 oçoro çorog cheac. El rigre
 hizo pedago a su presa, yagu-
 rete omonguichog guembia
 Despedir despachar, A.

mondo. A algunos, Amboye
oi, despedir de su casa, amo-
ce, l. amboequagne cheroga-
gui. Nome he despedido de-
el, ahipota, l. nei taha coi-
te ndaey caupe. antes de yr
voy a despedir me de mi ma-
dre, Cheho eymobe. Taha
cheei rechaca range, l. Tu-
pa topita ndeyrunamo tae
range caeci upe

Despegar algo, amboi, l.
amboyaó. Despegose. Oy,
l. oyaó

Despejar, Amboyequaa,
l. ambooba catu. Despejole
el cielo nublado, oyequaa, l.
oyepiro ara, l. oñambooba-
catu. V. aclarar

Despeluzarse los cabellos
de espanto. V. Erizarse

Despenserse, tabac coui
rerequa

Despeñarse, ayeiti, l. añe-
mombo, l. ayeaparaiti yba-
te agui. si es voluntario, pe-
ro si desgraciadamente se
despeña, aa, l. cheapara y-
brec agui

Despepitár, ahañi yog

Desperdiar, amombucá
cy, l. Nambopicoñi ymee
rae cybo

Despergarse, ayepote

Despernancarse abrir las
entre piernas, añemo aca-
mbiyai

Despertarse, apag, l. a-
pai. Despertar de pavori-
do, apag quihayeete. Des-
pertar a otro, amombag, l.
amomba y. Esto me desper-
to la gana de comer, checa-
ruceha, l. Chñembishihaba
omeñ chebe, l. chemboyu-
rucobae. V. apetecer

Desplegar, apipira

Desplumar, ahaboog vru-
guaga (tambien dice arran-
car los cabellos) puesta la ga-
llina primero en agua calien-
te dice: ahabongui

Despoblarse, ayacaho etc
l. añembocquagne, l. añemo
ctangac, l. añerabeya. De-
xe el pueblo para vivir en
otro lugar. ayacaho mini, di-
ce: dexarlo por algunos dias
o meses y ayacaho coñbi reya
esebo

erebo coitene, al fin heras
de dexar del todo esta tier-
ra (Tapere) lugar en que v-
lo Pueblo. Ombotapere, lo
despoblaron

Despojar, quitarle la ro-
pa el vestido. Ayyaobog, l.
Amoñemboy, l. Amboy y-
yao, l. Ayyaomboi. Despo-
jarle: ayeaomboi, l. añemboi
V. Desnudarse

Despojos de la guerra che-
guarinimbore, l. chepuambo-
re, l. mbaccue ebocoi. Estos
son mis despojos: nachepuā
mboy, No cogi nada

Desportillar la boca de
vaso &c. (Tembei) dice: o-
rilla, lavio, canto, margen.
Hinc: Ahembeýlo, Le des-
portille

Desposados antes de ser
casados. EG. los desposados
son queros: oyoporabae yru-
ndi ñote (lo uso un Indio) y
sambica: Omendabaera, l.
oyopopiciñbæra. Los amone-
stados para casarse, Tupāo-
pe henoimbire. V. casar

Despreciar: Aroñrō, l.

amoñgau, l. amoññi. l. a-
mombae eý, l. amombae a-
ngau, l. amombae añbi. No
la aprecia, no mombaeý, l.
nomombae catoy. Despre-
ciarse, añeroýrō, l. añen.o-
mbae añbi &c.

Despreciar meneando la
cabeça, cheatiba, l. añacā-
mbobabag chaguheroñrō o

Desproporción: yosbi, l.
yoya eý

Después (rere) vt: che-
horire, después que yo vaya.
Chehorire eres mucho des-
pués de aver ydo yo. Arire.
l. curi catuirire, l. cerica-
tuirire, l. curi ceririre, des-
pués de algun rato. Curie, l.
curiyecatu, después de buen
rato. Ndaarerirerugay, no
después de mucho tiempo.

Arecatuirire, después de mu-
cho tiempo. ýmarire ereyu
coite, después de mucho tie-
mpo demuchos dias años
has finalmente venido. ýma-
haguerabe, idem. ýmarire
ñote nipo eguiramire poye

rei eme, no diguir, ópenfeis
 que sera affi despues delargo
 tiempo. Corireme, l. rirre-
 be, luego despues de esto (rirce)
 solo despues. vt: ynupã rirce
 ynarangatu, solo despues de
 averle agorado es bueno. y-
 minoramoe, l. ramobe aha-
 ne, luego despues que aura
 muerto yre: Poiye arahane,
 Despues lo llevaré. Poiyegua-
 ra ebocoi, esto es para des-
 pues. Coromo, l. coromoe
 rayapo, despues lo hare (oirã,
 l. oirande) dice tiempo fu-
 turo N. ciaruramo, mañana
 por la tarde (Taquicueri) vt:
 Arete rapia raquicueri aba-
 hã, llegue despues del Domin-
 go. Tapi raquicueri ychã
 marangatu mbæ pabẽ açoce
 hãhupirimbete, Despues de
 Dios tu madre es digna de-
 ser amada sobre todas las
 cosas. Ambopoiye, l. Amo-
 coromo, l. Ambocurie, lo
 dilato para despues. Mambi-
 pe, l. mambipee. Con el fu-
 turo dice despues de algun
 tiempo vt: N. ahauc, des-

pues de macho tiempo y di-
 as yre

Despuntar lo agudo, A-
 haqua mopẽ, l. Ahaqua acia,
 l. api, l. amboaquatere. Cu-
 chillo despuntado, quice api,
 l. haqua acia pire. Algunos
 por haqua usan: hapua. V.
 Panta

Desquartizar. V. Des-
 membrar

Desquijarar, Ahañyca-
 mboy, l. pea

Desrumbarse. V. Desmo-
 ronarse

Deffa manera. V. Deffa
 manera infra

Deffeo. V. Deffar

Deffa manera, Conungã,
 l. corami, l. corapiche, l. a-
 nãya, l. arãmi, l. añabẽ, l.
 coyabe, l. coabi harey tere-
 yapo, haz lo deffa manera.
 Naramã ymongera Lenoina,
 le estubo hablando deffa ma-
 nera. Coramingatu, l. ere,
 deffa mis mismas manera.
 Coyabebe, l. conabẽbe, idem.

Emo

Emona: de esta manera, l. ebocoinunga, l. eguñabē. l. rapicha, l. rami, l. nunga. de esta misma suerte, emonara mingatu l. ayporamingatu. l. ebocoinabengatu

Destapar: Ayahoyabog, l. Ayayoyabog, l. Ahobapitymbabog, l. Ahobapityngabob. Destapala olla, cyahoyabob, l. enobapiahoyaboyapepo

De esta vez desde aora en adelante, comuerabe, l. coaguibe, l. Corireme, l. Augriseme

Desterrar: oypea tabagai mamoe ymondobo. Le desterraron. gueta agai yj eapir: Desterrado.

Destetar al niño, Amocumbapoi. Destetar, oca-rabupoi, l. ca hegui yyurupoi, l. yyaruy

Deste tamaño: coyabes l. yacata. Quieba cunumi ñemboe oyquia, estando deste tamaño (señalándolo) saben los muchachos el peso. Co rami tubicha, deste tamaño

Destilar, otiqui. Hazer de Ailar: Amondiqui

Destorcer, Ambopoyera, l. Aypora, l. Aypo yera. Destorcerle, ypoyera

Destreza, Cheacatuacatu, l. checautu, l. checaracatu y yapobo, soy cietro en hazeric. V. Abil

Destripar: Ahicog, l. mLOY l. renche

Destrozar: Amboay ay

Destruyr una casa, Amcnguy, l. Amboiy, l. Ambo-tigue, l. Amboequague cheroga. Los Portugales dieron en el Pueblo, ylo destruyeron, orabayti, l. ombosay ay, l. ombotapere, l. ombotigueretey. la gracia de Dios destruye al peccado. Tupã gracia omocañy, l. emocenda gue, l. ombogue, l. on bo-tigueretey angaypa

Desuyo (ey) vt: oyca cy, desuyo se quebro. Oñem oñangei desuyo secrie. La mentira de fuyo, ex intrinseci suis

es ma

es mala, yapa guccotte rupi
yamarandete. l. ypochi

Desvanecerse la cabeza
gener vguidos, chereça pi-
tumbi, l. chereçaguirỹ, l. che-
reçamui muã

Desvanecer el enfermo, y-
ñeangeta teỹ, l. yñeangey
ngey oupa

Desvanecer madera, Añã-
niagog, l. Añopang, l. Añõ-
pi ybira, l. ybirape

Desvelarse no dormir,
ndapueri guitupa. Me ueive-
te toda la noche, ndaquy mi
uyepe pituguetabo

Desvelo V. cuidado.

Desvergonzarse, Ayepoi
hapa, l. Ayepoi hucañy, l.
Ati cañy, le hablo oreplique
con sacudimiento, desver-
gonçadamente, Ahobayti y-
ñe, l. cheñeçparaibi, l. ti
eymbape, l. ticañy hape, l.
poropoihu eymbape

Desviarse Apartarse del
camino, Apia rape agui. Des-
viarlo, Amombia. Apartar-
se el llevandolo consigo.
Aropia

De tal suerte ó manera
lo aborrece, que ni mirar lo
quiere, y yabaczereco catu e-
tey raciagu, l. catu ereyram-
mboe ndohechapoti yepe,
l. oyea, aerobaboy chugui

Detener, Amombia. Lo
que quiere caer, Ayocog. El
resuello, Ayepitupã. De o-
tros, Aypitupã

Detenerse largo tiempo
en algun lugar, Añembo are,
l. Añemoporombucu, l. A-
ñemoima. se detubo muchos
meses alla, y aciet a oguero-
are are coapo curobo. Me
de tendre largo tiempo alla,

Ayepoquaa, l. añemboare e-
ta chipone. Me detube ad-
vertidamente desfiando la,

Amboguapã, l. Ambobia
chetape, hece cheñemombo-
tabayhague. Me detube me-
quede, Apira. La lluvia me
detubo, Amanachembcuti,
l. chemombia

Determinarse a hacer al-
guna cosa (ci) vi: ticheyambu-
ru coitca, oõ pãpe oñemco-
mbã

imbecuramo ñote acē oyōka
 Tupā ñyrōhsba oyeupe, so-
 lo confesandose con deter-
 minacion de dexarlo, ó de
 no bolver mas, halla vno ef-
 que Dios le perdone. La
 muger no diras(ea) ñino (qui)
 Ebapo taha oyaguepe obahē,
 l. ebapo ohohagnā hemim o-
 mboycuepe obahē, llego alla
 adonde tenia determinado
 llegar (hī) cherembireco hī
 aipo, ella es con quien me he
 determinado calar. Nāoy-
 paraboy guembiaporā, nose
 determino á loque avia de
 hazer, dice: nolo escogio
 para hazerlo. Oyqubtenga
 tu yepetaco peeme ybabiz,
 nahapinote que taha guireco
 bocā peya hamorugua y aete,
 O: maestra bien el camino
 del cielo, pero vosotros no os
 determinais á yr por el

Detestar, Ayibactereco,
 l. Aroyrō. De esto al De-
 monio se puede decir tambie-
 en, Amomburu Anānga, pe-
 ro habiéndole de otros signi-
 fica animar. Y en este sen-

tido usan mejor: Amone-
 momburu porque: Amombu-
 ru dice tambien, le amenaza-
 ze, ó desafe. V. Abominar

Detodo corazón, chepiā-
 guibe, l. chepiā guirebo

Detodo punto (etey) A-
 momba etey, lo acabe deto-
 do punto

Detras, Taquicueri. V.
 Atras. Cheraquicueri, A-
 tras de mí, eg cupepe, l. eg
 atucupepe cico, de tras dela
 casa esta

Detrazvez delado, oýque-
 bo. Sali detrazvez. Ace La-
 ye. Me salio detrazvez. Che-
 raye ycemī

Detrimiento. V. Me-
 ntiscabo

Detrepel. V. Tropel

Deuda (Hepibēmbahē-
 baugue) cheñe mahague ropī
 ranque ndey chupe ymecho
 range. l. nameyehuperange.
 Dice: nolo heñado todavia
 la paga de loque contrato,
 Algunos dicen: Adev, cre-
 deve, odeve, &c. haciendole
 el no-

el romance (Deve) verbo:
A deve, chupe, le devo. ode.
ve chebe, me deve &c. Deu-
da pagar. Ahepibeē. Deudor,
ohēpibeēbaera

Deudo pariente (ana, l.
amo) cheanambete, l. amo
rei. Mi pariente estrecho.
Cherees, l. Cherehegua etc.
idem

De una vez, pete yrehebe
De uno en uno, pereī rei,
l. nepete y te y

Devalde dar alguna cosa,
Ameēnote, l. Ameengēi, l.
Ameete y note. Me acuso de
valde sin razon, chemombau
a, te y ngatu, l. reingatu

Devanar. V. Madexa
hazer

Dever, obligacion (reco-
rambete) Conico cherecora
mbete, este es mi dever. A-
mboaye cherecorambete, l.
chereco hignambete, o cum-
plo con mi dever, con mi o-
bligacion

Dever. Vt: todo lo de-
bemos á Dios, Tupā note
omec nandebē, l. Tupāupe

año Agaiyebete yse nānde-
mbae opacatu rehue. Todo
lo debemos á los Padres lo
que tenemos en el Pueblo,
Pay nemoangats hague me-
menico nānderetāmbae te-
rirangatu

Deveras, no deburlas.
Hapicatu hape, l. Añeingatu
hape, l. Ayetehape, l. Api-
ray habe y me

Devoto á Dios, á la vir-
gen. Tupā, l. Tupāci rābo-
yerobia harete, l. Tupāupe
oñemec etebae, l. Tupā re-
he oyepia mboya etebae, l.
cpia reroya eteybae. V. A-
flect tener

Dexa, odexad, robe. de-
xalo assi, robe y epe. Por ao-
ra, robe range. Dexalo que
se vaya, robe roho. Dexalo
en hora mala, robe mbura

Dexas, Aheya, Chepope
ohēya, lodexo en mi mano.
Cometio mēlo. Aypreya,
dexe humano conque me que-
ría agarrar, huyme deel. A-
yoi chuguae, lo dexaro, me
apar-

âpartare deel. cheremimbo
 rara cheque ndoypotari. l.
 nomeychebe cheque haguâ,
 lo que padezco nome dexo
 dormir. Ahañhacañy, l. A
 hañhupes. l. Apoi hañhu ha-
 bagui. l. ndahañhubey, lehe
 dexado de amar

Dexar de hazer vna cosa
 para hazer otras. Ayepoero-
 ba. Dexar algo de lo que avia
 de comer, hazer &c. Amoe-
 mbî. No dexo cosa, nomoe-
 mbîri

Dexar de hablar, nañce-
 bey, l. Añeçandog, l. A-
 ñeembig. No me dexo ha-
 blar, nachemoñeey, l. Che-
 moñeçandog, l. monziñni

Dexarse vener, açotar,
 &c. (vca) Añemboaguiyença
 Añenupauca &c.

Dezir (E) Aypo ac. l. hae,
 l. Aroñee, effo ñigo. Chee
 hague, l. Cheyague, mi di-
 cho. Ae tey, lo dixi de val-
 de, o menti. V. el Arte en
 los verbos yrregulares

Dezir, Referir. Amoe-
 mbey, l. Amboyequaa, l. A-

roñee, l. Añenduñuca, l. A
 moñeandu

Dia. Ara. Diadetrabajo,
 Ara porañiqui, l. mbacay o
 ha. de fiesta, Arete. De fiesta
 ordinario, que es el Domini-
 go. Areterapia. de fiesta so-
 lemne, Areteguagu. De ayu-
 no. Ara yecoacu, l. çoogua-
 beý. llaman: yecoacu guacu
 pucu, la quaresma. Aranabo,
 l. ñabia, Cadadia. arameme,
 todos los dias. Arayabi. l.
 guetebo, todo el dia. Ara-
 pýtû, dia obscuro. Ara re-
 çaci, claro. Arscañymbata,
 l. Ara apipaha, l. pahaba-
 dia del Juicio

Diasha que sucedio, Cue-
 bebengatu, l. haquicie catu
 yyaye. Quantos dias han pa-
 ssido desde que enfermaste,
 mbobi ara panga oqua nde-
 recoaci rite. Ayuno quaren-
 ta dias, y quarenta noches,
 quarenta ars yacatu Pýtûns-
 ribe oyecoacu etc, l. mbae
 guabeý rero ara raça pabeý
 cicobo

Dis-

Diablo. Añangá

Difano. Heçacangatu

Dialogo. oyoupe pora-
ndaha. l. potanduyebi yebíba

Dibujar. Ahaanga heco-
rambeterupí

Didamen. V. precer

Disciplinas. enseñanza. po-
rombocha. l. porombote-
cojaaha

Disciplinas. aqore. poro-
nupáha. l. aqore

Discipulo. temimboe. Ha-
blando Iesu Christo a los Di-
cipulos. Iesu Christo guemi-
mboe reta. l. opirigui reta
moagerabo.

Dicha. ventara. tecosye. l.
porang. Hombre dichoso. A-
ba hecoporáha. l. ypoporá-
hae. Dichoso su. Aye ndeac.
Dichosos los que viben co-
mo Dios quiere. Pues han
de gozar eternamente dela
gloria celestial. Aye Tupáre-
mimborarupí ñote cicobaeae.
haebac nia tecoori ybapegua
reha: oyecobu apireyima di-
cobone. Dichoso yo que me
adelante ala virtud antigua-

mente. ma aguíye paco che.
teco marangaturche ñote che
quire yngatu guitecobo ca-
rambohe. Beza qua credi-
disti qua per Angelum dicta
fuit tibi á Domino. Aye ca-
tuanga nico nde Tupá ñee
Angel yuru rupí hemimbo-
yequaacuc recobis catuhare
ae V. Aye. l. Aguíye. cu
el tras. delas Partic.

Diente. Tai. Encias de-
los dientes. taimbi. l. tai
mbiti. Monda dicere. tai
maicutuha. El mañ dice yn-
tervalo. entre dientes. Mac-
la. Taingupí. Dencelladas
dar. Añea ymbora mborag.
roiguagu rasi agu. l. guigu
ramo

Diestramano. Poacatua

Diestro fer. Checatu. V.
Destreza

Diera hazer. ndacaruya-
caty. l. Acaruminiñote

Diez. Antiguamente de-
cian. Acepto yobay. Aora
dicen: diez

Diferenciarse. oycañi.
l. oico

l. oycoē, l. oyotāte oyohu-
 gui, de differenceiam eneresi.
 Tupā mbohapi Personatoy
 eoe coehacramo heccramo
 yepe, Tupā namo heco tee
 eete nditey, l. Tupā namo
 gueco pīpe aete ndoycoey, l.
 noindey, l. noāemborey, Dies
 aunque seerino enla: perso-
 na distiñtas, pero sus rō en su
 ses uole differenceia. ahcoabi,
 l. Ayabiheco, l. Ayecoabi
 chngui, soyle diferente en
 costumbres. Oyoecoabi, l. o-
 yoeco tate, l. oyosbī teco
 rebe, l. ndaheco yoyebī l.
 ndaheco yoecceyri, son diffe-
 rences en costumbres. Oyo-
 abī, l. oyotāte, l. oyotātibī-
 birī heco, l. hecoe cue, u s-
 costumbres son differenceia. Y
 mārangaturaco Aba, heco a-
 mongoti acte hēmbāteco Nic.
 El varon era bueno pero las
 costumbres de su muger era-
 van lexor apartadas, idest:
 diferente. Oyoape cūngoti,
 l. cūngoti omondo, los em-
 bio por differenceia caminos
 Differente. V. oro

Differir. V. Dilatar
 Dificiles, yyab: y
 Dificultad, hacipecatu,
 l. hacipey oyapo, lo haze
 con mucha dificultad. Nda-
 haciperuguaſ, l. yyakay cū-
 hape, sin dificultad. ymbo-
 bayhabeyme, sin dificultarlo.
 Aybetey āmecoog, con mu-
 cha dificultad trago
 Dificultar, Amboahay, l.
 Amboayabay, l. Amboecocē,
 lo dificulto, no lo queri. uat
 ymbaracte ymee petareymo.
 Me parece difficil, yyahay-
 berami chebe. Sise habla de
 cosa que se hā de hazer y exe-
 cutar, tambien vſen: ombō-
 abate tei, l. ombocotei
 mbae yyapo petar yno, No
 queriendo lo hazer, lo difficulta
 Difunto, Chervānyri
 mi Padre difunto. Cervo
 dediuntos, reōngue. Cerve-
 terio, teōngue, l. manongue
 cora. El dia del Juicio todos
 los difuntos han de resucitar.
 Aracānyramo omanola eue
 l. reōngue nemengam o-
 cobeyebāne. Alma del difun-
 to

ro. Anguera. Alma del Purgatorio. Anguera marangatu Purgatoriopegua. Alma condenada. Angueray inaretame ngua. Alma bienaventurada. Anguera mirangatu ybapeguara digo missa por los difuntos. mbapara amyrri rehe amilla. Mart. Mbugui anga nico nandememe y, todos somos mortales, nos hemos de acabar

Digerir la comida. oyco cita caccaruhague. todavia no he digerido loque comi. noy gatuy. l. ndoyco eazuy caccaru hague. l. opiraay. l. nlogu pij cheritepe checaru hagu. l. cherebeatangay cherecarite. No aviendo calor en el estomago nose dixiere la comida. pia acuporeyma. l. nonc mbocuy acerenbiucye. Ruiz

Dignidad. recumbicha y mboyerobiapirama. La dignidad es serdotal un lo. Angeles. la respitan. Alarcera. no arerecobichu nungarey Anguis marangatu yepco-

mboyerobia herreco

Digno (Arungatu) E. digno de ser Alcalde, ynarungatu ybirayaruuramo herreco hagu. E. digno de ser agotado, ynarungatu. l. Aguyrey enu yaupā hagu. Tambien se suple por el futuro del Participio: pira. y particula etc: vt: ymboyerobia pirambete, digno de ser reverenciado. Na hañhuñi pirambete ruguay. no es digno de ser amado. y tambien por el futuro del participio. Gerai. Pabengature. mboyerobia rambete. digno de ser reverenciado de todos. Este con el participio pira. sedira: ymboyerobia pabengatu pirambete como queda dicho en el arte

Lilatar. Amoporambu. l. Amotoromo. Ambopcy. l. Amo grande. Amocuriye. l. curic. l. curic caru. Amboatire rite. Amondo mondoy. vt: pemondo mondoy eme pñemomben

Labo

hshangue: no dilateis el con-
fessatos. Percece coe eras
nolo dilateis dedia endis

Diligente: gtembiaporã
rehe onembosirijbae, l. onē
mbocirjbae, l. oyeporarabae,
l. onēmongireybae, l. onē-
mombatubae, l. onēm. osneo
ndebae. Diligente, ycuu de-
doso. omaengatu, l. omaema
ē, l. oingatua pabē oyporu
guembiaporã rehe. Yre ha-
zienco toda diligencia para
facar, y saber sus malidades,
Ambogaiquē heocnerau gui-
teobone. Diligente, y seruo
roso oy. Añenboacubo, l. A
nemocanconde. Dicen tambí
e a. Ayepi feya mbetapobe,
Quando por el emfancio so-
plmã p el deus braços

Dilavio, Amangitua l.
Arai guasu. Inundo toda la
tierra, ybi opacatu oypymã
l. oythoi

Dimidire partir por me-
dio como landia dec. Amboc-
yobie, l. mbite rupi ambo-
bog, l. ytuãtã. Tupã dimi-
diabunt dies suo. Angaypa

hys guetobe picopi rangue,
l. pucu rangue omcoandog,
l. oyahã. San Martín par-
tio por medio su ropa, y dio
la mitad a un pobre. San Mar-
tin mbite rupi oa o quyeibo,
ypchē guetobe c mte y foria-
hubae npe

Dineros de plata, Quare-
positi

Dirigir. V. Encaminar
Lios. Tupã Lioles tal-
fos, Tupãndera aust. Tu-
pã kupindau. Dios verdade-
ro, Tupã ecc, l. ecc. El tex-
to de Dios, Tupã recotee

Discipulo. Temimboc
V. Discipulo

Discordes, na ypiã yoya
rugay, l. ncipia yoyai, l. y
piã yocare, l. ypiã ycabã, l.
ypia yocibibi, l. ypiã yce-
roba, l. ypiã amengoni cico
oyoupi, l. ypiã aase. Ncic
aman mutuamente, ndoyoa-
ihuy. Si fueren discordes de
voluntad, uno queriendo una
cosa y el otro otra, nahen-
mbora yoya rugay dec. vs
copia

supra l. hemimborae tae, l.
yte yte yuamimborae. V. Di-
terenciarse

Discrecion tener, cheara-
nda catu, l. chearaqua catu
ve: oaraquacatu hape, l. o-
poriquipipe omaci. Lo re-
picio discretamente, con
mano discreta. Araqua cy
mabe ynapa, l. poroahoce
hape, l. yehoce hape, Le a-
gote yndiscretamente y ta-
mbien. dice con exceso.

Ndey teoquaparange, toda-
via notiene discrecion

Discreto, mbaereriō re-
he: oaraqua pora carubac.

V. Prudente. Consumano
discreta, o poraquapipe

Discurso. V. uso de ra-
zon. Despues de averlo dis-
currido, seme ofrecio. &c.

Chepia mo gets rite, l. che-
araqua poramo hereco catu
rite, l. chearaqua piba piba
rite, l. momohē rite

Discurso del año. Roī
pucurupi oruparā yebi yebi,
Comulga repetidas vezes en
el año

Disforme, feo, y yabiēre
catu, l. ypichibicatu, l. yme-
guangatu. el pecado es feo
con exceso. Mbae abacte ye-
ahocererey nanga angaypa.
El pecado haze feissima el al-
ma como un Demonio, a-
ngaypa nanga, aña rapicha
ombo abatecatu ace anga

Listrazarse, Añembete, l.
Añemo ambuae

Disminuyr. Ayarog. Ca-
da dia se disminuye la vida.
Arañbō ñabō oyearog ña-
nderecobe. Disminuyr de lo
que tenia la chacara. Ayarā-
bog caccog, l. anocē chere-
mbiurā checoga agui. dice
quitar del monton, O licar
alguna comala

Disparar el tiro. Ambo
poi, l. Ambopu mbeca

Disparates decir el en-
fermo de svariando, oñeenge.
yugey, l. oñetate rare oupa

Dispensacion pedir para
alguna cosa, explicase por el
futuro del Habac. yecoacu pi-
pe goō che yu haguā reke a-
cyeru.

yerures pedi dispensacion pa-
ra comer en dia de ayuno
carne. Menda raru: chemen-
da eý habangue morangue-
ha omeé chebe Pay guagu O-
bipo ya, el Obispo me dis-
penso en el impedimento del
matrimonio

Disponer enageando sus
bienes, Ameé yyarāma upe,
l. Ayyaleé chembar

Disponerse para morir,
o ponerse en viaje, Añemo-
gēnas, l. Añemboqacoy, l.
Ambacnonda, l. Añe e-
nonda che manongatupici
haguāche

Disputar, controvertir,
oñōñē mboyebi, l. oñōñē
poepi, l. oñōñē ebaiti, l. o-
mboyopī apī oñē

Difenciones, Yoacahaba.
Noay difenciones ypenden-
cias fino paz, yoacaca, l. yo-
aca ndipori, teco marāda-
beý ñote, l. Apiribe ñote

Dissentir en los pareceres
acerec deloque saha de hazer,
&c. Oyoabi, l. Oyoatibibi,
l. oyoya eýsecorā rehe

Disimular, ahechagi, l.
shecha ñote, l. aroga ñote,
l. checapimi ñote. Nodis-
mulara Dios vuestro mal
proceder, N;Tupā rembiea
cha ñozersugay nāga pe-
ndeco ndeco ai. Tambien
se puede tomar in bonam
partem diciendo: pendeco
marāngatuy mōepi eýmo

Disipar, Amorañymba
Disoluta deshonestam o
gerieun; gāndahe, l. tēcoga-
ndahe rerequa

Disonante cosa que o-
fende el oyo, mbac, l. tēc-
acepiça rehe opoco magna-
ngatubae, l. abātecutae

Disonante que no pare-
ce bien, mbac aruandabeý,
l. hahe eý

Disonante mucica, epu-
rahcy yoya eý

Dissuadir, Amoemimb o-
tze, l. Amoemimbota mbu-
ae, l. ahemimbote moambu-
ae, l. eroba. Le hizo hazer o-
tra cosa, Añec hembiapo ra-
ngue agui ypeabo, l. ymbo-
yepo-

yepocobaucabo. Este expli-
ca que hiziesse otra cosa de
mano

Distar, mombiri, l. ma-
mo e, l. cupe, l. uerpe oycu.
Muy distante, mombiri ay,
l. ete, l. mamote, l. cupe
ete, l. ybia mombiri etey,
este dice que el camino es lar-
go, los que estau distantes,
vecupegua, l. mombiriguasi,
coinguaey. Que dice los que
no estau cercanos.

Distilar, otiqui. Hazer
distilar, Amondique

Distinguirse, oicos, l. oi-
nde. Distinguir poner apar-
te, i. uia joel, l. Amondie,
l. Aypea. V. Diferenciarse.

Distraydo andar, mamoe
cava chemaendua, l. cheaca
hecoramo, l. rerecoramo.
por andar distraydo. Mbae
ambue ac rehs cheyegareco
rimo.

Distribuir, Aymzei, l.
Amce mcei. Amboyao yao

Diversas cosas, mbae te-
tiro, l. yopara

Diverido V. distraido.
Diverido ocupado en va-
rias cosas, cherecaeta, l. A-
nemboaca guitecobo, l. A-
ba abaz guitecobo, este lo
uso un ludio.

Diverirse a otra cosa
confido del rebajo, etc. Ta-
nemombi checaneogatu ha
baagai guiyabo, iha nu rupi
guinemceqai. lo uso un In-
dio. Con animo de aleviar
me del cansancio fui a desfo-
hogarme por el campo.

Dividir, partir por me-
dio, Amboyobite, l. mbite
ruji ayquiti. Si fuere palo
Sindia, etc. rajandolo por
medio vsupra, l. mbiteru-
pi ambolog.

Dividir en pedazos, Ay-
peteaca, l. Aycheahei.
V. Despedazar.

Dividir tierras, Ponien-
do linde, Amboibi yaol, A-
raboepiga. Este dice devar
alguna maliza por linde, pe-
ro abriendo ganca dita: A-
bibicoi yrayoabo. Divi-

tion de hacarā. Cog ŷbiyā.
l. cog repāgā. División a-
partamiento de camino, Ta
Peyacaba

Divieso nacido grano,
Yatīy, l. Ruru

Divino ser, Tupā recoa
Divina cosa, mbac Tupā re-
corchegua. La gracia e par-
ticipacion del ser divino,
Tupā reco hegūgua nanga
Tupā gracia ya

Divisa, yequapabā, l. pu-
romoyudeha vt. Conico y-
cerai baccue N. esta e la di-
visa de un Christiano. O-
pacatus, vi oyequaabe sedi-
visa, sobre sac entre rocc.
V. Distintivo

Divorcio, mendare ya-
ccaba

Divulgar, publicar. Ca-
rupes l. Teýipe amor, beu
l. amboyequas, l. ahenci-
lucā, l. Pabe remiendura-
mo Amboyequas, l. opiru-
pi amogacai ymombubo. V.
Esparcir. V. En Publico

Dixes, Galat. (yegua)
poago me dixes me adoruo

Ayegui, l. Añemboyceta l.
Añemosairō, l. añembaepero

Dizque, o dizenque (ye,
l. Ndaye) vt. Emonayo l.
Ndaye, dizenque pafio assi.
Ayete raundaye, dizen que
es verdad, pero lo dudo,
mbacye rehegua ebocoi, esto
es cosa que se dize, pero no
es cierta

Doblar la ganancia de su
trabajo, checaneōambo ambo
yoapi. Las campanas para los
difuntos, Amboyaher, l. A-
mboyahetua ita, ropa, Aya-
pa ac. Doblar las Dobla-
gar las arqueandola, Ambe-
rarapa, l. Ayabepi ŷbiray

Doblada persona, Aba
ypia ñemibae l. yoibitae
l. moeoi bae, l. herabae

Doblegar, arqueandō ba-
es. V. Doblar

Doctores, o E spofitorco
Tupā quaria abicūka rera,
l. mboyequasaparcia

Doctrina, V. infra Do-
ctrina

Docencia, bharacis l. re.
cocto

corci, l. perombocēha

Dolerse arrepentirse, Añemboici, l. Ayepia mboici. Mucho, Añemboaci yepia cuycho, l. Añemboaci yeyuca aybete hece, l. Añemboipia yaheo, l. Ayepia moñdorog cheangapacue che, Tambien usan. Amboaci, l. Ahasieroco cheangaypacuera. Tener sentimiento de alguna cosa, Añemboipia raci. Me causa mucho dolor de corazón chepia yuca, l. carai. Me trasallo el corazón, cheia raça, l. cutu, l. ybo. Me arranca el alma de dolor el peido apartandome de Dios, Cheango que era cheangaypa Tupá hegu, chepeibo. V. Contrición

Me duele la cabeza, che reiraci, l. acangaci. El dolor que padezco es excesivo. Chembie aci, l. tecoaci che re ni mhorara cheahoca. Me tiene sentido, Chembogaype. Que es lo que mas se queja, chepi hiciōe nge, l. se ablando mi dolor. Ya

ñyrō, l. Yyapiribe chepacay

Dolor. V. Dolencia. Dolor agudo, Taci porocutu. De huesos entas con luntaras o debubas, Carugua. Che carugua, tengo esos dolores

Domar mulas, Ceballos. Ambo araquas, l. Amboe.

Domar sus pasiones, Amboaguipe, l. Amboapipc ete-recopochi

Don, luego idem, l. Arce rapia, l. yapigua

Don, dative de Dios. Tupa poyaitague, l. remi-mengue

Donacion, mhas mee ño, reha. Donar, Amceñore, l. Amceñei

Donde, mame. Donde esta, mamope, l. huanameo, l. mame, l. mape hua

Donde quiera en qualquiera parte, mamoreirō. V. mamo en el Thes.

Donde quiera en todo lugar, mamopafeme

Donde, tambien lo explicita e verbal. Haba. vr. Co-

nico caruhaba, Esto es donde se come. ñemboe hape, es el lugar donde se reza. Cheremimbota hape, donde yo quisiere. V. el Arca. En el Haba

Donoso gracioso, y men-
gu aruzngatu. Donoso her-
moso, pora

Doucella, Cuñatai. Vir-
gen. Ymaranay, l. yñatoy
pirey, que dice. Intata. Los
otros nombres para explicar
virgen son poco honestos

Doradilla, verba conocida
Amasabaymini

Dorado Pece, Pirayu

Dorar, Amboya quare-
potiyu, l. Amobobera, l. A-
mbopora quarepotiyupipe

Dormida, reyupa. Dice:
rancia donde duerme de paso

Dormilon, oquersabae,
l. hopehi, bac

Dormir, Aque. Roncar-
do, Aquerambu. Tiene mo-
dorra, hopehiyagu. Finge
de dormir, oqueraubi. Doy
cabeçadas durmiendo, che
que apara para, l. chequera

quera. El dolor de cabeza o
me dexo dormir. Arceoi, l.
chereroccecheacaraci

Dos, mocoï. dedos erdos,
moco mocoï. Lo hize dos
vezes, mocoïyehi ayape, l.
amomecoï. AmLos ados,
mocoïbe.

Doze, menda repi. Do-
res del cuerpo glorioso, te-
co aruandugu. Impasibili-
dad, teco aciamo anduba-
bey. Claridad, Temkipe a-
çaindugu. Agilidad, bebuy-
ha. sutileza, mbac yñananga
rubaeype raçaha, l. mba-
e yñanangatubae ni lobo cy-
moyepe haçala

Doctrina, loque yo ense-
ño, Cheporombocaba. Do-
ctrina Christiana, Tupancê,
l. ñandoci Santa Iglesia poro
mbocha

Duda de poner para no
pecar. Na Tupa poroquai
abiha, l. raçaha rugua y na-
ngacobae na Pay porombo-
cha atibibirigua rugua y abe-
hacramo na angayparugua y,
hey

hey ace yyaipo eymobenc,
 Antes de hazerlo, ha de de-
 cir esto no es contra la Ley de
 Dios, y enfeñanza de los Pa-
 dres, luego no es pecado. An-
 gayparamo hecorameamo,
 ndayapoycherac, hey rano-
 ne. Si fuera pecado, no lo hi-
 ziera; ha de decir tambien.
 V. Iulgar

Dudar. Amohera. Dudo-
 lo mucho. Amoheraheranga-
 an. Cosa que se ignora cosa
 dudosa, nibae herā. Tengo
 esto por dudoso. Amombae
 herā ebacoi. Que sera? nibae
 herā pangā. Así sera si ndu-
 da. Ayparami xey heceni-
 ne. Así quisas sera dudando
 lo. Ayparamipone. De dos
 esoy cierto, de tercero esoy
 dudoso por cierto parece me
 que si, y parece me que no,
 ymcoi ayquacatu ymombae
 hapinba ya y a este. Esloy
 por cierto de lo que he de ha-
 zer, ndaypay cherecobi.
 remiaca yopuz pipe ayo.
 l. Amboyaibi cheremimoa.
 Duda con cuydado de la

de ellas Angabeý. Respon-
 diendo a mi pregunta dicha,
 me dixo esto. Cheporandu
 hague. l. cheangabeý mboye-
 quia oraco aypo hey chebe.
 Todavía es dudoso, ndeys-
 quaa catuyranco. Es dudoso
 por ventura que &c. Añeý
 herā pipō. No es dudable
 no se puede dudar, ymohc-
 rapirameý, l. amohera ha-
 guāmi, l. na megnaycamia-
 ce. higuamaruquay. Loerto
 sin duds. Arobia herā herā
 eýngatu

Duende. añamici

Duño. yara. Cheyara
 mi duño. Yyabae, el que tie-
 ne Duño. ndiyari, no tiene
 duño. Amboyarc, jedi du-
 ño, enagenc. Nota (yara) di-
 ce aique tiene vr: herā mbac
 yara, el que tiene muchas co-
 sas. Hinc. Angaypabiyara,
 aique tiene pecado, es lomc-
 mo que: angāipa rerequa

Duño hizerse. Añemo
 mbac hirc, lozane en el jue-
 go Ambozguí ye ñembozari

cape

Dulce, heē. Dulce házeri
Amoeē. Dulçura, heēmbaba.
Caña dulce, taquaricē

Dura cosa. Tati. eñzaty
duro, hatangatu. Pan duro,
biñcocho, mbuyape atā. V.
Fuerte Recio (yig) mbaepi,
dice, cnero, mbaepiyig, cue-
ro duro. Ypiyi, dicen del
caballo que noñente la espue-
la. Ypirina, tiene el pelle-
jo duro.

Durante mi vida oco, che
recobeya, l. yacatu, l. po-
rombucu, l. chemano eñ ya-
citu, l. cherocobe biteri ra-
mobe, l. biteri hapebe

Durar mucho, ypicopi,
l. arecatu. Los gozos de la
vida no duran mucho, To-
ñ yñpeguirau ndipicopiy
chane, l. adcho opucicicene.
No dura mucho nuestra vi-
da, no es larga, na ypicopi
bieraruguañ, l. nazapiaruga-
rima ruguañ. Hago durar
mi comida, Ambopitopi, l.
Amoime ymeñ, l. Ambobi.
verberiche rambeu. Los que

comen sin exceso házeri du-
rar mucho su vida, ncaroyea-
hote eñbae ombopice pi l.
ombobiteri teri, l. ombo-
puacatu, l. omondo picu, l.
omoporombicu, l. ombo-
arecatu gacobe

Durar para siempre, oy-
copabeñ, l. Apireñ, l. yepi-
gurima, l. ndahocopyche-
ne, l. ndiyapipaychene. V.
Aczbar

Duro. V. Dura cosa, ena-
pedernido, yporoyio

E. ante A.

Ea, animando a algunos.
Neñ, l. eney, á nuchos, pe-
ñeñ, l. peñeyqte. Ea quiero
ver si es así, tachecharo. A-
nimando a muchos, suelen pos-
poner (rey) Peñey angaque-
egui Papiro roquita moama
rey, es levantado, esse heroon-
dela Iglesia

Eco, ñeñycapi, l. ñeñeñeñ
nguti, l. ñeñeñ. Arheando, un-

...

arbol al eco del golpe, dicen: ypopu. V. Resonar

Echarse. Acostarse. Año-
no: echado estoy enfermo,
Ayabe, l. Anubē, poner e-
chada alguna cosa, Amone-
no, l. Añoño. Poner los lo-
rillos, dicen: Ayromino ca-
bayu, l. Amoromi

Echarse la Galina en los
huegos, oyeru

Echar la culpa á otro, re-
comaztanlay amboya, l. A.
mopus hece

Echar a perder, Amombo-
chi, l. Amomarā, l. Amo-
mengui, l. Aheco mombo-
chi. Este se usa si habla de las
costumbres, ó de doncella de
florada

Echar a mala parte, sospe-
char mal, Aymunda, l. Ay.
moung puchi, l. Aymoungay
hambiapo. V. Suspchar

Echar de sí, arrojar: Ay-
zil, l. Aytiapij, l. Amombo.
Me hecho de sí, derribando
me, Chereiti, l. chemombo.
Echar las moscas, Amendo, l.
Amboyeoy mberu. Echar á

tempujones, Amoaña. Echar
poner en remejo, Amboru-
ru ype. Agua en la olla, Ay-
eiqua. Agua bendita asper-
gando, Ahipi y ycarai

Echar de ver, reconocer,
Ayquicatu. Sehecha de ver
oyequaa cau

Echar en olvido, nanē-
momaendua bey, l. potabey
hece

Echar la garra, Aharba, l.
chepocij. del gabilan. Oti-
gre, dicen comauocatu: O-
guerca

Echar maldicion, Aypei-
ti, l. Aneengay hece, l. Ay-
ti cheneengai hece, l. a teo.
quai hece. Echar Dios su be-
ndicion, oporoobaşa

Echar menos, ndahechay,
l. ndayohy segun la materia
de que se trata

Echar ayuda, Aypohino
quarepoti pipe

Echar flor el arbol, ypo-
tice. brote. Heñoi, l. hequi
eñoi. Echar el campo que-
mado, nūca ygue hequi. E-
char

char rallo; huacé, raizén Ho.
po ima

Echar goma, ybira yei o.
popo: l. ociri. el borado, a-
nomu. lafaliva. V. Escupir

Echar gacacilla, deriva-
ndolo. Aycupibang, l. Ay-
cupima heitica

Echar arodar, Ambospa.
yeré. Retos, bravatas, A-
poromomboy, l. Aporomo-
mburu hete

Eclipsarse el sol, o luna.
Onemopyru

Edad: que edad, quan-
tos años tiene? Mbobiroi
panza ogueroco? Edad de ni-
ño niñez, Cunumi haba. De
moço, Cunumbuqu haba. de
viejo, tuya haba, l. yma ha-
ba, l. ndaba. edad decrepi-
ta, tuya ece ereyha. Hombre
o moço de edad crecida, A.
ha, l. Cunumbuqu ocaquaa
catubac. Al infante de ocho,
o nueve meses en el vientre
de su madre dicen: Otyarõ
ima. Tambien dicen: Cunu-
mi ocirõva eña grandeci-
to, que puede trabajar. Aba

tyarõ, hombre hecho. To-
davia no tiene edad compe-
tente para casarse, ndey ara
ymenda haguã chepe range.
Es de mayor edad, Ara, l.
roi hetabe ogueroco, l. le-
ndoxare. Es mas viejo, yñi-
mabe, l. yuyabe

Edificar, fabricar, Aya-
po, l. Amõna: Hazer su ca-
sa, Ayeogapo, l. Ayeogbo-
ña, l. Ayapo, l. Amõna
cheroga

Edificar dando buen e-
xemplo, omongirey, l. or-
monemombura, l. omõanga-
pñi gurachacara gucco mara-
ngatuche, l. pipe, l. gue-
chacara upe oyporangereco
uca gucco marangatu. Los
que nos edifican en enseñando
nos, o alentandonos consu-
exemplo: gucco, l. guembia-
po marangatu pipe ñande
mboteco quapara, l. ñan-
de monginõngatuhara. Es
hombre de edificacion enten-
das sus obras, guembia po te-
tirõ pipe omboyequaa reco
mãra

marangatuño rerequã ramõ
gucco. l. recomarangu re-
beño requaramo gucco. V.
virtuoso. V. Exemplo bue-
no dar

Effeto (pore) vt: son e-
ffeto dela palabra de Dios
las cosas deste mundo que so-
lemos ver. Tupã neenga nõ
põre memoraco mbac coybi
peguara nãnde rembiechati.
Este Sacramento ann horra
los effectos seu reliquias del
pecado. Co Sacramento an-
gaipa poreyepc omocañy nã-
nde azgibegui. Effo ha sido
effeto demi discurso mi in-
uencion. Chearagua pore
ebocoi. Son effeto de las pa-
labras aquellos palos en la
plaza, ndcãembo scoi ybi-
ra ocapegua. Es efeto demi
cañancio, Chccãneombo.
Poner en efeto cumplir, A.
mbopo. l. Amboye (Rague)
negado. Nirangueri, nõse fro-
stro idest: tubo efeto. Yoa-
ye, idem. Namorangeri, es
lõ mismo que: Amboye. l.
Amboye. Effeto impedir.

Amorangue yho habangue,
impedi su ida

Efficaz. E G. hemos de pe-
dir a Dios su gracia efficaz,
y gracia rangueramey, l. pe-
ro nõ boybaera. l. porõn. bõ-
põbãrã rehe yayerate Tu-
pã upene. Es hombre efficaz,
Aba guembaporã. l. gne-
mi nõmboycue. mtoaye ha-
rete. l. morangue harey. No
tiene efficacia en sus pala-
bras. Nomongirey quaabi
õnẽspõc

El. Hee, Ellos, Haabẽ.
Ella, Illas, idem. clous. Es
participio hara. l. bac. V.
el Arte.

El qui faz serã, hac nõpõ.
Lypõ. l. men uay hac. nõ
es el, uia hac ruguay. El fi-
haecatu. El mefãos, hacã ca-
l. haestcata. l. teca uay.
Elar, nõõã. cõsa cõda.
tabacõy rembia. l. remi-
picicue. Mañalclados. Abs-
titi nõ rembiyucatur. Elloy
clado de frio, checroqãnda.
l. nõ chepõhãrõmba. l. che-
ada. nõpõãrã ebõy. nõi

roñ acaual . roñ chepiñ ca-
 tu. Estoy penetrado de frio.
 roñ chepiguiñu guñu. l. che-
 piñu piñu. Estoy yerto de
 frio, roñ chemopotá, l. che-
 moatambí. Yeloi, yreipia,
 l. roñ ripia. Nieve, roñ pia-
 ri. Elarse. V. Quajarse

Elecion hazer. A ypara-
 bo, l. Ayporabog, l. Ay-
 estaog. V. Escoger

Elecho yerba. Amimbay
 Elegantemente habla, e-
 ñeapora etc. l. caspiri etc.
 aruzagaru

Elegir. V. Elecion

Ellos. Haebac Embadur-
 narse con miel, &c. Añemo
 apomo eypipe

Embayder. Poromora-
 bibac

Embaynar, la espada. V.

Envayar

Embarado, yerto chebi-
 raqui, l. Añemobiraqui. V.

En varado

Embaraçado estar con otras
 ocupacione. Chereçera, l.
 mbae ambuae se cherebi-
 apora, l. chéçemo angatba

areco. Embaraçada tengo mi
 casa, Oquabay mbae tetir o
 checoripe. Embaraçate flor-
 bando. V. Esforvar

Embarbascarse. Ayepoñ
 Embarcarse, Aa ygarata
 pipe. Embarque mis cosas
 Aroa chembae. Embarcare
 me contigo. Aha ndepipe-
 ne. Se embarcacion Junto,
 oyopipe oñ. Estubieron en
 un mismo barco. Oyopipe
 ramocico. Fueron a embar-
 carse Junto, oyopipe che,
 l. oyoguersha. Mi embarca-
 cion, en que he de yr a balsa
 cherirura

Embargar, ympedir. Che-
 mombita, l. omorangue che-
 ho habangue, embargo mi y-
 da. sin embargo. V. No
 obstante

Embarriçar, Amcendã.
 pu. Pongo barniz al cana-
 ro, Ayapemong. Si fuere
 por de dentro, Aypimong
 Cambuchi

Embarrar, la pared, Aya-
 petez y hata ayupipe, si lo
 he.

hecha de golpes. Pero si lo a
plana. dize: Aypichĩ. l. A-
yapichĩ raynpipe

Embriagar engañar, oñcē
caracatupipe ombotabi

Embelesado que dar embo-
bido. y yuruyais l. heçacē, l.
heçapō hechaca

Embes (cupe) chepocope,
el embes demizano. hes del
Pie. V. Empeine

Embelir el animal. oñi-
rō ay. l. ypoche ay

Embestir los Soldados. O
ndururu hepeñabo

Embriar hazia alla. Amo-
ndo. l. Ambegus. Tupã San
Gabriel ombogua. Terã miri
Nazares yape aracas, embio
Dios a San Gabriel &c. Embi-
ar por alguno. Amondo ybia
ramo, l. Aybia mondo. l.
Aypiarō uca. Embie por ti
para decirte esto. cobac nide-
be cheymomabeu haguarehe o-
ropifō uca. Embio por mi e-
stando yo alla. chepia ombou,
embio aca por mi. Chepia o-
mondo. embio por mi. abso-
lute chepiarō uca. nose ha-

mbiãdo por el, ndibiamon-
do habi, l. ndipiarō uca ha-
bi. Embiar muchos. Ambo-
yeoy. V. yr

Embriar al guna cosa de
presente, recaudos &c. Aia-
hauca chembae, l. cheñcē &c.
Aroqua uca, idem. Ahe-
mbiu eroqua uca. le embie su
comida

Embriar hazia alla, amon-
do. Hhazia aca. Ambou:
Embrialo aca, embou quibō.
Embriome el maiz. Abasi o-
gueru rucachebe

Embriar saludes, Toico-
bengatu, l. toimengatu he y
ndebe, se embria sus saludes

Embriar mel las cosas de
su proximo, con sentimiento
y pezar, ombocā guapicha
mbie rera, l. vñccoō ymbae
ca rechica. Por embria el
Demonio hizo perder la gra-
cia de Dios a nuestro primer
Padre Adan. Oñemo acatey
haguepeē Añã Tupã. gracia
omocañy uca ñanderu y pã A-
dia tpe

Embi

Embijarse Ayquaria che-
roba, l. Ayeobaquaria

Embiudar la muger. Che-
me mano. El varon, Chere-
mbireco omano. Viuda, y-
me manobaecue, l. yme bac-
cucue. viudo, hambirecobacucue

Emblanquetarse ponerse
canso, Cheraí, l. Añemoatí
en la cara desulto, y espanto,
Añemboobstringai

Embobado quedar, y yu-
ruyai hechaca: V. Erabele-
gado

Emboçarse, Ayeobami a o
pipe

Embolrar, hazer le bol-
sa en que ponerlo, Amboirú,
l. Abirubona. Poner en bol-
sa, bosapipe amoí, l. amonde

Emborracharse, Agabaí-
po, l. Añemboçabaípo. Qua-
ndo ha passado la borrache-
ra dura: Agabaípoçai. Esta
medio borracho, Ogabaípo
çatá, l. mini, l. hera

Embolver, esto es engañar
con astucia vt: los puede e-
mbolver a todos, porombota-
bí saracarubas, l. ycaracato

ete Aba indiyabaychupe ace
retiró mbotabihagua

Embolver ropa, Ayapa-
qua: V. Apaqua en el T de
embolver poner una cosa
dentro de otra, Añubā, l.
Amoade ypipe, si embuel-
ta la ata, añadira: y yopua-
bo, l. yyaboabo

Embolverse con ropa, o
fregada &c. Añatehang a-
çoyapipe. V. Abrigarse

Embosarse, Acotiró,
l. Acotirú, l. Añemboçacoy
ñemi, l. Añembocotí

Embotarse el filo de cu-
chillo &c. Haimbiquí ate-
re. Esta embotado gassado,
nahsymbucubey. Embotarse
la puerta, haquatere. Embo-
tar, Amohay atere, l. Amo
atere quite, l. Amosym. E
pa. Vñstius

Embramar, enredar, A-
mboypooy

Embraveteirse el animal,
ypochi ete, l. yporoamota-
reñ, l. oñar o ete eberimba

Embr

Embreveteerse el hombre.
 Acmeirō guacu. l. ay ay.
 l. acicaru. l. chepiā demoy
 rōngaru. l. chepochiete chupe

Embrenado estar entre
 breñu estar enredado. Aye-
 po. oý yčepoſipe

Embrigarſe. V. Embo-
 rracharſe

Embudo mbae ñangaba,
 l. ñangaba

Embustero engañador. Po-
 rom. orabi harzu. l. Acembo-
 rab. harzu

Embutar, esto es: sacar
 en el cuerpo del palo, o ti-
 bla con otras palos amari-
 llos, o colorados &c. Ayqua-
 tia ybira reirōpipe. l. A-
 mboyo para yquatado. si con
 cocha o huesos. Ayapipi,
 l. Amoinge catu ybira roo
 pipe. yč. l. mbrecangue &c.
 y si con figura: o flores ñatle,
 ñangabo, l. y quatiabo libira
 roo) dice carne del palo lo que
 esta debajo la superficie. Esto
 embutiendo esta tabla con
 figuras de flores. Ayquati
 co ybirape ybotic: niga ho-

opipe yypitiſo

Emenlar. V. Enmendar

Eminente ser en sabidu-
 ria. &c. oyeahoce hocce. l. C-
 yeapiraha raba. l. oporoaho-
 ce. l. Oporo apiraha mbae
 quapabapipe. V. Sobreſtar

Emi tiene lugar. V. Aſto

Emisferio. ybiyereha. di-
 ce redondez de la tierra

Empacho vr: por empa-
 cho lo calla. he noti hape ci-
 coacu. Tube empacho del,

Añenoti. l. Axi hocce. Te-
 ner empacho por respeto.
 Aypoihu. Tengo empacho
 de pedirlo del. Ayepoihu
 caupe cheyerure haguarehe

Empacharſe, checaru ha-
 guo optaay cheriſe

Empalagar laboca lagor-
 dura lo dulce &c. Chembo-
 yuru abacce mbae quiracue,
 l. mbae hee

Empalizada cerco de pa-
 los, ybira pemi, l. yga. l.
 yope. l. cora

Empalmar maderas. Aſy-
 bira

bira moāpoc, l. momēnda;
l. mboyopocī

Empaparte (aruru) To-
di ai ropa cñi empapada.
yyaruru. l. yāyāmba che
ao. Empapar, Amboaruru.
l. Amosquymba. l. Aom-
gimba

Emparejar, Amboyoy.
Las puasas, Amboopi y oya.
l. yyapi amboyoya. Torci-
endolas como acs hilos. A-
mboyoibi, l. Amboyoyas-
ribi y nimo. acsimilitu-
los Bucyes para atarlos. A-
mboyoibi. Si atados ya. ci-
no dice un pñs mas ade-
lantes hiziendolos retroceder
emparejandolos, dicen: A-
mbocies

Empazar, Añypyrū. l. A-
mboipi. l. Ayapoipi, l. ra-
mo. Con acento largo en la
final. Enpezar por el asien-
to como quando hazen casto.
caniti ac. Ahebirū ayacu.
V. Començar

Empadernido (poroyrō)
Mas empadernido esta en
corajo que vna piedra. yta

guibe ndepia poroyrō au. l.
atangaru

Empaínedel pie, pícupe.
Empaínes enfermedad, che-
piemoi, l. eboý

Empedrar, añonongaru ita
ybirche yyaticabo

Empeler, dar empelenes.
Amoaña sna. Me derribo á
empellones, chemoaña sna che
aparañibo

Empañarse, V. Obligarse
Empaño, lo hizo con em-
paño, ñemomburu canhape.
l. ñemongircyngnu hape, l.
ñepirsquandape cyapo. l. o.
ñemombarucatu yyapabo

Empeorar en las enfermedades,
cheracibe, l. oyeaho-
ce chere miborara, l. yamba-
raerobe chembaeraci. Si em-
peoro, añsiendof: otros
dolores, oñeraboyes, l. oñe-
yumo, l. oñeapearē, l. o-
ñembocra. V. Agravarse la
enfermedad, en las costumbre,
ypochibe, l. ytabibe, l. o.
mboyoa yoabe, l. oyrumoru-
mobe guacrabī, l. oñemlo-
carola

arobabe este particula (mbo
 biteboy), la usan para expli-
 car que empeoran en la mal-
 dad, o mejoran en la virtud
 vt: chembobiteboy chenupā
 habitantes con el castigo
 empeore. Es lo mismo que:
 chembotarobabe, l. ombobite-
 teri teri, l. ombobite bite-
 boy chacesotabi chenupā ha-
 bi, Item hecocatu ombobite-
 boy ndedēē poraihu, sus
 palabras amorosas, le mejo-
 ra, pero no es universalmen-
 te usado. Nota: Ambobite-
 boy, puede decir: profugare
 luego con loque he de hazer,
 lo mismo que: Ambobiterai-
 bi cherembiaporami

Empezar, ser pereçoso,
 cheatey, l. cheatey

Empero. V. Pero

Empinarse, Añembopi y-
 bite, l. Ayepi mboibate, di-
 ce: que levanta los pies para
 alcanzar loque esta alto. V.
 En puntillis. Empinarse po-
 nerse en lugar eminente: A-
 ñemboybite. Cerro empina-
 do, ybiri apipucu. V. Alto

Emplearse, Añemoembia-
 apo. En que se empleo que
 empleo tubo antiguamente
 mbae pauga yñemoembiaapo
 habeteramo arcae. Bien em-
 pleado es loque seda a los
 pobres, Agūyeny yporia-
 habae upe ymcembi. Bien
 empleado has hallado tu me-
 recido: hiyambura ndcre-
 mbicca upe erebahē, l. nde-
 rembicca ereyohu

Empleitas (ogpembī) A-
 ñopē cheroramā. Hago em-
 pleitas parami casa. Año-
 pē, l. Aypembī raquara,
 hago çargo de cañas. Mbaya
 quata, çteras con labores.
 Añacambi capij, hazer em-
 pleitas de paja entre cañas

Emplumarse engalanar-
 se con plumas. Ayegua, ja-
 ñemboyegua guirague pipc

Emplumecer el ave, ha-
 bocē. Comiença a tener plu-
 mas, haçceramo. Todavía
 no tiene plumas, ndey guara-
 morange

Empobrecer, chembotia-
 boi

bo. l. chemondiabo, me ha
empobrecido. Chemombo-
riabu. Chemoingotebê, Che-
mbozequarai, idem. V. Ne-
cessitar. V. Pobre

Empollando esta la galli-
na, ruguaçuoyeru, l. ogueru. E
sta empollado el huevo. Heça-
gua, l. onembocçaguaa v-
ruguaçu rai. dicenlo ante de
rebenar, despues de reben-
zado dize: oya

Empoçoñar la Vibora,
mbci onybo, l. onybû, l. o-
ñendibo cherehe. Le empou-
çoño con hierbas venencias,
con animo de darle la muer-
te, moñapochiomecê chupe,
l. omopohangiu heôbecpota
hape. Seño ua bevedico pa-
ra matarse, onepohangiu o-
yeyicapotahape. Empoço-
ñilo, mboy pochî raimbo

Emprenderse el juego, c-
yepora tata

Empreñarse, ypuruzê sea
mazor, sea animal. Dela mu-
ger tambien dicen: ymiti
rira, l. xitâ oguereco guie-
pe. Esta muy preñada pro-

xima para parir. Ypurua
guçu. Tambien dicen: ypu-
rua Abati, l. trigo &c. E-
sta el maiz para hechar el
fruto, Noledice de los arbo-
les. Omomburua, l. omomi-
tâ riru, l. omo mitâc, la
empreño

Emprellar. Ayyru uca
noie

Empuñar la espada, Aro-
yepomombi quicefua

E. ante N.

En preposicion, que en
esta lengua es posposicion
(pe) precediendo a rigal,
haze (me) vt: ybape, en el
cielo. Anaretime, en el in-
ferno. La posposicion pipe,
l. mbipe, dice regularmen-
te (con) y tambien puede de-
cir (en) vt: ypipe, en el ca-
ha peembipe, l. peepipe, Y-
re con vosotros en la canoa,
ó barco. En algunas dicio-
nes es (i) vt: Chesuari, en
mipescuzo. Mboipici, en
la otra

l. otrabanda & c. V. el Ar-
ze. Avezes se puede explicar
con la particula (po) vt: co
ybi pipe, l. y bipo rano che-
recoya, mientras yo vivie-
re en este mundo (c) pospu-
esta al Gerundio, ofubluntia-
vo vt: hendupae, l. hendubo
c, l. henduramo. En oyen-
dolo, o luego que D. spues
quelo oyere, (rire ramoe, l.
ramobe, l. ritame, l. rupibe)
vt: en acabando lo llevaro,
y nombrar ramoe, l. ramo-
be arahane. En amanecien-
do, Coeramobe & c.

En ayuna, estoy, ndae y,
l. ndey guicarubo range, l.
Ndacuruy range, l. Nach-
nepori

En genar, Amloyare
chembac. Dice le di dueño,
Ayya beē, l. mee, idem. Co-
fi en genada, o vendida, mba
e ymboyare pira. En genar
loque hurte. Ameē cherapi-
chape chemundahague, l. A-
mombae cherapichara che-
mundahague pipe

En amorarle, Ahai harte.

l. Ayporangerete etc, l. A-
poraihu, l. Ayepia mbaya,
l. Anemombacte hece. V.
Amar. V. Afedo tener

Enino. Abacarape, l. ca-
ratu, l. Asuri, l. Atere, l.
Apu, l. tacarat. Cunumi
api ay, l. nemboape, dice:
d. fmedrado. Carapu, l. a-
tuaru, antioxiro

En aquel punto, instante,
Acuyhapey, l. Acuyramo-
be, l. rupibe etc

En arq rear, Ambocarapa
V. Eucorbar

En ausencia mia, chepo-
reyramo, l. cheribe yramo,
l. cheribe y hape, l. chereco-
eyhape, l. cheangme, l. che-
cutepo, l. cape, l. mamoe.
chereroramo

En cabellar, Amoseca
mbaxia, l. cabiya

En cademar una cosa con
otra, e. labo rando. Amo-
na, oē quare poti

En casar un pelo en otro.
Antingie canu oyopipe, l.
Amboye guratuyoeit,

En ca

Encájar, poner en cañas, A-
moingatu, l. Amonde ca-
ramenguime

Encalvocer, Añemboci-
bacapi, l. cherecibacapi,
l. Cheaticuy, l. Cheacui.
V. Calvo

Encalibrinar, mbae ne-
mbaci catmocañy, l. che-
moacangopa, l. chembar.
qua cañy, el hedor picante
mcha en calibrinado

Encallar, asirse, ayepocoy

Encaminar mostrarle el
camino. Ahapequabce, l. ha-
pera amboyequachare, cone-
nderpera, l. corapi tereho
hachupe

Encaminar, dirigir ense-
ñar á alguno lo que ha de ha-
zer. Amombaequa hembia-
porarehe, l. Ayquaabaca, l.
Amboychu, l. Amboyequa
yyapohagua, l. corami yya.
Pohagua achupe

Encaminar, en canalizar el
agua. Ahapeboaj, l. Ay
rapemoña

Encancerarse la llaga,
Cheay oyea yru ohobo

290
Encandilar, Quarahiro-
tabipe cheregata, l. chembo-
ecapitú

Encanecer, cheati, l. A-
nemcati. Enretano, chea-
tiabara. R. Jara

Encaramarse, Añemboc-
bate. V. Empinarse

Encarcelar, ybiraguaro-
pe amoi. Esta en el cepo en
carcelado, ybiraguape hini

Encarecer (nderey, l. e-
re ey) este se usa por pueño
vt: nanderey omboabate,
l. omboabate erey, l. eru-
erey guetotabi, Encarecida-
mente aseo su culpa. nande-
rey hape, encarecidamente.

V. Exagerar

Encargar, hazer que cuy-
de. Amonangarecorca, l. A-
momaengatu uca curugua
bacibacrehé, Encargue al en-
fermero el enfermo. Pay
nangarecohiamo amingo:
Lo encargue al Padre. che-
ñee abeys chupe herahuca
haguá rehe. Seto encargue
para que lo hiziese llevar

En

Encarnarse el hijo de Dios.
 Tupārai oñemōande, l. A-
 biramo, l. ñanderamo oñe-
 moña. Se humilla mucho co-
 mando nuestra naturaleza o
 nuestra carne. oñemomini-
 ngatu ete Abaramo ñande-
 reco. l. ñandereo pñica

Encarnar, Criar carne la
 herida, hocatu cheay

Encaxar. V. Encajar

Encogerse, Acortucarse
 por el frío, Anemboapop-
 pi, l. Ayespaqua, l. Ayeapa
 roĩ egui

Encoger alguna cosa, A-
 yapopipi, l. Ayapaqua, l. A-
 mbopapaqua

Encolar, pegar con cola.
 Anomog nece, l. Amboya
 mbaeji apomopipe

Encolerizarle, Anemoÿrō;
 l. chepochi chupe. Muchissi-
 mo. N. guigu. l. yeyuca ay
 bece. Esti muy encendido de
 colera, henditetyopipochira
 mo. Encolerizar a otro, A-
 moÿrō. l. ambopiapochi

Encomendar. V. Encargar

Encomendarse a Dios. A-

Tupā mongeta cherecorebē
 ha rebe guyerurebo, l. A-
 ñemboe guitena cheinga re-
 corebeha Tupā upe yquabe-
 engu, l. yquabucabo, l. y-
 mbayequabo

Encomiendas, saludes e-
 mbiar a otro. Toicobengatu,
 l. Toimeyara hey ndebe
 terechupe

Enconarse la llaga, Cheay
 oñemombochi, l. oñemoÿro
 l. yporoÿrō. Este dice: se
 puso dura empedernida. V.
 Encancerarse

Enconado escofido que-
 dar, Ayeñicoō, l. Anecoō.
 Seme passo etencono, che-
 ueccoongus chupe

Enconclusion, haeramo,
 l. emonzamo. V. Arōÿre,
 enlas Particulas

Encontra hablar, Ambo-
 holay chupe, l. Ayñerebay-
 chus, l. robaychuarō, l. ro-
 bairÿ, este dice: confacudi-
 miento, l. Ahobayñi yñee

Encontrados estar, onobai-
 chuarō, l. oyocoi cÿ oyogue

reco

seco bo. Son acciones sencón-
tradas, reco yotategua re-
rey. Son de pareceres encon-
trados, oñemimbotea, l. a-
mbuae. Durmimos encon-
trados los pies del uno con
la cabeza del otro, oroñopi-
ndequa oroquebo

Encontrar a otro, Aho-
bayti. En contradizo hazer-
se, Añebaiti aca. Fue a en-
contrarle en el camino, oho
hapeduabo. Se encontra-
ron unos yendo y otros vi-
niendo; oyoa. Se se con-
traron, oñopindequa

Encorarse la lagaja, criar
cuero, Cheay picé, l. Cheay
pinemona, l. cheay piyepota

Encorbar, Ambocarapa,
l. Ayapa, l. Amocandu

Encorbarse agoviar se, A-
ñeumbiapi. V. Agoviar se

Encordio: Taco ruru, l.
señu. Este no es universal-
mente usado, Cheraeo ruru,
lo tengo

Encorporar mezclar, A-
mboyecca, l. Amona. Yti-
mbien, Amopetei ymboye

ceabo

Encubrir, Aytoicu che-
angaipa, encubri, calle mi
pecado V. Callar. Encubrir
con tierra V. Enterrar, con
ropa V. Abrigar para defe-
nder del sol, o agua alguna
cosa, Ayopia quarahi agua
de. Encubrirse, esconder-
se, Añemi V. Esconderse

Encuentro de las alas del
pajaro, guirapepo ypi

Encumbrada tierra, ybi-
ti apipacu. V. Alto

Encenegarse, Añemboapa
gurag. V. Atollarse

Encender velas, Amoe-
ndi. fuego, Ayatapí. Apli-
cando algun tizon encendi-
do ala leña, Ahatapi, l. A-
taboyepota tata. Juntando
tizones atizar, Ahapina ta-
ta, l. Ahobahoya tata. Avi-
bar el fuego que se esta apa-
gando, Ambocayata

Encender campos, encender
se en amor de. V. Abrasar

Encensar, Amotimbo. En-
censario, Poromotiaboha,
l. tata

l. *tasap̄iñira*

Encerrarse. Añsoquenda.

Encerrar a otro. Ahoquenda. En su corazón se encierran muchas maldades, y p̄a pipe *tecobay* retirõ õñemo-yrũ Nie. Eyu õñcoquenda roñ ramo, se encierran las abejas en tiempo de frío

Encerrar. Añõña. l. Amõndeche, l. Ayporiã yyp̄ip̄ibo

Encias. Taimbi

Encima demi &c. chearimo, l. cheari, l. chehocepe. Loque est̄ encima demi. che aramõngua

Enclavar. Ayat̄ica. Enclavar en la cruz, Ayat̄ica, l. Aycũtu, l. Amboya Curuzũ rehe

Enrespado tener el cabello, cheaperera. Hombre crepo, Abs yypererabae, l. ȳi spichachibac

Enrucijado de canicõ, p̄e i l. *taspeyoçohi*, l. *peypicoy*

Enruelecter. Añembop̄ip̄ochĩ &c. V. c. uel

Endechar. Ayihcop̄ipa. Endemoniado, Añangaya

l. Añangarecqua. l. Añarc̄mbihereporu

Enderezarlo muerto, Añapengo. l. Aycarengog, l. Aycarep̄ibo. El pescado enderezo el anzuelo, Pira oyp̄ibo, l. oyp̄iço pinda. Enderezar poner derecho loque se lado, Amboñbi taru, l. Amoi

Endonde est̄a mape, l. mampehini. Endonde por venura est̄a, Materãhinirae. Endonde quiera en todo lugar, mamopabeme, l. retirõrupi

Endonde menos pensava lo hille, que poguiyabeyrae, l. eymõ syohu

Endurecerse, õñemoit̄õ. Tienes el corazón en durcido mas que una piedra, yea guibe ndep̄ia atangay, l. ndep̄ia poroyrõ

En el interin V. mientras

En hechizar V. Hechizo. Enemigo, poro amotareȳmbara, l. Aceamotareȳmba

Enemistarse. Añamotareȳ, l. Añembop̄ip̄ochĩ chape

pe. Están enemistados entre
sí. oñembopia pochí oyou-
pe. l. oñamotarey yoguere-
tobo. l. Oyopía etola cyo-
negai

Enero. idem. l. Yaci ypi. l.
Yacireta neypirungaba

Enfadarse. Ayealey. l. che-
cueray. l. Añembogteray he-
ce. Enfadar á otro. Ambo-
yehay. l. Ambogueray. V.
Molestar

Enfermar. cheraci. l. ra-
cī ayporata. l. chemarā. No
estoy malo. nichema ay. A-
legro me viendote con sa-
lud. Aguiyebetenderecoma-
raney rechaca. El enfermo
hacibae. l. taciho. l. taci re-
mbia. l. mbacaci. l. recoaci
porarahā. Incurable. haci-
bae taci moha. l. poropohino
hacerobia hareyngatu pora-
rahara. Enfermizo. hacice-
bae. l. haci tapiribae. En-
fermedad. mbacaci. l. reco-
aci. l. recomarā. l. taci. Mor-
tal. taci poroyucabae. l. po-
roobēbae. Pegagoso. oye-
poripotabae. me hizo enfer-

mar. chemombae porata. l.
chemoiogaci

Enfermo. Carazuya. l.
hacibaererequa. l. rerecoba.
l. hacibireche ñangarecoba. l.
ñangarequa

Enfermecerse. Añemo a-
ngaybo. l. Añemotangiete.
l. checaugueri ñete. Dice:
no tengo más que los huesos
de sacro. yyitacueri ahē oi-
cobi. Notiene más que la at-
mósfera de sacro. Añemoci-
pi. voyme secando de sacro. el e
tambien puede decir. voyme
haciendo viejo

Enfrascarse. Ayepcoi. l.
Ayepooy

Enfrenar el caballo. Ay-
yurupipian oi. l. Amboyura
pipia

Enfrente de mí. cherocci.
l. rehey. l. cherobay. Vno
enfrente de otro. oyochey. l.
oyochay. Por en frente de
mi passo. cheroba bo equa

Enfriarse. yroigā. En friar.
Amboroigā. l. Amboroŷ.
Con bñarme me refresque
Añe-

Añembopirōi

Engalanarse, Añembōye-
gung, l. Añemoatirō, l. A-
ñembōpōru tetirō. Engala-
nar, Ambōyegung

Engañar, Ambot. l. l.
Ambotiroba, l. Amopini.
Le engañe haciendole que-
rer o creer otra cosa, Ay-
piteroba ymbotabibo. Enga-
ñador, porombotabi haru.
Engañarse, Añembotabi V.
Errar

Engañar, Amboyopipe
atangara

Engendrar concebir los
animales. Bacz oycaí moña
guípe. Delas mugeres v. n.
miti oguereco, l. omoña guí-
epe. Dicen del engendro de
alguna muger, omodemoña-
ngay. La madre de Dios por
obra del espíritu Santo con-
cebido a su Hijo Santísimo.
Tupicá Tupá espíritu Santo
rembiyo reche omacabi ma-
rangutu oguereco guípe, l.
ymembiriruramo, l. mitacá
ramo oico. Y tambien sepze-
dedecir: omoñemoñangay.

piri heo oina V. Concebir f
Engolofinarle, lebi hebi-
gichche

Engolfar: en la mar, pa-
ra rembei agui ohopuru etc
ygarata

Engomar poner tiesta al-
guna cosa con goma, ybira
ici pipe amoatá, l. Amora.
ti, l. Amobiraqua

Engordarse, chequirá di-
ce eim y gorde. Añemongí-
ra, me engorde. Cheroba-
ba, dice: T'engo el rostro
grueso de gordo. Añembo-
obabi, voy engordando

Engordar cebando, Amo-
ngir, ypoita

Engrandar el ojo, ceban-
do al red-dor, Ahobai, l.
Ambobagay ybiqua. Si di-
xere oquena, dira abro mar
la puerta, que estava un po-
co abierta

Engrandecer, Ambocce,
l. Amboccece, l. Amboc-
cebieta, l. Ahoco mbonbi-
cha, l. Ahocamboete

Engreírse, Añembocuí,
l. Añg-

1. Añemboó, l. Añemboete
aorehe, Por el vestido. V.
Contonearse

Engrossar hilo y colarse
mejante. Ambopognay. co-
ta anchea como tabla, iicu.
go. Amomambura

Engrudo, mbaepon o tri.
gocui rebegu. Higo engru-
do. Amoaopomog

Enguir, Amopy ñote, l.
Abungañote, l. ndaycuny y-
m ocoho, l. Amocōite

En hechizar, moha poñi
omeē chirpe

En hielo ponerse. V. En
greysse

En hilar aguja. Aheciñō
yucua

En hilera estar como los
Soldados, oyopete, l. oyo-
icirioico. En hilera unos
tras otros yr. ovenir, oyo-
quisebo oyoguera, l. o-
yoguera. En hilera poner,
Abicñi, l. abicñi macingatu.
l. amboyope

En jugar. V. Enjugar

En jugarlo humedo al ol.
Amombiru, l. Amocñi, l.

285
Amocñi quirehipe. En ju-
gar con paño de mano de
A yohichepo, l. Ayepohi ao
pipe. Me enjugo con paño.
Añemang sopipe, l. Aye.
hē yehi guñem oanga

En jugar. V. Enjugar
Enlazar por el cuello a
yura, l. amoa yua. Enlazar
por la cabeza poner, cactezro,
Amocacsa, l. Amoa pisa

Enlodarse, Anemouñ
Enloqueser, ytaroba, l.
yyaraqusa cany, l. yran-
t iene luides in terrales,
ytaroba pau pau. A modo loco
buscandolos cactarob, he-
cigñecobo

Enloqueser desvariando
yñeageta ngeta tey vare.
quicñyramo

En lugar de estar estas ju-
gando, ndeñemboe haban-
guete erñembecarai cicc-
bo. No aplaca a Dios el que
dixere en lugar de confesar
me, me agorire. Cheñem-
mbeu babaogac reebiaru.
me rñe upa oyabo ase ne-
mōñy-

monyroi Tupã oyẽupe
 En lugar de hijo lo cen-
 go, merairamo areco. El Sa-
 cerdote estã en lugar de Dios
 Pay Abare Tupã recobiarã-
 ma, oico

En lutarle. Añembo aohũ,
 l. Añemonde aomupipe

En maderar poniendo
 borcones. Ahoquita moi che
 roga, l. Ayecquitas, l. Aho-
 quita mopũ cherogara. En
 maderar poniendo tablas en
 el techo por de fuera, yya-
 pecoci, si por de dentro, y-
 picoti amboya ibirape

En marañar. Amboypooỹ
 En mustrado. Aoba raan-
 ga cerequa, l. raugiyara, l.
 aoba raangabae, l. onembo-
 obo raangabae, l. tobaraa-
 pipe tñembotebae

En medio. Apitepe, l.
 mbĩtepe. Dela tierra, ybĩ a-
 pitepe. En medio de dos a-
 Partidos, ñobajome. V. In-
 servalo

En mendar las costumbres,
 Amoiyroi, l. Amoiingatũ,
 l. Añapengoz cherococuerã,
 l. Ayecococobã, l. Ayeco

equaboi, l. ñecobiarõ. Vã
 Corregir

En mi poder lotengos che
 pope, l. chere mimbotarupi,
 l. oipe areco. Esta debaxo de
 mi poder, chepoguipe areco
 En mohecerse. Habẽ. U.
 Molo

En mudcerse, yñee canỹ,
 l. mbig, l. oñee mombig, l.
 unãecbey V. Mudo

En negraser, ayrou, l. a-
 mopichũ

En ninguna manera, ani-
 cco, l. toitirõetei, l. aniyepe

En ningun lugar, ni ma-
 mo amanguare rugnaỹ, l.
 na tendiba amopiperugnaỹ,
 l. mamõ eziro eỹme teni-
 coche Tupã chemõã eỹmo-
 be. En ningun lugar estã
 antes que Dios me criase

En ningun tiempo, na
 ara amopipe rugnaỹ oyehu
 cobie, l. ara amopipe yepi,
 l. araciyepe ndoyehuchere

En noblecer, la gracia de
 Dios en noblece nuestra al-
 ma. Tupã gracia omoarua-
 ndu.

nduq; l. omoingient ambe-
te, l. ombocobicha, l. o-
mboocote fande anga

Enojarie, Añemoÿrô,
l. ehenoçhî chupe. enojo,
ñemoÿrôhs ve: aeoipe Iesu
Christo ñemoÿrôha cytequa
bo guaçuramo hece, pecñi-
mbura chehegnî hey chupe-
ne, entonces vertiendo Ie-
su Christo todo su enojo so-
bre ellos. les dirá &c. V.
Ayrarie

Enojar á otro, amoÿrô:
l. Amonemoÿrô: l. ambo-
pia pochî. suele enojar á o-
tro, oporomohemoÿrô. e.
nojadiso, oñemoÿrocebsc

Enorme pecado, angaypa
ábiete, l. pichîbiete

En mi presencia, cheroba-
que, l. cherocci, l. cheipipe
yecheangac, tan mi pre-
sencia murmuro deni

En pie estar, Aâ. me tie-
ne en pie, Cherencâ. Lo
pongo en pie, Amos

En primer lugar, yyipite-
ramo Topî ñandeyara yahai-
bang

En publico, cõtare, l. te-
ÿipe, l. pabẽrembiecharamo,
l. tabiecha pabẽramo. l. pa-
bengaturẽçape. l. reçahape

En puntillas ponerse, A-
yepîapî mboîbate

En quadernar libros, A-
mabobîbî quaria. Desengua-
derrar, ayora

En qualquiera parte estã
oparupi, l. mamocero ru-
pi, l. paberupi, l. mamopa-
beme, l. mamono eÿme, l.
mamono eÿrapi oico. Dios
estã en todo lugar ve supra
l. ndîporî mbacsmo Topî
requibey

En ramar, Acaabo moÿ,
filos clava dîra, acabo acî-
ca. filos pone ten ringleras
acaaboÿcîrû

En redar, Amboÿepocî:
en redar, acayepocoy, l. Añe-
mboÿepocoy

En redo, cosa que no se
puede bien averiguar, mbac
ÿepocoyra baguî meÿbte, l.
ymbovepocoyra pîrimeÿ, l.
ÿicquacata baguî meÿbte l.

Yyabai yyorahiguã, l. yyec-
quacatu hsguã

En retorno, ypoepicape,
l. yrabocobay hape

En riquerer, imombate-
er, l. amboyecobu mbaetetiro
rehe. Me curiqueci en el jac.
go, añemombicera nemboga-
rai pipe

En riquererse, cheyuru
ygu. Ekoy ronco, ctaeccó
cororo, l. ygau

En roscarle la virola, mboy
oycapoapi, l. oycapaqua

En sacre embolsar algodón,
amboiru, l. añaña hiru pipe

En sayarse, Añeãã, l. ayec-
coecha chemanongatupiri ha-
guãrehe, me casayo abien mo-
rir. Oroñoãã, l. oroñoatanga-
ruãã, l. oroñoatanga-
guirini rehe oroquapa. Nos
estamos ensayando para la
guerra V. Adestrarle

Enseñar, amboete, l. a.
amboecoete, l. shecombate,
l. amboibate, l. amboubicha,
l. Amboeroubicete. Segun
las victorias que han tenido
los hombres del Demonio

en esta vida; alla en el cielo
seran en salçados, que ybi-
pe aña mboaguiye yabibã
hague recorupi ñote mbia cu
y bape oyecco mboubicha-
be, l. oyecco mboybatebe oi
cobone

Enfanchar chacara un apo-
sento, y cosa semejante, A-
mbopiguagu. Enfanchar pos
un lado, como chacara. Ay-
popirã checoga. Estirando
piel &c. Amoatã, l. ambo-
piruçu

En sangrentarse, añembo-
ugui

Enfartar, shecibo

Ensenada de monte, Caã-
rebichoa. De rio, yrebi-
chua, l. yacurãã. Pero la en-
senada que se forma como u-
na C que haze el rio dicen;
yugua

Enseñar, amboe, l. ambo-
recoqua, l. amboecobu. Le
en ñeno a Canza, mbarahy
rehe. ayquabura vt: que es
lo que nos enseña la Fee? mbae
panga Tupã rerobiana oy-
quabuca ñandebe rae? Le
enseña

enseñe la manera como lo ha-
de hazer. y yapo haqui A-
amboyequa. Enseñar n. o-
strando, señalando: Ayqua-
bee hiperá chupe, le enseñe
el camino que ha de tomar.
Ahaperá quabee chupe idem
tambien dicen: Ahacorá qua-
bee, l. ahacorá bee, l. ambo-
yeacorá qua chupe, le enseñe
el modo de vida (El verbo
Amboyaqua) lo toman por
castigar, y pñode significar ta-
mbien enseñar, así hombres
como animales. Si dixere
pues: Chemboyaqua, quie-
re decir: me castigo, pero si
añdiere. Oñce mar angatu
pípe, dixerá: me dio en en-
dimiento enseñando me co-
sas buenas palabras. Chemo-
seeoandu, l. Chemorandu,
idem

Enseñar absolute sin de-
cir a quien, Aporomboe, l.
Aporomboteesqua, l. Apo-
romborecohu mburakeyate-
heguitecobo, Estoy enseña-
ndo la musica. Porombecha-
te, el maestro. Porombocha

ba, en señanzá

Enseñarse. V. Dueño
hazerse

En levar, Aypichí vaca
quiracue, l. sebopípe, l. amo-
ngí vaca quiracue hece

Enollar, Ayromiso, l.
Amoromi. Dice poner lo-
millos

En si mofac, Cyejipe,
l. pípey

En soberbecerse a otro
Añemboete chope

En soberbecerse en vanac-
erse. U. Engreirse, Añe-
mboete tey, l. añemboaye-
teí. El Demonio se ensober-
becio mucho vanamente por
su hermosura. Oñemboaye
guaga teí añanga, l. oyerobia
ray guccopora reke, l. oque-
reñemboete guaguai, l. o-
gueroyerobiaray guccopora

Ensofdeser, cheapísa-
ñy, l. cheapísa yeog, l. chea-
písa eý, l. nacheapísaí, l.
nakeanduy ere. Soy medio
sordo, chespiçaquarata

Enfaciar, Amongía R. quísaí
l. ambo-

l. amboipe. Mucho: Amō-
ngiipe

En callar V. Esculpir

En tezado V. flaco def.
medrado

En tenado el Indio dice:
cherembireco membi, mi en
tenado o entenada. la India,
chemerañ, l. menday. Si es
muchacho, y si es muchacha,
chemerayī, l. chemendayī.
Si faere hijo de su segunda
muger, cherembireco yoapi
membi. Y si de su segundo ma-
rido, cheme yoapirai, l. ra-
yī. Tambien dice el varon,
cherañ, l. rayī raanga. y la
muger, chemembi raanga.
Nota que esse usan tambien
en fezido de ahijado, o hi-
jada

Entender. Ahcerdu. Ente-
nder al cançar, Ahupiti, l.
chearaqaa bahēchupca. l. Aba-
hēchearaqaa pipē. Nolo en-
tendo nola al canço, cheara-
quaa poata heze V. Al cançar

En rendimiento, Araquaa
l. Araadu. El que tiene en-
te dimiento, yyaquabae,

l. Araquaa rērequarā, l. arā-
quabiyara. El que comiença
a tener en rendimiento niño,
yyaraqaa ramobae, l. yya-
raqaa puramobae, l. yteco
anda ipibae, no tiene tod-
via en rendimiento, ndiya-
raqaabirange, l. ndepui ra-
nge yyaquaa, l. mbiereco
ndohapitiri, l. ndoiquaabi
range. Despues que sabe en-
rendimiento, chearaqaa ima-
rire, l. chearandu imarire. E-
llo fue antes que tubiese en-
rendimiento, chearanducatu
eypipēgua ebocoi. Corto en-
rendimiento, Araquaa re-
capico ey, l. hopuca ey, l.
minol. azaubi, l. moangi.
Lutendimiento obtuso, y-
yaraqaa pitunday, l. reça-
pipirē. Ciego, N. reça mo-
canymbire, l. reça ubāmbi-
re. Que dice rapado. En ren-
dimiento desperto, araquaa
yepipiracatu, l. heçayacatu.
Que alcança mucho, ohopuca
bae, l. mbiereco rupicatu
bae. Luego que tubo enendi-
mien-

mientō yyaqnaipirāmo-
be, l. pu ipiramobe

Enterar loque falsea, A-
mboyoapi, l. Ayrumo yacatu

Enterarse en formandose
de alguna cosa, Ayquaacatu,
l. Ahecoquaa catu coite, l. A-
hupitacatu coite

Enterciar la yerba, Año-
ña caá tercioramo yyarobo

Entero, guetebo. ara N.
todo el dia entero. Guete-
bo y amombeu, l. Amombe-
upa, todo lo referi sin dexar
nada (oabo) va: Abatiañi o-
abo aru, traigo el grano de
maiz entero sin moler. Po-
co usado (nani) Cia nani
monte entero, esto es; sin ser
roçado V. Nani. **E**las Par-
ticulas

Enternecerse, Añemboz-
qui, l. Añembopia aquí, l. A-
ñembopiapia, l. Ayepiamo-
mbia, l. Añembopiaicu, di-
ce que se le derretio el cora-
çon. Palabras niernas, ñeē
porombopiaqui catubae. En-
ternecerse por ver cosa la-
simosa, como alguno mala-

mente herido. Chepiāñepū,
l. Añepangatu ndembae rací
rehe, l. chepiāpangatu, l. che-
pia raça, l. chepiā tūtu nde-
mbae rací

Enterrar, Añoñy teongue.
Tambien dice: Sembrar, a-
yati. Dice cubrir, y enter-
rar. Chereñbiañcuera, l. che-
rami ñocñyguera, loque yo
enterre

Entibiaragua, Amboacu yu-
y, l. Amboacu herá, l. mini

Entibiarse en el terror,
nañemogñirey agatubey, l.
nañemborificatu, l. nañe-
mbopia acubocatu, l. nda-
yepis mbocacatu y chere-
cocaturá rehe

Entodo lugar, mamopahí-
me V. lugar

Entonarse, Añemboqui
V. Eufobervecerte, conto-
narse

Entonar dar la voz, Amic-
ē yñeera guiparahya

Entonces, Acoyramo, l.
Accipa, l. Acoi hape, l. A-
coi yacatu, l. Acoi rapiteo
Desde

Desde entonces, Acoihogue
rabe, l. Acoiguebe, l. Acoi
gaibe, l. Acoitreme, l. A
coitxob:

En torpescer se las manos
de río, enepo itangay, roï-
gã igui

Entortar, Ayapa, l. A-
mboapeape V. Encorbar V.
Tuerto

Entrada del Pueblo, Ta-
biobapî, l. Tabipî, l. Ta-
bi popî, Dela puerta, oque
piupa de monte o río, caï,
l. yici yura

Entrambas cosas, Mbae
mocoibe, Entrambas vezes,
mocoibebibe

Entrañas, ybyî, l. tie, l.
t'ge. En las entrañas de Ma-
rianaissima se hizo hombre
el hijo de Dios, Señora Santa
ma ioriepe, l. ybyîme lefu
Chito maderamo oñeraña
(Pî) dice estomago y lo to-
ma por coraçon, chepiaca-
rupîrî. Teago buenas entra-
ñas, buen coraçon

Entrañablemente, chepi-
aguibe, l. chepia guerebo a

hañha V. Amâr

Entrar, Ayque, l. Ay-
quie, Hazer que entre, A-
moingie, llevar adentro al-
gna cosa, Aroiquie, Admi-
te (re) chereique taba, mî
carrada, Oyeroi que ey, el
se entro en ser Hamado

Entrar en lugar de otro
remudandose, Añemoi be-
ndiguepe, l. Aypîru, hinc.
moendague ndague, l. oyo-
pîru pîru, seremudan V.
Remudarse

Entrar en calor, Añe-
mboacûms, l. coite, En ma-
cho calor, Añemlocubo

Entre año qualqual vez,
roipneu pipe, l. pucrupia-
m me ñote, Entre día, A-
mo amo ara pipe ño, l. ara
pipe pipeño

Entrecano, chëatimbara

Entre cuero, ycarac, pi-
guipe

Entre dos llevar algo, o-
yoxpîrî, loyobayramo oque-
raha, llevar dos algo colga-
do de un palo, ybirarehe o-

gue-

gueraña

Entregar, Amee. Entregar consumo, Aropobee, l. Aropoyai. Entregarfe, Añemee V. Ofrecerfe

Entre manos tener estando haziendo algo o tratando algun negocio. Aysahiqui

Entre meterse donde no lo llaman. gaenoñ cyramo, l. guenoindabeyme yepe oyehea ey, l. oyceer rey, l. oñemoyage ey

Entre meter algo, yñobañme amoinge, l. Aypaamonde, l. mondehe, l. moñage

Entre metido. Aba oñemboyquaha ceñbac, l. oñemboyquaa raangabae. Lo mismo un Indio y es digno de reparo que pone la relativa (y) despues de la particula (mbo) y es necessaria porque quaa por ser Activo no se puede posponer al mbo. Aqui el y quaha, es nombre. Tambien puede decir: oñemombae quahaceñbac, l. oñemombae quaa raangabae. Eres muy entre meterido, ereñembo yquah

eci sicobo, l. ereñemombae quaha ceñbicobo

Entre nosotros, ñande, l. orepañme, l. orereñjape

Entre oyr, Abendu ay, l. nahendu catuy, l. ahendu herã, l. nunga

Entre piernas, hapipañ

Entre sacar de en medio, yñobañagui anole, l. Aypiteroç. Estogiendo, Aytatog, l. Ayparabo. Aypetabog, l. Ayporanguru

Entre tanto, mientras yo dixere. miffa, chemiffa porombucaramo, l. chemiffayacatu, l. chemiffarimo mome

Entre tenerse, pasar el tiempo jugando. oñaraça raça oñemboçaiiba oicobo

Entre texer como red, Amopiga. Celicia, añoc, l. Ambopiga ybirape

Entre verar, Amopañpañ, l. amoñobañbañ, l. Aypitero tero, l. teru, l. Amboyopara, l. Amoñeleñdehe

Entre una de cosas, mbae ceypoc

295
yepooybae, l. oyerá e7 bae.
Estan entrincados se pasan
unos á otros, oyoça açã

Entristecerse, ñemombis.
Entristecer á otro, Amo-
mbis, l. Amõnemorabia

Enronizar, Amboibate
henda boñanga, l. Amoenda
ybate

Entamecerse, va: omano
cherete la enfermedad meha
entamecio, raci chemobira-
quã, l. chemopota, este di-
ce: me endurecio las manos,
Solo los brazos, cheyibaomi
no, l. õnemobiraquã

Enturbiarse, tipiti. Ambo
ipiti, lo enturbie. Tipiã,
es turbio de suciedad, o he-
zes. Amboipiã, lo enturbie

En un momento, instante,
berabote nunga, l. çabirami,
l. bera ñote, l. çabi ñote, l.
yepã

Envago dar el pie, chepi
qua. Dar envano el golpe y
cota semejante. Explicase
con (pota biã) vt: aynu-
pã potabiã, Aycutu pota-
biã, &c.

En vsynar la espada, A-

hiru ñende, l. Akirubo
nde quice putu

Envasar, Ayporiã yya-
pipica

En vancerse, de algunã
cosa, Aroñemboete, l. Aro
ñemboyerobia

Envano me canse, checa-
neõ tey, l. ey, l. rey

Envararse, chebiraquã,
l. chepoatã, l. cheratambi,
l. Añemo biraquã, l. Añe-
xubopoatã

Envasar, Añõne

Envejecerse, Añemobu-
ya, l. Añemoyma. Enveje-
cido en la maldad, guecobay
rereimandetey bara

En verdad que, explicase
con (rae) desta suerte, nde
ymundabae raci en verdad
que tu eres el ladrõn, nde-
ñochemoaba rac, en verdad
que tu solamente lo sospechate
acemi. Ndemarangaturae,
en verdad que eres hombre
de bien dicelo, como quien
acaba de conocerle

Envilecer, Amoaiyã, l.
Amboecoaiyã, l. Amoangã,
l. Amo-

E. ante R.

l. Amomabae angau, l. Amomabae aygue, l. Amomenqua. Envilecerse, Añemouibý, l. aygue &c.

En volver, Ayapaque V. Embolver

En exhibar, xabopipe Ayobey, l. Appitica

En xaguar vaso &c. Aytorô corôg, l. Ambocuchucaba ypiheyai. En xaguar se laboca, Ayeyorthey

En xalvegr, Amomoceti, l. Appichí tebatipipe

En xambre de avejas, eyro apyá

En xundia de gallina, vruguaqu quíacue

Equivocarse, lo explican con (Ani, yatu) de fia mane ra. Ani, Perucaturae: me e. quivoque. Pedro quise decir, no fue Pablo. Ereñee- ngopa, l. eremboopa Pauru eyabo, Peru caturae, te per- turbaste diciendo Pablo, no fue, sino Pedro.

Era de trigo, Trigo mos- yiha, l. trigo nupaha

Ercdar las cosas de su Pa- dre, Gumbaeete ysramo oi- co, l. ombaeramo oguercco. Este es el ercedero de el, con- co ymbaeeue ysramo cico

Erege, caraypehe, l. Tupã ñeengue amoño. rerolia ha- ran, l. Tupã ñeengue opa- catu rerobiaharey

Eriazo V. Bosque

Erizarse el cabello vt: se me erizaron los cabellos de espanto, chershibi, l. chera- bucupa ñemondij yucusqui. Me hizo erizar los cabellos, chemboabucupa hetey. Eri- zarse de frio, Cherete pi- rimba

Erizarse a çorarse la es- lica glueca, vruguaqu ocuro bac oyeçai

Erizo, Cuyi, oñemboati bi, l. oñemboabebo, l. hazi ay guapipe oporoyucabo, te arma y mare centus pelus, que

que son espaldas

Ermitsa, Tupão minist-
beymengua

Ermitsão, Tabeymete-
quera

Errar (abi) Ayabi chese-
coraque, Loqua i via de a-
ver hecho, l. Ayecoabi, l.

Ayecoabi. Irre y puede de-
cir tambien peque, l. Ayabi
Tupã neengae, sui descama
nanda errando el camino,
Pe cyrupi, l. perupleyaba,

E. ante S.

Esgerar V. Exagerar

Esaminar V. Examinar

Esasperar, chem ombochi
l. chambopia y oncepape.

Me esapero confus palabras

Escabel, mayrongaba, l. pã
enda, l. ambienda, este dice
tambien estribo

Escaballirse, Aciri ypoa-
gui, l. Aypo guiro V. Escap-
arse

Escaldarse con agua cali-
ente. Acay, l. Ayepi ya-
cu pipe

Escalnearse con el trã-
bajo, Añemboscubo

Escalera, yeupia. N. po-
pi. Los lados. N. bapi. la
punta superior. N. bipi. El
pie de ella

Escalones, yeupia rãcapa

Escama, pira apreue. Escam-
ar. Aypepi pira yyspebat.
Qui, ole la escama. Dican ta-
mbien: Aypepi maudio, y
cosa semejante raspar

Escampar la lluvia. Opigi
l. opoo ama, l. oquipo

Escandalizarse. Añemo-
ndij, l. añemopiri heco po-
ca rechaca, l. chemonemo-
ndij guacobay pipe. Vive es-
candalosamente, oporo mon-
di, guacobay pipe

Escandalo. Poromondi;
tecobay rãhe

Escano. Apica, l. rendi

Escaparse, Aseyepe, l. A-
nenoc ype, l. Añepihiro,
l. Añeguindog, este es poco
usado. Escapeme huyendo,
añanguhe, layaba. Desma-
no, Aypocya. Seme escapo
dela mano, chepocya, l. ociri
chepo-

chepo igni. Por de bajo de
mi mano chepognirog. Lo
cogi de las manos de aquel que
lo queria coger, llevar &c.
Aypognirog

Escaparle facarle libre
Aypñirō. l. Anohēyepē V.
Librar

Escaparle de la boca,
Cheñcē cīri gapia

Escarabajo. Ene ene

Escaramuzar se aballo, A
royere cabiyu heronānimo

Escarbar, Akñicoy, l. A
yoo ybi. Superficialmente,
A ybicaray. Lagallina escar-
ba buscando que comer, oye-
bica, l. oybieca. Tambien
quando busca basatas des-
pues que se secaron los bista-
gos, Ayebica, l. Añembic.
cu dice escarlo buscando que
comer

Escardar, Acaquircō
l. Acaapi V. Carpir

Escardillo, Yracimni

Escarmenar V. Carmear

Escarmentar hazer a o-
tro, Amombotiaho, et casti-
go de Dios, del averme Dios

castigado me hizo escarmen-
tar, Tupā cherereco aybague
Chemo mbotiaho. I scar-
mientas an costs, cardera-
que coite, l. cñemombotiaho
coite ndenapā bague rche.
Oxala despues de esto escar-
mentars, Ayporire samo y
yaraqna cicotese

Escarmiento, porome-
mbotiaho. Pusolopor escar-
miento de todos, pabē re-
mimombotiahoramo, l. re-
mimombotiaho pabēramo oñ
l. iyaraqnaaccite pakēyaba-
mo omoingo

Escarnecer, Ayoyai, l.
Apuca pua, l. Añembogarañ
hce. Es el escarnio de to-
dos, pabē rembiyoyairamo
l. pabē pua habamo, l. ñe-
mbokori habamo, l. ñemboc-
garaitabamo oico

Escarpia, garavato, tyañ
l. mbae gaingoha

Escarvar V. Escarbar
conb. vsupra

Escasamente me dio de
comer, chemongaru mini a-
ngau

ingas, l. mini etc. l. nische-
mongatu yscatny. Escasa per
soas. Abahacateybae V.

Mesquino

Escatimar V. Mesquinar

Escclarecida persona, ca-
ray hera quanga tubae, l. hera
quá arangastubae. Escclareci-
da linsge, ñemoña amanga-
tuba, l. angatari

Esclavo, cherembiguay,
l. cherembiaihu. Esclavo avi-
do en guerra, cherembiaihu
guarion meguare, l. mosmba
peguare, l. ymbaguñepire.
Esclavo opresa del Demo-
nio, Añarembiaihuramo, l.
Añarembiaramo, l. Añambie
zerimo

Escoba, ytipeyha, l. rü-
picha

Escobajo de fregar, hipa-
ba, l. yohihaba

Escobajo de vba, vba y-
gae, l. vba rendigae

Escocer (coo) cherega-
coo, l. reça mboaci, Me es-
caesal los ojos, mbie poro-
coo, cosa que escuece. Che-
moñccoõ õñeẽpibe, pico me,

me hizo rabiãr confus Pala-
bras, imbariñi chembopita-
y, los mosquitos me escuecen

Escofera, Acangaot, l. De-
reda, Acangaopisa

Escoger, Aycatno, l. Ay-
parabo, l. Ayporabo, l. Ay-
porangeru, l. Aypea ycatu-
piribae, l. yporã bebae. A-
parto! os mejores, ylo hevo.
Cobaccatu aypora hey, he-
rahabo

Escogitar, Ayeaquaapí-
hu, l. momohẽ, l. Aheca he-
ca cheraquaapípe V. Con-
federar

Escogitar Ahecohoypí, l.
Ahecoyohuipí V. Inventar

Escombrado monte, caa
ygaicatu, l. caagu obacatu,
l. caa yguẽgacã

Esconder, Añomi. Me es-
condo, Añemi. Aescondidas,
ñemi hape. Escondi la ver-
dad, Aycocahu pigus. Este
es el mas vsado para decir
que callo pecados en la con-
fession, Aypia, l. Aycyo-
pia, me escondi árras de al-
guna

guna cosa que me defendat.
Ayopia, lo escondi ponien-
dolo atras de alguna cosa
que lo defienda. Añemoang
hece: escondi me tras el.
Chugui, rezelo mo del co-
mo de enemigo

Eseopeta: mboca. Car-
garla: Ayporiã. Quitarle la
carga, Anohẽ ypo, l. Aype-
enohẽ. Cenla bara saca tra-
pos, mboca porohapĩpe. De,
cargarla tirando, Ambopci,
l. Ambopog

Escoplo, rapijyu: Esco-
pleadara, rapijyubore. Es-
coplear, rapijyu pipe amo-
mbu, l. Ayapicha &c.

Escoria, quarepoti re-
poucue

Escorpion yapença. V.
Alacran: Al que se halla de
baxo de tierra llaman: mboi
repori

Eseritorio, caramengua
yyaoca hetabac, l. yyaocaci-
riribac, l. caramengua me.
mbĩeta

Escrivania, quatiarenda
Escriviente, Escrivano,

300
quãtia apohã. Eseriviri Ay-
quãtia, l. Ambaequãtia

Escrupulo de conciencia
(pia ziti) nachepiatitij, l.
ndarecoy mbĩatitij angai-
pa amorehe, l. nachepiamo-
sagecoy angaypa amo, no
tengo escrupulo de pecado
alguno. Yerobiarĩno oyapo
angaiya guayã ramo hece ora-
moyepe, lo hazen sin escru-
pulo aun siendo culpa gra-
ve. V. Tener escrupulo

Escuchar: oir con aten-
cion: Ahendueatu, l. chea-
piya catu, l. Añemboapiya
catu, l. Ayeapiyaca. l. Aye
apiyabeengatu, l. Añembo-
apiyapueatu, l. Añemboapi-
yabi catu, l. Ayeapiya ercco
catu. Hazer que escuche que
oiga: Amboyespiyaca, l. A-
mboapiyaca, l. apiyabi, l.
Apiyapu &c.

Escudo, Guiracapa, l.
Guiracaps, l. yepiaba, l. ye-
piaca: Escudarse, Ayepia.
Escudilla, ñescaps

Escudriñar, Ahets hececa-
tu, l.

tu, l. Amboguigui hecabo, l.
 Amomohengataheco, l. Aye
 egereseratu, l. Ayecçamoia
 detey hecorehe

Escadrinarle, Ayepiba
 piba, l. Ayepiguara, l. Aye-
 pi amomohengatu, l. Anemo-
 mohengatu, l. Ayecçacrecoc
 catu, l. Ayecopobibi, l. A
 ñemo maengatu

Escuela, ñemboeha
 Esculpir, Ayapicha ita si
 cupicdra y si entablas ybira-
 pe, yquatiabo, l. mbicraanga
 apobo

Escupir, Anybõ, l. Any-
 bõ, l. Ayecadi leyti heco.
 Hize que escopiese, Amony-
 bouca

Escupir echir loque tie-
 ne en la boca, Anõmu, l. A-
 yeyarupo reyti, l. Aye yur-
 poua. La rebolucion del es-
 tómago me hizo hechar el
 bocado, chepiapichibi omu
 uca ch-yarupo

Escurecerse, oñemopitã.
 Sol obscurabitur, quarahi o-
 ñambõobapytũ, l. onetabocã.
 bandayne, l. nahendipubera

deychene. Escurecerse el cie-
 lo por nublados, Amapytũ,
 l. Arapytũ. Noche muy ob-
 scura, pytũ maimbi, l. pytũ-
 nday

Escurecerse la vista, che-
 recapitũ, me ha escurecido
 de alumbado la vista el res-
 plañer del sol, quarahi re-
 mbipe chemocapytũ, l. che-
 moçamuã, l. chemocacñy,
 l. chemocangopa

Escurrir, ocirã, gotea-
 ndo, oriqui. Hazer escurrir,
 algo apretando, Añami, l.
 Añami

Escurrir ropa torciendo,
 Aypoca. Hazer escurrir con
 prensa, Amondiqui

Escusarse de algunas fati-
 gas que hizoia, Ayecopia, l.
 Ayeco coacu, l. ñomã, l.
 Ayopia, l. Ayakoy, l. Ay-
 capepi cherecoac. Por escu-
 sarse dice esto, oyecopia po-
 taraubo appohay. Confeslan-
 do se no ha de escusar su pe-
 cado, oñemomburamo ndo-
 piayche, l. ndoyopiayche o-

angaypapaguera ne. Escusarse de fendiendose de las calumnias, Ayecceopi V. Bolver por si. Esta legitimamente escusado para no yr, por estar enfermo &c. Natey ruguay. l. hupicatu hapa ndo hoy guaciberatoc. Por saber que estavas muy ocupado escuse mi visita, nderecatera, l. nderembiaporã heca quabo ndahay nderechaca, l. A mora que cheho habangue ndepiri. Escusar a otro de balde, Ahecopia tey. Escusarlo con razon, Ahecopitay bõ V. Bolver por otro

Escusarse con cortesia, ndeytamo, l. ndeychertamo, l. ndeytamoniche yya-yobo, pues yo nolo avia de hazer. Ndeycheztamo amo rerecobo ymeengeymo, no avia yo de dexar de darlo si tubiera alguno

Escato exceptuado, eor la particula ñote, y verbo negado E.G. el Casique esta escato de pagar tributo. Abarubicha ñote nomeey tributo mbarubicha bate upe, l.

madre de Dios Solamente fue esenta del pecado original, Tupicinote angaypaipi poco habeÿ, l. na ñandena-bengatu angaypaipi poco habeterugay Tupici, todos han de ayunar Solo los enfermos estan esentos, haciendose ñote ndoyecocuychene.

Esforzarse, Añemomburã l. Añemongirey, Añemopiatã, l. piambiracte, l. Añerangatu, l. Añemocangã tã l. añepiraque, l. añemobiraqa V. Alentarse

Esgrar, tapiyyu picee, l. mburubiya

Estabon, Tatsy quarepotirchegua

Estabonar, Amocofe quarepoti

Esaltar, Amboyopara quarepoti yquatiabo

Esmerarse en hazer alguna cosa, Amacmase, l. Amacngatu yyapobo, l. Ayepiamoi ngatu, l. Ayecamoi ngata, l. Añemboqseta yyapobo, l. Añembocaracatu yya-

yyapobō, l. Ayapo caracatu
Espaciar la vista. Ayee-
çamondopucu, l. Ayeeçapi-
hopucu, l. piçopucu

Espacio anchura (piçatu)
vi: ypīcatu pangāñu ndere-
mbiechacue. Tiene mucho
espacio el campo que viste

Espacio entre dos cosas,
intervalo: pañ, l. nōbañ

De espacio hazer alguna
cosa, mbegue mbegue, l. A-
re cātu hape, l. mbegue cātu
hape ayapo

Espacioso hombre: abambe
gue, l. hecombegue

Espacio de tiempo. V.
Desde quando V. Hasta qua-
ndo. Muchoha que esto acon-
tecio. yma ngaru, l. haqui-
cuc cātu, l. cuehebengatu e-
botoi yyaye. Poco ha que me
lo dixo, curibeñ, l. cariñore
oraombeuchebe. Despues de
mucho tiempo finalmente ve-
ndra, mambipecatu, l. coro-
mongatu, l. are, l. poiye cātu
rire oucoitene

Espada, quicepucu

Espadañ, estera de lanco,

piripepe

Espaldas, cupe, l. Aen-
cupe. V. Thea. Aycapecog
guinobo. Fui por otras por
las espaldas de el

Espaldilla, yñbapecang
Espantable cosa fiera,
mbaepichibi, l. Abacscatu,
l. poropiāmondijbae

Espantable de admira-
cion, mbae poromondiha-
bere U. Admirarse

Espantarse por temor,
Añemopiri, l. Añembopie
piri, l. Añemongñiye, l.
Añembopiatij, l. Ayepiā
mondij. No se espanto, ni-
piā andij

Espantarse maravillarse:
Añemondij V. Admirarse
Español, caray. De espa-
ña, caray para mboipirigua,
l. para robaygua

Esparcir nuebas, Amo-
mbetu mbeu, l. Amoaçai, l.
Amoaççai morandu. Se es-
parcio por los Pueblos, oye-
pibu piba ceta tetirōrupi

Esparcir hojas &c. Amo

Especialmente V. Par-
nicolamente

Especie opesamiento
verfeme ha ofrecido una es-
pecie para explicarlo: marā
ymboyequaa haguā oñequi-
beechebc. Dice modo como
explicarlo

Especie de una cosa sin
mezcla de otras (vepe) vt:
oreyepc oroico. Estamos los
de una parcialidad oparen-
zela, cabayuyepc. Todos
son caballos: cānguiyepc.
Vino puro (cve) vt: Cuni-
māguera. Solos los muche-
chos: cūmāguera oime. So-
las las mugeres ay: corocue
ñote. Nomás que toros, y
ñeangueraño. No tiene mas
que palabras

Especies Eucharísticas de
pan: mbuyape moroingue-
ra. de vino, Cangui p̄ra-
nguera. l. mbuyape hae Ca-
ngui rechsguerañote

Espejo, yeechacaba, l. ñe-
āngchacaba

Espejuelos ante ojos, Te

Espejurarfe elcañellō, Che-
rābīhīpa; l. Chērabūçupa V.
Erizarfe

Esperar, Ahāārō: Espē-
rame, Cheraārōçepc. V. A-
guardar

Esperār en Dios, ayero-
bia, l. Ayeco Tupā rehe, l.
amci Cheyerobia Tupīnipe

Esperar en celada, sco-
tirō, l. acōtirū l. amaena
V. Celada V. Espiar

Esperezarce, ayep̄hō; j;
ayeyība p̄hō; l. cheracirō
ay; l. ayepoca

Experimentar E. C. en esto
siempre experimento diffi-
cultad &c. Cobae p̄p̄e tecc
abay ayohu yepi. Desruer
que me he Confessado bien
experimento mucho conzue-
lo eamī coraçon. Chēna o-
mbeu caturire tecc angap̄h̄;
chep̄ape añanduyepi

Experiencia tengo de esto,
ahccoquaa īma: No tengo
experiencia, o exercicio de
esto, ndahccoquay, l. ndayc-
poçay

poquay hece

Espeffar mich, amboipa.
rayi, l. amboatapayí, l. s.
moapomog, l. amboipia cy
K. hipia Miel espeffa, ey a-
parayí. Espeffar maçamor-
ta, mingau amoapomog

Espeffar licor, Chicha
&c. amboipia, l. amoapomo

Espeffa esta la fruta la gen-
te &c. V. Apañucida

Espeffo bosque, Casana

Espeffura, maleza (ay) y-
yaípe, en la maleza

Esperar, aycuru, espero,
Porocatcha

Espirar, amaena, l. ama-
ña, l. amaema, l. ahapcecha.
esta dice mirar el Camino
por donde ha de venir

Espiga (Ha) ya tiene espi-
ge, harima, espiga grande,
haruñu. Pequeña, harañuñu.
Quitar la espiga, Aharibo.
Espiga de maiz en Su Caña,
Abrira. Quando Comiença
a Salir la mazorca, Hazice.
l. Havinde. V. Maiz. V.
Mazorca

Espina, yu, l. yuarí, es-

pina large, yustimbucu, l.
ñustimbucu. Lugar ea que
ay espines, Yuaríndí

Espinaço, Atucu pecang;
Canal decl. Atucupecoe

Espinilla dela piedra, Te-
timacá

Espirar el moribundo, O-
yequyñ, l. ypitupa V. Morir

Esplicar, de clarar, A-
mboyequas, l. amboychu, l.
momben yequaacatu, l. ege-
cangaru

Espiritu, Mbae yyaquas
bae tetteyñbiya, l. hechapi-
rey. ESpiritu del hombre
V. alma. ESpiritus vitales,
Tegobcha

Esponerse V. arriesgarce

Esponer el Caballo, Ay-
cuna

Espon de gallo, vrugua-
gu piari, l. myari. De Na-
vio V. Proa

Esponjarce, oñemborru

Esportilla, Tupe

Espozas, Pñihones, Poz-
piquaha, l. poapipaha

Esposo V. Calarse, Esposo
sotoda

So todavia no esado, ymbō-
yopopiepiramas, l. omenda-
baca

Espresso; Amboyequa-
cetu, l. Ayquabuca, l. A-
mboyecha

Espressamente, yequaca-
sñap, l. heqacangstuhape

Esprimir algo queriene
como, Añsmi, l. Aytñmi. Es-
primir ropa mojada, Aypo-
ca. Esprimir apretando con
prezta, Amondiqui

Esquila, Cabayucuba, l.
sicicaba, l. miay, l. pyay

Espuerta, s. Rillo nape

Espulgar, Ayahyú, l. Ay-
quiba. Espulgar, ayequiba

Espuma, tiyu, espuma,
Aytiyui o8

Espumarajos dels boca,
yaruigan, l. porius: yaruuyui

Esquadra, idem

Esquadra de Soldados,
Gairiñha apyza

Esquma V. Escuma

Esqueleto muy flaco, y-
sangueñote, l. ycanjete

Esquina (pe, l. Apipé) vt:

yrapacé: Piedra esquina-
da. A la tabla llaman, ybira-
pe, que dice Palo esquina-
do. Para decir tabla esqui-
nada dicen: ybirapepe, l. y-
birape apra, l. aqua, l. y-
birape popiaqua, l. aqua. A-
mopé, l. Amopépita, yli-
ra &c. hazer esquina ala pie-
dra palo &c. Opémo an oí-
puselo de esquina, amospí-
pé, idem. yñapipé, esta es-
quinada, renibanga, dice co-
do de personas, y animales,
y esquina de cosas. Amoenā
banga, hazer algo, como son
bocres cecillos &c. con es-
quinas

Esquina de la casa; og rchi-
chus. Esquina punta de rio,
irebichus. Otros dicen: ya-
quá, l. spuá

Esquinencia; yacco piati
raciba

Esquivar; cos; Oyegua-
ro nunga chuga; l. oqueroy
rōgnuni. esquivar personas,
idem l. ndobiajurabi, l. no
ñemoirū por ritecc

Esta

Essa esso, ebocoi, l. aipo,
l. au, l. aabac, l. nacay. Pre-
guntando: pucuy

Essos, eguibac, l. auguñ,
l. ebocoybac ve: Nagaimbia
omombeu: esso: hombres lo
han dicho: l. subse, l. guibac
&c. vt supra. Essos pregan-
tando. Pucui

Essatro: ebocoi ambac
raro

Essos, ebocoi can

Essosno aniete, l. anitiro
ete ebocoi

Esso fuera si &c. Ebocoi
amo nanga

Estas, &c. ca. l. cobac
Estas, abie, l. cobac

Estero, cobeno

Estable. V. firme

Establecer ley, estilo &c.
atecobre, l. meē, l. atecomo-
ñā, l. amboteco tapia, l. ambo-
teco yepigua

Establo, mbacm̄yabacora,
l. renda

Estaca, ybira aqua, l. a-
puā, Estacado, ybira pambī.

Estacar, Ayatica

Estado (teco) estado po-

bre N. porisha. Estado vob
N. avby, l. marangua. Fe-
liz N. aye, l. porā l. angu-
tarā. Estado antiguo N. y-
mande. Diferente N. a-
bay. Diferente N. yoabi

Estado tomar, Aypici, l.
Ayogua eberecorā, l. Aye-
scopihī

Estado dar el fuego, o-
pirini tata. Ostracos reben-
tando. Opog, l. opororeg,
Ambopog mboc. Di. pare-
escopeta. Abati pororeg,
may z querebento tofando-
lo V. Raydo

Elampa [Hanzagaba] Tu-
pā rangaba. Ymagen de
Dios. Ahanga quia, l. A-
moe enatis, imprimir

Estancar, Amombita, l.
Amombig

Estancia idem, l. vacaren-
da, estanciero, vacarerequa

Estandarte, Aobebe

Estaque, yapa, l. yapō

Estaar, Amobera. Si
porde dentro: Ambopibera

Esto

Estáños idem

Estar. Dios está en todo lugar por esencia, presencia, y potencia. Mamopaberupi guécotec pipe, mbac re rirongat ureche omachabapi Pe abe, guacaimoñangue pabea-gatu opoata apirey pocquabamo, ymbobiteriteri haba pipesbe Tupā oico anga. A quicstoy, Ape ayce, l. chereco, l. recont. Estandoy o alla, ebapu cherecoramo, l. ayco ramo. Estar echado, ayube, l. anube, l. cherui. Estar en pie, aa, l. cheaf. Estar sentado, ode redilla. Añ, l. cherini. V. verbo, y regul.

Estar con algo tener, areco, l. anoi

Estar como debe estar, he quacoti, l. becohacoti. No está como debe estar, hequacoyngoti oico

Estoy quedo, Añ, l. aico bote. Estad quedos, pequiriñ, l. pequabote. Estar ocioso, aicoy, l. aindey, l. ayrei

Estar de plural juntes, orocu, l. orocube, l. oroiac.

Estar muchos repartidos, orokas, l. oroque. Estar apartado. Añde

Estar ala mira, Amacna, l. amae mae guitena

Estar a diente en ayunas, che ibigua porcy, l. nachei. bigapori, l. uanangi tembiamamo.

Estar para yrse, para hazerlo &c (pota) otopota, ayapopota, l. ceri &c.

Estar de asientos. V. Abitar.

Estar atento á otros. Aye cohece

Estar para ser agorado & similitas futuro de participios. Pira, ynupambirama, l. ynupambiramo oicobaera nicobae, estos están para ser agorados

Estar medio cocido, cocida la carne enmilia (ata) oyibatā, l. oyirairā, l. ndoyica. toysoo, l. ypīrey

Estar medio enfermo, che racimini, l. herā

Estar

Estir hecho pedaços del
trabajo, nachecangbey che-
caneō rraciagui V. Molido

Estar de temple con algu-
no, Anee porerejua caru
chupa

Estatua de Santo, Santo
rangaba

Estatura, cher: tepueba, l.
cherete ybarcha

Estender, Aypīho. Esten-
der limano, Aycopīho, l.
Aycpomondo, l. Aycpomo
hañ, l. pipira, l, Aycpe-
roqua

Estender la vista, Ayeççā
mondo, l. mboycoy

Estender los brazos en
cruz, Aycpo pira, l. Ayeççā
ba pipira

Estender ropa al sol, Ay
pipira, l. Aypīho, l. Amos
ti ao quarahipe

Estender el sol sus rayos,
por todas las partes, quara-
hi omboypīho, l. omboye-
pipira, l. omocççai que-
mbipe oparupī

Estenderse, Aypīho, l.

Ayepīpīho, l. Añeumbi pī-
ho, l. piço. Seva estendien-
do su llaga, yyeu yca yyai-
guera

Estera de junco, piri. Tol-
do de esteras, piri õg

Elera decanas, riquape.
mbi. hazo esteras con labores,
ñope, l. pembi mbaya aquatia
Billercolaria tierra, amo-
ngira ybi

Estes il muger, Caña me-
mbirey ima, l. membi amo
ñemoñaguabeys, l. ymembi-
ra cynoibae

Estes il tierra, ybi mbe
ñemoñangabeys. Estes il arbol,
yõira ya eýbac. Año estes il
Ara, l. roicrabo, l. Caruay

Estivado de piernas, V.
Zambo

Estiercol, repori. vaca
repuris pero de cabras, te-
poricumbi

Estirarse, suele hazerse
esto, tecori, l. teço rapia
tecco yepigua ebecoi

Estimar tener estimacion
de alguna persona, Amboi-

ye, l. Amboyerobia, l. Amboete. Estimarse vanamente. Ansemboyerobia au, l. Anamboaye ref. Estimacion V. Honra

Estimar alguna cosa, Añe mombaeete, l. catu. Teniendo cuenta con ella sin desperdiciarla, Areco catu, l. mbie eteramo areco, l. che racatey hece, l. Aba ihucatu, l. nameengeyri. Tener en poco, amombae atby, l. agau, l. ey, l. namombiey, l. namboecoi, l. nmemomonga ray hece

Estimar, poner precio.

Abepimboyoya V. Apreciar

Estimular la carne V. Taguÿrō, en el Tbes. Tambien se puede decir chemoangeco

Estio. Quarabi pucu V. Verano

Estirar lazo, Amcasā, l. Ambo biraqui, l. Azio-pinsha

Estirarse en la cama, Ayepiño, l. Aacumbi piho, l. Ayepipiho

Esto, co, cobac, electro,

costeno

Estocida dar, Aycua quicepucupic. Señal de ella, quicepucubore, l. ycutubague

Estomago, ybigua. Nache ibiguipori. No tengo nada en el estomago, estoy en ayunas. Estomago, seu interior: ybyi, l. pia ve: mbie te chemopia abaeete, l. che moibyi abaeete, l. pichibyi. El hedor me causa bascas V. Birriga

Estopa de la penta. Cata guati ribi raigue

Estornudar, cheariā. El tabaco me haze estornudar, pety chemoaria

Estorbar, Amorangue. frustrar lo que avia de aver hecho sea la accion buena o mala. Ahoco habanguemorangue. mi enfermedad etc. estorbo ma yda. ororangue cheho habangu. Ndeñoche. co agu yeiranguere. macrangue, tu sola estorbas mi bien. adringuey, l. ndipidihabi che remimbora. No se frustra

Estorbar, ma

mi voluntad: V. Impedir

Estorvar ser de embarazo,
chemboe ay, l. nache mboe
catuy vt. cyiyi quie agui
nache mboe catui epe, aparta
te, que me estorvas. Po na.
caemoocatu, l. chemboesi
el estuendome estorvo

Estorvar poniedo delan
te algo. Ayopia, l. Ahega-
pia, l. Ahega yopia: Atajs-
ndo, Ahoqueci. Alque ha-
bla, Ayñengapipi V. Atajar

Estos, abae, l. cobae

Estragar, Amomochi, l.
Amomara. El comer de ma-
fiado estraga la salud. Caru
yzañoccha omomara zereco
aguñe. Moço de costumbres
estragado, Canumbucu gu-
co sibi retiro yupi ño oico-
bae, l. requara

Estrago maranza, poro-
yuciguagu, l. poroapiti

Estrangero, mamocygua,
l. ybi ambuepegua, l. quie-
guar cy. De lengua diversa, y
ñeuebae, l. yñee ambuachae

Estimar cosa admiracion,
Añe uidi y

Etrañar deiconocer
Ndayquai. Amboabae. Pa-
rece que me estrañas, che-
mboabae, l. nachequabi be-
rami. no por estrañarte, nese
visito, na ndemboabay hape
raguñ ndoropokati. sin e-
strañarte, o dificultarte, y-
mboabai habeyme

Estrecha cosa, mabe pi-
mini. Camino estrecho, ca-
peminí, l. tapepimini. Sa-
ptos estrechos. gapara ypi
yacata cy. Vestido estrecho,
ao piya, opor estar estrecho
nome viene, ao piya nache-
yacatu. Bolsa piya, Bolsa e-
strecha

Estrecha esta la gente en
la Iglesia, oyo pipi, l. oño.
ayñangau mbia Tupiope

Estrechar alguna cosa an-
cha, ambopimini

Estrechar dos cosas muy
apartadas, amonobañ mini

Estregar. V. Refregar

Estrella, yaci tata. Estre-
lla de la manana, Yacitata

ēēmbiya

Estrechar ala pived, arro-
jandolo, Ambo y biatá rupa:

V. Arrojar

Estremo fin remate de
qualquiera cosa. V. Extre-
midad

Estreñar (cáño) que pone
el Tbes. Nolovsan mas, so-
lamente quando las muger-
es estreñan una olla narbe
dicen: An̄ȳr̄nō chereyape
po. Tambien dicen: Ana
los varones, aūēȳcarō te-
mbia minipipe, me refuer-
zo con un poco de comida
pero para decir estreñar un
vestido diran: Ambo y che-
charano co zo. l. Ayeecha
rano. l. Añemonderano. l.
ypico sopipe

Estribar. Ayepitago V.

Afirmarse. Añirse

Estribos, m̄yenda. l.
mbirenda. M̄s estribos che-
pienda

Estreando, oyendolo de
lejos: dicen: Po. (struendo
del rayo. Amariapa. de lo
que rebienta) porerog. De-

la escopeta; Mbocambope.

V. Raydo, sonido

Estrujar. Aycumbi yyai
estrujole las llagas. Estrujar
esprimiendo, Añami V. l. C.
primir. Magullando, Añe-
mbirig. l. Aycumbi

Estudiar. Añe ble

E. ante T.

Eterna cosa a parte ante
mbas yyip̄iey. Dios fue e-
terno. Na yyip̄ibaece ru-
guay Tupã. l. heco yepigua
nanga Tupã. Desde la eter-
nidad ab eterno. yepi la-
guerabe. Es eterno a parte
ante; & a parte post. yepigua-
re. yepiguarãma a l. e. l. yyi-
p̄ieybae, yyapip̄ae ybae b. c.
Es eterno que nunca tendra
fin, heco ap̄irey, naheco o-
pabaerã. l. yyapip̄abac r̄, l.
oñybae a runguay, l. uña-
hecopabiche yepiguarãman

Eternamente para siem-
pre, yepiguarãma, l. Ap̄ire
y, l. Ap̄ireyme

Iter

Eternidad, eecō spirey.
 l. opibieramey. l. yyapi-
 pacybic

Eternizar, Ambospirey.
 l. Amboypigua

Etico, Calentura. Tacu
 mini rapia. l. candogeý po-
 roeō meebae. l. paromo-
 mbirubae

Eticofer, Tacu mini 12.
 fia oyporabae. l. yāybūy
 pirucebae

E. ante X.

Exagerar, explicase con:
 eceatu. l. catucte vs: exi-
 gera sus hechos, ombocatu e-
 te guembiajo. Exagero su
 culpa. Ombobhietecatu heco
 pochicaz

Exalacion, Yacizata bcha
 lo repoti

Exalar olor bueno o malo,
 Heapuz. Bueno olor, Hea-
 nangari. l. ngatupiri. l.
 pori. Huele mal, Heagan-
 da. l. ndeti V. Hedor

Examinar la con ciencia,

Ayeeq̄ereco recoi l. Añe-
 angeroco. l. Ayep̄apibu-
 piba. l. Ayecop̄ibu. l. A-
 yeccop̄ibibi. l. Añemomo
 he. l. Añemomaecheangapa
 piguerche. l. Amomohenga
 tu. l. Añeca heca Cheroco-
 cue pibengatu

Exasperar. Me exaspero,
 Chembop̄apochi b̄ncep̄ipe
 V. eiasperar

Excarvar, Ayb̄icaray. re-
 xcarvar la gallina. oyebica
 Yruguaçu

Exceder, Ayahoc. Año-
 qua. l. Ahaga. Ahecoreyal.
 Ayapiraha. Se exceden mu-
 namente. oyeahoc hocu
 Oioñoqua boquaetc

Excutado V. effenzo

Excessivamente, yeahoc-
 rety. l. ycapiraha etey l.
 mandetey

Excelente cosa, Mbacca-
 cupirice l. Porangere l. A-
 gaiyetei catucte l. Angaru
 rambero

Exceptar, Amcinda l.

Amo.

Amoingoē l. aypca
 Exeitar alpercaso, amo-
 ngireȳ. l. amonemongireȳ.
 V. Alentar
 Exclsmar̄ cherz embueu
 Excremento. V. Zriacol
 Exe de carteta, ybiraye
 re riq̄po
 Exemplar. V. Dechado
 Exemplo, eeneue. que a-
 conreco surigamente, y-
 mo yyayebarene. l. onbarene
 Exemplo bueno dar. ambo
 yecha, l. ahecha ner chereco
 nasa. l. aporomboc eate. l. a-
 porombotecoquā raru che-
 reco pipe. V. Edificar. Dar
 mal exemplo. aporomboc ay
 chereco angaspipe. V. Escan-
 dalizar
 V. Exercitar. Aycporaguar-
 vini rche. ma exercito enia
 guerra
 Exercito Guariniha reyi-
 yuca. Vna escudra de sol-
 dados, guariniha apira. Vna
 ala del exercito, guariniha ri
 sipuca. V. Ala
 Exortar. amongireȳ. l. a-
 monemomburu. l. amongesa

para hecorama rche. Exorta-
 tion. V. Platica
 Empedito hablar, ocirica-
 su yñec. habla corriente
 Experimentar. V. Experi-
 mentar. con f. l. b. a. p. d. a.
 Expressar. V. Esprimir
 con f.
 Exstasis, oncangeraha y-
 bacoti Tupaupe oina. Band.
 Elevarse en exstasis de amor
 divino. Tupi raihu opiara-
 rapiete hagnerarie, onembo
 oha embipeguaguramo que-
 re pohij yep e ogueroi bleya
 ybacoti hero ybate repca-
 nga Nic.
 Exterior. Hechapiramo
 no e heco campiri piriau-
 bat, solo enlo esterior son
 buenos. Hechagacraño yca-
 rupiri, sola la aparentia lo
 esterior es bueno. Si se habla
 de cosas materiales (Ape) vt:
 yyare rupi, ypirupi abe a-
 mbobers. Lo dore por de
 fuera y tambien por deden-
 tro V. Superficie
 Exstrema uncion. Fandi
 carei

cará. l. aandi robaçapã

Extremidad, sin remate
(epi) yyapã cherambiapo,
a abose de todo punto mi
obra. Ayapã rupi, dar en la
cabeza del clavo o estaca pa-
ra clavarla. Aypitãcia, cor-
ra las puntas de. (popi) dite
extremidad de los lados. Ay
popirũ checao, aãdi por el
lado pãse en laucha ami ro-
pa (Apãteraqua, l. apitãraũ)
yrapã y apitec rãque. Extre-
midad y chapitel del campar-
uario

F. ante A.

Fabricar casa, ñ og boũ
Hago mi casa, ayeog boũ,
l. cherorãma ayapo. Levan-
to los horcones para la casa.
aog quĩra. Ruiz pãco v fado.
Amopũ, l. amoã oquĩra, vñ
salina. dicen tambien aog quĩ-
ra boũa librarlos o levan-
tarlos

Fachada, vechãcãba V. Faz

Facil cosa, Mbãe yyabã
cũmbã, l. adiyãbayã. Fã

cũmbã nãmbosbay, l. nã
mbocci mbãe amo. Nãci:
que este puede tener otro sen-
tido y decir: no lo tengo por
bien, lo mismo que: Nãmbõ-
cãny. y tambien no hago ca-
so. Nã hẽmbocoy, no hace
caso de mi, no me respeta, lo
mismo que: nãchepõhuy, li-
nã hẽmbocoy. Facilmente
yyabã yãhãpe (ey, l. boy)
v: Ayporãmi cheyegãre-
co ynoina. Ayohũ rey, li
õnẽquãbeengey yyapo hãgũ.
Estando de essa manera pã-
sãdo, hãce facilmente, õ se
me ofrecio facilmente el
modo de hazerlo: l. ayohũ-
boy, l. raibi de.

Facible probable es que
vongã ybã cãtu gũhãgũ. Va
Posible

Fazã, chẽmbocãeta hã r-
reco. Tengo muchas facias
en que ocuparme. chẽrõgã-
rãhã, l. chẽõgatãhã rãrãrã-
co. idem

Faycã, yacu

Fãdã

Falde de ropã nõrembe;
It. aopopi. De cerro, y bñi
rembipi. l. ybñi ruguãmbi
N. ybñigui cori. de monac.
etã roguãmbi

Faldas alçr. Ayepepi.
Arremangarse el brazo. ay.
pepi chcyiba ao

Faldi yura, esongar

Fallecer V. Morir

Falsamente. Hupiguarey
hape. si es comentira, yapu
hape. Falsario, hupigua mo
mben herey. Mentiroso, ya.
puriye. l. yaporiru

Falso, hupiguarey. Na hu-
pigua raguay. V. Mentira

Falta aver, de algo ogar-
es. l. ndipori. Aytales deste
genero enmi pueblo, o vale
erey cheretãme ebocoi

Falta, necesidad, requir-
ray. Tecocobẽ, l. tiabo. Es-
te es poco usado, tengo tal-
ta de comida, y upirari re-
quaniche, l. chetequarai. Ay
covebẽ, l. tiabo. Cheporiabu
tembiu rehe. V. Carastis

Falta culpa, secoabi, l.
õngaiya. si es grãbe, õngãypã

guãgo

Faltar, aguarã (esse dice
tambien: Andar, Caminar)
quantos saltan? mbobõpanga.
ognatu? faleantãe las fuer-
zas, chepiratãmba, l. nache-
piratãbõy V. Debid

Faltar a su obligacion; ay-
bñi chereco rãgueri. nache-
recorãmbete rapiragua yai-
co. Faltar ala Palabra, na-
mbosyei, l. nambopori she-
nãcãgue, l. cheyague

Fama buena, seraquãng-
tu V: acreditar. V: famoso.
Tenia buena fama falano e-
ra tenido por bueno, y es
vn Ruja, ymarãngaca bacia-
mo herecopi bina acie yfo
chicatu

Fama mala tiene, herã-
day, l. heraquãnday, l. he ro-
quãmbochi, l. ypochiãac ra-
mo hereco pabẽmbi she, l.
ypochi pabẽ yabamo, l. pa-
bẽ chabamo oico. Eras tenie-
do por bueno y has perdido
la fama, ymarãngatubac na-
mo herecopi nde bina. Me-

Fene-

crecēmōranguāri V. Infa-
mar

Familia, cheropegus, l.
cheroigus

Familiar amigo, cheyeco
eñaha rapia. Son familiares.
oyonsharamo oico V. A-
migo

Familiar tener el hechi
zro. Tapichurriya V. Thei.

Famoso in bonum. A ba
craquangata. l. y mombes-
tapi. l. Abs marangatu na
cui pahēyururupi oicobae.
In malum V. Fama mala

Fanega, idem

Fasfarroa, valentan. Gus
coara reoycrobia haharas.
l. seronemboeteha herra. l.
mombem mbeu aubae

Fantasma, tsu, l. Teco
raingaba. No sabiendo lo-
que es, otros dicen: anguque

Fantasma nocturna, Pÿ-
tambò, l. Pÿhabogaz opitun-
dauba cheche. Me acometio
un fantasma

Fardo, mbae yāmbimbire

Farfollar, oyuru pipçioce
onca

Farot, aicendi rra
Fasidiarso, checheray, l.

Aycabay

Fanigarie, Anemocrato-
ngara. l. ayeporara satyya
pobo

Faniger sou ocaeltrabo, o.
l. amo abae apo porara, l.
Namo minēy. Amocaneō-
ngara

Favor auxilio, poropici-
bōha. V. Merced

Favorecer, aypti bō. Bel
viendo porer, abepi, l. abe-
corepi, l. piñibō. Favore-
cerme bnelvasporui, labrame;
cherepiepe

Fax, cuamombies, l. cua
quahach, eupatha, l. cuama
maha

Faxarso, ayecunques, l. aic
ūmbiqua, l. pua, l. mana,
l. mombi

Fax, hechacaba. V. Sue-
perste. V. A yape, Thei,
Faz, coraa Toba

F

E. ante E.

Fe tener. arobis. V.
Creer. Fe divina. Tupá re-
robis, l. Tupá necerobis
ha. Fe vira. Tupá rerobis
y necerobis, l. mbooyeha, l.
mbopo ucaka. Fe maeris.
Tupá rerobis arocha y poro
quisia mairangaro mbooye-
hurey. Fe firme. Tupá ro-
bis heráherá cýngatuka. Fir-
mez en late. Tupá necer-
robis habari yepicagocaba.
l. mbaratrehaba, l. yecoge-
rehaba

Eca cosa, mbae meguanga
ro l. sba:re caru, l. picábi
caru. El peccado et cosa feissi
ma mbae reco abate yesho
re rerey naoga angaipa.
Bend.

Secunda magera eua y
membí retabae

Feneer. V. Anabarse

Ferido: dissidest deera
hujo, arambacapoha, l. mbo-
rabiquiha

Ferox cosa, mbeepichibi

caru l. bibe caru. Con se-
roxidad, picábi caruhape

Ferit tierra. y bimbacae.
moungatuka. Ferit semi-
lla, mbaeyi onemboera ce-
bae, l. carubae

Ferit mager. V. Fe-
conda

Fervor, rāenbo, l. cý, l.
Irri: Anemboacabo, l.
ayepia mboacaba, l. anembo-
cabi y apoboi. Lo hia e con-
servor. Chopia reabo hape
anemboe: rezo fervorofamen-
te. Cheraibay, soy fervoro-
so. **V. Diligente. V. Afer-**
vorizarse

Festejar, hazer dia defe-
sta solemne. Amboarete
guaga

Festivo dia, de mucho re-
gocio, ara caru ugarino
regua, l. regaidabari note-
gua. **V. Fiesta**

F. ante I.

Fido car, hae firochoy Fee

l. Nohepibee poiys guiyabo
amee

Fiambre. Sou maimoi, l.
cac roiqábas

Fianza. Arambuaepe re-
pibce ngaba, l. sepibozange-
ba. Fianza. Arambuaepe he-
pibce ngara, l. chehepibee
ne yara. Far porfasi. don he-
pibce ngara rama aye quay.

Fiarle de otro. Ayerobia
hece. l. cheyerobia hanco
hae dice: es en que yo mahu
esmi Confianza.

Ficcion. V. Fingir

l. Fiebre. V. Calentura

Fiel de mucha confianzas
Aba yerobia habere.

Fiel Christiano. V. Chri-
stiano

Fiera cosa. mbae pichibr,
l. abatec, fiera bestia. V. A-
nimal. Fierozza. V. Cruel-
dad

Fieros hazer. V. Amena-
gar

Fiesta. Arete. fiesta del Do-
mingo. Areteapia. Fiesta so-
lo para los españoles. Are-
se miri. Solemne. Arete-

gūsqū

Fiestas guardar. Amboye-
robia, l. Amboye. l. Amo-
marangatu. Fiestas pasar.
arete shaga. l. Arete samo-
yepé Namissa renday, l. ra-
cay, l. ndahay Tupa ope

Figuras mbae raangaba, l.
figura en agua, ó espejo. Ye-
chacaba, neangechacaba. figu-
rarle. V. Imaginarle

Fijar. clavar. Ayaticeo
Fijar los ojos en el cielo ó
en otro. Ayeegatica. F-
ba rebe, hijo esta. V. Fir-
me

Filo de cuchillo. haimbe
l. haa mbiqū. V. A-
filas

Fia motivo. Se explica
con el (Haba) vt: Conico
ynupahague. Este fue el fin
y motivo de estarle (note)
vt: hecha bagua rehenore a-
yu, no he tenido otro fin y
motivo para venir, que por
verle

Fin extremidad (Apir
l. Apipa) sin fin. Apir-
rey.

re y l. hecopabe y l. beco e.
 pipabe y l. heco canye y l.
 nabeco epibacra rugay y l.
 mopabacra rugay. No quie-
 re poner fin acabar con su
 mala vida, guacobay nomo-
 mba potari. Nomaboyhiya
 potari. Nuncia se hade acabar
 , ndiyapirichene l. ndahc
 copabichene l. ndaheco spi-
 pbichene l. ndaheco canyi-
 ehene. V. Acabar. V. Ex-
 tremidad

Finalmente Rombi, r-
 mb: y. Roire, l. Aroire, coi-
 re poye l. poye ve. Rombi
 yshemi coire. Finalmente
 hego. Nambiy peeregu, que
 esha ha venido. Tere cam-
 hse yupe chape, azoirene-
 mbiahi y oyaca. Aunque le
 aya dicho que con mielle
 no quisso en su la hambre
 le mato. Aroire chepiaro
 coire, por mas que solo dffus
 dieton finalmente vino por
 mi. Roire omce chabe, al
 fin me lo dio despaer, sub
 ineligitur, ds avces me lo
 mato

Fingit (au. l. ubi) omo
 ambuze, au. Finge no cono-
 cerle. ocam carnau, l. ocara
 rsanga, l. dange. Haze del
 queco me. ycarupe note eme
 que pemarengatu, Nchngais
 far buenos. Aba ycaracatu a-
 ubae l. ynarengai bac, ho-
 mbre lisonjer fingido. O-
 mbae apoberami angas, h-
 gs parece que arabaja, y no
 haze cosa. Abs hecoyapu,
 hombre fingido. De uno que
 se haze enfermo, yo lo es.
 dicen: yyapa

Fino, excelente, y poran-
 gete, l. ycarupiriere, l. yna-
 ruangau

Firmar una carta, o es-
 critura, Ayquaria cherera y
 ripe

Firmar poner firme algu-
 na cosa para no caer. Ayor-
 cocatu l. Ambocora, l. Ay-
 piato, l. Amombarate l.
 Amoi atangate. Aycupepi.
 Esta firme el pelo, oitan-
 garu. Eloy firme en lafe, A-
 yepiango catu l. Atatanga
 can l. Aycco cau, l. Ane-
 y

mopisanguin. l. Anemo-
mbaracte Tupi robizhi-
barche. Le resisti firmamen-
te, che piaten gatu chape, l.

Anesigau idem

Fisgar, hazer buelo A-
yoyai. l. A pua pua, l.
che rori rori, l. Anemboga:
raí hee

Fisgar pescado. Aycau
pira

F. ante L.

Flaco estar, Cheangai. l.
Angaibo, l. Checangi, Levoy
ca flajucendo, Amozugui

l. Estoy muy flaco Chcca-
ngue note, l. Cheyacucri.
V. En flajucer. çoo poria-
nu, carneflaca: flucele mal
ypitid çoo

Flaco de animo. ouembos.
qui reýbae. l. ouquihye tet.
bae. l. oñemopiata eýbae. l.
oñemombaracera quaa eýbae.
Le des anime, AraboPiaey.
l. pia aqui. l. piaquihye V.

Desa nima do
Flaca mimbí. Cheremi-
mbí, miflata. Ayopi mi-
mbí, zoso lallata. Anemi-
mbí. idem

Flecha, Haí. l. v. y. Che-
sui, mi flecha. v. y. cacapié.
flecha. con bazon en la punta.
hapuero, coupuras roma

Haquobi, Asqumbibae, con
punta aguda. A ubacé con
pençõas. Ahaqã, l. Ahaqã
Loã, le hago la punta: A-
mbopepo, l. Aypepori, po-
ner le plumas vims, mango-
jo de flecha. mibiyas. Flechero
que tiene flechas.

Flechar (Anybõ, l. A-
mbouybo) cheybõ. l. cheñy-
bõ meflecho. mibõ. l. yñy-
bõmbire, el flechado. mibore
l. miquare, en la herida de la
flecha. Ambo v. y. quare,
le heri con flecha. Ambo-
siay v. y. hece, tiene de flechas.
Poroyão harcec. gran fle-
chador.

ele Fle.

Flexible V. Flexible

Flemas de la boca, tendi
guagu, l. yuruigau

Flematico, Abz mbegue

Flete, chembaercaba repi

Flexible vara, ybirai pi-

piu. De animo, y coraçon

flexible, ypiapiu, l. pipiu,

Me ablande ya, Añembopia

Pipiu coite

Flocadura de ropa, Ao s-
mbopi

Flor (ybozi) Ramillete

de flores, yborima. Guida-

nda de flores, ybori peabib

l. paragua. Abrela flor, y-

boti ya (poti) ndura poti,

flor de durasno. Ypoti uea-

ru, traigo su flor

Florecer (poti) ypoti i-

ma Abari, el maiz ya florece

Floxa cosa que se menca,

ocne eae. Floxamente le a-

to, onspyehera, l. mini, l.

nomombicari

Floxo, peresoso, cheña-

rey, l. chestei, l. Añemboa

rey mborabiqui rehe, l. te-

co miragatu rehe &c. Soy

floxo en el trabajo, en la vir-

tid. Yyiquiragu, Es un gran
fixonago

Flaetos, Ambopi. Cerce-
narlos, Añambopireta

Fluxo de vientre, eima-

ran, cherie, l. tie apporara.

Sifon de sangre, cherie ru-

gu. Fluxo de sangre de las

narices, cheapiingua kugu,

l. rugu

F. ante. O

Fosa cosa, Ablo. Fosa
fosa, yyabebo

Fogon, Tarsupa. Mi fo-
gon, cheratap

Fogoso ser, nderacubosy,
eres fogoso

Foguear, Ahapi hapi.

Instrumento para foguear, po-

roapiha, l. yoapiha

Collaje que los remoli-
nos y remansos recogen en el

agua, ytiaruru

Fomenear la herida. A-

mbozeu mohapiye. A briga-
ndols, Añubã

Fomes



Fomes del pecado: poro-
mo angaipacerañ l. angaipā
ipi nāndenemoña hague he-
guigua poroporacerañ

Fondo vt: se halla en el
fondo del poço, y quapipucu
hape oyehñ. En el fondo de la
caxa, caramengua ruguspe,
l. piuguape. Fondo del Can-
taro, ó olla por de fuera, te-
bi. Yapeporcbi &c. de cosa
redonda, y larga como cala-
baço, rebichuñ vt: y aquare-
bichuñape oyoes, quebro ei ca-
labaço en el fondo

Fuente manantial, ybu
Forastero, mamoc ygua,
l. mamoc herābae l. herāc
bae. Si fuere de ornanacion,
y lengua, yñengebae

Forjar, hemimboacipeye-
pe, l. ypotareyramo yepc, l.
ypia cyrupiyepc ayaponca

Forcejar. Añeangatu, l.
Añemombaratec. Forcejan-
do me escape, ehépīrangatu
pīpe, l. cheñcaangatu pīpe
Añeingaindog, l. Acēyepc.
Con hira dificultad, haci-
pecatu, l. hacīpey

Forçoso, preciso, necesi-
rio vt: esforçoso que vayan,
erehoyepene

Forçudo. Abā mbaratec
l. piratangātu, l. pīatangā-
tu, l. Abā atangatu, l. ypo
piraquangasubac, l. ycaoga-
tābae

Forjar, mentirā, yapāñ
l. nēcē acibibirigua ereyapa
porā, bella mente, has Forja-
do una mentira

Formar, dar el ser a al-
guna cosa, Amoñā, l. Amtoe
coīpī, l. Ahccoīpīrū, l. A-
hecomoñāpī, l. Ahccoīāmeē

Formidable, poromongī.
hiye baē, l. porombopīapi-
ribac, l. xītiībae, l. audījbae

Fornicar V. peccar

Fornido robusto, Abā ñe-
moñangatu, l. hccetangatu

Fortalecer, Amombarac-
te, l. Amomyatā, l. Aypī.
taço. Loque va acaer, Ay-
cocatu. Un palo clavado en
el suelo, Amboīpīcī, l. Ay-
yīpīyoco. El coraçon, Ay-
pī

piamboyececasu. l. mombarrate &c.

Fortaleça, mbaraetcha, l. teoatangaui. l. poromopyati. V. Fuerça

Fortaleça hazer para defença delos enemigos si es con palos. Aÿbirapembĩ monã. l. Ayeog mama ÿbirapĩpe. Si con muros. ÿbiatambĩpe. chepiãhabãmo.

Fortaleça castillo, guarinãha roguçu

Fortuna, tecoporã. Tengo fortuna en pescar. cheporã pindipoirehe V. Affortunado, dichoso

Forzar V. Forçar con ç.

F. ante R.

Fragoso camino, tapebay. l. tapeyutibay etebae

Fragua. Tataqua quarepotiapo habarigua

Fraguar, mentiras &c. Amoã yapu

Frangollo de maiz, Abaticure. Si es para chicha, can-

guirã

Franja de oro, quarepotiyu churabẽ. Si de plata, quarepotiti N.

Fregada, cheaf oya. l. chequeubã. Si es de lana, vechara rehegua. l. cãcaraha

Fregar limpiando, Ayo-hi. Refregando, Aytiqui

Freir, Ambochĩtĩ

Frenesi, Arsquaa cañy. Frenetico, yyaraqaa cañyba. l. yãeengetangeti teÿoaraquia eÿram o V. En loquecer

Frenillo de la lengua, caçã. l. Apcuçã

Freno, idem. l. cabicu yuru pegua. l. pipia, l. çibayucambica. Largo el freno, Amoĩ yurapagua. l. pipia hece

Frente, Chetiba, l. chereciba, mi frente

En frente de mi, cherecci, l. cherehey, l. cherobay. Mi contrario que es en frentes de mi, cherobaiçua. Pãse en frente de mi, cherobibo eçua-

Poner

Poner uno en frente de otros, circarlos. Amboyobay, i. Amboyocsey, i. Amboyobique. Hazer frente al enemigo. Abobaychuarō

Frequente. Ahapcco, i. Aypolla yebi yebi, i. Ahcpeña yolsipiapi. Tuprog, i. Ahuyebi yebi Tupā ope. Los ruidos frecuentes, repetidos murdian. Ama riapu yospeco pecco oporoapiya. quirog. V. Amacudo

Fresca cosa. Mbaic ybi. Carne fresca. qōō yōi. Pescado fresco. pira ybi, i. y. yaci rimo pira: yano soy may moxāō moqō. Niche ybibay. viejo Lozano. Tuya Yybi bibeie

Frescura del cuerpo, piro. Morsiffo en el agua. óviato. Añambopiroi. De arbolada. Caiguirōji, i. qurahiā

Frio (Roñ, i. roñā) yroñā. Agua fria. Ceroñ. ren-go si. Cereete pinō pinō. rongo Calō. frior. roñbō. el que tiene frio. Roñ poropi-

guñhu guñhu bae. Frio penetrante que se halla de bajo de la piel

Frio lerai en los brazos si haze alguna cosa que no los alegra, dicen: mbag roñqñ ha sido una friolera

Frisoles. Cumanda. Alberjas. N. roñ. i. pirareqa. Iadi puelos. N. chañ

Frivola cosa. mbacceingua Frontal, idem

Frontera de enemigos. nande amo tareymba robapipi, i. robaype yaico. Estamos a la frontera de nuestros enemigos

Frontispicio. Fachada de la Iglesia etc. Tupāo yeechacaba

Frustrar. Amorangue, i. Amoteingurerey. Se frustró. yrangue, i. ndheccā V. Estorvar

Fruita (y ha) yba apire. Cascar de fruta. N. rumbi qui pejon dela fruta. N. aro fruta cayd. yhapitāi dactiles. ofruza colorada. yba y. napī-

ñapitā, apenñseada (A) vñ
ybirāñ; fruta del arbol. y-
hira yā hac, arbol frutifero

Fructificar bien la tierra,
omñangatu, l. omñangorica-
tz mbaetetur o

Fructificar los arboles. y
ácatu. No fructificas, o no tie-
ne fruta: ndi sy

Francir la boca, exaspera-
rta (yoha) chemboyoha y-
ba, la fruz me ha exaspera-
do el cuerpo. Cheenyoha ten-
go la lengua exasperada

F. ante V.

Fuego, Tati: Fuego sa-
car, Amboá N. Fuego hazer
encendiendo la leña. Amoe-
ndi yepca cheratarā. Pagar
fuego, Amboypota N. l. A-
yatapi V. Abrasir campos.
Auzar, Ahapüña V. Auzar

Fuelles, Tatapeyuhā

Fuente manantial, ybu.
Fuente principio de algun
arroyo, yriapi V. y en el
T bes.

Fueta (oca) erala ocupe,
facale afuera tambien signi-
fica calle V. calle por defuc-
ta, y por dentro tambien,
ocacoti, y picotabe

Fuera de proposito des-
varia, yñcēñectey, l. yñcē-
eta tey, l. ndoico caruy, l.
noyugany, l. oyobabi yñcē

Fuera de ello, prater hoc.
Cobac agui

Fuera del quedar arroba-
do V. Ellasi, del mayado V.
Desmayarse

Fuerza, fortaleza, pro-
mopiata, l. recoangatu, l.
mbaractcha, l. cangata. Pro-
baron fuerzas, omombuete-
raa, l. omocangataraa, l. o-
ocotangaturai. Fuerza lazer
V. Forjar, acquito las fue-
zas, chemecabe y, l. cangata
bey, l. chemomayataba. De-
me acabaron las fuerzas, che-
piritamba, l. cherecoatanba,
l. nachepitabey, l. nache-
cangitabey, l. nachembar-
teba. Herrecoabados las fue-
zas, A. emocangata, l. A. e-
mopi

mopiatā, l. Añemomōyātā,

l. Añemombarate yebi

Fuerça me hizo ó por averme hecho fuerça la razon que alego por sí, lo si que libre, lupigua oyeupe ymboyecha ramboe, l. yamboyequaacacahguera rehe, l. yamboyeachanca ramoe, amoce yepe, l. lupigua hemimboyequa cacacue chemoquinini ramboe, amoce yepe. No me hazen fuerça tus razones. nderemimomben nomboyecha catuy lupigua chebe, l. amohera biteri, emona nanga appo nomboe ucari chebe.

Notienen fuerça sus palabras notienen eficacia, ndipoaca catuy, l. ndipohi catuy yñe, l. nomongirey quaabi nabia oñembipe, l. ndoiquecatuy aepiape yñe

Fuerte, hatangara, l. ymba garte

Fulano, Abē. La muger dice: quinaí, l. naí. V. Particular

Funda (híru) A cangiteri-ru, funda de almoadá

Fundamento, cimientó de la pared, ybisarapo, l. ru- pa, l. ypi, l. rembipi. El fundamento en que estriua nuestra esperanza es la promesa de Dios. Tupá tcoori y bapegua nande be yquabeeha- guenanga ebap nandcho lagurehenandcyerobiahá yepitago cabamo, l. yecocabamo cico. **V. Razon**

Fundar su Pueblo, oñetaboña ypi, l. oñesa mboecoipi

Fundir metal, Amboicu

Furia, ponerse en furia de erajo, oñemoyrōaciay, l. guagu etc, l. oñemboabaete caete, l. oñembopichihí etc, l. oñemabopia pichibiete, oñemoyrō ramo. Furia interual, Aña pichibicatu

Futura cosa, mbacrama, l. mbecubacra, l. cicobacra, l. yyayebacra, l. poiye catu guaramo, l. mbie ymariguara, l. mammbipa catuguarā, l. oyrā meguara

G. ante A.

Gabinete V. Retrete

Gabiorá, góirati

Gaffo, Aba ypoapabae

Gajo, tacang. gajo de arbol, ybirá racang. Descajar, Ahacangiõ

Galan, Aba õnembaeporũ porangarubae. l. õnemõnde carupiribae. Muger galana, cuña oyegua porangarubae. Ponerse galan, õnemboyegua

Galas, yegualã

Galapago tortuga: carumbé, l. ehue

Galardon (repĩ, l. mborepĩ) ndecaneõrepĩ, l. poepĩ. l. mboyebĩha cobac, esto es premio õ paga de tu trabajo. Mborepĩ rehe omacha pe õnemongireyngatu yya-pobo, por mirar el galardõ &c. Galardonar, Ay-poepĩ, l. Ahepĩboñã l. Ahepĩbẽ, l. Amabobay l. Ahepĩmboyoya

Galgo, yaguaruçu

Galope, yr de galopẽ, ga-

lopeir, Aroñani popomina

l. mbegue mbegue

Gallina, vruguaçu. Diceñ tambien: Cherimba, mis gallinas. Glueca, ocurobae. Poedera, oyeapia mombobae. Esta empollendo, ogerugapiã: ys salieron los pollõs, oya vruguaçu raĩ. Esta para salir, heçaguaã, l. ota-cã. Este dice que por estar ya formado, se zangloreca

Gallinero, vruguaçu rorai

Gallo, vruguaçu cuimbac, l. Tacarcõ, l. Tacuraõ. Can-ro del gallo, vruguaçu sapucay

Gama Siervo: gnaçopucu V: Thef.

Gana de comer, &c. (ce)

Checarace. Gana de beber agua, Aynce, l. Aỹ uhey.

De beber vino, Ataice.

Gana de comerlo õ beberlo sea lo que fuere, Ayuhey V.

Apetecer. De orinar y de probarse V. Ahij. en el Thef. tengo muchissima gana de dormir, a uchofacño. Cherope-

ropahij. Gana notengo de ir.
nachehoceri. l. nachequircy
ngatuy cheho haguareke. Y-
re de buena gana contigo.
chequircy nderupi guihobo

Ganado vacuno, vacareij.
Ovejuno, vechareij. Ganade-
ro, pastor, mymba rereqa.
Guardo el ganado, Añga-
raco, l. Abiarō mymba, l.
Amymbaraârō

Ganar en el juego, Añe
mombac nembosaraitape, l.
Amboaguiye. Adquiriendo
aumentando, Ayrumo, l.
Amboera, l. Amboyoa, l.
Ayapcarō chembac. Ganar
Indulgencias, cheangāpare-
pibechabangue, l. cheangā-
parepirangue Indulgencia ya
Ayohu

Ganó muchas almas para
Dios, heca añarembiaramo
oicobacrangue Turā upe o-
yohu

Ganar por la mano, A-
henondea

Ganar a otro en alguna
cosa, hazerle ventaja, Aya-

hocē, l. Aheyate, l. Año-
quā, l. Ayapiraha nembos
quapaba reho en saber la
Doctrina

Ganar la voluntad, Ay-
piapihī, l. Amboacatua che-
yehe V. Affecto

Gancho, tyai

Gangoso hablar, capyngua
rupi encēbae

Ganso pato, guarimbe, l.
ñarimbe. otro genero de
mas pequeños, y Pagspa

Garrón. Idem l. yeguame

Carabato, tyai

Garza pardisca, mbaguari

Gargajo, tendiguacu

Garganta, ó gargueto (ya-
ceó, l. ñocoē) yaceo picorō.
Ronquera. Yaceó, l. ñocoē
quytá, l. yiribi candu, nuez
de la garganta

Gargarilla, yurichuarī,
mboipe, l. mboi rici

Gargarismos, hazer, ambo-
quarara mohā rīcuc cheya.
cepe

Carlito, ó Nasa, Yequēā.
l. yunqueā

Ca

Garrapata; yatebu. Otra pequeña, yatebuti

Garras, ovñas, poapē. Hecchar la garra el tigre, o gabilan, ogueroā, garrā: hechar, agarrar. Ahaba, l. Aypici haubabo, l. chepopinda nera-habo. V. Arrebatan. V. Ala rebajina

Garraspera, Yoha. V. Fruncir

Garrocha, para torrear, m̄y toro cutuha. Pero para desjarretar V. Desjarretar

Garratezoz dar, ybirapipe ayaupā V. Aporrear

Garrote, yira aigue

Garrucha instrumento para levantar en alto, curagua

Gargar, llovitar, haibia-ma, l. Amindiribi V. llovif-nar

Gasnate V. Gaznate

Gastar desperdiciando. A mombucarcy. V. adolo, Ayaro yporubo. Gasta se la ropa labandola en piedra, yareha aopitucaramo oñe-mongu. Ropa gastada, Ac-cigue, l. goro gorobac. Que

dice? roña, andrajosa

Catear andar sobre las ma-nos el niño, otallido; opobo oata, l. opony. El gato, o tigre para coger la presa, oypiarō, l. ohaquicero, l. ohsquicue moña mabegue V. Aguitar

Gato, bechi, l. chibi, l. Bibi. Gato montes, mba-racaya

Gabilan, teguato, Cerni-calo, Quiri quiri

Gaviota, guiray

Gaznate, nocoē, l. yaceopi [yiribi] Ayiribi quitū. Cor-tarlo

G. aste. E.

Gemelos V. Mellissos

Gemir, chepushē, l. aya-heoporiahu

Generacion, nemoñangaba

Generacion Divina V. Pro-cession Divina

Gente, mbia, l. acc rera, l. reij

Genil hombre, Aba a-nga-

331
ngaurā

Gentil, in fial. Abayearā
eymbae

Geringa, quarepori poro-
pobanoha

Gestos hazer gracejos, che
roba mengua mengua. Por
burlarse de otro, Añembooba
chay chupe

G. ante I.

Giba V. Carcova

Gigante. Aba hetepuca
ay, l. ybate ay

Guñar la canoa, obag yga-
ra V. Canoa

G ante L.

Gloria celestial, tecoori,
l. toribete, l. reco angaturā-
mbete, l. poromo angapihi
hibere, l. porom om̄yuega-
tu ybapegua. V. Bienaven-
turanza

Glorioso. V. Bienaven-
turanza

Gloriarse vanamente, che-
rorixey, l. Ayerobiarey. No
queriendo Dios, que el De-

monio se gloriasse de averse
vengado en su imagen, que
es el hombre, se hizo ho-
mbre &c. Año Aba guanga-
barehe nyepi p̄pe yycobis
tey potareymo Tupā n̄ande-
yara Abaramo en̄em̄oñs ūco
V. Atabarse. Preciarse

Gloton, caruño hecoba,
l. cara red̄eño requara, l. ci-
cobae, l. carucherano hequa
bae, l. caruceño rerequa

G. ante O.

Gozar V. Cozar

Golfo de mar, para apite

Golondrina, m̄biyui

Golofina, caruceha. Golo-
fo, Aba caruceray

Golpe V. Dar golpe, o
poco cherehe. me dio golpe

Goma, yci. Goma cchar,
yyaci popo

Gordo, yqaira, l. yn̄api-
pōng, l. ycarapōng, l. yn̄a-
pōg. Engordar al Paereo,
amougira, l. am̄apipōng
Tayaçu

Gorda

Gordis eoz grueña, mbae
enambuay

Gorgojo, rínguañ. Agor-
gojado esta el maiz, Abati
y rínguañ, l. ycuí

Gorgear las Aves, ycoy
coj, l. oñe mongoy ngoy, l.
yyaíhu yoayea, l. oñembo-
aíhu yoayoa guira equapu.
Estan gorgeardo

Gorgoritos que haze el
agua quando empieza a her-
vir, otimñi, l. ochiriri y-
tacu, pero herviendo, di-
cen: ypupu

Gorrion, Habia

Gota de agua, y tiquire.
Gota de sangre, tugui tiquire

Gota mal de gota, chepi.
l. chepo caragua

Gorear, oriquí

Gorera, Amandiquí

Governador, capitangua-
gu poroquaitara

Governar, aporoquai. Vi-
no a gobernar, poroquai-
tara ou

Governalle, ygaraua rapi-
ra, l. rapitacocaba

Gozar, Ayecohu hece. Gor

zo me del mal ageno, che-
rapicha recomera rehe che-
rori, l. cheangapibi. Estoy
gozando de muy entera sa-
lud, teco aguicyi, l. mara-
eypipa ñote ayco. De mu-
chos bienes, mbaeretiro re-
he Ayecohu, l. Aycahoce

G ante R

Gracia idem. Tupágra-
cia Tupárairamo poromoi
ngoka, gracia habitual que
haze hijo de Dios. No ace
anga momarangatuba, gra-
cia sancificante. No renoi-
mlara, l. rerequara, los que
estan en gracia de Dios. A-
ngaipaguasño omocañy, l.
ombotigueretey, l. ombor-
gue Tupágraciaya, Solo el
pecado mortal borra la gra-
cia de Dios. Tupágraciare-
romano harenño Tupáretá-
me ohobera, solo los que
mueren en gracia de Dios
iran al cielo. V. Divino ser

Gracia actual, auxilio de
Dios, Tupágracia Poropi-
eyeo

t̄ȳbō hā. La que ayuda, po-
rocapcha. La que aiumbra,
poropīā mongetaha, l. mou-
gīreyna. Que habla al cora-
çon, o lo aliena, gracia yra-
nguerāmeŷ, l. poromboŷe
dechi, l. porombopō uecha.

Gracia eficaz

Gracia hallar con alguno,
in venisti gratiam apud Dō-
minum vel in oculis Dōmi-
ni. Tupī māē orī catuhaba-
mo, l. Tupā rega orī catu
habamo ereico, l. onemopo-
rangatu uea, l. oye por ange-
re onca eupe ndereco Tupā
upe, l. eremoarungatu eupe
ndereco Tupā uje. V. A-
gradar

Gracia donayre, megnā
ori

Gracia dar, Aguiyebere
haen debe, ue doy las gracias.
Tupā tobepībee, l. toipoeŷi
ndebe, Dios te lo pague

Gracioso ser en triŷes,
chemenguaorī catu, l. chea-
piray, l. cheporangu

Gracias de la escalera, yea-
piha raçapaha

Grima, capyī poñy, l.
capyipe

Grana, color, idem. V.
Color

Granadilla flor de la pas-
sion, mburucuya

Granada, idem

Granado esta el maiz, haŷi
ngatu Abati

Gran bestia Anca, mbo-
rebi, l. tapyi

Grangas de maiz, trigo
ōcc cure

Grande, Tubicha. En ca-
lidad, y cantidad, vt: angai-
pa tubicha, pecado grave.

Abirubicha. Señor de vassa-
llos, amboubicho. En grande-
ces, anemboubicha toŷ, me

ensoberveseo, tubicha kerā,
l. minī, medianamente gra-
nde (guçu) ingaipā guçu.

Pecado mortal, este segun-
la dicion alaqual se postpo-
ne, muda la primera silaba

paci con algunas haze (uçu)
vt: Oguçu. Casa grande, ā
vezes (nduçu) vt: reraqua-

nduçu, gran fama, ā vezes
(roçu)

(roqu) vai ybirayyarogu, al.
 calde maior &c. V. El ar-
 te Parte 1. Cap. 1. S. 3.
 Apend.

El grande, o mucho amor
 que me has tenido. Nde che-
 raihu angau ño teeÿ, l. amÿri
 ndetey, l. miri eÿngatu, l.
 yeahoceretey, l. nanderetey,
 l. marete haque

Grande de edad, ocaquas
 carubae, l. tÿaröbae

Grandor, tubichahaba

Granero, arigo, l. Aba-
 tirog

Granger V. Adquirir
 Ganar

Granizo, amandau. Gra-
 nizar, N. oá

Grano de maiz de trigo
 &c. (hayi) Abati rayi &c.

Grano de arena, ybicuiti
 petei, l. ybicuy rayi

Granos tener en el rostro,
 chcarij, l. cherobaaryi. En
 los brazos por exceso de ca-
 lor, cheyibaarii. En las es-
 paldas, chestucpearii

Granos mayores tener
 en el cuerpo, cheyatiy

Grassa, quicacue. Grassico-
 ro, lleno de mugre, quirabu

Gratitud V. Agraderer

Grave, como pecado gra-
 ve (guagu) grave pesado, y
 pohiyatu

Grave de autoridad, y-
 poihu pirama, l. ymboaye,
 l. ymboyerobia pirama

Graznar las Aves, oñe

Greda, tuyuapatay

Greñas del Caballo, Ca-
 bayu atucu, l. abebo guagu

Grietas de los pies &c.

Chepibobog, l. yaya, l. chacha

Grillo, quiyu

Grillos prisiones, ytaepi
 sa, l. ytaqua. Grillos poner,
 aytaepi shamoy, l. nonong.
 Quitarlos, aytaepi shamoy,
 l. yora

Gritar, cherace, l. aqapu-
 cay, l. añeembucu. Mucho,
 cheracembucu, l. poro pirar-
 ha etey

Grossera cosa tosca, n. ba-
 epoguaguay, l. anambuqu ay

Grossero hombre V. tosco

Grossura de Sabado, coo
 piñcu

piácus, l. apire

Grueso, ypoguaçu. Ve: y-
bira pogusçu. Palo grueso.
(anas, l. posua) Ao poguçu,
l. aopans, lienzo grueso. y-
birape anambuçu, tabla muy
gruesa. Yyaraquas anambu-
çu, de grueso entendimiento

Grueso esta la fruta, y a-
guaçu

Gruñir, Reçongar, añe-
ngara. Ogueroñegeta gue-
mbiú ríngue oitobo ñandu,
siempre gruñe por la comi-
da que no le dan. Cherie pu-
ruru, me grañen las tripas

Gruñir los perros, ocoro-
rô, l. yñe cororô yagua, l.
yaguarete. Gruñir, regañar
los perros mostrando los di-
entes. Haĩmbiti yagua. Gru-
ñir los puercos, oĩapĩmbu,
l. yĩambu sayagu. Rechinar
los dicargis, haĩmbu, l. haĩ
zererereg

G ante V

Tuscamayo, Araracã l.
Guaá

Guayabas, Araça

Gualdrapa, ao hebi aramo-
aguara

Guantes, mboĩru, l. mbo-
rĩru, l. mboubã. Ayeponba-
ndog, l. mboy, me los quito.
Ayepoĩru mboi, idem

Guarda de chascars, gana-
do &c. har õhara. Herequa-
ra. Mi Angel de guarda, an-
gel cherãrõhara. Guarda de
ovejas, Ovejero. Vecha re-
reçu

Guarda no hagas esto, ere-
yapoteyne, l. rei aue, l. e.
yapo emeque. Guarda me
Dios, no hares tal cosa, tache
pitỹbõ Tupã. Ani ebocoi
ndayapoyehene

Guardar a otro, Aharõ:
Por no tener quien le guar-
dasse, se huyo, guarõãã pore-
yramo oyaba. Me queda pa-
ra guardar mi sembrado de
los pajaros, Cheremĩyague
rarõbo apita. Tambiendi-
ce: Guira rarõbo apita. Su-
binteligitur, y ñ agui, para
que no lo comiessen. Loguar-

do

do para mañana, Amocoē;
l. amoingatu coeramongua-
rāma. Lo guarde en la caja,
Caramenguame amoingatu,
l. añonongatu

Guardar al enfermo, ha-
cibac aharō. l. Añangareco
hece

Guardár á otro defendi-
endo, ahcoepi, l. ahcopi-
aybō. Librandolo de algun
peligro, idem, l. aypihirō

Guardar la palabra, A-
mboaye, l. ambopocatu che-
yaguera

Guardar respeto, aypoihu-
catu, l. ahcomboaye catu, l.
mboyerobia caa

Guardar secreto, Chere-
mienducue arcoogangatu, l.
chepiāpe ñote areco. A noñ
ñote, l. Namboyequaay, l.
ndayquaabucay, l. Namone-
nduy ambuacupe

Guardarse de alguno re-
zelarse deel como de enemi-
go; añemoā, l. añeangu, l. a-
ñearōngatu chugui. Ayeto-
quihye, idem

Guardarse del golpe, haz

yendo el cuerpo al golpe, ó
flecha, añemopy, l. añemoi-
ti haimboguisbo V. Huyr el
cuerpo

Guardia hazer, aporoarō.
Los que de noche hazen guar-
dia, piūrarō hara

Guardoso, ombac moca-
ñyuca harey, l. raibupara,
meēagey ngey harey

Guarecerse, Añepihirō.
Guarida, ñepihirō haba, l.
ñepihirō renda, l. ñemīha

Guarnicion de hilo, chu-
mbe minī V. Franja

Guebo de gallina, vrugua-
gū rupiā V. Huebo

Gueco V. Hueco

Guedejas, aladares, arāmbi

Guerfano, tirey: Dicenlo
al que no tiene padre, ó ma-
dre, ó ni uno, ni otro

Guero huebo, Vru rupiā
ocatā catābae

Guerrear, Aguarini, l. a-
marāndeco, l. amarāndapo,
l. amará moña, l. amarāmbō-
ca. Estan guerreando, oqua-

rini

rini, l. opua yoché, l. oñoi.
 rarō, l. oyooaichuarō, l. o.
 ñospaña, l. Oyoguereco ay
 mbia oquapa. Juntar exerci-
 to con otros: aguariniquay
 hecc. V. Combidar para la
 guerra. Los arcabuceros, se
 fitien á parte, conmbocoti
 mbocabiya. Despojos, guar-
 nimbo, l. muambape, l. gua-
 rinahape, l. mará moñanga-
 pe cherembiaubacué, l. chere
 mbipicié: V. Despojos

Guerra de arboles fruta-
 les, ybairi. De hortalizas,
 mityndi. Guerra de casá,
 corapi

Guesped, el hospedado,
 ymbototi pñre, l. ymombi-
 ta pñre. El que hospeda, po-
 rombocoti hara V. Hospedar

Guia de danza, yeroquiñ,
 l. yeroqui requijera

Guia de camino, Pe, l.
 tape quabeengara

Guis, el delantero, teno-
 ndeguara, l. tendorara, l.
 yyipirichuara, l. yyapiri-
 chuara V. Caudillo

Guir, ga caminar, A Pe

quabeé, l. Apequai buca, l.
 mboyequis, l. ayquabeé ha-
 perá guibobo. Aha tapequa-
 beénga, l. haperá quabeénga.
 Los Angeles nos guian, yen
 caminan al cielo, Angeles
 marangari ybarape oyqua-
 beé ñandebé, l. ybabia rupi
 ñandemoingo

Guiar al ciego por la ma-
 no, ypacog

Guiarse por la razón, te-
 co hupiguarari tequa, l. o-
 cobae, l. ñotegua nicoche, soy
 hombre que me guio por la
 razón. Seguia por su parecer
 fulano, guemimbotarari te-
 qua &c. Ahé, l. guemimbo-
 ta mboaye ñoreha ahé

Guijarro, yracurubi

Guiñar del ojo, Açapimi
 pchē chupe

Guiñar lá canoa, obag y-
 gara. Ruiz

Guirnalda de flores, ybo-
 ti pēmbiré acanguaha, l. a-
 cāmbuaha. De plumas, pa-
 rēgua

Guisar la comida, aracé.

Guis, ga caminar, A Pe

Amboc. La higo gustosa

Guisar cocer la comida en olla, amboyi, l. amoi, l. ayapo tembui, l. añemimoi, l. añembiabiqui tembui rehe. Carne cocida en olla, goo mimoi V. Cocer V. Asar

Guitarra, mbaraca. Dicesen tambien Viñuela, y si es pequeña, biscante

Gula. Caruce ay, l. caru gnaçu ay, l. caru hanga eýrupua, dice: Sin medida V. Comilon

Gurupera de los lomillos, cabayu rebisã

Gusano (taço) mberu o mboço goó. Las moscas han agusinado la carne. ýbiraraço, gusano que cria el arbol podrido. Cheraço. Tengo gusanos, se entiende de gusanos que secrian en laslagas, pero para decir, tengo lombrices, que secrian en el vientre, dicen: cheraço, nde raço, ytaço. Taço cheguñ, me roen, dicen tambien: raço añandu, l. ayporara. Teoague haço cumbigi, l. mñ-

mñ, l. mýmñi. Hyerbe de gusanos. Al gusano que se cria en las sementeras, y algodonales llaman: ýço. llaman (mabi) áun gusano peludo que punça con los pelos

Gustar de alguna comida, amboe catu guabira, l. acarú catu hece, &c. Me ha dexado buen gusto la comida, chemboyarue cherembui, l. tembui omboe catu cheyuru V. Sabor

Gustar probar algo, ahaã

Gustar de lo que otro haze, amoaruã, l. ambohaebe, l. ambocatu

Gustar de pescar caçar, y cosa semejante (hebi) vt: hebi hebi catu pindapoi. Va me sabiendo bien la pesca, hebi hebigi chebe cheho goó yucabo, gusto mucho de yr ácaçar. Hebihebigi Tupã ñeenga chebe. Voy gustando mas dela palabra de Dios, amboebigi, hago que tenga gusto, ndahebibe chebe pinda poi, No gusto mas de pescar

Gusto.

Gustosa comida, tembica;
 l. yupí he catu, l. heēngatu
 Gusto, el sentido del gu-
 sto, mbac reē andupaba

H. ante A

Ha del que se rie. Ha haig.
 La muger, he hei

Ha Inter. del que se com-
 padece. &c. V. Ah

Habas, cumanda haba

Habil V. Abil. Habitar

V. Abitar

Habla, añeē. Perdio la ha-
 bla, noñeēbey. No tiene ha-
 bla es mudo, yñeengu

Hablar, añechupe, á el,
 hece, por el, tambien dicen:
 cobie ñeayapo. Feci ver-
 ba hac. Cheñeengereco, vt:
 hablando de esto S. Agustin
 dixo desta manera, haebae re-
 he oñeengereco hape S. Agu-
 stin na hey. Esto era de que
 or avia de hablar, cobae ra-
 co cheñeengereco habangue
 biña, l. cheheroñee habangue.
 Hablaron los Apostoles diver-
 sas linguas, ñeengae ngae re.

tirō oguerōñee, yporu catu.
 piríbo oicobo. Hable mal
 dect, cheyurubay hece, l. a-
 yabiquí ay hecocue. No ce-
 ssa de hablar de mi, ndiyuru
 Poyri, l. ndiyuruyri chehe-
 gui, l. oyurupōramo chere-
 reco yepi. Se puede tomar ta
 mbien in bonam partem,
 alabando me. Hablar alto,
 añeembucu, dice mbacu, lar-
 go porque hablando alto se
 c siende mas la voz, l. añeē
 rerocapucái, l. añeē sapucái.
 En tono moderado. Añeē
 mbucu ceri, l. mini. Alto
 con al pereza, añeengaci, l.
 añeengatá. Con boato, añeē
 nguçu, l. añeē roocatu. Este
 dice que la voz tiene cuer-
 po, que es gruesa, añeē po-
 pu catu idem. Hablar baxo,
 añeē mbegue, l. rebobo, l.
 aroebobo, baxo, y en secre-
 to, añeē ñemí

Hablar á otro, razonan-
 do, amongeta. Con mi mes-
 mo, esto es considerando, y
 conferiendo en su coraçon,
 añemongetae, l. ayepía mo-
 ngeta

ngeta. Habla interior de Dios, Tupá acepía mongetaha, l. acepía stoinda. Estan en la junta ó cabildo, onomongeta oquapa. El verbo, amongeta, tambien lo usan por Rogar, a Tupá mongeta chepitýbõ haguã rehe, ruego ó pido á Dios para que me ayude, hablar á oïro en secreto á solas, amongeta ñemí.

Hablar disparates, ó desvariar, añeogera teý, l. añeñe atibibiri, l. añe tate rate. Hable brevemente, namboetai cheñee, l. nimongeta pucuy. Prudentemente, ndayesapí ay guñeemo, l. añe enondea catu, l. yegaereco catu, l. ayeçareco cheremimombeurã rehe, l. shenondea cheremimombeurã. Claro para que lo oigan bien, amboyequaa catu, l. amocengatu cheñee hendubucabo.

Hacha de cortar, yí acangua. Hachear paños, amboquay.

Hachã que se enciende, ra-

raendi pogaçu

Halagar, Ayapichí. V.

Alagar

Halcon gavilani, taguato,

l. yadaye

Haldas, ao rembeý. Haldas regazar, aypepi

Hallar, ayohu. Hallar gacaso, sin buscarlo, ayohu ey V. Acaso. Buscandolo se hallará, gucca ramo oychunc. Despues de averle hallado se perdio, ohu, l. oyohu bire ocañý. Pague el hallazgo de lo que avia perdido, abepibce yyohu haguers, l. yyohu pire repí amee chupe. Halle loque buscava, abahe cherembiecaupe, l. ayohu cherembicca.

Hallarse, abia hece. V.

Avenirse

Hallarse mejor de salud, aguieyei aico. Peor, cheahocobe cheraci, l. oncirumo cheremimborara.

Hamaca, quha, l. queha no usan mas: yni. N. bapí. puño de la hamaca. Ala cuerda de

da dela hamica dicen: tu-
paçã

: Hamago comida delas a-
vejas, tebora

Hambre, ñembiahij. Ha-
mbriento. ñembiahijbo, l.
ñembiahij rembia, l. pora-
rahã V. En ayunos estoy V.
Carestia

Hanega idem

Haragan, Aba hecoteybae,
l. hecoteybae, l. tecoteyborã,
l. mboribiqui cereybae V.
Floxo

Harina, cuy, l. huý. Mo-
ter, amonguý, l. aicuycho.
Harina de mandioca, uy, l.
uy cui

Harpa, idem, l. Mbarace-
guãçu

Harrear, Harriero. V.
Arrear

Hartzese, Añemoebearã,
l. añeytarõ guicarubo, l. a-
ñemo ñeytarõ, l. añemboa-
bira, l. añeporiã tembiu re-
he. Estoy harto, therebeatã.
l. chepanga, l. cheabiru, l.
chepachuri. Este mes gra-
ve. La comida meha hartado.

tembiu cheytarõ. Hartar a
otro, añeytarõ, l. amoneyta-
rõ ymongarubo

Harto bastante, vt: con
esto tengo harto, cobae pi-
pe arcoyacatu. Harto lo he
llorado. Ayaeo catu. Har-
tas vezes, hetayebi V. mu-
chas vezes

Hasta acullã, alla, pepebe,
l. accipebe. Hasta ay nomas,
eupepe, l. aupe ñoze. Hasta
aqui, apebe, l. quie pebe.
Hasta donde, mamopebe.
Hasta quando, aracaabe, l.
aracachapebe. Hasta al fin,
yyapipebe, l. yyapi pahape-
be, l. heco pahapebe. Hasta
el dia del juicio, aracañy-
mbapebe, l. ara apipahape-
be. Hasta amanecer, coeme-
be. Hasta anochece, pytũ-
mebe. Hasta despues que co-
man, osarurirebe, l. ririme.
Hasta que yo viva, thereco-
beyacatu, l. chemandey ya-
catu, l. eymebe V. mientras

Hastio tener dela comi-
da, ayeguarã tembiu aqui, l.
ndayo

ndayubey mini yepē. Este
dice: ni la menor gana tengo

Hazo llevar, chemabae a-
royacsho

Haz, manojo(ma) vr: ye-
peá ma. haz de leña

Haz, ó cara de la cosa,
hequa coti, l. yyeccacha co-
zi, l. yyequaha coti

Hazaña, mbaracte poru
cituha. vr: marā boña hape
ombaraete poru catu pīpe
oamotarey mba mboagnīye
ramo ñete Abarubicha ra-
mo gucco oyohu. Por sus ha-
zañas en guerra ganó el ca-
ziacsgo

Hazedor, mbac apohara,
l. monangara

Hazendoso, que tiene mu-
cha hacienda, mbac caa, l.
setirō rerecoña, l. hece oye
cohubae

Hazer, Ayapo, l. amoña.
Hago mi caso. Ayapo che-
roga, l. Ayeboña. Hazer
que otro haga: La acción del
verbo, si es Activo (uca) A-
yapo uca. Lo hago ó man-
do hazer. Aynupā uca, lo

342
hago aqōtar &c. V. uca en
el Arte. Si el verbo fuere
Neutro ó Absoluto (mbcō
l: mo) Amboyoaihu, hago
que se amen mutuamente. A-
monēnupā, hago que se aqō-
te V. mbo, l. mo en el Ar-
te. Hazer que no se haga, A-
moranguē

Hazer bien alguna cosa,
Ayapo uraquaa catu, l. ca-
neōnde catu, l. Ahenōdea
catu yyapobo. Hazer la her-
mosa bien cumplida. Ahcco
mombaporā, l. Amboeco a-
guīyei, l. Ayapo catupirī.
Hazer la mal, Amombochī,
l. marā marā etey ayapo, l.
Ayapo abaetecatu V. hechar
aperder. Hazer mal, dañar
vr: la comida me hizo mal,
me daño. También chemo-
rabochī, l. chemomará

Hazer bien su officio, che-
recorā rupi aico, l. chereco-
rā ombopocatu. No lo haze
bien, guccoranguē nombopo-
catay, l. gucco ranguercy.
rupi oico

Ha-

Hazer burla, Ayoyai V.
Burlahazer

Hazer fuego, Ayarapi.
V. Encender

Hazer caso de alguna cosa, Amombae etc, l. Amboe etc. V. Eliminar. No hazer caso, Amombae ey, l. amoa ngambi, l. amoaibi, l. Namombae. No hazer caso de lo que yo le digo, ndoguero-biay, l. nomboayeicheñee

Hazer cosa en que entra algo, como vaina, cesto &c. Abirumona, l. buena

Hazer ramillete ó manojos, Añoma. Hazer cañizo, Añope

Hazer ruydo V. Ruydo
V. Estuendo

Hazer como suele. V. Acostumbrar

Hazer señas con la mano, llamando, Ayepoeru. De mostrando, ayquabee, l. apobee

Hazerse á ello, ayepoquaa
V. Acostumbrarse

Hazerse fuerte para hazer, é no hazer, dar ó no dar &c. che mbaraeete, l. chepiratã, l. A-

ñemopiratã, l. Añemobirã-quã, l. Añemombaraeete y-yapo potareymo

Hazerse odioso, Añeamo tareymbuca, l. Añeroyrõuca

Hazerse la barba. V. Afeitarse

Hazerse pariente, Añemoanã, l. Añemoamohece

Hazia (coti) hazia acá, Cociã, hazia allá, Cucotiã, l. amongotiã. Hazia donde? Mamongotiã, l. marangotiã-panga

Hazienda, Mbac. Hazienda de Dios, Bienas de pobres, Tupã mbac. V. Hazendofo

H. ante E.

He aquí. Ecce. Chanico, l. Chaterõ, Chapaco, l. pico

He lo aquí, aquí está. Cone hini, l. tuã. He lo allí, pe hini, he lo allá, Cuihini

He bra (Po) de hilo, yñimbopo: Gruessa, ypoanã, l. guagu. Delgada, ypoi. V.

Hila-

Hilaeha. Tiene la carne hebra recia, 500 rayucue y. yibae

Hechar de sí V. Echar.
V. Arrojar á perder.

Hechizero, Aba paye. si tiene familiar, Aba hapichuabae

Hechizar, mohāpochi omē

Hecho, obra rembiaporae. l. recocue

Heder (nē) hiede muchos ynembaci. l. haquandaci. Muchissima, ynembaci yepiboretay. l. ynembaci ypoquaapiraney. in tolerable. l. porobapit̄yngcteybae. Dice: hedor queda en rostro y ahoga. Sale hedor de el, ynebu. Olisca la carne, ynebu 500 raō. l. 500 p̄tiug. Hedor de cochambre (habiaḡ) tu ropa huele mal. Ndeao habiaḡ. Ndeao p̄tiug. Idem. De sobaquina (cañ) ndecat̄, hueles a sobaquina. De chamusquina de cosa quemada (piche) 500, l. āopiche. Malo

lor de carnei o ropa quemada V. Oler mal

Helarse V. Elar V. Quajar se

Helar. idest. Amargar. vt: sus palabras helaron mi coraçon, chembepiarob yneengue

Helecho yerba conocida. Amambay

Helo aquí V. He

Hembra, cuña V. Muger

He me aquí conico, l. chapicoche. He me aquí estoy, chemico ayco

Hemisferio, oredondez de la tierra. ybi yercha

Henchir V. llenar

Henderse (bog, l. boḡ)

Amomabog. Hender V. Partir, henderse, abrise el cambuchi. Cambuchi obobog, l. oboy, l. oyea

Henderse las manos, o pies con grietas. Chepobobog, l. yays, l. 500rog V. Abrirse

Heredar vt: esto es lo que herede de mi Padre di tonos. Conico, cheru am̄yri-mba

mbaecu U. Eredar

Herege, Tupã ñeẽ rerobia
pehẽ harau. l. Tupã ñeẽ a-
mongueño rerobia harau. l.
Caraypehẽ. Pero este pue-
de decir: Melizo

Herbir, opapu V. Her-
vir con v

Herir, Ayutu. En la ca-
beça, Ayapicha. Con pie-
dra, Ayapimombu. herir con
estocidas. Ayutu cutu. l.
Ayoço yoçog quicepibe

Herirse el pecho, darle
golpes en el pecho. Ayepia
rupã, l. mopã, l. mboïapu

Hermana, chereyndĩ, di-
ce el varon sea mayor o me-
nor. Pero la muger dice
chequĩpiỹ, mi hermana me-
nor. Cherique, mi hermana
mayor

Hermano el varon, dice:
cheriqueĩ, mi hermano ma-
yor. Cheribĩ, mi hermano
menor. cheacigue, l. cheahĩ
gue. Sea mayor, o menor.
La India dice: Chequĩbĩ
sea mayor o menor. Nos e-
mos de amar como hermi-

nõs mãyores, ñande yoĩqueĩ-
rami yayoaihu catupĩriyai-
cobone

Hermano, ohermana ge-
nerice. Cheacigue, l. cheahĩ
gue, l. checirlepore, l. pi-
peguare, l. cherĩru pegua-
re. Son mis hermanos o her-
manas, vian lo assi varones
como mugeres. Preguntan-
do pues si dos omas son her-
manos o hermanas, se dira:
Oyoacigue, l. oyoĩrupegua-
re pinga ? Si fueren de un
parto. V. Melizos : Ge-
melos

Hermanos de un parto me-
lizados. Oñoĩrã baecu, l.
oyoĩrupipeguare, l. pare

Hermoso, porang, l. ca-
rupĩrĩ, l. Aruanguatu, l. A-
ngaturã. Este dice el mas
hermoso comparado con o-
tro: ybape oiquebo accoite-
co angaturambete rehe oye-
cohu haguãmari. Para go-
zar de aquel ser el mas her-
moso de quantos ay

Hermosear, Amoporang,
l. A-

l. Ambocetupirí, l. Amoz-
ruangatu, l. Amomorang. Este
es poco usado

Herrar marcar bestias. A
hapi, l. Abaanga hapibo qua-
repotipipe

Herrero. Quarepotiapo.
hara

Herrumbre, esta comada
de herrumbre, y quíaccé, l.
Popó

Hervir, opupa. Hervir á
borbollones, omembeg, l. o.
quaqua y, l. ocumbe cumbeg.
No yerve mas. Yyapiribe,
hervir la olla del moribundo.
ocororó. Yerve el vino ó
chicha, ochiriri tangui

Hervir de gusanos, hisocu
zabig, l. mýmýi, l. mumu.
hyede, yhierve de gusanos.
Ynembaci rigo muma a-
baetecatu caru habamo cupá

Hevilla, Quarepoti apýi
Hezes, l. Assiento, huungue,
l. ripiú, l. haticue. Quitar
hezes, Abuumbog, l. Aytí-
piumbog, l. Ahaticuerog.
Colar las, Abuumbogua, l.
Aytípiumbogua, Canguí ri-

piúague. Dice hezes de vino ³⁴⁶

H. ante i: H

Hidalgo, de buena san-
gre. Aba ñemoña aruingatu
bae V. Cazique

Hidropico, hiepongabas,
l. hie aybae

Hiel. Piáupia

Hierba, Caá, bebo hier-
ba. Acaá, l. Acaá, El
que la bebe, casguara V.
Yerba

Hierno V. Yerno

Hierro. Quarepoti, hifo,
yverga de hierro, quarepo-
ti embo, l. yta. Cadena
de hierro, quarepoti, l. y
taqá

Hierros chebiraguá, l.
Añemohiraquá. V. En va-
raré

Higado. Piacue

Higuerilla de inhierno,
carago. Ambaybuca.

Higuera loca, silvestre.
Quapoý

Higos de Castilla. Idem

Hija-

Hija, el varón dice. Cherayí, hijo. Cheraí. La muger dice: Chemembí, hijo, ó hija. Para distinguirlos añaden: Chemembí raíce, l. Cuy-mbae, mi hijo. Chemembí cuña, mi hija

Hijo legitimo, Mendare-raí. No legitimo, cu yequaa-cybae, l. ñemimenguaré, l. mandahague reyí raí

Hijo, ó hiji generice. Mendapore, l. ñemoñi vt: mbac abíha ñemoñapoché, eyabo ruguay muga mbac eremondoyepe, como si fueras hijo de un mal tirador, dexa yr libre la caça (remimoñs) vt: Guemimoñanguereraí a ce omongaquaa caupiri hercobone, ha de criar bien á sus hijos (tecobia) vt: pen-decobí amo omeé rano Tu. pá peeme &c. Dando os Dios hijos &c. Tupa ñandeyara opocanda omendabae cue upe guerobia reraí mongaquaa baguerarine. Dios pídita cuenta a los casados de como han criado á sus hijos,

Pequíreñá, vuestros hijos. Nic.

Hija, ó hijo de mi muger, que tubo con el primer marido. Cheraí raánga, l. cherayí raánga, l. cherembire. conotemembí. La muger dirá, Cheme raí, l. rayí fiote, l. chemembí raánga

Hilachas, hilas, híbi. Des-hilacho, ahábiequí, l. enohé. Dicese tambien del algodón, sacandolo de la per-rilla. Ao ríbiege, bitas, bilachas de ropa

Hilar, Aypobá, Hilay delgado, Aypobapoy. Guacño, Aypobápoguaca

Hilas V. Hilachas

Hilera, ringlera (ríci) los pongo en hilera, Ahiciró. Poneos en hilera, peñeyiró, hilera ó manga de Soldados. Guariniharici. Van en hilera bien concertados, híci caupiri ohobo

Hilo (ynimbo) A dñite (re)cherenimbo, tai hilo, N. apuá, Ovillo, N. apagua.

Ma-

Mađeja de hilo y nimboperey y pobae, hebra de hilo. N. y pobombipi, l. mombipi, hilo doblado torcido.

N. yoibi, doblado, sin torcer. Y poyera, se destorcio, Aypora, destorce. N. yi, hilo fuerte, N. yu, l. yyu, Esta podrido. Oçog, quebro se N. y pobicatu pirey, l. ypoca pirey, floxonobica torcido, hilo de hierro, alambre, quitopot i embopoy, l. ytaembopoy

Hilos haze la miel, hibi hibi ey

Hilvanar. Ambobibi pa-
cu pacu

Hincar, Ayatca

Hinca pie hazer, Ayepi-
raço, l. Añemombaraete,
l. Añore, l. ndacuey

Hincarse, de rodillas. A-
neçg, l. Añenypyaeyi V. A-
trodillarfe

Hincarse alguna espina;
oer. Ayecutu

Hinchado estar, chepung-
ga, l. checibiru, l. yyabirupa
cherere

Hincharse vanamente.

V. Engreirse

Hinchazon, Ruru. Reven-
to mi hinchazon, cheruru
opu V. Apostema

Hinchir V. Ikapar

Hipo, yoyog. Tiene hi-
po, oyoyog

Hipocrita. Aba hecoya-
pa, l. hecocatu echaguerano.
l. heco catupiri ayapecua-
raño, l. ayapeareraño, l.
catupeño, l. teiypeño, l. he-
chapiramoño heco catupi-
ri piri subae

Historia. Teco iman-
guare, l. arimbac guarera,
l. yma yyaye bacuera. Es-
crivo la historia, a vida de
un Santo. Tupá boyá reco-
ue ayquasia

Hito, mirar de hito en
hito. Amasẽiraquã, l. A-
yeeça antacaru

H. ante O.

Hocicada dar. Añetinga

Hocico, Apvã, l. Aquã,
ho-

hocico de Puercō. Tayaçu
apnambuca

Hogar, fogon. Tatanpa

Hoyo, ybiqua. Las virue
las me han dexado hoyos
ea el rostro. Mbirua che
mboobiquare. Hoyan con lar
go, ó forabon. ybipiquay.
Su ladera, ylipipua

Hoja, hob. Hoja grande.
hobuca, verde, hobobi, seca.
Hobira. Se caen las hojas,
hocucay, hechar hojas, bro
ta. Hoqaí, l. hoapicē. Def
hojar, Ahobonguy

Holgacan, Aba ombaeapo
cereyba, l. oñemoegañote
cebae, l. guemimbota rupi
ñote oicoreybae

Holgada cosa, va: tengo
mis çapatos holgados, au
chos. Otacã tacã ay, l. ocuē
cua ay, l. cindey ay cheça
pitu V. Çanglorarse

Holgarle, cheapihí, l. che
angapihí, l. cheregaí, l. A
ñemboapihí, l. Añemoanga
pihí, l. Añemoegaingatu.
Me holgue del mal ageno.
cherapicha reco narangue

rati chererí, l. Añemboho
rí, l. Añembopiarí, hol.
garle estar con descanso,
chepituengatu, l. Apituu.

V. Alegrarle, consolarle
Hollar, pifar. Apýro, l.
Apýrú hece

Hollejo, pire. Quitarlo,
Aypirog. Hollejo de maiz,
Abati apinde. Hollejo qui
tar del maiz, Añapindo

Hollin, apecuma. Hollin
de la olla, yapepo apecuma

Hombre, Aba. Hombre
honrado, N. ymboayepí, l.
ymboyerobiapí, l. ymboye
robiapabembí, l. pabere
mimboyerobia çatu, l. ypoi
hucatu pabembí. Plebeyo,
N. ey. Doblado de dos ca
ras, N. pia moçoý, l. pi
ñemi. Comedor de carne hu
mana N. poroñbe. Amñado,
N. çuñami eco. El hijo de
Dios se hizo hombre, Tu
páraí Abarimo oñemoñs.
Abarecati guccocçatu o
gueroycheá ñanderamo o
ñemoingobo, l. Aba ramo
ñan-

ñanderēco oipīcī, l. oñerno
ñānde. Comp. de (ñānde)
nosotros. Y de las Partic.
(mo) y (ñe) se hizo vno de
nosotros

Hombro, Ariy, l. yiba-
yipi. Sobre mis hombros,
cheatiybocepe

Honda, yta momboba, l.
ytaçavt: ytaçangue poru-
bo David abapucu ay Golias
ya omboapara &c. Piedra
de la honda, yta ymombopi

Hondo, profundo. Pipu-
cu, hondura de tierra. ybi
pipucu, hondura de rio. Ti
Piguaçu

Honestidad, rece mara-
ney, l. marangatu, l. Arua-
ngatu

Hongos. Vrupe

Honra vt: mas que su hon-
ra ha de amar el hombre a
Dios. Ymboyerobiaripira-
mo guecoçocebe Ace o Tu-
pa rathunc

Honrado hombre V. Ho-
mbre

Honrar, Amboyerobia,
l. Abecomboaye catu, l. A-

mböete

Honrar a otro alabandole
delante los otros. Amombou
catu, l. Amoeraquangatu,
l. Amboeco eguiyēi, l. A-
heco momarangstu teyipe.
V. Agonar. Palabras hon-
rosas, ñeē poromboyerobia
catu

Hora. Ara raanga, hora
del sol. Quarahi raanga, en
la hora de mi muerte, Ara
chemanohape

Horadar, Amombu V.
Agujercar

Horca, poroyubicaba V.
Aborcar

Horcajo cofade dos pier-
(hacambi) Quarepoti raca-
mbi, compas. ybira N. pa-
lo con horqueta V. Thef.

Horcon, Hoquita. Tupão-
roquita, horconde la Igle-
sia, Ayeoquitas, Levanto
los horcones de mi casa

Hermiga, Tahī. Hormi-
gas grandes, que las comen,
yça. Que tienen alas, quibu
quibu. Otro genero de hor-

mi-

mitas. Taracuti, hormigue-
ros levantados de la tier-
ra. Tÿpicoē, l. eshÿ retama

Horno, Tataqua

Horqueta, ÿbira racambÿ
V. Abrie horqueta

Hortelano, corapí rere-
quara

Horugas, caa poroyopi
l. tucangi

Horrenda cosa esta offensa
grave de Dios, mbae abae-
tecatu, l. pichibi, l. pochí
ete, l. porombopía cañi ha-
bete manga angaipa Tupá
moñemo yrõ nguacu ha. Le
trago horror, Amboabaere.
Le he perdido el horror, A-
yabaeteog V. Espanto

Hospedar, Amombitas, l.
Amombicú, l. Aroyque
cherope, l. Ambocori

Holligar, Amangeco ay
ponra

Hoz, quicéapa

H. ante V.

Huebos, hupia. De Galli-
ni, vru, l. vrugaçu rupia.

Gueros, oricá tacáhae, Cis-

rá de huebos, N. moronin-
gue, l. aÿgue. Yema, N.
pÿrangue, l. apiteya, casca-
ra, N. apene V. Empollar
V. Gallina

Hueco, ÿbÿi. En el hue-
co del arbol, ÿbira ÿbÿime
Amopong, hazer que suena
cosa hueca

Huele bien, heaquanga-
tu, l. heaquã yepybu catu,
huele apescado. Heaquã pi-
rarche, l. pira piúig ogue-
reco V. Oler

Huele mal, heaquanday, l.
yne V. Heder

Huelgo, resuello. Pÿrú,
pÿruē V. Resollar

Hueña, mbipore. Per sus
huelas to busque, ypipore
rupi abeca heca

Huerfano, tircÿ. De Pa-
dre y madre, y tambien si
sele murio el Padre, óma-
dre V. Guerfano

Huerta V. Guerra

Huesped V. Guesped V.
Hospedar

Hueso, cáng. Mis huesos

A. che.

checang. Huello sin carnes
cãngue. Conyuntura de hue-
llo, cang yeporaha. Quebrar
huellos, Aycãnga. Sacar los hue-
llos de la carne. Aycangog.
Estoy muy flaco, no tengo
mas que los huesos, checan-
gueriño ayco

Huello de fruta como de
durasas &c. ndura rayingue.
La pepira que esta dentro.
hsyngue apiterc

Huyrse, Ayaba. Con otro;
Aroyaba Huydor, oyabace
bac. l. hegarecebae. Añen-
guahẽ chugui. Huyrme de el.
N. hece por su causa, N. chu-
pe, ãel acogiendome ãel, ãne-
guahẽmbuen, l. oboete, l. ocĩ-
riete chugui ocañymo, de la
parecio huyendo de el. Aye-
atucupebeẽ guihobo chugui,
ergaverti

Huyrse de las manos de
quien le queria agarrar, Ay-
poeya, l. Aypoguiro

Huyr el cuerpo al golpe
flecha, piedra &c. Añemo-
pĩ, l. Añemoỹ tĩ huỹmbogua-
bo, l. Añemboguañũ agui, A-

yeroã, idem
Humanarse V. Afable
Humanidad, nuestro ser
humano V. Hombre
Humareda, Tatatimbo
Humear, harati, l. hara-
timbo

Humedecerse, esta hume-
do dice se del papel, y aun
de la ropa, yñaquỹmini. Hu-
medecer, Amoquỹhera, l.
mini. No esta todavia seco,
ndicãngatuy, l. ndipirucatu,
l. norinãgatoyrange, l. Heo
bita.

Humero, Tatãrcemba-
bã, l. quaba

Humiliarse, Añemoni-
ni, l. Añemboapire. Este di-
ce agacharse, Ayeecomombe
V. Abatirse

Humintas, bollos de maiz
tierno, Abatiquĩ mbuyape

Humo, Tarati. Huelo a
humo, añe motatãĩ shãg

Hundirse la canoa &c. l.
Oñepỹmi, l. oycpĩpi, l. oyu-
ru iga. Las olas la hundieron,
y yospi oyapĩpi, del hombre
que

que se hunde mas proprio es
 Añepými. l. Añemboapa.
 eny. Huir a otro. Añapými

Hundirse la tierra. ybi
 yyapacuy

Huraños onemoirucerey.
 bac.

Hurdir V. Vrdir

Hurgarascando, Aycarái.
 Molestando. Amoangeco

Hurgar removiendo re-
 novando caentos pissados, ó
 negocios, Ahecomomohē, l.
 Ayabiquiyebi. l. Amboibi.
 l. Amabopishuteco imangua-
 rera

Huron, Anguya yagua.
 este algunos le aplican a la
 comadreja

Hurtar, chemunda. Al-
 gunos dicen, Amunda, l.
 Amonda, l. Apoco, l. chepo-
 pinda cherapichambjerehe,
 hurte las cosas de mi proxi-
 mo. Aypicē, l. Arahabiarī,
 l. Ahaba, l. Añomi chera-
 pichambae. l. Añemombae
 chemindapōrahe. Me apro-
 prie, lo hurtado. Si es cosa

comestible, dicen, Añcherapichambae, Comi las cosas de mi proximo, habiendolas hurtado se entiene

Hurtar el cuerpo V. Huir el cuerpo

Huso para hilar, hey.
 Rodaja del huso, heymbagua

Y. vocal.

Y, Conjuacion (hae) Pe-
 ru hae Paura, Pedro, y Pa-
 blo

Y aun por esso, Aroyrē
 V. Particulas V. Por esso

Y con todo esso, Aypora-
 moyepe, l. Aroyrē, No sa-
 be el camino del río y con
 todo esso quieres yr, ybia
 ndereiquay, hae erehopotaye-
 pe, l. Ayporamo yepe ere-
 hopota, l. Aroyrē ereho po-
 ratey

Idá, ho, l. kohaba. De
 plural siendo muchos juntos,
 yoguerahaba, l. yogueroye-
 oyhs. Esorvo mi ida, omo-
 rangue chghohabangue

Idiora: ignorante. Mbac
qua aparey

Idolatra: Tapãndau, l.
Tupã Tupãndau rerobiaha,
l. mboyerobiaha, l. mbac y
monambire Tupã namo he-
recoharau

Idolo, Tapãndau raan-
gaba

Idropico V. Hidropico
Ielo V. Ynfra yelo

Iglesia, Tupão, l. Tu-
pãro

Ignorar, ndayquay. Lo
ignoro, Ndereteoquaahere
un Ignorante. Teco quapa-
heý, Ignorancia. Lo se asfi a
sfi, no bien. Ayquaa quaa au,
l. Ayquahera, l. minino-
te. No sabebien el reço, oya-
bi ñambocha. Los infetes
ignorau el camino del cielo.
Ycarai eýbac atibibiri oiquaa,
l. heçacañý baetue ñabenga-
tu opobibi bibi Tupãretã-
biatche yyohucýmo, l. na y-
yohu ñanonde ruguay. Van
a ienta paredes para nunca
dar con el

Igual, yyoyacatu, l. yyoa-

354
bicý, l. ndoyõabij: Pedro es
ygal ami, Peru cheyacatu-
ce. Yguamente nos amamos,
yoyabiñote, l. yoabiengatu
oroyoaibu, l. oroyoañhuc-
ya, l. yoabicý. Yguamente
como esto, coyabete, l. ña-
bebe

Igualari Amboyõs, l.
Amboyocci V. Em parejar,
Igualarse á otro, Añemboyo-
yahete. No tiene ygal, ni-
mboyoya habi, l. ninunga-
ri, l. niñabenguarí, l. nda-
hapichari V. Semejante

Ijares, hacape. Sacarlos del
pescador, ó Rez, Ahacapeog

Illicito, ndicatu, l. nima-
rangatu, l. aguýctey eýni-
cobac. Es illicito comer car-
ne el dia de ayuno, ndicatu
yecoacu arapi pe goo ace yu-
haguã. No es licito el casar-
se con pariente estrecho, nda
ñachey, l. yyabaete oamambe-
te reke mendaba. Esta veda-
do de la Santa Iglesia el ca-
sarse con pariente estrecho.
Santa Iglesia poroquaita na-

nga

nga oamoteerehe mendaha-
beÿ. Y por con siguiente ili-
curo

Ilusion del Demonio, aña
Porombotabiha

Ilustracion de Dios, Tu-
pi poroesapcha, l. ñaude an-
ga resapcha

Ilustrar dar lustre, Ambo-
bera, l. Amoendipu. Ilustrar
dar luz, obexipe, l. omoz.
mbipe V. Alumbrar

Imaculada, sin mancha de
pecado fue la virgen Santissi-
ma. Ecco mará miñi yepe
porohabeÿ, l. angaipa miñiye-
peñemboya hibeÿ, l. cícabeÿ,
l. remimbopiarí eÿ, l. remi-
atoí yepceÿ nanga Tupaci-
marangata. No solamente fue
virgen, sino tambien immacu-
lada en el alma, siempre agra-
dabilisima a los ojos de Dios.
Ndáhece noteraguay ymara-
neÿ atoindáguereÿ mberey
aricic, y anga abeyperato,
heconia ndáindocigaiy etci
meguñay amo quÿri yepe,
Tupamaëorí ciruhabamoño-
te oicoño yepi. V. Puró

Casto

Imagen, mbáeraangabã
V. semejanza

Imaginar, Aymoã. Lo
que yo imagino, cheremi-
moí. Imagine el rayo avia
de caer sobremi. Amairi
chemocmimoã cheri yã V.
Iusgar, sospechar ofrecerse
algo a la imaginacion con da-
da si es assi, yã yãchebe. Im-
agine en el sueño que me ha-
blava. chemongeta ngeta au
che quepe

Imitar, Ahecoã, l. Ahe-
coyogua, l. piñi, l. Aheco-
aã, l. Abecoreroya, l. heco-
aroya cheyche, l. Aroba che-
yeupe, l. Aheco mboyoabi-
eÿ, l. namboyoabi y hecocue,
l. nahcocue aribibiri ru-
guay aico, l. hecorami etey
chereco, l. hecocue cocueru-
piñote aycos, l. ndayabij,
l. namboreyheco. Hago que
me imito. Ayecoa uca, l.
Ayeco yoguauca chupe, l. A-
hainguca, l. Ayoguauca che-
reco chupe. Le imita al vivo

fin

sin diferenciarse del. Ohe-
coporacte heccoabiēyngatu
renoins. Nosedche imitar el
vicio: ndaheccoāpirā ruguay,
l. ndayyoguā pirama ruguay
tecopochi

Imitar remedando mal
a otro. Ahaāhaā rubeo

Inmediatamente despires,
heche, l. hupibe, l. rirame

Immense es el ser de Dios,
mamopabēme, l. pabērupi
oico Tupā, l. ndipori, l.
ndoyekuy mbatamo hequa-
bcy, l. mbae opasatu recha-
caramo oico, l. mbae amo
miriyepehega aguininēmiha-
guāmi etey, mbae opasatu
oiporiamba, l. oipihirōmba
Tupāreco: opabirupi tequa
Tupāreco. Aun lo que esta
en el coraçon ve muy bien. A
ceptapegua reheyepe omāe-
ngau

Immoble, ymonguē pī.
rameyī, l. nīmonguē haguā-
mi, l. ymonguē haguāmey-
bae. Los condenados en el in-
fierno estaran immobiles, guen-
dibaci agui Añarecāmgua

ndopoiriche yepiguaramane,
l. nomyiche, l. ndocue yche
guequabacipi pe oinane

Imodesto, hega parārā-
bae, l. hegapituu cybae, l.
yyatibati babae V. Modesto
negado con ey

Immortal, omēnoeybae
ra, l. hecobe apireybae, l.
hecobe biteri rei apirey-
bae, l. hecopicopi apirey-
bae, l. hecopipa baeramey,
l. hecopipabeeybae, l. heco
cañy cybae, nateoēicabamo
ruguayche yepiguaramane

Immutable, casu ser, he-
co nembore cybae. En su
voluntad, hemimhora nembore
te cybae, l. yereba cyuga-
tabae. El querer divino que
es immutable a tormentara
incomparablemente los
condenados. Tupā remi-
mbora nembore haguamey
omōnembocā nungarey he
retobone

Impaciente, coācymbi-
ya, l. hoqā quaseybae, l. ho-
qangeybae, l. hoqambabo y
bae

bae, l. curitey oycakey rei
bae, l. oyeakeyrebæ

Impalpable, Tete eymbi-
ya, l. hecoatoí piramey, l.
ndapocohabi, l. niñatoíha-
bi, l. haguami. El que notie-
ne cuerpo nose puede tocar,
palpar. Mbocohabeý, l. yña-
toímbireý nanga herceýbae

Impasible, recoaci amo
miriyepé andupareý, l. ci-
cabeý. Impasibilidad del
cuerpo glorioso V. Dotes

Impedir, atajando, Aho-
quécí V. Atajar

Impedir, estorvando, A
morangue, l. Amboarua. V.
Estorbar

Impedimento, harua, l.
morangucha. vr: el pecado
es impedimento para poder
entrar en el cielo, angupa
ýbape acereique habanguera
ruaramo, l. morangue haba-
mo cico. El Parentesco ef-
trecho es impedimento del
matrimonio. Mendararua,
l. morangucha nanga ñoamo
tee, l. ñoanambete

Impenetrable, haçapirameý

Imperfecto, no acabado de
todo puato, hecopaeý, l. ndei
guecorarupi oicoborange

Imperfecto en la virtud,
oyeccoabi miribae, l. reco-
marangatu rehe oyeoporara
herã herãbae, l. oangatap-
bẽ rereco hareý

Impertinente, que da mo-
lestia, poromoagecoka

Impertinente, que no ha-
ze al caso, mbæ teingua, l.
reirei ebocoy. Palabras im-
pertinentes ñeẽ rei rei

Impetrar de Dios lo que
pide V. Alcaçar

Impetu, Tatangatu. Lo
arrojo con impetu, omombo
tatangatu. Impetum fecerunt
unanimitèr in eum. Ohepe-
ña ñomomburucatu

Implacable, ymoñyrombi-
rameýmberey, l. yyapiribe
baçrameýmberey, l. ymbo-
piribe pirameýmberey, l. y
moñemoirõngua pirameý-
mberey V. Aplacar

Imponerle, Añeãangatu
Imponer, Amonãangatu.

Con

Con palabras en lo que ha de decir, hemimombeurâ reche, l. yñeârâ reche Amboemboe herecobo

Importante es esso, mui necessario, tecotetê habete ebocoy, Es poco importante, nambac ruguay, No es cosa que importa poco, ydest importa mucho, nambac angaubi ruguay. No es cosa de poco mas o menos esso, nãa aguiyerambooy ruguay ebocoy. No importa, aun que no tenga efecto, teiyepe

Importunar, molestar, Amoangeco. Porfiando, Cheneârâ piraquandape Ayerure, l. Añepiraquã, l. Ayeporara etehce guiyerurebo. Lo pide por fiadamente, l. Ayerurê yebiyebi porarã V: Porfiar. Ahora imporeuna lingo, obahê eỹ habanguupe obahê

Imposible, no est impossibile apud Deum omne verbum, ndiyabai ete mbae amo Tupã upe. Es imposible que yo lo haga, ndiyabi

etê, l. nãchepocari cheyya-pohaguã, l. nãcheyyapo ha-guãmi etey. Es imposible que esso tenga efecto, que se cumpla, ndiyayeiche yepiguarãmanc, l. nãyyayebac-rãruguy, l. ymbopo pãramey mbeteỹnanga ebocoy yepiguarãmã V. Posible negado.

Impostura, chereche peto: mboya teỹngatoha

Imprudente, Aãa mbae renondea hareỹ, l. jaguiyeramboimbae apohara, l. mbae recorã quacẽymbĩpe yyapohara, l. mbae guembãporãreche oyeçapã teĩbae, l. oyeçãereco carueỹbae, l. omaengatu eỹbae, l. oyeçãmoingatu eỹbae

Impulsorube de mataric, Aheco moçãñycerai

Inabil, nãchecaruy, l. nãchepocã caruy, l. nãchecãtua caruy hece

Inacessible, mbae bakemba-beỹ, l. cĩcobeỹ

Incãpaz, mbaereco rupitã quaa.

359
quiapirey

Incurro, onearōquis ey.
bae, l. onemōa quia eybae.
l. onēangu quaseybae, l. Gu-
piatēirō paūrupi oguataye-
robliariteybae V. Cautelarfe

Incentar, Amotimbo-In-
centario, poromotimbo haba

Incesantemente, sin inter-
rupción; sandogey V. Inter-
rampir

Incienzo; idem, l. ybirā-
yēi.

Incierto, mbacherā, l. ye-
quaa caruey V. Dudar

Incitar, Amōnemombutu,
l. Amongirey V. Inducir

Inclinado (ce) onemoma-
rangatuce, l. potace. Es in-
clinado ala virtud, ymunda-
ce. Tiene inclinacion a hur-
tars

Inclinacion, mala, ecras;
l. poropotaray. V. Afecto
tener

Inclinado a pelear, por oira
rōceteratu

Inclinada cosa. V. La-

deada

Inclinarse haciendo re-
verencia, Ayeroyi, l. Ayca-
ibi, l. Anēmbospipe chupe

Incluir, Amboyeccā; Es-
ta incluido en el, oyehcā hece

Incomprehensible, Acca-
raquaa pipe lupinī pira-
mey, l. Accaraquaa bahēmba
bey, l. rembiupitēy

Inconsiderato V. Impru-
dente

Inconstante, oyecocroba
roba teibae, l. heco yepita-
ço eybae, l. yopara paraba,
l. teccoco rehe tequara.
Inconstancia, Teccoendabeý,
l. picopieý, l. teccocoari
tequaba

Incontinente V. Desho-
nesto

Incorporeo. V. Impal-
pable

Incorrupto esta, noñembo-
ayguey, l. noñembotuyai. In-
corruptible, noñembotuyui
bae, l. yyaiguereybae, l. no-

ñe-

ñemomaraĩbae, l. uñembo-
tuyuhaguami, l. ymbotuyu-
piramey, l. ymbotuyuhaguã
meỹbae

Incorregible, heco apen-
gopirey, l. porendobeỹ, l.
porerobiarey, l. yypapĩgabey-
bae. Dice hazerse Sordo á
la correccion, l. guccoapen-
go potabarey, l. mboỹbipe-
tsharey, l. moatĩropora ha-
rey:

Incredulo, porerobia ha-
rey:

Increible, ñaherobia pirã-
mã ruguay, l. herobiapirã-
mey

Inculpable, Abahcomarã
yohapirey, l. mbaeamo
abiharey, l. yecoabi harey,
l. marãtequare reỹngatu, l.
hecomarãneybae

Indecible V. Inexplica-
ble

Indeterminado, camimoã
yopara, l. yoĩbi ibipipe oi-
cobae. Nome determine á
lo que ayia de hazer, ndaj-

pãraboy cherembiaporã, l.
cobzeraugecatu tayapo nda
ey

Indicios [bi] ybicatu yru
haguãmeỹ. Indicios ay que
no venga V. Hi. En las Par-
ticulas

Indigestion del estomago,
ndoico catuy Cherembia-
cae, l. noĩngatuy, l. ndogua-
pĩ catuy cheriepe U. Dige-
rir. ||

Indignarse V. Enojarse

Indigno, vr: no soy digno
de que tu entres en mi fe-
bre casa. Niñaruãngatui, l.
ndicazuy, l. ndahaebecatuy
chero poriahupe ndereyque
haguãma, dice: No ser de-
cente por ser el indigno. Es
Indigno de que sea capitan,
niñaruãngatui, l. ndahacbey,
l. ndaiguỹyeteimoã y capi-
tãramo hecohaguã. Es indig-
no de quele tenga respeto,
ymboyerobia pirãmeỹmbe-
rey naaga hae.

|| In-

Indio, y Hombre: Abā
 Indio Plebeyo sin officio.
 Abaey, l. rey, l. oicoreybae.
 Indio Cazique que tiene va-
 sallos; Abarubicha. Dicen:
 Abarairey, queriendo inju-
 riar á algun indio, y es lo
 mesmo que decirle hijo de
 un yndio plebeyo

Indiferato V. Discreto

Indisposicion, esto y in-
 dispuesto medio enfermo.
 cheraciceri, l. cheraciyi l.
 cheracimini

Indomito. ymboaraque-
 pirey. Indomable, ymboara-
 que higuameybae, l. ymbo-
 raque piramey

Inducir á otro para hazer
 ó no hazer algo. vr: El me
 induxo á hazerlo. haé chemo-
 ngirey. l. chemonemomuru
 yyapo haguimari, l. oyapouca
 chebe, l. haé chemonemongi-
 rey haguepec, l. oné pipe
 chepiá mboaguaye ramboe-
 zya po

Indulgencia Idem. Plena-
 ria. Indulgencia guacu, l.
 Guerebogua. No plearias

N. min. Indulgencia ganar,
 chemaipseue Purgatoriopse
 chehe pibeé habangue mora-
 ngueha, l. moeanyha oyo-
 ba. Aplicar la Satisficcion de
 las buenas obras, ó una In-
 dulgencia para las almas, che-
 rembiapo marangaturepi.
 l. Indulgencia cherembiyo-
 guese ayquabeé Tupá upe
 anguera marangatu pi cybō
 habamo

Industrias V. Adestar

Industrioso, mbae texirō
 tehe y è cacubae, l. yeatca-
 tubae, l. ypoacatuabae

Inefible, ymombespira-
 mey mbeteywanga Tupá re-
 coubicha, l. nimombenhi-
 guimi etey Tupá recoubicha
 spirey. nandearaqua moa-
 ngi spiraha eteyramo, l.
 Tupá recoubicha spirey ac-
 lupiticasu cyramboe acenēē
 rangue omocany. Acembec-
 corā corameymo. Nic. Au-
 á los Angeles si lo quisieran
 referir, les faltaran palabras
 para explicarlo. Angeles ye-

pe amo nings ymombeyre-
 caramo yñeōcāy cāy ymbo
 yequacatu habangue raāras
 teymo, l. Angeles yere y-
 mombey poraramo o che-
 sa hecayē nce ymboycqua
 habangue yohueymo

Inepro V. Inabil

Inexorable, oyeupe yeru-
 rcha reudu porareybae, l.
 yerureasche poracubeybae,
 l. yerureaape yypisabce
 cecreybae

Inexplicable, ymboycqua
 pirimey mbetey, l. nimācye-
 quahiguimicrey, l. ymboye-
 quaa haguāme ybae, l. ndoye-
 huñeāmo, ymboyequacatu
 habangue

Infalible: son las promessas
 de Dios. Tupā gueniquabē
 ōgue nomōaye cyraichene,
 l. nomō pa cymicāeue, l.
 ombopoc tene, l. ombos ye cze
 ne. La Palabra de Dios es in-
 falible. Tupā ñeēngue yya ye
 etene, l. ndirāngue richene,
 l. nomōmorānguerichene, l.
 nomōmo teingua richene

Infamar. Amōeraquan-

day, l. Abēriquangātū mo-
 cāy, l. mombochi, l. amo-
 mbucay heraquangatumoca-
 ñymo

Infante, Mitang, l. mi-
 rangi

Infanteria de Soldados,
 Guarinibareta ybirupigua

Inteliz V. Desdichado

Inferia ve: del camino,
 hacramo oyequa catcoite,
 nde ereyba. Luego ya se he-
 cha de ver, yule matasie,
 con el hacramo se explica la
 ilacion ergo V. Luego

Inferior subdito, yquai-
 pi, l. hecoyabae. Dice que
 tiene dueño, v. fiallo. Boya.
 Inferior de condicion, nda,
 hecoyoyai, l. yoccei rugay.
 Dice, no tiene igual condicicō,
 y calidad que el otro. Clea-
 hoco, me excede, id. si Joy-
 le inferior

Infernal, Añerētā. en-
 gua.

Infestado de enemigos,
 no es bien que tomemos el e-
 castio por que esta infesta-
 do

do de infelice, adicatu y co-
 rrupti nandho haguñ yca-
 raí eýbaeniã oypihĩromba.
 l. oioquenda ypihĩrombabo
 Inficionar, corromper,
 vi: la vivora mata porque
 inficiona con su veneno la
 sangre, mboĩ toporo yca o po-
 pia pipe secretate ruguĩ mo-
 mbochĩramboc, l. mboayra-
 mboc

Infel: ycaray eýbas, l. y
 Iesu Christo rerobia hareý

Inferno, Añerera, l. ca-
 ciguaq aspĩreý, l. tequabaci ay
 bete. Tecoaçi pabengau
 no ñaguñha, l. tendabaci ay
 bete poromboyahco guñu
 pigyaa, l. reorci tenron-
 gata angueray yporara çau-
 dogeyha. Los condenados al
 inferno, taraguaçu apĩreý
 mboramo, l. apĩreý pipia-
 ramo, l. apĩreý rembiara-
 mo, l. eirahabamo oicobac.
 l. Añaretĩme ymondopĩre,
 l. y mombopĩre, l. heyti-
 pĩre. Los condenados se dele-
 ran acerbamente pero debal-
 de dea iver aplacado á Dios

mientras vivian, Taragua-
 çupipe aña nemocmbiahaba-
 mo oicobae ba eai oñembo-
 ri yepĩa cuýchogarci teñga-
 ra, guetobepipe Tupã mo.
 ñyřõ haguãmari oñemoanga-
 taey haguerrache, l. oñareý
 haguerrache oicobo yepigua-
 rimane &c.

Infimo, el menor de vo-
 des, opacatuagui yquyřibe-
 ba. Infirao ultimo lugar,
 tendaba ypahapegua. Mas
 baxo de todos. Tenda yo.
 guĩ yoguĩbae hegui yguĩpe-
 begua.

Infinito en el ser, heco-
 pabeý, l. apĩpabeý, l. apĩ-
 reý, l. yepiguarãma heco V.
 Eterno

Informarse, Aporandu
 randu yquaharaupe

Informar a otro, Ayqua
 buca

Infortunio. V. Desdi-
 cha.

Insundir, añedir cosa li-
 quida en otra, Ayçiqua. El
 verbo, Añeña. Dice en ce-
 rar,

flar, y lo vfan zambien para poner licores en algun vaso.

Infundir Dios la gracia en el alma, o gracia marangatu omoi, l. omonde ace angapipe ymomarangatubo. Infunde la misericordia, orepia ehe. gape angal. emoinga tuanga orepia pende porocapaha marangatu, teco hupiguano ore y quaa haguarehe Tupá oreyara

Ingenio, trapiche, taquarec poeha. V. Trapiche
Ingenio, araquata, l. mbae quapaba, l. recorapitican haba

Ingenioso, mbae recoyo-haquapara V. Capaz

Ingenuo. V. Sincero

Ingerir arboles. Amome. nda, l. Amonopoe ybira

Ingle, Taco. Mi Ingle cheraco

Ingrato. Aba oyche porerequa higuembobobay quaa harey, l. mboye biquaa harey, l. poepiquaa harey, l. guerecocoatu higuerehe heçaraice. hae, l. otemomaendua quaa

eybse, licereybae. V. Agraderer

In habil V. Inabil

In humano, Aba mboroporiabubereco cyambiyarete, l. ypiapichibi eteybae. V. Cruel

Iniquo, teco angaipabariñorequa, l. tecomarangata atibibi itequara V. Malvado

Injerir arboles. V. Ingerir.

Injuriar, spocotey hecerehe, Injuria a Dios. Tupá rche opocotei. Nic.

Injuria, agravio. V. Agraviar

Injustamente, sin razon, Meingatu

Injustamente me acuso, chemombenayey, l. rey, l. teñore

Injusticia, tecoyoyaymberey, l. nda aguñetey ote yperiabubae po cacongue repibeengey habangue, es injusticia de fraudar a los pobres la paga de su trabajo
: Innu

Innumerablei y papapira
meý, l. ndipá pchaguami, l.
ypipa haguameý

Inobediencia. V. Desobe-
diente

Inocente. Abmarracua.
terezngatu, l. hecomata yo-
bugareý, l. mbacamo abia-
rey V. puro V. Inculpa-
ble. Niño inocente, Capumí
quini reco mara quapareý
Inopinadamente (ei) V. A-
caso

Inovar. hazerse nuevo.
oñembopira V. Renovar.
Inovar poner otros nuevos,
mudandolos. Abecobiaro,
l. Ambocobia. Inovar in-
tralucir novedades, recopia-
ba omone moñá

Inquieto. Amosgeon, l.
amomýrō. Me viene inquie-
to el cuidado de vuestro bien,
nachembopira piandy, l. che-
moangeco eiey pendecogui-
yeiri xerangata cherereco-
bo. Inquieto molesto. Pero-
moangecono, l. peromomý-
rōhara. Inquieto querpi-
me fofhego. Aba heca teñi-

rō rirō, l. Aba heca ñore
cý. Inquieto bullicioso, opa-
rarābac

Inquirir, Abeca heca, l.
Amboguigui hecocuerau gui-
recobone. Yre inquiriendo
la maldad

Inficible, Aman los San-
tos en el cielo a Dios infia-
ciablemente, y bapagua o
Tupā raihuramo aguiye imā
ndei quabi eiey, hañhu ca-
tuba poratecatu renomaye-
pi. Inficible codicia mbac
ceapotece caga, l. joguereco
ramoyepe nñangapñāññā-
ga, ambuerecatecabo opi-
taueý

Insensato loco, tarobā

Inconñible va: sun la scia
tuta inconñibles obedecen
a Dios, mbac yparaquaaey
bac, l. mbac anduparey bac
yepes ombosye Tupā tee.
Es insensible en las injurias.
Noanduynunga omemaraha
retirō, l. omotingay andu-
pareý

Insignia divisa, señalye.
quaa-

quaspāba. Imagen, ó retrato. Haangaba

Institir V. Porfiar

Inspiracion divina, Tupā
asepia atoīha, l. mongetaha

Instancia Ayerare nepi-
raquandape, l. Cheñeepo-
cucē cymbipe, l. mbarsete
pīpe, l. yebi yebi. Lo pe-
di con instancia V. Importu-
nar

Instar cosa que infla, ve-
gente, mbac curitey ñore-
guarā. Que no pidedilacion,
mbac peromepoīye haguā
meýbac, l. ymopoiye pi-
ramey V. Apremiar V. Di-
latar, negado

Instante de tiempo, çabi-
ramjñore V. En un instan-
te.

Inligado del Demonio,
Aña remi moāemomburu,
l. remimongirey, l. remi-
moangeco

Instituir, Aheco moā, l.
moingo, l. Ahecobee. Insti-

286
tuto de la Iglesia. Santa
Iglesia teeo moāngaba, l.
tecoobeēngaba, l. meingoo-
haha

Instruyr V. Enseñar

Insubrible, ypoquasabeý,
l. ypoquas pīramey, l. he-
roogā pīramey, l. ypoquas
haguameýbae, l. herooqaha-
gumeýbae V. Sufrir

Incasto, ynstoipāreý, l.
ymomasāpāreý, l. ymarā-
ncý, l. mbocohabeý

Inteligente, heco, l.
mbsequaspirete, l. abacere-
corapiti harete

Intencion (pota) ve: eue
be intencion de flecharle, A
ñybōmbotabiña. Præter in-
tencionem le fleche, nayñy-
bōmbotahape ruguey añy-
bō. Tiene mala intencion,
ymarambota. La obra bue-
na, se convierte en mala, si
en hazerla tiene mala inten-
cion: Teoo marogasy teoo
Peo

367
poshíramo oyecobona
oaporchebe mará amo
gueroyecamaoy ramo. Che-
ehada, significa tambien in-
tension. V. Ynfra inten-
to.

Intentar. Ahaá. Vanamen-
te, Ahaayepé, l. tei.

Intento, determinacion
por el futuro del Haba. vi:
desde entonces tengo intento
de matarle. Acoyhaguerabe
Cheyyuca hagua areco. No
tengo intento de yr alla.

Ndarecoy ebapo cheho ha-
gua, l. chehoce hagua. Este lo
explica mejor, porque el pri-
mero puede tambien decir:
no tengo medios, motivo, fa-
cultad &c. para yr alla. No
te ago rodavia intento, re-
solucion de dexarlo. Tahaya
mburucoteca, ndey range.
No es intentable quele imi-

zemos. Ayporami hecoyayo
gua, l. ysiocangaque, ná ace
ñagua, l. ehagna ruguay nan-
ga.

Interceder por otro. A-
nechece. Los Santos inter-
ceden por nosotros, y bape-
gua oñee, l. O Tupá monge-
ta ñanderehe. Yo intercedi-
re por ti al Padre, cheoroc-
copieyba Pay upene

Interes, mborepi. No
por interes, nambaera, reche
ruguay

Interior lo que tengo en
mi interior solo Dios lo sa-
be, Tupaño chepiá pegua,
l. chepiá ybyy mengua oy-
qua.

Interpolar. Amñoobá
Baú, l. Aheya heya, l. Amo-
mbi mombig, l. Amogando
sandog cherembiapo. Inter-
po-

poladamente soy bueno. Amozmomecè. l. oureure chema. rangata. Interrupcion; y-paū paū. l. yçando çandog.

Interpretari Amboye. quai; l. Amboychu yñev; l. Ayñcè quatabca.

Interpretes de la sagrada escritura. Tupā quatia mbo-yequazapareta

Interrumpir V. Interpolax. Interrumpir al que habla. Ayñcè moçandog. fin interrupcion; incessantemente padeceran; &c. ombac porara çandogey. Trabaja á ratos, Ombacapo pehēpehē.

Intervalo, paū. Intervalo de tiempo. Arapaū

Intolerable, poquasheý. Hedor tiene intolerable, heaquandaci. l. ynēbu poquasheý V. Insufrible

Intrepido ser. ypiarata etc. l. mbaractc, l. mbiatitij mbiyareý, l. eýmbiyaj. l. mbiatitij mirituro etc. y. pe ndoguercci, l. noñem. piriquabi. V. Atreverse

Intrincada cosa, mbacoyc. poōibac. l. oyeyoracēbac. V. Enredarse

Introducir novedad. Amboescoipi, l. Ahcomeña, l. recopiash amoñemoñi, l. Amoiingo

Intrometer, Amoiingo. l. Amonde ypipe

Intruso en el gobierno. Cascaigo ó en otra cosa. Hae ae poroquaytabaramo. l. Abarubicharamo oñemoingo aū.

Inutil, Abz hccoreybac. Cosa inutil, mbarey

Inundar, ha inundado todo el monte, yriguas caá oyahoy.

Inventar alguna cosa: A-
hecoyohuipí: l. Ahecoipimec-
l. Ahecomboipí, l. Ambae-
coipí. Eſto ha ſido mi inven-
cion: chearaqusa rembiyohu-
cuc, l. pore ebocoi

Invierno: Araroi. Cada
invierno, idest cada año Roñ
pucñabō

Invisible: hechapirey, l.
ndahchahaybae, l. hechaha-
guimeybae, l. teteeymbiya.

Invocar á Dios. Ahenoí
Tupá, l. ATupá enoi. Invo-
car implorando pidiendo
ſu ayuda. Ayerure Tupá
upe chepitýbō haguárehe.

Involuntariamente lo hi-
ze, chepiáeyrupí, l. cherená-
robota eýrupí ayapo, l. na-
yyapopotahape ruguaý aya-
po.

Ir. Ahá, yo voy, ſi ſon
muchos, oho, l. oyoy, l. oca-
quio, yſi van juntos: oy o-
gueraha, l. oyogueroycoi, l.
oyoguerocaquio mbac apoha-
pe, al trabajo &c. Ir frequen-
temente, Ahapecoi, l. Aha-

piy, l. yebiyebi, &c. V:
Muchas vezes. Ir al encuen-
tro, Ahapependus, l. Aha ha-
pepe, l. Aha hobaitimo. Ir
al fondo V. Hurdirse. Ir á
tiento paredes, Apobibi bi
bi. Ir por alguno, Ahá y
biaramo, l. ypiaramo, l. ai-
piaroi: Embiar por alguno:
Aypiarouca, l. Aypiamon-
do V. Embiar. Ir por de
tras de alguno, Aycupeog. Ir
unos tras otros, oyoaquicue
quicueri, l. oyopibe pibe, l.
oyoehebe hebe oho, l. onopi-
taibebé. Ir á los alcances.
Ahapiti cericeri, l. Ahaaba
potari rari, l. hapibe pibe
aico, l. Aha. Ir de tropel.
Orondarara, l. orepiambu,
l. oreripau orohobo: fuimos
de tropel.

Ira, nemoýrōaci ay

Iris, Tupá cañiça, l. Tu-
pá guirapa, l. Aracatupiri
mombuha V. Arco

Irracional, yyaraqusaey-
bae, l. Araquaabiysrey.

Irric-

Irreprehensible: U. Inocente

Irritar: Aypia mōnemōy-rōaciay, l. Aypia mombochi.

Irritarse, Ayepiamombochiete, l. cherarua hece. Me irritó alteró contra sí. Chembuarua oyeape, l. oyehe.

Isla de rio, ŷpañ. Demar, Para pañ. De monte, Caá pañ.

Isopo, áperforio, Hñpi hãba.

Izquierdo, aço. Mi mano Izquierda. Chepoaço

Y. Consonante.

Ya de preterito (ima) vt: Ayapoims, ya lo hize: tambien vian ima con estos romances: ya es tiempo de regar, comer, &c. ñemboc-hãbimã. Caruhãbimã, &c. V. Anot: del Haba en el Arte. Ante presto al verbo dice mucho vt: imã o-gueru, mucho tiempo, ha que

lo tráxov

Ya finalmente lo tráxov o-gueruims coite. Ya nomã: Aniche coitene. No lo hare mas, ndayapoiche coitene.

Ya de presente (ico) vt: orohoico. Ya nos vamos con affecto de amor (ãnga) cya. po angahaz lo ya, con enojo (ra) vt: Aãaiyecora, l. mburura. Lestaya.

Yelmo, Acangacbarã Yelo, roñipiã. V. Elar Yemã, vruagaçu rupiã a-piteyu

Yema del dedo, chepuã apĩ. Del pie, chepiçã apĩ

Yema de la parrã, çerboles. Vba aquyã minis, i-reñcõ rendigua, l. leñoice hagua:

Yerba, Capij. La que se bebe, caã. Yerba mora, Aratichu, l. Arachichu, yerba buena, caãcatu. Paja cortadera, capij quice, yerba hortaliza, çramones, casbo

Yermo, Tabeñ.

Yerno, dice la muger, a

çlo.

chepeñ. l. chomembime. El
varoa dice, cherañyñ. l. ra-
yina. l. rañyme. V. Nacra
Yerro: poroabiñ. V. Er-
rar.

Yerro, chebiraquá. l. che-
rañabi. l. chepota

Yetsa, Aorugue. yesque-
ro. Tatañ

Yello, idem.

Yo, che. Yo mesmo, che-
ñ. l. checcazuy

Yugo, novi espíritu. Yugo
poner. Ambo espíritu novi.

V. Acollarar

Yunta de Bucyes tambien
lo explican con espíritu. vt:
Pereñ teñ espíritu roguerañ y
ñabō ñabō. Cada vno lleve
una yunta

Yunque, idem. l. quare-
poti yambirupa. l. ymoa-
tirōmbirupa.

Iota. Ante. A.

Iaez de caballo. Cabiya
raboyeguañ.

Iamis (Amome. l. Aracae-

ley, l. Arasmōipe) ne-
gador. N. ndayapoi. jamas
lo he hecho. Na N. hechapi
ruguañ, jamas se ha visto:
Na ara amopipe cheyyapo
yoapi ñanonde ruguañ: para
jamas bolverlo hazer. Na

ara amopipe ymomba ñauo-
nde ruguañ cheñe, nolo aca-
bira jamas, (yepiguaramā)
y verbo negado. Ndayapoi.
che yepiguaramā. i. apireñ-
mane, jamas lo hare. Nā
oporahuberco harā amo
yoñabo ruguañ yepiguarā-
ma. No hallando jamas quien
se compalezca de el. V.
Nunca.

Iaqueta, Acangaci peñ.

Iardin, yñeñi.

Iarro, cambuchi mini-
jarro con pico. Cambachi ti-
mbacu.

Iasarfe V. Alabarse

Iauli, Guirarceñi.

Iavali, rañteru. l. tayañu
ceñ.

Ieringa, quarepoti poro-
hañoha. Ieringar, Aypoha-

no quarepetipipe

Iorada, peteiqucha, l.
mbiraha.

Iornal, paga del trabajo
de un dia. Petelara mbora-
biqui, l. caneorepi

Iornalero, hepiche pora.
liquirahara

Iubileo, Indulgenciagua-
cuya angai pa Purgatoriope
hepi beē habanguē moranguē
ha l. maceañya

Iubon, idem

Iudiguelo, cumendachaī.

Iuebes, idem, l. reyquera-
mo, y en algunas puebls,
mbivaramo.

Iuego, nemboçaraitaba.

Iuez, Iusto, tecoyoyarete-
qua, l. yarete.

Iugar, Añemboçarai, l.
Añemboharay

Iugo, cūmo. Tīcue

Iuicio tener, chearaquaā.

V. Prudente

Iuicio vniversal, Arapa-
bengatu recocuerehe poran-
duhaha, l. yerurehaha

Iumento, tabicmymba

hāechupe. Le dixen que era un
Iumento

Ianco, piri. Iuncal. Piri
ri.

Iunta de camino, Tape-
yeeza, de rio, yyecea, l. y-
riabihaha.

Iunta de muchos, nomo-
nongaba, l. noongucha.

Iunamente yr con otro,
hupi, l. hupibe, l. heche, l.
Yrunamo, l. nēibe. Chero-
piguare, los que viaieron
juntamente con amigo. Pay
nēibe, l. yrunamo añanc,
ire juntamente con el Padre.
Pera rehebe, l. rapibe cre-
hona, ira juntamente con
Pedro. Oyogucana, l. oñoi-
rūnamo oho. Eñeron juntos,
oyopiribe, l. oñoirūnamo
oico. Estan juntos

Iuntamente con, hechebe.
vt: Haporehebe ahequi y, lo
arranque juntamente con la
raiz. Nandeyara remimbe-
ritacue rehebe sequabē
cheremimbotara Tupāyca
junt.

Juntamente con lo que padece nuestro Señor ofreció. Juntamente al mismo tiempo. Hecebe vr: ymbonyahurehe cobaché erehane. Al mismo tiempo que le baptizis, has de pronunciar estas palabras

Juntar gente, Amenoô, l. ayparehambia, no vían mas es: Amandaye

Juntar amontonando, Amabostiti. V. Amontonar, mecludo, amboyeccá, l. aymona, pegando, Amboya, l. Amboyoibú, l. Amboypota

Juntar lo derramado, Ahãina

Juntar las manos para orar, Ayepomboya. Para recibir, Ambocupe, l. Ambopicoe chepo, l. Ayepombo, cuye. &c.

Juntarse con otros, Añemoÿrú, l. Ayecáhece, l. yruamô aïemoingo

Juntoami, cheipipe. Junto al yyipipe. De junto ami lo lleva, cheÿpiiguoguetaha. Junto ami apolento

tiene el suyo, checotirobaque, l. Ambajpe orotí oguerco. V. Lado. si está enfrente de otra, checotirecey, l. robai

Juntos todos, ampopeÿ, l. monepeÿguatoho, l. oyoguerah, l. oyogueroyeci, Juntos fueron todos

Juntos estar en un lecho, oyopohc

Juntura de los huesos, cáng yepotah. De los dedos, chepuá yepotah, l. chepuá yopiyha

Juramento, Tupã hapigua quaparece renoyha

Jurisdicción distrito, ybú, l. Tetã ambitepegua ebooy. Esto pertenece a otra Jurisdicción. División de la Jurisdicción, y biyacaba

Juzgar (aymoã) cheremimoirupi. Conforme yolo Juzgava, ò imaginava, ò los pechava. Chemoemimoã, me hizo sospechar. Juzgar. Ay. moã ybahé haguatãna, juzgue que vbiessé llegado. E. guiramingua guarau oimã-

rei Tupã retãmẽ güeyque
haguã. Ellos tales Juzgan
vanamente, que han de en-
trar en el cielo. Cõcñemo-
ange angeramo yepe naba-
hõichene guiyapape ndahai
por juzgar que no avia de
llegar aun dando me priessa
no fui. Chereco baygue mo-
gando geỹmo yepe chema-
nohape yñrõboy Tupã che-
bene eyabo pãnga ymoatirõ
haguãmomboy cỹpipe yepe
erecñemombẽu rei cycobo-
rac, Juzgas que Dios en tu
muerte ha de perdonar te
luego aun profiguiendo ape-
car, sin proposito de la enie-
nda te confiesas? pues te con-
fiesas de balde. Angaypa gua-
gunipo eyabo yepe pãnga
ereyaporac, lo hiziste Juz-
gando que era pecado. An-
gappaguaçu nipo co õyabo
yepẽ ace mbaẽ amo ombo-
yeramõ angappaguaçu oya-
po, angaypa agui oquihĩye
eyerereco ramboe, juzgando
aun conuista si es pecado
grave, y lo cumple pecagra-

274
vamente, por que nõ se reze
la del pecado. V. Duda de
poner. V. Pensar

Juzgar el Iuez la causa de
de los de linquentes, o po-
randa hecocue rehetecoyo-
ya recoropi ypoepĩbo. l.
hepĩleẽmo. l. hobai boñangã.
El dia del Juicio Iesu Cris-
to Supremo juez vendita a
Juzgar a todos, Iesu Chris-
to tecoyoya yaripi ou ña-
nderecocue rari oporandã-
bo. l. oyerurebo ñande-
recocue cocue rupie ñande
rerecolone

Iustamente con verdad
hõpĩcatuhape. l. Ayetehape,
l. Añeingatuhape. Cabal,
yyacatu, l. yyoyacatu

Iusticia virtud, tecombo-
yoyaha

Iusticiar. V. Castigar
Iusto, es que Dios los
castigue, yñaruararu. l. d
Aguiyetey Tupã ymboara-
quã haguã

Iusto Santos, ymaranga-
tuhac, l. heco marancõbac,

l. teco miragatuño rever-
 quā. l. tecoaguīyē arītaque
 V. Santo. Iulos, ymaran-
 garuboreta.

L. ante A. &c.

Labar. V. Lavar

Labios. Tembe, dice labio
 de abajo, y se toma por labios.
 Cherembesci. Tengo los labios
 malos

Labialido, hembegoro
 bac.

Labor, pintura, quaris.
 Hago labor, ó pinto, ó escri-
 vo. Ayquaris

Labrar latierra, carpien-
 do. Aycapi. Rosando. Aco-
 pi. l. Acaarupā

Labrar arando. Aībīçoro,
 l. Aībīraī

Labrar madera, Aībīra-
 paŷ. l. nōpaŷ. Labrar pie-
 dras, ayemapaŷ, l. pang

Lacia correosa, yŷiāi. De

lechugas, yyerbas semejan-
 tes, yŷapaiqui.

Laço (cucumbo) N. pi-
 pe ayura, calazar. Amoa-
 pŷi N. lohago conñudo cor-
 rediço para enlaçar, Amoa-
 apŷiciri. Idem. N. ypombo-
 hapibac. De tres hilos, A taz
 el laço que se rompio. A-
 mboyopī (çā) laço ó cuer-
 da, Amoaçā. Pongo laço. l.
 V. Cuerda.

Laço armar. Añuhāmoŷ
 guira rehe. Soltofe, obī.

Ladear, Amoaŷā, l. A-
 mboyeros, l. Amoaçurē cu-
 re, l. Amobaba ybīra. Lo
 ladeo de un lado a otro pa-
 ra arrancarlo

Ladearse, yñapŷā, l. oye-
 ros, l. oyepepi cheroga. Es-
 ta ladeada mi casa, Ayepo-
 ca. Me ladeo, desesperan-
 dome.

Ladera, ó cuetabarranca,
 ybiā

ŷbĩĩ. l. ŷbiapĩã. l. ŷbĩapĩ-
gucyĩ. l. ŷbĩyeupĩã.

Lado, costado (ŷque) pu-
selo delado, oŷquebo amoĩ.
Acosto se á milado, cheŷque
ŷbĩri oñeno. Darle en el
costado, Ayyĩqueçog. Lo
mire delado, asoslayo, guca
çaiquebo amãe (Ambĩŷ. l. A
pãri) cheambĩŷme. l. Apĩri
arcco. Tengo lo amilado,
cheambĩŷgna. l. cherobaque-
gna. Dice la muger ala cria
que trae alado ó en su seno,
oñoambĩŷbae. Los que estan
uno alado de otro (ŷbĩri) che
ŷqueĩbĩri, amilado, Ambo-
yoĩbĩndovi. Instar los bue-
yes para estarlos (Pe) ope-
mo sqa, dormide lado.
Es lo mesmo que. Oŷquebo.
Aycatĩçog. Dice recostar-
la cabeza delado sobre la
mano

Lado de algũas cosas (po-
pĩ) ŷgãpopĩ. l. pepo, Lado

bordo dela canoa, oquepo-
pĩ. Lado dela puerta, oque
nambiĩpĩ. l. apĩçãpĩ. El
socio dela puerta. Añadir al
lado, Aypopĩrũ. Campo
muy dilatado que nõ se ven
por ningun lado los termi-
nos, ñumbacu ypopĩ recha-
pĩreŷ.

Ladran los perros, oñe-
Abullar, oyahco, l. oñe-
ysheo.

Ladrillo, ŷbiãtambe. No
pĩ. l. N. ŷbĩ. No cocido, N.
yĩguc. Si es cocido, yrũdĩ
pẽpẽbae. Quadrado, V. A-
dober.

Ladron, mendaha, l. mu-
ndarongara, l. mĩocogiyã-
ra. l. ñombãerehe opocoreŷ
bae. V. Hurar.

Lagañas, reçãŷgãu, l. re-
çãpeũ. Ayeçãŷgãu ogĩ. l. A
yocãpeãmĩog. l. Ayohĩche-
reçãpeũ. Me las quito.

Lagartija, Taragui.

Lac

Lagarto, Teyu. Lāgār-
ro de agua, yacare.

Lago, yupa. V. Laguna.

Lagrimea, teçai. Me salta-
ron las lagrimas, chereçai
popoi. V. Llorar.

Lagrimal, teçapopi, l.
chereçapopi coti, l. gueçai-
quebo amaē. Mire de lado,
aioçlayo.

Laguna, yupa; l. yapo; l.
ynoogaba.

Laya, genero (Rehegua)
ebotoi reheguandipori. No ay
de esta laya.

Lama, seu peregil del rio
comestible, ygau.

Lamentable cosa digna
deser llorada, mbae yaheo
habete, l. hapirō pīrambe-
re.

Lamer, Ahere, l. Añecū-
mbiere. Dice componerte
los labios como quien se re-
lame. V. Relamerse.

Lampara, idem. Avriqua
ñandī. Cebarla; Amocndī.
Encenderla; Ambogue; apa-
garla.

Lampirones, cheayaru.
ru; l. cheayaray. Tengo la-
mparones.

Lanpiño, hendibaā pocā,
l. hendibaha eýbae.

Lans de ovejas, vechara-
gue, l. vechararibi.

Lançã, mimbucu.

Lançadera de texedor, y-
gamini opiaçaha

Lançar, Agueē. Loque
comi. Amboyebi cherenbi-
ñuc. Meda ganas de lançar
la medicina, chembohu mbo-
hu mohā. Me hizo lançar,
chemongueē

Lanceta, yocūnha; l. ye-
syha, l. yeichaba

Langosta (Tucu) yyspe-
coto, l. corocha. Su capillo

Lanternã, Tauendirira

Landear, Aypichi tayaçu
quīracue pipe, l. Amondiqui
tayaçu quīracue

Lardo, Tayaçu quīracue.

Largo, pucu. Es muy lar-
go, ypuchay, l. etc. Espinas
largas, ñaati mbucui, l. yua-

riaturiey. Hombre largo
alto, Abapucu, l. ybateay;
l. yyiçay

Largamente dar. V. Li-
beral.

Largamente hablar, Amo-
porombucu, l. Ambotache-
neē.

Lascivo. V. Deshonesto.

Lastima tener, Ayporis-
hubereco

Lastimarse viendo a otro
ligado. Añepū, l. amboaci, l.
Aypiyuca hechaca. Me las-
tima el coraçon tu mal, che-
moñepū, l. chepiamoñepū, l.
yuca, l. curu, l. raça ndembac
aci

Lastimarse con golpe, A-
yeyuca. El palo, ybirache-
yuca. Si fue levemente hazi-
endole alguna señal, chembo-
pere, l. perebi. Lastimarse
en la canilla, Añeeymacanga.
Lastimar a otro hiriendole
el coraçon, Aypiyuca, l. ca-
raç, l. ybō, l. curu, l. amboaci ay,
l. Ambopiaraci ay. Lastimar-
le haziendole rabiar, Amo-

necoō, l. Amboyepia coō che-
nēpīpe. V. Euconado

Lastimoso canto, mbu-
rahey aci, l. nēmombia

Lastimosa cosa, mbaepo-
royuca habere, l. porombo-
piaraci habere, l. porombo-
piamboaci aybere

Lastidos del pulso &c.
chepospī raguitij, dela ca-
beça. Chescātij, l. cheacā
nundu, l. aynij

Laton. Quarepotiya.

Lavar, Ayohey. Por de
dentro, appihcy. Lavar se las
manos, ayepohcy. Lavar las
a otro, aypohcy. Lavar ro-
pa golpeando, Aypoyuca, l.
appiyucaao.

Lavar se, bañarse, Ayahu.
l. ayepirey, l. añemboyahu.
Comp. de (pi)piel yde(hey)
lavar. Lavar bañando, y Bap-
tizaz, Amboyahu

Laurel, Ayui

Lazo, Tucumbo, V. Laço
cordoa

L. ante E.

Leal

Leal. Aba yerobisabete:
que dice Hombre de con-
fianza.

Leche (cambi) quaxada,
N. rípiá. Las natas de la le-
che cocida, N. chái, l. nýñyí

Lechedar, dar a mamar.
Amocambu. Dar leche de va-
ca, ó cabra ó otro. Amoca-
mbú.

Lecho, catre (ynimbe)
si armaçon. N. yra. Lecho.
V. Cama. Mboheygua. El
que duerme en un lecho con
otro

Lechon. Tayaçurái

Lechuga, quinda. Otra pe-
queña, yñyái. Lechuga ybu-
ho, vruçurá.

Lechuga, idem.

Leer. Aquisiamongeta

Legado, mensajero, pare-
ho, chepareha amondo chu-
pe. Le embie mi legado.

Legítimo hijo, mendare
raí. No legítimo, ñamimen-
guare, l. rayequai eýbae.

Lego, Pay Abare eý. l.
omísa eýbae

Legumbres, Camandá:

Ley, instituto, reco moná
nga. Ley de Dios, Tupá po-
roquyraba. l. Tupá ñeñu-
gue ymboaye pabembí. l.
pabé remimboaye tambeté

Lejos. V. Lexos.

Lengua, checú. Mi lengua,
Acúbonde. l. Acútaoce. Sa-
carla, mi paladar. Cheapecú.

Lenguaje, ñeé. Es de dife-
rente lenguaje, yñeengebae.
Es mi proprio lenguaje, Che-
ñeeteé

Leña, yepca. Haz de le-
ña, yepcamá. Item, Tará.
vt: Cheratará atu. T rago
leña para mi tucgo

Lentejas, idem, l. cuma-
ndamirí.

Leon, yaguapýrâ. Otro
pequeno, yaguái

Lepra, ó faras, mbiray.
l. mbirná. l. curubay

Lerdo, Aba heco pohíyái.
l. mbegue aybae V. Perçolo

Lesion, marâ. Sin lesion,
maraneý. l. a toindahéy.

Letánias, idem.

Letargo, Topchijyue
 Leudar el pan, mbuyape
 agaiño pipe ayayaca:

Levadura, mbuyaperai,
 l. iguano.

Levantár colá de peso,
 Abspi. Levantar á otro, A-
 mopuá, l. ambobí, l. aropuá,
 l. arobí. Levantar hocco-
 nes & familia. Amoá oqui-
 ta. Levantar la cabeça, A-
 yeaupi, l. añeacángupi, a o-
 tro, Amboyeaupi, l. amoñe-
 acángupi. Los ojos, Ayecau-
 pi, l. ayecãamboibate, l. y-
 bacotí ayecãamondo, l. upi,
 el rostro. Añembobaíba. En
 donde está levantada la cruz,
 Curazu ambape

Levantar la ropa, Aype-
 pi, l. ayapospí cheao, l. aye
 aopepi

Levantar testimonio fal-
 so, Yapu amopuá, mas pro-
 prio es, Amboya yapu hece.

Levantarse, Apui. Si por
 reverencia, Chupe. Si con-
 tra otro, hece. Si por apar-
 tarle de él, chugui.

Levantarse el enfermo,
 Añarapuá, l. ayerobíramó,
 l. abíramó, l. apuáramó.
 Melevante haciendole re-
 verencia, Abíchupe, con
 hece, dice pecar.

Levante parte oriental,
 Quarahicẽmba.

Leve cosa ligera, rabac
 bebuy, l. pohíjeq. Leve cul-
 pa, Angaipamirí.

Lexia, yaquirí tanimbu
 rebegua. dice tambien, fal-
 suera.

Lexos, mombirí, l. ma-
 mo, l. cupe, l. ucape. Los
 que están lexos, coinguar ey,
 l. mombirigua, l. ucapegua, l.
 mamoregua. Vengo de lexos,
 mamoguiayu, esta alla le-
 gissimo que apenas se ve, hu-
 mabí hini, puse lexos mi cha-
 cara, Ambobia pucu checo-
 ga. Esta muy lexos aun si
 sospechar que se aya portan-
 do de essa manera, Cupe e-
 rey caru chugui, ayperamí
 hece hogue moáyape, Bass.

L. ante. i

Liar, Ayopua, l. syoqua,
aymama, l. ayaboa, l. ayapoa

Liberal, chepoyacatu, l.
cheporerequacatu mbac me-
eng, l. amombae eta, l. ce-
tiro, l. amee yehoce catu,
l. poyat catu, l. poquihie
bey, l. poquireyngatu pipe,
aypopipi mbac meebos, l. a-
yahocembac cetiro meenga, l.
nachercateyi mbac amo re-
be, l. amee rañhubey. Dice
sin amar lo que di, por que
si le amara nolo diera tan
liberalmente. Ndahaihu
mbac yameenga

Libertad. V. Libre

Libertar, Aypihiro, l.
amocce yepe. Le di libertad.
Amondo yepe.

Librar del peligro, Ay-
pihiron, l. anoheyepe, l. ahe-
pi. Vn Indio llamando a o-
tros para que lo librasen del
peligro de ser muerto de un
tigre, decia, peyo cherepihohe

Librarse del peligro de
la muerte &c. Aceyepo, l.

anepihiron teo agui

Libre no fugero a otro,
Cheremimboza yaretera-
mo, l. cheremimbotarupi
ayco, l. chepope no chere-
mimbots oico, l. na Abs a-
nio poguipagua ruguay, l. re-
mimbotarupi ruguay, l. po-
roquatarupi ruguay aico

Libre albedrio, Temi-
mboza. Dios nos ha dado el
libre albedrio. Tupã nãnde-
yara nãdepope omoĩ nã-
nderemimbota. Entregue
mi libre albedrio, o desfees
a Dios, para que en mi se
cumpla su Santissima volun-
tad, Ayquabce Tupã upe
cheremimbota, l. chembae
pora haba, l. cheporopotaha
meme, kemimbota marã-
ngatu ñote cheri yyayeha-
guã che

Libre, atrevido, Abã po-
ropoiku eybat, l. habey

Libremente, Guemimbo-
zarupi ñote, l. oporopota-
harupi ñote

Licencia pedir. Explica-
se por

se por el futuro del (Haba)
me dio licencia para que yo
fuesse alla, Ebapo cheho ha-
guã omec chebe, l. ombo-
cau ebapo cheho hãguãma.

V. Conceder licencia

Liciado V. Lifiado

☞ Licita cosa. Es licito no
cenicado otra comida co-
mer carne los viernes, Agui-
yetey, l. Na angaypa ru-
guay, l. na Tupã remimbo-
ra raçaba ruguay, l. na Tu-
pã remimbota eỹ rupigua
ruguay ara yecozeu pipe ye-
pe tembin ambuae poreỹra-
mo çoo ace yũ. No es licito
casarse con pariente estre-
cho, ndicatuĩ oãmibete re-
he ymende, l. nãndecĩ San-
ta Iglesia nomeeĩ ymende
haguã. Es licito cola guerra
maasar asu enemigo, Guar-
ni hape guobaichua yuca ha-
guã chugui oñepĩhirõmbõ-
rahape ñote, l. yyabai nico
chugui cheñepĩhirõ haguã
cheyyuca eỹramo oyapapc,
na angaipã ruguay

Lidiar, oñõñe emboyebĩ

l. poepĩ V. Contender

Liebre, Pag, l. paĩ

Liengo, Ao. Liengo gru-
esso, ao poñaçubac. Delga-
do, ao poỹbac. De cordon-
cillo, ao pobomhĩpĩ. Bien
rupido, ao yyatĩcaporãmbĩ.

Ralo, Aoypoçacãbac. An-
cho, Ao ypĩrçubac. Ango-
sto, Ao ypimĩnĩbac.

Liendre de piques, tung
raĩ. De pulgas, tungçurãĩ.
de piojos, quĩbai, l. ñamo-
quỹ rãraĩ

Liga, mbaeapomong. Pa-
rãcoger pajaros, mbaçapa-
tayĩ.

Ligas cenogiles, Tapacu-
ra

Ligar, ãtando la puntã,
Aũpỹtĩ. V. Azar. Liando
Ayopua, l. Ayaboz. V. Li-
ar.

Ligera cosa, mbaebe bayõ
l. pohĩjeỹ

Ligeresa, prestesa, tange-
ha. Los Angeles con su ligere-
ça en un instante se ballan

muy

muy lexos, Angeles mars-
ngaru guecoangeha, l. gueco
bebuyha ñanderegabiaçoce
eteypipe coi cýngatu oyehú
V. Veloz

Lima, que reporti quitilla

Lima, Rims. Limon (Ri-
mao) Rimo mini, Limoncillo.
Rimongasgu, limon real

Limitar, coartar, sepue-
de explicar con (note) vi;
me limito á dos vezes el yr
alla, mocofyebi ñote ebapo
cheho hagua omechebe. Me
coarso la comida. Cobacno-
ra ereúne hey chebe

Limite de tierras V. Lin-
de.

Limite extremidads popi,
V. Fin

Limon. Limoncillos. V.
Lima.

Limosaa, Topã mbac amee
yporiabue upe. Di s un po-
bre limosaa.

Limpiar refregandó; A-
yehi, l. Ayquixi, Limpiar

por de dentro; Aypiquixi
l. Aypicimbo, l. Ambopi.
eý. Limpiar quitando her-
rumbre, Ayquixingo, l. Ay-
quiãog. Purgatorio lugar
enque se limpian nuestras
almas, ñande angañequixin-
gocaba, l. quiãocaba. Limpi-
ar quitando el polvo, Ay-
pey. Limpiar sacudiendo el
polvo, Aytubirog, l. Ayu-
birog

Linage, ñemoãtagabas

V. Casta. Parentesco

Lindamente, bellamente
Carupiri, l. perã

Lindar de la puerta. Va
ymbraí

Linde de tierras, ybiyai
l. ybi yaocaba, l. hepiçã.

Checega popi, de mi chacra

Lindo, yporã V. hermoso

Liquida cosa, Mbae apa-
ricu. Miel clara liquida, ci
aparicu. Hazer liquido el
mingau poniendole agua, A-

mboa-

mboiparicu: Esta liquido,
Micu. Hazer liquida alguns
cola, idest: detreceira. A-
mboicu

Lisado, yypisbae. Ten-
go el braço lisado, Cheyiba
omanõ

Lifongcar, Amombeu ca-
eu aú, l. ey, l. amombeu caru
raanga, l. Añcẽ caracaco ey
chupe

Lifo, yyapecy V. Alisar.

Lisada ropa, Aopara, l.
haga hazabae.

Liviano deshonesto, Ga-
ndabe.

Liviano, ligero, Bebuy,
l. pohijey.

Liviano bofes, Bebuy. Va-
ca bebuy, Livianos de Vaca.

Lizos de relar, Piça ao
apohaba.

L. ante O.

Los, Poromombeu caru
haba, l. aguicyiba, l. poromo-

eraquãgatu haba:

Loable, nabac ymombeu
caru pahẽmbi, l. ymondeu
carupirãmbete, l. poromo-
mben caru haguãmbete. Es
loable el hazerlo, haebe caru
l. ynaruaãgatu, l. aguicyey
caru yypa haguã

Lobanillo dela cabeça, che-
api çuçuã. Dela cara, Che-
robape aú, que dice lunar
si es negro, pero si es color-
rado, cherobapeziy

Lobo dela tierra, Agua-
ra guacu. De agua, Guiraca:

Loco, yyaquaa canybae,
l. ytaroba. Tiene lucidos in-
tervalos, ytaroba pau pau, l.
çando çando, l. pocã pocã, l.
amo amonice ytaroba. Me-
trae me haze andar loco la
muerte de mi hijo, Chembo-
taroba cherai manõ hague.

Loça platos de barro, Tu-
yu naẽmbe V. Lofu.

Logana miez, Micỹ orũ
caru. Se cria loganamente.

Ocaqua

ocaquas, l. onemoña oricatu,
l. egaingatu.

Lodaçab, tayu yyaçurugō
l. epaçurug V. Atolladero.

Lodo, Tayu. Enlodar la
pared. V. Embarrar. Enlo-
darle, Añemouū.

Lograr bien el tiempo,
oyporu catu, l. ombopo ca-
tu ara, l. oara raça raça catu,
l. nombogua tey, l. nomo-
cañytey ara. Nolo malogra.

Lograr la ocasión de embi-
er, escribir &c. nderecōha-
pe ohoberā reime ramo, l.
recoramo, l. yehuramo ara-
ha uca, l. ohobaerā yehu ha-
gue ramocañytei eme gaiya-
bo arahaucā &c.

Lograr bien lo que fie-
mbra, Ayecōhu catu chere-
mityague rehe, l. onemoña-
ngatu, l. porā cheremityague

Lograrganando V. Ganar

Logro V. Ganancia

Loma, ybiti nūñ. Lome-
merias, tierra de muchas lo-
mas, ybi apipe pipe, l. ybi
pua

Lombriz del cuerpo hu-
mano, raço, Cheraço. tengo
lombris, Dela tierra, ambi-
re, l. ybi raço V. Gusano.

Lomillos, Romi. Poner
los lomillos al caballo, Amo-
romi, l. Ayrominō Caba-
yu.

Lomo de carne, goōpu-
cu.

Lomo de persona, tambī.
Cherumbī aci, tengo dolor
en los lomos

Longanimidad, roçambu-
caha. Que dice largo suffri-
miento, tego angeha bey.
Dios con longanimidad es-
pera la conversiōn del pe-
cador, pero viendo su obsti-
naciōn &c. Tupā hoçanga-
tu ñote range angaipābiya
oycupe yñemcē habanguere-
he, heco porendubey rechaca
sete &c.

Longaniza, Ticcue porie
ambi.

Loor V. Loar

Los años pasados, Roī cue-
he,

ba. l. ambuaepeguã rera, l.
oquabaccera, l. raquicuepe
guarera

Losas, piedras llanas, yea-
pecy

Los de alla, ebapogua, l.
tequa. Los de hazia alla, eba-
pocotigua, l. amongotigua,
l. ebapocoti oicobae, l. oi-
bae.

Los demas, Ambuaecue.
Este tambien dice otros vt:
Amongue oho, l. Ambuaecue
ndohoy. Algunos fueron, o-
tros no fueron.

Los mas, Hetahe. vt: ni
opacatu ruguay oho, hetahe
opita. No fueron todos,
los mas se quedaron

Los menos, mbobiño vt:
multi sunt vocati, paucive-
ro electi. Heta Tupã nan-
deyara ohenoỹ guetamen-
guarã ramo, bina, yporabopi.
re aete mbobiño

L. ante V.

Lucero V. Luzero

Luciernaga. Muã

Lucifer, Anarubicha,

Luciferya

Lucir de gordo: ypirendi.
pu.

Lucha V. Combate

Luchar, oñoquabã oyoiti,
bo, l. oñoomboĩbĩapi potabo,
l. oñoambaraccha raã raã
potabo

Luego aora, ang curi, l.
ang eecuri, l. curiteỹ, l. cu-
rimeỹ. Luego al punto, curi-
teỹ imani, l. curiteỹ raibi
imani. Luego presto ire, A-
haboine, l. raibine. Se fue
luego, oho yecapã, l. raibi

Luego despues vt: luego
despues que lo mato, &c. Y
yucarire ramo, l. ririme, l.
rupibe, l. ramobe. Luego des-
pues que despertare, nde
pag ipiramobe &c. Luego
que murio, oyequi ramoi, l.
ramoe, l. ririme. Luego des-
pues que hizieron el canaro,
se quebró. Oaporamõ rirẽ,
oyeca, lousõ un Indio. V:
Despues

Luego particula ilativa,

ergo

ergo. Hierismo. i. Aypora.
mo. emonaramo vt: adereci-
quey Tupi ope. N. nderebe-
nduy. missa

Lugar, assiento, tendaba.
Nihendabi ygangapabae y-
bape, no tiene lugar, &c. A.
moenda, i. Abenda boñe, dar
assiento. Amoendigue, quí-
tarle echarle de su assiento
V. Assiento

Lugar, en donde estoy, che-
requaba, i. recohaba, i. che-
rindaba, Si en pie, cheamba-
ba. Si echado, cherupsba.
En donde estan muchos, ya-
gueroquaba, i. yoguereco ha-
ba, i. no gueno indaba, i. yo-
guerocupaba. Dexando el lu-
gar donde estava passo a otro.
guequague, i. guacobague re-
yibo guequagua, i. gueco ha-
guí ambuse chepeña ohobo.
Noay cosa, en que no esta Di-
os, ndiporí mbacamo Tupi
requabeý, i. ríbeý. Esta en
todo lugar el ser de Dios,
oparupi requa ranga Tupá
reco (mamó) dice lugar: Esta
en todo lugar, mamopa tème;

i. pabérupi oicó. En ningún
lugar, mamó retiró cýme.
En otro lugar, mamoe, i. ma-
vãngotíe. En que lugar? Do-
nde esta? Mape, i. mamope
oico? No sabemos el lugar
donde nos ha de coger la
muerte, mamó gueco ramo
hera Teó oposohu haguá a-
ndoiquasy. Lugar en donde
vivo, idest mi Pueblo. Che-
reá.

Lugar tiempo. vt: Las
muchas ocupaciones no me-
dan lugar para acabar lo que
he de hazer, Chereçeta no-
momba acari cherembispo-
rãnguechebe, i. nomeey cac-
be y momba habangue

En lugar de regar jugar,
ndenemboe habanguape ere-
nemboçaray eicobo.

Lugar teniente, Chere-
cobia. Entró en mi lugar,
chepiru. Entre yo en su lu-
gar, Aypiru. Pase a otro en
su lugar, Amboe cobia, i. a-
hecobiaró V. Remudarse

Lugar en que se siembra,

ó esta

ô esta alguna cosa (tî) vt: Aba-
ritî. Maisal. Trigori, Tri-
gal. ybîrî, lugar endon-
de ây muchas cerranias, ndi-
rîbi, no esta, ô noay. Ambo-
rigue, hize que no estubioffe
mas endonde estavî.

Lugar endonde se come
se reça &c. (hape) checaru
hape, en donde como &c.
haguepe, endonde comi, ha-
guame, endonde ha de co-
mer, con ey, dice lugar en
que no esta. Pay reco ey ha-
pe, l. rîbe y hape, endonde
no ay, ô esta el Padre.

Lugar en que esta en pie,
ô levantada alguna cosa. A-
mbabi vt: Curuçu ambape.
Endonde esta levantada la
Craz, en que esta echada (tu-
paba) vt: ygarupabi. Lugar
en que estarian canoas, A-
cangupabi. Almoda, l. A-
cangita

Lugar dar â las tentacio-
nes escuchando lo que propo-
nen. Ayeapîçca, l. Ayea-
pîçabê poroânçai upe.
Dandoles entrada en la cora-

çon, chepîape ymoingueca
bo, l. ymombitabo, l. y-
moendabo, l. ymbobiabo.

Lumbral dela puerta U.
Vmbra

Lumbre sacar V. Fuego

Lumbrera, tataendîgua-
cu, l. poroçapebuçu, l. po-
romoembipeguçu

Luna (yaci) Luna nueba
N. pîahu. Creciente, N. he-
ndî caqua, l. nêy rumo, l.
yacîrendî ocaqua. Mengua-
nte, N. yângaiço, l. na-
hendî poacabey. Dicen: ya-
cî pÿtaramo aguiyetei ybî-
ra quÿrî haguâ. En luna
menguate &c. por que se
va escureciendo, luna llena
N. hobiguçbac, l. apuâ-
bae. Ecliffose, N. oñemo-
pîcû, l. ceanÿ.

Lunar, Aû. Cherobape
aû. Lunar de mi rostro.

Lunes, mbacapo ipî, Lu-
nes ya

Lustre dar, Amoendî pu.
V. Acendrar

Luxuria, Teco çandahe.

Luz

Luz del sol Quarahi re-
mbipe, l. porocapeha. De
la luna, yaci rendi. Del fue-
go, Tararendi. Del dia, A-
ra yequas cara ramobe, l.
heçacîngazu ramobe ayapo-
ne. Lo haré luego que llega-
re la luz del dia. Ara ndoi-
quey checotipe. No entra
la luz del dia en mi apos-
sento.

Luz de la razón, Araquaa
ae, l. recatuay, l. Araquia
reçay. La luz de la razón
dicen que el hombre debe o-
bedecer a su criador, Aca-
araquaa recatuay omonabeu
acebe, raba omonangare re-
mimbotarapiño heco haguá,
mbere. Con la luz de la ra-
zón que Dios te ha dado te
debes ayudar para yr al cielo.
ndecaraquaa habapipe ac cre-
ñepitýbõ Tupá rexime nde-
ho haguá reheae. Los buenos
se gobiernan con la luz de
la razón, ymarangacubae o-
araquaa reçaya rupi ñote o-
yereco mbae tetirõ rehe.

Luzero de la mañana: ya-

citata coëmbiya, l. yacies.
raguasu coëreruba.

Luzir las estrellas, yaci-
sara omimbis, l. hendiya
ndiya.

II. ante A.

Llaga, Cheay, mi llaga
Amaboy, llagar. Aybore.
Señal, Cicatriz de la llaga.
Jesu Christo yque suta hague
llaga del costado de Cri-
sto. De las manos, ypopite
raça hague, l. ypoputu ha-
gue. De los pies, ypipite ra-
ça hague, l. ypiputu hague.
Llagas de las manos, ypieu
ypopite, hae ypipite rayu
peca hague, l. rapiguagare.

Llama del fuego (Tara-
rendi) Tararendipo ndipo
gersey shechs, vi un fuego;
que tenia grande llama. He-
ndiya ndiya: llamadas.

Llamar, Ahenoí. Me ha-
mó ante el Padre, idest me
acifó, Cherenoí Pay upe.

Lurí

Jurè falso, Ahenoitey Tupã rera. Invoco á Dios, Ahenoí Tupã cherecotebê ha rebe guiyerurebo. Llamar á vozes, Ahenoí çapucay, l. Açapucay, l. Cheracê racê henoíbo.

Llamar ala puerta, Ahoquê mopã.

Llamar con la mano, Ayepoeru henoíbo, l. ahenoí cheyepoeru pípe. Con la cabeza, Ayeaíbí henoína. Con silvo, tibiãcê, l. tibiãcê pípe ahenoí

Llamar en el bapuzimo, i. destponerle nombre. Abero Ndaherogi range, l. naherogipiramo rugua y range, no le han puesto nombre. Vn hombre llamado Francisco, Aba Ticu ya, l. herogipi, l. henoínda. Mepuso muchos nombres in jurandome, chereero tero terirô ay, l. chereeracura terirô, l. chereeracura terirô tirô chereeracobo.

Llamar la gente para el trabajo, ó guerra, Aypareha.

190
Llana cosa, allanada, ymboyoyapire V. Allauar

Llanamente con verdaç, hupicatu hape, l. ayetecatu hape, l. añeĩngatu hape.

Llano sin doblez, ypiã yoĩbí eỹ, l. na ypiã yoĩbí bæ ruguaỹ nanga hæ, ypiã pereĩngatubæ catu.

Llanura de tierra, ybĩpe ruçu, l. pucu. Del rio, yyeçchapucuba

Llanten, Caayuquĩ.

Llanto, yaheo, l. chereçai V. Llorar.

Llave, nõquẽndaboca.

Llave contra hecha, N. abihareỹ.

Llaves sobre que estriban las cumbres, Og apirita coçã.

Il. ante E.

Llegar, Abahẽ chupẽ, lleguo á el. Si habla de muger, quiere decir que se llego á ella para pecar, Abi, l. aci. Dice lo mesmo con Abiaç.

rehe.

rehe. Arobohē, llegar con algo. Arobi, l. aroci isba dice llegar se al Pueblo. Ayaro, estoy cerca de llegar. Asi como ibm llegando los mava, ybahē bahē recoru- pi, l. oyoupebe pebe, l. oyochebe hebe recoru piouca

Llegar a salvamento. Abahē yepe. vi: Tupā remi- roba rupi cicobo ñote ace obahē yepe ybaretāme ne. Viviendo conforme Dios quiere, y no de otra suerte llegara a salvamento ala pa- tris celestial.

Llegar al puerto. Ayepota ygarupape, l. cheyga aroyepo- sa, l. arociā

Llevar. Amoinihē. Lleno esta, einihēims. Por estar muy lleno; rebosa, guñihē stera- mo oruy (po) dice lo contenido en alguna cosa, hinc: Ambo- pocaramēnguā, llene la caja; Llenar encestando. Ayporiā Calmando; Amhoobapice, lā

Amboobapipō. Lleno; todo su aposento sin que aiga lu- gar para poner otra cosa, ombopibeē, l. oyporiāmba ocori. Tienes la cabeza lle- na de malos pensamientos, re- miamoāngay riru ramoño ndecā. Llenar apretando para que quepa mas, Ayapi- pi, l. ahobapi apipi. Arra- sando, Ahobapimboyoya.

Llevar. Arahā, l. aroqna. Oyogueraha, dice: se fue- ron juntos, Oyoguroyeoi, idem. Lllevaron a casa del Presidente, mbia rehe Po- roquaita ripi rope oguera- ha, l. oguroyeoi heronapa

Llevar algo entre dos, o- yoapiri ogueraha, l. oyoa- piri herahabo. Aquí el oyo- apiri es verbo

Llevar arrastrando, Ambo- riri herahabo. Abuelco co- mo barril, o tercios de yer- ba, Amboapayere yere hera- habo,

habe. Decilizando como es-
noa sobre palos, Ambocepe
ira herahabo.

Llevar de baxo del bra-
ço, Cherendapigupe araha.
Sobre la cabeça, Cheacango-
cepe. En brazos, Cheyiba
aramo, l. pöramo. Sobre un
ombro, Cheatiybari, l. che-
atiybocepe araki. Si en om-
bros, en las espaldas, Che-
cuparamo, l. checeipe a-
raha. Poner braçales, Aysã
boñ chepepu herahabo, l. a-
moçã chepepu. Lasos, o bra-
çales que pasan por el pe-
cho, Pepuçã, l. cheponiru-
pi yçã amoñ herababo.

Llevar dela mano, Ay-
pocog, l. aypopici heraha-
bo. En palmas, Chepopice
rocepe, l. popicearamo. Lle-
var del diestro, Aysãmbi-
cã. Aotro als: ancas del caba-
llo, Cabayu arucapèpe. Lle-
var rabi atado, Cabayu re-

guay rehe añapiri herahabo.

Llevarse bien los dos, O-
bia catu oyochc, l. ypiäyo-
ya, l. parengatu, l. oyogue-
reco catu, l. oyochu catu.
Llevarse mal, ndobiay oyoc-
he &c. supra con la negacion.

Llevar por fuerza, He-
mimbocepe yepe, l. hemi-
mota cyrupi, l. ypora cyra-
moyepe, l. ymboabay ramo
yeppe araha. Llevome, no
teniendo yogan de yr, Che
hocereyramo yeppe cheira-
batei.

II. ante O.

Llorar, Ayahcõ, l. ayaceõ.
Llorar ágritos, Cheracẽ ra-
cẽ guiyahcõto, l. guiyahcõ-
guabo. Lloro con la memo-
ria demã hijo muerto, Aro-
yahcõ chemembi reccue.
Con endechas, Ayahcõpapa.
De coraçon, Añembopiã ya-
heõ. Derramõ muchas lagri-

mas, Oyecçai mbociri, l. mombuca catu. Llorar que- xandose gimiendo, Ayaheo paibē, l. chepuahē gaiyahoō bo. Tiene los ojos llorosos, Heçaiçai. Soy lloron, Che- reçangā. Muchacho lloron, y yeyaibae, l. oyahēo ñore- bac. Los condenados llora- ran eternamente, Oyahēo, l. heçai çiri buçu, l. heçai to- rōrō, l. heçai po po porara, l. pige y, l. çandoge y, l. ndoyahēo pigi. Cheaupaco, l. gūā etapicheam yri cobac reco- ei renondei e y p ipe añembo- tabitei guitecobo carambo- he, oyabo yepi.

Llorar a otro, Abapirō cherai manō hague, lloro la- maerse demi hijo. David o- angaipacue rapirō yeyuca ay- be rey rineño oyohu oyeupe- Tupā ñyrō habā. David des- pues de aver llorado con gran sentimiento su pecado- ballo el perdón de Dios. A- ñeapirō, me lloro, idest llo- ro mi desdicha, miseria &c.

Llover; equi. Algo llue- ve, equi equiau, l. equiherā. Llover á turbiones, equiru- çu çando çando, l. quapapi- papi. Mucho, equiruçu ay, l. maete. Cessar de llover, o- pig. Nube, Amā. Agua llo- vedaça, Amāndi, l. amāngi. Tiempo lluvioso, Arai, que dice mal tiempo, idest, llu- vioso. Granizo, Amāndau. Relampago, Amābera. Tru- eno, Amāçuna, l. riapu, l. rebobo. Rayo, Amātiri. Tempestad de viento, ybiu ay. De viento, y agua, ybi- zu amārehgua. Dia nubla- do, Ara p i r u porā. Obscu- ro por las nubes grueñas, Amāpitū, l. p i r ū nday, l. p i- t ū mb i. Niebla, ó neblina, y- b i r i. Lloviznar, equi raibi, l. haibi ibi arai, amāndaibi- ibi.

Lluca gallina, ocurobae.
V. Clueca.

Lluvia, Amāngi. V. A-
guacero

M. an.

M. ante A.

Macollar los sembrados.
Hembipi reza. V. Prohijar.
Macula. V. Mancha
Macana, o Porra, que usan
en la guerra, yape. l. ygapē
Maçamorra (mingau) y-
naquyēā quyēā. Tiene to-
londrones. Deshazerles, A-
humbiri. Maçamorra de ma-
iz, Caguiyū. l. Abaticure.
Maçamorra de maiz tierro
cocido en hojas, seu mintas,
Abatiqui mbuyape.
Macear, Aynupā
Macerar, Arecoacigay.
Macerarse, Aycerecoacigay
Macilento, amarillo de
rostro, hobayugayhāe
Macizo palo de c. y bira po
marāncybae, l. y bira marā-
ncy notēbae, l. ynūbyī e ybae
Maço, o macera, idem, l.
y bira mbae nupāba
Maço, manojo [mā] V.
Manojo
Maçorca de maiz en su
caña. Abatirā. l. membirā.
Apartada, y deshojada, Aba-

394
ti re yngue. Verde, Abatiqui.
Sazonada, Abai apayo. V.
maiz

Machacar, Ayapaçog.
Macho, cuymbac. Machor-
ra hembra, Cuña

Machucar en mortero en
partes menudas, Amongura-
bi. Machucar estruxando V.
magullar

Madaja de hilo grueso,
ynimbo apagua. De cetro,
Tucumbo apagua. Pero de
hilo delgado mas usado es
ynimbo apiqua. Ayapiqua,
hago madaja. Ambo apagua.
Si es grueso

Madero, y bira. Madero
tosco, no labrado, y bira y ño-
pāmbire y. Verde, y bira ibi.

Madrastira, Checē raāngas
l. cherabiti, l. chera retobis-
reco. Muger de mi Padre

Madre, Checē, l. hay. Este
no dice madres sino mi ma-
dre. Hay ñcē namboayci, no
cumpli las palabras de mi
madre

Madre de la muger, endon-
de

363
de se caxendra el uño; mío
tj rira, l. aupa.

Madre de río, yrendati,
l. yrira. Salto de madre ca
la ercicente, Guiru agui, l.
guenisti agui tiguaquramo
ocē, l. oyehote

Matriguera (quara, l. re-
quara) vt: Tapiyriqui, de
conejos, Yagarete requa,
de tigres.

Madrugar, Coē cymobe,
l. coē yequia ranobe ahane,
yre antes de amanecer, ó lu-
go que amanesca. V. Ama-
necer. Al alba.

Maduro, sazondo, yya-
guaye, l. guacorã rupi oico.
Tolivia coesta sazondo,
nde y guacorã rupi oicoba
ringe. De una lãndia gran-
de, pero no todavia sazona-
da, dicen, yyaquã rãqu. De
frutas dicen tambien, ypiu,
esta blanda, yyayu, es ama-
rilla, Heqãyu, l. yyapeqã.
yu, quiere madurar, este me-
dio amarilla, ypitã, si es co-
lorada &c.]

Maestro, idem, l. Porro-
mboe hara, l. poromboteo
quashara.

Magnimmo valeroso y-
piã abararebae. V. Alenta-
do. Maganimmo liberal, y-
porerequis carubae. V. Libe-
ral.

Mago. V. Hecchizero.

Magollar, Ahumbiri, l.
aycãmbi.

Maiz (Abati) N. quã, si-
erno. N. y, Cuã de maiz.
Si irrandã, ygue, tambien
dicen: Abati ygue al mar-
to. Abatitã, l. rari. Major-
ca enã esã. N. reyngue.
Limaqora apartada de su
cã. N. rayfngue. Grano
de maiz, N. maĩbe. To-
rudo, N. cure. Frangollo,
N. pĩre. Su kollejo, N. riba-
pe. La hoja del maiz, N.
tinguã. Agorgojado, N.ã.
Cabellos del maiz, ya. Su
cabellos, ynatice ima. Y le
han saido los cabellos. Hati-
cē, l. hatĩde, l. haquãbi.
Ya co

Ya comienza a salir la espiga. Abati áce. l. acé ramó. idem. Ymembirá. Tiene chochos.

Maio, idem, l. yaci ymo cinco haba, mayo ya.

Mayor. Tubichabe. En edad, ocaquasbebae, l. teadorara.

Mayordemo, mayo.

Mayores, cheipicue rera, l. cherubeta, l. cheranoí yeta. Mis mayores. V. Anze pasados. Antiguos.

Majar V. machucax, moles. Cosa cocida como carne, pescado etc. Ayapitog.

Majada de ovejas, vecha apitá. El que cuida de ella. herequa.

Majadero moledor, poromoñgecohá.

Mala cosa, mbae bay. Es mala, ybai. La hice mal, ereyapo bai. l. pochí. Tiene mal corazón, ypitabay. l. pochí. (mará) N. mbocace, etene mala invencion, mará rará beconi, anda mal, vellaco, mbae maranday. Cosa

malísima, teco mará mará nday, l. teco meguá meguá nday, pecado V. Pecado.

Teco mará, l. menguá requa. Pecador, teco mará nday oyepoquaa hagueraquí opoibaenote omboyequaa oñemomben catu haguera. Los que se apartan de la mala costumbre, muestran averse confesado bien. Guáete amo ude angápa reya haguerey rehebe teco ndepocoburacá. Nic. Mala cosa sería si la muerte te cogiera en pecado (mará) tambien dice, maléfico. Nandemaraí pangá, modo de saludar no estas malo, estas con salud? Aguiyebet endereso maraneý rechaca. Alegrome que teves con salud. Maraneý, tambien dice entero, mbuyape maraneý, es lo mismo que, nani, l. guetebo, pan entero. Teco maraneý, virginidad.

Mal abituado, guccobay rehe oyepoquaa baé, l. gucco pochí recoima ndeteihara.

Mal

Mal icondicionado. **Ab**
heto pochibae, l. pichibi ay-
 bae, que por su mala condi-
 cion no se haze amar, oyezi-
 habuca cybae. Que se haze
 aborrecer de todos, **Paben-**
gatu vpe oñc amotarey ucabae

Mal agradecido. **V.** **Desa-**
grecido

Mal baratar, **Amorañy-**
rei, l. Amombuca cy. **V.**
Desperdicar

Mal gana, **chere** mimbo-
 zeipe ayapo. **V.** **Desgana**

Maldad, **teco** maranday,
 l. miranderai, l. meguandai.
V. **Pecado**

Maldecir, **Ayepoitihce**,
 l. chencenga ayti, l. añcngai-
 ti hce. Me maldixo des-
 seando me la muerte, oteõ-
 quy cherehe, l. ca adeyuea
 mbura mboi, l. cremantõta-
 mburu, hey oyepoitica
 caebc. El dia del Juicio echaz-
 ra Iesu Christo la maldicion
 a los pecadores. **Aracañyra-**
mo yñangipibrecue upe Iesu
 Christo, pecu mburu chehe-
 gu, hey oyepoitica, l. oteõ

spirey quisit, l. cañgusa
 epabacta meyme heycane,
 l. sññ nemoembia habamo y
 mombõone, l. aracañy ra-
 mo angapabiya pabengau
 Iesu Christo yepoitã haba-
 mo mburu hecomne

Maldiciente, **yvara** bay
 bae, l. pochibae, l. oyaru po-
 ru pochiba

Maleza, **yai**. **Checog** yyañ
 bete, michacra esta liena de
 maleza, yñanabay etc. idem

Mal empleado es, loque
 se da a los desagradecidos,
 ombae mee ceñgatu ace oye-
 he mburerequa catu quea ha-
 rey upe, l. omocañyrei ace
 ombae chupe ymcõbo.

Malici i atormentor. **V.**
Detidichar

Maliciar. **V.** **Sospachar**
 mal

Malo enfermo, **cherac**
 ay. **V.** **Enfermo**

Malograr se, **ocañy**. **To-**
 do se malogra loque se mbre,
Cheremityngue reirõ oca-
 ñy. **Malogra** se la ocasion que
 tubẽ

eube de poderlo hazer, y-
rangue cheyyspo habangue.
Malogre el tiempo quando
se debia sembrar, amocan̄y,
l. ambogusteȳ, l. aha gatei,
l. amorangue ara ynot̄ y ha-
banguē.

Mal mandado ser. V.
Desobediente.

Mal querer, odiar, Añamotareȳ, l. chep̄isab̄y chupe.

Mal quistarse, Añamotareȳuca. Mal quistar á otro. Añamotareȳuca. Hazer que dos mutuamente se malquisten, Amotomotareȳ uca.

Mal tercio me hizo fula. no. pues por aver hablado al Padre no medio lo que le pedi: Nomē uari Payupe cheyurue hague, Chupe yñeeramboe

Mal tiempo haze de mucho viento, Arabay, l. poch̄i. Si lluvioso, Araí

Mal tratar, Arcoo ay, l. menguā, l. Añamboarai, l. garai hece. Opoco cheche. Me tratá mal, me pegó

Malvado, ypochi aybete, l. maranday terirō rer equas l. riru, l. namara pete y ñote subari requarerau ruguay tenehae, hembia po poch̄i poch̄i raco mburu. Band. no tiene una Sola maldael, sino muchas, y varias

Malva yerba conocida, Cuachigosa

Mamantar, Amocamba Mamar el niño, ocambue Mamon, que mama mucho, Cambuee

Mauada de ovejas, vcocha apytā

Manantial, ybu

Mancar, chemboeyiba aps, l. carapa cheyiba euen hague. Me manco del brazo la Sangria

Manceba, Mancebo amigodeshonesto, Agnaca. Manceba, seu moça, Cuñambuee Mancebo, ó Moço, Cuntambacu

Mancillar, Ambopiar̄ Manchis, quita, Amongia, manchar, Enfuciar. A. pobi

mbõipe. V. Suciõ

Manchas en los arboles
coloradas, Candua

Mandar, Ayoquai, yho-
guârche. Le mande que fue-
sse, Tupâporoquaitaba, l. ñ
ñandequaitaba, l. Tupa ñee-
ngue, l. yurupore. Mandamien-
tos de Dios. Estos dos ra-
mbien pueden decir. Doctri-
na enseñanza de Dios, Tu-
pâ êhague, l. yague, idem.
Chendequaitague, Lo que te
mande, ndechequaitague, Lo
que me mandaste. Cherembi-
guay, l. cher embiyoquay, a-
quien yo mando, mi criado.
Chepoxiipe areco, Lo tengo
de baxo demi mano, y juris-
dicion. Poroquaitara, ei que
manda. Governador, Poro-
quaitacebae. Mandon, Angue-
ray Añiretãme yquaipe
nicoche. Soy un alma conde-
nada. V. Quebrantar los ma-
ndamientos.

Mandioea, Mandiõ

Mancas esposas, Poapiqua,

Trabas, cupiquz

Manejar, Ayabiquã

Manera, modo. vt: desta
manera, conunga, l. rapicha,
l. ñabe, l. yabe, l. ramí.
Desta manera tambien es, õ
son, Emona abe, Emona re-
quara abe, l. ayporatai, l.
ayporamingua abe, l. yñabe
cequara abe. No es de otra
manera, Na emona eỹ ru-
guay. Desta mismissima ma-
nera, Emonander ey, Eguñ
ñabebe, l. ñabengatu, l. ay-
poramingatu, l. ecey. Siem-
do desta manera, Aypora-
miramo, l. ramingua ramo,
l. ñabenguaramo. Pues avia
de ser de esta manera, ma
ayporatai amopae, l. eguñ-
nungi tamopae? De que
manera? marãramí, l. ma-
rãnunga, l. humaramingua
panga? De dos modos, õ ma-
neras lo dixo. Mocoí yuru-
pipe omomben. De dos mo-
dos lo dixo. Mocoí tecorupí
oyapo.

oyapo.

Manga de Soldados. Aba guarintha popi. V. Algarife.

Mangas de vestido. Aoyiba. De agua. Amangi oure urcbac. Manga de cuchillo. Quice y. l. picicaba.

Mani, fruta. Mandubi.

Manida carne, coounga. Manida ropa gafiada, Aouiguc.

Manifestar. Amboycquaz, l. amboyccha; l. zechauca. V. Declarar. Manifestamente. V. Enpublico.

Manillas, Poapiquiya.

Masi roto, Ombae mecmaba, l. ndohaihu quabibi mbae amo, l. ndahacarey quabibi hece, l. ndipoquihiyeci maniyepi ymecho.

Manjar, obsoniana, qualquiera cosa comestible, Tezabiará, l. mbae yupi. Manjars varios, yupi tetiro, l. yopara. Item, Tebuyta, es comido, idest, matalotsje, o

provision para el camino. Como las sobras de la comida. Gaebuyta rembi re ou.

Mano, Mbo. Mi mano derecha, Chepoacatua. Sinistra, chepoacu. Ambas manos, poyobay, una de las manos, poobay. Lo que tengo en mano, chepopega, l. sua. Viene con las manos vacias. oyepoabi qui rey, l. opo ranengue note oguereco outo, l. opocucra note oguera. Es toy ocioio. Ayepoabi qui rei. Poner la mano en alguna parte. Ayepomboni hece. Meterla, Apoey pipe. Juntar las manos, Ayepo mboya. Cruzarla, Ayepomboyoaca. Abrir la mano, Ayepopipira. Cerrarla, Ayepomombi. Chepocupe, el embesdemi mano. Chepocupe, Abrir, y encoger la mano como cuchara. Ayepoguirog, escapeme del mano.

Lo mismo que. Ypoguá agui até-

acēyepē. Chepoeya guira, se.
me fue dela mano el pajarō.
Chepoquihīye ymeēnga, voy
contiento en dar. Oyepo yo-
pope togueru, venga de ma-
no ea mano. Cherecorā Tu-
Pā pope tay, Sortes rax ia
manu Dei sant, Ndepopē
Tupā omōi nderamimbota,
Dios te hizo libre, te dotō
del libre alvedrō. Poner
ala mano alguna cosa, por te-
ner la prompta, Amōindai-
bi. Esta ala mano. Oīndaibi.
Alzar mano dela obra, A-
poi, l. apitau cherembia-
po agui.

Le affentē la mano, le casti-
gue muy bien; Ayupā aci-
caru.

Ledi una buena mano,
Le reprendi asperamente.
Ayacaca acicarū, l. pohīj ca-
ra. Leseñale con la mano, V.
Señalar.

Mano de almirēz, Anguā
gotaba.

Manojo de flores, yboti
mā. De tabaco, Pētymā,

Manosfar. V. Palpar.

Manfedambre, nēm oyrō
cerey. l. yepicerey. Manso.
manueto, Abi omemoyrōce-
reymbae, l. quaa eymbae, l. A.
b. n. rā eymbae, l. heco quini-
ningatubae, l. omotihar e re-
he yepē oypicereybae, l.
omomarā hare yepē robau
cereybae, l. poepicereybae.

Manso animal, yyaraquaa:
V. Amānsar.

Manta, Aqoya, si es de la-
na, Caraha

Manteca de Puerco, ra-
yegu quiracue

Manteles, Aopucu caru-
hā rehegua, del rehtorio. Del
altar, Aopucu missa rehegua

Mantenerse V. Alimen-
tarse.

Manzanas. Mbazanā

Mañā. V. Destreza. Ma-
ñās. V. infra. V. Abito.

Mañana, Coē, l. curi coē.
Por la mañana, Coērāmo, l.
curi coērāmo. Esta mañana,
oyei, l. yei. N. oho, esta ma-
ñana se fue, mañana por la ma-
de.

Be. Coe caaru ramo. Mañã.
na todo el dia, Coe ara gue-
tebo, l. arayacau.

Mañas malas, Ycpoquaa
ay, l. ñemboc ay.

Mañoso inmalum, ycarac-
cau aybae, l. ynãre aybae, l.
poromborabicebae.

Mar, Paraguaçu.

Maraña V. Enredo.

Maravillarfe, Añemondij.
V. Admirarse.

Marcar, Ahaanga, l. ahapi
quapoti pipe.

Marchitarfe, onynyi, l. y-
yapaiqui. Esta marchita la
yerba por donde passó, o ma-
nó ramo haquitue. El sol la
marchitó, Quarahi omocõ.

Margen del papel, libro
de. Quatia rembei.

Marido (mẽ) Chemẽ, l.
mendahague, mi marido.

Mariposa, Panambi, l. ta-
nambi. Esta es la polilla que
se convierte en mariposilla
blanca. Mariposilla, que
buelan despues de aver llo-
vido, Aririj.

Marlodemaizi Abati y-
gue, ytambien la caña qui-
tadas las mazorca

Maroma, Tucumbopogua.
cu.

Martillar, Aynupã

Martillo, Martiyo

Martyr, Iesu Christo re-
heguarano, l. ycaraybae ra-
mo gucco rehe yucapi, l.

Iesu Christo rehegua ramo
gucco coacu potarey hague
peẽ teõ upe onemeẽbaeue,
l. Tupã tee rerobia haba-
rehe teoacẽ teirõ teõ ye-
pe rerõnemombaracte hare.

Martyr por la Castidad,
Gucco maraney rerocatey
haguepee oyeyuca ucabae.

Martir de charidad &c.
Guspicha taci poroyucapo-
rarada rehe nangareco fora-
ihucatu hague reheõ emanõ
baeue

Martirio, Tupã rehe, l.
teco marangan rehe, l. Tu-
pã raĩhupape acemanoaciba,
l. teõ porarakaba, l. teõ upe
ñemccha

Mas [Be] pospuesto: ve:
mas bien, yñarúabe. Mas a-
ca, cocotibe. Que mas? mbac-
be pangá? Se mas que el.
Ayquabe, l. Ayquaacacube
ehugui, l. ychugube ayquaa.
Trie mas, erube, l. bíte, l.
catube. Mas, ymas vt: Se au-
taenta mas, ymas, oñ yñamio
rumongicaru, l. oñ yñamoru-
mongarube. Seamos mas que
ellos, chayahoc mburu, l. na.
ñemborts mburu. V. Be en las
Particulas

Mas ayua, mas antes qui-
siera morir, que offender á
Dios, amano yepc, l. amano
pora casti Tupá moýrô agui,
l. eymobe. Mas vale el mo-
rir, que offender á Dios. A-
guí yecibe, l. yñarúagarube
acemano, Tupá remimbora
maránga ra, agui.

Mas que nolo hagas, tere-
yapo eme yepc. Mas que no
quieras, hemimbocipe yepc.
Mas que se muera, comano
yepc

Masamorra, Mingau, V.
Masamorra. Con g

Mascari Amóngui cheyñ-
rupe, l. Ayquí çui ymon-
guýbo. Lo comi sin mascar,
ndiy çuiy, amocôñote

Mascara: Tobaránga, l.
robs coba añ

Massa del pán, trigo çui
yyayucapi

Mastil de barco, ygarata
ybuçu

Matz de algodón &c.
masdiyu y

Masadero, çoo: L vaca
yuca hacti.

Masadura, yyanucpeçy
mburica, tiene la mula ma-
sadura.

Matalataje, chebohijta,
l. charebaita, l. checocabi, l.
cherembiorá çaperupiguará,
mí matalataje, ó tango ma-
talataje, ndibohijtabey, no
tiene mas matalataje. An-
bopepa chebohijtaba, por-
go braçalçetes amí matala-
taje.

Matar, Ayuca, l. amo-
mano vaca, mate la vaca.
Aporoyuca vaca rebe, tango
çacti

exercício de matar vacas.
Mata a muchos eula guerra.
Ayapiti. Tube gana impulso de matarle, hablando de su enemigo. Aheto mocañy-
ce. Sematō así mesmo, oñe-
cōbee, xed rembiaramo oñe-
moingo, l. oyecobe moca-
ñy.

Mate, en que beben la yer-
ba, yā.

Materia podre (mben) y-
peu, tiene materia.

Material Corporea. V.
Corporea.

Materiales para hazer su
casa, u otra cosa, mbze che-
roga apo haguā ndarecoy,
no tengo los materiales.

Matraca, que se usa la se-
mana santa, Catā catā. Má-
traca dir. Totō, es inter-
jecion del queda matraca. V.
Burlarse.

Matricula, idem, l. ome-
ndabaecue pabē quatiā.

Matrimonio, Mendabā:
Sacramento del matrimonio.
Sacramento mendababarigua.
Impedimento del matrimo-

nio, mēda raruā, l. morān-
gueha.

Mazorca. V. Maçorca.

M. ante E.

Mear, Aquaru.

Mecerse V. Columpiarse.

Mecha del arcabuz, mbo-
caçā. Dela lampara, Ram-
pia apiterce.

Mechuacan, raíz que pur-
ga. Yecirā, l. Tupācā ye-
cā.

Media noche, piñaye, l.
piñombite. Cerca la media
noche, piñayerupi, l. cerē.

Media vaca le di. Ambo-
yobite vaca, hae pehengue
guete bo amee chupe.

A mediados de septiembre
Hegue. Septiembre yobitepe
ababe.

Medianamente se hazer-
lo. Ayapcoqua quaa au, l.
quaherā. Mediana Canoa
de. Tubicha herā, l. mini.

Medianero. ñecngata. vt:
Tupācā ñanderi ñecngara.
meoico. Es nuestra media-
nera.

Mediante la gracia de Dios. Tapá gracia poequabamo, l. nãdepitýbõ habamo. Mediante Dios, Tapá oipotaramo, l. ypotahape, l. chepitýboramo.

Medico, Poropobanochara, l. ñopobanocha, l. mohãmbiya

Medicina, Mohãng, l. pohãng.

Medida, Haingaba. Medida de una braça, Aceyiba yacatu.

Medio, mitad, higue. v. esta el percel de trigo medio lleno, Trigorog hague.

En medio, mbisepe. v. en medio del camino, Tape pitepe. Medio, seu intervalo entre dos extremos, ñabañ. En medio de voforros, Pempaime, l. pendeiãpĩrepe. Me pasieron en medio para oyrme, Guẽiãpe chemoãgo chenee readupaguã rehc.

Medio caliente, hacube. lny, l. hacaya. Medio crudo, oyibarã, l. oyiharã, l. ndoyisaruy. Medio muerto, O.

maño stã oupa, l. heõ heõ oupa.

Medio día, Aãayẽ, l. ararã, l. arambite, l. yobite.

Medicar. V. Considerar.

Medrar, en la hacienda, Amboyohoce, l. ayrũmo rũmo, l. amboyoã yoa, l. amboera chembae.

Medroso tímido, oquĩhiyebae, l. ypiã pirĩbae, l. uĩtĩbae V. Temer

Mejor (Be) pospuesto, yporã. Bueno, yporãbe. Mejor V. Comparativo en el Arte, y Be, en las Particulas.

Mejor fuera, Aguiãreãbe amo ymboyecoacu pucu, ynapã agui. Mejor fuera hazerle ayunar largamente que azotarle, N. cheho habangurey. Mejor fuera, õ habierafido el que yo no ubiese ydo.

Mejorar el enfermo, Aguiãei miri, l. herã, l. ocue- ra pota, l. ceri.

Melancolia tener, Añe- monãbia.

Mde.

Melenā, Abvēa.

Melodia celestial, mbuta-
he y poromoe y āngata unu-
gare y yba pegua.

Melon, merō.

Mellar, Ahaĩmbiquica,
sqni nolo usan, sino: Ahaĩ-
ngā. Cheyĩ, l. quice oñeaĩ-
ngā, mi Cuñā, o Cuchillo se
mellō. Haĩngipi atera, esta
del todo mellada.

Mellizon, yoĩru pipegua-
re, l. yoĩhucue, l. oño irubac-
cuc, l. moco ĩbaecue. Dos
mellizos, Cunumbuqu mo-
co y yoĩhigue. El primero,
tendotara. El segundo, y-
yahigue, l. yyacigue.

Memoria, chemaenduahi
V. Acordarse. Lodixo de
memoria. Oacā tapi omo-
mba. Tiene buena memo-
ria, yñacāngau.

Mencion hazer vt: ymo-
mbauramo nonemomaendu-
ay hece, refriendolo, no se
acordo, no hizo mencion
de el.

Mendigar, Ayerare Tu-
pāmbaz rebe, pido limosna.

Acaru Tupāmbaz rebe qui-
yerurebo, como de limosna.

Mendrugos de pan, mbu-
yape peheague, l. aquitān-
gue.

Menear, Amonguē. R.
cuē, l. amomyĩ. Menear san-
gloteando, ambocatācatā l.
coto coto. V. zanglotear.

Menear rebelviendo, Ay-
pĩbu pĩbu. Menear un arbol
para derribar la fruta, A-
mbobaba. Amonguē ugnē, A-
moñarimo timo, Amotumū
tumū, Amoucū uqu, Amo-
pĩ mopĩ, Amocacure erre,
Amboyaiti ybira.

Menear la cola, oyenguay
mbobaba.

Menefer, vt: Hemenes-
ter, necesito, Aycotebē. V.
Necesidad.

Menesterofo, Aba poria-
hu, l. requaraybō, l. recote-
bēbō, l. requaraybiya.

Menguar do fer, Aba pia
porisha

Menguar algo, tĩpa, l.
tĩho. Hazer que mengue, A-
mboi-

m̄oipa: En menguando el
rio pasare, yacá xiparamo,
l. xiparamo, l. xihoramo, l. ho-
bospihoramo ahaçane. To-
davia no ha menguado, ndey
xiparamo range. Hazerlo
menguando sacando algo del
tacho, olla &c. Amboobapi-
ño. Menguando gastando, A-
yaro. V. mermarse.

Menguante luna. V. Lunz.

Menor, mi hermano me-
nor, cheribi. La muger dice:
chequi bi, mi hermano sea me-
nor, ó maior. Mi hermana
menor. La muger dice, Che-
qui piy. El varon, sea menor;
sea maior, chereindi.

Menos, minibe aun en nu-
mero, Ogueru minibe, tra-
xo menos que otro. Tienes
menos entendimiento que un
niño, Cumumi quini ypara-
qua catu eyba e yepc aguibe
nandearaquaabi.

Por lo menos, siquiera,
Aube. Lo ha de creer siquie-

ra porque lo dice el Padre,
Paycimo note aube erero-
biene.

Menoscabar se disminuiri-
se la hacienda, comida &c.
Oyaro, l. ndaheta carubey.

Menoscabo perdida de-
rrimento. vt. con menosca-
bo de mi hacienda, ó fama
&c. Chembae, l. chereraqua
ngatucuera mocañy, l. mho-
ay, l. mombochi pipe.

Menospreciar. Amombae
ey, l. namombaey, l. amo-
mbae angau, l. aybi, l. aroi-
ro. V. Despreciar.

Mensaje. Mensajero, Pa-
reha, l. ñe reraha.

Menstruo tener la muger
dicen: Yaci ogueroco. Al
primer menstruo que tiene
dice: Añemondia. Si dixera
la muger, Namyi gutupa,
ndacuey cheruguramo, dice:
que esta consu regla.

Menstruo, cosa de cada
mes.

més. yaci ñabõ rehegua. l. ñabõngua

Mentir, cheyapu, l. chechure. Mentir en la Confesion, Añemombes ai. Yno: rey. Dice: Añemombeitey. Quando el Padre no leda la tablilla para comulgar, yapucebae. l. yapuriya. Mentiroso, yapuri shé, es un sacode mentiras. Teingata ay-po heý, miente

Mentidar. Ambopiy herahabo, l. Arahapiy piy, l. yebí yebí, l. yoapí apí. V. Amenando

Menudencias, mbaemini miningue, l. tobac bey bey

Menudos, Tripas, hiecue, l. hiepoicue

Meollo, Apitú. Cangue N. Tuetano, yba syingue, l. rayingue apitere. El meollo, ó pepita de la fruta, que tiene hueso

Mereced, beneficio, favor, explicase con el Heba. Dios

me hizo la merced de sanar me luego. Tupá ñandeyara chccuerabay haguá omecé chebe. Espero que Dios me hará la merced de llevarme al cielo. Ayerobia ybape Tupá chereraha haguá rehe. Te doy las gracias por la merced, que me has hecho de Capitan, no teniendo yo merito alguno. Aguiy ebete hae anga ndebe chereco catu amore. he emacbo rugusi yepc Capitã ramo chemoingo hague rareche

Merecer: Ayoku, l. Ayogua. vt: Por sus buenas obras merece el hombre la gloria celestial. Guembapo marangatu rehe ñore ace ayoku, l. oyogua teco ori ybapegua. Iesu Christo con su Sangre nos merecio la gracia de Dios. Iesu Christo sugui marangatu pipe Tupá gracia oyogua ñandebeguará, l. Tupá gracia rehe ña-

ñande mbopecohu. Item:
 con (Aguiyetei. l. yñaru-
 ngatu) vt: El pecador obli-
 vido merece ser arrojado
 al infierno, Angaipabiya po-
 rendubeý Aguiyeteý añare-
 tãme heyticaguã. Mereces
 ser azotado, yñaruãngatu nde-
 napã haguã. Y tambien por el
 futuro del Participio (pirã)
 yparticula (ete) vt: angay-
 pabiya porendubeý añare-
 tãme heytĩ pirãmbete, eosẽna
 modo, ympã pirãmbete ni-
 conde ñe. V. Digno. Bien
 merecido lo uies, alegrado-
 se del castigo, ò averia de o-
 tro. Hiyamburu, haẽ se gue-
 mbieca upe obahẽ coĩse

Merecer aumentando
 vt: Los que se confiesan de
 los pecados veniales, mere-
 cen el aumento de la gracia,
 angaipã mirĩ rehe yepẽ õñe-
 mombeĩ bse oyrũmo oycã-
 pe, l. omboyoã yõã oyehe
 Tupã graciays. V. Aumen-
 tar.

Mermarse, tipi: Hazes
 mermar, Amboĩpa. Hasta la

miãad. Amboĩgue ymboĩpa.
 bo, l. baguerupĩ amoi ymbo-
 ipãbo

Mes, yacĩ. Humãngatu
 roĩ yaocarupĩ pipõ yãri ara-
 caerac? En que mes nacio?
 Mes. de la muger. V. Mens.
 aruo.

Mesa, en que se come,
 idem, l. caruhaba

Mesclar, V. Mezclar:
 con x.

Mesmo, vt: yõ mesmo,
 tu mesmo ñe. cheac, l. che-
 aey, l. ceatuy. V. Prono-
 mbres en el Arte (he) vt:
 en aquel mesmo dia, acoi-
 arapĩpebe. Dela misma ma-
 nera como esto. Coyabebe, l.
 õabẽbe (pey) vt: ymanõha-
 pey, en aquel mesmo instan-
 te que morio

Meson casa de viandas-
 res, Ataharog

Mesquino V. Mezquino:
 con z

Melizo: Carapehē, dice
medio Español

Mesura V. modestia

Meter, poner, Amoi. Me-
ter adentro del corral &c. A-
moingie torape &c. Lome-
ei en mi aposento, checori-
pe araha, l. aroique. Lo me-
ei en la casa, Caramenguā-
me amonde. Meter lamano,
Apoc, l. amonde chepo. Me-
terse en cosa que no le toca,
Guequabeý, l. guecobabeý re-
he hecani

Mexilla, tobapē, Cherobapē,
l. chere tobapē, mis mexillas

Mexillones de la concha, lo
que contiene dentro, y rāra-
mba. Explica tambien, quod
est intra pudenda mulieris

Mexor. V. Mejor.

Mezclar, Amboyecca, l.
yehea, l. Amonā canguī yre-
he, mezclo el vino con agua.
Añemonā mbi arehe, me meti
entre la gente, y tambien
hize me a sus mañas. V. A.
compañarle, Iunarse.

Mezclar, juntar diversas
cosas, Amboyopara reco mā-

ringatū tēro pochī rehe. La
virtud con el vicio.

Mezquinar, Chereateý,
l. añemoacateý mbac rehe,
Es un mezquino. Hacateý
mbac rehe, l. obahrete ombae,
Ama mucho sus cosas sebim-
teligitur por eso las mez-
quina, Guacateyhapes l. gue-
mimboacipe, l. haibupapay
zainī angau omēā chebe, et-
casamente me dio.

M. ante i.

Mi, mis, Che. vt: Che-
rera, mi nombre. Chembaca
mis cosas.

Miedo, quihīye. Miedo
tener, Aquihīye, l. añemo-
piri, l. añembopīa piri, l.
ritij. V. Temer, V. Reze-
larse. Tubo un grandissimo
miedo, y temor, Oquihīyeete,
opopeerey opīa renoīnas.
Miedo perder al tigre &c.
Ayabareog. Sin miedo, quī-
hīyeeymbape, l. yerobiarīmo-
re, este dice confiadamente.

Miel de avejas, ybīraey,
l. rāra

l. caápeguáey. Miel tener
las avejas, Tiapi. Miel de
cañas, Taquareéey.

Miembro genitál affi del
varón, como de la muger. Ex-
plícase modestamente por el
Hába del verbo, Aquaru,
meat, otros nombres tienen
que por ser imodestos los de-
xó.V. Thef. fol. 143. col. 3.
fol. 353. col. 3.

Mientras (Porombucu, l.
porombucuramo) vt. Chemif.
sa N. mientras yo estubiere
diciendo missa. Nderecobe, l.
ndezamó sy N. l. nderecobe
ya, l. yacatu, l. yaberey, l.
nderecobe ramobe, l. pi pebe
ramo, l. hapebe, l. recobe nde
beroco rehebe, l. reheberamo,
mientras vivieres. Yque ya tu-
bamo, mientras estubo dur-
miendo. Ayporami ndereco
ya aete &c. mientras repor-
tares de esa manera, Cheho-
ramobe, l. cheboramo incine
quarabí oique, mientras iba
el sol sepuso (Nota: el me-
mē pospuesto al ramo, sig-
nifica mientras) Chemongeo

ra reheberamo ómanó, mu-
rió mientras me estaba ha-
blando. Chemissarangeramo
cñemboqacoi ndenemombeu
higua rehe, mientras yo di-
xere missa, preparate para
confesarte. Vísalo mientras
yo no te lo pidiere, Eyporu
ndebe cheyerure habeyme.
be, l. cheyerare eý porom-
bucu, l. yicatu &c.

Mies, Temitýngue mo-
noñgaba. Mies de trigo,
erigo quitíba. De maza. A.
batiyoguaha, l. raribóba.
De frijoles, Cumanda me-
noñgaba.

Migajas (cuicuora) Mbu-
yape N. migajas de pan, a-
quitángueni, idem. Miga-
jon. mbayaperoo.

Milagro, mbae poromon-
dítaba, l. ñemondítaba

Milagrosamente dio vis-
ta a los ciegos, sano enfer-
mos, que estaban a la puerta
de la muerte, resuscito mu-
ertos &c. Oñcá pípe ñote,
l. ohobazaramo ñote heqay

bae omomae. Ticeibõ teõ
sobapĩyme etey yrobamo
yepc omboguera ete yecapĩa
marãne yngue rami etey y.
moingobo. Teõ rembiara-
mo oicõbaecue abe omom-
gobe yebĩ, &c.

Milagroso Santo, Mbae
poromondĩja a poha

Milano pajaro, Caracara

Mina de piedra, metal &c.
ytarenda, l. ytaqua.

Ministerios, Tecoha. vi:

Los Padres seayudan mutu-
amente para los ministerios.
Pay oĩopĩtybõ guetoha te-
tirõ rebe

Miraque, Ebechaque ou
nderepensabonc, Miraque ve-
ndra a embestirte

Mira, intencion. vi: no
tubẽ otra mira en hazerlo.
Namiẽ y mbae ambuaerene y-
yapobo. V: Intencion

Mirapor tus hijos, por
tu muger &c. emangatuĩ.
ẽnãrecco cato hece

Mirador lugar, mborecha.
cala.

Mirar, Amaẽ. Ayecga-

moĩ. Ayecga erabõ, l. ero-
ba; l. mondo, l. mboycor,
l. cheregaño, l. cheregañe-
ce. No le quise mirar, apar-
ce los ojos de el, Ayecga-
mboi, l. Ayecgaeroba, l.
eraba chuguis l. ndahetna-
porari. Lo mire de espacio
atentamente. Amaẽmbogue
V. Ver. Levante los ojos
a mirarla, Ayecgaopi hece.
Los bae, Ayecgaĩbĩ, l. ero-
yĩ. Mirar a una, y otra
parte, Cheatĩba rĩbag hece.
Atras, Ayecgaĩne racha.
Delado afostayo, Cherega
popĩeozĩ, l. guegaĩquebo, l.
guegpopĩbo amae. Defoca-
pa con sobreccjo, guegagũ-
ho amae. No mira el fer, la
fuerre que ha de tener, oye-
ega mocañy guecorã rebe
omae e yngatado, l. ndoyea
egamoinĩ, l. mondoy &c.
Con difuzulo, Ahechagi.
Ayrado, Adechagaci. Aden-
tro, Aypĩecha, por de fue-
ra, y yaperupi checha, por el
relquicio, y pugucupi. De
hico

hito enbiso: Ayeeçã aticã
Mirarse en espejo, Añeáng-
echa:

Miramiento respecto, maē
habã. vt: Cheru rehs omse
habamo omee chebe, me lo
dio por respecto, por tener
miramiento á mi Padre. O-
mbae sporamo Tupã ñote
omae habamo, l. gueça endi-
bete yramo oguereco, Tra-
bajando no tenia otro mira-
miento que á Dios.

Mirra, ybirãicĩ, mirrayĩ
Miserable pobre, Chepo-
riahu, Los miserables, mbo-
riahubã, l. yporiahubae. La
hã mbre acarrea todas las mi-
serias, mboriahu rezirõ ogue-
no ñe caruay. Lepuso misera-
bilissimo, omoamĩrĩnde tey.
V. Pobre

Miserable mezquino, mbae
vehe hãcateybae. V. mez-
quino.

Misericordia, mboropo-
riahubereco. Misericordio-
so, mboroporiahuberecoya,
l. cebae V. Compasivo

Mismo, Cheae, l. chere-

ẽazũyã yomismo, el (binãcĩ
l. zirõete) Tienen sentido
de mismo. vt: Tupã binãe
ombae porara, mabĩte e ñan-
de, El mismo Dios padecio
quanto mas nosotros. Añã
zirõete oquĩhãye. El mismo
Demonio teme.

Mixed, Higue, Ambos-
gue henchemo, saque hasta
la mitad. Parair por mitad,
Amboyobĩte. En la mixed
del camino, Tapeçuãpe, l.
pĩtepe. Mata una vaca, par-
tala en dos mitades, y una
dellas por entero da a los
pobres, Tereyucs pereyũ va-
ca, terecũ boyobĩte, hãe pe-
teyũ pehe gue tebo terecũ
yporiahubaeupe. V. medio.

Mitigar, seme mitigõ
el dolor, Chembaeraci yñĩ-
rõ chebe, l. õñemombũ, l.
yyapĩrĩbe. V. Apaciar.

M. ante O.

Mocer, cheãmbiã, l.ãmbi, l.
cheapĩyĩ. Quitarlos, aãmbiũ
logi.

bog, l. añambibog.

Moço, Cuñambucu. Mo-
go. Cunumbucu. Chepiáhu
ramo; siendo yo moço, ó
moça. Mbiáhu aruánderey
abiáharey Angel marángacu
oyechauca ehupe, como un
moço bermoso galan agracia-
do. Cheibi biseri, todavia
soy moço

Moedadó mbishucue.
Chepiáhucupe, en mi mo-
edad.

Mocha cosa, mbae acigue,
l. caraci, l. carapi, l. yñapi
pire, Hinc. katíapi, euerno
despuntado; Yibaapi, bra-
ço mutilado. Aýbira racán-
gapi, del mochar arboles

Mochuelo, quinda

Moderadamente. vr. co.
mi moderadamente. Acara
ysaru, l. ndayeahocoy gui-
carubo

Modesto; chérindí. Estoy
modesto; tambien dice, estoy
avergonzado. Amotindí, le
avergonzé. Modesto en mi-
rar, heçaiñi ñorebae, l. o-
mae magereybae. En ha-

blar, yñes poropoihu caru-
bae, l. ñecccacuerano poru-
bara. En el porre, Aba he-
coquinibae, l. heco heco ey-
bae, l. heco ñorebae.

Modo como se ha de ha-
zer &c; explicase por el fu-
turo del haba. Conico nde
yyapo haguá, este es el mo-
do como lo has de hazer, l.
conunga, l. corami, l. con-
be ereyapone V. manera.

Modo de proceder. Oi-
co, l. oyereco caru, procede
bien, ndoico carui, l. ndo-
yrecocaru, l. niñaruanga-
wi, l. ndahachey yyereco-
ba, l. nombosyci gueccorec
l. guecorãmbete rangue, no
procede bien

Modorra, topehijugue

Mofa hazer, Ayoyai, l.
cheñce menguá hece. Hizo
mofa demai. Cheya cheyai
chererecobo, l. opuca haba-
mo, l. oñembogaratabamo
cherereconi.

Moho, Habe. V. Thef.

Moho de carne, soç haté,

pero

pero estando medio podrido.
Hao, gooraó, olor de la sal
carne.

Mojarse, Cheaquy; El
aguacero memojé. Amāngi
chemoaquy, mecaló, penetró,
chemoaquymbá, l. chemoa-
ruru, l. chemoaumbá. Bien ha
calado la tierra, oñbimhoru-
ra pará. Bien ha mojado los
sembrados haciendolos revi-
vir, oñipij yaqu mēty poria:
hucue mboguerabo (Tobi) di-
ce mojadura moderada, che-
robi, estoy medio mojado.
Amboobi, mojar modera-
damente. Añapí ramó, rocíe
la cabeza de otro. Añcapí
ramó, mi cabeza.

Mojecon, chetanga, me-
dio un mojecon. V. Apuñe-
zar. V. Cachere.

Mojon, ybiya V. Linde.

Molde, haangaba.

Moldara, Mondura

Moler; Ayogo. Moler
erigo, pimienta, de familia;

Amonguy erigo dec. dice lo
hago arena, polvo, Amongu-
ycho, l. Ayenycho, dice
moler. Moler en partes
menudas, Amongurubi.
Majando cosa cocida, como
carne, pescado dec. Ayapa-
zog. Fzangollando, Añ-
pindo

Moler á palos Amoi y-
bira pēpe ynapábo

Molestar, Amoañeco, l.
ambopiá angeto, V. Inqui-
etar Enfacelar.

Molido estoy del cansa-
cio, Cheraciró, l. cheratá-
mbig, l. cheyaca ay caned, l.
cheareba ay caned aquí, l.
chemocábeý.

Molino, pyayeré.

Molle planta arbol cono-
cido. Aguaraybaí.

Molledo del brazo, yibá
yí.

Mollera, Tetobapi. Che-
retobapi, Mi mollera. Che-
Ncaí.

N. cã, el casco de ellã. Chẽ-
pĩteretã, el casco de la corõ-
nilla. Mollera blanda del ni-
ñito, yyapĩçugu

Momento de tiempo, õ õc-
rabote nunga, l. çabirami
ñote, l. cariceĩ imani õca-
õy, al momento de desaparecio

Mondar frara quitando
el bollejo, Aypiroç, quitan-
do la calcera, Ayapçog, l. a-
yapemboi, Raspando, añopi

Monda diencia, Taymaĩ
cutaba

Mono, Cay, otra castã,
Caraya, y desta ay otra de
blanquicos, Carayati

Monstruo, ñemonangay,
que dice mal engendro.

Monstruoso animal, mbac
mymba hechaca abacretatu,
l. pichĩbã casa

Montaraz, Caaygua

Monte, bosque, Caã, es-
peso, N. anã. Grande, N. gua-
ga. Ralo, N. yguicatu, l. ygnĩ
çgacã. De palos gruesos, N.

ete. Intero. N. marañey, Prin-
cipio del monte, Caabapi.

Monte cerro, ybitĩruçu

Monicar, Acaĩ monyõ,
l. acaĩ bondua, l. pĩbu

Montera, idem, l. acãngao

Monton, Ati. Subio so-
bre el monton de los palos,
ybitĩra atĩbari oyepui. Qui-
tar del monton, Ayatĩbog,
l. ayapeatog. Nota con rõ-
narigal dice Amontonar, y.
Amontonar.

Morada habitacion, Che-
requabs, l. cherequati, l. che-
recohati, l. cherecoha rapia.
Noz y cosa, en que Dios no
tiene morada, ndĩporĩ mba-
carao Tupã requabey. Mo-
rador de algun lugar, (ygua)
quiigua, l. totetãygua, l. re-
tamengua. Los moradores
deste Pueblo.

Morar, estar de asiento.
Aycõ ete, l. tapia. Ebapo
cherecopucu yacaro, mienras
yo mo

yo more allá. V. Abitar.

Morido color, idem, lo pi-
rãumbi. Teogo verdugones
sacrados, che Pcaũ ãmbi. Po-
nerse morada la herida etc.
omãmõmbi.

Mordaja. Cũpicaba. l.
cã mombicaba

Morder. Ayũu. Morde-
dura, salmore

Morir, omanõ, l. opequij.
l. ypĩupa. l. hecobepa. Mu-
rto en pecado, oa ngaipe o-
guero manõ, l. co ybi agui o-
guerayacabõ. Despuesque ayri
muerto, omanõ etc. rirẽ,
l. quie agui teõ ypea rirẽ, l.
teõ rembiaramo, l. ñemoe-
mbi habamo hecorire. Esta
para morir. Moribundo,
Heõ ay, l. teõ reobĩcape, l.
robapĩme yuy, l. hecobe-
yaro-ape imã, l. hecobepa
pota. Todos somos mortales,
hecobepabaerã, l. omanõbae-
rã, l. teõ rembiarã memẽ ni
ñande. Estube apique de mo-
rir. Ceri che manõ habangue
liã. Morio sin recibir los

Sacramentos, omanõcy. Ma-
rio de repente, omanõcapã.
V. De repente. Me entayo
para la muerte, Añca che-
manõ haguã rche. V. Enta-
yarse

Mormullo. V. Murmullo.

Mortaja, teõngue ubã

Mortal, omanõbaerã, l.
hecobepabaerã, l. teõ rembi-
aramo oicobaerã

Mortandad grande, Teõ
porapitã, l. nabapa ttey
oĩme, l. heca ttey omanõ

Mortecina persona, Abi
teõngue ay

Mortero, Anguã, mano
de mortero de palo, ybira
rati, l. yçocaba, este es co-
mun aun de bronce.

Mortificar el cuerpo, che
rece arecoay, l. aci. Amo-
angay, l. amombĩmba

Mosca, mberu, hecharlas,
ambobẽ yãondobõ, l. a-
mondo, l. amboyci. Pla-
mero para hecharlas, ñandu
mberu mondoha, l. mboyci-

ra. Echô quereças, oyesiro
mberu Este tambie dice se-
lainarc

Molquite, nãrô: orro
que picando elecuse, mbari-
gui, otra especie, aruru

Molstaja: idem.

Molstachos, Ambora

Mollo, Vbaricue, l. can-
guira.

Molstrar, Ahechauca, l. a-
mboyechauca, l. amboye-
quaa. Molstrar señalando con
el dedo: Ayquabte, l. añe-
quãabo, ñi hechaucãbo. Con
la mano, Apobee

Motejar, Aycuracura, l.
ayoyai

Motin V. Amotinarfe.

Motivo, explicase con el
fraba. vs: Conico chera ha-
gue: esse es el motivo, o la
causa de mi venida.

Mover a lastima, irilas &c.
Se explica por la particula
mo, l. mbo. Chemonepũ, me
movio a lastima. Chemopu-
ca, l. chemopuca uca, me
me movio a irilas.

Mover, mentar algo: A-

monguê, R. eue, l. amomãr.
Rebolviendo lo que esta en el
cauzo &c. Aypibu V. me-
nãrô.

Mover mal parir, Che-
membiqua V. Abortar.

Moverse menearse, Aue.
l. amiy, l. anemonay

Moverse en acto venerco,
Aroqua, hecho neuaro con la
particula ye, ante pacstãt
roqua.

M. ante V.

Muebacha, Cuãazai. Mo-
checho, Cunumã

Muchas vezes, Heta yebi
zyapo, l. ayapoyebi yebi, l.
emboyoapĩ apĩ. Lo dize mu-
chas vezes, Indios yayabau
Emboya emboya Curizu re-
he oc teroçapũai yoa yoa pi-
pe Pilato Cspãrangayã om-
boquã coite. Le rindieron
con los gritos repetidos di-
ciendo &c. Nambobĩ yebĩ
ñote raguã, l. na petei ye-
bã ñote raguã, l. petei e-
yã

igata

ngacu amomben adebe; har-
tas vezes te lo he dicho. Ou
piy piy. I. yozue yocue. I.
noi noi cherope, viene mu-
cha s vezes á mi casa. V. Fre-
quentar.

Mucho: cazu. Ahañu ca-
zu. I. miri eñgata. Le amo
mucho. Item. (Be.) Amome
acc guingoberamo. Avezes
por tener mucha priessa.

Muchissimo. Ahañu ete,
I. catuete. I. etecazu. I. ye-
ahocerete. I. matete. I. ami-
ri. I. mirindete. I. nemo-
mborabu eazu. I. nandete. I.
ahañu. Muchissimo enfalso
Dios su madre. Oraboecou.
Licha yehocerete. I. poro-
apicaba ete. Tupã oai ma-
rãngatu. V. Muy.

Muchos. Heta. Hetacaza.
Heco re. Heij. Mbohi eazu.
Muchissimos. Heijyuçu. Mbo-
biõ eñgatu. Na mbohi ño-
rerugay. Innumerables. He-
ijyuçu papa piramey. I. a.
monguera ño eñgatu. Por
sus muchos pecados. heco ay-
gue yoi yoãbae rebe. V. Re-

petir. Amontenar.

Mucho tiempo. Na que es lo
acontecio, ymangatu. I. ba-
quãne pucure. I. cuhebe
ete. I. arimbac ypay. ebo-
coi. Desde mucho tiempo,
yña hãguerabe. I. cuhebe
ete. I. haquãne ete hãgue-
rabe.

Mudarse, vt: he mudado
de vida. vivo de otra ma-
nera. Añemboeco piãhu. I.
aycco eroba. I. aroba. I.
aroapirãbe cherococuerau.
I. ayccombote. I. añesco-
biarõ. I. añemboecobia. No
trata de mudar vida, que-
co tabi reroba hãguã ndey.
Viendo eslo se resolvió á
mudar vida, aypo rechacara-
co. taque cher eto cazarã re.
he coher ecobe rembi re yep-
rerobãho. hey. Mudar á otro
de bueno en malo. Ahcco e-
robagai. Ahccombote. I. de
malo en bueno, en lugar de
ay, ponga, parã. I. cazupiri.
Hãzerle mudar de parecer.
Ahemimoã eroba. I. mbote.
Trocarle la voluntad. amoe-
mi

mi mbotac, l. imbuac, l. ahe-
 mimbora mbore, l. eroba l. a-
 moambuae, l. ahecobiaro he-
 mimbota. Mudar poniendo
 otro en su lugar. ahecobiaro
 l. imboecobia, l. aipirucabaya,
 mudo caballo. Nota. Aipi-
 ru tambien puede decir entro
 en su lugar. Me puse en lugar
 de otro. Añectobiaro. l. a-
 ñamboecobia. Mudarse de un
 Pueblo a otro. Ayacalo. V.
 Despoblar

Mado, yñetngubae V. En.
 mudecer

Muela, Cheraingupí, l.
 chegucá

Muela piedra de amolar,
 ytaquí yere

Muelle, Poray, de escoper-
 is, mbocan. De puerta, o-
 que mborica N. Ponerte mu-
 elle, Aypotairu, quitairico,
 Aypotaimboi

Muerte (Teo) Repenti-
 na, N. capia, l. yecapia, l.
 biari, l. aguiyaramboi. De-
 sustrada, N. maenguá. Bue-
 na, N. cacupiri. Artículo pe-
 ligro de muerte, N. robapiy,
 l. robique. No ay quien se

escape de la muerte, Teo
 pozuro harama amo nditi.
 bi. Dar muerte. Aheobee.
 Condenar a muerte, o mal
 decirle. A reoqui hece. Lo
 maldize dando lo al Diablo.
 Aansquay hece

Muerto cuerpo, Teou-
 gue. Es hombre amortecido
 espacioso, heongue ahe, que-
 do como muerto desmaya-
 do, heoi, l. y angequi jpire
 abcrani ray

Muesca hazer, Ahaca-
 mbioq, l. amoacambi. V.
 Abrir horqueta. Huibañai,
 l. ñañai, muesca de la flecha,
 que estriba en el cordel

Muestra, yequaspaba, l.
 yeechacaba. Me habló con
 muestra de sentimiento. Que-
 chaca acicatu pipe chemou-
 geta.

Muger (Cuña) Casada,
 ymebac, l. omendabacete, l.
 mendare. Soltera, mendia-
 rey, l. omenda eybac, l. y-
 me eybac. Yuxia, yme ma-

423
nôbaecue, l. ymacēybae. Nota:
dicea tambien. Tetāmbipe,
alas mugeres. Chereāmbipe,
Las mugeres de mi Pueblo

Mi muger dice el varon,
Cherambireco, tambien di-
ce, Chiemenda hague, impro-
prie, pues solo la muger lo
debe usar, porque sale de
mē marido, ya coger. Che-
ybirichua, dice el que esta
a mi lado, y toman o por
mi muger, o marido, i. chey-
xūcē.

Magro, quirabu

Muy, etc, l. ay. vt: muy
alto, ybare ay, muy bueno,
yucopiri etc, l. caru etc, l.
etc caru. Estoy muy malo:
caeraci ay, es muy feo, y-
yabterecaru, es muy amargo,
yro pochū etc, es muy an-
cho, ypiguaçu ay: Muy de-
priés. Cutirei rei. Muy cer-
ca de amanecer, Coē guiri.
Cherereco aybetey, me tra-
tó muy mal. Peyquabe ca-
tu raco, sabeis muy bien.

Mulá, mbatira:

Muldar, ytiapi.

Mulera baculo, mbococā-
ba. Muleras del callido, ma-
dapiguā cocaba

Multiplicar, Ambsera:
Amboecoete, Amboeij, Ay-
rūmo rūmo. Bien se ha mul-
tiplicado miganado, onemo-
bangaru, l. oncetabona, l. o-
ñeramo rūmo, l. onemboc-
ijyuçu dec. cherimba. Tra-
baja mucho por dafseo de
multiplicar su hazienda, o-
mbaerā monanguçu, l. mo-
noonguçu, l. apcarōngaru, l.
mboyga yoa porice raci a-
gui ombaeapo nemocaneō-
ndecaru oicobo V. Anāuir:
V. Augmentar.

Mullis la cama, tierra &c,
Amomñi cherupa, Ambobu
ybi.

Mundano amante de las
cosas deste mundo, mbac y-
bipeguaraño rañupara, l. y-
bipeguarariño requara.

Mundo material, ybi.
Co ybipe, en este mundo.
Estando, o quando estubo el
en este mundo, Co ybipora-

mo oicobo. Desde el prin-
cipio del mundo. Ara ypi
haguerabe. l. co ybi monan-
gipi haguerabe. Todo el mu-
ndo, ybi opacatu. l. yacatu.
yri: Los hombres, que ay en
todo el mundo. Aba ybi
opacatu rapigua. l. yacatu ru-
pigua. l. yercha rapigua,
este dies: redondez del mu-
ndo.

Mundo enemigo del al-
ma, ybireco. l. ybi po porau,
l. mbac ybipeguarau ño an-
ga amoxareyamba, l. rapia

Muñeca, Chepospi

Murcielago, mbopi, otro
genero grande. Andira

Murmullo de gente, mbi-
areta rebobo. l. aybu. He-
bobo oquapa, hozca mur-
mullo.

Murmurar en ausencia,
Anangaó, l. ahcco abiqui ay,
l. ayabiqui ay hecote, y se
puede añadir, y ame, en su
ausencia

Muro, o pared, ybiata.
Muros de una ciudad, Ta-
bi mamá haba, l. piababa,

422
Lo mismo dira, si esta cerca-
da de sales

Musica, mburahetaba.
Musica antigua de Indios.
guahu. Musico, mburahetara.
Musica cantar, Apurahet

Muslo, u. Cheu, mi muslo

Muslio, Cherobaci chu-
pe, me puse muslio á el, no
le mire con buena cara

Mutilar, cortar la pun-
ta, Ayapitahia, l. amboca-
rague.

N. ante A.

Nabos, idem.

Necer (A) A á Agosto pi-
pe, naci en Agosto. A, ta-
mbien significa caerse, em-
barcarse, mi á opibo oá, La
cristura nació de pie. oa-
cimo, de cabeza. Nande c-
pacatu angaypa ypi yaroá,
todos nosotros nacimos con

el pecc-

el pecado original. Amboá:
dice: parir.

Nacido, dividido, y así:
Cheyati y yapepu, l. y yagui-
ye, esta sazónado

Nacion, ñemonangahi.
De que nacion eres? Mbae ñe-
monanga heguiguara panga
ude? Es de otra nacion, y-
ñemonangebie, l. ngaëbae.
Yñengëbae, es de distinta
lengua

Nacimiento de río, yria-
pi, l. pacãgapi

Nada (Ani) que quieres? R.
Ani, nada. Pero para decir
Dios de la nada erio el mun-
do, se dira: mbae eý agui, l.
na mbae agui ruguaý ybi o-
moñaracae. No hago caso
de esto, lo tengo por cosa de
nada. Amombae eý, l. na-
mbaey ebocoi. No es cosa de
importancia esto, no impor-
ta nada, ó no vale nada. Na-
mbaie ruguaý, l. mbae anga-
ubi ebocoi. Al contrario: Na-

mbaie angubi ruguaý, dirá:
no es cosa de burla de nada,
idest: es cosa que importa
mucho, ndaiquay mbae amo,
no se cosa alguna idest: na-
da, ndihaihuay mini yepe,
nada te amo, quiri tiro etc
ndercyapoi mbae, l. mbae
amo quini yepe ndercyapoi,
nada has hecho. Nani ayu,
l. chepocuerano aru, vengo
sin tener, ni traer cosa al-
guna

Nadar, ýza. Aýca, nado.
Arcañ henohemo. Lo saque
a nado. Amboita, Lo hago
nadar.

Nadie, vt: Abapãnga o-
hecha? R. Ani, nadie. Item:
Con el verbo negado: Ace-
amo ndohchay, dice nadie
lo ha visto. Ndohoy Abaa-
mo, nadie ha ydo. Ndoicoy
yquaapara amo, Nadie ay
que lo sepa, l. petei yepe
ndoiquay

Nalgas. Tebi. Quebibo
cá, cayó de nalgas

Nariz, Ti. Mi nariz, che-
i. Le di en la nariz, ay rín-
ga. El axi quemado me ha
dado en las narizes, qui yí ha-
pipi cheringiya. Ventanas
de la nariz, ríngua

Narrar, referir. Amom-
beu, l. aypapa. vt. Iesu Chri-
sto reoaciera aypapa note
cunga guitecobone

Nassa de pescar, yequeá,
aquí dicen, yuqueá, l. yuquey

Nases. Cambi nyñyñ. l.
cambi ayapeque, l. cambi
chay. l. apichay

Natural. V. Condición.
V. Columbre. La vara tier-
ra enderegada se buelve á su
natural, y hiraí o guero yebí
guaquene, l. gueroque, l.
guero yyipique rupi

Naturaliza. vt. Dios au-
tor de la naturaleza dio á ca-
da cosa su proprio ser distin-
to de los otros. Tupá mbac
Pabergasa mojangare omeé

624.
yñabó nabó ye hecoteñice
coébas oyehigui. El pecado
original inficcion de la na-
tura leza humana, augaipa i pa
omomengua nanderetece,
poropotaceray, batisco, po-
riahu tetiró rerequerame na-
ndemoñgobe (ñande) dice,
nuestra naturaleza. vt. Tu-
pá raí oñemoñande, se hizo
de nuestra naturaleza. Ni
ñande rugusá Angé. El An-
gel no es de nuestra natura-
leza

Navaja, Quice tendi la a-
pñe

Navegar, yrupi aata. Los
que navegan, yrupi o atahara.
Los navegantes por la mar.
Paraguasu rupigua

Navio, ygarata rugu. Ha-
ze agua, oé. l. oñesabu

N. ante E.

Nebolina, yliá

Necedad, ceo taroba, l.
resotabi, l. arzussa angab.

Foris

Por la necesidad hizillo esto:
 ndereto tabibape ereyapo-
 ebocoi, l. nderaiguas angai
 recorupi. Es grande necesidad
 que no tiene yguai crter
 que ay inferno, yno temer
 del pecado mortal, que lle-
 va al inferno, recotabi gu-
 gu ungaray nangã, l. mbac
 poromonembouabi guagu nu-
 ngarayha nangã. Anaretire-
 imchi rerobia ramo yepe:
 angypa guagu ebapo poro-
 mondo ut aharagui quãiy-
 habeñ

Necesidad, recorebãh. No
 ay necesidad de esto, a r reco,
 recobãh ebocoi. Sin tener ne-
 cesidad lo pedi, Tecorebã ha
 beyme ype ayeruc. V. Po-
 breza

Necessitar, Aycorebã, l.
 Anemoingorebã Tupã gracia
 rehe, necessito de la gracia
 de Dios. Aocheporiãhu ha-
 bere, ropa que necessito mo-
 cho. Ababã cherecorebãha-
 baupe, halle lo que necessita-
 ba. Tecorebãbõ, l. orecorebã
 ba, l. requarabõ, l. mbo-

riãubõ. El necessitado: Che-
 requaray, l. cherãbõ: dicen:
 necesidad corporal, como de
 comida, vestido, &c. V. Po-
 bre.

Negar, Ani, l. ndaiquasi
 aẽ, dixen no, nolose

Negligencia, vt: Reco con
 negligencia. Anemboc qui-
 rey eyagau, l. chearey gi-
 nembocba. Dice: Soy pere-
 goso en el ar. V. Descuidar

Negociar, Anemũ, dice
 trazar, y contratar

Negocio, ocupacion vt:
 El mayor negocio, que debe
 tener el hombre, es el cu-
 dar de su alma, oãnga re-
 he nangaracoha nangã acere-
 co laguãmbue, l. rãmbere

Negra, ò Negro. Cuãã,
 l. Abã Cambã

Negra, cosa, mbacũ, l.
 mbac apichũ. Muy negra,
 Hũnday, l. yãpichunday.
 Tãnir de negro, Amõũ. Su
 negregura, Hũndere, l. hũ ha-
 guco

Negro

Negro del ojo chereqayño.
Nervio, Tayi (aquí usan
sayu) tengo el nervio enco-
gido, cherayí, l. rayu yepa.
Corarlo, Ahayí, l. hayu
mendog. Lo usan por des-
carrerar

Nevar, ýroipia, Nieve
roipiaí.

N. ante i.

Ni aun ora lo baze, Ang.
l. angbe yepe, l. ang úroce-
xe ndoyapoi

Ni más, ni menos, como
esto, Corami erey, l. Coña-
bengatu erey, l. Corapicha,
l. Conuaga erey, l. corama
ramij. A la medida, ni más
ni menos, como esto. Coya-
caruñose, l. erey.

Ni uno si quiera, medio,
pereí yepe uomey cábce.
Le ofreci dos cosas, y ni una,
ni otra quisá; mocoí mbac
ayquabce chupe, hae perey
amo yepc ndoyperatí

Ni por esto, ndaeroyái,
l. ndaroyai. V. Partic.

Nidal de guebos, Hupiaupa

925
Nido de pajaros, Guira ra-
ití. Hazen nido, oycatibo-
ña. R. meña.

Niebla, ýbití

Nieto, Cheremýminoí
dice el varon, mi nieto, ó
nietra: La muger dice: chere-
amiró

Nieve, roipiatí

Ningun, ó pique, Tung. A.
yemoog, me sacó el pique:
ytacará. Tiene bolla

Ningun Cuydado tengo
de él, ndaenwagaray miní
yepc kece. Ningun amor le
tengo, ndahaibuy miní yepc.

Ninguno V. Nadie. En nin-
gun lugar V. Lugar

Niña, ó niño, infante,
Mitáng. Niño, ó Niña,
Mitángi

Niña grandecita, Cuña-
raí miní. Niño grandecito,
Cunumi quíri. Dicen: Niña
l. piay. Al niño por amor.
A la niña, dicen: Chaquí, ve:
eyochaquí, ven acá niña. Pe-
cuñeras, vuestras niñas, y niñas.
Yquirimbo desde su línea

Yyí.

Y yibieya eypipebe, idem.

Niñeta del ojo, chereqaray.
l. ay. Chereqayapi anberu,
l. yibicu &c. medio en la ni-
ñeta una mosca, o el polvo:
dicen tambien, chereqaray.
l. pite. Niñeta de mis ojos,
Chereqarayhü. Lo negro de
los ojos, dicen. Heqaymbö,
l. heqaymbö, tiene los ojos
saltados. V. Teyä, ea el Tese.

Niñetas, Cunumiteco

Nivel, yucaingo. Nive-
lar, Absingá

N. ante O.

No. Anil. Ania. l. aniri.
No hubo tal cosa, de ninguna
manera, Aní etc. l. anitirö,
l. anirä etc. Muchas veces el
[sic] sipte la negación. vt. o-
benda teý, l. oyquasteý che-
recorebêhã, no medio lo que
yo necesitava. Negado afir-
ma. vt. idobechãteýri chere-
corebêhã, me dió lo que ne-
cesitava.

Not negacion del verbo,
ndã. l. na con la y final vt.

no quiero, ndãypocãri. No
se ha traydo, ndãheruhã.
&c. Imperativo, ýme, l. e-
me. Tereho eme, no vayas.
V. el Arte de la negacion
de los verbos. Mbãcherã,
dice cosa que no se. Marupi
herã, no se por donde. Mbãc
ramo herã, no se porque.

No es de esta manera,
na ayporami ruguay, l. egui
rami ruguay, l. na emona
ruguay

No todavía, ndeyrange.
No ha llegado todavía, ndey
obahemo range, l. nobahcy
range. V. el Arte en la ne-
gacion de los verbos

No ay, ndiperi, ndãypo-
ri. No hubo mortandad, teó
porapiti heque N.

Nombr en adelante. An-
nibeychãca (ñano) con el
verbo negado idem vt. ndo-
yerciche ñanone, no bolve-
rá mas, no bolverã otra vez
(trou) ñames lo mesmo que:
ndoyere yebí beichene. No-
mas (not) also nomas, Ay-
ponob

no ñore. En algunos Pueblos en lugar del ñore dicen [ite] en otros [inde]

No poder. V. Peder

No por esto, ndaeroyai.

V. Por esto

No sin causa, ndabuhie, l. na teiruguañ, l. na teyè, l. ndateige

No, sino: vt: no, sino esto quiero. cobae eacu typon

Noble: Abarubicha, l. ñe-moñt aruángatu, l. agay ei eacu. Nota: ángaturá, dice nobleza, hermosura, bondad con comparacion. vt: Tupá ei Caña opasatu ángaturá, es la mas noble &c. de todas mugeres. Caray ángaturá, el mas gentil hombre, aruándugu tambien puede explicar nobleza. vt: Tupá gracia ñanda mbaruándugu Tupá ña-íramo ña ndemoingobo, La gracia de Dios nos enoblece dazicatonos hijos de Dios.

Nashe (pýtú) N. nimbis, noche oscurissima. Pýtú l. l.

dice obscurecerse. Chereça pýtú l. pýtúmbi, se me han obscurecido los ojos. Pñabo. de noche. Pñaye. l. pýtúmbitepe, A media noche. Cheipýtú, me copio la noche. yáypýtú, le mehecio.

Nocturna cosa, mabac pýtúmbengua. Fantasma, pýtúmbó

Nombrados Famoso, heraquángatubac

Nosabir, Aheroi. No me nombro oñmáts nache renoi Poner nombre. Aheroi. Gerundio. hereta

Nombre. Te. r. Mi nombre, chereca. Mi sobre nombre, chereca yoapi, licha-scima. Tienen el mismo nombre, eyera uguercco. Nombre del Pueblo, taba renoinúba. Que nombre viene esse árbol, animal &c? mabac paugá heroinúba. mabac he y ace chupe?

No

No obstante sin embar-
go: Ayporamo yepé. No obs-
tante ite, aha yepene

No fueras exclafive, ore.

Inclafive, ñaade. No otros
juatos, ore pereinguaçu l.
ore moñepetey

Nozudo de infame, Te-
raquindai ya, l. A ba pochí
pabé yabamo oicobae

Nozicis tener, Ayguas, l.
shecoquaa

Novito, ndovi

Novios recién casados;
omenclaramóbae, l. oyopo-
piái amóbae

N. ante V.

Nubes; ybiri. Nubes sus-
cepit eum ab oculis eorum.

N. porá yñspebāmbaharè
bbhaquegua rexi rexi agui
oguerociñngaru hircobae
rie. Nabe colorada, arrebo-
les, N. pitá, Nabe de agua

Amá. Negra; Amá pýru.
Día nublado; Ara amá pýru

Nube de los ojos; Teqái,
l. regabú

Nablarfe mucho el cielo,
yba oñemopytūdai, l. oñe
mbocibaúnda

Nuca del cogote, Arapi,
l. ayurupi

Nuera dice; el Indio, che-
raytati, l. rembireco. La
India, chemenditai l. re-
mbireco

Nuestro Pueblo exclafive; o-
teretá. Inclafive; itadeterá

Nueva cosa, mbae piáhu.
Renovar, ambopiáhu, che-
piáburamo, dice; siendo ya
moça, ó moço

Nuevamente aora nomar,
áng rzimó, l. ang, etcy

Nuevas, morándia

Nuez; Nues noicada. Idem

Nuez de la garganta, ayu
quitas l. yaccoquitas, l. yí-
sibicandu, l. nocce quitai

Coco, ó papada, ayuay

Numerar contar, ay papa.
Numero, papahaba. Numé-
ro innumerable, noipapahá-
bi, l. baguámi

Nunca jamas lo hare. A-
mome yepé, l. aramopiépe
yepé

yepe l. aracaetey yepe nda-
yipoicheue. l. ndayapoiche
yepiguarãmame. l. apireyãma
ne. Nunca hallando quien
se compadezca de el, dicele
de un condenado. Na oyo-
riaheroco harãma amo yo-
hubo ruguañ yepiguarãma.
Nunca jamas en adelante.
Anibeyche yepiguarãmame.
V. Iamas

Nado, quĩcã. Hazer ñu-
do. Ambopo quĩã. Delãñ-
dar. Ayyequĩã yora. Na-
do de la caña. Tequa N. l.
regapicã

O.

O, del que se admira. Tu,
l. tu guãete, vt: Tu poran-
geterecy repiã Tupa remi-
moã nguc racrã, o que her-
mosas son las obras de Dios.
To guãete anga poguĩ yba
Tupã yecobõnangague gubi-
cha eze catu ramo rse reã.
O quam magna est domus
Domini (Tecatũ) Ma yya-
bierereco pãbembĩ recatu
pico angaypa, o que cosa e-

lominable es el pecado. No-
ta la mager no usa el (tu) fi-
no: Acay

O, del que desta. Ayea-
mo. l. ayeautamo. l. curiaa
tamo. vt: N. arcco rao. O
si lo tubiera, curiaa piche. O
si yo oxala yo. V. optativo
en el Arte

O, del que exclama (Aã)
O Dios mio. Ah Tupa che-
yata

O, disyuntivo: coherã. l.
cohera. l. coypa. i. coreni-
po. vt: Nde. N. nderu oya-
po. tu. õm Padre lo hizo

O. ante B.

Obedecer, Amboaye. l.
ambopo. l. abapia Tupã ñecã.
l. Tupã ñecrupi ayco, cum-
pio las palabras de Dios. Na-
amboayei. l. ndarobiy. l. a-
hendare yã. l. amocayũyã. l.
mahendaceri che cã ñecã. l.
ndachepererobiy checi upc.
no obedez o amĩ mabã. No-
ra ya obedere despues que le
ayocã

agora, oñe aporenda, l. o. ñe aporendebia coite che ynapa rite. Nota. Chetapia, puede decir, me obedece, y tambien mis testiculos por ciso mejor sera: Chene rapia, l. omboaye chenee

Obediente: y porerobiacae, l. y porendacebae, l. o. quaitzgu: aporebae, l. mbo: aye cira hara, &c. V. Bien mandado. Soy obediente a mi Padre, chetunee rupigua, l. chetu ñe angiric: qua niehe. Desobediente a Dios, Tupi ñe engue ragui oicobae, l. Tupi ñe engue abirey hara, l. ra: gacei hara, l. atibibiñ ymbo: aye hara V. Desobediente

Obeja, Vecha

Obispo, ynimbo apui

Obispo, Pay Abare guay

Obispo ya

Obligacion. Es mi obligacion esto, cheteco higuambete, chetecorambete ebocoi. No ay obligacion de esto, na paroquitabi ebocoi, co: te nemo obligacion de hazer esto, nã de jantiba ruguay

ebocoi apo haguã. l. na ñã: deroco haguãmbete ruguay aypo apo haguã

Obligar, Ayoquay. vi: La Iglesia nos obliga a abstenet nos de carne los viernes, go: guabeñ reche yecoacu rapia ramo S. Iglesia ñãdequay.

Ann no estando obligado lo cumple, na hece yquai pã: mo ruguay. l. oicobo ruguã yepe omboaye

Obligar con buenas obras, hece cheteporequa cã: tu pipe amboyequaiye, l. amongirey. Con mala agas: ios hizo que se comediese. Chetger ecocã hãgueraric: l. oyeche cheteporequa ra: taboe oyipo rãbi, pay ayer: le yo estado bien, ides: obligado de mis agasajos luego lo hizo

Obrar. Ambas apo. O: bras hac nã: o malo, eembie: apo, l. regeue. Si hiziere: mos obras buenas, nos darã Dios la gloria, ñãdererãb: apo marãgã reche ñote

I. n̄nemom̄bispo marān-
gaturamo fiote, I. tecomarā-
ngarucue rehe n̄ande quirey.
ngaturamo n̄ore, seco ori
apirey Tapā omeē n̄ande-
benea

Obscurecese, oñemop̄y-
tū. I. p̄ytūmbī. El vino me
ha turbado los ojos. Cangui
chemboega p̄ytūmbī V. Es-
curecerie.

Obscuro (p̄ytē) dia obs-
curo. Ara N. Tengolos o-
jos obscurecidos, Chereça
N. Obscuro pardo esta el
sol. yp̄ytūmbī.

Observar atender. Amaē
maē. I. Amaena Observar
guardar los mandamientos,
Amboaye. O por la negacion.
Nds̄haçāi.

Obstinado, en sus vicios,
tecobay agui opoi porarey-
bae. I. angayparehe oyepi-
taço carubie. I. oñemop̄ira-
cāngarubae. I. oñemombara-
cubie. I. oñ arigarubae. I.

yporoyrōbae, I. oñemop̄o-
royrōbae. V. Firme V. Des-
obediencia

O. ante C.

Ocasion se puede expli-
car por el Haba. vt: halle la
ocasion de hazerlo, Ayodu
yyapo haguā, aunque es ver-
dad, que tambien puede de-
cir, halle la manera como o el
instrumento, con que hazer-
lo de. de lo antecedente, o
consigiente se há de colgír,
en que sentido lo dice. El
Demonio vence facilmente
á los que no estan lexos, ni
se apartan de la ocasion de
pecar: Ombosgūyeboy añā
acoī mbae poromo angaypa-
cebae agui memb̄iri cau re-
quarey, I. oyeiȳī tarēybae.

Yendo alla mi Padre es
buena ocasion que tu vayas
con el. Cheru ebapo ohora-
mo egūyetc̄y n̄acho haguā

hu

433.
hupibe.

Ocasionar, causar (mo
l. mbo) con los verbos Ne-
utros (vca) con les Activos.
Le ocasionò la muerte, omom-
manò. Ocasionò, fue causa
para que le agotassen, oim-
pauca

Ocultar, Añomi V. Escon-
der. Oculte mis pecados,
Aycocau, l. Auoñicheangai-
na paguera, l. namboyequaai
henotihape. Un Indio ladri-
no me dixo: Aycupepi. V.
Callar

Ocupar a otro, dándole
que hazer. Amocmbiapo, l.
Amombacapo, l. Ahembia-
porameñ herecobo, Aheco-
rà bee. Este dice le di algun
oficio, ocupandolo en el. O-
cuparse en alguna cosa. Aye-
poru, l. Añemocmbia po mbae
amo rebe. Estoy muy ocu-
pado en varias faenas, che-
regæta, l. Añemhoçæta mbae
retiròrehe. Metiene muy
ocupado, nache mbopĩcañ u-
caria l. momỹ tuẽ ucari, gui.

mbaespo. Lo que truxe-
ron ocupò todo mi apollen-
zo. Hembirure checotĩ oy-
pĩhpa, l. oppĩhĩrõmba, l.
ombopibeỹ, l. omoỹnhẽn-
gatu.

Ocurrir para azajar algun
daño. Aha hoquecỹmo

Occidente, quarahĩ rey-
queha

Ocio, teocoseỹ, l. ey. Es-
toy ocioso. Ayecey, l. Aye-
po abiquiteỹ. Los que mi-
ran ociosos sin trabajar son
muchísimos, oporocehatei
bae mbaeapohape heta eatu

Odio aborrecimiento, Po-
raimotãreỹ. Le tengo odio.
Añamotãreỹ, l. chepiãbay.
l. pochĩ chupe, l. Ayabaete-
reco V. Aborrecer. No le
amo mas antes le aborrecen.
Aycãihupeã, l. cañỹ. Aye-
piãcroba chugui, ndahãhu-
bey. Aroyrõcãru

Offender a otro afrontan-
dolo. Amomara ay, In-
juriandolo. Apocoteĩ heco
rebe.

rehe. Enojandolo. Amoÿ-
rô. l. Amoñemoÿrô. Qual-
quiera peccado se debe abor-
recer por ser offensa de Di-
os, y yabaeterco p̄rãmbec-
re nunguã angaypa reirô
Tupã moÿrô habamo. l. Tu-
pã rehe pocorei habamo, l.
Tupã upe ymenguã rei haba-
mo. Band. l. Tupã remimbo-
ta marangatu raçatei haba-
mo, l. atibibi ri ymboaye ha-
bamo. l. Tupã reçaçogetei
habamo, l. Tupã agui ye-
piãcro ba habamo, l. guemi-
mborabay raquieupe Tu-
pã remimbota marangatu
ace ymoï habamo herohape.
Me offende ia villa, chere-
çacã

Official, mbieapohã

Officio cuydado de algu-
nas cosas. v. z. que officio tie-
nen? Mbatereco rerequa pau-
gande, l. mbac pãnga nde-
reohã, l. mbac rehe pãnga
ereñangareco, l. mbac pãnga
nde ñang: recohaba? Le doy
officio. Adecorãbeẽ. Se pone
en officio ageno: gucohabey

rehe heconã

Ofrecer, dando alguna
cosa. Ayquabeẽ. l. Aropo-
beẽ mbac chupe V. Dar. Of-
recer liberalmente, Aropo-
yai mbac erachupe

Ofrecerse para algo co-
medirse, Ayquaype. Ofre-
cerse entregarse ala virgen
por su fiervo, Añemcẽ. l. A-
ñsquabeẽ, l. Ayecobeẽ ybo-
yaramo Tupãci upe. Se of-
recio ala muerte por Dios,
oyequay, l. onemcẽ Teã u-
pe Tupã rehe, l. raïhopape

Ofrenda llevo para los
difuntos, Tupã mbac angue-
ra marangatu rehe, l. pitÿ-
bõ habamo araha. Ofrenda
para Dios, Tupã upe ymeẽ
mãbã, l. heropobeẽmbã, l. y-
quabeẽmbã

Ogeto, chereça bahãha, le-
chemãcha. Los que esta en gra-
cia de Dios, son el ogeto, en
que Dios mira con gusto,
Tupã gracia renoinda, Tu-
pã maorã caru habamo oico,
l. Tupã reçaori caru habamo
oico.

Oy

Oy en este día. Coarapi-
pe. l. opei, l. yei vt: yeýbe
ramo yhoni, oy por la ma-
ñana se fac, yeýagayeramo.

Oy á medio día, pero con el
zuruso. yeiberame, l. curi
yeiberamo ohone. Dira: ma-
ñana por la mañana ira. Lu-
mesmo que curi cocramo o-
hone. Xente (curi) tambien
puede decir: oy, ohoima cue-
ri. Oy se fue, ang epi, asia-
ra, no aa, mucho

Oydo (apica) yypica-
eybae. El fardo ylo van tam-
bien para decir: inobediente,
apicaquani, fordera, chea-
pica yeo, l. cany. Cerrose me
el oydo, soy fardo: apicaqua-
rigau, cera del oydo: A roe-
bobo yypicape, le habla ha-
xo al oydo

Oydo dar, escuchar aten-
tamente. cheapica caru, l. A-
ñemboapica caru, l. cheapi-
capu, l. cheapicabi, l. Añe-
mboapicapu, l. Añemboapic-
eibi. Ayeapicabe, l. Ayei-
pica, l. Ayeapicareo,

No le di oydo, no hize caso,
adyeapicacai heces, l. nda,
yeapica bcechupe

Oyr, Ahendu, Oyr aten-
tamente. Ahendu caru, l.
caespicacaru V. Oydo dar.
Aña retámengua, nda hce-
pabiche copanemimborara è
oapicaporamo ogueroco ye-
piguaramanc, los condena-
dos oyran eternamente que
sus penas no teadran fin.

Cheapicaquahu quahu ai, l.
Ahendu umbi umbigi. Pare-
ce me oyr como de lexos.
Ahenduscí, oyr de malz
gana:

Ojal de jubon. Bocoqua

Ojalá, ramo vt: Ahecha-
ramorac. Ojala la viera, ca-
riutamo ahecharac. idem.
V. O. del que defea

Ojerar tener, cheropepi-
raru, l. rumbā

Ojeriza, V. Odia

Oieto, V. Ogeto

Ojos, tega, V. Thefi

Cherega, var. Miñ Tupaci

poyegurrari guecaá rãmoñe
 rãco dec. sñi como vio el ni-
 ño, que estãba en las manos de
 la madre de Dios. Añembo-
 ecaá hece. l. Añemomsendua
 recaá hece. scordarse. Aye-
 eqimoñ, l. mondo hece. vez.
 Aheçagũro. me apartè delũ
 vista para esconderme. Aye-
 çacrobã, bolvilosojos hece pa-
 ra verles (chagã) para no ver-
 le. Ayatũcã heçegãhece, clavè
 en el losojos. Ayeçapĩmã,
 cerrar los ojos. Teçã yurabĩ
 ojos un poco abiertos. Ayeçã
 pĩpĩrã, abrirlos, heçayamitã,
 tiens los ojos abiertos el ni-
 ño. idest: no duerme. Heçã
 aỹĩũ, lo negre de sus ojos.
 Heçãỹĩbõ, tiens losojos sal-
 zados, heçãỹĩmbõ, idem. Te-
 çãỹ, niñera de los ojos. Che-
 reçãỹ apĩ yĩciuy, el poivo
 me dio en las ojos, Chereçã
 aỹĩapĩ, idem. Chereçã poa-
 ra, no alcanço con la vista.
 Chereçãpĩçõ, l. puchã tengo
 zarra, larga vista. Teçãbi

rãrã, en un pãñãcer de ojos
 en un momento.

O. ante L.

Oia, chi. Se aneçpone.
 Chi abẽ, oia fulano. Rey, l.
 hẽ, se postponen al verbo.
 Peço chepũĩbõ moñe, l. rey,
 ala venid á ayudarme
 Oia, yyoapi. Si tienn
 espuma, y yũayeti. Oiaçõ, y
 apũũ
 Oiaçõ. Amongĩ ñandĩ ro-
 baçãpĩ, l. casy hacibac re-
 ho. l. amonũandĩ casy hacĩ-
 bac. Ymoñandĩ casy pĩrõ.
 Oiaçõ
 Oiaçõ. Aheçã. Suelen de-
 cir. Aypocũ, se befo la ma-
 no mejor es. Ayeçumũbe-
 ya, l. mabãçĩ ypo reche
 Oiaçõ echar olor bueno, õ
 malo deli, heçquã. No tienn
 olor, ni laheçquãỹ. Tienn
 buen olor, heçquãçãçãỹ lã.
 porã. Echa mucho olor bu-

no deñ, heñquã ye p̄ba p̄ba
porãngazu. Echa mal olor,
berquãnday, l. ynẽ. Muy ma-
lo, ynẽmbaci. Huele à cha-
rnusquina, ò à quemado, ypi-
che, à coctambre, habiãg, à
sobiquina, ycati V. Heder.
V. Taso

Olfato, Porocetũ haða, l.
mbae retũ heba, No tengo
olfato, nachea p̄ynguari

Olfetar (Haõ) soo raõ, el
olor de la carne, que comien-
za à podrirse, ynẽba soo raõ,
l. soop̄ring, olifca

Oliva, Taramã

Olor V. Oler

Olvidarse, cheregarai che-
mbae bagueragui, olvide me
de lo que me entenaron, oca-
ñy cheheguã, l. cheacanỹ chu-
guã, Tambien dicen: che-
regarai hece V. G. heru ba-
guãr che, de traerlo, l. na-
chezaenduay, l. nañemoma-
enduay hece. Olvido, rega-
rai, Olvidadigo, hegarai chebae

Olla, yapepõ

Olla del garguero, ñocõcõ,
l. yucoẽ

O. ante m. n.

Ombigo, Puruã
Ombro, Añy. Cheatiỹ ba-
ri, l. stiỹbaramo, l. stiỹbo-
ce araha, lo lleve à ombros
Omnipotente, ypoatara-
cu ap̄re ybse mbac opacatu
mboabai hareỹ

Onça, yaguarã à otro ge-
nero dicen: Goaguarã

Ondearse el egus, la mier-
dec. w̄apenuỹ, temitỹ dec.
ybita omospenu, el viento
lo haze ondear, y apenu, l.
ỹyoapi oyp̄mĩ ygara, el
olaje azegolte canoa.

O. ante P.

Opinar, juzgar, Aymoã.
V. Iulgar

Opinion, parecer, Ebocci
berami chebe, esta es mio-
pinion. Marã panga ndebe?
Que te parece? Ayp̄ ac, isso
digo, ò juzgo

Oponerle à otro, Aho-
bachuarõ, l. ahobaiti V. Re-
sistir. Etan opuãkos, encon-
trados, õnoobiycharõ, l.
õnepiã

oñopiñdeqũs, l. oyocupeog,
l. uoñoguerohogã y oyoche

Oportuno tiempo, Ara
agũyẽi hape ayapone, l. oha-
re en tiempo oportuno. Ha-
ebe eoara nde yyap o haguã,
este dia es tiempo oportuno
para que lo hagas

Oprimir, A yapĩpi. V.
Abrumar. Se oprimen unos
á otros, oyoapĩpi piĩ y o-
guerecobo

Oprobio, reco marã. V.
Baldon

Opuesto, hobãichua. Ha-
zelo opuesto, lo contrario de
lo que le mandan ombosri-
bibũ, l. atibĩĩri ombosye
oquaitague. Van por opues-
tos caminos, oyoape cyru-
pi, l. eỹngotioho.

O. ante R.

Oracion, Tupã upe ñe-
mbocha

Orar, A Tupã mongera,
l. añemboe Tupã upe, l. a-
henoi Tupã, l. ayerure Tu-
pã upe cherecorechã reche.

Iesu Christo ora por mayor
reverencia prostrado con la
cara en el suelo, Iesu Christo
guba marãngatu mongetabo
ymboyerobia ruçu hape y hi
ari etoy oguero y cobamboya
benoĩna

Orden V. Horcon

Orden, ringlera, Ticiã
Abicirũ ymboguaribo, los
pongo sentados en ringlera.
Peñeyẽirũ, poneo: en rin-
glera uno tras otro

Orden mandamiento, pe-
roquisitaba. Ordenar, Ayo-
quai. El Padre lo ordeno-
Pay oyoquai, l. oyaponea.
Por orden del Padre, Pay
remimbotarupi, l. yague ru-
pi. No sin ordenacion de
Dios, na Tupã remimbora
eỹrupi rugasỹ. Es esto or-
denacion de la Iglesia. San-
ta Iglesia reco monãngaba
ebocoi

Orden de S. Francisco,
S. Domingo &c. Pay S. Fran-
cisco rehegua &c. un Padre
de la orden de S. Francisco.

Con

Con orden poner, ó com-
poner las cosas. Amosinga-
ra ymangapa, l. amongua
ymosagatoba

Ordenar. Aycámámaní l.
áimí ycámbi

Ordinaria cosa (rapia) La
fiesta ordinaria del Domín-
go. Arcer rapia Domingo
y. Lo ordinario de cada día
año de. Ara, l. roí nabón-
gui. As ordinario en el no
trabajar de. Hecoy, l. he-
cotí, l. heco rapia, l. yepi-
gua V. Costumbre

Orear. y bitu requape a-
mor, l. amogai, l. amoga.
ágo

Orearse del calor, Añem-
bopi roí, l. ayepeyu guñe-
mbopi roíbo, l. guñembopi
racubogábo. Orearse del su-
dor. Añembopiroçá, l. añe-
mbopiríaygua

Oreja, nambi. Orejar,
ynambi nymáŷ

Oriente, quarahí ccha, l.
camba

Origen, y pi, l. rapí, ve:
námicoy pi bac ruguay Tupá

Dios no tubo origen prin-
cipio. Tupá mbas pabé re-
chacaramo heco habigai ace
reçarai habe nenga angaypa
zetiró reápiramo oico, el
olvido de Dios que seño lo
vé es el origen de todo pe-
cudo.

Original pecado, ñande-
rubí pi cue angaypa y pi

Originarse, oñemboco
y pi.

Orilla, Tembey. V. Thef.
Abembeyapa checo. hago
ríbeta á mí ropa

Orin de hierro, quarepo-
ti repoti

Orina. Ti, gar de ori-
nar, máij

Orinar. Aguatu. Orinar
sangre, Aquara rugu, l. che-
círugu

Ornar. Amopotang. A-
mboyegua catapi i

Ornamentos del Altar
A o mística mona rehagua

Oro, Quarepotiye, dic:
tambien Cobre

Oro.

Oropel, idem Sepueda
decir. Quarepotiyu pircari
Orozuz, raíz dulce muy
conocida, ó regaliz, Hapo-
yueñ

Orcalizas, Caa y ūpī
Ortelano, Caa y ūpī r̄y-
mbara, l. coraspirereque
Orugas V. Hortigas
Orroz. V. Espanco
Orujo V. Borujo

O. ante S. T.

Ofar V. Atreverse
Oflo hormiguero, yocū
Ofsario, Teongut. l. t̄an-
gura pa, l. noōngaba
Orogar, Ney hucchope, l.
ameñ hemimbora chupe
Otra vez (yebī) vt: pe-
calle otra vez. Ndrangaypa
yebī p̄anga? l. eremboyoa-
pī yebī p̄anga ndeangaypa?
V. Muchas veces. (ñano, l.
rano) vt: Nda hayche ñano-
ne, l. ranone, no ire otra vez
Otro (Ambuae) otros, A-
mbuacue. Otra cosa, mbac

ambuae, l. mbac ac ebocoi, etia
es otra cosa, y tambien mbac
eñ. vt: ma mbac e ramo, l.
eñ ramopie, pues que otra
cosa avia deser? Ma mbac e
ramo oyapo, que otra cosa
avia de hazer &c. Amongo-
ñe, hazia otra parte. Mancoñ;
en otra lugar. Oicoñ, es ue
otra manera, ndieey, no es
otro, no se diferencia. Co-
cueramñ otro tanto como
esto, Minibe, otro poco.
Ndeay equa, ve tu solo, y no
otro:

O. ante v. conson.

Oveja, vecha
Overo caballo, &c. Ove
Ovino, yntambo apua O-
villo hazer, Amboaypa, l.
ayoo yntambo
Oxela V. Ojala.

P. ante A

Pacer, aparentar el gane-
do.

do, Araha ycaru hape, l. amongaru mymba

Paciencia. Toqã, Chero-gamba, seme acabò la paciencia, Chemoogãmba, me la hizo perder. Arougãngaru che-mbae aci, sufro con paciencia mi mal. Chereroogangatu, l. hoãagaru chebe, l. che-rehe, me sufro. Nonoguerogãngituy, no se sufren, nali-yuru oãngi, no sabe callar, ni guardar secreto V. *sefrir*

Pacifico, Amoñyrouca, l. amoñemoñyrounga, l. aypia moingatu l. ambocco apixibe V. *Apaciguar*

Pacifico, Aba ñemoñyrouce-reybae, l. quiniñi etebae, l. hoãngicebae, l. yepitereybae, l. ñeransy. *Ruiz*

Padecer, Ayporara cheacãraci, padezo dolor de cabeza. Mbae panga ereiporara, l. nderemimborara, l. ha-ei ndebe? Que te duele? Amombaeporara, l. amoemimborara, l. amoinga aci, l. ha-go, le doy que padecer

Padecimiento. Tecocaci, l. mbaeporara, l. remimborara. Los condenados padeceran todos los males. A-ñaretãmenguara tecocaci, l. mbae aci pabengatu rembiarano, l. ñemoembia habamo oico apireymane

Padrastro, checime, l. cherubanga, che tambien dice padrino. Padrastro del dedo, chepna yobiro. R. *Hibi*

Padre, cheruba. El Padre sacerdote, Pay Abare. Hablando al Padre tambien dice: Cheruba

Padrino, cherubangs, aci Padrino, o Padrastro, ñemo-ngarai hape cherembipicicue, ni Padrino

Pagar, Ahepi, l. ambocbay, l. ahepibee, l. ahepiba-na, l. ahobaybana, l. ay pocpi, l. ambocpi. Pagar doblido, Ahepibee yoa, l. amboyoi-hepi. Paga, mbarepi, l. ro-bay. Con la penitencia, o Indulgencia satisface la paga de los

de los pecados que via de dar en el Purgatorio, oyeereco ay pipe, coterá Indulgencia ya pipe omccaný, l. omorãgue ce Purgatoriope o angaypa repirãgue

Pagarle de sí. Añemboye-robiarey. Pagarse de algo. agcadarle dello. yporãgatu chebe, l. amoporãgatu, l. ambohabe, l. amoar uãgatu

Pais, Region, etc: de que Pais cre? Mamoygu pa nde?

Paja, Capiy. Cortadera, capiý quice. Paja arrancar, acapiý poog, l. moudorog. Paja de trigo, trigo raticue. Pajonal lugar en que ay paja, capiý ti. En que ay male-za, yniñ

Pajaro, Cuira

Paje, Tembiquay. Paje vassallo, Boya. Paje mentajero, parcha

Pala de bogar, ygapiñi-za. De hierro para carpir, quarepoti hipe, de horno, rata quape mbyape mou-doh

Palabra dar V. Prometer. Comprometerse

Palabras, ñee. Las pala-bras, que dixo Iesu Christo, Iesu Christo ñeengue, l. yuru-porè, l. ehague, l. yague. Pa-labras pesadas, ñeengaci. A sa-peras ñeengatã. Efficaces, que convencen, ñee porombo-a-guýe imanibae. De menor Precio, N. porogueroyrõ bae. Tiernas, N. aquí catu, astu-ras, N. caracatu, afrentas, N. poromomarẽ bae, malas, ñeengay. Con palabras de cuydado, y defensas de su bien le habló, Nayeporara ca-tu pipe omongeta hetecolo-ct. Añeẽ chupe, le hablo. A-ñeẽmbig, cesse de hablar, A-ñeẽ candog, idem. Cheñeẽ-rãney, no tube mas que de-cir. Cheñeẽgabĩ lape, por-yerro. Añemoñee, predicar. V. Predicar

Paladar, Apeñ

Palanca, ybirahĩ

Palenilla del estomago, pi-gua

Palio.

Palizada, ybiraiça: l. yope, l. pambi

Palido, habē, yaci habē; esta la luna palida. Hobahabē, tiene el rostro palido, ó sucio, yyustagay, esta palido, onemboyutángay, se puso palido

Palma, pindo. Otro genero, caradaí, otro, mbocayin, otro, gnapi tãngi, mbu-riã

Palma de la mano: popitē

Palmas de dar, Aypope- rez. Dar palmas a otro, Aypoz chepo pipe

Palmo, poyapino raanga

Pal ybira. Con porra, yzambia a la macana, ybirscãnguã

Paloma, Apicagu. Palomino, Apicagurei, Arcullar, oyahē

Palomero pescado, piraã

Palpar, Apobibi, l. ayc-pombocet hece, l. ayahiqui. Activo

Palpiar (cōi) Chepiãti-rij dice: me palpia el coraçon de miedo, l. chepiãpiã

Palpiar los parpado: che-ropepiãti

Pampanilla, tambe ao

Pan (mbuyape) migajas de pan, N. cuycuc: Costra del pan, N. apocue. Migajo n, N. roo: Biscocho, N. azã, Rosca, N. carapa. Levadura, mbuyapeaguãno. Dice tambien: Tirã, alo que comen en lugar del pan, y tirã udipori, noy pan, ó ari-ne, con que comamos, çoo ri eĩ ai, como carne sin pan

Panal de miel, ybira ey rãri, l. ey rãri rãru, es la bolsa, que hazen de cera, y la llenan de miel. Ne guagu ayohu, lo usó un Indio, hallé un panal grande, como un porongito

Panza barriga, Tabe. Che-rebestã: la tengo dura, ó estroy harro. Hebe guagu ay bac, l. hebeatugucabac, pa-cudo

Panderetes, Abapinda-gue raga raga, Trãquilo á pande-

panderetes

Pañales, misã ahoÿa, l. abãnda

Paño, idem. Paño de manos, A o yepohipã

Paño de narices, A o ambũ hipãba, l. ñeci hipãba

Pantalla, Tataendi piãha

Pantano, Tuyu apaçuçu, l. apaçuru, l. açuru, l. yyaçu rubae. Ticitra pantanohã, y-bi çuçu çuçu

Pantorrilla, Tezÿmaroo, l. potiã

Papa, Pay Abare guçu ypi Papaya, l. S. Pedro recobia

Papagayo, Paracau, otros generos, Ayuru, Arapacha, Arcaÿ

Papada, que cueлга, Ayu-ay, l. ayuray

Papas de la tierra, Carati

Papel, quatin mo:oi

Papera V. Papada

Papiroto (Apica) Aya-pica, le di papiroto en la ca-beça, Aytingã, en las narices

Par, mo:oi, l. yohay, vti un par de panes, mo:oi mbu-yape, un par de bolsas, Bofa yobai. Van ala par, oho-yoya, l. yoabi ey

Para, con nombres (guarãma) pospuesto al Dativo: vt: para mi Padre, cheru u. pçguarãma. para mi che-kguarãma, y tambien posp-esto alas posposiciones pe-pipe, rite &c. vt: ybape-guarãma, para el cielo. Arireguarãma, para despues, Tapiari, l. yepiguarãma. Para siempre &c. Con ver-bos haguã rehe, l. haguãma-ri. Para reçar, cheñemboc haguã rehe

Parano, vt: para no mo-rir, omanõ agur, l. omanõ ey haguã rehe

Paranunca jamás salir, &c. Na amome, l. ara amo pipe, l. aracachei yepe ocẽ ñano-nde roguay. Me arripicno, para nunca bolver apçcar.

Ayc

445
Ayeptamboari, aracabei:
yepe cheangayps yebi po-
rareymo, l. yebi ey haguã
rebe.

Para quando (Guarãma)
pospuesto al ramo, Cheye-
biramo guarãma, para quan-
do bolviere. Tecoceramos
guarãma, para quando ubie-
re necesidad. Picuramos gua-
rãma, para la noche. Ara-
caguarã pipo? para quando
serã?

Para donde? Preg. Ma-
moguarã paiga? Pueres pa-
ra donde no ay guerra, idest:
eres cobarde, guarãma ey ha-
pe, l. eyramoguarãnico nde,
para donde ay comida eres,
sin querer trabajar, l. emba-
uramonga recatusay nde, l.
tem: con upegua, v. c. ten-
bia herabcepeguande, tu eres
para donde ay mucha comi-
da, idest: comes mucho, co-
dela modo, guarãma ey upe-
gua, v. supra.

Para que? Mbaerã rcha
paiga? Para que mas? mbae-
rã rchẽ paiga? Tel pospuesto

al Imperativo. Daos prictã
para que se acabe, pepoyabs:
ropate

Para bienes, placeme: dar,
Aguyebete, l. aguyebete ad
ybiray yaruçuramo adereco
rechaca, alegrome, te doy
los parabienes viendo te
con el officio de Alcalde

Parabola, mbae, l. reco
yoabi ey, l. abiharey, l. yo-
yã, l. yorac ey, con para-
bolas Iesu Christo enseñava
la gente, reco yoya pipe, l.
yoabi ey pipe Iesu Christo,
mbia ombae heretobo ara-
cae.

Paracifinos, ò desmayos,
tenere yequi yequi V. Des-
mayar

Paradero, Bahembabi,
dice lugar, donde llega. El
paradero de los malos es el
infernò, tendabaci anar eta-
mengua ningã yãngaipakae
cuc bahembaba, mal para-
dero, mal fin tubo, idest: mu-
rto mal, desastadamente,
omanõ jaguãngatu coite,
l. teõ

li. ecō meguāngatu upe oñs.
hē coite

Parayso terrenal, y baitā
porā. l. y baitā buçu teçain-
da pabengatu requati

Parayso celestial, Tupā
reçā, l. teçoori a pīreçy re-
da V. Bienaventuranza

Paramos lugar muy frio,
royguçu requaba

Parar, cessar de trabajar,
Apoi cherembapo agui. Par-
arse ciminando, apitā. l. añe-
nombi ta. No parō, o no quedō
la comida en mi estomago, lue-
go la vomitē, cherembiu ndo-
pitay, l. ndobīay, l. ndoye-
poquasi chepiape y ū rupibe
amboyebi. Parar de llover,
oqupig. V. Cessar

Parcialidad (rehegua) vñ:
cherehegua, l. chereijgua, l.
chere: rā, l. chememengua
ebocoi, esse es de mi parcia-
lidad. Checoti cotigua, de
mi bando

Parcial, ndogueredo yo-
ya caruy mōi, l. ogueredo
yosbiabi, l. amo amongue-
ra ño ogueredo

Pardo color, pizā habē

Parajar, cotejar, Ambo-
yoibi heco rechaca, hae y-
porā bebaesypici. Los coteje,
y togi el mejor. Amboyo-
o- bāque, l. amboyochei, idem

Parcece me bien lo que has
dicho, yñaruāngatu, l. ypo-
rāngatu, l. aguiyetei chebe-
l. amaruāngatu, Ambohae-
be, Amboçatu ndeyague

Parcece me que vendra,
ouberami chebe, dicelo con
duda

Parcece cierto que vendra,
ybi tu agua, l. ayere be-
mi oube

Parcecerse uno a otro, ndo-
yoabi, l. ndoicoey oyohu-
gui, parecido es a su Padre,
guba oqua, l. oyogua, l. ndo-
yabi, l. ndicey gubagui

Parcece Cristiano, y no
lo es, ycaraybae rānday, l.
nunga ñore ahē V. Assime-
jarie

Parcecer, juicio, que se haze
de alguna cosa (temimoā) Este
es mi parecer, conjetche-
temimoā.

mimoſ. Le bize mudar de parecer, Abemimoſ eroba; lembote V. Luzgar. Dar ſu parecer V. Aconſejar

Parecer, vt: de buen parecer, Aba hechico porâbae, l. aguieiba, l. marangatu ba.

Pared, ybiatâ, ſi es de ca- pia, ybiſopi, l. atâ

Parenteſco, ñoznâ, l. ño- amo reco, cheamotê, l. che- egâreâ, l. anâmbese, dice mi parenteſco, y mi parente eſtrecho, chereê, idem. Mi parente lexano, cheanâ mo- mbirigua

Parenteſco, yparente de afinidad, mendarupino chea- mo, l. anâ, Ex copula illicita, angippi rupi ñote, l. ñemâ rehegua ñoamo, l. anâ

La muger hablando de va- ron de ſu pueblo dice: cherâ- ïce, l. raïhe, tambien dice, chemembî raïce, mi hijo va- ron. El varon diciendo, che- rerâmbipe, dice muger de ſu pueblo

Pares de la muger, mirâ- aupa, l. rendigue, es la re- la en que nació el niño

Pariente, V. Parenteſco

Parir, Amboâ mitâ, l. chemembira, Parir mal, che- membiqua

Parlar, charlar (coy) oro- coï oroquapa, eſtamos par- lando, oñomongoi mbia o- quapa, eſtán parlando

Parlero V. Charlatán

Parpados de los ojos, ro- pe, piel de los parpados.

Topepi, pestañas, topea

Parrillas, yra mbac moeâ- embi rupi, ſi ſon de hier- ro, pero de palos dicen, caû yea, eſte tambien ſe puede uſar delas de hierro

Parte (pora, l. tembâ) vt: chepotaba, mi parte, mi por- cion. Aypota yarâ, a partar- le ſu parte. Aypotabê, le di ſu parte. Cherembia, la parte, ô preſi, que yo cogi

Parte pedaço, pehc, l. peccê. Dividir en partes, hizer pe-

daços

daños, Aypeteñ ceã, l. amo.
pscẽ petẽ, l. amboý mboý, l.
aypceco scog

Parte lugar, vt: en todas
las partes está Dios, mamō
pabẽrac, l. tequa memengero
pĩpe oioo Tupã. Noay par-
te, en que Dios no ellẽ andipo-
ri mbae amo Tupã reusbeý,
l. readabeý

Parte del cuerpo &c. vt:
en que parte del cuerpo le
hirió, mabae hetepe, l. mbae
hetepe nipo oicutu. En par-
te peligrosa, y mortal, como
heues, coragon &c. en don-
de herido muere luego, heguã-
me onýbõramo omanõ boy,
murio luego por averle he-
chado en parte mortal

Partes hazer de otro, ha-
blar por otro, Abecopĩyõbõ,
l. yncẽgaramo aico

Partes tener de otro, te-
ner lãs vezes, hecobiaramo
aico.

Partes divisiones, yãoca-
ba, vt: quantas partes tiene la

Doctrina Christiana, mboã
yaõca pãoga &c.

Partera, mitã mboã h. ra,
l. mitã yarĩ

Particula, pchẽngue mĩ-
nĩ, l. pecẽnguerĩ

Particular cuydado, amor
&c. Explic. con (etc) vt:
cheñanga reco habete, checo-
mbiañubete &c.

En particular, vt: de ve-
mos venerar á todos los San-
tos, y en particular á la Rey-
na de ellos, la madre de Dios,
Tupã robaquegua pabenga-
tu ñamboyerobis yaico bene,
yyĩpĩberamo aete, l. habac
opaxtu aycebe, l. aguibete
Tupãci hubichabete, l. ma-
bite tenãnga Tupãci hubi-
chabete

Participar, dar parte, no-
ticia, Ayquabuca. V. Co-
municar

Participar tener parte de
lo que se di á muchos, cheabe
araha amo, l. chebe abe omee
amo.

amo. &c. No participar, che-
mōpane, que dice, me dexa-
ron sin darme la parte, que
me cabia. Todos tubieron par-
te, y pora pabé

Participante, en el deli-
so, ó en obra digna de pre-
mio, poropit̄yō hara, l. ño
mboor̄ hara, l. ño fr̄u hara

Partir hazer pedagos, A-
mopceēera, l. ayah̄a dia, l. a-
yacia c̄ia, Aypeceā ceā, l. ceō
ceō. Partir por medio, A-
mboyob̄ite, l. yp̄iterupi a-
yah̄a. Sindia, melon, & si-
milis, idem, l. ambobog. San
Martin partiō su Capa, y
dio la mitad á un pobre, San
Martin omboyob̄ite oao, hac
pche guerebo omeē y poria-
hubae upe

Partirse de un lugar á
otro, Ayupabog, l. ayacabo
Pasmarse de frio, rōi che-
p̄ih̄i, l. chemobiraquā, efedi-
ce: me pulo yerro, l. chembo-
yepapi, me hizo retorcer el
cuerpo. Pasmado, rōi re-
mbip̄ih̄ieac, l. rembia

Pasmado de admiracion,

Añeāngerah̄a, l. cheāngequij.
V. Aconito

Palsada, cosa que fus, mba-
caae. Por que cosa le agotatte?
Mbaecueraripanga ereinu-
pā? Cosa palsada, que ya se
hizo, mbae yyayeb̄ieac, que
se hizo mucho tiempo ha, cur-
be caru, l. haquicue caru. l. y-
mangatungarē

Pasar. Aquí. vi: Por de-
lante de mí passo adra. che-
robabo oqua cur̄idicen sam-
bica, Añoquā, Activo. Pai-
sar exceder aventajandose,
cheqūi, l. cheñoquā nemboc re-
he, me passa, se me aventaja
en aprender, Oñoñoquā
ñoqua, pasarse aventajarse
á porfia unos á otros (quay),
es neutro, este se conjuga
con pronombres, che, ndie,
y. vi: Cu yquai, allá passa.
De plural dicen: Cuy oqua-
quecō, allá pasan unos tras
otros

Pasar la fiesta, los man-
damientos de Dios &c. A-
haqa. Pasar de banda á ban-
da al-

da alguna cosa. Ahaça, ve:
Chepiã raça, me traspassó el
coraçon. Passar el dia ocu-
pado en alguna cosa: A ara
raça, l. arambogua, l. a ara-
riomba. Despues de dos dias
bolveras, mocaí ara quabi-
re, l. imboguarire ereyebíne

Passar un rio, Ahaça ya-
cã, l. aýgaha. Hazer passar
amboaça, l. amboigaha, v. sa-
do como Neutro admitt,
mbo, l. ro

Passar, sin encontrarse con
otro. Aypíndequa. Me erró,
no me encuentro, chepínde-
qua.

Passar de una parte á otra,
Ayepí eroba, l. croqui

Passar por encima, Aya-
piraha. Por de baxo, Ay-
guirog, por detras, Ayupeog

Passarlo bien, ó mal, Ay-
cotaru, l. ndaycoatui. Bien
con otro compañero, Abia
eatu hece

Passarse el sueño, el can-
sancio &c. Cheropehij çai.
l. nacheropehij bey, Cheta-
neõçai, l. checaneõngua. R.

qua, ydicç; ñgue por la na-
rigal

Passicar, Esta passicando en
la huerta de casa. Corapípe
oyebí yebí oatabo

De passo le hablé, quapa-
pi ñote amongera. Lluvia de
passo, amã quapapi, aquí no
lo usan, usan Curiteyã

Passo, pirungaba, l. pirí-
yij haba, acada passo sembré
el maiz, chepirunga ñabó a-
ñoyã &c.

Passo á passo yé, de espa-
cio, mbegue mbegue

Passo malo es el camino,
tapeday, l. tapeday. Para
evitar el mal passo me apar-
te del camino, tapeday agui
apia.

Anda á malos passos, vi-
ve viciosamente, oypíndequa
reco marãngatu, l. reco ma-
rãngatu eý rapí ciro, l. atiz
bibíri oico reco marãngatu
agui.

Pastor, mýmbarerequa

Pausa de animal, poeue, y
si son las de otras, píeue

Pass-

Pacidi dar, õpĩboý, l. o-
yepieya V. Acocer

Paciar, Apĩbondĩ, por
enojo dicen tambita: Apĩ-
rũ ycahey

Patio, Cors

Pativuerto, pĩbãng, l. pĩ
spa.

Pato, domestico, Guarini-
mbe, alos que inelãm dicen:
ÿpeg, l. ÿpegapa

Patrimonio, cheru mbac
cuc.

Patron W. Ahogado

Pavesa, zataendĩ rugus.

Despavilar, Ahubo. Despa-
villadera, zataendĩ rubocaba

Pavilo dela vela, zata en-
dĩ apite

Pavilo, hilo de algodõn,
mandiyu ynimbo. Madera
de hilo, ynimbo spaqua. O-
villo de hilo, ynimbo apua

Paxi, Capiy

Pixaro, Guira

Paz, Estan en paz, oyo-
guereco catupiri, l. oyoaĩhu
caca, l. obiacaia oyoche, l.
ypia goabi eỹ, l. yoya, l. ypia

petei, l. noñemoýtõqnasabi
oyoupe, l. ndoye chey quaabi
oyoche

En paz estan los infieles,
oico note ycaray eỹbae, l.
nonõĩrãõeri, l. y yapiĩrĩbe,
l. opuãcereỹ, l. omarã monã-
cereỹ, l. omarãndapocereỹ
rerecobo

Noz y guerras en nuestra
cierras, Guarini, l. marãbo-
ña, dec. ndipori, l. ndiũ hi
orererãmẽ, l. guarini eỹme
oroico

Vete en paz, tercho ñore,
l. ãnga

Peca dela cara, cherobẽ
pini, l. apia

Pecado, Angaypa, l. teco
angaypa, l. tecobay, l. pochĩ,
l. meguãnday, l. marãnday.

Pefame de mis pecados, A-
mboaci cheangaypapaguera,
l. añemboaci cherocolaigue
rebe &c. V. Dolerte. Pe-
cado tambien sepuede decir,
Tupã poroquaita raçaha, l.
momarãha, l. abĩha. Fomes
pccati, marãmbocace ray, l.

poropo

poropotaceray

Pecado mortal, angaypa
guagu, l. rubicha, l. angay-
pa Tupã moÿrõnguaguhã, l.
Tupã gracia ace ânga reco-
bãha motañy ucaha, l. añare-
time poromondo ucaba, l.
tata guãgu apireÿme poroi-
ti ucaha, l. aña rembiaramo,
l. rembiãhuramo poromoi-
goha, l. recobẽ apireÿ yba-
pegua rehe ace yecohu haba-
gue mosañy ucaha &c.

Pecado venial, Angaypa
mini, l. Tupã poroquaita
raça mini ñoteha, l. Tupã
retãme acchoboy habaague
morãngueha, l. tata guagu
Pargatorio yape poromon-
do ucaha. El pecado venial
haze daño á nuestras almas,
Angaypa mini yepe ñande
ânga rupiãõña hibamo oi-
co. La enúcia, omongã, l.
ymongã hibamo oico. La
pone alquerosadecante de Di-
os, Tupã yeguaru hibamo o-
moingo &c. Nota un Indio di-

no: angaypa mini areco, y
quiso decir: tengo unos pe-
cos pecados hablando de
pecados mortales

Pecador, Angaypabiya,
l. angaypabirus, l. yñangsi-
pabaes, l. õne moangaypabaes,
l. õne mbotecoabibac, l. te-
cobay rehe õnembotabibac,
l. angaypabari tequa, l. an-
gaypa rerequa, l. Tupã po-
roquaita eÿ rupi oicobac, l.
Tupã poroquaita al itci ha-
ra, l. raçatei hara, l. momarã
rei hara, l. Tupã upe marã
teÿ tequa &c. Teco marã-
bõramo heco hape, por ser
pecador. Pecador recidivo,
o angaypacue mboyocapi apĩ-
ha, l. mboyocã yoãha, l. mo-
ñoirũ irũha, l. rãmo rãmon-
gihã, V. Añadit. V. Obsti-
nado.

Pecar, cheangaypa, l. are-
coabĩ, con Ablat. (hece)
dice: peque con el, õ ella.
con Dativo. Arecoabĩ, l.
ayee.

ayeccoabi. l. ayecco rãngue
 abĩ ndebe. l. Tupã upc, di-
 ra: peque contra ti, ó contra
 Dios. Abĩ hece, peque con
 ella, mellegue á ella, Ayco-
 con (hece) dice: pecar, con
 (chaupc) dice: servir. Amba-
 arĩbí, l. aybí, l. chaga, amo-
 marã. Abaqueo Tupã poro-
 quit hecẽ, pasẽ, quebrante
 dos mandamientos de Dios.
 Añemborabĩ, dice me engañe,
 con el A blar. hece, hablando
 de muger, dice, que pecó con
 ella, Añemborabĩ uca chupe,
 peque solicitado de ella, ó
 de el.

Pece, pira V. Pescado

Peçon de fruta, yba ayu
 rupĩ, l. arapĩ. Tiene muy
 fuerte el peçon, por ello
 meneado el arbol no se cae,
 yyarupĩĩ, ypo che ombo-
 bĩbir mo ndoati. Hembĩpi-
 cue, llamo al peçon de la Ro-
 sa un Indio

Peçon de la muger, Cã-
 mapĩl, cãmapã

Pecho, potã, l. pitã

Pecho de muger, Cãma

Pechugã de Gallina, vru-
 guacu potã roo

Pechugera, cheyucã ay,
 l. chepituhẽngocã

Pedaço, pehẽngue, l. pe-
 cẽngue, l. acĩgue, l. ahĩgue, l.
 caracĩgue, este es de cosa
 larga, y si fuere la punta,
 dira: apĩre. Dican coopi, al
 pedaço de la carne, que so-
 ma. Pedaços hazer, Amo-
 pece, l. Amopehẽ. A ype-
 ceã ceã, l. A ypeceõ ceõg,
 l. Ayaciã, l. Ayahã hã, l.
 Amboeraci racĩ, tambien
 aquyã dice, pedaço, terron,
 bodoques. Mbuyape aquy-
 tãngue, pedaço de pan, yu-
 quĩ aquyã, terron de sal.

Amoquytãrĩ arĩ, hazer
 pedacitos. Nota. Este pehẽ,
 l. pece, tambien lo usan en
 cosas morales v: oñeçũ
 pehẽ, se arrodillo con una
 rodilla. ynarũ pehẽ ndeao,
 nserĩ: bueno es tu vestido en
 parte, pero para que sea com-
 plido le falta algo, como
 guer.

guarnicion &c.

Pedernal, yta symbe

Pedir, Ayerore chupe
chererecotebêha rehe, le pido
lo que necesito, l. ahenoî.
vi: Aonore ahenoî chupe,
solo ropa le pedi. Emônâ
ânga ramo shec chupe, ohen-
du tey, l. amboycqua tey
chererecotebêha chupe, no me
dio lo que le pedi. Arcco
angaramo aypo chererecote-
bêhabere nandêe eý rirre ye-
pe, Tupâcî marângatu om-
boychu re y amome yepi, ca-
si siempre la madre de Dios
nos da sin pedirselo, o que
necessitamos

Pedir consejo, cherereco-
râ rehe sporandê chupe

Pedir cuenta, vi: el día
del juicio vendrá del cielo
Jesu Christo a pedir cuenta
de nuestro obrar, Aracañy.
ramo Jesu Christo ou yba-
gagui nanderecocerari opu-
randubos, l. oporandû hagui
rehene, tambien dicen: o-
yerarebane, pero es impropio.

Pedir prestado, va yporu
hore ac, le pedi prestado, l.
yporu hore haguâ rehe aye-
rare.

Pedo, pyno. En la compo-
sicion, admite (re)

Pedrada dar, ayapi yta
pîpe

Pedregal, yscurubiñ, si
son pequeños, yracuyt

Pedregal, cantera, yraci

Pegar, Amboya. Pegar
fuego. V. Encender. Pegar
foldando, Amboya folda
pîpe

Pegajosa cosa, mbac poe
mo, i Pegar con engrudo, o
cola. Amopomog. Barro
pegajoso, gredoso. Tuyu a-
patayî

Peinarse, Aycabiquî, l.
Aycquimboâ, l. Añequimbo-
â Peinar a otro, Aya biquî,
l. ayquimboâ

Peine, quigus, dolo, tela-
res, idem

Pelar cueros, o desplumar
ave, Ahaboô. Pelar vello, o
peli-

pelillos, ahabiyuog, si con la mano, ahabryu poó. Me peló, arrancó los pelos de la cabeza, cheapiraboó, le me han caído los pelos de la cabeza, cheapiracuy

Pelea, batalla, Guarimiba l. muamba, l. ñoepenambaba l. yoguerecoay haba, l. ñoírãrô haba, l. yoapiti haba, l. yoyucaba, l. yoeco mocañy ha, estos tres dice a maranza

Pelear, o guarini, l. opuã o. yoche, l. oñopeña de c. V. Guerra

Pelear el ave, há ocẽ tamó, el animal, há oñeco-biaró

Peligro, vt: estubo á peligro de morir. V. Apique. Por estar en peligro de morir, aixó un Indio yendo ala guerra, vengo á confessarme, ke ó robaque chereco piperamo aya guñemombeubo. Es peligrofissimo, muy de temer. se dormir en pecado mortal, mbac paromongihipe habere, l. porombopã ririj habere, l. porombopã pirij ha-

Bere, l. porombopã cañy habere nãnga augaypa gua-gu añaretãme poromonda ucaba ace heroque

Pelo, a, b. vt: cheá, mi pelo, cabello de la cabeza. Chearimba, estoy todo cano V. Thes. Ha. b. dice vello pelo del cuerpo. Ha ocẽ, le sale el pelo tierno. Vecha rague. Lana de la oveja. Mba-epi ymboruru rirã ndaha. yigi despues de mojado el cuero, no tiene pelo recio, se pela bien. Pelo de la barba, Tendibaá, de los bigotes, Ambota. Pelo de la ropa, ao rabyu

Pelota para jugar, man-gaicí. Pelota que usan para passar rios, Perotã

Peludo, Habucabac. Vellofo, habiyubac

Pellejo, pi, Vacapi, pellejo de vaca. Pellejo quitar, Aypiróg. Estoy en cueros desnudo. opite, l. nari aico, Pellejeto para lanternas, y venta.

y venanas V. Telilla

Pelliscar, Aypichā, l. ay-
pipoca, este dice: torcer el
pellejo

Pena, castigo, vt: en pena,
ó paga de mis pecados, che-
angapa repiramo, l. robay
ramo, l. poepicabamo. Pena
dolor, mbae, l. recoaci. Pe-
nar, ambaezei porara, l. ate-
coaci porara V. Padecer: Pe-
na de daño, Tupā rechagey
poromoingotebe habere. De
sentido, mbae andupa recoac-
ci. Pena recibir, haci chebe

Apenas levi, luego que le
vi, desapareció, chechbara-
mobe, l. rupibe ocañy. Ape-
nas he dormido, idest poco,
Aque miní ñore, l. chequera
miní

Aduras penas me escape,
Hacipe casa, l. hacipci acē-
yepē

Pendencias tenemos to-
davia, yoaca orogueréco hī-
teri, tienen pendencias, o-
yoicita yogueréco. V.

Contender. Reñir

Peodon, Aobebe
Penetrar, entrar muy á den-
ero, Ayque pucu. Penetrar
passar, ahaga. Penetrar aca-
gar con el entendimiento,
ahupiti cito, l. amaembucu
chearaqaa reça pi pe, l. chea-
raqaa reça piho pucu pi pe

Penitencia, vt: en pe-
nitencia de tus pecados. V.
Pena. Penitencia, que me-
dio el confessor, cheangay-
pa repiramo Pay chequai-
tague. Penitencia hizieron
los Santos por sus pecados;
oyerecoay, l. aci. Oyecoacu,
oncaupā, l. recoaci tetiro pi-
pe onemoingo

Penitentes, que se quie-
ren confesar, Onemomben
baerā

Penoso, pesado le soy, che-
veco pohij chupe. Murio con
muy penosa muerte, omanō
ángeco ray

Pensamiento, yéçerero
habo

haba, l. ñemomenduañaba.
 Pensamientos varios, temi-
 moã yopara, malos, temimo-
 ângai, l. ñemomenduañay.

Pensar, juzgar, ytarân-
 gatu aymoã bina pensê, que
 era bueno, y me engañe. Na
 omoã pipe ruguay pato gu-
 mbae, son cosas, que sin pen-
 sarlo, ni imaginarlo suceden.
 Cnemangabeÿme ayque, en tre
 sin que lo pensassen. Omoã-
 ngabeÿmbetey hape guembi-
 arã ogeroã teo ocobo, l. ace
 atuatoñ acerepeña hati teo.
 Quando menos pensamos,
 nos cogen la muerte. Che-
 remimoãrupi omanõ, segun
 lo pensê, murio. Aypa mo-
 ângape ayu curi, por pensar,
 y juzgar esto, he venido. An-
 gairaguacu cobac erepân-
 ga? Pensaste que era pecado
 grave? Aipoguiyabo amopi-
 che? Pues yo avia de pensar
 esto? V. Juzgar

Pensar, considerar. A-
 yeeçac reco, l. chepiayeeçae-
 reco, l. Añemongera, l.

Ayepia moñgera, l. Añemo-
 mobê. Pensativo está, oñe-
 mongerae ofna

Peña, penasco, ytaguacu
 Peor, y pochibe. Es pe-
 or que el Demonio en la fe-
 aldad, Añangaguibe yyabae-
 te, l. Añangagui yyabae tebe
 Pepita de almendra, du-
 rasao, & familia, ayñgue a-
 piter e

Pequeña cosa, mbaeminñ,
 l. quññ, l. michi, l. quichi,
 l. moangi. Chequiriramõ,
 siendo yo pequeño. Pequi-
 rereñ, vuestros chiquitos.
 Amouinñ, lo hago pequeño,
 le humillo, mbae moangi, l.
 minñingai omechebe, me
 dio pequeño. V. Poco.

Pequeño de cuerpo, Abi
 carape, l. caraci, l. atere.
 V. Enano

Perder alguna cosa, Amo-
 cañy. Cosa perdida, mbae
 cañyngue, perdio el enten-
 dimiento, y yaragua cañy.
 Le perdi el amor, que le re-
 ñia,

nias. Ahũhu cany, me perdi
en el monte, perdi el timo.

Caiguagu rupa añemocañy,
l. ñemboopa, sambledicen:

Añemboopi, l. cheropa gui-
ñcanga, me perdi en el hablar.

Canymñice, l. oyabace, Ci-
marron, incluzdo á huyrle.

Erenembocoy, ichas he-
chada á perder. Chey ybay,

mi cuña se hechó á perder. A-
momegua, le heché á perder,

si habla de muchacha, dice
que la desfloró. Ymoatyro

haangupe eremoñochi,
en lugar de componerlo lo

hechaste á perder. Aticany,
he perdido la vergaenza,

Hendipa yecog, l. hendipu
cany, ha perdido su lustre

Perdiz, ynamku

Perdonar á alguno, Che-
nyro chape V. Aplacarie

Perdurable, que dura mu-
cho tiempo, ypicopi catu,

perdurable, eterno, apirey
V. Eterno

Perecer, vt. todos pere-
cieron en la guerra guarí-

ñiaie omanomba, l. onemo-

mba. Toda mi gente perrecio
en la peste. Tacay nomoe-

mbiri, l. ombotiguererey, l.
omomba, l. oyapitipa mbia

chebe. Percedera cosa, mbae
opabaera, l. ocañy baera. V. A-

cabarse. Estoy perciendo de
hambre, ñembiabij cheyuca

pora.

Peregrina cosa, mbacpo-
ra hapicharey, l. nungarey.

Dice: Sin yqual, V. Excele-
nte.

Peregrinar, Dum sumus
in hoc mundo, peregrinamur

á Domino. yba ñanderetã
mbete Tupã rechacsbaguico

ybi poriahupe yaico. Pere-
grino, Guetameyrupi oico-

bae, l. tequa, l. oatabie. Pe-
regino, forastero. Aba ma-

moeguara, l. yguara, l. te-
quara, l. Aba utupeguara

Peregrinos albergar, eta-
ha Ambocoti, l. Amombita

checotipe

Peregil, Peregrino

Pereza, ñarey, cheatey-
hape

hape, l. cheñatey hape, l. mē. l. cheñatey racī agui ndayui, por, pereza no vine. Perezoso, natey mbiya, l. yñateybae. Me he hecho perezoso, Amemotey

Perficionar, Amomba porā, l. amboagui ye porā chere mbiapo V. Acabar

Perfumar, Amocimba, l. amociqui. Perfume, mbae reāqui porā

Perilla de algodón, mandiyuá, tiene muchas perillas, y á cita. Perilla cortada de la mata, mandiyuá cue. Su cascara, apécue. Dienen ochacha, quando se va abriendo la perilla. Hibapè ramo, quando comienza a tener perilla, ó flor.

Perjuro, yāpāpē Tupā renoī tey hara

Perletico, Abagūū, l. rārij. Perleña, sūcūba

Permanecer, oicobiteri. Hazer que permanezca, Ambobiteri teri, l. Ambopīcopā V. Durar perseverar

Permitir, Ahechagi, dice lo disimulo, ahecha ñote. l. ayquas ñote, idem. Coybipe ohechagi ñote, l. hecāngatu ñote Tupā angaypabiya ymarāngatubae rerecoayha, terebeambuaepe aete &c. En esta vida disimula, sufren Dios que los malos &c.

Perniquebrado, hetyma pēbae. Perniquebrar, Ahetyma mopē

Pero, empero (aeze, l. biñā) vt: bae oyapo, che aete ndayapoiche amo, el lo hizo, pero yo no lo hubiera hecho. Ayapo biñā, hizelo, pero, ubi intelligitur, ó no valio, ó no fue de su gusto. Aha pota biñā, quise yr, pero hubo quien lo estorbó &c. Ere mombu amo biñā, lo havias de haver dicho, pero lo callaste, ó por temor, ó por otro motivo

Perpetuamente V. Eternamente. Perpetuar, Amboyepigus, l. ambotapiari V. Per

Permanecer, durar, perseverar

Perplexo estoy, no se que hazer: ndayquaa y cherembia. porã te nimoã yopara pïpe gũtēna, l. cherecorã me y pïpe aico chere nimoã yopara ra- mo V. Dudoso

Perro, yagua. Ahullar, o- yahco, l. oñcē yahco. Carlea, ocūbonde, Grue, ocorōrō. Regaña mostrandolos dicen- tes, haĩmbiti yai. Ladra, o- ñcē. Escarva con las uñas la tierra, omboỹbiquiti quiti o poape pïpe. Dicen, yagua- ru, l. ũaguarũ, lobo marino. Yaguarete, tigre. Yagua po- rou, lobo, oso. Cherimba, mi perro, yno: cheyagua

Perseguir, Ahobsichuarō. Cherupiaboña boña ahē, me persigue haziendome daño. Ycariy eỹbae oremoãngeco ngeco, oremoĩngorcbe tebe, oremomỹrō mỹrō, ndore- mombĩtuĩ qeari, los infieles

nos afligen, inquietan, &c.

V. Acollar

Perseverar, Aicobĩteri, estoy todavia. Hae ñabeĩ, l. acoĩ ñabeĩ, l. aē ramij, l. acoĩ ramij, l. aēj, l. acoĩj, l. hac boĩ aico, estoy como estava, persevero. Tupã gracia ma- rãngatu omanũ hapebe hero- ecobe hara, los que viven, y perseveran en gracia de Dios hasta la muerte. Ambopĩco- pi, Amombĩra pucu, l. A- mboarecatu, l. Ambobĩte- riteri, Amboye poquaa e- bapo hercobone, hare que perseverare alli. Amboye pi- gua, l. Ambotapiari, dicen para siempre. Ombobĩã te- co marangatu oyche, perse- vera en la virtud. U. Con- tinuar

Perseverancia. (i) al fin del verbo, y con la repeti- cion mejor. Ayerure rarei, lo pido con perseverancia. Guembĩpo marangatu oma- nõ-

nó eý yicatu omondo mon-
doi oicobo, l. herecobo, con-
tinuó sus buenas obras has-
ta la muerte. Nandemanó
habebe y gracia marángatu
mocañy eý haguá rehe, l. re-
roccob: haguá rehe yayeru-
re rurey Tupá upe y icobo
ne, hemos de pedir continua-
mente á Dios la perseveran-
cia final en su gracia. Tupá
gracia, l. o gracia marángatu
pípe nandemanó haguá, l.
o gracia marángatu nandé he-
romanó haguá nanga nandé
rehe Tupá porerequa hague
pabengtu oyahoce, l. nã-
debe. Tupá poyatague me-
mongatu oyapiraba. El que
juramos en su gracia, ó con
su gracia (que es la perseve-
rancia final) excede, es el m-
yor de todos los favores,
que Dios nos ha hecho, ó o-
bre paxa todas las liberalida-
des, que Dios ha usado con
nosotros.

Perfinarse, Santiguarse,
Ayeobaja

Persona, Ace. Todas las
personas, ace pabêngatu, qual-
quiera persona, ace tetiró.
El uso de este (Ace) vease en
el suplem. del Arte

Personalmente estube de-
che ac, l. chetecstuy hecapci,
l. hobaquei, l. hembiechara mo-
aico. Tres personas, y un
solo Dios, mbohapi Personas
ya, hiepetei Tupá, no le di-
ce: mbohapi ace. Iesu Christo
Tupá rcco acê, hac Abareco
acê oguenoi, emonãramo ye-
pe. Tupá rañ pety persona
yateërãmo ñote cicc, Ie-
su Christo está con la natura-
leza de Dios, y de hombre,
aunque es assi, solo es una
persona divina

Persuadir, Amongera ca-
tupiri yyapo haguá rehe, l.
yyapo ucabo, le persuadi
que lo hiziesse, ñeê porom o-
rângue reýbae, l. peromb o-
guí yebae pípe, con palabras
efficazes

Per-

Perteneceer (Guara) se
usa con Ablat. y con Dati-
vo. Mbae Tupi og rechegua-
ra, cosa, que pertenece á la
Iglesia. Checotipegua, de mi
apossento. Chebegua, á mi.
V. Arte. En el Trat. De
las particulas.

Pertiga, palo en que se
cuelga alguna cosa, y bira
mbae moçangoba, l. mbo-
yaçecoha

Pertigo de Carreta, y bira
yereçy.

Pertinacia. Pia atanga-
ruha, l. poroyrô haba. Pertin-
naz, opia atangatu habari-
ño requira, V. Contumaz,
porfiado

Perturbarse, Cheropá, l.
añemboopá, l. añembo ara-
quaaropá. En el hablar, che-
neengopá. Me perturbô la
vista, chemboegangopá, l.
chemboeça pyrú V. Deslum-
brar. Si fue el vino, dira:
chemboeçaguyrý canguí

Perturbador V. Rebol-
toso.

Perverso V. Malvado

Pervertir á otro, Aypia
mboi, l. aypia pei, l. eroba, l.
amboyepia eroba teço ma-
rangatu agui, l. abeco marãu-
gatu eroba V. mudar

Pesada cosa, mbae pobij,
pesadamente llevo esto, har
cãpeil, haci pe catu areco &c.

Pesadamente me riniô, che-
acaca pobijcatu, l. acicatu

Pesadilla, chepia pobija
l. angeco ayil, chepia apipi-
chequepe.

Pesadumbre dar á otros
Ambopiãraci, l. Ambopia
rob, este dice: le amarguê el
coraçon

Pesar, doler, Amboaci.
Le pesa al Demonio, lleva
con pesar nuestro bien, C-
amboaci aña, l. haci añaupe
ñaadereto catu. Me pesa
por ventura esso? Nada se
me da, haci tepipo, l. amo-
pipo ebocoi cheberac? Puer-
no te pesa deslo? Ma nda-
haci, l. ndahaci ruanguay te
pangã aypo ndebe? Me pesa
de mis pecados, Amboaci che-
angay-

angai papaguera, l. añemboaci, l. ayepi amboaci hece V.

Dolerse. Afu pescar, aunque lo repugne, y no quiera, he mimboaci pe yepe, l. ymboabayraio yepe, l. yporareyraino yepe, l. ypiaeyrupi yepe

Pesar alguna cosa para saber quantas arrobas, libras tiene, ahaanga. Pesar, tener peso, y pohij, es muy pesado, y pohijyai, l. etc

Pescado, pira, tambien se puede decir: y pore, y piare. Pescadero, pira biaha, l. mbobiaha

Pescador, pira rehe y poracaha, de anzuelo, pindapoiara. Cebo del anzuelo, pinda pota

Pescar. Ayeporaca pira rehe. Pisco para mi Padre, ayporaca cheruba pira rehe. Desde verbo tambien usan para caçar

Pescar con anzuelo, apindapoi l. apindaii. Loque saca el anzuelo, pindapore. Pescar con red, apira mboá pi-

sa pi pe

Pescar emborrachando los peces con espuma de raizes, aytingiya pira. Tingi, lugar donde manan pescado. Naña de pescar, yequeá. Arajo de rio para pescar, y roquacy haba

Pesce V. Pescado

Pescozon dar, Ayatua rupa, l. pereg

Pescuezo togote, Atua

Pesebre, cabayu caruba, l. renda

Peso, vt: con palabras de macho peso les alento, oncé pohij pi pe omongirey. Nic.

Peson dela fruta V. pezon

Pesquisar, aporandu randa hecocue rehe, l. aheca heca, l. amboguiguí hecocue

Pestañas, Topeá

Pestañar, chereçabi çabi. En un pestañar, en un momento, çabirami ñote. Me haze pestañar, chereboçabi çabi

Pesc,

Peste: rici ayguagu, l. rici
 ci poroyucaba, que mata, l.
 oyabae, lo yepotabae, que se
 pega. Peste de viruelas, mbi-
 ruaguaçu. De sarampión,
 mbicua, l. cura miní

Pestilente cosa. V. A pestar

Petición. V. Pedir

Pez. Pix, ybiracihúbae

Piadoso. V. Misericordi-
 oso, ó Devoto

Piar. V. Desear

Pica, mimbucu

Picante cosa en la lengua,
 checú mombipi, l. mbopipi
 qui yí, el aji me pica la lengua

Picar la abispa, ca oyopi.
 Me picó, chepi. Picar el ave
 la fruta, &c. Guira omboti-
 ti yba &c. Tambien dicen:
 onembocaraí hece. Picar el
 mosquito, ó libora, oyui

Picar con palabras, Amo-
 necoó, l. aycoó, l. appiá yuca, l.
 cutu, l. umbopiá rací, l. appiá
 mboaci cheñeé pípe

Pico de jarro, cambuchi
 ti. De pajaro, guirati

Picota del ahorcado, yu-
 bicaba

Pie, pí. Chepi, mí pie.
 Piga, dedo del pie. Píçapé,
 uña. Pícupe, empine. Píta,
 calcañal. Píuá, tobillo. Pí-
 pí, punta del pie. Opíapíbo
 aha, voy de puntillas. Opíbo
 óá, cayó, ó nació de pies. Pí-
 ambu, raydo de pies. Mbi-
 ra, fortaleza. Mbiatí, espu-
 eta. Mbienda, estribos. Mbi-
 poré, bucha, ó rastro. Ayepí.
 pomboque guihobo, fui bor-
 rando mi rastro. Pýcoí, tra-
 vas. Añembopicoí guiyepi-
 bo, subir con ellas. Ypi ru-
 pi guaré, los que vinieron a
 pie. Cheguataba, dice mi pie.
 Yguatabape ayecu, l. aygu-
 taba cutu, le sangre del pie.
 Chepi bebug guihobe, ando
 ligero

Estar en pie. Aá, estando
 yo en pie, guízaa. tengolo
 en pie. Anoá. Por tenerlo
 en pie

en pie, ò por tener arrimo, no se cae, bueno imbaramo ndo-ari. Me estoy en pie derecho como una estatua, Añemboý

Pie, ò principio del mona-
re, Cuiá ipi

Piedra, yta. De afilar, y-
taqui. Si fuere de rueda, yta-
qui yerè de molino, ò aha-
ons: ytayer. Piedras menu-
das, cascajos yta curubi. Pie-
dra para la honda, yta ymo-
mbopirã. Está apartado co-
mo un tiro de piedra, yta
mombo hague nungã .l.
yta mombo pire nungã
hiu. Piedra bezar, mbore-
bi yta. De hierro, yta curu

Piel, mbapire. Piel de
venado, guaçupi, l. pire. De
vacã, vacapi, &c. Estoy en
cueros, desnudo, opibo aico

Pielago, para ÿpiete, l.
tipi etc

Pierna (Teryma) N. oç.
l. pouã, pantorrilla. Cupi,
dice la pierna cerca del to-
billo. Ambocupiçã, le pon-
go grillos. Yta cupiçã, grillos:

Amboi, selos quito

Pieza de lienço, Ao mã
Pila de agua bendita, ÿ
carai riru

Pilar, (yta oquita) Tupã
og N. pilares de la Iglesia

Piloto, yga ropita cocara
Limiento, quý ÿi, orro gene-
ro, Gumbasio pimenta, idem

Pimpollo, ÿ bira roqui, si
sale de la raíz, ÿ bira ÿpiheñoi

Pinos, curiý. Pinares, cu-
riýti

Pintar, Ayquatia

Piña, curaguara. Piña sil-
vestre, Nãã

Piñones, Curiyã

Piojo de cabeza, qui. b.
Ayquibu, le mato los picjos.
Piojo de la ropa, ñamoquirã

Pique, ò nigua, tã. A, eñ
og, me faco el pique. Che-
tãog epe, sacamelo. Yta ca-
raã, tiene bolsa

Piramide, Apiteragua,
l. apibobi. Amboipiteragua,
hago piramide

Pisar, Apirũ, l. apirõ le-
ce, le

re, le piñè, ò acocè. Apirũ
mbeque, piñõ quedo para no
ser sentido. Aybiũnga gua-
tibo, idem. Chepĩrũngaba,
mi escabel, ò tapete, lo que
piñõ

Pisar tapias. Ayoso, l. a.
yaso, ybiãã. Piñõ, ybiõõ.
caba.

P. ante L.

Plaza, Ocaruã

Placemès tedoy que estas
con salud, Aguiyebete, l. añe.
moangapĩhĩ ndereto marã.
ney rechaca

Placentero, Hobahorĩ castu-
bae

Placer, goço, confu lo, ale-
grĩã angapĩhĩ, l. torĩ

Plazo, ara henoĩmbĩrè,
l. ymombepĩrè, l. yquabeĩ-
mbĩrè

Planeta, venus, fosforo, si
sale antes del sol, yacĩ tata
coẽmbiya, l. coẽ reruha, quan-
do se pone despues del sol,
que es hespero, dice se, yacĩ
tata quarahĩ rapigua oarabae

Planta del pic, chepĩpiñe

Plantas, ybĩraye ymbĩ. V.
mata.

Plantar viña, &c. Vba re-
mbocue aũotỹ, l. aroba yñõ-
tỹmo.

Plata, quarepotici

Platano, pacoba

Platica, ñemoñeãha. Pla-
ticar, añemoñeẽ, l. aporomo-
ngeta. V. Predicar. Esto le
platicuẽ, cobae aroneẽ

Plato, ñaẽmbe. Item. Te-
mbiu rĩra, vt: cherembiu rĩ-
ru, mi plato

Plebe, mbĩa rera. Plebe-
yo, Aba rey

Plegue a Dios, quiera Dios
que llegue, &c. Tupã toixora
ybahẽ haguã

Plegar, arrugando, A-
mochay. Doblando, ayapa ao

Plegarias. V. Rogativas

Pleytear, oñoobaychuarõ
ay ombae rehe

Plena, entera satisfacion
ha de dar en el Purgatorio,
chepĩbeẽmba Purgatoriope-
cũnanc. Plenamente le infor-
me

mè de lo que passò, mbae y-
yayebiecae ayquaabucapa, l.
amombeapa chupe

Plomada, yea gaingò

Plomo, pramo

Pluma para escribir, guí-
ra pepocae

Pluma de ave, guíra raguae

Todavía no tiene plumas,
ndey gurumo rangè

Plumage ponerse por ga-
la, Ayegua, l. añemboyegua
guíra raguepipe

P. ante O.

Poblacion, poblado, Ta-
ba, tetá

Poblada barba tiene, hen-
dibaaná

Pobre, y pobreça (mbori-
ahu, l. requaray) Cheporiahu
ete, soy muy pobre. Chere-
gacueri rebeñote aycó, no
tengo cosa, soy pobrísimo. A-
toporihui, vivo pobremente.
Yporihubae, l. mbae eymbi
ya, l. mborihubiya, l. mbo-
rihubò, l. requirubò, l. reco-
tabò, pobres, menesterosos

Soy pobre, falso de comida,
ò ropa, chetiabò. Ah pobre,
y desdichado de ti! Guáete
pe nde amyrí! El pecado em-
pobrece, y haze miserabilis-
sima nuestra alma, angaypa
omomboriahu ete, l. omoa-
myrindetey ñande ánga

Poca cosa, mbae mini, l.
michí, l. moángi, l. quírí. Ni
un poquito siquiera le diò,
quírí tirò yepe nomeey, Da
poca yerba el mayordomo,
omboabi mayocá cuy yme-
énga. Omboabi ete, omboa-
bi mñuí, muy poco

Pocas veces. Preguntado:
quantas veces? Mbobí yebí
pánga? Respondiendo: mbo-
biño, dice: algunas, ó pocas
veces. Nambobí ñote ru-
guasý. Es lo mesmo, que,
Heta yebí. Muchas veces.
Amomeño, á veces, lo mes-
mo, que, pocas veces.

Poco, mini, l. michí. Muy
poco, miní miní, l. minie-
te, l. miní ángaa. No es cosa
de po.

de poca mōntā, de poca im-
portancia, na mbae angaubi
roguaŷ. Es de poco, curro
entendimiento, y yaraquaa
moāngi. Poco falta, toda-
via no ha llegado, o no lo ha
acabado, & c. ndey rāngē, l.
ndey mini rāngē. Aguarda
un poco, ambe rāngē, l. mini.
Cosa, que dura poco, que pres-
to se acaba, mbae rāngē ño-
regua, l. cañŷce. Poco ha, que
se fue, angē oho, l. oho īma
curi. Poco ha, que llegó, curi
bey, l. auge coŷrri obahē. He
dormido un poco, aque mi-
ni, l. herā, l. chequera mi-
ni. Levantalo un poco, ehupi
herā, muy poco lo senti, he-
rā herā ñote añāndu. Ponlo
un poco mas alto, ŷbarebē
herā, l. ceri, l. mini emoi.
Poco faltó, estube á riesgo de
que vn tigre me matasse, ce-
ri ceri, l. mini ñote yagua.
re e cheyua habāgue bānā, l.
hāme yaguarerendacheyacai
V. Á riesgo. V. Por poco

Poso, ŷqua pipucu. Cubo,
con que se saca el agua, ŷbi-
ra ñāē, l. ŷrenohēha

Podar, Ayabā, l. ayqui.
ŷŷ uba rembo, & c.

Poder, puedo hazerlo,
chepoaca hece dice: tengo
dextreza para hazerlo, l. ndi-
yabay che yyapo haguā, di-
ce: no es dificultoso que yo
lo haga, l. ayapone, dice: lo
haré, y por consiguiente, dice:
que lo puedo hazer. Se pue-
de hazer, es licito el hazer
lo. V. Licitio. No puedo re-
sollar de harto, cherebeātā
cheabu ndoyporari, l. na-
chemboabay cherebeātā. So-
lo queda lo que no puedo al-
cançar con la mano, chepoaca
hague ñote oime. No puedo
hazerlo, yyabai, l. ndiyabi-
che yyapo haguā. Tambien
el Indio lo explica con
ndicatuŷ, vt: ndicatuŷ mo-
mbiri etc hecorimo yño-
tion.

mongetr haguã, ay pobae re-
be ñe recobiaramo, acc. Pore-
fir .ay lexos no se pueden
hablar, por esso en lugar de las
palabras acc. Ndicatuy, rigo-
rosè dice: no es bien, no es
licito. No puede casarse con
el, ndicatui hece ymcada ha-
guã. No se pueden contar
por ser muchísimos, gueta-
beramo ndipapa haguãmi.
No se puede hazer, ndiyapo
haguãmi. No se puede cuy-
dar de el, nonangareco ha-
guãmi hece. V. Possible. V.
Arte en el fut. del Haba

Poder, potestad, Chepo-
guipe areco, lo tengo de ba-
xo de mi poder

Poderoso ser, ypoaca ca-
ru. Dios es infinitamente,
y todo poderoso, ypoaca ru-
gu a pîreÿ, l. adiyabay mbac
amo chepe, l. guemimbora
pîpe ño, l. oñe pîpe ño mbac
omona, l. ombocco ipî. Ayu-
dame conta mano poderosa,
ndepo mbac mboabay ha-
reÿ etey pîpe chepîrÿbã an-

gaepe. Lo hizo de la nada
por ser el todo poderoso,
mbac eÿ aguî ombocco ipî
aè ño mbac mboabay hareÿ.
ngaturamo guecobape, l. aè no
mbac pabê rembiapiaramo
guecobape

Podra ser, que yo vaya,
Ahaponc. Podra ser que lo
mate, ayucapone, l. hipipo
yyucabone. V. Quisás

Podre, mbeu. Tiene po-
dre, ypeu. Aun no tiene po-
dre, l. hinchazon, mboeruru
ndipeuri rangè. Dicen: che-
yatiÿ yyaupa, mi nacido, di-
vieso, tiene podre

Podrido estar, yuyyu, l.
oñembotuyu. Se pudrió, di-
cese de carne, ytrata, ñan-
derete oñembotuyune, nu-
estro cuerpo se ha de pudrir
(yu) Tucumbo yyu, la cuer-
da se pudrió, Ao yugue, l.
cuygue, ropa podrida, del
palo dice, ybira ypiyu.
Si está carcomido, dirá: y-
bira

hira ysa remimonguy (ay)
yyai, l. yruya, esta podrido,
odañdo, dicefe de çapallos,
y fruta, pero del algodon
dicen: mandiyu ybiatã, me-
dio podrido. Si esta todo
malo. hibiata bay

Potilla dela ropa, aora-
ço. Esta apolillada, haço

Polucion. V. Derramar

Polvo: polvoreda, ybũi.

mbo. Polvo, que se pega á
las cosas. Tubi. Aytubirog.

Otros dicen: Aytibirog, le
sacado el polvo, oñembocu-
bi, se conversió en polvo.

Amboaparubi, llenar de pol-
vo. ò ceniza, ybicuy, dice

arens, y tambien polvo.
Memento homo, quia pulvis

es, et in pulverem revertetur,
Tandemaendua angaque y-

bicuýramo ño ndereco ha-
guerari, hae ybicuýramo ño

ndeñemoingo yebi haguãre-
heranõ. Nic. (cuicho) A.

monguycho, lo muelo has-
ta que se haga polvo

Polvora, Mbocacui

Pollo. Vruguaçu rai

Pomo de espada. Quice

Pucu rapita.

Ponçoña de vivora, mboi

rendi, l. yoha, l. raimbo.

Ponçoñosa, poroyucbae, l.

porocõbeēbae. De yerba

ponçoñosa dicen: yag.

Ponderar. V. Exagerar.

Ponderacion. V. Consid-
racion.

Poner, Amoí. l. Amoí-

ngo, l. Amonde, ve: Amoí

ybiraquape, puse en el ce-
po. Amoí cherega hecc, pu-

se los ojos en el, ðec. Chere-

cobitaramo amoíngo, le puse

en mi lugar, le di mis vezes.

Amonde chepo, puse mi ma-

no. Amonde cheao, puse me

la ropa, vestime. Ayeaõton-

de, idem. Aypaũmonde, l.

moí, l. mondechẽ ndechẽ,

l. Amboyopara, entre verar.

Quarahi oyque, se puso el

sol. Yyapaeñy. Idem

Poner de memoris. V.

Decorar

Poner



Poner en orden la gente, &c. Amongua mbia, bien las cosas en su lugar. V. Componer. Ponerlas mal, descompuestas. Amonguabay

Poner mal á dos, que se amavan. Ambopïa pochïo. youpe, l. Amoñoamotarey. Me puso mal con el Alcalde, ambopïa pochï ybiray. yachebe

Poner hechada, ó acostada alguna cosa. Añonô. N. Caruhaba, pongo la mesa, ó masuteles para comer (romi) dicen á los tomillos, hinc. Amoromi, l. ayrominô cabayu, pongo los tomillos al caballo. Añenô, me pongo hechado. Amoñenô, hago que se acueste. Ayubê, dice: estoy hechado

Poner á parte, amoindê, l. amoingoê. Si lo pone á parte hechado, añonôngê. Poner cerca para tenerlo pronto á la mano, amoñudai bi. Poner en trabajos, y angustias, amoingotebê rebê, l. ambopïa e-
cetebe, l. ingeco. Poner uno

en frente de otro, amboyobay, l. amboyobaychua, l. amboyohê, l. ecê. Poner una cosa sobre otra, amboyocá, l. amboyocê. Si fueren muchas, amboyocá yocá, l. amoñoapearô, l. oyo á yoáramo añonô, dentro de otro, amboyopipe, uno de baxo de otro, amboyoguê, al lado de otro, amboyoiquerû, l. amboyoïbirî, l. amboyope. Este se uita, siendo muchos poniendolos en ringlera, pero si habla de bueyes, mulas, &c. no dirá, siendo dos no mas, amboyope, sino: amboyoïbirî, en ala la gente, amboyope yope, l. oyope yopebo amoïago, l. amoñoycirû cirû. Poner trampas para caçar, amundêrû, l. rô. Plumas á la flecha, ayperorû úi. Trabas al caballo, aycupicâmoï. Grillos, amboá yucupicâme, l. ayti-
cupicâ

cupiçãmoî. Poner nombre.
 Ahero. Poner uno en lugar
 de otro, Ambocobis, l. a-
 hecobiarõ, l. amboyopiru, l.
 amoñoendague. Si es cosa, que
 ha de estar en pie, levanta-
 da, Amoñoãmbague. Si he-
 chada, Amboyoupague. Po-
 ner el pie en el hoyo, sin ad-
 vertirlo, chepïqua. Poner
 en dada, Amoberã. V. Dudar

Popa de canos, ÿga ropi-
 ra, l. rugua. Popero, ÿga ro-
 pira cocara

Poquito. V. Poco, muy
 poco.

Por (Pe, l. rehe, l. ramo)
 vi: por amor de Dios se lo di,
 Tupã raïhupape, l. Tupã raï-
 hu haba rehe amcẽ chupe.

Por aver muerto un novillo
 le agozaron, ndovi yucara-
 moẽ, l. haguera rehe uinupã.

Ruega á Dios por mi, eñe-
 mboe Tupã upe cherehe (ra-
 mo) Omãacapo potareÿra-
 mo, por noquerer trabajar.

Hepïramoameẽ, se lo di por
 paga, o en paga. Teo roba-
 que chereco piperamo, l. ra-
 moẽ, por estar cercano ala
 muerte. Capitãramo chemo-
 iago, me puso por Capitã.

Por de camino (Pia, l. bia)
 ybiaramo aba, voy por el.
 Aypiarõ, fui por el. Aypia
 mondo, l. aypiarõuca, em-
 bie por el. Caabiarã oñe mo-
 mbeu potas, los que han de
 yr al yerbal se quieren con-
 fessar. Caabiarẽ, los que vi-
 nieron del yerbal, l. caatïbie-
 rã, biarẽ &c. ÿbia, camino
 por donde se vá al rio. ÿba
 bia, por donde se va al cielo.

Por de lugar (Rupi) chere
 quarupi, por donde yo esta-
 ba. Ypïrupi, yyaperupi abe
 por de dentro, y por de fue-
 ra. ÿrupigua, los que van
 por rio &c.

Por allá, perupi, l. enyu-
 pi. Por aquí, corupi. Por
 delante yr, tenonderi, l. te-
 non-

nonde rupi. Por de tras, ra-
quicueri, l. raquicue rupi, l.
asucupe rupi. Por debazo
de el, yguiri, l. yguirupi.
Por encima de el, yaramo, l.
yyocerupi. Por donde me-
nos pensaba, cheremimoã cy
rupi, l. cheremoã habey ru-
pi, l. cheratua habey rupi.
Por medio de ellos, ynopau-
rupi. Por donde? Marupi, l.
uamorupi? Por donde que-
ra, por qualquiera parte,
uamo teirõ rupi.

Por el contrario. V. Al
contrario.

Por entonces. Acoira-
mo, l. Acoihape

Por eso, por esta ra-
zon, causa, motivo, Aypc-
hape, l. Aypohapee, l. hac-
hapee, l. Ayporche, (en es-
te Pueblo tambien dicen:
Aypo reheramo) l. ebocoi-
rehe, l. Anebê, l. Ayebe, l.
ovabce, l. ndeytes. No por
eso, ndaroyai. vt: Aynu-
pã yepe yepi, hae ndaroyai
ymarãngatu, siempre leaço-

zo, y no por eso es bueno, y
con todo eso no es bueno

Por eso, por ser así, por
tanto, es ilacion de loque
há dicho, Haeramo, Emo-
naramo, Ayporamo, Ebocoi
piperamo. Ayeberamo, o-
yaboeramo, ndeyteeramo.
Por ser así realmente, E-
raonaramongatu, l. hacra-
mongatu &c. Por ser así
de esta manera, Emona ra-
ningatu, l. emonaramingamo-
ngatu, Hae ramingatu, Ay-
poramingatu, Ebocoi rami-
ngatu

Por fuerza, contra su vo-
luntad lo llevè, hemimboa-
cipe yepe, l. ymbaraetera-
mo yepe, l. ynepiraquãga-
turamo yepe araha

Por lo qual, por cuya cau-
sa. V. Por eso

Por la mañana, coeramo.
V. Al amanecer. Al alba

Por la tarde, caaruramo, l.
caru pýturamo, este segun-
do dize acerca de anocheçer.
Por la noche, pýtunamo

Por

Por lo menos (aube) un
mes por lo menos me deten-
dre allá, peteĩ yacĩ aube e-
bapo apĩtane

Por mas que. ve: por mas
que llueva he de gr. yepebe
toqui, l. oquiramo yepe a-
hane. V. Yepe. Particulas

Por poco me quemó. Hĩ
tamo, l. Ayeramo guicaita
ræ. Por poco no oigo mis-
sa. Hĩtamo, l. hĩpiche mis-
sa rendu eĩ moræ, l. haĩme
namissarenduy. Por poco
me mata, cheyuca cerĩ, l.
coĩ coĩ cheyuca habangue bi-
ña, l. haĩme ndache yucaĩ

Por permission de Dios.
V. Permitir.

Por providencia, ó dispo-
sición, ó voluntad de Dios.
Tupã remimbotarupi

Por puro amor de Dios.
Tupã raĩhu raciagui, l. Tu-
pã raĩhupape ñote, l. Tupã
raĩhupape. Por pura tu
pereza, y floxedad, ndeña-
tey, l. ndeatey raciaguĩ, l.
hapeñote

Porción (Pora) ni por-
cion, chepotahague. Ledĩ su
porcion, Aypotameẽ chepe.

Porfiar en pedir, Ayer-
renureporara, l. Ayepora-
ratatu guycerurebo, l. nepi-
raquãndate, l. ñemombare-
etepipe, l. yeporara cacuba-
pe ayerure. Llevólo a pu-
ro porfiar, oñeẽ pocuẽ eĩ-
mbĩpe ogueraha. Llevólo
confu porfia. Oyeporataca-
tuhague ogueraha. Mart.

Dicen los Indios, que se vo-
sa de eĩsa manera, y tambien:
mejor. oyeporara catu ha-
guerari, oñemombarete ha-
guerari dec. C gueraha.

Porfiar argumentando, el.
tercando, oñeẽ mboyebi, l.
poepi, l. mbaobay.

Porango, yáqua.

Porque. Preguntando, mba-
eramo, l. mairamo panga?
Preguntando de cosa pasada,
mbaceue rari panga? Porque
feta? mbaerã rehepipo? Por-
que, dando razon (niã) vi:
ang

ãng mbohãpi personas nãã
 Porque estas tres personas.
 Porque causa, ó razon (rã-
 mo, l. hapeè) vt: ndoipora-
 riramo, porque noquilo. O-
 piã pochã ãipeè, porque tie-
 ne mal coraçon. Por que no?
 vt: greipora pãnga? Lo qui-
 eres? R. Marã tamopaè.
 Porque no, idest: si lo qui-
 ero. Pero nota que esta pre-
 gunta es con negacion di-
 ce lo contrario. vt: nderei-
 porari pãnga? No lo quie-
 res? Si dixere: marã tam-
 opaè. Dice que no. V. Partic.
 en el Arte. Por ser niño no
 tiene entendimiento, canu-
 miramo hecorambos. l. A-
 ye curumi ndiyraqurabi:
 Por ser Padre no teme. Aye
 Pay ndoquãhiyei &c.

Porra, ybira caguay. Por-
 rula de la flecha, boron pa-
 ra matar pajaros, vi tiepiã
 Porraços dar. Acaguayhe-
 ce. Porraços dar, que se oyen
 de leças. Ambopepu. l. A-
 mbohãpu ynupãbe.

Portada della Iglesia, Tu-
 pãroquendira.

Portanto. U. Por esto.

Portarse bien. Ayeere-
 co catu. Portandote dessa
 manera, Ayporami, l. E-
 monã ndereco ramo, l. nde
 yeerecoramo. Has de por-
 tarre contu proximo, como
 quieres que se porten con-
 tigo. Ndeyereconca pota-
 harecorupi nderapicharaupe
 ereicone, l. nderapicha ere-
 recone.

Porventura, quisas no
 irá, ndohoihepo, l. nipo-
 ne, l. meguaycami ndohoi-
 chene. Ve si por ventura se-
 fue. Terehecha ohonipo, l.
 herã. Morira por ventura?
 preguntando. Omanõ pipo-
 ne? Ha venido por ventu-
 ra? Oupipo?

Posar. Apita.

Posponer, Amboquã-
 cue, l. haquãcue peguaramo
 amõ, l. amõingo

Posser, Areco, l. Aye-
 cohu

cobu hecēt Poscedor de muchos bienes, mbac era re-
recoha, l. rerequa, l. ya-
ra, l. hece yecobuhara

Posible. No ser difficul-
toso el hazerlo, ndiyabay yya
pohaguā. Posible, probable
es, que venga, Ayerebibi
zahaguā. No es mas posible
el ayudarme, cuando ya con-
denado. Aniretā menguara.
mo cherecoramo ndiyabey
nde chepýtýbō haguā. No
será mas posible esto, ndi-
yayaiche ebocoi yepiguarā-
mane. l. yyaye haguā ndiya
bi etey. Si fuera posible,
fañible. Yyayebacrāmamo
amo, l. yyapo pīrāmamo
amo. V. Imposible

Es posible, que me tengo
de morir. Guācepiche gui-
manōmonereā. Es posible
que se quiera yí? Hí pipo,
l. coetepe ohōborac? Es pos-
sible que me dexas, yendote
alla &c. Hí pipo chereya epe
chapo chōborac? Es posible

quequieras esto. Ma ereipo-
rarepe ebocoibac.

Poste, horcon, hoquita V.
Horcon

Postema (Ay) cheay, mī
postema V. Apostemarse V.
Hinchazon V. Nalido

Postillo, ò clica dela pu-
erta, Potāy

Postrarse, hincarse de ro-
dillas, añeqū. Postrarse por
el suelo, ayepiho ybítupi

Postre, vi: al fin, yá la po-
stre le matò, oyuca coite

Postre dela comida, rem-
bia taquíuerigua

Postrero, taquíuerigua.
l. pegus. El postrero, el últi-
mo día del mes, yacipahs ara

Potaje, mbac yúpi

Potestad V. Poder

P. ante. R.

Prado, ñu.

Precepto. Porroquaitabē.
V. Mandamientos

Pre

Preciarse. Iatarle. Aye-
robiatey, l. angau. vt; oñe-
noti habanguepe ayne gucco
tahi omombeu mbengua pi-
cau upe hece oyerobiabo be-
rami angau. En lugar de a-
vergonzarse &c. parece que
se precia de el V. Alabarse

Precio, tepī. Precio pe-
ner, ó dar, ahepitōña. l. ahe-
pibeē, l. amboepī. Nahepi
yoyai, no yguala el precio
ala cosa, amboyoja bepibe-
ce, ajuste el precio ala cosa

Precipitarse V. Despeñarse

Predellinado, Tupāretā-
me requarā, l. Tupāretame-
nguiramo oicobaerā, l. yba-
peguaramamo yparabopīce
l. Tupā rembiporabocūē.

Predicar. Añemoñēē, l.
añēngereco mbia upe, l. a-
moñēngendu mbia. Predi-
co la palabra de Dios, a Tu-
Pāñemboyehu, l. quabuca,
l. mooyequaa, l. mombeū
mbia upe, l. Tupāñēē aroga-
pucay, l. a Tupāñēngendu-

bues mbia upe. Muchos otros
puntos zenia, de que plati-
caros en este dia, pero &c.
Heta mbae yepe co ara pīpā
penemienduramo cherembi-
abiqui rāngac, l. cheñēngere-
co habangue biña. Esta será
la materia, el asunto de
nū ser mon, cobae nico co
arece pīpe cheñēngendaba-
mo, l. cheñāmonēchabando, l.
ybamō heconine

Predominar. vt. El vicio,
que mas predomina en este
Pueblo es el hurtar, gua-
picha mbre rehe mbocohā
nānga oyeyuabe, l. oyehu
be, l. oyehocēbe cotetame

Preferir, es nonde amoñ,
l. tenonderamo amoñgo
Tupā remimbota cheremi-
mbota agui, l. amoaruānga-
tūbe, l. amboctēbe, l. am-
bocātūbe, l. amoporānga-
tūbe, l. ambonēbebe Tupā
remimbota &c.

Preguntar, a poranda he-
ce:

de: pregunteo por el, chupe
a el. Delas Particulas de
preguntas que son pa, pan-
ga, pco, &c. V. el Arte.

Prelado Obispo, Pay
Obispo, l. Pay Abare gua-
za Obispo ya

Premiar, esto mesmo
que pagar, Abepibe, l. am-
boepi, l. aypoepi. En el cie-
lo noi premiar a Dios todas
nuestras buenas obras son
pequeñas, ybaretime Tu-
pa ombopiruqn nãnde re-
mabiapo marãngatucue opa-
caw minibae yepe.

Prenda de la gloria, que
Dios nos ha prometido, es
la gracia santificante, teco
ori ybapegua Tupã remi-
quabeengue meẽ ucaba, l. ha-
bamo nãnga Tupã gracia
nãnde ãnga momarãngatuba,
l. Tupã remiquabeengue rebe
nãnde mboyecohubuca ha-
guã nãnga Tupã gracia &c.
Tambien se puede decir:
Tupã retãme poromondo

ucaba, l. Poromobahẽ yepo
ucaba.

Prenda, Teco eruã, vi:
las prendas, que Dios dio a
los Angeles, no tienen ygua-
les, Angelesupe Tupã beco,
l. teco eruanducu tetirõ me-
ẽngague ndahapichari. Ledio
nuestro seõor muchas pre-
das, omoar uãnducu tetirõ

Prenda, talento. V. Abil:
V. Destreza

Prendado, aficionado V.
Ateto tener

Prender la planta, hapo-
ima. Esta planta prende fa-
cilmente, oñemoñace

Prender al que se huye, al
ladron &c. Ahauba, l. aypicã

Prenderse, asirse, aye po-
cog, l. ayepicã

Preñada estar, ypurã.
Tambien dicen: mirãci. La
dezo preñada, omom buruã,
l. omomitãci

Preña, mbaa picaba, l.
poropicaba

Preña

Prensar alguna cosa para
sacar zumo, o liquor, aytia:
mi poropicabs pipe.

Prensar, como libro, y
cosa semejante, ayapipi.

Preparar mata loraje, che-
bohjtabari añemoçacna, l.
añemboçacoi.

Prepararse para confes-
sarse, de familia, ayeesaereco
cheangaypa rehe, l. añembo-
çacoi cheñemombcu haguã
rehe.

Prepondera más la razon
de que yo lo haga, ycatube,
l. aguïyeteýbe caeyyapo na-
guã.

Presá hazer, agarrar, aha-
uba. Presá hazer el gabilan
de otro paxaro, ogueroã, del
uigre dicefe, hambia hece,
y tambien: ogueroã. Lo libro
del Demonio, que queria ha-
zer presá del, aña hece he-
mbiace esubae agui, l. oñe-
moembiaice esubae agui oy-
pibiro. El que esta en presá
de mortal es presá del De-

monio, aña rembiaramo, l.
ñemoembia habamo oico a-
ngaipaguãçu rerequa. Lo
que cogi en la guerra, guari-
mbape cherembia, l. chere-
mbiaaba, l. cheguarinimbo-
re.

Prescizo, Añaretãme re-
quarã, l. oycobaerã, l. ymo-
mbopirãma, l. heitipirãma,
l. añarcãmenguarã ramo
oycobaerã.

Presencia tener hermosa,
hechaca porã, l. acuãngatu,
ãngaturã. Feca, hechacã aba-
cre, l. pichibi, l. meguãngatu.
Solo la apariencia tuvo her-
mosa, hechagueraño yperã
porã au.

En mi presencia, cherobã,
que, l. na cheãme raguay, l.
cheremienduramo omombcu,
dixo lo en mi presencia, no
estando yo ausente, oyendolo
yo, cherembicbaramo, l. che-
obomoroq amibã roçã.

reçapci oyapo, ñizolo á mi
vista. Cheipipe, dice, junto
cabe mi

Presentarse ponerse ante
alguno, añemboyoobaque

Presente, don, mbae yme.
engeipi, l. ymeẽ ñotepi, l.
hañupape ño ymeẽngipi, l.
heropobeẽmbĩ.

Presentar, hañupape ño
amcẽ, l. aropobeẽ.

Preso esta en la carcel, y.
biraqua rope uico. Los pre-
sos con grillos, yzakupĩgãme
ymoĩmbirẽ, l. yzakupĩame-
nguarã.

Preso en guerra, guarini
hape ypicĩ pĩre, l. ymboã-
guĩye pĩre.

Preslar, yporuua. Pres-
tado pedir, ayerure yporu
haguã rebe.

Preslo, prestamente, curi-
tey, l. curime, l. curitey ha-
pe, l. nda arẽ rire ruguaỹ, que
dice: no despues de algun ri-
empo. Fui preslo, ababoy, l.

ñmani, l. raibi V. Luego V.
Priesta.

Presumar, idest: sospechar,
aymoã, l. abecomoã. Segun
yo presumia, cheremimoã
rupi.

Presumar, presumido ser,
oyerobiaguaçuci oyche V.
Arrogante.

Presuncion vana del pe-
cador, vicio opuesto á la es-
perança verdadera, chean-
gaiparamoyepe, ndiyaba che-
manõ ha peñote Tupã ñyrõ
haba cheyyobuboy haguã, y-
bape cheho haguã ranõ. ace è
reingatu haba, l. oangaipa
mboeta potahape ñote, y-
poroporiahubereco apĩrey
nãnga Tupã, haẽramo che
angsiparamo yepe, nichemo-
ndoiche añaretãmene reyn-
gatu acyaba

Presuroso ser fogoso, che
raĩbai, l. raĩbay. Presuro-
so. por loqual no haze las
cosas

cosas bien hechas. Hange hã.
nge teŷ, l. oñemoangeange
teŷ yyapobo, l. Aguiyera-
mboi oyapo. V. Apresu-
rarse.

Preceder, cheyeporara
ha ebocoi, esto es lo que pre-
tendo. Ayeporara hece, lo
pretendo.

Preal, que se pone al ca-
ballo, cabayu poriaçã, l. ayuçã

Preñina, poromo mbicaba.

Prevalecer, E. G. la male-
sa en lo sembrado, yaí oya-
hoco miŷyngue, l. yñotym-
bire.

Prevalecer en la guerra,
omboaguïye.

Prevaricar, Iudas preva-
ricó, oyecocatu eroba, l.
ombote gucco marîngatu
cae, l. omboatibîiri gucco
caucue. Hazer prevaricar á
otro. Amboeco casu ero-
ba &c.

Preveer, Ahecha tenonde
oubaerã, l. ahenondeã. Los
Profetas previeron las cosas

futuras, S. Profetas ya mbae
oubaerã yyaye eymobe ohe-
cha. El pecador no sabe pre-
ver el castigo, que ha de te-
ner por su pecado, angai pa-
biya nohenondeã quaabi oan-
gaipacue robayramo mbae
aci guemimborara rã.

Prevenir hazerlo con pru-
dencia, ahenondeã yyapobo,
l. heaodeãhapci ayapo, l. a-
maêngatu hecorã rehe, l.
ndayceçapiay, l. añemboçça
eta, l. ayecçamoîngatu yya-
pobo. Prevenir anticipar.
V. te previno la muerte an-
tes de acabarlo, teõ oheçã-
pia ymomba eymobe.

Prevenirle, apersebirse,
añemboçacoi. Anemoççena,
Añentendeã, l. añemcteno-
nde. Noay prevencion alguna
niñemboçacoi habi, l. ñembo-
çacoy hagne ndipori. No he
prevenido lo que he de decir
á la gente, mbia upẽ marã, l.
mbae amo cheñẽ hagnã, l. che-
ñaguã, l. cheç haguã nañeno-
ndeay.

ndciy. l. cheè haguã r che nda.
yeeqarecoy, l. ndayepiãmo-
ngeciy.

Priessa dirse. cherãnge rã-
nge, l. cacrani. Por darse
priessa. guãgeramo, l. gua-
niramo. Dar priessa, amoã-
nge a nge, l. amoani, l. ambo-
curitey, l. amburime ri-
mei, l. amboraibicatu. Si es
cosa de mmo, ambopoyaba,
l. ambopoãnge. Antes, rã-
nge, l. rãu, vt: raporandu
rãnge, preguntelo antes.

Priessa dirse. cherange
rãnge, l. Añemoãnge &c.
vt supra hechos con la parte
ñe, nentros, lo llevò a pri-
essa, guãgehape ogueraha,
rae di priessa en yrme. A-
yeeqapã, l. cheaquã aquani,
l. añemopÿrÿrÿ, l. chepãbe.
bay guãhãbo, l. aroãnge a nge
chebo haguã. V. Apresiu-
rarse.

Prieto me ha puesto el sol.
qurahi cheroharapi.

Prima. hija del tio, òtia,
V. Primos

Prima noche, cãra picu.
Primavera. Ara mbse re.
ñoi ipãha, l. ara yboei cãtirõ
cã ipãha.

Primera cosa, mbse ipã.
l. yyãpiramonga.

Primeravez, vt: dta es la
primeravez, que lo hago, A-
yapo ramõ, l. aãg ramõ aya-
po. Los que conuigan la pri-
meravez, o Tupãra ramõbae

Primeriza en paris, yac-
mbãra ramõbae

Primeros, antiguos yyi.
picue. Adan nuestro primer
padre, Adan ñanderubipi-
cuc V. Antiguos

Primero de lantera, Te.
ndotara, l. tenondeguara.

Primero ire yo, cherãnge
ahane.

Primogenito, Cherã y-
picue.

Primor, vt: lo haze con
primor, oyapo porãngete.
l. catapãriete, l. carscatu l.
yescacatu yyapobo.

Primos, idest; hijos de ma

bio hermano de mi Padre: cherubí raí. Siendo primas dichas. rayí. Si es hermano de mi madre, cheruti raí, l. rayí. Si fueren hijos de la hermana de mi Padre. Cheyai-chemembí. De la hermana de mi madre, checiymembí. V. Santos así varones, como mugeres.

Principal, yyipíebae.

Principalmente, yyipíberamo V. Particularmente.

Principe, mbarubichabete raí rípi

Principio, ypi. In principio creavit Deus caelum, et terram, Araipiramo, l. arapiimaramo raco Tupá yba, ybi abe omona arace. El sol esta como estubo en su principio, en su primer ser, idest no crece, ni mengua como la luna, oypícerami ctey ñoze hecani. Principio dar, comengar, Amboipí, l. in ypirá, l. amboocoypi. Dios no tubo principio, na yyipíebae,

l. hecoipíbae roguay Tupá: Principio de monte, Caabapi. Derio, yriapi

Prision. V. Carcel

Prisiones grillos, yracupisá, l. yracua. Si son de palo para los muchachos, ybiragua, este tambien significa cepo.

Privarse de algunas cosas V. Abstenerse

Privar á otro de lo que gozava, amava, mbae yyecobu habangue rehe amopane, l. hembiáhu catu araha ymopanabo:

Privar con alguno, ser se privado, querído, de su confianza &c. Hembiáhu caturamo, l. yyerobixatu habamo aico.

Proa de canoa, ó barco (zi) ygatí, l. ygaratí.

Probable, ybi catu, l. yceberami V. Possible

Probar, Ahaá. Me pruebo, me ensaio, añeaá. Probar fortuna, aventurar, ahaá che

cherecorã. Probarõ fuer-
zas, õnõmbaræte. l. õnõstã-
ngatu, l. õnõcãngatã raã

Procede de el Padre y
del hijo el Espíritu Santo.
Tuba hæ Taïra heguiguarè
l. yõãihu heguiguarè rãnga.
Espiritu Santo.

Proceder bien, Ayereco
catu.

Procesion del Señor,
Tupã reroataha. De letani-
as, ñemboe reroataha

Procesion Divina: El
Padre sin principio, que es
primera persona, con el en-
tendimiento, y sabiduria
engendra al hijo, y del amor
mutuo de los dos procede
el Espíritu Santo. Tuba ipi
eÿ Persona yyipãbae oara-
quã apireÿ pãpe, ombaquaã
haba pãpe abe guã marã-
gatu omocẽ õna, guccotee
meẽbo chupe. Haeramo Tu-
ba araquã apireÿborè na-
ngã Taïra, hæ motõibe yo-
ãihu aruãndetei heguiguarã-

mo Espiritu Santo õicobõ-
yyõãihu poreramo õico.

Procrastinar, Amocõ-
coẽ, l. Arocoẽcoẽ

Procurador, idem

Procurar, hazer bien,
con cuidado alguna cosa. A-
ñemoãngata, l. Ayeporara-
catu, Añemboçata, Añe-
mocauõnde catu yyapõbo.

Procurar cumplir bien con
lo que Dios manda, Ayepã
moingatu, Añangareco ca-
tu, Añeãngatu Tupã poro-
quãta mboayc haguã reche.

Prodigo, ombãtetirõ
meẽngciã V. Desperdicar.

Profeta, mbacmamãbipe
catu, l. ÿ marire ete yepẽ. l.
arẽ ete rira yepẽ yyaycã-
rã mboye hu harã, l. poiycã-
tu oubatã momõci harã

Profundo, pãpucu catu.
Esta debajo del agua muy
profundo, ÿpãguã etepe õi-
me. Pozo profundo, ÿquã
pãpucu

Pro-

Prohibir. Ayoquay. con la negacion, vt: Cheyyapo eỹ haguã rehecheyoquay, me prohibiõ: mandõ que no lo biziesse, l. cheyyapoeỹ haguã oyoquay chebe. No esta prohibido el hazerlo, yyapo eỹ ndiquaitabi.

Prohijar. adoptar por hijo. V. Adoptar.

Prohijar. muger fecunda V. fecunda muger. Prohijar la planta, ypienoĩ. l. oñemboỹpienoĩ, l. oñemboỹpieta.

Prolixo ser: ndembegue ay, l. nderrecombegue ay. V. slematico.

Prometer. aiquabee. l. amombobĩ. l. amboĩpi Tupã upẽ, mbohapi ira cheyecoacu haguã. Prometi a Dios yunar trendias. El Amboĩpi lo dicen que riendo de zir: yyeyere haguã boy ayquabee, cumplirlo luego. Dicen tambien aiquabuca por prometer.

Prompto a la mano tener

alguna cosa: aretoaybi. Ponerlo pronto a la mano: amoiadaibi, l. catuỹmeamoĩ,

Pronosticar. V. Agucro

Pronunciar bien las palabras, omocẽngatu, l. omboyequaa cata oñeẽ, l. yñeẽ yerã cata. Pronuncia mal, nomboyequaa, l. noheca-bucay oñeẽ, l. ycũpohĩj neẽ raĩbo, l. ndicũpỹrỹrỹĩ neẽ raĩbo: estos dicen tiene lengua pesada, no ligera pronunciando las palabras. Añeembucu, pronuncio recio: que se oye de lexos.

Proponer. Amombobĩ Tupã poroquaita mboayc catu haguã, propongo cumplir con lo que Dios manda. Guecobai reya ete haguã mocabo itareỹ, l. caheyamburu, l. tamombamburu cherecobai guecoitecã yareỹ oñemombea teĩ ñore. Los que no proponen dexar del todo su pe-

cado

esdo. o los que nos se resuel-
 ven á dexar su pecado, se
 confessan de balde. Oangaipa
 yebibeý haguã rehe ogepiã
 mombarerceýbae. l. oangai-
 pa begui opoi ete haguã mo-
 mboicatu cýbae oñemomben
 rei ñote, los que no hazen
 firme proposito de no bol-
 ver á pecar, o de apartarse
 del pecado debaidese con-
 fessan, l. guetobaygueraguí
 opoi eec haguã momboicý
 pipe oñemombeubae, dice
 los que se confessan sin pro-
 posito de apartarse del to-
 do de su pecado. Ymomboj
 areco, tengo proposito de
 hazerlo, o no hazerlo. Aye-
 yuca uea range angappa gua-
 sa potareymone, primero
 medexarẽ matar por no
 querer pecar gravemen-
 te. Yepe amo cheyuca, hæ
 amo nacheanzaypabiche,
 aunque me mataran no a-
 via de pecar. Amanõ ran-
 gene, chevara moyrõngua-
 sa potareymo, antes morir
 que enojarse gravemente á mi

Señor. Ebapõ rãha cheyague,
 pe, l. ebapo cheremimom-
 boyrape abahẽ coite, lleguẽ
 allã, á donde avia propuesto
 llegar.

Proprio, verdadero (eetẽ,
 l. ete) vt: Chẽneẽ ete, mi
 proprio lenguaje. Cheraã
 teẽ, mi proprio hijo (beco-
 ay) vt: N. raco ace oquiri-
 ramo ndiyaraquabi, es pro-
 prio de niño no tener en-
 tendimiento (Tecomãbe-
 te) Conico yeraibaeue re-
 corãmbete, este es el ser
 proprio, que ha de tener un
 Christiano. Mbaemýmba
 yepe oñeẽ aẽ oguereco, aun
 los animales tienen su pro-
 prio, y distinto lenguaje

Proprio mismo (eecatua-
 ay) cherega N. pıpe ahecha,
 lo vi con mis propios o-
 jos. Opo N. pıpe oyeyuca,
 se matõ con sus propias
 manos.

Proprio que lleva cartas
 quatia reoataha cheremi-
 mondo.

Profeguir á trabaxar; A-
mbaes pobiteri, l. nda poi
cherembia po agui, l. ayapi
mondo cherembia po. Pro-
seguir sin interrumpir lo que
hago, amoçandoge y, l. amo-
ndo mondoi, l. nana pañ pa-
ñy, l. araha rahay cherembi-
apo. Profeguir su camino.
Ayeape mondo, l. reraha. El
que profigue á vivir mal, o-
yecobay rape mondo mon-
doy yerobiani catuha, l. guc-
co angai pa rape reraha raha
poreudabe y hara. No cono-
cen la fealdad del pecado sin
igual los que profiguen á pe-
car, ndoi quay angai pa reco-
abaete ha nangarey, o angai;
pacue mboyoapã harau. V.
Continuar

Prosperar. Dios solo en
esta vida á veces prospera los
pecadores, en la otra los cas-
tiga á la medida de sus pecados,
cotecobe pi peño Tupã nan-
dey ara angai pabiya upe amo-

me mbaete tirõ rehe oyahoce
usa yepe, l. omboyecohubuca
yepe, tecobe ambua epe aere
hecobaigue mboeta hague ru-
pirupie omoingoaci catu he-
recobone. Con viento prof-
pero, y bitu oá carupiri bae-
cuc pi pe. Vive prosperamen-
te, guemimbota rupie mbae-
teitõ rehe oyecohu.

Prostar se de rodillas, A-
ñesũ. V. Arrodillarse. Prof-
tarse tendido en el suelo, y-
bi rupi ayepi ho, l. añemo-
mbe.

Protervo. V. Incorregi-
ble; Obstinado.

Provar. V. Probar supra
con bi

Provecho [Po] No hago
provecho de mi trabajo, na-
checaneõpori. Todavía sa-
co algun provecho, checane-
õpo aguieyeyei. Parami pro-
vecho, chebeguarãra, l. che-
beguarce. V. Aprovecharse

Proveer de lo necesario,
becorehẽha recorupi amẽõ.
Dios nos proveerá, Tupã
ñande.

ñauderecotebēha omeē nā-
nde bene.

Proverse. V. Poti: en el
The.

Provenir. vr: esoprovi-
no de el pecado, anga ipa agui
guzē ebocoi

Providencia, ñangareco
haba, i. renondea haba. Dios
tiene providencia de sus cria-
turas, Tapā oñangareco tata,
l. omaēngatu, l. oyecamoi-
ngatu guemi moñangue teti-
rō recorā rehe, l. recotebē
haba rehe. Por la providen-
cia que tiene el Padre nada
nos falta, Pay henondea ha-
barupi ndoguatai mbae amo
orebe.

Provido: mbae renondea
hara, l. porrenondea hara.

Provision hazer de comā-
da, a monoō mbae yūpi ymo-
ingarubo.

Provision para el camino,
bohītaba, l. rebuyta.

Provocar á ira, Amoñe-
moyrō ay. Arifas, ambopu-

498
capuca, Avomito. vr: lo que
comi me provoca á vomi-
to, chembohu mbohu chere-
mbiu.

Provocarse á polucion,
V. Derramar

Proximo, Cherapicha, l.
cheñabēngua, tambien se
explica por la particula: y o-
l. ño. Cheyoupe, ami pro-
ximo. Cheñomē, dice la In-
dia el marido de mi proxi-
ma.

Prudencia (mbae, l. teco
renondea haba) henonuca
hapey oyapo, bizolo pruden-
temente. Chepoaraqua pīpe
aymaei, con mano entendi-
da, discreta lo reparti.

Prueba, experiencia, hañ-
ngaba. Voi haziendo prue-
ba, viendo como son, estan
dec. Apornaā guiterobo. V.
Probar.

Prurizo. V. Cerpullido:
Comegon.

P. ante

P. ante V.

Puas, Hatís, l. haquaobi.
Pongo, ó hago puas, amoati
ari, l. ahati boña, l. ambas-
quaobi, l. abiquaobi moña.

Publicamente, Catupe, l.
ceijpe. V. En publico.

Publicar, Ambocatupe, l.
catupe amombcu, l. mbĩ rē.
ajrape, l. mbĩ atetir ō temie.
nduramo, l. mbĩ acetir ō upe
amombcu, Amboyequas, A-
mboychu, Ayquaabuca. V.
Espartir, Manifestar. V. Se-
creto no guardar. Es publi-
co, es cosa sabida de todos
esso. mbae yquaapibẽmbi,
l. pab: rembignaa, l. pabẽ
yurupõramongua ebocoi.

Pueblo (Terã) cheretã,
mi pueblo. Cheretã me ngua,
l. cheretã igna, los demi pue-
blo. Terã mbey, pueblo de
infelís. Orõnetã boña, haz-
mos nuestro pueblo (Taba)
cheretã, mi pueblo. Tabacu,
pueblo grande, ciudad. Ta-
bi roã pĩpe, en la entrada

del pueblo. Tabeỹ, despo-
blado, soledad. Taperẽ, lu-
gar, en que ubo pueblo.

Puente, ỹribobõ, l. ỹgã-
hapã.

Puerco, tayacu.

Puerta, oquẽna. Si fuere
puerta, que tiene dos mira-
des, como comunmente son
las de las Iglesias, oquẽyo-
bay. Con pronombres reci-
be (r), cheroquẽ, mi puerta,
y en los verbos la (h) Abo-
quenda, cerrarle á otro la
puerta. Aboquendabo, abrir-
la á otro. V. Abrir. Oque-
ndĩta, estante de la puerta.
Oquẽy crepaba, el agujero del
quicio.

Puerto, ñaỹ. Llego al
puerto, ñaỹ me obahẽ. Puer-
to, en que se guardan las ca-
noas, ỹgarupa. Vuestro co-
raçon es puerto de malos
pensamientos, temimo á po-
chĩ cã cabere nãnga pe piã
Ruiz.

Pues (te) con alguna par-
te de...

ricula de preguntas, pe, pãnga, pugui &c. vt: marãtcepe heconi? Pues como esta? Marãnabẽ repãã. Pues de que manera (ma) vt: ma ndaagui yci repãnga? Pues no es bũlante? Con zamopae, l. pãnga, dice: pues avia de, vt: ma marãtamopãe, l. ma marãnunga zamopãe? Pues como avia de ser? idest: de samancera, como dices. Ma ndaagui ychetamopãnga? Pues no avia de estar bueno? Ndeytamo, suele incluir el (Pues) vt: ndeytamo, l. ndacyche tamoniche yrapobo? Pues yo nolo avia de hãzer? (Hu) an repuesto al ma, l. mabac, dice: pues. vt: humarupi pãnga yquairae? Pues por donde passõ? Humabaepãnga? Pues qual es?

Puesta del sol, quarabĩ reiqueba.

Puesto, lugar, equaba, l. tendaba, vt: acherequape, l. cherecohape, l. cherindape, l. chereadape, aquí en este pa-

esto, enque estoy, si fuere puesto, y lugar de muchos: yoguerequaba, l. ñoguenoinda, l. yogueroocupaba, l. yogueroquapaba, V. Lugar. Asiento.

Pujos tener, õneãmĩ, que dice, se haze fuerza para regir.

Pulga, tũnguã, l. tũngar Pulgar deo, V. Dedo.

Pulir. Poner esta alguna cosa, como tabla, Amocy ybirape, dar lustre, amocnãpu.

Pulmon livianos de vaca deo. Vaca bebui.

Pulpa (hoõ) vt: pirarõõ: pulpa de pescado, ybarõõ, la pulpa de la fruta.

Pulpito. Nemoñeengape oycupi, subio al pulpito.

Pulso muñeca de la mano, poapi. Pulso el latido de la vena, poapi rayunynĩ, l. poayunynĩ, l. titij, es desigual, onynynĩ yocabi.

Pungar, Aycuta.

Pun-

Punta (A pi) vt: y yapí per
 en la punta. Amboapíyoya,
 emparejo las puntas. Ambo-
 apíya, pegar las puntas. A-
 yapíraqueo, tronchar la pun-
 ta, l. ayapímopē, l. ayapí a-
 hía (Haqua, l. hapua) Aha-
 quabóna, hazerle la punta.
 Haxuobi, punta aguda (ha-
 cí) ma. l. quaxímucu, espi-
 na, que tiene punta larga (cí)
 Ayrimopē, le quebrè la pun-
 ta. y gaxingue, punta, o proa
 dela canoa (Tebichua) pun-
 ta, esquina por de fuera de
 alguna cosa. vt: og rebichua
 esquina dela casa.

Puntal, cocábi.

Punto de tiempo. vt: en
 aquel punto, accohapey, l.
 accoiramobe, l. rupibe etey,
 l. moipebe etey. V. Instante,
 o momento. V. Luego.

Puñado de sal, yerba &c.
 perey mbo amcē, un puñado
 lodi. Chepo yacaru amcē,
 idem.

Puñal, quice haxuobi.

N. pípe aycaucucu, lodi pu-
 ñaladas.

Puñetes dar, cheponemo-
 mbi aropua hece, l. chepoca-
 rapuá pípe aynupá.

Puño, mano cerrada, po-
 ñemombi.

Puño de espada, quicepu-
 ca píccaba.

Pareza, Tecomarāneý. l.
 yñatoimbi reý. V. Castidad.
 El que tiene pureza, ypiā
 marāneýbae, l. tecomarā-
 neýmbiya, l. teco marāneý
 ño rerequa, l. teco marāneý
 eri requa.

Purga, idem, l. mohā pora-
 mbogueybae. La purga há o-
 brado bien, mohā chere te ra-
 ça porā, lo usó un Indio, l. che-
 mbogueyí yebí yebí.

Purgacion dela muger
 despues del parto, ruguá o-
 gueyí.

Purgatorio, idem, l. ño
 āngue ñequyringocaba, l.
 tataguacu ānguera marānga-
 tu ñoguenoñdaba, l. ānguera
 ma.

rāngatu āngaipacne hīpabae
Purificar, Ayquāog. V.
Limpiar.

Puro. V. Poreza. V. Casto
Puro, vt: por puro amor
de Dios. Tupā raīhu raci a-
gui, l. raīhupa pe ñote, l. raī-
hupapeē, l. raīhupapey. Por
purā tu perezi, ndeateyha-
peē, l. hape ñote, l. ndeatey
raci aguij.

Pusilanime, ypiā quñhye
bae. V. Cobarde.

Q. ante A.

Quadrar bien una cosa, vt:
me quadra bien, aguyetei.
l. haebe ebebe.

Quadra bien esto al otro,
heco yoya.

Quadrangular, quadrada
cosa, mbae yrandi pēpēbae.
l. hen ybāngabae.

Quadrit. V. Caderas.
Anea.

Quajada, cambiripiā. Quaj-
arla, umboipia. Quajose la
grasa, u otra cosa derretida,
oque, l. tipiaima. Quajo, ci-

mbi mboipiaha, l. porombo-
ipiaha, tambien dicen ca-
mbiripiā.

Quajarones, tendiguagu.
De sangre, tugui rīpia.

Qual? Mā, l. mabae pā-
nga? Qualfera? Mabae he-
ra, l. māngatu, l. humaaga.
supipo?

Qual es su madre, tal es
el hijo, ychīñabēbe ymembī.

Qualquiera cosa, mbaeie-
tiro, Qualquiera mucha do-
cunumitetro.

Quan (etepiā, l. nānga)
vt: oquan fea se pone un al-
ma por un pecado mortal!
Oñemboabietecatu etepiā,
l. nāngāacc ānga petey ā-
ngaipaguaga rehe yepel.

Quando (Pamo) vt: quan-
do se esfuerça mas el De-
monio en tentarnos, marā
aterecoramogatu pānga a-
ña oye porarabe ymbotabi
haguā rehe rae? R. Ace
manōmbotaramo, quando
esta para morir, Aracatu-
pirira-

pitiramo ahine, yre quando
hiziere buen tiempo, ymo-
mbarire ahepibeñe. Quã-
do lo ubiere acabado, se lo
pigare. Aneyramo, quan-
do no, porque fino (hape)
vt: checaru porahape obihẽ,
llegõ quando yo queria co-
mer. Item (ramo con hape
en los verbos) vt: checaqua
ramohape, quando yo estava
cresciendo, chebo ramo ha-
pe, quando yo iba.

Quando preguntando de
cosa pasada, õ por venir, a-
ratae pãnga, l. herã, l. marã
ramo panga? Quando sera?
Aracae herãne?

Para quando? Maramo, l.
marãramonguarã panga? Pa-
ra quando ubiere neſſecidad,
recorebẽramoguarãma. Des-
de quando, aracae guibe, l. ha-
guerabe. Haſta quando ten-
dras entendimiento? Aracae
habebe, l. aracaebe pãnga
ndearaquame?

Quantas vezes? mbobi-
yebi pãnga?

Quando tiempo eſtubiſte

alla? Mbobi ara pãnga ere-
pita, l. ereico, l. erembogua,
l. eremomba ebapo rae? Eſtu-
biſte de eſpacio, õde paſſo?
Ereñemboarepã, l. arecatu
pã ebapo ereico rae, l. crei-
to pucu pãnga ebapo? Corre-
rã quapapi ñote, l. curuei
ñote.

Quando mas, con quanta
mas razon en la hora de nu-
eſtra muerte, biſtenãnga,
l. biſtebe, l. biſtebe tenãnga,
biſtenacu ñandemanõ hape.
Con quanta mas razon lo hi-
ziera yo, biſtamo, l. ramo
cãe ayaporae?

Quantos ſon? Mbobi pã-
ngi? Quantos meſes han paſ-
ſado dei queſe queſe confeſ-
ſiſte? Mbobi yacipã oqua
ndeñemombeu yire, l. nde-
ñemombeu haguerele.

Quarta. V. Ayuno.

Quarto de carne, vaca &c.
ſi es el quarto de delante di-
zen vacayibacue, ſi el de tras,
vacayibacue, l. vaca

vacaügue. Parte por mitad una vaca, y haz della 4. quartos. Teremboyobite petey vaca, hac tereyahia yrundi pece tubicha yyapobo.

Quatro, yrundi. De quatro en quatro, yrundi runai

Quaxar. V. Quajada.

Que, mbae. vr: que muger murio? Mbae Cuñapan-gi omzno? Que ay? Mbae, l. marapa? Que dices? Marapa ere? Que quieres decir, diciendo esto? Marã eyabo pangã aypo ererae? Tambien puede decir, que motivo tienes, õ has tenido endecir esto? Que assi es, assi passa? Añerae? Que avia yo de decir? Mbaeã como, l. amo-pae? Que otra cosa avia dedecir? Mbaeã como chee ra? Que sera demi? Marã herã chereconine? Que te hizo? Marã nderereconira? Que te parece? Marã eeype ndebe? A que vienes? Marã eyabo pangã ereyurae? Que suera decir, si te murieras? Hi amo

eremãndramo, l. eremãndrae? Que sera demi, quando yo estubiere ante el tribunal de Dios? Hi pipo Tupã robaque cherecoramone? Que ubo, quando lo hiziste? Hi pangã ndeyyapobora?

Que. Nota de infinitivo, vr: se exercio queira, ay quaa catu yho haguã, õ de participio. El que ama á Dios, Tupã ra ihupara, los que cuydan, õ ñangarecobae &c. V. el Arte.

Quebradas de tierra, y hoyancones, y bipi quay.

Quebrantar los mandamientos de Dios. A Tupã ñeãraqocog, es poco usado, lo mas usado es. Ahaça. Ayabã. Namboaye Tupã poroquitaba, passẽ, erre, no cumpli &c. l. acibibiã amboaye

Quebrar doblando, y tronchando, Ahaçocog ibira, la Amopẽ. Quebrose mi Cuña. Cheyã opẽ. Me quebrẽ

el brazo, y cosa semejante,
 ayeyibamope. A. tambien
 dice: torcer, y tronchar.
 Ahumbia, deslomarle. Aha-
 cangá ybira, torcer gajos.
 Añecangá, tronchar el hu-
 esto.

Quebrar cosa de barro,
 & familia. Ayoca. Quebro-
 se el labio del plato, oñe-
 mbeca ñaembe. Quebrose el
 cántaro, oyecá cambuchi. Me
 quebrela cabeza, añecangá.
 Medio un golpe en el cora-
 zon, chepiaca.

Quebrarse cuerda, hilo
 dec. Oçog rucumbo. Que-
 bre el hilo, amondog yaimbo.
 La soga, ayçamondog, i. a-
 moçandog, este tambien dice:
 Interrumpir. Quebrose la
 procesion, ohilera, tici oçog,
 loçandog, este es mas usado,
 tambien dicen: yí oçog, se-
 quebró la cuña.

Quedarse, apita. Hazer
 quedar, y hospedar, amo-
 rabi.

Quedarse sin parte de lo
 que se dá, nacheporabi, l. añe-

mōpane

Quedarse loque no alcan-
 çó la mano, chepoata hague
 ño oima, l. opita. Tambien
 usa: chearaquaa poataha, lo
 que no alcanço con el enten-
 dimiento

Quedarse palmado de as-
 sombro. V. Assombrado
 quedar

Quedo estoy, Añnote, la
 chequinina guiteca. Pequa-
 bore, estaos quedos. Peaibu-
 eme, no hagais ruydo. A-
 ñemboe quinini, rezo que-
 dito, sin queme oigan. Che-
 piapi pipe ayque cheandu
 aguí, entre quedito en pun-
 tillas paraque no fuese sen-
 tido.

Quejarse. V. Quejarse:
 con x.

Quemar. Ahapi, Apero-
 api, este dice voy quemando.
 Poroapiha, instrumen-
 to para foguear. Quemar
 leña, Ahapi, l. moendi ye-
 peá, l. ayepeá moendi. Cam-
 pos, Añurapi, l. añumoen-
 di, l.

di, l. añambocugue, este dice: quemeya el campo, V.

Abrasar, Encender.

Quemarse abrasarse, Acai, mi quemadura, checaitague. Señal de quemadura, cairabore. Camno quemado, ñucugue, l. ñucaigue, l. hapipi-re. Huele á quemado, ypiche. V. Assar.

Quereças de moscas, mbe-yurai, oyeairô, hecho quereças. El oyeairô significa tambien seminare.

Querellarse, Amombeuay guiecoepibo.

Querencia, vt. bolvio á su querencia, oyebi obiáhape, l. guquatipe.

Querer, Aypota. Lo quiero con grandes ganas, aypota-ccazu. Quiere llover, araire, l. oquipota. En el cielo gozan de todo lo que quieren, guemimbota rupie mbae retirô rehe oyecohu. Quiero saberlo, ayquaapota. Quiero que el lo sepa, aypota y-quii, l. yquaa haguã. V. el

Arte. Par. 3. Cap. 4. Del verbo Infinito.

Quererle, amarle, Ahañ-hu, V. Amar.

Quexarse, quecidos dar de dolor, chepuabê. Quexarse de otro por aver recibido agravio, amombeuay chemomará teingatu haguera rehe. V. Querellarse.

Quiças, meguai, l. me-guai cami ndouychene, quiças no vendra. Meguaicami mbaè, dicenlo quando sospechan de alguna cosa, cosa abra avido, no de balde (Nipo) Haè nipo, quiças será el. V. Por ventura.

Quicio de pueria, oquê yerepaba, l. guapilã.

Quien, preguntando, Aba pãnga? (Si se pregunta de muger, mbaè Cuña pãnga?) Quienes son esos? Aba pugu? De quien es esto? Aba mbaepicobae, l. marãnguapi-cobae? De quien sera? Aba mbae

mbae herá? Si responde Aba
mbae herá? dice nose cuyo
es.

Quien quiera, Aba tetirō.

Quietarse, sosiegarse, che
piaguapi, l. apiribe, l. che-
angapihí, de enojo, cheñe-
moyrōngua. V. Aplacarse.

Quiero estar, oquinini, l.
oñāocē, l. nomýi, l. ndocuēy,
V. Quedo estoy.

Quijada. V. Quixada.

Quinoa planta conocida,
Tapecaa.

Quirquincho, ó Armadil-
lo, animal conocido, Tatu

Quitar, Amboi, l. aypí-
cī, l. aheñij, l. ahauba chu-
gui. Quicar apartando, aype-
á, Amboyiyij, Ambocirī.
Quitar á otro de su lugar, de
su asiento, amoendague, si
estaba hechado, amboupigue,
si en pie, amoimbague, &c.
Quitar del monton, ayacī-
og. Lacalcara, ayapeog, he-
ges, aypiuñbos, l. ahaticue
og, la suciedad, ayquíáog.
A otro el miedo, amongihī-

yequa, l. poi. Quitarse el
cansancio, checaneōngos. Las
fuerzas, chembaraetepa, l.
chepiatāmba. El enojo, che-
ñemoyrōngua, l. çai. Qui-
tarse la ropa, ayeacamboi, l.
añemboy.

Quita Sol, quarahī pia-
ha. Si es de plumas, dicen: ñan-
dua.

Quixada. Cherañycā, mi
Quixada.

R. ante A.

Rabadilla, Tumbiqui.

Rabano, idem.

Rabear el animal, Oyeu-
guaymbobaba, l. mopý.

Rabel, idem.

Rabia, enojo, ñemoyrō
acīcatu, l. aybete, l. ñembo-
piápichībi, l. abaete ay,

Rabia estocimiento por
palabras pican tes (ñecoōay)
me hizo rabiar con sus pala-
bra, chemoñecoō ay oñec pi-
pe (yeporara ay) los conde-
nados

nados raban de que se vayan
al cielo sus proximos. Añar-
retámengua oñccoõnge, l. o-
yepiácoõngay, l. oyeporara
ay teingatu guapichi rehe y.
bape yhoramo.

Rabiar, atar por la co-
la, ahugay apýtí, l. huguay
rehe añapýtí.

Rabo. Cola, huguay. Ra-
bon, rabicorto, huguay aci-
gue, l. chopibae, l. apibae.

Racimo, harí. Racimo de
uba, vba rarícue, l. apýtán-
gue. De daziles, ybapitá ra-
ricue.

Racion, porcion, pota, b.
lleve miracion, araha che-
poraba. Ledí su racion, ay-
potamecê, l. ambopora. Ala
porcion de carne, quetoman,
suelen decir cccpí.

Raçon. V. Razon.

Raer, raspar, Añopí, l.
aypepi. Cueros por la parte,
que tiene carnaça, ahapípe-
pi. Por donde tiene los pe-
los, ayapepi, l. añopí.

Raiz, hapo. De raiz sa-
ber alguna cosa, yyipiguibe

ayquae.

Raya pescado, yabebí.

Rayar, Ahay.

Rayo, Amatiri.

Rayos del Sol, Quarahí
rembipe.

Rajar partir, scindere, A-
mboi, l. ambobog. Rajar por
medio, ambobog yobiteru-
pi, l. amboyobite. Se rajó, se
abrió la tabla, &c. obobog,
l. oyea. Estos tambien los u-
san quando se abre cambuchi,
olla, &c.

Ralo lienzo, no rufido,
ao eçacang. Tiene cabello ra-
lo, yábeçacang, l. yápocã po-
cang.

Ralo poner, amopocã pocã
herobabo, los pongo ralos
trasplantandolos, Peñemopo-
cã pocã, poneos ralos.

Rallar, Quarepoti harí,
haríbae pípe ayquiti quíti.
Rallo, mbaequitcaba.

Rallo del confesionario,
quarepotieçacã, l. yqua miní
miníbae.

Rama de arbol, ylíra r-
cã-

caogue.

Ramada para defenza del Sol, caabo quarahí piaba; l. moaña.

Ramera, Cuña gandahe, l. Abateirô upe oñemeêbat.

Ramillete de flores, ybotimã, l. apytã.

Ramones secos, yçacâng.

Rana, yui.

Raacho, Teyupa. Chereyupa, mi rancho, donde he dormido. De aquí sale: Ayupabog, dexo el rancho para yr á otra parte.

Rancho, choça. Chetapij, mi choça, mi casa de campo.

Rancio ponerse, oñemombochi, l. oñemboaygue. V. mohoso, ó hediondo.

Rancor, Ayepiácoô, l. a. ñembopiábay, l. pochí chupe

Rapacejos, henembay. V. Andrajos.

Rapar con navaja, añapi navaja pipe.

Raposa zorrã, Aguayã.

Raras vezes, entra en la Iglesia, &c. Oyquepocã po-

cã, l. paüpaü, l. amô amômei; l. amomeño Tupãope. V. Muchas vezes, con la negacion dirã raras vezes.

Rasca rabia, rarambiche.

Rascarse, Añcēyĩ. Rascãr á otro, abeyĩ.

Rasgar, amondorog, l. amboay.

Rasguñar, Aycaray, l. ahay. Merasguño los ojos, chereça ray, l. chereçacarãy.

Raso campo, ñumemēñote. Raso cielo, ybaguercho ñore oyequã.

Raspar, Aypepi. Raspar la corteça, añapepi. Laman. dioca, ahapopi, idest la raiz dela mandioca. Cueros. V. Raer.

Raspar el tiro, ohaberē ñote, l. ohere, l. oherebi, l. oyaperē, l. oyaperebi.

Rastrear, ypiapere rupi, l. ypiapague rupi, l. haquicuerē rupi aheca heca, l. amomohē. No dexo rastro, noñembopiaperi;

Raf-

Rastrrear algun deliro, a.
heca heca l. amboguĩguĩ, l.
amomohē, l. arobu robu he-
cocuerañ. Rastrrear de balde
con la vista, chereça pobĩbĩ
bĩbĩteç. V. Registrar.

Razificar lo dicho, amo-
mbeu yebĩ cheyague. Se ra-
zifico y esta firme en su dicho.
ymbara etc oyague rehe.

Raton, angaya.

Ratonera, anguya mboaha

Raxar. V. Rajar.

Razon, vt: es hombre de
razon, Aba hupiguanõ raĩ-
huparete, l. hupigua rupiño
oicobae. Con razon, hupica-
tuhape, l. ayetecatuhape, l.
añeingatu hape. No sin ra-
zon, no de balde, na teç ru-
guay, l. ndateiye, l. ndahau-
hic. Sin razon me trata mal,
chererecoay teç nõte, hupi-
guareç rehe, l. mbac poreç
rehe chererecoay. Por esta
rzaon, aypo hape. V. Por
esso. Si sin razon, õ funda-
mento dixerat esso: aypo
creerea õ ramo amo.

Razimo. V. Racimo.

R. ante E.

Realmente. V. Verda-
deramente.

Realenga tierra, ybĩy-
yareybae.

Rebajar el valor, õ gran-
dor de alguna cosa, ambo-
guyĩ, l. amominibe.

Rebaño de ovejas, vecha
apytã.

Rebatina, yopoequijha.
V. Alarebatina. V. Agarrar.

Rebatir el golpe, aynu-
pã ybĩra chenapã habangue
ypeabo.

Rebatir las palabras de
otro, ahebayrĩ yñee, l. ay-
ñeērobairĩ.

Rebato, puãmba, l. muã-
mba. Muño en el rebato,
muãmbape omanõ. V. Guerra

Rebelarse, apuã hece, V.
Alzarie Conjurarse.

Rebelde ala voluntad de
Dios, Tupã rerimabota aĩ-
bĩbirĩ tequa, l. robaychua-
rõba.

Rebentar, pug. Mihin-
ela.

308
chazon rebenō, chembaerua
ru opug.

Reberberar la luz del Sol,
que dá en el agua, o espejo,
quarahi guembipe omboye.
bi ŷpe, l. ytabera piŷpe.
V. Reverberar.

Reber. V. Reves.

Reboçar. V. Reboŷar.

Reboçarse, ayeobaubi che-
quaa agui. Me reboço, me cu-
bro la cara para noŷer co-
noŷido.

Rebolcarse, Ayeapayere,
l. añemboapayere.

Reboltear el Ave. ope-
rereg.

Reboltoso, mbia piŷu pi-
bu ayha, l. momŷrōmŷrōha.
Es reboltoso, mbia oñeēaū
piŷpe ypia rerobāgayni ym-
botabiŷo.

Revolucion de estomago.
vt. el hedor mehá rebuelto
el estomago, yuēmbaci che-
mbopriŷichibi, l. chemoŷ-
biŷi abaeze, l. chembohumb-
hu, eŷte dice me haze la ga-
na de vomitar.

Revolver, trabucar, A-

momŷrō, l. aypibu piŷu ca-
ramenguā. Lo que eŷta en la
caxa, aypiguará, l. aypieca-
idem. Ayeŷiŷapiŷu piŷu, me
he examinado bien rebolvi-
endo lo que tenia en mi co-
raçon. Rebolver una coŷa
con otra, amonā, V. Mez-
clar. Anda rebuelta la gen-
te unos por aqui, y otros por
alli, oñocundaça ndaça mbia
equapa. Camino de rebuel-
tas, peñecundaça.

Rebolverse, Añemboye-
re yere. V. Rebolcarse. Re-
bolverse atras, ayeroba che-
raquicuecō, l. ayeaquicue-
recha, l. rapa

Reboŷar (bu) Reboŷa el
agua, ŷobu. La olla, yapepo-
orui.

Reborar, rerundere, A-
mombori, l. amomboyebi.

Reouŷcar en la batura de
añecaheca ŷriŷpe, l. añiŷiŷe-
ca, la gallina buŷca en la ba-
tura ŷa comida, oyeŷica bi-
ca, l. oŷiŷebiŷca. Buŷcar, y
rebuŷcar hararas añiŷebiŷca

yeri

yepi rehe.

Recado, cheñcē, v. le embiē un recado, cheñcē arahāca, l. aratauca chupe.

Recaer enfermo, cheraci yebī, l. mbac aci oāyebī, l. opoco yebī cherche. V. Eutermar.

Recalcarse el pie, Ayepī mongarau

Recatarse por respeto, Ayepoīhu, l. añenoti chugui.

Rezelandose por temor, añeāngu, l. añemoā chugui.

Merecato, no me atrevo a pedirselo, ayepoīhu, l. añenoti chupe cheyerure habanguē rehe.

Recato tener, Ayepoīhu. Sin recato, poropoīhubeyē mē, l. poropoīhubeyēmbape, l. ñenoti eymbape.

Reclinarse, ayecog. Reclinar la cabeza, añeacācog. V. Recostarse.

Recobrar las fuerzas, añemocāngarā yebī, l. chereco arāyebī. La salud. V. Convalecer. Recobrar lo hurtado, y mundāporē aroyebī.

Lagrima perdida, Tupā gracia marāngaru cheremimocāñyngue areco yebī, deo.

Recoger, amonoō, l. amboatiati. V. Amontonar. Recoger maiz, trigo, &c. derramado, ahayīna Abatis &c. Cosa tendida, como lienzo, cuerda, &c. ayapopi.

Recogerse interiormente para considerar la Pasion de Nuestro Señor &c. Ayepīarecoe, l. ayepīa mongerac, l. ayepīareca erecoe ñandeyara remimboracue rehe. Para examinar su consciencia V. Examinar

Recompensar, Amboobay chebe hemimeēngue V. Agradecer con obras

Recompensa. Pocpi, l. tepirugu. V. Galardon

Reconciliar los animos Amboyoeco moīngatu. Amboyoeco apiribe, l. amono moīrōngua, l. amono

ñomōñrō, l. amboyoñāhuba-
ca yebī.

Reconciliarse en la con-
fession, añemombeu yebī.

Reconocer el beneficio:
V. Agradecer

Recopilar. V. Resumir

Recordar á otro, Amo-
maendua, Amomorāndu.

Recorrer la memoria, A-
ñemomāndua, l. ayeçaereto:
V. Acordarse.

Recostarse, ayecog. Re-
costar las sienas, o la cabeça,
ayeaticog, l. añeacicog.

Recrearse, añembo ori, l.
añemomytue, l. añemoanga-
pihī. V. Consolarse. Holgarse

Recrearse con la vista, A-
ñemoeçai, al fresco, añembo-
piroi porā. Con comida, aca-
ru ayecaru.

Recrecer la enfermedad,
&c. oñeñrāmo, l. añanduca-
tubē chembie aci.

Recto Iuez, Teco yoya
yarete, l. poromboobai yo-
yahirete, l. icereocue rupi ru-
pie poromboepī harete, l.
poroepībāngarete, l. beñ.

garete.

Recuperar la salud. V.

Recobrar. Convalecera

Reçar. V. Rezar

Reçelarse. V. Rezelarse
con z.

Recibir, Appici, l. ayo-
pici, l. aypihī chugui

Recien venido, traydo,
&c. (ramo) con acento largo
en la final, ouramōbac, &c.

Reçiente nuevo, piabu, l.
ybi. vs: amboibi teco yma-
nguarē, renuevo lo que anti-
guamente se hazia. Ambo-
piabu. idem

Recio (tatā) Hablo re-
cio, Añcēngatā. Es de con-
dicion recia, hecoarāngatua
(yi) ypiyi, tiene pellejo re-
cio. V. Duro (cuymbac) Tu-
cumbo N. l. ypuacarubac, la-
zo recio, que usan para enla-
zar.

Reçongar, Añcēngururu

Reçumirse el cançaro, oē
cambuchi. El papel, heō qua-
tia.

Recha-

Rechazar las palabras, Ay-
ñerobayti, l. ayti yñeē. V.
Replicar

Rechinar la puerta, los ca-
pacos, dec. oquēns otiriri, l.
oqui. Los dientes de los puer-
cos, hayere, l. haymbu taya-
su. V. Cruzir

Red. piça.

Redaño, Hieubāngue, l.
quirapiça.

Redimir, Aypihirō, l. a-
kepi l. anohēyepē. V. Li-
berrar

Redemptor, poropihirō
hara.

Redomon, idem

Redondear como hostia, a-
ñamā, l. amocaramā, l. cara-
yere, l. carapuā yquiribo.

Redondear como bola,
amboapuā.

Redondez del mando, y-
blyercha, l. apuāha.

Reducir los inhales á na-
estra S. Feeē, amongarai yca-
rai eýbae, l. Iesu Christo re-
beguaramo, l. S. Iglesia me-

mbiramo amoingo, l. ar-
bia uca Tupā ñeē ymonga-
raibo.

Reducir á buena vida los
pecadores, amomarāngatu, l.
sheco momarāngatu, l. am-
boeco marāngatu, l. sheco
moingatu, l. moatyrō Tupā
upe ymoñemcēbo, l. teco
marāndai agoi amboypiaē-
roba, l. amboibiyauca, l. a-
mombauca hecocuerau.

Referir, amombeu chu-
pe. Las palabras de otro á
otro, amoñcēngue chupe y
membreubo, l. yñcēngue a-
mombeu, l. amboychu, l. ay-
quaabuta chupe. V. Decir
Si son palabras injuriosas,
aypo hey ndebcacechupe, des-
sa manera se suelen acusar,
quando han sembrado dis-
cordias

Refinar limpiando, ayquē-
ringoz, l. amocndipu, este
dice: darle lustre. Alifando
amocý.

Refitorio, Caruha.

Refle-

Reflexá, cheyeeçamoíha;
 l. cheyeeçarecoha.

Reforçarse comiendo, A.
 Remombarate, l. ayçitano
 tembiã pipé. Poner algo la
 primeravez en la olla, para
 que se fortifique sin resumir-
 se, dicen: Ayçitano, l. amo-
 ñetano yapepo.

Refran, Aceyurupōramo
 herecopiti.

Refregar, ayohi. Por de
 dentro algun vaso sucio, ay-
 pihí. Refregar se, ayehí. Re-
 fregar limpiando, ayquiti.

Refregar blandamente,
 aypitchi. Lacabeça, ayapichí.

Refrenarse en hablar, a-
 yapipi cheñeçrãngue, l. ay-
 pihigi chezemimomben rã-
 gue.

Refrescar, amboroi. Re-
 frescarse, añemboroi, l. añe-
 mbopiroi, deste usan quando
 se bañan.

Refrigerio. V. Descanzo.
 V. Consuelo. Los condenados
 no tendran refrigerio algue

no en sus penas; Añaretã-
 mengua kemimborara ndiya-
 pĩribeyche apire ymane, l.
 angapibi amo, l. mýtuc amo
 mioi yepe ndogucacoiche
 yepiguarãmane.

Refugiarse. V. Acos-
 garse.

Refugio de los Pecadores
 es Maria SS. Angaipabiya
 ñepĩhĩrõ habete nãnga Tu-
 piẽĩ marãngatu

Refunfunar, Añeẽngu-
 raru.

Refutar. V. Rechaçar.

Regalar. V. Agasajari.
 Bien se regala, Oyerecoca-
 tu. Regalar se la vela. V.
 Chorrear.

Regaliz raíz conocida, ó
 orozuz, hapoyueçbae

Regañar el perro, haĩm-
 bici, l. oñeaimbici, l. yñe-
 corõrõ yaguã. V. Gruñir.

Regañon reçongar, oñe-
 ngururucetecatu.

Regar, Amboiũ mbae mĩ-

ty. La lluvia ha regado muy bien mi sembrado, amā o-hipij porā cheremā yngue.

Regazarse. V. Arregazarse.

Regazo, vt: teniendo en mi regazo á mi hijo se murio, cheubocepe, l. cheubaramo, l. cheubarā chemembī arecora. mo oyequij. En mis brazos, cheyibaporamo.

Regidor, idem.

Region, se explica con guira. Deque region eres? Ma mo igua pānga nde?

Regir, gobernar. Aporoquay. Regir del cuerpo. V. Poi en el Thes.

Registrar con la vista, Amā maē oparupi, l. açareco reco. Registrar de balde, chereça pobibi bibitey.

Regla de la muger, yarij reco. V. Menstruo

Regozijarse, añembopía oricau. V. Alegrarse

Regoldar (eu) Checu, mi reguelo. Chemboeu, me hazeregoldar.

Relacio. V. Ferrinaz. V. Ostinado, Porfado.

Rehecho. Aba carape guā: su. l. apuā guagu, l. pcbuā. l. apūnga.

Rehinchir. V. llenar, Aboba: pī moĩnyhe.

Rehuyr, retirar la mano, et similia, chepopiri l. aycopopeá raibi mbcy rehegui. pceoca, rehuy la mano tocando la víbora.

Rehusar, ndaypotari, l. nambocatuy. Rehusar: me nospreciando, Aroyrō

Rey, mburubiechabete

Reynar, Governar, mandar. Aporoquai hece, l. chepogui. re areco. El vicio que mas reyna dec. V. Predominar

Reyrse, Apuca hece, reyme de ei. Opuca habamo che rereco, me tiens porogero derisa V. Mofa. Chembopuca, me hizo reyr

Reyterar, Aya poyebiyebi V. Repetir

Reja del arado: yracē Reja

Rejas, ybiraçacã.

Relacion, mbac mombeu
ha, l. papaha.

Relamerse, añecãmbiũ, l.
añembeere ere.

Relampaguear, Amãbera
piypiy. Relampago, amã-
bera.

Relatar. V. Referir

Relinchar el caballo, caba-
ya oñeẽ.

Reliquias de los Santos,
Santos cãngue, l. rembiporu
cuc.

Relox, Araraãngaba. De
Sol, quarahĩ raãngaba.

Relumbrar, ohera, l. hen-
di, l. hendipu.

Reluzir, hendipubera. V.
Relplandecer

Remanado estar, añembo-
teẽ. Rindo coahẽ oñembeceẽ
tey oĩnãrae. Havisto como se
esta cellanado.

Rellenar. V. llenar;

Remachar el clavo, ayapi
apa rapigus.

Remanso, yupa, l. yubay;
Defollaje que se recoge, araru.

Remar, aypicui. Remo;
ygapicuica.

Remate, yyapi, l. yyapi
pa. Si es remate del lado,
ypopi.

Remedar, ahaã heco, l.
ahecoã.

Remediar, componer, a-
moatyro. Remedio tener,
o no tener. Pohãnga, vi: nde-
natey nipohãngi, no tiene
remedio superca. Mbae y
pohãngeybae, cosa sin reme-
dio. Aceãnga pohãngete ñe-
mombeu catuba, La buena
confesion es el verdadero
remedio del alma. Pey pohã
nõ, dadle algun remedio.
curadle. Pohã, l. mohã; re-
medio.

Remendar, Aypuõg che
ao, remiendo mi ropa.

Remessar, tirar de los ca-
bellos, Ayãbequi, l. ayãbo-
og. La, y, se ha de pronun-
ciar apartada de la, ã. Cbe-
scãboõg, me remeicõ. V. Ar
rancar.

Remi-

Reminiscencia tener, che-
maendná hece. V. Acordarse

Remirar, Amaēmaē, l. a-
yeeqa moingatu, l. agareco-
reco. V. mirar, escudriñar

Remission. V. Perdonar.

Remisso. V. floxo, descuy-
dado.

Remitir alguna cosa á o-
tro. V. Embiar. Remitirse
el dolor. V. Aliviarse.

Remo, ygapicuita.

Remojar, ambopiaku, l.
amombiaku, l. amboibi. Pa-
rece que me he remojado con
verde, añemboibi herami
nderechaca.

Remojar, Amboruru ipe.

Remolino de viento, y-
bitu yepibu. De agua, yye-
pibu, l. yereyere.

Remordimiento de cons-
ciencia. V. Escrupulo

Rempujar, Amoaña, lo
heche á rempujones, ymoaña
añā ipe amocēmburu, l. a-
moaña añā. l. ayoso yocog
chepopipe ymocēmo.

Remudar, ahecobiarō, l.

amboecobia, l. amboyopi-
ru. Me remudaron, idest
hicieron entrar á otro en
mi lugar, cherecobiarō, l.
chemboecobia, l. chemboyo-
piru. Entro yo en lugar de
otro, aypiru. Remudo mi
ropa, aypiru cheao.

Remudarse algunos, oyo-
pirupiru, l. oñocobiarō, l.
oñocendague, l. oyecue yo-
cue. Hazer que se remuden,
Amboyopiru, Amboyocue
yocue, &c.

Remunerar, Ahepibē, l.
aypoepi, l. amboepi, l. am-
boobai, l. ahobai.

Rencor, yepiācoo.

Rendir fugatar, Ambos-
guīye.

Rendirse á otro, Añem-
boaquī, l. añemee chope, di-
ce la muger, que contentiō,
y tambien, Añemboaguīye
uca chope. Se rindio á el, de-
xandose vencer, yyaquī, l. c-
ñemboaguīyeca chope.

Rendirse, humillarse á otro,
añe-

añemomini chupe.

Renegar dela Fee, opoy, l. oye piá eroba, l. oye piá peá Tupá rerobia habagur. Del Demonio, ayabaesereco, l. amboabaetecaru añanga.

Renglon, Quacia rici.

Rengo, humbícôbae.

Renombre, Tera yoapi.

Renovar, amombiahu, l. ambopiáhu, l. amboibi. Renovar el ser antiguo, arobu recoy mague. Buelves á hazer nuevos pecados, Eremboibi ibigi, l. ererobu robugi, l. erembopiáhu nde angaipacuc.

Renuevos, ybira eñoi, l. oqui. Si salen de la raíz, ypioqui. V. Brotar.

Renunciar. V. Dexar.

Reñir, ayacacá, l. cheñe. ñngata, l. ngaci chupe. Reñerose mutuamente, oyoacaea, l. oyoobayebharó, l. oñobayti yñee, l. yñeñgatá oyoupe.

Reo, teco maranday rerequa, l. apoba, V. Pecador.

Reparar, advertir, Aá caru hece. Repara bien en esto, ehechacazn cobae, l. emangatu, l. eye saereto caru hece. No lo repare, nda hecha quabi, V. Advertir.

Reparar los daños, vt: qui. ero reparar mi casa, amoa tyró cheroga, Iesu Christo reparo los daños del pecado, Iesu Christo angay pa porè oypoháno, l. pohängeteramo oico.

Reparar el golpe, Ayepia, V. Rebatir

Repararse del Sol, viento, &c. Ayepia, l. añemoñg, l. añeaaró quarahi aguñ

Reparo, V. Abrigo

Repartir dando, Aymaey, l. amee meengi, l. amboyó yaó ymeenga.

Repreho de monte, ó Gerro, V. Falda

Repelo, astilla dela madera, ybira raicue. Si es hila cha (ybira rayu) Abayuog ibirape, alisar la tabla de los re.

los repelos.

Repente. V. Derrepente.
V. Sin pensarlo

Repentina muerte. Teō
surime, l. yegapā, l. biari.

Repetir á decir, amom-
beu yebī, l. ahaāyebī, l. yoapī.

Repetir las culpas, cheangai.
pa yebī, l. amboyoapī, l. a.

mboyoayo, l. ayrumōrumo,
l. amboyebī yebī cheangay-
pacue. V. Añadir. Repetidos

truenos. Amārāpa yospe-
zo pezo. Repetidas veces:

V. Muchas veces.

Repicar las campanas, a-
mbo orīta.

Replicar, ayñē mbo yebī.
l. amboobay, l. appoepī y-
ñē.

Replicar con la cadimi-
ento, ayñē robayti, l. ro-

baychaarō, l. ayti yñē, l.
ayñē reyti.

Reportarse. V. Contre-
nerse. V. Retrenarse.

Reposar, apiruu, l. apitue
V. Descansar.

Reprehender, me repre-
hendiō: ereyabī nderecorān.

570
que key chebe chemotimo, l.
chemoti, l. yñēngaei chebe
cherecorānguerhe. V. Reñir

Representar su necesidad
á Dios, ambo yequa, l. ayqua-
beē cherecezebēha Tupā upe

Representar se le, yā yāng, l.
oyeechaccha aüchebe, seme re-
presenta, pareceme de verle.

Representacion es la mis-
sa de la Pasion de Christo,
mista marāngatu Iesu Chris-
to remimboraracue moma-
endua uca habamo, l. mboye-
quaapabamo oico.

Representaciones malas
temimoāngai.

Representa el Sacerdote
la persona de Iesu Christo;
Pay abare Iesu Christo reco-
biaramo oico.

Represar la corriente,
ahoquecū, l. ayopia ycabā-
quā. V. Azajar

Reprimir, appāpī, l. aya-
pīpī. Reprimirse. V. Contre-
nerse

Reprobar reprochar, na-
mca-

511
moiruaŷ, l. namboacawi, l.
nambohachey, l. namboectoy.

Repudiar ásu muger, opoi
chugui heroyrōmo.

Repugnar, amboabai. Con
repugnancia lo hago, hacipe
tatu ayapo. V. Dificultar

Repuntar el ganado, am-
boyere, l. amboyebi tenon-
degua.

Reputacion, teraquānga-
tuba, l. ymarangatu nuchi pa-
bē yabamo acerecōa.

Reputar, vt. lo reputan
por hombre veridico, hupi-
gua ño mambu hareramo
oguerreo, l. oimoā.

Requerir, hazer cargo.
V. Cargo hazer

Requeson, idem

Requiebro, ñeē apiray
bay, l. pochī. La hablé con
requiebro, amboyaruay.

Res, le di una Res, petei
vaca amee chupe, le di me-
dia Res, petei mboyobire
rireramo pehēngue guecbo
ameē chupe.

Resbalar, chepiciri, tier-

ra resbaladigā, ybicy, ybi
apety.

Rescatar esclavos, ahcpi-
beē, l. ahcpiboña, l. amboe-
pi, l. aypoepi, &c.

Rescatarse, ayepibeē, &c.
Nambae angau pipe ruguaŷ
Tupā ñan derepibeēngi, gu-
guī marangatu pipe nānga
&c.

Rescoldo, ranimbuacu

Reservar V. Exceptuar.
V. Guardar

Resfriar, Amboroī, A-
mboroīgā

Resguardo. V. Cautela.

Residir V. Morar. Abi-
tar.

Residuo. V. Sobras

Reina, ybiraicī

Resistir, añemambaracetē
l. añemocuymbae, l. cheoi-
atāngatu, l. añemopiratā, l.
ñañemboaquiquaabi, l. agui-
yequaabi chupe. Resistí amis
malos pensamiento, tobe-
mburu checpipe ahobayri
cheremimoāngay, l. añem-
bopiāambaracetē chupe.

Resol

Resolverse. V. Determinarse. Se resolvió enceniga, oñemot, aĩmbu

Resollar, chepiũhẽ, l. che aĩmbu. Resollar recio como el que lleva carga pesada, y la muger, que muele, y el animal, que se espanta, y teme, oñembepĩ.

Resonar, oçununu. Hazer resonar, amoçununu. Los Angeles cantando, hizieron resonar la tierra. Angeles o-mboayapepu ybĩ oparahẽ yza

Respetar, amboaye, l. ay. poĩhu, l. amboyerobia. No me respeta, nachemboteoy, l. nachepoĩhuy, l. chepoĩhu eaĩy, l. peá, l. oñeẽ poropo-ĩhubey chebe. V. Acatar. Me hizo respetar, ayepoĩhubu. ca. Por tu respeto, nderehe machape, l. ndepoĩhupape. Reza por respeto humano, no por reverenciar á Dios, rohecha mbĩa oyapape ñote, nã Tupã mboyerobia pota hape ruguay oñemboc.

Respirar. V. Resollar.

Respirar con pena, chepiũhẽraci.

Resplandecer, ohera, l. hembipe, l. hendĩpu, l. hendĩpubera. l. hendiya.

Resplendor de la luna, yaciendi, del Sol, quarahĩbera, l. endi, l. rembipe, de las estrellas, yacĩtata mĩmbi

Responder, ayneẽ mbo. yebĩ, l. amboyebĩ, l. ambo- obai yneẽ, me respondio, che neẽmboyebĩ, robay, l. poepĩ, le respondi con sacudimiento, ahobaiti yneẽ. V.

Replicar. Respondon, neẽ mboyebĩccerau.

Resquicio, oquẽ resacã, dela pared, ybiatã bobogha.

Restañar la sangre, amombĩta, l. amombig, &c.

Restaurar. V. Renovar. V. Recobrar las fuerzas. Restauró N. S. los daños del pecado, angaipapore rau, l. aceãnga rupia pohãnoha o-moingo.

Restituyr lo hurtado, o prestado, amboyebĩ ypara upc.

upc, si fuere cosa hurtada, o prestada, y si otra cosa equivalente, amboeccbia. V. Pa. gar.

Restringir. V. Apretar.

Resucitar, aycoheyebi, l. yopí. Resuscitò de repente, y pitupò, l. oycobe yebi yegapiá

Resucitar á otro, amoingobe yebi.

Resuello, pítu, l. abu, l. pítuhè, l. pítapò. Ambopítu pa. híz: que se le acabasse el resuello, le ahogué. Aypítupí, impedirle el resuello. Che. pítupò, he cobrado el resuello, scutu hague rupi yyabu por la herida sale el resuello.

V. Resollar

Reuitar, seguirse (agui, l. heguignara, l. pore) vt. angaipa ipipore, l. angaipa ipi heguigua ebocci. Esso resultò del primer pecado.

Resulta, lo que se ha delibetado de la consulta. Conico yñomongera haguera heguigua, l. porè.

Resumar, compendiar lo

que se refiere con muchas palabras, ñeēngeta pīpe y mombeu pīre, ñeēmbobirō pīpe yepe amombepa, l. amuboyehupa, l. amoingiepa.

Resumirse el cantaro, oē cāmbuchi, el papel, y cota semejante, heō quatia. La canoa, oē, l. oñeābu yga.

Retaguardia, guarini raquicuerigua, l. oicobae.

Retajar caballos, idera

Retar, amomburu, l. amomboi, l. añangaō.

Retazo de ropa, aopehēague.

Retener alguna cosa, Arecobe, l. bite

Retirada de la campana, ytapu ñeēabobo, de campanilla, ytapumini tñini

Retirar, encoger brazo, o pierna, Ayeyiba mombi. Añeētyma apagua, si son ambas piernas, pero si fuere una, Añeētyma mombi

Retirarse, apartarse. Ayepéa, l. Aciri, l. Aha chugui.

gui,

Reto: Poromomburaha.

V. Retar, Amenazar

Retoçar, Amboyara

Retoñecer, yñambiquicē,

l. heñoi, l. hoqui. V. Brotar

Retorcer, Aypoca. Retorcerse despereçandose. Aypoca. Se me retorció el pie, Ayepipoca

Retorno, Poepi, l. poromboobay. Retornar, responderle por el beneficio recibido. aypoepi, l. amboobay, l. ahobaiçhuaróngatupiri, l. amboyebi çacerecocatu hague.

Retortero. Lotrac al retortero, omboperereg hrecobo.

Retortijones tener de tripas, cheriscutu aci, l. ay, l. cheriepururu, dice el raydo de las tripas

Retraer a uno de algò, a hemimbota eroba, l. morāngue. Retraerse ala Iglesia, &c. oñepihirò Tupā opeoiquiebo.

Retrato, mbaersāngaba, sacar un retrato de una imagen, anohē, &c.

Retratarse de lo que dixo, oñemboyebi. V. Desdecirse

Retrete, aposento interior, coti yopipegua.

Reusar. V. Rehufar con h;

Revanar pan, ayquiti piri reri mbuyapc.

Revejecido, cñemoina etc

Revelar, mbae oyequaa eýbae, l. nemī etepigua amboyequaa, l. amboyehu, l. ayquaa buca. V. Descubrir

Revenido. V. Accedarse

Reverberar, opipig yta quarahi rehe. Reverberan las piedras con el sol, ybicituqu ayapeti mimbigi, reverberacion de un cerro nevado. Band. V. Reberberar.

Reverdecer. V. Retoñecer.

Reverenciar, Amboyero-bia, Amboaye, Aypoihu, ypoihupirāmbere nānga Tupā, Dios es digno deser reverenciado. Ayeroyi çhufe, me incli

737
incline para reverenciarle.
V. Acitar. Respetar

Reves. vt: vestime la ropa alreves, guapípebo, l. hapípecoti, l. ypícoti amon de caeo. Pafelo alrevez, idest: boca abajo, guobapíbo amoi. Esta alrevez, no esta como debe estar, guetohabey ngoti, l. guequabeýngoti oico. Alrevez lo hizo: todo, atíbibíri mbae opacatu ereyapo. V. Alreves

Revivir. vt: los sembrados han revivido con la lluvia, mbae mitýngue ocuera, l. orícatu, l. oñemoegaingaru, l. oñemoangapíhi amangí pípe.

Revolcarle. V. Rebolcar-se con b.

Revoltear, operereg:

Revolver trastes, amomýcô, l. aypíbu. Lo cocido et similia, aypíbu. Quis revolve elapidem. Aba pipo ytaguazuomboguí ipeabonandebene, dice levantar, ya

parar. Revólver una cosa de arriba á baxo, cabeça á bajo, amboycapíro, l. amboapíyere, l. amboycapíyere.

Rezar, añemboe. Reza el Pater noster, chaã oreruba.

Rezelarfe, añeangu, l. aýeroqniháye, l. añemoang chaguí. Sin rezelo, ñeangu cýngatu, l. ñeangubabeyme, l. ñemoängeypípe, l. yero biari ñore oyapo, confiadamente sin rezelo lo hizo.

R. ante. i.

Riachuelo, yacã mání.

Ribera de la mar. Parárembei, de rio, ý rembei.

Ribete hembei, ahembe. Tapachcaó: hago ribete á miropa.

Rico, ymbae erabae, l. mbae rera rerechá, l. hece. Oyecohubae. V. Abundar. Rico hazerse, aúcmombae etc.

Riego, hai haime heconi, anda.

anda en riesgo? Haime namanoí, l. ceri chemano habangué biña. Estube á riesgo de morir. V. Apique.

Riendas: cabayu yurupipiagã.

Rigor. vt: metrata con rigor: hacipei cherereco.

Rincon del aposento, coti roquipi, l. rugua, l. piugua. El rincón por de fuera, la esquina, coti rebichua.

Rincon de río, enseñada, yrebichua, l. yacuraá.

Rínglera, tici. V. Orden.

Riñas tener, oyoacata yoguerecobo. V. Reñir.

Riñones, picaratiñgue, l. piriquyñingue, este aquí nolo usan.

Río, yacãng. Río manso, yñemonibiá, l. ymỹi eỹ, l. mỹimeỹ. Enseñada, yrebichua, l. acuraá. Orilla, yrembei. Iuna de ríos, yyeheá. Corriente de río, ycabaguã. Caudaloso, yriero. Hendo, tipipucu, l. tipiu, muy cre-

cido, tiguacui l. hoóete, l. ouete. V. Avenida, ynapecỹ, por ser crecido, sale de madre. Tipá, estabaxo, ndey guiparamo rãngc, todavia no está baxo, tipaete, l. ycañguerí, esta seco, tipiti, esta turbio, tipiaú, muy turbio de saciedad, tipibera, l. endi, l. egacã, claro, yregapicã, salto de río, ytu, arrecife, yñembi, río abaxo, yñañ, l. yrobaiti, río arriba

Riqueza. V. Abundar.

Risa. V. Reyr.

Risco, ytapui.

Rispido. V. Severe.

Risueño, hobapucace, l. oricara, l. eqãngatu.

Rivete. V. Ribete.

R. ante o.

Robar. V. Hurrar. V. Afisco llevar. Robar el corazón, aypia mbozguỹe, l. aypia mboyaete cheyche, l. ayeat, hubuca ycahozeretey chepe.

Robar.

Robasto, here mbarãete-
bae, l. cingatubae, V. Forçu-
do. Rolligo.

Rogar, Acopi, l. acaapapã.
Cortando arboles, ayti, l.
aytiapijybira:

Rogar se como cuerda, o
gastarse la ropa, oyequitã
mini.

Rociar, ahipi, l. ambo-
obi, le rocie la cabeça, aña-
piramó, l. amboapirobi.

Rocio, yçapi.

Rodar, cheapayere. Ha-
zer rodar, amboapayere.

Rodaxa del huso, eymba-
gua.

Rodear, aymãmã, l. aña-
mi. V. Cercar

Rodear dar bueltas, aye-
reyere, camino que rodea,
queda muchas bueltas, peñe-
mã, l. oñemãmãbae, l. ca-
rêcarê, l. ñeconî conî. Fue-
go que rodea, tata oñatima
rimãbae, l. ycarê carêbae, l.
oñemãmãbae.

Rodela, guaracapa. V. A-
darga.

Rodeno, yramboyerêba

Rodillas, tenypã. No es
universalmente usado. Me
hincó de rodillas, añeqũ,
choqueçuela dela rodilla,
penarã, y lo usan por rodila-
la. Añepenarãeyi, baxo las
rodillas.

Rodrigones pongo para
que suban los frisoles, am-
boy comanda.

Roer, añacarái. El perro
gusta roer gueso, yagua o-
ñacaráice çocângue, l. hañ-
mbu ñmbu çocânguerê.

Rogar, pedir humilde-
mente a Dios lo que neces-
ita, ayerare ñemomirĩnga-
tu Tupã upe cherecotebêha
rehe, l. ayqaabê caerecote-
bêha Tupã upe, l. ahenoî
Tupã cherecotebêha rehe.
Los Santos ruegan por noso-
tros en el cielo, ybapegua
oñemboê, l. oTupãmongeta
ñaderehe.

Rollizo, Aba apãngã, l.
apuzguçã, V. Rehecho

Rollo,

Rollo, ybira yopoquaha:
Romadiço tener, cheapi-
inay.

Romana, idem, l. mbae
raānga quarepoti rehegua,
pelo dela Romana, qaarepo-
tiañi.

Romo, apīapuā: Lo hago
romo, amboapīapuā, l. am-
boapīyere, si la punta fue-
re no redonda, sino chata,
ambos pīatere.

Romaneat, ahaānga ro-
mana pīpe. Romaneaje, ha-
āngapīre papaha.

Romper estirando, amo-
ndog. La sogá, aygamondog,
l. amoāndog. Arrancando,
o rasgando, Amondorog.
Rompióse el lazo, oçog, el
hilodela profseccion, oçog, l.
oçandog.

Ronca cosa quebrada,
quēquē.

Ronear, aquerambu, l.
acorōrō guiquebo, le ron-
ca el pecho, yyabu corōrō.

Ronco hablar, cheñeñ.
guzu, l. cheyuruigau, l. che-

yácco pīau, l. pīcorōrō.

Ronchas (Penú) Añemo-
penú, l. añemboay ay guñe-
cēina. Rascando me hecho
ronchas, mbarigui chemope-
nū. Los mosquitos me levan-
taron ronchas. Chemopitay,
l. chemocmō, me causaron
garpullido.

Ronda, pīrurōhara.
Vigiles, quī custodiant civi-
tatem.

Rondar, amaēna, l. amaē
maē oparupi.

Ronquera, V. Ronco.
Roncar.

Ronquido, yacco cororō,
l. ambu. De puercos. Tayaçu
apīmbu. V. Roncar.

Roña, piray, l. piccroi,
l. curu.

Ropa, Ao. Amioco, le
doy ropa. Ayeiomonde, me
pongo ropa. Ayeacmboy, l.
añenboy, mequito la ropa.
V. Vestido. V. Camisa. La
que usa la muger, riru, l. ru-
poi, l. rīpoi. Esta muy usa-
da,

da, gastada, yyi chezo.

Rosario: idem, l. ñemboe.
ha, que dice cosa, zaque, ó con
que rezo. Añemboe rosario
rehe, rezo el rosario.

Rosticuento andar con al-
guno, oiquebo amaë hece ye-
pi.

Rostro, roba. Tengo el
rostro hinchado, cherobaru-
ru, l. cherobabu. V. Cara

Roto vestido, acoorobae,
remendarlo, zypuog, coser
lo descosido ambobibi. V.
Romper

R. ante u.

Ran, idem.

Rabio, yáyabae.

Rado, m'hae quaparey, l.
mbarrupití quaparey si. ara.
quabiyarey. V. Ignorante

Rueca, mandiyu anaquaý.

Rueda de madera, ybirayer-
re, le piedra, ytayerre.

Rugar, chaý. V. Arrugar.

Ruydo (ambu) hazen ruy-
do con los pies, ypiambu,
tropel de gente, que viene

haziendo ruydo con los pies,
mbiapíambu (ndururu) vie-
ne gente de tropel haziendo
ruydo, ondururu mbia ou-
bo (gunu, l. gununu) ruydo,
que hizo el vizato, ybitu
gununu. La lluvia, amaçu-
nu, el fuego, tata N. Al
estallido del fuego dicen:
tatapiriri. (hiipu) Ruydo,
que haze un torvellino de
agua, ó trucao, Amáriapu,
el que hago aporreando, A-
mboýapu. Me doy golpes
en el pecho, añemboiapu
chepotiá rehe, l. añembo-
potiáriapu (telobo) Ruy-
do de arrecife, yrebobo.
De balsa vogando, ytapa-
rebobo. (aibu) estan hasien-
do ruido los muchachos, y-
yaibu Cunumi reta oquipa.
Ruydo del arroyo, yaibu.
(mbu, l. pu) sin ruydo.
mbueymbipe. V. Scido.
Ruydo de golpe, tag. Añaci-
mabotag.

mbowag, ledi un coforron,
l. añacimopā (popu) ruido
que haze el Indio con su cu-
ña, y la India con el mortero
(pò) ruido, ò golpe, que se
oye, noseve (hãymbu, l. re-
rere) ruido que haze el per-
ro royendo. ò el que come
biscocho, &c. (narāra, l. parā-
rā) Decosa gueta, yā, l. cu-
manda N. ruido del calabazo,
ò frisoles secos. Apĩngua
N. ruido de las narizes acatar-
radas (piru) rigurosè es rui-
do del que pisa cosas secas,
y lo usan por ruido leve.
Entrò quedito sin hazer rui-
do, ndipiray oyquebo (po-
rorò) ruido, estallido de cosa
que rebienta. Abatì N. maiz
querebentò tostandolo. Ta-
qua pororò: estallido de cañas
que se queman. Amātirì po-
rorò, de riyos continuados,
siguiendose inmediatamente
unos á otros (chinĩnĩ) ychi-
nĩnĩ, de agua que hierle, y-
tacupisā chinĩnĩ, de los gril-

1520
los (Terereg) De cosa que se
quiebra, ò cruxe V. Thes.

Ruin (au) Aba au, indio
ruin, ò de burla. Aba aygue,
idem. Ndenābē nderembia-
po au, tan ruines tu obra co-
mota. Aybĩ. Ereyapo aybĩ,
l. angau, ruilmente lo hi-
ziste.

Rumiar el ganado, oncē:
mbiucue guĩguĩ.

Rumor, ò run run ay de
Portuguezes, heraquā Por-
tuē, l. oupota ndaye.

S. ante. a.

Sabado, idem, l. Ata are-
te rapia renoudegua.

Sabalo, pescado. Quĩrĩ-
mbatā. Ruiz, y Mend. l. ca-
rĩmbatā. Mart. Otros di-
cen: tarĩmbata. Loufado es,
piracete.

Sabañon, chepuāruru po-
romoēmobaē dice hinchazon
del dedo que da començõn.

Saber, Ayguas, losc. Ay-
guas be-

quazibeco, se lo que es; o lo que
importa. Mbae, l. tecoqua a-
parete, muy sabio. Mbae, l.
tecoquaapaba, sabiduria.

Tupã reco quaapaba, la sabi-
duria de Dios. Tupã reco
quaspaba, el conocimiento,
que tenemos de Dios. Mbae
yquapabẽmbĩ, l. mbapabẽ
rembiguas, cosa sabida de to-
dos. Ayqua qua aũ, lose
assi assi. Ayquaabi, lo colijo.
Ayequaibe mbiapaũme. Señ
lome entre todos. Amboye-
qua, l. ayquaabuca, hago si-
berlo. Sabiendo bien que era
pecado lo hisiste? Angaypa-
ramo hecoquaaran. o. l. quaa-
pape yepc pãnga ereyapo?
Dixe eso como quien lo sa-
be, y quaacituramoẽ aypo aẽ,
no sabiendolo, lo dize de-
baide, y quabeỹ rerecobe,
l. y quaa cỹramo yepc omo-
mbeuteĩ. No dexais de saber
lo, napeiquaibeỹmi. Nofe
que hazer, nacherecorãĩ, l.
nlayquay cherembia por i

Sabor: Heedũ, sabe bien.
Amboe, l. ambohe (con h)
tembiu, doy sabor á la comi-
da, guisandola, y tambien
puede decir: gusto de ella.

Te abiu ombocatu cheyu-
ru, l. chemboyurue catu: me
ha dexado la boca gustosa.

Nacheyurue y yguabe, noten-
go gusto de ello, comiendolo

Saborearse, hebi. vt: voy
saboreandomemas en la ocio-
sidad, hebi hebigi tecoteĩ
chebe. Vame sabiendo bien
la pesca, hebi hebigi chebe
pindapcita. Mas usan ypo-
rã chebe, l. ayporãgereco
tecoteỹ, pindapcita, &c.

Hago que guste de ella, am-
boebi ebigi hecc.

Saca trapos dela escope-
ta, mbocaporohã.

Sacar, anohẽ, l. anocẽ. Sa-
car, coger agua, ayara y, l.
ayyara.

Sacar lo que esta en carre-
ta, balsa, &c. ayporog, lo
que

que está debaxo, ayguiró.

Sacar tierra las hormigas, o'ybíguroahí. Vn bocado, peteiyuruano ambohu ygaabo, laespada, ó eucillo dela baina, shequiy, l. anohé quice híru agui. Sacar un retrato, ó copia de imagen, escrito, &c anohé.

Sacar fruto. vt: el fruto que saca el pecador de su pecado es el remordimiento dela conciencia, op'ariti;ño angaypabiya oyóhu oangaypa rehe.

Sacar de lo antecedente, inferir, haeramo, vt: tu solamente entraste en su aposento, luego tú lo hurtaste, o des- to sesaca, que tú lo hurtaste, ndeño erei;ue ycoi;pe, haeramo nde erepoco hote, l. aypohape oyequaa bece nde pocohague.

Sacar el caldo, y dexar el asiento, ayripí; lo cocido, y dexar el caldo, anocē tía-gui, el zumo exprimiendo, ayriamí; huesos, aycāngog.

Sacar una cosa entre muchas. V. Entresacar.

Sacar el pollo el pico del huebo, ombeapiqua oapccue uruguagu raí.

Sacar la cara para defender á otro, cheñote acē yñeē pit'ybōmo, l. bec corepibo, l. pit'ybōmo.

Sacar el pique á otro, ay-tūog. Sacarlo así, ayeñog

Saco de alguna cosa, mbac rīru. Ensacar, amboiru. Eres un saco de mentiras, yāpu rīru niconde. V. çurron. Talega.

Sacrificar á Dios alguna cosa, Ayquabeē Tupā upe.

Sacudido de condiciō; poroobaiticebac. Le respondí sacudidamente, ahobaiti yñeē, l. cheñeēporabi.

Sacudir el polvo, ayru-birog, l. ayribirog, ropa, amouquā ao ytabiroca. Los malos pensamientos, amon-do, l. amocañy, l. ayri chere-mimcāngai

Sacer-

Sacerdote, Pay Abare.
Sacerdocio, Pay Abare reco-
laba.

Saçonarse la fruta, ŷba
yyaguĩyeĩma, l. ocĩarõĩma,
mo estadel todo saçonada, y-
yzaquĩaĩyu, l. vyapeçaiyu,
dela sandia dicen: yyaquĩ-
ruço.

Saçonar lacomida, am-
boe, l. amocẽ rembiu.

Saera, buĩ, l. uŷ.

Sazar, caracaru.

Sagrado lugar, ŷbirõba.
çipi.

Sagrario, Tupãrenda, l. ca.
ramenguã Tupã roquinlaba.

Sahumar, amotimbo. Sa-
humerio dar de romero, &c.
Amoẽĩquã, l. amotimbo ro-
mero pipe.

Sayon. Verdugo, poro-
rupĩhara:

Sajar, ahay.

Sal, yuquĩ. Salar, peŷea-
do, carne, &c. Amocẽ, l. a-
mboyyuquĩ çoo. Salmuera,
yuquĩrõ, Salero, yuquĩrõ.

Salida, cẽmbaba. Salir, a-
cẽ, hazer salir, amocẽ. Salir
con algo, anõhẽ dice tam-
bien iatar, l. amocẽ.

Salir al camino, acẽ, l. a-
hahapepe, alencuentro, aha-
pependua, l. aha hobaiũmo.
Salir detrabes, acẽ haye. V.
Detrabes, Del camino, apia-
tape agui.

Salir mal olor, õbueno,
obu.

Salir, õ sacar algo deba-
xo del agua, arobu, ius tem-
brados, ocẽcẽ, l. vyapicẽ, l.
yyacoroi, l. oŷbĩerobu, l.
oŷbĩmbobog miũyugue.

Salirse parirse de un lu-
gar, ayuyabog. Salirse mu-
chos despoblandolo, oya-
caho.

Salitre, idem, l. ŷtĩya-
quĩ, l. yuquĩrã

Saliva, tendĩ, flemones,
tendĩquaçũ. Saliva tragar,
añendĩbocõ.

Salmuera, yuquĩrõ.

Salpi-

Salpicar mojando, ahĩpi,
l. amboobi.

Saltar, apo. yr saltando,
apopó popò, l. acaraỹcho, l.
acaraỹpo, abalanzandose, a-
ñemoabo, los peces, obuobu
pira.

Saltear, acē checotĩrũagui
chupe.

Salto del río, ỹruguaçu.

Salud (teco aguĩyei) Ale-
grome de que esteis con salud,
aguĩyebere aẽ pendeco aguĩ-
yei, l. marãney rechaca. Ten-
go buena salud, aycoben-
gatu, l. aycobe aguĩyei catu, l.
nachemarãỹ, dice no estoy
malo.

Saludar alque viene deca-
mino: creyu ãnga pãnga ci-
toboraẽ? Si fueren muchos,
peycgueru ãnga pãnga: Al
que esta enfermo, creyube,
l. creñubẽ pãnga? Alque esta
sano, creicobe, l. creĩme,
l. nãndemarãỹ pãnga? Alque
se despide, neĩterchoãnga,
l. neĩ Tupã toico ndeirũna-

mo. Alque encuentra. Tupã
tãnderãrõ. Alausenteeu-
biar saludes. toicobe aguĩ-
yei, l. toicobẽngatu hey ude-
be, tere chupe.

Salva de ar: abuceros, imbo-
camboporocg.

Salvacion. ve: folo demi
salvacion tergo cydado. Tu-
pi recãmechẽmanõĩrẽ che-
bahẽ yepe hãgã rechẽno ã-
moãngata, l. Tupã rechacaba
rechẽcheyecõhu hãguãño aro-
ñemoãngata, l. aroãngata
guitecobo, l. cheiteco cau-
rã Tupãretãme poronon-
doueahã, l. poromobãẽ ye-
peucãharehe ñõte ayepora-
ra guitecobo.

Salvador que nos darã la
gloria celestial, tecoorĩ ỹba
pegua meẽngara, l. tecobe
apĩccỹ ỹbapeguarari poro-
mboycõhu bocaha

Salvado afrechẽs, trigo,
l. Abati pir.

Salvaje. Abãmbãemỹm-
banungãbae, l. rapichabãe,
l.

l. nabēngua.

Salvar librar. aypihirō. l. anohē yepc. l. ahecepi. salvar. guardar. vt: Dios te salve. te guarde. Topi randerarō.

Salvarse. vt: se salvo por aver sido muy devoto de la madre de Dios. Tupaci rāngatu mboyerobia harete ramoē omanōngatupiri, ybape ohobo. Muchos pecadores se han salvado mediante la madre de Dios. Tupaci rāngatu puequabamo āngai pabiyare rēta omanōhape oyeape Tupā nyrō haba oyo hu ybape ohobo. l. omanōri re anāretāmē ohohabāngue ragui oñepihirō Tupā rētamē ohobo.

Sanar. Acuerá. sanar a otro, amonguerá. l. ambogueará. Sanar mi liaga, oca cheaygue. Estoy sano. nachemārā. l. ayco aguyci. V. Salud

Sangrar. ahayu cutu. l. ahugui moce. del brazo. ayyibacuru. del pie. aypicutu.

Sangre. tuguī. Sangre lluvia, tuguījuī.

Sano. V. Sanar.

Santiguarse. Ayeobaça.

Santo ybapeguara. l. rēguara. l. Tupā robaquegua.

Santo idem. l. ybape nindara. Es hombre Santo. ymarāngatete. l. recomarāngatuyarete

Sapo. cururu.

Saquear. V. Afaco llevar.

Saran pion. mbirua mīni. l. curucy.

Sarmiento. Vbarembo.

Sarna. chepiray. l. pico. roy. soy sarnoso. o roñoso.

V. Roña

Sarpullido. Chepitar. tengo sarpullido. V. sarpullido

Sarta. tici. Sarta de cuentas, mboyrici.

Sarten. idem. l. mbac mbochiriri haba. l. poro. mbochiririha.

Sastre. Ao mbobibi hara

Satisfacer. amboepi. l. ahepibē. l. aypoepe. l. alobay

hobayboña. V. Pagar

Satisfacion dar al que se dio por agraviado, ambo-
piáapiribe, l. ambopiányró,
l. amonemoýrôngua, l. a-
monýró: dice le foisegué,
le aplaqué.

Satisfacion de pecado, an-
gaipa repí. En, ó por satis-
facion de tus pecados, nde
angaipa repíramo, l. robay-
ramo.

Sauce, ýbírā pucu;

Sauce, yapacai.

Sazon. V. Tiempo, en
aquella sazón, accihape. V.
Entonces.

Sazonada estar la fruta, y-
yaguiycima, l. otýaró ýra
ýba. V. Saznarfe. V. Ma-
daro.

S. ante e.

Sea así, otorgando, neí,
sea así de essa manera, neí
ýporami toico.

Sebo, idem, l. vaca júrtaue.

Seca en: Ingle, ó e accordio,

teoruru, l. teñoi, l. teñú
estos dos son poco usados.

Seca. V. Seco tiempo.

Secar, Amombiru, esta
seco, ypiru, tengo la boca
seca, cheyurupiru.

Secar pescado, ó carne,
Amoini, l. amonbiru pi-
ra. l. 500.

Secar el lallaga, ecae cle-
ay, l. cheygue, yae toy seco,
dice el viejo, cheýpi. Voi-
me secaneó, ó de viejo, ó de
fiaco, añemboýpi. Seco palo,
ýbira ýpicue, el río, típa
ete, lo cocido, ó la olla sin
caldo, típa 500 mimoí

Seco tiempo, vi: no es bi-
en en tiempo seco sembrar,
ndahaehey ýbipiruetaramo,
l. ara quarahí yyoqe etera-
mo, det.

Secreto guardar, cheyu-
ru hoçingatu ymombcu ý-
mo. Descubrirlo, cheremi-
endu ñemi, l. chebe ñote he-
mimombencue amboyequa,
l. amo.

l. imomben ambua e upe. No guarda secreto: yyuru chicha, fue publicando lo que yo le dixi: ogueroyuru chicha cheyague.

Sed tener, cheyáhey. Sediento estar, cheyaceo, l. cheyuru piru.

Sed, idem.

Segidor, trigo quítihara. Segar, ayquítí.

Segregar poner á parte, amolado, l. moingoe, l. aypeá.

Seguir á otro yendo de tras, aba haquícueri, l. haquícueribe ribe, l. haquícuerupi aha.

Seguir el rastro buscando, haquícuerè rupi, l. ypíporerupi theca heca, l. imomohè.

Seguirse unos á otros, o. youpibe pibe, l. oyehebehebe, l. oyoaquícue quícue, l. oñopytáibè ibe. Segun se iban siguiendo los matává, yohegni hegni, l. yyoupibe pibe recorupibe oyuca, segun iban llegando, youpebe pe-

be reco rupi:

Seguir el camino de la virtud que Iesu Christo nos mostró. Iesu Christo nãnde reco carurã rape quabeen-gague rupi yaicoyahabone, l. nãnde reco rape mondo, l. rerahá, yaicobone.

Segun. (rupi) Tupã ñe-êngue rupi oycobae. Los que viven segun, conforme Dios ha dicho, yyara-quáã ñgau reco rupi, l. ñabèrupi, segun su corto entendimiento, ndeangaipe mbocchá higue reco rupi rupie erembae aci porara apí: rey añaretãme eicobene, segun aumentares tus pecados, &c. Cheyabòte, segun mi capacidad, cheyibote, acarú, l. acarú yacatuño, comi segun lo que necesitava.

Segundar, Amboyoapí, l. ayapo

l. ayapo yebí. l. amomocotí.

V. Repetir.

Segundo, ymomocoín-
duba. El segundo, ymomo-
coíngua, l. ymomocoínda-
bae, l. ymomocoíbae.

Seguro estar, yerobiari
ñote aico, l. nachepiaitij, l.
nañcānguy. V. Rezeltaríe.

Seis idem, seis vezes, seis
yebí.

Sellar, zhaāngaboñ quatia.

Selva. V. Bosque.

Semana, mbacapopuca.

Semblante, cheroba re-
chacaba.

Sembrar, añotý, loque
esta sembrado, y tymbire, l.
mitýngue, loque yo sembré,
cheremitýngue, Revivio con
la lluvia, amā omoquy rāmo
ocuera, l. ocuquā oricatu, l.
ñēmōñ oricatu. Lo sem-
braste muy espeso, erañotý
mbeyumbeyu, l. pñi pñi ralo,
Pocí pocá.

Sembrar discordias, aypo
hey ndebe ac cherapicha upe
y mbopi aracibo, esto ha dicho

contrari, dixi ami proximos,
lastimandole el coraçon, l.
amōñoa motarey cherapicha
oyoupe yñcēngue momben-
bo chupe: puse en enemidad
amis proximos, refiriendo
loque aviandicho uno contra
otro:

Semejanzi, y igualdad, yo-
abieñha. Solo los que tienen
semejanza á Iesu Christo
entraran en el cielo, Iesu
Christo rebe yyoabi eñha
rerequa, l. renōñdara ñote
oique Tupārcāmene. Os
explicaré esto con una seme-
janza, reco yoyaha amo pi-
pe, l. yoabi eñha amo pipe
amboyequa pēemene.

Semejante, vt. es semejante
á esso, ayporamingua, l. aypo-
rapichas, l. nungas, l. abiharey.
Lñabē, es semejante ami, che
ñabē, l. nungas, l. abiharey, nachē
abij, l. ndoicoei cheheguí. No
tiene semejante, ndahapic ha-
rī, l. ninungari, l. niñabēngua
ri, l. nimboyoyahari, l. nda
beco,

heco mboyoayahai. Dios hizo al hombre semejante a sí, guingabamo Tupiñandeyara Aba omoña araca.

Semilla, mbacaýingue, semilla de algodón, mandiyu ráyingue.

Seminar, intra, velexeravas, V. Tai en el Ihes.

Sen de estas tierras, raperiba.

Senda, rapemini, V. Camino.

Senno. Cheao ýbryme araha, lo levé en miseno, porque llevándola en lo interior de su ropa, hizo que lo llevé en el seno. V. Regazo.

Sentarse, aguapi, l. aapi, l. añemoenda. Sentar á otro, amboguapi, l. amoenda. Sentarse en el suelo, ayetuu, con las piernas recogidas, checambeya, l. añemocambeya guigupibo. Estar tentados machos, orocube, l. oroaqugu, estamos sentados.

Sentarse desparracado,

Ayeca, l. ayetuu guagu.

Sentarse de caclillas, chepitari aguapi, l. ayecimbogui.

Sentarse por orden en hilera, oñeycirõ ogapibo.

Sentido, mbae andupaba. Mi sentido, todos, chembae andupaba memé. Sentido de la vista, mbae rechacaba.

Del oído, mbae renduha. Del olfato, mbae reaqua retuha. Del gusto, mbae reaudapiba. Del tacto, mbae opocoha reco andupabi.

Sentido esoy por lo que me dixo, chepiaraci, l. añembopiaraci, l. ayepia yuca, l. curu, l. raça chebe yñéngue rehe. V. Escoger.

Sentir percibir, con el sentido, añandu, cutrõ sin sentirse, oandupabeýme oique, l. niñandupabi beyque hague.

Sentir, tener dolor, sentirse, añembraaci, l. ayepia mbeaci, l. añembopia yakeo

chean-

che angai papaguera rebe, l. a-
hasit reco che angai papague-
ra. Sentir pena, ahaci andu.
Lo que mas sienten las almas
de el Purgatorio es, el no go-
zar luego de la villa de Dios,
Tupã rechacaba rebe oyeco.
haboy habangue catu angue-
ra miringau ohaci andube
oia. V. Dolerse.

Sentir lo que otro pade-
ce, tenerle lastima viendolo
llorado, chepiãpis l. añepũ, l.
ayepiãyuta, l. raça, l. cutu
l. momborishu bete aybete
rechacaba.

Sentir. V. Parecer. vr: mi
sentir, mi parecer, lo que juz-
go es, quando es bien, el que
vaya alla, ebapo nãeo haguã
haebe cy aymoã, l. ebereni-
enondea rupi, l. remitioã ru-
pi nda haebe y ebapo nde ho
haguã. Esso mesmo sienta
yo, ay po xatunayã, l. ay-
moã.

Sencillemente le dixo sin
dobleç, na opia yoibi pipe
ruãuã, l. na ocaticatu pipe
ruãuã omombeu. V. Sincero

Señal de herida, borẽ. Co-
nico ñyborẽ, esta es la seña
del flechazo que me dieron.
Señal de la Santa Cruz, Santa
Cruz, raãngaba.

Señal del Christiano qual
es? Mbae, l. mabae pangã y-
caraybaccue christiano ya ye-
quãpaba? l. moingcẽ habã.
Señal, o lunar grande (hobe)
chehobe, l. robe, la scũal, o
lunar que yo tengo (perẽ) ci-
ce: seña, o mancha de sarna.

Señalada cosa. Bi. Aquí
es el palo que tengo seña la-
do, che ybirabico yã. V.
Particulas.

Señalar, ahaãga. Mostrar
con la mano, apobee chupe y-
quabeẽnga. Con el dedo, añe-
quã mooribi, l. añepuã mooribi
y quabeẽno, l. de chaucabo.

Señalar en la guerra, ãc.
Ayequaãbe, l. añemboyequa-
be guariniãpe.

Señales. V. Indicios.

Señas hazer con la mano

531
llamando á otro, ayepoēru.
Con la cabeza llamando, ó o-
rogando, aycañi. Negando,
añeicā mbobabag. Si con la
mano, ayepo mbobabag.

Señor, yara. Mi señor,
cheyara. Dios es señor de to-
das las cosas, mbac pabē re-
mitaboay e caru rano, l. ya-
recc rano oiso lupā. Nota:
angapibiyara, no dice señor
del pecado, sino el que tiene
pecado.

Señorarse hazerse due-
ño de alguna cosa cogida en
guerra, memocmbia, l. añe-
mombac hecc.

Sepultar, añorỹ. Sepulcu-
ra para enterrar, ybiqus. Ce-
menterio luzar en que se en-
tierran, teō ague cora, l. no-
oaga.

Sequaz, hopitcā rupiguara,
l. hiquicue rupigua. Sequaz
en la imitación, hecorupigua.

Sequedad. V. Seco tiempo.

Ser, estado de vida, condi-
ción, costumbre. Teco, V.

Particulas.

Serenar poner al sereno;
amboĩsapĩ. Sereno, que cae
por la noche, yĩsapĩ.

Serenarse el cielo de las
nubes, ybaoyepiro, l. ybitĩ
oyepea.

Sereno día, ara carupĩĩ,
l. eqaingaru, l. yerácaru.

Serena noche, pituegacān-
gatu.

Sereno rostro tiene, hoba
orícaru, l. eqaingaru, l. hoba
puca. V. Affable.

Seramente lo dixo, ñeē
hupigua, l. ayetece pĩpe, l.
nañeapiray pĩperuguaỹ, l.
apiray cỹhac omombu.

Serio que no gusta que tris-
quen con el, yyaĩraiccreỹ-
bac.

Sermon, ñemoñcēba. V.
Predicar.

Serpentin de arcabuz. V.
Arcabuz.

Serpiente vivorona, mboj
yugu, l. moñy.

Serra.

Serranis, ybiriti, cumbre
de ella. N. rapí, falsa, N. guí-
coti.

Servicial ser, ayco quire-
yngatu chupe, l. hemimbora
tu, iño chereto hagua che
añemoingara, l. aye quaiye
yñcē tetirō imboaye catupí-
rifo.

Servicios, vt. paga Dios
abundante, los servicios, lo
que hazemos por el, chepi-
beē yehocē Tupā oyeupe a-
cerembiapo, l. acerecoba te-
sirō.

Servir f. otro, ayco chupe,
l. chupe requaramo ayco. Le
sirvo en todo, chereto teti-
rō, l. añemboeco era chupe.
Los que sirven, ó obedecen
á Dios, Tapāupe requara, l.
hemimbotarupi oicobae.

Servirse de algo, ayporu
Sefos, acang apitū.

Sesear á la sombra, aça-
yeramo añemoing, l. ayepia
quarahi rāci sguí, l. açayera-
cubo ay agui, l. quarahi ānc

atco, l. apitū.

Severamente con rigor me-
rrata, hācipoí cherereco,
l. chererecoay, le açotarō
severamente, opopiraquān-
gatu piye oinupā.

Severo ser, heco picābī.
V. Cruel.

Sevo, ídem, l. vacaquira-
cuc.

S. ante i.

Si, I. Preguntando quic-
res este? R. I a ypora, si qui-
ero, la India dice: hēē ay-
pora.

Si, del pret. imperf. ó
plusquamperf. del subjunt.
Ramo amo, l. ramo ramo.
vt. Si yo fuera, ó viera y-
do alla lo truxera, ó viera
traydo, ebapo ebhoramo a-
mo, l. ramo ramo arō rāē.
La particula, cō mixt. l. nī-
re, daromauce, si no viera,
fuera, dec. vt. opaerū amo
yaha añreccine Tupā rāi
l. nāp.

ñan de ramo yñemoñā cymū-
re. Si el hijo de Dios nos e v-
biera hecho hombre, todos,
de

Si acaso porventura, ni-
po, l. herā, l. terā. vt: ve si
hallágo de checha obahē ni-
po, l. herā. Pregunta, vea-
mos, si todavia se acuerda
de ello, eporanda, yachecha y-
me aduabite terā hece.

Siempre, yepi, l. cipia, l.
memē, l. mēāy. vt: yepi
cheacica, siempre continua-
mente merine. Cheracita-
pia, siempre de ordinario
eltoyentemo. Amome yepi,
casi siempre. Chememei ayu,
siempre vengo yo, yno otro.
Nā memēi ruguaŷ ace oyapo:
no siempre se haze, cheho ñā-
bō, l. memē, l. chehoramo
memē, siempre que voy. Che
ñō, l. checāy memē pāngache,
quiyñandu? Siempre he de-
ser yo solo el mandado? Ye-
pigarāma, para siempre,
omboyepigua, l. omboapi-
reŷ Iupā iñde ānga hizo

para siempre, hizo eternā
Dios nuestro alma V. Eter-
nidad

Siendo así, y emonara-
mo, l. ayporamiramo

Sienes. Ati, latidos de las
sienes. Añiñāy a bolver
las sienes, la cabeza, cheati-
bag, l. Aycañbag

Si erpe vivos, mboi

Siervo. Miservo, ó va-
sallo, cheraminguay, l. che-
boy, l. chebega, l. chebe-
tegua. Siervo de Dios. Tu-
pā acē mboaye hara, l. ñcē
rupiño tequara. De la Ma-
dre de Dios. Iupāci boyā,
l. chupe oñemcē baccuc.

Sierra mons, yōiti, mui
alto, yōiti ruçu.

Sierra para aferrar, y-
bira quitā.

Sielo, repitā. N. mbo
almorranas.

Siesta. Aŷaye rite.

Siete, idem.

Siglo. Ciento, iō

Significar, infinuar. A-
mom.

monbeñ amomrandu. Preguntado, que significa, que quiere decir alguna palabra vt: que significa esta palabra (tañ) mbaepãnga heý eobse ñeē: reñi. l. marã o yabopã ace, reñj. heýraē? y Responde con otro sinonimo. Hera, heý, dice, significa muchos.

Silenciaro, oñeēce reýbae, l. oquinĩncebae. V. Callado.

Silencio, quinĩni. todos estan en silencio, oquinĩni ñore oquãpa. Pongo silencio, hago callar la gente para que oigan lo que dice el P. amoquinĩni. l. amoñeēmbig. Silencio de la noche. Pitũquinĩni.

Silgar. Ayçã moarã ýtapa.

Silguero pajarito, ue.

Silvar. Atibũeē, l. atibũeē, l. atibũeē.

Silla. Siya, l. tendas trae equi mĩ silla, o al iento. Erupe cherenda, tambien pue-

de significar caballo, o mula: eu que he de yr sentado. y en este sentido, dirá: eru cherendarã. Silla, o lomillos. Romi. Pon la silla al caballo, erioron i, l. eyrominõ cabaye.

Simbolo: vt: fue simbolo de la S. Iglesia el arca de Noe. S. Iglesia recordãnga, l. Abihabeý. l. yoabibãbeýraeo acoi ýgarara ruçu Noe rembiapoere aracaē.

Simiente, iemen. (tañ) si es hijo de varon, y de animales vt: vacarã, dicen ternera, y no membĩ. Si algun Inoio dice vaca membĩ es por averle usado algun P. nuevo. De las mugeres es el membĩ, por que tienen Marido.

Simil V. semejança

Simple, y yaraqua á casu eýbae.

Sin (eý) mbae eý, sin cosa, idest nada, çandegeý, l.

Pige-

pigeÿ, l. piteuceÿ, sin inter-
rum pite. si a cesar. Checa-
ra haguereÿ, sin aver comi-
do (cÿ pipe l. mbipe) ve-
sin rezelo. ncaagueÿ mbi-
pe, l. eÿ hape. No sin es-
panto, nanemordii cÿ pipe
l. eÿ hape ruguaÿ. sin elso,
aypo cÿ pipe, sin dolor,
haci cÿngatu hape, l. hacipe
cÿngatu. No sin admiracion
de los que le vieron. na he-
chaa nemondii cÿ pipe, l.
nemondii eÿ habamo ruguaÿ.

Sin averia hemos lle ga-
do al puerto, tecto marã, l.
poriahu yohu eÿ oroguer-
bahẽ ygarupape. Oxata vi-
miera sin averia, ou ñote
ramo rac.

Sin advertirlo, ymo-
angeÿme, l. hape. Sin ver-
lo, hechã cÿramo, l. hece
chereçã eÿ hape, l. cherega
ho cÿrimo. No lo adverti,
na chereçãari hece.

Sin causa. Tes, l. reïn-

garu. Sin razon, y fuodamce-
to dixiste esto. tei ñote ay-
poere, l. ecece au, que lo
explicitamas.

Sin descanso, ambaeapo
pituueÿ, l. sandogeÿ.

Sin duda, au lo hustaste,
ayete nde crepoco hece, lo
creo sin rastro de duda, aro-
bia herã herã cÿngatu, l. ñe-
ãngu cÿngatu, l. namoheraÿ
herobia erubo.

Sin embargo. V. No
obstante.

Sin falta se morirà, no-
mano cÿ rchene.

Sin fins apireÿ, l. api-
rameÿ, l. pabeÿ, l. yyspi-
pe cÿbaera. V. Eternamen-
te. Para nunca jamas, nano-
nde ruguaÿ. ve desde que
tubo el ser durarã hasta al
fin, sin jamas mudarse, gue-
coipi haguerebe acõ ñote
ãracã ñymbapebe heceome.

na

na gucco mbore tei ñanonde
ruguai. V. Particulas. Ñano-
nde.

Sin yguab hapicha reŷ,
lanungarcŷ, l. ñabenguarēŷ.

Sin mas, nimas. Aguiye-
ramboi.

Sin pensarlo, hece cheye-
eçacreto eŷramo. Quando
menos se piensa, ymoängeŷ-
me, l. na ymoingape ruguai.
V. Acatus habeŷ, l. aruanēŷ,
en el. Theŷ. V. Acaso.

Sin querer lo matè, naŷ-
yuea porahape ruguai ayuca,
sin querer, chereammbora
eŷrupi, l. chepia eŷrupi.

Sin remedio, no tener
remedio, ypohängeŷ, l. ni-
pohangi.

Sin respeto, poropoibu
habeŷme, l. eŷpipe, l. he-
noei eŷmbape.

Singular, hæno, l. yrū-
neŷ, l. ni nungari, l. hapicha
reŷ. V. Sin yguab.

Sincero, ypia maraneŷ,
l. marangatu, l. caracatuŷ

eŷ, l. yoibieŷ, l. niŷiá ñe-
mici.

Sino, aneŷramo. ve: an-
da, porque sino te çotaran,
techebo N. adenupanc.

Sino (catur) ve: no es cŷso,
sino esto, na ebocoiruguai.
cobaccatu.

Si quiera, aube. Cobac
aube te remeē chebe, dameŷ
esto si quiera.

Si se pare ce bien, ndeche
aguŷyereŷramo, l. ha che
ramo, l. nde cremosruan-
gaturamo, l. ctembocatu
ramo.

Si irarse contra el enemi-
go. Acotirō, l. acotirū hece.

Sitio para casa, o Pueblo,
og, l. taba rupaguai, l. ren-
dagua:

S. ante o.

Sobaco. Tendapiçai:

Sobajar, ahungá. V. So-
vajar.

Sobaquina, olor pesado,

Sobar cueros, amombi
mbacpi, l. ambopiu.

Soberano. Señor de to-
das las cosas es Dios, Tupã
ñote nanga mbaè pabè yari-
piramo oico.

Sobervio, ñemboetebo-
ra, l. oñemboaye guagubac,
l. oñemboubicha ccbac. V.
En sobervicerse.

Sobornar, ambaè meè,
l. ayopipi mbaè retitò y-
meënga Capicã cobaque che-
recoopi haguã reche, l. pi-
ritò haguã reche.

Sobrado de cañas. Quara-
pembì, l. carapembì. Los
palos, en que esiriba, quarap-
mbirita

Sobrado: vt: mas de lo
que nesecito comi, &c. A-
caru yeshoce, l. aycahoce
guicarubo.

Sobras. Tembire, l. a-
pocue. vt: tombiã rembirè,
sobras de la comida. Nhe-
mbibey, no hai mas sobras

Amoembì, dexè sobras, a-
moembì che angaypa pague-
ra, dexè algunos pecados, no
los dixè todos, coò apocue
ñote oime, solo las sobras
ay de la carne.

Sobre mi cabeça, o otra
cosa, cheacã aramo, l. chea-
cãgocepe. Poner uno sobre
otro, amboyoã yoã.

Sobre nombre, apellido,
tera yoapi, l. teraimi.

Sobre peine. V. Apo-
co mas, o me nos.

Sobre pujar, ayahoce, l.
ayapiraha, l. añoquã ñoquã.

Sobre salir, ayequaabe, l.
catube, l. ñemboyequaa ca-
tube, S. Miguel sobre salio
en la victoria contra el De-
monio, S. Miguel maran-
garu oñemboyequaabe, l.
oñemoëraquãgatube oñopa-
ûme Aña mboguyecho.

Sobrina, cheyetepe, dice
el Indio ala hija de su her-
mana, che yoayi, ala hija
de

de sus hermanos.

Sobrina, cherique mem-
bi Cuna, dice la India a la
hija de su hermana mayor,
chequĩ piy membi cuna, a la
hija de su hermana menor, che
nomembi cuna, mi sobrina
hija de mis hermanas, sea ma-
yor, sea menor.

Sobrino, che poairè dice
el Indio al hijo de su herma-
no mayor, o menor, cheriy,
al hijo de su hermano. Recipr.
oñy.

Sobrino, chepèg, dice la
India al hijo de su hermano,
cherique membi rañhe, al hi-
jo de la hermana mayor,
chequĩ piy membi rañhe, de
la menor, che nomembi rañ-
he, mi sobrino hijo de mis
hermanas.

Socabou, hoyo, ybiqua.

Siendo largo, ybĩ piquay.

Socorrer, ayudar, aypĩ-
eibõ, la necesidad de un po-
bre, hecotebẽ ha recõ rupi
ameẽ.

Sofrenida dar al caballo,

aiyurupĩ piagã mostã. 338

Soga (Tucumbõ) soga-ga-
ñada rogada, N. yequiti. V.
Lazo.

Sol, quarahĩ, l. quaractõ
sale de entre las nubes, heçã
ya, rayos del sol. N. rembi-
pe açã, l. N. rembipe açã.
Sol nacer, quarahĩ ocẽ, l. ho-
bapĩce. Ponerse, quarahĩ oi-
quic, l. yyapacañy. Sol recio,
quarahĩ aci, l. oporopectõ.

Solamente, año, l. añoỹ, l.
nozel. ño, l. ñoỹ, l. ñoĩngatu
(è) pospuesto, yaupãrĩcẽ,
l. rircõore ymarangatu.
Solamente despues de averle
agorado es bueno, cherere-
coay hagucpeẽ, solamente
por averme tratado mal,
por esta sola causa, y no por
otra. Chererecoay ramboc,
l. ramoc. idem. una sola
vez, ñepeteĩngatu añoỹ, l.
peteĩ yebĩ ñore V. Solo
Solapar V. Encubrir
Solar

Solar de casa, og rupaba,
l. rendaba

Soldado. Guariniha

Soldar, Amboyepora, l.
amoioldi.

Soledad. Tabeÿ. dice sin
Pueblo

Solera de la casa, oguã-
mbira

Solia (Ami) vt: solia yo
frequentar la Iglesia anti-
guamente, Ahapeco ami,
l. cheami ahapeco Tapão
carambohe. Solias antiguamente
ser bueno, ymi ami
ndemarangatu, l. ndemaran-
gatu ami carambohe. Está
como solia, como estiba, A
coiramingatu, l. acoiñabē oi-
co. Hizo como fueles, nde-
recohibamo tereyapo. (ñan-
du) vt: Aha guñe nboēbo
ñandu, voy áreçar como
suelo (ti) checaruhari, lugar
endonde suelo comer, che-
rembiaporĩ, lo que suelo
hazer (tapia) cherembi poru-

ti, l. rapia, lo que suelo usar
V. Costumbre.

Solicitar, buscar, aheca
heca. Solicitar mugeres, a-
mongeta bay, l. pochĩ, l. ay-
piaraã raãngay, l. moãnge-
co, sino consentio, añade:
reÿ. Añcē reÿ etc.

Solicito citar, cuydadoso
(angata), siempre estoy soli-
cito de el, nacheangata poy
ri hece, l. ñemoangata po-
rarã hece. La solitud, que
tengo de vuestro provecho,
me tiene sin sosiego, pen-
deco aguÿyeirã reroangata
guçu nichemomãbituu uca-
ri, l. chemoãngecocatu che-
rerecobo. V. Cuydado. Es-
tar solcito con duda, che-
ãngabeÿ.

Solida virtud, verdade-
ra tiene fulano, hupigua, l.
ayeregua nãnga ahē recoca-
tu. Solido palo, ybiri atã-
ngatu.

Solita.

Solitario. Tabeyme te-
quara.

Soliviar, amboqui.

Solo V. Solamente. Es-
toy solo, cheño, l. noi ai-
co, l. nacheyruis l. cheyrü-
neý. De plural se puede ex-
plicar con (cuera) Canumi-
nguera oho, solo las mucha-
chos fueron. Perteño, l. ñe-
Peteý. Vno solo

Soltar desatar, ayora, l.
aiçã yora, l. aiçãra. Soltar
al preso, amocēyepa. Lo tie-
ne agarrado, y nolo quiere
soltar, oquereco atãngatu, haē
ndoheyapotari. Soltar lari-
ta, ipuca guaçu.

Soltarse, opera. Soltose
el pez del anzuelo. Piraoi-
ri pinda agui, soltarse lo
afido, oyo, l. opoi chu-
gui. Soltarse la cuerda del
arco, Cheguirapãã opera.
Rompiendose, cheguirapa
çãndog, l. çãçog.

Soltera, Cuãa mendarc-

reý, l. omendaeybac, l. y-
mē eýbac. Si fuere viuda,
ymē manõbaerue. Soltero,
hembireco cýbae, si viudo;
N. mano baccue

Sollogar, oyahcooioi

Sombra (ãngl) Buscad un
lugar sombrio, peheca re-
nda ãngatu. Ala sombra
del sol, quarabiãme, quita
sol, ó plumero, quarahiã, l.
ñandua. En ramada para de-
fensa del Sol, caabç quarabi-
ã, tambien dice: abrigo, ýbi-
raãme, al abrigo del viento,
amoã, le hago sombra, aña-
moa hece, escondi me tras
el, ou (chugui) dice: guardo
me de el como de enemigo.

Sombrero, idem, l. acãu-
gao.

Somera cosa, no hondã
mbac yyperigua, l. ýãramo-
ngua.

Somero. V. Tebi en el
The. Nolo usam lo que usan

Ch

es, pequẽ con mi proximõ

Someterse. V. Sugerarse,
readiric, humilarse.

Sonar la campana, ypu ita,
hazer la soar, ambopu. So-
nar arepique, ambooxi ita.
Adoblar por los difuntos,
amboysaheo. Arcezar los ni-
ños, ambotai tai.

Sonar cosa hueca, yyape-
pu, hazer la sonar, ambo-
pepu. Sonar cosa quebrada,
queque, flautas, iyopi. So-
nar los golpes, yapu. Ambo
yapu, se aporreca. V. Reso-
nar.

Sonzo, traquaabiyarey.

Sonido de campana, yta-
pu, de trompeta, mimbira.
rata, de cosa ronca, o quebra-
da, queque, de cosa gaeca,
popu. Yipopu, el sonido de
la cuña cortando cosa gaeca.
De golpes, tag. Anacãmbotag,
le di un colcorron, pã, i-
dem. Amopi, golpear. V.
Reydo, estallido
Soareyise, aqueamini

Sonarse, chequepe, l. che-
que pãihupipe shecha nungã.
Soñada cosa, mbac quepegua
ra. Soñe que me hablaba,
che nongeta au chequepe.

Soñoliento, cheropchij

Sopas, idem, l. mbuyape
aruru.

Sopas hazer de vino, mbu-
yape amboaruru eanguipipe

Soplar, ypeyu.

Sorber a tragos, amboeu.
Sorber con ruydo, ambo-
sururu sou ricue.

Sordera, yyapiçã eýha, l.
yyapiçãquaranã. Sordo, y-
yapiçã eýbac. Se haze sor-
do, oycapiçãquapuoç. Est-
ta sordo, ndiyapiçãy, l. y-
yapiçã yeog

Sordo a las inspiraciones,
y consejos, yperendubeý-
bae, l. yyapiçãeýbae, l. yñe-
mboapiçãquaranabae. V.
Desobediente.

Soslayo. V. Mirar.

Sospechar, aymoã, l. ay-
munda cherapicha eberembi-
reco

reco rehe, sospecho que anda con mi muger. Aymoã tecobay, l. aymoãngay hece, tengo mala sospecha de el, chereñimoã hece. Sospec. è de el, aacomoã, idem. Ambaemoã hece, algo sospecho de el. Meguaĩ camĩmbae, Ac, dixc: algo ay, sospechando mal, usólo un Indio.

Sospechar rezelandose, añcãngu, l. añemoã chugui. Sospechoso, onemoã porara bac, l. ceraubac.

Sosregar, amombicuu, l. amboapiribe, l. amonginini, al enojado, amonỹro, l. amonemoỹrõmbig, l. moyrõngua, l. ambopia nỹro, l. ambopĩagapĩ, l. pĩtuu ca. ru, al medroso, ambopĩatĩkĩyguã, l. apĩrĩbe, l. pĩtuu.

Sosregar se, apĩtuu, l. cheapĩrĩbe, l. checãngapĩhi, l. chepĩapĩhi cauu, l. quĩnĩnĩngatu. V. Aplacarse.

Sosregar se el viento, ó tor.

menta, y bĩtu opĩg, l. opĩtuũ, l. yya pĩrĩbe, l. oquinĩ. Sostener lo que va á caer, ayocog. Sostener se, ayccog. V. Afirse. Poniendole arriño, ambococa, l. amboĩca, este dice tener baras para que trepen frizoles, &c. y poner rodrigones.

Sostituir. V. Remudar.

Soterrar, ayatĩ.

Sovajar, amboapĩpe, l. abecomombc. V. Abajar. Humillar. Abatir.

Sovar cueros, amombiuvacapi. V. Curtir, adobar.

Sovar la malsa. Amalsar, ayayuca.

S. ante u.

Suavidad. ve: hablo me con palabras suaves, ñcõ porerõqua catu, l. pĩu catu õguereco chebc. Cosa suave, bianda al ricto, mbac pĩu catu. Tiene condiccion suave, heco pĩu catu; Suave al

guse

gusto, hebi hebiği, l. hee
porāngau.

Subdito ser de otro, hemi-
mbota rupi, l. vporoquaita
rupioico bac. Subdito, vas-
sallo, boyzi.

Subir, ayeupi. Con algo,
aroyeapi. Con trabajo ar-
boles, añcaopicoi, l. ayccu-
piqua guiyepibo.

Subir algo, levantar. Ahapi.

Subitamente, biati V.
Luego, derceate.

Sucederse unos a otros, o
ñomboecobias, l. oñocobiar-
rō, l. oyopiru. Los días y las
noches se suceden unos a otros,
ara, hac pira oyoaquienero
cuero. V. Remudarse, le
sucedi en el trabajo, ayndaa-
dole, aypiru. Mi sucesor,
chepiruhara, l. coeraquicueri-
gui. Nota, aypiru, dice
tambien mudar. N. cabayū
mudecaballo. V. Seguirse.

Sucedat acontecer, y yaye,
VA. Acontecer?

Sucesivamente fueron
allá, oyupibepibe, l. oyoc-
quicue quicueri, l. oñospita-
bē ibe ebapooho. V. Se-
guirse.

Sucesos, ve: notendā
buen suceso, buen fin suvia-
jei nobabe porāichene, l.
omabie meguāngatu oguero-
habēne. Conzate au suceso,
un caso, que pasó antigua-
mente, teoquemo yāa y,
yaye lae cue, l. oicobaeue,
l. ubaeue amomēue.

Suciedad, quia, l. ype.
Esta sucio, y quia, l. y yipe.
Tambien para decir muy
sucio dicen, y quiape. (y-
guā) dice alguna parte sucia,
no todo. ve: uderoba y-
guā, l. y quia ygnā oñā, lo
mismo que: y quya pehē.
Suciedad de la cabeza, apiri-
pe, suciedad, que queda en
alguna cosa tocada con ma-

nos sacius [Porí ue] erer un
puerto en guizar, nos das
á comer cosa enfucada de
tus manos, ndeporicue, l.
ndepobquiacue, l. quíaríic
erenuca. Sudor sueiedad co-
chambre del cuerpo, chepi-
chí, í, tengo el cuerpo lu-
cio de sudor.

Sudar, cheriay, l. chepi-
gíay, sudar, mabitíay.

Sudadero del caballo, que
se pone sobre los lomos, de
bajo de los lomillos, idem, l.
cabayu supubáica.

Suegra, el yerno dice: che-
raycho. La nuera, chemegí,
l. mēadi.

Suegro, cheatíu, dice,
si yerao, la nuera, chemen-
duba.

Suelo hazer, de. Ayapa-
amí, V. Soler, V. Acacum-
brar.

Suelo, ybi. Cayo en el
suelo, ybipe cá, el suelo del
apoyento, coríí.

Suelo, ligero, diligente,

Abá heconefy carubae, l. he-
co bel ybae, l. heccangebae.

Suelto, desatado, y yera
yíre.

Sueño (que) chequepe, co-
mi sueño, Cheropchíy, l.
chequece ay, tengo mucho
sueño, chepepi ratá, estoy
soñoliento, y queraí, tiene
sueño pesado, horehí yu qu-
tiene modorra, l. doná.

Sucro, cambi ípía rícue.

Suerte, V. Dicha, suerte,
manera, V. Manera.

Suficiente (yacatu) comi
lo suficiente, acas yacatu.

Sufragio para las almas,
águera marángatu pítybá
habamo ayuabce lapa tye
cherembíapo marángatu te-
pí: en sufragio de las almas
ofrecí á Dios la satisfacion
de mis obras buenas.

Sufrir, cheroqángatu, l.
añemoosángatu chupe, l. he-
ce seme acabo la paciencia,
el sufrimiento, cheroqámá.

Le su-

Le sufre. *arobçingate*, l. *roquiañi ñote*, l. *aypoquaa caru*. Mo no se puede sufrir. *adi poquaa haguami*, l. *ndiherooçi haguami ebcoti*, sin sufrimiento, *poquaa eç mabape*, sufre con tormente las enfermedades, *recoaci tataro oguerooçingatu*, l. *oguerombarçico*, l. *ogueroo atangaru*, l. *oguerocumbae*.

El hombre sufrido, callado. *hoçingatu ñorebae*, l. *oquinini ñorebae*, l. *hoçingicebic*. De tube, sufre el ven-garme luego da el, *hece che yepi imani habingue ayoco yecogi guitecobo*.

Sugctar, *ambacco a pipe*, l. *aguiye*, l. *ahecomboapipe*, l. *mboaguiye*, l. *mombe*. V. *Ahajar*, *hazailar*, *rendir*, *veacer*.

Sugero *torro*, *hemimborarapi*, l. *yproquaitaru*, *pi ocobae*, l. *y poguirigua*, l. *pegua*. *Sugero*, *vassillo*.

Soye:

Sogro: persona de impotencia abil para todo. *Abrubie eritõ che yè re cubae*, l. *mabie*, l. *recoquazpirete*.

Sulco, *ybi hay pire*, l. *mboçy pire*.

Sumar *numeros*, *amoo*, *noo*, *la suma de lo que han sumado*, *y yecaha*.

Sumar, *decir en suma lo que ha dicho*. V. *reçumir*. *Compendiar*.

Sumergirse en el agua, *yvapacany*, l. *oçari ymi*, l. *oycapipi ype*.

Sumidero, *cuyo çuçu*, l. *çuru*, l. *mamã*.

Sumirse, *atollarse*, *çuru*, l. *api cuyu pipe*.

Sumision, *nomomni*, l. *ñentocapicha*.

Summo, *infinito*, *apirey*. V. *Infinito*. *Summo*, *muçissiatu*, etc, l. *caru ece*, l.

ete etey. l. amýri detey.
vt: amo á Dios sumamente,
oháñamýri detey. l. mbie
pábe agoce, &c.

Superior, idem. Hablan-
do de los Indios. Perro de In-
dios. Aba rubieba. Supe-
rior ser una cosa a otra. C.
yahocce. l. oyapiraba. l. oñ-
guá, dice la excede.

Superficie. aramo, l. ani
l. ayape, vt: lo que esta en
cima, en la superficie de la
tierra. ybarigua, l. ara-
mongua. l. ylt ayapcaran o-
ngua V. Exterior.

Superfluo, oicorey, l. o-
yahocerey.

Superficial cosa, mbie
poroãbõ

Suple, vt: Pedro es mi
suple, que esta en mi lugar.
cherreobia, l. chepiruba, l.
cherendague pegua Peru. yo
le suplo estõy en su lugar.
che appira, l. hecebitramo
ayco

Suplicar. V. Rogar

Supite lo que falta á la nec-
didad. l. osra tola. amõ l. i-
ce. l. ayrimõ. V. Añadir

Suponer, vt: suponiendo
ser cierta la llegada de mi
Padre voy averle, chera ba.
hẽ hagu meherã cyrame. l.
mã ca rey cyramo abadecha-
ra, dice: no dudando, no juz-
gando de baido

Supremo Señor, yaripiã

Suprimir. ayapipiã

Surton. V. garro

Suspensõ. V. Absorto.

Suspensõ, estar en duda no
saber bien lo que he de ha-
zer, ndayquazy cherecorã o
l. teãimoã yopira pi pe ayco

Suspirar de fear ver lo que
esta ausente, cherega coi upã
l. meangeru. l. che ang ho. l.
añeing mondo hece. l. añe-
chigau. l. ahechate caru.

Sustentar lo que se dae, so
yozog. V. Soñenar

Sustento

Sustento

Sustento

Asseueria de carne. & c.
 goo reheño acarus. & otro.
 amongaru.

Subituyrō ahecobiarē. l.
 hecobiarame. l. ypirubara-
 mo imoiago.

Substituto. V. Suple.

Sue'l cosa delgada. mbae
 por ac. como hito, palo. y
 cosa sem. ja. re. pero. mbae
 piteri. si tuere como papel.
 tabla. & c. Sutileza. doce del
 cuerpo glorioso. V. Dote
 juzio. V. Sacio.

T. ante a.

Tabaco. perū. Polvito
 perūagu. dicea tambien. po.
 covyo. Tabaquera. perūa-
 gu. riru.

Tabaco. mōuro.

Tabaquera. V. Tabaco.

Tabernaculo del Sanctissi-
 mo. Caranēgua narangatu
 hādeyari rendi.

Taberneros sinuñi rene
 quisi. acēngara. maciadara.

Tabique pared de cana
 que divide un posesato de
 otro. caquis perabi yape-
 cepti.

Tabli. ybirapē. Tabla-
 do. ybirapēmbē. Tabla
 de rio. yyecechupucūba

Tach. V. Scando del racho

Tacha. se puede expli-
 car con el bina. ve. es bue-
 no. pero tiene esta tacha.
 haue bina. l. yape bina.
 ac. acce. y aūda aqui la t-
 cha que tiene. Omcāngui
 scario. aderechiar. cece. pa-
 so varias tachas. lo que hi-
 ziste.

Tagibo arbol. cayf

Tajar hazer pedacos. n-
 mo jehengue. l. ayyehē l.
 seā. Tajadas hazer de pan
 & c. ayquyri piteri.

Taje plaza. ayquiti
 obi guicapepe.

Talezi. opiyuru minā

Tabaco. V. Tabaco.

Talon

Talon pitá. Chepita.
el talon de mi pie.

Tal, qual hizo, no todos,
na opacatu ruguay, amo amo
ño oyapo. Tal qual palabra
yerra en el rezo. ñe amo
amo ñote oy. bi oneraboe-
bo. Tal qual vez, amome
note. Nises ta es. zayraoi.
agus.

Talle, mará erey panga
hete? Que talle tiene? V.
Grandor. Estatura.

Tallitos, huáquyí. l. y-
ñambiquí

Tallo, huá. Tallos echar,
hoacé.

Tamaño. Deste tamaño,
coñabé. l. boyacu. es de
buca tamaño. cubichacatu.
ypua tatu. Deste tamaño
entran á rezar los niños, co-
rupi (señalandolo con la ma-
no) Cunamai oiquic ogem-
boebo.

Tambien, abel ramo. l.
no, l. berino. l. abeno. V.
Partie. En el Dativo de los

Pronombre. El solo (del di-
te tambien, vt: chebebe, lo
abe. ami tambien,

Tampoco (abe) con la
negacion del verbo, vt: no
cuiso chio, tampoco esto-
tro, ebocoi ndoipotari, haz
cobie abe, yo tampoco ire,
cheabe ndahichene

Tan, ygualesmente, ñabé
be, vt: es tan hombre de
bien, como su Padre, guba
ñabébe ymañanatu

Tan, grandemente (etc)
con (yape) vt: es tan lobato-
bio el Demonio, que ni a su
criador le quito humillar.
ñembo teborote raco añá.
omohangare ape yere none-
nomoringatu potari.

Tan presto, tan tarde, esta
poso, tan grande, acc. etc,
l. canete) V, r. uy

Tantas veces llevé, quan-
tas halló, vaca rera yoha ha-
gurecorupi oguerabi. Tan-

tas ion las muchachas, quanto
 los machichos, Cuntroi
 rora recorapi. Cuntatiora

Tinto mas padecerás en
 el infierno, quanto mas
 avris enojado a Dios con tus
 pecados, nde āngaipa guacu
 rora pīpe Tupā nde ymoÿ-
 rō carube haque recorapi,
 erembae porara aci carube
 aōretāme.

Tantear, provar, ahāñ.
 Tantear el vado para pasar
 un río, ahēca hēca y rēca ha-
 guā. Tantear con la mano,
 amōñbi oñbi, l. chepaya po-
 pai. V. Fencar. V. P. Dar.

Tañer, tocar instrumento,
 ambopu mbaraca, etc.

Tapar laboade cinto,
 cōññitāñ ahobapitÿ. Tapa-
 derā, hobapitÿmbabar l.
 ngabi. Quito la tapadera,
 ahobapitÿmbabog. Tapar
 la cosa con lienzo cubriendola,
 ahoba epōi aōñipe.

Tapar remendado, ay-

puō. Tambien usan deste
 verbo para cerrar el camino,
 vt. lañññi tatepopi co-
 rigua oypuō guarimboyo-
 ga agabo. Atrevessandose
 las espigas de los lados cerra-
 ron el camino, tate oypuō
 cerróse el camino.

Tapar cubriendo, aya-
 hoñ, l. ayigoi. V. Cubrir,
 las nubes tapan al sol, s.
 mōyonia ouarāñ. Le tapó
 los ojos, ahēca ubā. Me los
 tapó con las manos, ayec-
 sapia chepo pīpe. Tapar la
 los oydos, ayecapisa puog.

Tapete, mÿrōngaba, l.
 mbūpa.

Tapia, yñiatā sog pi-
 re, l. guambipe, l. eg ru-
 guambipe. Ama guambipe
 ueroga, he creado mi casa
 de tapia, guambipe ita, los
 palos á trechos de la tapia.

Tapiar, aycozogÿñbi, l.
 ayoyo yozog yñbi. Hilo es
 para tapiar, yñiatā sog-
 eaba.

Tara

Tartu vacapi pobijore
pes haba, que es la que le
quita para las arrobas negras.

Tardar, añembo arca. l.
arecra uico. V. Tenerse.
V. Durar. V. Dilatar. He-
zer tardar, amboarã. l. a-
mpiang arã, mucha tardan-
za, arebetey.

Tarde del dia (caáru)ca-
áru yma, es tarde ya, caáru
raro ereychinc, bolveras
por la tarde, chembo áaru
me decubo hasta la tarde che
caáru guihobo, l. caáru che-
be cheho raro saeme. Me-
cogia la tarde, óanocheio-
me en el camino, caáru re-
robicape, ante visperas, ca-
yungiamo. l. caarungi erey-
muy tarde.

Tardes que temprano
todos hemos de morir. Eyẽ
tenanga opearu namandimo
coitene. Tarde que tem-
prano ha de necesitar de mis
Eyẽ tenanga cherebe oãm-

830
Botiquirãbo nicobore. l.
obahẽ tenanga ara cherebe
ndererotebẽ higuãrã ue.

Tardo, lardo. Aha he-
co tabegucceraybae. l. tabe-
gacaybae

Tares dar, Ahsã henabia-
porã

Tarina, ybirape mýrc-
ngaryã

Tartigo, plantã, Anbaý
boçu

Tartu arudo, rã pãtã pã-
tabã.

Tartu arudo, chera ra-
mo ruba, l. chera rã mýcapã
ruba V. Abuelo

Tartarãico, cheraý re-
mýmueray, l. chera mýrã i-
no ycapiray

Tarugo, taru

Tasar, poner precio.
ahepibõã

Tasajamente ledã de co-
mãrã de. on. ongaru yacatu
herã nõre.

Tasajos de carne, coo
peccõ-

pecêngue rera, l. pekengue
rera, tambien dicen, çoo
pica.

T. ante e.

Techar, ayahoy cheroga.

Techo, ogra noyha, u. do
çoyha

Teça, rera.

Tela, ad. Tela de arañas,
ñanduquha, u. tembuquha.

Telañas, de los ojos, chere-
capu, l. piaua, tela de la le-
che, uetas, y cola semejante,
cambi ayancue, tela
del coraçon, pia nembiana,
l. piçambiana

Telar, tobira

Telilla que se halla den-
tro la uita, que sirve de pa-
pel para lindezas, y ventri-
nas, vara ybiñmbire, l. va-
ca pia çangue pira

Tembladero, çayu spa-
çuru. V. Atolladero, V. Pa-

cano

Temblar de frio, o por
vejes, aririj, l. açoçu, tem-
blor de tierra, ybiaçû uçu,
l. cumû çanû. Temblar de
temor, chepiatirij, l. ririj,
l. cheçia piri. l. chepiri-
mba, algunos dicen: pinî,
titar de frio, dan lo den-
tallada, cheray rera.

Temerario, poropoçu
habeyme, l. poropoçu pea
pibe, l. cañy pibe oyeca.
piçaa, l. mbac potomon-
gihyebae yepa abierocara.
V. Arrojado

Temer, equhiva. Te-
mer por respeto, y aten-
cion, ay poçu, hazerle te-
mer, amongihye, l. embo-
pia piri, l. ririj. Temer
de otro rezelandole de el,
como de caçungo, açiang,
l. añemoâ çugui. No se ha-
ze tener, o respetar, ndo-
yepoi-

yepoñubucari.

Temor reverencial, poroñhu. Temor del castigo, quihíye. l. mbíá tñí. l. rí. ríj. Los prescitos despues de aver enojado grandemente á Dios: no suelen tener temor alguno, añaretímen-guarí Tupá moýrõnguacu ríre yepé mbíatitíj mirí rí. ríets udoga: recoi aia. V. miedo

Temeroso de Dios, Tupá moýrõ habangue poñhu catuhá. l. Tupá moñca. moý. rõ habangueragué oñeangu catubie. l. Tupá poñhu catu rereco hara. l. Tupá moýrõ habangue reroñeangu catu ha. &c. Teme del enojo de Dios, Tupá ñemoýrõ aguá oñeangu, l. oquihíye. l. Tupá ñemoýrõ oguerõeangu, &c. Teme por aver ofendido á Dios, Tupá moýrõ haguc rebe oñembopíatitíj. No es temeroso, no teme

572
eolus espantosis, ypiapri
cýbae, l. ypiaglaqu

Temperamento. V. Com-
plexion

Tempestad de viento, y-
bituay, si es torbellino. vira-
cin, cucubi, de agua, amá-
gíroqu ay, con ruido, amá-
piambu. De la mar, o río,
ýyoapi guaqu ay.

Templado en comer, o-
cáru yacaru ñortbar. Como
sin serplanza, ocáru yeake-
recau ay, l. nanderey etu.

Templar instrumento, a-
mboyoya n. baracaqá

Templar agua muy ca-
liente, ýracu bay amorõqá
miní. Templar la ties muy
fria, imboacu miní, l. an-
hocuyu, este dice, ca ti-
biarls.

Temple, sano, ó mal sa-
no, vi: este pueblo esia en
buen temple, reco aguíyei.
rehe yecohtu harípe co retá
oico.

553
oyco. En mal temple, teo
mará tetirō porara hatipe,
l. hacicebae mbobirō eý re.
quatipe.

Temple dar á cuéhillos,
cuñas, &c. Amaratā quare-
pati.

Templo, Tupiō, l. Tupā
rog.

Temprano, muy de ma-
ñana irē, coēramobe, l. coē
yequararobc ahanc, V. ma-
drugar

Tenaz, V. Aferrarse

Tenazas de herrero pa-
ra arrancar clavos, quypā
cāpa, l. quypā tapigua re-
quijcaba. Prender con te-
nazas, amombi quypā pīpe

Tender al sol ropa, &c.
Amoqāy quarahipe. Col-
gandola al sol con tazos, a.
moqāingo. En el suelo, vt:
le dio una bofetada tan re-
cia, quele tendio en el sue-
lo, oyatibete ratāngita ỹ-

birupi ymboupa

Tenderse, eslararse, aye.
piho, l. piço

Teneor, quipā

Tener, areco, l. anoñ, tie-
ne varias cosas, mbacteti-
rō oguereco. Notubo que
decir, mbac oñaguñ ndogue-
recoi. V. Callar. Tenido
por nombre de bien, yma-
rāngarubaeramo herecopi,
loque tengo, cherembiaeco,
l. ereco. Nota, que si se le
quita la (a) ó la (e) dice: mi
muger. Por tener á su hiji-
to enfermo, ó recién nacido
no vino á misa, mit á renoi-
na, l. renoitamo ndourimil-
sa rendubo. Tener en pie
alguna cosa, anoñ. V. Estar
con algo. Tener todavía al-
go, arobiteri, l. arecobite.
Nota, aru, dice, traigo, y
puede decir tengo, este tie-
ne por final la b. el otro la r.
Hae ozuerabi, el lo tiene,
ogue-

oguetari, lótrac.

Tener compasión, aypor
riahuberco, empacho, ver-
guenza, anoti, alco, ayegua-
ru, caemistad, añamotarey.

Tener por bien, amboceitu,
l. ambohaebe, l. amoaruau-
gato. Tener a mal, ambo-
abaete, l. nambocatuy. Te-
ner por cierto, lupiguara-
mo, l. ayeteguaramo, l. añc-
ingatuaramo areco, por
dudoso, amohezã.

Tener escrupulo, vr: es-
crupulo tengo, o merezelo
de hazerlo, aroquihye, l. a-
ronemoã, l. aroñangu che
yyapo haguã. V. Escrupulo.

Tener cuenta con algu-
no para que no se escape, &c.
Añangareco catu, l. amañ-
garu hece yeyepe agui

Tener juicio. V. Dif-
erencia. Prudencia

Tener en mucho, am-
boete, en poco, amoangu-
bi, en nada, amombatey.

Tener principio, heco

574
ipi. Todas las cosas tabic-
ron principio mediante la
palabra de Dios, mbae opa-
catu Tupã ñeñgaño poc-
quabamo hecoipira rereco-
ni aracae. Nic. V. Principio

Tener prestado, cheypo-
ru haguãno areco

Tener pereza, cheatey,
l. cheñatey, que hazer, che-
sembiapora oime

Tener cubrazos, cheyiba
poramo, l. ocepe, l. aramo
areco, debaxo del brazo, che
rendapiguipe, enmi regazo
cheubocepe, l. cheubaramo
areco

Tener de diestro, ayãã.
mbihã, l. mbicã. R. pihã

Tenerse las vicissas, añe-
mopiratãngatu, l. añemom-
baraete, l. añemopiratãngatu
chupe

Teniente, idem

Tentacion, poroãngai,
tentados, poroãngaiha, l.
pore,

poroañgyceray, l. poro-
 mborabiceray, tentar abañ-
 gñ l. ypiarañ rañ l. acoñ,
 vt: Aññ adepiñ acoñramobe
 robambura ndeñ piñe cñe-
 mombaragte chupe, luego que
 el Demonio te tocar el co-
 raçon, te tentare, resistele con
 acciñte, dexa esto co hora ma-
 ta. Chepiñ mongetsbai, l. mo-
 angeso ay. tiñta, ò molesta
 mi coraçon. Aheco moaññ-
 ceñrañ, tentacion me dió de
 matarle

Tentar, provar, vt: Dios
 á vezes tiñta prueba a los su-
 yos con tribuñciones para
 ver si le aman. Tupñ oveh-
 gua mbae sel teñro piñe c-
 bai gñññ recha pora hape.

Tentar, pilpar, apobi-
 bi, l. chepoyapoyai. Tentat
 para ver si la harata, ò fruta
 esta blañta, ahanga hñnga.

Taññg de negro, unouñ de

verñte, ombobobi, de azul:
 amonobi, de colorado, amo-
 piññ, de morado, amopiññ
 unabi, de pardo, amoabñ

Tercero, ymombopñba

Tercero. V. Obsinado.

Porfiado

Terminar, acabar, ambo
 apñpa. V. Acabar

Termino, linde de tier-
 ras, V. Linde. Termino li-
 mite, fin de alguna cosa an-
 cha, popñ, Es anchissiray la
 mar, de fuerte, que no se ven
 los terminos, el ññ, y popñ
 rechapiñe ymberey, l. ndi-
 popñ rechacabi Paraguañ.

Ternera, vacarñ

Ternilla delanñtiz, apñ-
 yñgaññ, del oydo, apññquñ

Teraura, acepññ aquica-
 ruba, l. ñembopññ aquñ ratu
 haba. V. Enternecerse

Tercemoro, ybi tumñ
 tumñ. l. uññ uññ

Terre.

Terrenas cosas mbae y-
bipeus

Terrible, fiero es el De-
monio, ypicbibi, l. yyaba-
esecatu ana

Terrible, que causa ter-
mor, y espanto, poromon-
gihyebae, l. porombopia
pinibae, l. uijbae, l. po-
rombopia canybae. V. Es-
pantarie. V. Horrorosa co-
sa.

Terrible, y Santo es el
nombre de Dios. Sanctum, ex
terribile nomen Domini, y
marangatu, hae ypeihupira-
mbete nangã Tupã rera,
dice: digno de respetarse.

Pero para decir: estosa ter-
rible al Demonio el nombre
de Jesus: se dirã: mbae poro-
mongihyebae, l. poromo-
neguñembucubae nangã aã
ype Iesus rera marangatu.

Terron, ydi acuitã, l.
acuru, de sal, yuca aquitã,
d. yãbae

Teson. vñ: lo bize con
muchas teson, ocuetai cynga-
tu hape, l. ocaneonde cara
hapeoyapo. V. Conato

Tesoro. V. Atesorar

Tetarrudo. V. Contu-
maz. Pertinaz

Testero, topita, l. tu-
gua. Ceratenguã ropita, l.
ragua, testeros de la casa. Og
ropita, testero, oculata de
la casa

Testiculos, rapia

Testigo de vista, hecha-
hacra

Testimonio falso levan-
tar, yapu amboya, l. amo-
puã hece, me levantan aver
lo dicho, cheñcã monã haque-
reỹ, l. cheñcãnguetey om-
mbeu

Teta de muger, pechos,
cãma. Peçou dela teta, cã-
mapã, l. cãmapua. Vbera non
habet, e. niãa todavia, ni-
cãria

Taxedor, Ao ipohara.
 texer lienzo, appi: ao. En
 algunos pueblos dicen: am-
 bopua, h. appua bona ao, te-
 xer hilaca, appi: quiba. V.
 Pñ en el Thes.

Tez, apè, cheroba apè,
 la tez de mi cara.

T. ante i.

Tia, chayaicac, mi tia
 hermana de mi Padre uñalo
 varones, y mugeres, Checiñ,
 a la hermana de la madre, y si
 fuere la menor, checiñquì

Tibia agua, yracu yu,
 eña tibia, hacuyu, l. hacu
 heriño, estoy tibio, Roxo: a-
 ñemboaquì, l. cñatey. l. a-
 ñemotey tembapo rebe,
 en el trabajo, teo marànga-
 tu sche, es la virtud, y ha-
 cabiyu ñoreba abiharey ra-
 co nge, eres como agua tibia

un floxonaço

Tiempo (ara) vr: aray,
 mal tiempo, arayporamo.
 siendo mal tiempo, arambae
 ryanbaba, tiempo de seme-
 arar, ara oubaera: tiempo
 venido. V. futuro: Cue-
 becatu, l. haquicue catu, ti-
 empo pasado: Poiye catu
 rir, l. coromongaturir, l.
 ymangatu rir, l. mambipe
 catu rir, despues de mucho
 tiempo, ara atno pñpe. l.
 aracachey yeye, l. a nomd
 yeye ndaya poi, en ningun
 tiempo lo he hecho. Aroñ-
 mandetey chembae aci, mu-
 cho tiempo há que estoy en-
 fermo, cuchecatu baguera-
 be, l. ymahaguerabe, l. gua-
 rerabe, desde mucho tiem-
 po, oñatramo oque yqua-
 uapir, l. mbac raingaba, con
 el tiempo se borro lo pinta-
 do, o imagen. V. Dia. Va
 Quando, V. Antiguamente

Nora que el solo (habi) muchas vezes explica tiempo, como queda dicho en el Arte, vt: caruhabima, y es tiempo de comer. aguñye. rei catu hape ereyu, has venido en buen tiempo, o conjuntura, &c.

Tiento, hañubū, que pone el Thef. nolo usan mas. Hazlo con tiento, ndepo ataquaa pīpe, l. mbegue mbegue eyapo. Lava el fondo de este vaso, o frasco con tiento para que nolo quiebres, ndepo quibiye pīpe eyplhey yocca hegūi

Tierno, blando (pīu) amombū, lo pongo tierno, añembopiapīa, me caternezco, ypiapīubac, l. aquīcarubac, es de corazón tierno. V. Compasivo. V. Enternecerse

Tierno çapallo, quarape. pē aquí, frizoles con vaina

tierno, cumanda ropēquī, grano tierno, hañingī, maiz tierno, abariquī, cosa tierna, mbac aquí

Tierra, ybi, realenga, ybi ypareybac, dice. su dueño, muy larga, y espaciosa. ybi yyecha pucu. Por toda la tierra, o todo el mundo, ybi opacaturapi, l. yacatt rapi, tierra estéril, ybi mbac ñemoñanga beŷ, fertil. mbac ñemoñangice, llana. ybi pē pucu, l. ybi pē bacu, tierra de altibaxos, ybi çuçu çuçu. V. ybi, en el Thef.

Tierra, patria, pueblo: Cberetā, mi tierra. Non habentus hic civitatem permanentem, nañādenra tapiarāma, l. yepiguarāma ruguay raco co ybi.

Tierno ponerse, añemo. pira.

piratã: k. añepiraquã, tiefso seu envarado. V. Envararse. Tiesã esta la cuerda del arco, guirapaçã obiraquã, poner tiefso, eñirar el lazo, amobiraquã, l. amoañ tu-cambo, tiefso ponerse grave, añemboñ, tiene la piel tiesa, recia, dura, y pyi, dicese del caballo, que no tiene la espueia, esta tiefso, nervoso, yyi.

Tiesto, ñapehẽgue, l. ñapehẽgue, otros dicen: ñãpẽhẽgue.

Tigre, yagurece, l. yaguapini.

Timido, vpiã quihẽye, l. ypiã pini, l. titijãe.

Timon, ygarata coaba.

Tineja, cambachã guaçũ, l. ñãepiguaçũ, aqui dicen. y gaha, als tinaja, en que se guarda el açucar, &c.

Tinieblas, pýtãmimbi.

Tino. V. Atioza

Tinta, mbiechũ

Tintero, mbiechũ riru

Tintorero, mbac, l. to-mou hars

Tiña, apieipe

Tio, cheruti, dicen todos al hermano de su madre, pero de su padre, echerubi

Tinmira, yecchapucu

Tirano. V. Cruel. Tirano perseguidor de la fe de Iesu Christo, mberabichã bay Iesu Christo terobia ha amotareymba, l. mocañy ceraiã

Tirar coes, opibey, l. oycpieya hece

Tirar con piedra lastimandole, ayapi, con escopeta, ambopu. Tirar poniendo tiesa alguna cosa, amoañ, l. ambobiraquã. Arrancando, aiequiy. V.

Arran-

Arrancar. Tirar de algo
como bastagos que trepan,
cuerda de la campana hazia
abajo, imboyaci

Tirante de casa, ogaſa-
pa.

Tintar de frio, cheray
tatag. V. Temblar

Tirifa tener, ypiya

Tiros de artilleria, caño-
nes, imbocabuga

Tifico, ybebuy chaibae
dice: que tiene los pulmo-
nes arrugados, dañados.

Tizubar. V. Perplejo

Tixerar, yetapa, lu pan-
ta, yetapati. Tixerar de una
casa, og çatara, l. parara

Tizar, imboapecumã,
tambien dice: poner al hu-
mo, yyapecumã tiza chero-
ga que cherinamo, ha mu-
cho tiempo que esloy en esta
casa. Tizne, hollin (apecumã)
yapepo N. tizne, hollin de

la olla.

Tizon, tatapyi vandí,
l. tatapiaci. Tizoncillo, ta.
taſſa, l. tetaſ, este tambie-
n dice estabon.

T. ante o.

Tobajon de manos, ye-
pohipaba

Tobillo, piñua

Tocar, apoco. lo usan
tambien para burtar, apoco
cherapichs mbae rehe. Item
para offender, vt: ma ñeē.

Tupã rehe opocobae ay pi-
co omocē rae! Blasphemar-
vit, dixo palabras injurio-
sas á Dios

Tocar llegando con la
mano, ayepo mtoel, maro-
seando, apohibi, blandamen-
te, aſitói. Tocar en la fa-
ma.

ma, &c. Ayabiqui, tentan-
do con la mano, si es blán-
do, ó duro, adūnganunga.

Tocar campina, o instrumen-
tos ambopu. Tocar ala pi-
erta amopū, traer la mano
por la cabeza de otro, ayi-
pichī, l. ayapei pei, l. bei bei,
por su propia cabeza, ayea-
bai bei

Tocar, raspar levemente.
Herē herēbi ñote

Ami me toca esto, chebe
guarī ebocoi. Ami me to-
cava, era de bido, chebegua-
ringue. Ami solo toca, incuan-
be cuydar de esto, cheho
raeo hece o nangarecobaerā,
l. chereco haguārbete nanga
hece cheñangareco haguā, di-
ca: es mi obligacion cuydar
de esto. Nandereco haguī
rbete ruguay ebocoi, esto
mi te toca, ni te tañe, no de-
bes mererte en esto, que no

tocas

Toda mi vida, chereco-
beyas, l. hemimō cū yacatu
toda la noche, pūyayā, l. ya-
catū, l. yabetey, l. guetebo.

Todavía (bite, l. bīcēi,
l. be) Oico bite, l. oicobe
Tupāope, todavía está en la
Igleiā, cobe ayco, aquí estoy
todavía, arobiteri, todavía
estoy con el, lo tengo, lo
mismo que: arccobiteri. A-
labobiteriteri, hago que
todavía dure, persevero:
Ndey rānge, todavía no,
ndey heruborānge, todavía
nolo ha traydo

Todas las vezes (ñahō
ñahō) Todas las vezes que
comulgais, os aveis primero
de confessar, pe Tupirā No
peñemombeu rāngene.

Todo, entero (gnetebo)
N. eraha, llevalo todo en-
tero (nani, l. nanibar) N.
oguo-

ogueria, lo llevó todo en-
tero

Todo. Del todo se tra-
bó, opare. Todo todio, o-
nieēmbaete, l. nomoemLi-
ri. Por todo el mundo, y-
bi opacruirupí, l. pabe y
rupí, l. yacatu rupí, l. yabe-
tey rupí. En todo lugar, ma-
mopabeme, maamoño eyme,
l. e y rupí. Toda mi vida,
cheracobeya, l. chemanōe y
ya, l. yacatu, l. yabete y, to-
do el día, iraya, l. yabi, l.
guetebo.

Todos, opacatu, l. pibēn-
gatu, l. memēngatu todos
juntos, mboypei, l. moñe-
pei, l. guetebo, vt: guetebo
apeoroico, aquí estamos to-
dos juntos. Todos de una espe-
cie (erañote) Torocuerñe-
te, todos son toros, cuu-
mingueta ñotei todos son
muchachos (yepé) idem. Vi-
ca yepé, todas son vicas.

462
Todos de una parcialidad,
o parentesco, yepé, l. merie.
l. pabē, vt: che N. haē, to-
dos ellos son de parcialidad,
o parientes, o de mi vando,
o mis vasallos

Toldo, idem, l. so rche-
gua oga, l. so oga

Tolerar. V. Sufrir

Tolondrones, terrones,
ybi acuru, l. aquitā, de ma-
tamorra, mingau acuru, l.
aquitā, de piedras, cascajo,
yacurubi. Deshazerlos, ay-
curubichog, l. aycurycho.

Tolondrones, berrugas
de la cabeza, cheapicuñā, l.
apigu, l. apicoroi, en el
cuerpo, cheapicuñā, l. cheapi-
coroi, l. cheapitā yāni, qui-
tarlos, aygurog. Tolondro-
nes en palo, ybira gu.

Tomas, mostrando lo que
dá, co.

Tomar

Tomar, *aypĩhi*, l. *ayopĩhi*, l. *pĩci*, se tomè de la mano, *aypopĩhi*, se toma con de las manos, se casaron *oyopopĩci*. Tomar de memoria, *amoieneacame*. Tomar prestado, *yporaño haquimari ayĩci*

Tomar otro camino, añe *mboape acāyao*, me apartè de el, tomando otro camino, *eyape equabo cāguĩ rape ambuaerupi guicūbo*, l. *guibobo*. Item moraliter, *ayape equabo chereco marāndai habingueragui*, he tomado otro camino, apartandome de la ocasion de mal vivir.

Tonto, *Aba taroba*, l. *yraqua eỹbae*, l. *araqua biyareỹ*, l. *Aba tabi*, este tambien lo usan para decir: veltico

Topar, encontrar, *ahobitĩ*. Topar con algo, hal-

larlo acaso, *ayohureỹ*, l. *acigey*. V. Acaso. Topar en algo como en palo tallimandose, *ayepi ybira rehe*. Topar en cosas que no le dexan pasar, como carretera, et similia, *oci yta rehe*, l. *ybira rehe*, &c.

Topetar los carneros, *oñocā apĩapi*, l. *oyopĩapi*.

Torbellino, *viacan*, *cugubi*, l. *ybitu guaquay*.

Torcer, entortando, *ayapa*, l. *amocare*. Torcer arrojando, *ambocarapa*, l. *ayabepi*, del que se tuerce por el palmo usan, *oyabepi*, l. *peni*, torcime el brazo, *ayeyios pepi*, las ramas y gajos del arbol, *aybira racā abepi*.

Torcer dos hilos e nudo, *ambopoyōibi*. Torcer ropa
moja-

mojads para extrimirlas ay-
poca, el cuello al ave, ay-
yuboca, l. ayiribi boea, cu-
ello vuelto, ayurapa. Pati
vuelto, pibāng, nariz tier-
ra, tibāng. Torcer camino,
ayapeequabo. V. Tomar
otro camino

Tordo, pajar, chochi.

Tormenta de la mar, y
yospiguscu. V. Tempestad

Tormentos padecer, a-
mbae aci porara, l. atecoa-
ti porara, l. recoaci ay be-
tey ay porara. V. Atormen-
tar.

Tornar, volver otra vez
aci, ayuyebi, l. ayere, bazia
ella, ahayebi. Tornar atras,
ayepa, l. ycaquicuerapi.

Tornear, ambararqui,
l. aybirapi yyerelapa, l. y-
yererimo, ybira aruquai,
palo torneado

Tornero, ybirapindara

Torpe: V. Deshoneste.

Torpe, Rudo, yyaquaa
cybie, l. araquabiyaey, l.
yyaquaamambec

Tortero de hule, eymba-
gua, l. cyagua

Tortola, yeruti, otra
pequeña, picy

Tortuga, carumba, l.
choc.

Torvellino, cucuti, l.
ybiru guagu ay

Tos, cheui, tengo tos,
y toser

Toica cota, mbac ana-
mbuqa, si fuere topa, to po-
anambuqa. V. Groslera.

Tolco hombre grolsero.
Aba yyaquaa anangua. V.
Bronco

Tostar yerba, abapca,
l. amboyi, l. amocae caa,
maiz, ahaimbe, l. amboce-
rachi, l. amboporero abati,

este

este dice hazerlo rebentár,
 costandolo. Miz costado
 abaci maĩmbé, l. carachi, l.
 pororó, costar pan, amocae
 rapé, carne en parrillas,
 idem, l. nombicbí, V. Afsar
 [Costado del sol, quarahi re:
 nabicci, l. ren. biapi]

Total, unico (ete) ve: la
 sola dicta es el total, reme-
 cio detuñul, cara mini ño
 ndare miimborara pobãngete

Totalmente (ete) O-
 momba etey, lo acabó to-
 talmente.

T. ante r.

Trabajar, ambae apo, l.
 aporabiquí, l. ayepoabiquí.
 Trabajo con mucha volun-
 tad, ó gusto en hazerlo, che-
 cancõnde, l. chequĩre ynga-
 ra y yapobo, no tengo gana
 de trabajar, na chepocneõ-
 teri, nome haze refollar,

haziendome trabajar, na-
 chembepĩtũcĩ chembepo-
 rabiquí utabo, l. chemom-
 bacapoucabo. Esto me costó
 mi trabajo, checaneõngatu
 cue ebocci, me sustentó con
 mi trabajo, checaneõ mbore-
 rehe ayacobe. Lo que yo tra-
 baje, mi trabajo, che rembi-
 apo, se ayudan mutuamente
 en el trabajo, õnocmbiapo
 rehe õnopitỹbõ.

Trabajos, tribulaciones,
 necesidades, tecoporiãhu,
 l. caruaiba, l. tequaraiba.
 Vivo con trabajos, chere-
 miimborara rapia, llueven
 sobre mi trabajos, oycu-
 pebe pebe cañrecciebẽha, l.
 cherecõcũ soy el blanco, ó
 paradero de todos los tra-
 bajos, y miserias, tecopori-
 ahu, l. aciretirõ, l. marã re-
 tirõ ybamo, l. noõnguçu
 haba-

habimo. l. yoparcha haba-
mo ayco, vida trabajosa, re-
coaci, l. poriahu

Trabajosa, di ñcultosa
cosa es la vida de los casa-
dos, que nose aman, menda-
re yoañhubey reco yyabay

Trabajosamente lo ha-
go, hacipecatu, l. hacipei,
l. haci catu hape, l. yyabai
catu hape ayapo

Trabar, V. Travar

Trabas, V. Travas

Trabucar, invertir el di-
cho de otro, atibibiri amo-
mbcu chesoparamo, lo tra-
buque por aver meturba-
do.

Traga dar para hazer
algo, amloyequsa, l. ay-
quabuca yyapo higuã. Con-
traza le engaño, ocaracatu-
hape, l. onarã hape ombu-

tabi, traça tiene de llover,
araiço, no tiene, ndaarai-
ceri

Trazar, como lo ha de
hazer, ayeçareco hecorã
rehe

Traducir las palabras
españolas en guarani, Abz
ñcẽ pĩpe Carai ñcẽ ambo-
yequã

Trazer, aru, lo truxeron,
ogueru. Por aver traydo
una buena nueva, moran-
du oricatu reru hagerari.
Es verbo de ros como que-
da dicho en el Arte, que
sale del verbo, ayu, venir,
y de ros con algo, idest: tra-
er. Oyogueru, vinieron jun-
tos, aãendaberu, traigo en
que sentarme, ayepoeru, lla-
mar á otro con la mano, nda-
heru

heru hibí, no se há traydo.

Tragar, amocō, tragar
 costi líquida, amocumabo-
 cō, l. amocururo, este dice
 forber, traga sin mascar,
 ndeiquuy, l. oyopí ñote y-
 gusbo, l. oiba omocō, tra-
 gadero, yaceopí. V. Gazua-
 ze. Tragar lativa, añeendi-
 bocō

Trage vestido, mudó
 trage, so ambue pīpe ene-
 moude

Traydor. ypíá yoibíbae.
 Attraction le mīcō, ocar-
 ezū ay pīpe, l. opíá yoibí, l.
 ñemí pīpe oyaca

Trama. Pua, l. pīaça;
 no ay trama, ndipuarí, l.
 ndipīaçu

Tramar, ay pīaça, l. a-
 mbopua so

Tramar embustes, ñeē
 porombotabíbae, l. yapu o.

heca heca ymbotabí baguí
 rebe ymoingaubo

Trampa, monde, l. mu-
 nde, l. mundepí. Pongo
 trampa, amouderú, l. amo-
 nde moí

Trampa para enlaçar,
 ñuhá, ponet trampas con
 laços, añuá moí, defarmar-
 la, ambobi nuná

Trampear. Tramposea
 V. Engañar

Tranca, trabiefa de
 puerta, oué raçapaba

Trancos. opo opobo oata
 anda á trancos

Trance, ve estando en
 el último trance, amīcō po-
 tarimo, l. ecō robapīyme
 l. robique hecorimo. V. Pe-
 ligro

Transfigurar se, añembo-
 te, l. añemo ambue

Tras

Transformarse, idem, vt
supra. El Demonio se trans-
formó en serpiente, &c. Aña
oyecoboña teyuguaçuramo
oñemoingobo, l. teyuguaçu
yeechacaba pīpe oñemonde
ramo

Trapiche, raquareē ami
haba

Trapo, aobaygue

Tras, sonido de cosa, que
rebicata, tsg, que, lequebra,
big.

Tras algo andar, preten-
derlo, hecēno ankmoāngatu,
l. ayeporara

Tras, vt; unos tras otros
vienen, oyoiquicueri ou, tras
de mi, cheraquicueri. Pou-
go unos tras otros, amboyo-
cupe, i. amboyoquicue, vi-
ne tras del fin que me vi es,
aycupeog quitubo. V. Seguir-
se. V. Atras. Sembré en varios
tiempos, una sementera tras
de otra, amboyoquicueo

cheremit yngue

Trasegar. V. Infra. Tras-
segat

Trasgrecion de los man-
damientos, haçahaba

Trasgado, y yibiguacue

Trasladar, anoaç, l. aroba
yquatiapire

Traslucirse, vt: algo se
trasluce, se va descubriendo,
oyequaa herā

Trasnochar, ndaquici pī-
tūngue tebo, l. yacatu

Trasparentes, y pibera, l.
y pīçacāngato, y tambien,
y piberacacāngatu

Traspasar, ahaça, de ban-
da á banda, ahaça, los man-
damientos de Dios, ahaça, l.
ayabi, tambien dicen, ayapi-
raha, l. ayguiro, poco usados.
Traspasar. Transportar á
otro lugar, araha, l. aroqua

Traspie dar, ay cupibāng

Trasplantar, aroba. Apor-
ta

ca los brotes de la raíz para después trasplantarlos, como neno y yipi reta heroba piraíma

Transportar, araha, l. aroqua

Trasque no se yrire, v: trasque no se agotaron, hora, onupae yrire yepe oyatheo rei

Trasquilir, añapí, también en cortar el cabello. Chespi-tac, cortame el cabello, dice-mé, en lugar de (sepe) por la narigal. Añapindague raça raça, l. añapí rai rai, trasquilar á panderos

Trasregarlo que está en la casa, &c. Apotibi caramenguapó rehe, l. ay pibupí-bu, l. maomýro mýro, l. ay-piguará caramenguapó, &c.

Trasvillarse, oyepoco pocogi checú

Traslembieretiró. Es un trasle, abateñete

Trasornarse, oyepimbo yere. Trasornar, ay pímbo-yere, l. amboapí yere. Lol-

viendolo de arriba abajo, 2. mboyeapíro, l. amboya piro, sin gutural, es palabra desouesta, dice provocar á oero á polucion

Trata, ve: trata de vidias agenas, oyabiquí guapicha recocue, l. obeco abiquí, l. momohé, l. moméu, l. oncé guereco hecocue rehe. Trata de vivir alegre, onemboecobe oní. No trata de casarse, omenda haguáreche idoyec-garecor, l. noñemoingatai, no trata de emendar su vida, gucco narándai moatýrô haguá ndey, herobíte bíte-ríbo hercebo. No tratara de enojar á Dios con sus pecados, si, &c. Oangaipa pípe Tupámoy, ô haguá ndeyche aric, no tratara mas, ndey-leyche amo.

Tratar mal á alguno, are-coay, me trata mal, chere-recoay, l. cherececo marí mará, l. hicipe cherececoní
l. ma-

l. mĩrĩ mĩrĩ oicochele, l. oĩamboqarai, l. opoco poco y cherende. Tratarlo bien, areco catupirĩ, l. che por tie qua here, l. ambobĩa herecobo

Tratar, y contratar, añemĩ here

Trato familiar malo tener con otro, oyoĩba bay, si fuere bueno, catupirĩ, l. mĩrĩngaru

Travaron amistad, oñõñe, mĩbõyecotĩaha, l. cyopia maboyaratã, l. oñõmbopĩa acatasbere oyoche. Enemistad, oñõamotarey yoya, l. oñõmbopĩa pucã, l. bay oyoype

Travas las piedras, õ la drillos, de una pared, õ maderã, &c. Amboyoga

Travados estar los bastagos del sandial, et similia, oyopoepĩ, l. oyoaga aga

Travas, cupĩqĩ, l. cupĩqua, l. picõy

Travas ponerle en los pies

para subir arboles, añemibopicoĩ, l. añemopicoĩ guiyucupibo

Travez. V. Detraz

Travẽsia de monte, caagapaba. V. Atravesar

Travieso, heco ñõte eỹbae. V. Inquieto

Trebedes, trepos, yapepo rendã, generico, si de piedras, yta curu yapepo rendã. V. Trevedes

Trecho, vey macho trecho, mombĩrĩ tatu, l. ybia pucu, los puẽ de trecho en trecho, amopotã potã, l. amopãpã, l. çando çando

Treguas, vt: nunca hemos de hazer treguas con el Demonio, añã ñãdeamotarey mbaupe nĩnahobaichuarõ eỹmiche, l. nĩñõbaitĩ eỹmiche, l. nĩñãñembaracte eỹmiche yepiguirãmãne

Trementina. V. Resina

Trença, trençadera, murgãmĩnĩ

Trepar

Trepas, chepo rebebe ayeupi. Trepas los vastagos por los arboles, oyopihí pihí ybirá oyeupibo, si fuere persona, o poriaño ayeupi, dice: de pecho, y tambien, ayopíci pihí guizeupibo, si con trabas, ayeupi chepicoi rehe.
V. Travas

Tres, mbohapi, de tres ca tres, mbohapi hapi

Tretas, V. Ardides

Trevedes, quarepoti yeupibae, l. quarepoti carapua yapepo, l. tacho rebirupabae.

Tribalacion, ñemoíngo rebéna, l. tecoaci, l. poriahu. V. Trabajos. V. Affigirse.

Tribunal, va: quando se llevaren ante el tribunal de Dios, Tupi ñderetocuerari odor ñndubierá, l. oyerare bierá tobaque ñderetaharamo. El día del juicio veniendo por ñsiento desu tribunal unas her nocisimas nubes.
de. Atcañyramo ybitipo-

rioepe hinamo, &c.

Tributo, idem. Quirepotici mburubichabete upe roí ñabó Abs remimeendi, yboyaramo gucco mboyequapabamo

Trigo, idem. Dicen: amo. ayi N. quando lo sacan limpio, despues de averlo apaleado

Trillar, amonguicho, lo ayeuicho, á la paja del trigo trillado, llaman, trigo raiucue.

Trinchea, ybirá pemi. V. Palizada. Trinchearse, ybirá pemi pipe ayepia

Trinchete, quicecapa

Tripas, tiepoy, tengo retorcijones de tripas, cheñe pururu, l. cheriepoi pururu.

Tris, estube en un tris de caet. V. Apique

Trisearse, cheñe apirai, l. meguí, l. añe porangu, l. añe-

añeēngapimī chupe, soy tris-
con, chemeguā aruāngatu, l.
oricatu

Triste, chepiā pitū. Mu-
estra alegría, y tiene el cora-
zon hecho una noche de tris-
teza, oñembōobapueaei y-
pia pitū yepe, me há entris-
tecido, chemoñemombia, l.
chembopīa pitubá. Los que
tienen tristeza, ñemombia
bora, l. rerequa, canto triste,
mburahēy aci aci

Triunfar, amboaguīye
guasu, Triunfo, porombo-
guīye guasu haba

Trocar remudar, aheco-
biarō, l. amboyoecobia, l. ay-
xaroca, este louta tal qual
Indio para decir trocar. Se
trocō, transfigurō, oñembo-
se. V. Transformarse. Las
palabras del Padre le troca-
ron de malo en bueno, Pay
ñeē omoñemoambuae l. ohe-
copecobiarō, l. ohecomboe-
cobia, l. moñeecobiarō, l.
ohecombote, l. omboyequa-

bō ymo marāngatubo. Tro-
car las palabras, ambotate,
l. ayabi cheñeērāngue

Trocar una cosa por o-
tra cambiar, ahecobiarō, l.
amboyoecobia, l. amboeco-
bia cheao, troque mi ropa,
troque con el, a. emū yyao
rehe

Trocar la comida, āguē,
l. amboyebi cherembiucue.

Trozo, ybira acigüe, l.
carapua, l. atere, trozo de
palo

Trozo de gente, Aba apī-
rā. Detrozo entrozo, mo-
ñepey pey

Trompeta, min. bitarara,
Trompetero, mimbatarara
piha

Trompicar, aybiāpi spī.
le hizo trompicar ā rempu-
jones, oñ. boñōiāpi āpi ymo-
añā añāmo

Trompo, ybira piūy rī
Trocar, amāguō, l. amā
riopu

riapu. l. iraiquũ. l. riapu

Tronco, ybira ypicue

Tronchar, ahaqueg, tron-
cheue el brazo, ayeyiba mo-
pê, l. raqueog, tronchar las
ramas, ahacangacia. l. abacã-
gahia, l. raqueog, l. mopê. A-
hacangapĩ, dexarlo mondo
sin gajos

Trono de Dios, Tupã
rendibere

Tropi de gente, Aba apĩ-
tã. V. Trojo

Tropezar, aybiapi, lasti-
marle los dedos de los pies
tropezando, yepigacĩngui
ybãpibo, caballo, que fuele
tropezar, cabayu ynepigũ-
gapicẽbae

Tropel (ndaruru) Ondu-
yuru mbã obobo, van de tro-
pel, te nirborara terirõ ou-
daruru, l. o iõguenoãe guaqu,
l. yopreha reba berami, l.
õmomoõnguqu hece, todos
los males de tropel vinieron
sobre. l. mbãambu, raydo
de pics, ytropel

Trotou caballo, ortagut-
subae, l. popobae

Trueno, V. Tronar

Truhan, Abameguã ori-
bae.

T. ante u.

Tu, nde, tume smo, nde
ae, tus cosas, ndembae, V.
Pronombres en el Arte

Tu, en las transiciones,
epe, vt: chemboe epe, enic-
nome u. V. Tradiciones en
el Arte

Tuerta costi, apa, l. care
care, l. candu, l. ñecani coui
vt. ybãra N. palo tuerto,
chepãapa, l. pĩbang, mi pie
tuerto, yãpi, a quella (ape)
Arribosape ape, lo hago tuer-
to, anãpãgõ, le quito lo
tuerto, lo hago derecho, ay-
carengog, l. ayaparog, idema

Tuerta, pero arqueada,
carapa, l. carama

Tuerto de un ojo, beça-
quape pchẽbae, mirando de
lado

lado con los ojos, heq̄hang
bae, nariz tuerta, tībāng.

Tuet año de vica, &c. Ca-
racuac, vica en agua apitū

Tuffo echar (bul) Hāibā,
echaruffo acedo, le aquabā-
guino, l. higuinobā, echa caf-
fo de vinagre

Tullido, y yapabae, tullir-
se, oñembo pa

Tumulto. V. Alborotar,
Amotinarse

Tupir bita lienço, &c.
ayaticatu, no está bien tu-
pido, heq̄acā

Turbarie, theropi, l. añe-
mboopa, el vino mecha tur-
bado la vifla, canguñembo-
e q̄guir̄y, l. chemboq̄a pi-
rūmbi

Turbio estar el río, yri-
piti, l. ȳay, l. ȳgai, el vino,
canguñipitū, dice: tiene
heces, aheūmbog, le quito
las heces, aheūmbogua, co-
larlo

Turmas del caballo, cabā-
yurapia, caballo capado, ha-
pinogipire

372
Turno, mustio, añembo-
oba reichepe, me puse tur-
nio, tolemostre buena cara
Tuter, tūrey reche nāngā-
recha

V. vocal.

Vba, idem. Racimo de
ella, vbarū, l. apitū

Vbre, cima

Vf: no quedar por aver
hecho cosa, de que sea legra, y
gloria, o gueroñen, loete, l.
ogueronēn, loyerobia orica-
zu. Esta u fino consu uellido
nuebooyerobia, l. oñembo-
yerobia u oac piaba rehe

Vltimamente, romli.
V. finalmente

Vltimo, y pahapegua, ni-
co, este es el vltimo, ara pa-
hape, l. apipahape, l. araca-
ñymbape, l. canyranco, en el
ultimo dia

Vltimo. V. infimo

Vltrajar, areco ybete,
l. menguab y, l. necreziñon,
gai yipe

gai pipe amomari, l. amotim-
guagu. Por averme ultrajado
me venguè de el, ñeè poro-
moringuagu checoticoti y-
momboramo ayepi hece.

Ultraje. V. Baldones

Vmbra, oquepiriinga, l.
Pirupa

Vunimes. V. Concordes

Vna vez, petei yebi, lo hi-
ze otra vez, ayapo yebi, l.
amboyoapi. V. Repetir

Vnas vezes si, y otras no,
amo amomeè, unas vezes o-
bedece, y otras no, y por ero-
bia paupa, l. çando çando,
de una vez, petei rehebe

Vncion, ñandi amongiha

Vagir, ñandi amongi he-
ce, dice se dela extrema un-
cion

Vncir Buryes. V. Vair

Vnguento, idem

Vnicoser, haño, l. ñae pe-
teño, l. ñepeteç

Vnidos en amor, oyoaïhu
mbaracte yoya, l. oyopia
mboyaratã oyoche. V. Tra-

varon amistad. Vnidos a-
compañados se fueron, oyo-
gueraha, l. oñomoiru ohobo

Vnigenito, taira peteyño

Vnion de voluntades, y-
pia yoya, l. hemimbota pe-
teño

Vnir, pegando, amboya,
mezclando, amonã, l. ambo-
yeha. Vnirse, acompañar-
se con otros, añemoirũ, l.
añemboyecca, l. anemonã
hece

Vniversal ser alguna co-
sa, mbae oparapigua, es co-
sa universalmente sabida,
mbae teminguaa pabẽ, l. pa-
bẽ rembiguaa, l. yquaapa-
bẽmbi

Vniverso mundo, ybi ya-
cava, l. opicatu

Vno, petei, l. moñepetei
Vno de vosotros, pehegui
petei. Vno, y otro, mocoï-
be, si son yguales, y semejan-
tes, yobaibe, l. yoïbiribe.

Con una, y otra mano, chepo
yobai

yobai pi pe. De uno en unos
Petei tei. l. moñepetei tei.

Vnos de ellos, amonguera.

Vnos de volotros, peñegui
amongue. Vnos tras otros,
yoaquiue quiete, l. youpi-
be pioe. V. Consequentem.

V. Tras. V. Seguirle. Vnos
pocos, mbobiró, l. mbobilo.

Vu poco, minai, l. quiri, l.
quichi, l. moangi, l. moai

Vntar, aypichí

Vnto de puerco, rayagu
guira

Vñas de la mano, poape
de los pies, piápe. Vñcro
del pie, piápe guiray. De la
mano, che poape guiray

Vñir Bueyes, amboyoché,
l. ayapiqua, l. amboapirita.

V. Acollarar

Vracan. Cusubi

Vrdir, amboaquecg, l.
aypopiño yniñilo. En ca-
dena, el vrdiambre, aypopé,
l. amonopóe. Dicen, aopé-
pembí, al vrdido, que lo en-
cogen, y haz en como cadena

Vron. V. Huron.

Vsar, ayporu yyao. Vso
Europa, l. arcco reco

Vso de razon, mbae, l.
recoquaa haba. Muñó antes
de tener uso de razon, oara-
qua eymobe, l. pu eymobe,
l. oaraqua rangué pi ptebe o-
mano. V. Diferir

Vsarpar, eberapicha mbae
arconezai, l. ayporu rcmi.

Veil, provechoso. (Cua-
ra) pospuesto al dario, che-
beguarima, para mi útil, y
provecho, chebeguacatu che
rímiba, mi petto me es útil,
ayco tei róngatu chu pe, le
foy útil, porque le sirvo en
todo, heco tei róno che che, me
sirve en todo, y para todo

V. consonante.

Vaca, idem. Vacaray. Ter-
niera.

Vaciarse de líquidos, añoi á,
l. abequabo. Lascando el va-
so, aypipere, l. aypibistre.

Ceras

Otras cosas como son: ficos, bolsas, balsas, et similia, y poropa, l. amboporey, l. amoporey, l. amocemba, dicen: sacar todo

Vacilar en la fee, atobia herá note, l. nday piraçoca sui herobia ba la rebe, l. temimoã yopara pira yco herobia caueymo

Vicio: yporoy

Vago, peie. Padezco del vago, cheperebaci

Vagar el rio, pasarlo, ahaça, l. aygaca, l. aygaha. Tantear el vado, aheca heca hehaça hazuñ. Vado, lugar, por donde se passa el rio, y raçapaba

Vagabundo, oguacatey-bac, l. reybac

Vagado, batique. Taquarocê raticue, de la caña dulce.

Vagido de cabeza, caçacaiñy, l. cheicãngopi, l. che-roçamui muã, porque teniendo vagidos se le escureceta

vista, lo chereçaguirẽ, dice el borracho

Vagre peçe, mandij

Vaina de espada, quice pucu rira. De frizoles. Cu-manda rope, Vaynastiernas, hopequi

Vayas Jar, apuca yyay-yaca

Valenton, V. Finfarroa

Valer, teaco precio, he-pi caçu. Vale mucho. Es de mucho precio, hepi raga. No valenada, ndobaley, l. ndob-larey, l. ndahacbey mini ype. Dicen: obale etey, en sentido de aver falta del genero, vt: quice obale etey chebe, no tengo cuchillo

Valeroso, Ahacuymbac, l. ymbaraete catubac, l. he-co atingarũ eterbac, l. mbac amcopoihu hareç. V. Aliento

Valiente, poiraue oho, los valientes fueron. Ruiz, nolo usan. V. Valeroso, Alenta-o

Valle, ybiti paũ, y tambien

en, ybipè, que dice tierra
lana. Todos los muertos,
despues de resuscitados, le
han de juntar en el valle de
Iosiphat, e conguera o pacatu
gucobeyebi xire ybipègui-
ga amo Iosiphat yape onõ-
nguçu oquapanc. Este mundo
es tierra, o valle de lagrimas,
teqũño, l. teqũbo tequa-
bere nãnga co ybĩ porishu

Vana gloria. V. Gloriarise
vanamente

Vanamente, en vano, de-
balde, tey nõte. V. de balde

Vanda, vt: á esta vanda, co
cotĩ, ala otra vanda, cu cotĩ
l. amongetĩ, á la otra vanda
del río, taboĩpĩĩ

Vandera, aobebe

Vando, vt: los demi van-
do, checotĩ corĩguara

Vanguardia, guariniha te-
nondegua

Vapor de agua, yrimbo,
de tierra, ybĩrimbo, de ar-
recife, ytutimbo

Vara, ybiray, varista, yb-
raiya, vara de medir, idem,

l. ybirambaeraingaba

Varandillas de la Iglesia,
adonde llegan para comulgar,
vireu Tuparaha, l. Tupã pi-
cãha

Varar el barco, o canoa,
encallarise, oyepocoi

Varear lienço, ropa, &c.
Ahaãnga vara pĩpe

Vareteada, listada ropa,
ropara, l. haça haçabac

Variable, heco yopara para-
ble, l. yeeroba robabac. V.
mudable. No son variables,
oyoparameyngacu

Variar, amboyopara. V.
mudar

Varias cosas, mbaetetirõ
l. yopara. Varias naciones
de distinto lenguaje, Abate-
tirõ yncẽngẽngẽbac

Varista, ybiraiya

Varon, Aba, mi hijo va-
ron dice la muger, chemẽ-
mbĩ cuymbac, l. raiht, l. rai-
ce, l. canumai

Varquil sargen, tuãa cuy-
mbac.

Vaicã

Vifcaſe re-ree, chepī 1.
baete, l. eberendi tendi

Vaſallo, boyas, tiene mu-
chos vaſallos, y boyas reea, l.
yyaba reijyuga

Vaſija, mōae rīru

Vaſo de beber, idem, l. y-
guaba

Vaſtazo, hembō

Vaſura, yē. Aytipei, bar-
ret. Aytimouoō, jantaria,
aytiyara, cogerta, aytiapij,
atroparta

Vaziar. Vazio. V. Vaciar.
coa c.

V. ante e.

Veziao. V. Vezino

Vedir. V. Prohibir

Vehemente dolor tengo de
cabeça, cheata raci ay ete, ac-
cha ador vehemente, ynēm-
biſi ay, l. hezquādaybere

Veinte, numero, idem

Veis nuaſ como Dios abor-
rece el pecado, hindo, l. biro,
diſeſe teſores de aver referi-
do el caſtigo de Dios por el

peccado

Veis aqui. charerō, l. cha-
paco, l. pico, veislo aqui,
conico, l. naco. Ecce homo
conc Aba. Veis me aqui yo
telo trigo, chanico che aru
ndebe, veis ay, que ſe van,
chapaguī, l. nugū l. nucuy
y hōni. Mientras iba, cata
aqui, ecce, veis aqui, que ſe le
apareció un Angel, y horatio
nemē, cotenaco, &c.

Vejez del veron, ō ma-
ger. V. Viejo

Vejga, tīrīru

Vela de ſebo, ratiendi,
ſeborebegua, de cera, yrai.
ti, l. eyraſire egua

Vela de barco. Ygarata
aoboqu

Vela de noche, centinela,
pitū raīrōha. V. Velar

Veladores, vigiles, qui
custodiant civitatem, pitū
raīrōhara

Velados no eſtan todavia,
ſe caſaron nomas, ndaboha-
gapi

çapĩ ruguaĩ. oyopopĩñote
 Velacion no ha de tener
 la muger, que fue casada, cu-
 ña robasapĩ omenda yebĩra-
 mo Pay Abare omboyopo
 picĩñote

Velar de noche, vt: velẽ
 toda la noche, no dormi, nda-
 quci pĩũnguetebõ, l. yaca-
 ru, velar espiando, amaena,
 l. amaena. El Demonio vela
 para engañarnos, aĩs omæ-
 na ñandembotabi, l. ñande-
 mopĩrimbotabo

Velera, que muestra los
 vientos, ybĩtu reco mboye-
 quaha, l. ybĩtu raĩnga

Veio correr, que cuelga
 ante las imagenes, amendi-
 ri ao

Veloz (aquĩngatu, l. caba-
 quĩngatu) y ñaquangatu es
 veloz, oataaquangatu, anda
 veloz, obebe pepo cabaquĩ-
 ngatu, buela velozmente. y-
 tayere opĩrĩrĩ, la rueda
 anda velozmente

Vellaco. V. Bellaco

Vello, habĩ yus telozquĩto,

ahabiyuog

Vellon de lava, vechara-
 gue apua

Vena, taya, mi vena, che
 rasyu, dicen tambien, cheru,
 guĩrĩru

Venado, guacu, del mon-
 te, guazubira, del campo,
 guasuri

Vencer al enemigo, ma-
 boaguiye, vencer a otro en
 fuerças, amomoraetopa,
 con palabras, amboaquĩ, l.
 amonemb. aqui. En tabidua-
 ria, abilidad, &c. Añoquã,
 me vence en rezar, cheño-
 quã, l. chezhocẽ, l. checapia-
 ha ñembocẽ rebe

Vendar los ojos, ahegau-
 bã, l. aheçapia

Vender, amee hepirã rebe

Veneno, mbe rupia po-
 royacha. V. Bebedizo. V.
 Enponçõar. V. Dañar

Vengarse, zycpi, l. ayec-
 pi, l. añembooday hecc.

Venud amĩ padre, ahepi
 cheruba, dice tambien loĩ-

bre

brè de algun peligro: Acoi
cheingaipacus hobay acica-
tu chebe yepiguarãmene. son
palabras de un condenado, a-
quel mi pecado se vengará
dentro para siempre

Venidera cosa, mbae ou
bierã, l. oicobaerã, l. yyaye-
baerã, l. oyrandeguarãna, l.
ymarirregarã, l. poiye catu
rir-guarã, l. mamõipe catu
guarãna, l. mbaerãna

Venida, tu. Esta há sido
frentes demi venida, conico
taeru háque

Venir, ayu, venir con al-
guna cosa, quees traer, aru,
venieron juntos, oyogueru,
nazer quevenga, ambou. V.
Verbos irreg. Cheturire,
despues que yo vine, õ demi
venida, turamõbe, luego que
el venga

Venir, venir muchos, o-
ronã. Excluf. ñãtã. incluf. V.
Verbos irreg. De ropel, on-
dururu

Venir á proposito alguna
cosa, oãrtu

Ventajas hazer. V. Aven-
tajar

Ventana, ventã, l. poro-
echacaba

Ventanas de las narices,
cheriagua, l. chepyingaa

Ventosa, idem, l. yopite-
ha, si tuere de porongito
idem, l. yããã

Ventura. V. Dicha. Por
ventura. V. Quisã

Ver (añecha) becharã aro-
biane, despues de verlo lo
creerẽ, hecharãmõẽ tã, lo
digo como quien lo vio, che
rechacabeyme, l. cherecha-
geymãipe, en donde no me
vean. Pabẽ rembiecharamo,
l. rãmbiecha pabẽramo, l. be-
chãpabẽmbãramo, l. pabẽ
reapẽguare ebocõ, esto fue
publico. Tapã reapõramo
mbae pabẽngatuoico. Dico
todo lo ve, õẽmbõesãgue,
no dexarse ver el que una vez
há sido visto, ndãheçayri, l.
poyri chugui, no aparta los
ojos de el, chereçãã, l. che-
reçã

reçaho hece, le mirò. Mirò
 Señora Santa Maria pope-
 guarri gueçai ramo heraco
 S. Simeon marãupatu, asei
 tomo vió en las manos. &c.
 Ayecçamoí, l. ayecça mon-
 do. l. erahas ídem. Amiẽ
 mbegue, le mirò de espacio
 con atencion. Gueçarãse a-
 mo ñemi haleçy pipe Tupã
 omaẽ ñanderembapo rehe,
 confus ojos, a los quales nada
 se esconde mira Dios nuel-
 tras obras. V. mirar. Veis
 aqui. Veis pues. &c. V. tu-
 pra.

Verano, guarahi pacu, l.
 ara pucu

Veras. V. Deveras. V.
 Asabiendas. Eyapo ubi e-
 me, l. agui yeramoí eme te-
 que ñandu, hazio deveras,
 no como lucies apoco mas,
 ó menos

Verdad, apezte, l. lupigua,
 l. añeçgatu. Es verdad que te
 açotó. N. piãzi ndenupã ba-
 gue. Es hombre que siempre
 dice verdad. Aba lupigua
 ño nomben hara. l. ya puce-

reçãse, le hizo decir la ver-
 dad, ambo lupigua y monleu-
 bo.

Verdadero, ecẽ, l. ecẽ. Es
 mi verdadero padre, cheru
 lete, l. cherutee. Uno es el
 verdadero ser, que debe ce-
 ner un Christiano, conico y-
 çaraybaecue recocaturãmb-
 te. Los que no buelven a pe-
 car, ellos si que auerãra a-
 ver tenido verdadero dolor
 de sus pecados, o angustia
 mboyoapi hareçy, haebae ca-
 tu ñemboaci ñeeçguera hote
 çy recocaturãmb te o mbo
 yeçua. No subite verdade-
 ro dolor de tus pecados aun-
 que ayas dicho me peia de-
 coraçon, a. l. ecãca catu che-
 piã guereco eya oyepemec-
 remboaciçui, ndeñeçguera
 ra pipeñe, l. ndeçguere pi-
 peño eremboaci. l. ay po ere

Verde color, hobi, verde
 es la fruta, no esta madura,
 yyaquã, si esta proxima para
 madurar, yyaquã usui. l. yya-
 peçaiyu

Ver-

Verdolaga, caaruru

Verdugones tener, chere-
te penú penú, si son mora-
dos, penúmbi, l. penúmbi

Verduras, mbae roquí, l.
caabo

Vereda, ripe mini

Verga de hierro, quare-
poticambo, l. itaemb

Vergajo, valigo, hembra

Vergel de flores, ybotiti,
de arboles, ybirati

Verguença, ti, por tener
verguença no lo dice, nenoti
hipe n. mombocuy, le aver-
gote, amoti, l. amougay.

R. cai, Ati, l. checai chugui,
túbe verguença de el, ha per-
tido la verguença, oti cany,
hombre vergonzoso, aba o-
nenotibae, sin verguença di-
ces esto, ndeti eymoape, l.
ndeti mbeyme, l. ndenenoti
habeyme ay porre. V. Empa-
cho

Veridico, ñec hapigua, l.
ayetegua, l. ñeci etegua no ya-
rete, l. rerequi, l. momben-
hira, l. hapiguarupi no oico
bae, l. yapucereybae, l. po-

romboza bicereybae, l. hu-
pigua no yurapobae

Verter. V. Vamar. Derra-
mar

Vertuga. V. Berruga

Venido, ao, l. ubi. Esta
bien venido, tiene un oca-
no de oro, yyo yeguiyo-
gui. Vestido interior, cacu-
ba. V. Ropa. Vestido de mu-
ger, tipoi, cupoi, l. ayoa,
l. tiru. Vestirle, aie monde
aopipe, l. ayeabonde, vestir
a otro, ayabonde, l. aribo-
ao, este puede decir, le di
ropa

Veta, haí haí catu ybirá,
tiene veta buena. V. Tai.
n. 2. en el Thef.

Vexiga, tiriru. V. Bexiga

Vez. V. na vez, petei yebi.
Solo he dicho repetidas ve-
zes, amombey yebiyebi. Mu-
chas vezes, heia yebi. Esta
vez nomas, angño, l. ang ra-
mó. V. Amenudo. V. Otra
vez. V. Avezes

Veziño, que tiene su casa
al lado del amia, checoti
ambijpegua, l. checoti rola-
quegua.

quegu. Si está enfrente, che
cori receigua

Vezino de una ciudad, ó pue-
blo, tetaýgua. V. Avecin-
darle.

V. ante i.

Vienda. V. Comida

Vindante, atahara

Vianico. V. Matamoraje.

Vianico recibir el moribun-
do, omanó eýmobe oTupá-
rá. l. oTupápicá

Vibora, mboy. Viboron,
mboiyugu, l. moñá

Vicio, seu mala costumbre,
yepoquabai, l. teco ay ay, l.
tecoceray. V. Costumbre. Vi-
cios maldades. V. Pecado

Vida, teco. Deseo Iesu
Christo en toda su vida el
morir por nosotros, ohecha-
gau etey raco Iesu Christo
ñandeyara gucco pucya, l.
guccobeya ñande rehe oma-
nóhguá. Estando para acabar
su vida, dixo, &c. Guccobe ye-
aro hape. Vida larga, teco be
pucu, l. picopi. Le corrió Dios
la vida, omozuri, l. oyshis

Tupá herobe pucu rangué,
Eutoda mi vida, cherecobe
pucu ys, l. cherecobe poro-
mbucufamo, l. chezanó eý
habebe, l. yacatu, l. porombu-
cu, l. coýbi cheyporu yata-
tu hapebe

Vidrio, yrañera. Plato
vidriado, ñaém. be hera

Vieja, pescado, yniá

Vieja cosa, mbac yñyma-
bac. Vieja muger, guaíbi, vi-
ejo, ruya, soy viejo, checu-
ya, l. cheipiýma, l. checuc-
ríma, l. añetabocactíma,
tambien dicen, cheñaró ý-
ma. Algunos la sola vejez
quieren dar a Dios, amon-
gue raco oruya piruay no o-
meñabota Tupá upe. Viejo
decrepito, ruya yya ca-
gábac, l. mbara etecceýbac, l.
cangatábeýbac, murio de
viejo, yuya ete hacbac aé
oyuca

Viejos, ante pasados, ore
ramofyca, l. oreýpicuereta,
l. oretuberacue

Viento, ýbita, ýbitu ye-
píbu, remolino. Nombres
de los

delos quatro vientos principales: Norte, ybica pa.
 Sur, ybitu toi. Levante, y.
 bica quarahi cãb: corrigua.
 Poniente, quarahi reiqucha
 corrigua

Vientre: tic. l. tãgã, tam-
 bica dice: tener camaras,
 nicherãpori, nada tengo en
 el vientre, esloy en ayunas.
 ybahay chembofe puturu. la
 feura agria me haze grãñe
 el vientre. Tãepoi, tripas
 zãe poragu, vientre lleno.
 Tupãra Señora Santa Maria
 rãepe oãe monã, el hijo de
 Dios se eugendrã en el vien-
 tre de nuestra Señora, tam-
 bica dicefe, Señora Santa
 Maria ybãymã, que dice fe
 interior, y es mejor, cãerã-
 yacue, dice: el vientre de mi
 madre, o mi embarracion

Vihuela, idera, l. mbaraca

Vilcosa, tabac aybã. l. an-
 guã. l. menguã etay. Accion
 vilissima, teco aybindetey,
 Hombre vil, Aba yague, l.
 aybã

Vingrei cinguiay, l. bay

Vingrãlo yerba, ybã

Vino, cãngui. Viao de
 maiz, Abari cãngui, aficue
 todo vino, cãngui rãtãcã,
 hezes, cãngui rãunguc

Violar doacella, V. Cor-
 rompet

Violentamente, ombãcã-
 tãhãpe oppicã cãngui, l. he-
 mãmboacãpe, l. yãmbuabãy
 etãhãpe yepã

Violin, rãbe, l. mbaraca,
 yccãngui mãmãbe

Virga aurea, Eã

Virgen intacta, ymarã-
 ney, l. yãtoãmãbãreỹ, l. he-
 te mãmãreỹlac, l. atomã-
 guereỹ. Virginidad, teco
 mãmãreỹ laba

Virtud, teco catu, l. mãmã-
 rãngatu. Virtuoso, ymarãn-
 gatu, l. teco catu ari ño re-
 quã, l. teco mãmãngatu ño re-
 ccoã, l. rerequã, l. renofu-
 dara, l. reroçcoã, l. rãl-
 hapara, l. Tupã remãmãlora
 rapã ño vicobãe, l. Tupã ñe-
 õnguc tabocãye catu hãguã re-

heño

he ño oñemoñgatabae

Virtud, calidad de alguna
yrbz, etc. (hecoatu) por la in-
grede Iesu Christo, elegua
del baptismo, aunque suca,
tiene virtud de limpiar el al-
ma del peccado, Iesu Chris-
to ruguñ rehc ñote ÿyquía-
bae yepe hecosye catu aca
ñga: quiaoca

Viruelas, curu, l. mibirua

Vitaja, tob: aengua men-
guã.

Viscocho, abuyape atã

Viscoso, yñapomõngatu
l. yyatapayua: l. yyatayua

Visible, hechapí. Nuestro
cuerpo es visible, pero no
nuestra alma, acere te hecha-
pi oico, aca ñga aete ada-
hechacibi: l. hechapirey. Al
Demonio, aunque no tenga
cuerpo, á vezes se haze visible,
tomando la apariencia de
hombre, ó animal, &c. Aña
rete eymbiyaramo gueco ra-
mo yepc, amom eoyecharica
Aba, corra mbae mýraba ye-
chaca pipe, l. Aba unyara-
mo õñemaingobo

Visitar, apohu, y dexan á

vezes el po, vt: aha ybupa, l.
ypobupa. Voy á visitarle, a-
pohu, sin relativa, dice an-
do visitando yá á vno, yá á o-
tro. Aha mtobupa, voy ha-
ziendo visitas, apobu: guicco-
ho, idem. Visitar amecudc,
frequentar las visitas: ahape-
co. Pidrome visita: amenadc.
Peruchepere, l. oupiy piy.
l. yebi yebi, l. porara chere-
chaca

Vísperas, idest: por la tarde,
caururamo

Vísperas, que se cantan
idem.

Vista, vt: á mivilla lobito,
chem: e bape, l. e. eregape e-
rey, l. cheregashape, l. che-
rembiecharamo, l. cherega-
poramo oicoto yepe oyapo

Vista larga tienc, hecapí-
so coru, l. pucu catu: latie-
ne corta, adahecapico bey,
l. pucubey, l. nomãembatu-
bey. Todavía tengo buena
vista, amaõngatu bite, l. a-
mbae recha catu: l. aporoe-

cha

cha catu bite

Vista, fachada, yeechacaba.
 Vista presencia hermosa, he-
 chieporã, fea, hechaca men-
 guãngatu, l. abitecaca. So-
 lo a la vista es bueno, hecha-
 guerno, l. hechapitamo ño
 ymatangatu. Se levantó Cay-
 fas con muestra de gran sen-
 timiento de su asiento, y
 dixo: blasfemó, Quechaca a-
 cictu guendabagui heropua
 bo, ñe Tupãrche opocobteay
 tepico omocẽrac, hey rei-
 ngatu

Vituperar, me vituperó,
 chemo mbea meguãngatu, l.
 abate, V. Baldonar

Vivicada, Tequaba. V.
 Abiacion. Morada

Vivir, Aycobe. Vives?
 Modo de fatigar, ereicobe
 pingi? Los vivos, nicobebae,
 l. coecobe pipegan, l. reco-
 be hora, l. ybipe tequara, l.
 co ybi poruha. Todo el tiem-
 po que vivió, co ybi poru, l.
 quecobe, l. omanõ eỹyacatu.
 Vivió mucho, oicobe pucã

juzgo vivir mucho i quecobe
 rershapucubagui oymoi. Vi-
 vir en gracia de Dios, õ en pe-
 cado, arocobe Tupãgracia,
 &c. Vivir trabajosamente,
 aycoporihã, viven en paz,
 oycõ ñote, l. oycõ quinĩã

V. Vidi

Vizco, heçabang bæ

Vivora. V. Vibora

V. ante o.

Voca. V. Boca

Vocablo, ñeẽ, l. ñeẽngaba

Voga pescado, ypiã

Volar, abebe. V. Bolar

Volumen, Quaxi mãduçu

Voluntad, remibota, se-
 gun su voluntad, nderemi-
 mbotarupi, l. nderpiã rupi.

Vive segun la voluntad, seu
 inclinacion de su cuerpo, co-
 mo una bestia, que se remi-
 mbota rayrupi, l. quireỹ haã
 ha rupi, l. poropocaceraã ru-
 piño mbaremymba rapicha
 oico. Voluntarioso, amigo
 de hazer su voluntad, Aba
 guemibota rupi ño tequa,
 l. oi-

l. oicobar, lo desè ásu volen-
tad, hemimborape amoringe.
l. nderemimbora rupi, hae
chupe

Volver por otro, shepi.
l. shecopitýbõ, l. ayneē pi-
týbõ. Volvio el mal, que pa-
decia, oyerobu. V. Bolver

Vomitara, agueē, l. ambo-
yebi, l. amhou cherembu-
cuc. Me provoca á vomitar,
chembohú mbobu, tengo ga-
na de vomitar, chebu

Vosotros, peē. V. Prono-
mbres en el Arte

Voz, ñeē. Alta, ñeē mbu-
cu, voz delgada, ñeē poi, voz
gruesa, ñeēroō catu, voz
laurimera, puahē, l. poahē.

Hacē hacē omanõmo, murio
dando voces. Amoacē, le
hago dar voces. V. Gritar

Vozina, vrugua mimbi

Vuelcos, cheapayere yere,
V. Buelcos

Vuelta, vt: esloy de buel-
ta, zgebi, l. ayere, le doy
vuelta, amboyere, l. ambo-
apayere. V. Bolver

Vuestro, Vuestros, pte. vt:

988
vuestros abuelos, penamoi.
V. Pronombres

X. vide jota.

Xabor, cabõ, lo que ellos
usaban, y muchos eran ha-
mas, ýbupè, l. acpirucaba
l. yobey baba

Xalapa, ciá cambí

Xaqueca tener, cheteñ-
gacipchē

Xaquima, cabiyu tingasha

Xara, saeta, quarepoi uy

Xauli, guira roca y

Xerga, vechara gue zo

Xerings, quarepoi poro
Pobzõba

Xiquima, raiz comestible,
mba cucu

Xugo, tí. V. çirao

Z. vide çedilla.

Zafarfe de alguna cosa,
apoy chagui. V. Desemba-
rarfe

Zafar rancho, ayupabo

Zafio, Rudo, pyaragua
nimbuçu

Zaher

